叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 当我们横扫深海(as We Sweep Through The Deep) 000001

2. 当我们横扫深海(as We Sweep Through The Deep) 000002

3. 当我们横扫深海(as We Sweep Through The Deep) 000003

4. 当我们横扫深海(as We Sweep Through The Deep) 000004

5. 当我们横扫深海(as We Sweep Through The Deep) 000005

6. 当我们横扫深海(as We Sweep Through The Deep) 000006

7. 当我们横扫深海(as We Sweep Through The Deep) 000007

8. 当我们横扫深海(as We Sweep Through The Deep) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

当我们横扫深海(As We Sweep Through The Deep)
第1/8页

“ [ɑːn][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frentʃ] [mæn] - [oʊ] - - [wɔːr] .
“ On the deck of a French man - o ' - war .
“ 在 这 甲板 的 一个 法语 男人 - o - - 战争 .

“在一艘法国战舰的甲板上。”

” [peɪdʒ] - .
” Page 186 .
” 页 - .

“第 186 页。

[æz; əz][wiː; wi] [swiːp]
AS WE SWEEP
作为 我们 扫

当我们清扫时

[θruː] [ðə; ði] [diːp]
THROUGH THE DEEP
通过 这 深的

穿越深渊

“ [ðə; ði] ['fɪgjər] [glaidid] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .
“ The figure glided towards him .
“ 这 数字 滑翔 向 他 .

“那身影向他滑行而来。”

” [peɪdʒ] - .
” Page 66 .
” 页 - .

“第 66 页。

[tiː] . ['nelsn] [ænd; ənd] [sʌnz]
T . Nelson and Sons
T . 纳尔逊 和 儿子们

T. Nelson and Sons

['lʌndən] , ['edɪnbərə] , [ænd; ənd] [nuː] [jɔːk]
London , Edinburgh , and New York
伦敦 , 爱丁堡 , 和 新的 约克

伦敦、爱丁堡和纽约

[æz; əz][wiː; wi]
AS WE
作为 我们

当我们

[swiːp] [θruː]
SWEEP THROUGH
扫 通过

横扫

[ðə; ði] [diːp]
THE DEEP
这 深的

深海

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɜːrɪŋ] [taɪmz] [ʌv; əv][oʊld]

A	Story	of	the	Stirring	Times	of	Old
一个	故事	的	这	搅拌	《时代周刊》	的	老的

一段关于古代激动人心的时代的故事

[baɪ]

BY
经过

经过

['draɪv, 'dɑːktɚ] .

DR	.
博士	.

博士

['gɔːrdn] - ['steiblz] , [ɑːr] . [en] . ,

GORDON	-	STABLES	,	R	.	N	.	,
戈登	-	马厩	,	拉	.	N	.	,

戈登-斯泰布尔斯，注册护士

['ɔːθər] [ʌv; əv] “ ['hɑːrts] [ʌv; əv] [oʊk] , ” & [siː] .

Author	of	“	Hearts	of	Oak	,	”	&	c	.
作者	的	“	红心	的	橡木	,	”	&	c	.

《橡树之心》等作品的作者

[tiː] . ['nelsn] [ænd; ənd] [sʌnz]

T	.	NELSON	AND	SONS
T	.	纳尔逊	和	儿子们

T. 纳尔逊父子公司

['lʌndən] , ['edɪnbərə] , [ænd; ənd] [nuː] York1894

London	,	Edinburgh	,	and	New	York1894
伦敦	,	爱丁堡	,	和	新的	York1894

伦敦、爱丁堡和纽约，1894年

['kɑːntents] .

CONTENTS	.
内容	.

内容。

[aɪ] . [pʊr] [dʒæk] , [naɪn]

I	.	POOR	JACK	,	9
我	.	贫穷的	杰克	,	9

一、可怜的杰克，9

[iː] .

II	.
二	.

二、

“ [hiː; hi] ['nevər] [sed] [hiː; hi] [lʌvd] [ˌem 'iː] , ” -

“	HE	NEVER	SAID	HE	LOVED	ME	,	”	20
“	他	绝不	说	他	喜爱	我	,	”	-

“他从未说过他爱我，”20

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[æn; ən] [ˌɪntə'rʌptɪd] [prə'poʊz(ə)l] , -

AN	INTERRUPTED	PROPOSAL	,	27
一个	中断	提议	,	-

被打断的求婚，27

[ˌaɪ ˈviː] .
IV **.**
第四 .

四、

[ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] [briːz] , -
THE **BATTLE** **AND** **THE** **BREEZE** **,** **33**
这 战斗 和 这 微风 , -

战斗与微风，33

[viː] . “ [naʊ] [ðɪs] [gʊd] [bleɪd] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi][maɪ] [braɪd] , ” -
V **.** **“** **NOW** **THIS** **GOOD** **BLADE** **SHALL** **BE** **MY** **BRIDE** **,** **”** **43**
V . “ 现在 这 好的 刀刃 将 是 我的 新娘 , ” -

V.“现在这把好剑将成为我的新娘，”43

['vaɪ, ˈviː] .
VI **.**
六年级 .

六、

[ə; eɪ] [boʊlt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bluː] , -
A **BOLT** **FROM** **THE** **BLUE** **,** **54**
一个 螺栓 从 这 蓝色的 , -

晴天霹雳，54

[ˌviːˌaɪˈaɪ] .
VII **.**
七 .

七、

“ [went] ['glaɪdɪŋ] [ə'weɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [goʊst] , ” -
“ **WENT** **GLIDING** **AWAY** **LIKE** **A** **BEAUTIFUL** **GHOST** **,** **”** **61**
“ 去 滑翔 离开 喜欢 一个 美丽的 鬼 , ” -

“像美丽的幽灵一样滑翔而去，”61

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .
VIII **.**
八 .

第八章

[ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['sɔːsi] “ - , ” -
ON **BOARD** **THE** **SAUCY** **“** **TONNERAIRE** **,** **”** **70**
在 木板 这 风骚的 “ - , ” -

在风情万种的“托纳雷尔号”上，70

[ˌaɪˈɛks] .
IX **.**
第九章 .

九、

“ [ə; eɪ] ['splendɪd] ['naɪts] [wɜːrk] , [tɑːm] ! ” -
“ **A** **SPLENDID** **NIGHT'S** **WORK** **,** **TOM** **!** **”** **78**
“ 一个 灿烂 夜晚 工作 , 汤姆 ! ” -

“汤姆，昨晚干得漂亮！”78

[eks] . [ɪn] [ðə; ði] ['muːnz] [braɪt] [weɪk] , -
X **.** **IN** **THE** **MOON'S** **BRIGHT** **WAKE** **,** **87**
X . 在 这 月亮的 明亮的 唤醒 , -

X. 在月光明亮的余晖中，87

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
XI **.**
十一 .

十一、

[ðə; ðɪ] ['fæntəm] ['frentʃmən] , -
THE PHANTOM FRENCHMAN , 94
这 幻影 法国人 , -

《幽灵法国人》，94

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII .
十二 .

十二、

[ə; eɪ] ['bæt(ə)l] [baɪ] [naɪt] , -
A BATTLE BY NIGHT , 103
一个 战斗 经过 夜晚 , -

夜战，103

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
XIII .
十三 .

十三、

[ə; eɪ] ['hæpi] [ʃɪp] , -
A HAPPY SHIP , 111
一个 快乐的 船 , -

快乐之船，111

[ˌɛksˌaɪ'viː] . ['mjuːtəni] , -
XIV . MUTINY , 123
十四 . 兵变 , -

十四、叛变，123

['ɛks'viː] .
XV .
十五 .

十五、

[bɪ'fɔːr] [kə'diːz] , -
BEFORE CADIZ , 129
前 加的斯 , -

加的斯之前，129

[ˌɛks'viː'aɪ] .
XVI .
十六 .

十六、

[dʒæk][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˌmjuːtn'ɪəz] , -
JACK AND THE MUTINEERS , 138
杰克 和 这 叛乱者 , -

杰克与叛变者，138

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
XVII .
十七 .

十七、

[ɪn] [ə; eɪ] ['fuːlz] ['pærədaɪs] , -
IN A FOOL'S PARADISE , 145
在 一个 傻瓜 天堂 , -

在愚人天堂里，145

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .
XVIII .
十八 .

十八、

“ [wʊd] [hiː; hi] ['evər] [kʌm] [ə'gen] ? ” -
“ WOULD HE EVER COME AGAIN ? ” 152
“ 会 他 曾经 来 再次 ? ” -

“他还会再来吗？”152

[ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
XIX .
十九 .

十九、

[ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ʌv; əv] ['kæmpərˌdaʊn] , -
THE BATTLE OF CAMPERDOWN , 162
这 战斗 的 坎珀当 , -

坎珀当战役，162年

['eks 'eks] .
XX .
xx .

XX.

['nelsn] [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪl] , -
NELSON AND THE NILE , 171
纳尔逊 和 这 尼罗河 , -

纳尔逊与尼罗河，171

[ˌɛks'ɛks'aɪ] .
XXI .
二十一 .

二十一世纪

['wɪli] [daɪd] [ə; eɪ]['hɪroʊz, 'hiːroʊz] [deθ] , -
WILLIE DIED A HERO'S DEATH , 180
威利 死亡 一个 英雄们 死亡 , -

威利英勇牺牲，180

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
XXII .
二十二 .

二十二、

[stɪl] ['wɔːtərz] [rʌn] [diːp] , -
STILL WATERS RUN DEEP , 189
仍然 水 跑步 深的 , -

静水深流，189

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .
XXIII .
二十三 .

二十三、

“ [its] [ɔːl] [ʌp] , ['mɪstər] . ['rɪtʃərdz] , [its] [ɔːl] [ʌp] ！ ” -
“ IT'S ALL UP , MR . RICHARDS , IT'S ALL UP ! ” 197
“ 它是 全部 向上 , 先生 . 理查兹 , 它是 全部 向上 ！ ” -

“一切都完了，理查兹先生，一切都完了！”197

[ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .
XXIV .
二十四 .

二十四、

[baɪ][ðə; ði][oʊld]['daɪəl] - [stoʊn] , -
BY THE OLD DIAL - STONE , 206
经过 这 老的 拨号 - 石头 , -

在旧表盘石旁，206

[æz; əz][wiː; wi] [swiːp] [θruː] [ðə; ði] [diːp] .
As We Sweep through the Deep .
作为 我们 扫 通过 这 深的 .

当我们横扫深海。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[pʊr] [dʒæk] .
POOR JACK .
贫穷的 杰克 .

可怜的杰克。

“ [æz; əz][jiː; ji] [swiːp] [θruː] [ðə; ði] [diːp]
“ As ye sweep through the deep
“ 作为 是的 扫 通过 这 深的

“当你们横扫深渊

[waɪl] [ðə; ði] ['stɔːrmi] ['waɪndz][duː] [bloʊ] ,
While the stormy winds do blow ,
尽管 这 暴风雨 风 做 吹 ,

虽然狂风呼啸，

[waɪl] [ðə; ði]['bæt(ə)l]['reɪdʒɪz] [laʊd] [ænd; ənd] [lɔːŋ] ,
While the battle rages loud and long ,
尽管 这 战斗 愤怒 大声 和 长的 ,

当战斗持续激烈进行时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stɔːrmi] ['waɪndz][duː] [bloʊ] .
And the stormy winds do blow .
和 这 暴风雨 风 做 吹 .

狂风骤起。

” ['kæmbl] .
” Campbell .
” 坎贝尔 .

坎贝尔。

[ʌst] [tuː] ['jɪrz] [ðɪs] ['veri] [deɪ] [sɪns] [pʊr] [dʒæk] [mə'kenzi] [seɪld] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['ɪŋglənd]
UST two years this very day since poor Jack Mackenzie sailed away from England
南德克萨斯大学 二 年 这 非常 天 自从 贫穷的 杰克 麦肯齐 航行 离开 从 英格兰
[ɪn][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [praɪd] .
in the Ocean Pride .
在 这 海洋 自豪 .

两年前的今天，可怜的杰克·麦肯齐乘坐“海洋骄傲号”离开英国。

” ['mɪstər] . ['rɪtʃərdz] , [ʌv; əv][ðə; ði] [tʌf] [oʊld][fɜːrm][ʌv; əv] ['grɪfɪn] , ['kiːn] , [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] . ,
” Mr . Richards , of the tough old firm of Griffin , Keane , and Co . ,
” 先生 . 理查兹 , 的 这 艰难的 老的 公司 的 格里芬 , 基恩 , 和 合作 . ,
[sə'lisitəz] , ['lʌndən] ,
Solicitors , London ,
律师 , 伦敦 ,

“理查兹先生，来自伦敦老牌律师事务所格里芬、基恩律师事务所，是一家作风强硬的公司，

[tɔːkt] [mɔːr] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæn; ðən][tuː; tə] ['eni] [wʌn] [wɪ'ðɪn] ['hɪrɪŋ] .
talked more to himself than to any one within hearing .
谈话 更多的 到 他自己 比 到 任何 一 之内 听力 .

与其说是跟周围任何人说话，不如说是自言自语。

[æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [hiː; hi] ['streɪtnd] [hɪm'self] [ʌp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

As	he	spoke	he	straightened	himself	up	from	his
作为	他	辐	他	拉直	他自己	向上	从	他的

他一边说话，一边挺直了身子。

[desk] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪri] [kaɪnd][ʌv; əv] [weɪ] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [mend] [hɪz; ɪz] [pen] :

desk	in	a	weary	kind	of	way	,	and	began	to	mend	his	pen	:
桌子	在	一个	厌倦	种类	的	方式	,	和	开始	到	修补	他的	笔	:

他疲惫地走到桌子旁，开始修理他的钢笔：

[ðeɪ] [juːst] [kwɪlz] [ɪn] [ðoʊz] [gʊd] [oʊld] [taɪmz] .

they	used	quills	in	those	good	old	times	.
他们	用过的	羽毛	在	那些	好的	老的	时代	.

在过去的美好时光里，人们使用羽毛笔。

“ [dʒʌst] [tuː] ['jɪrz] !

“	Just	two	years	!
”	只是	二	年	!

“仅仅两年！”

[haʊ] [ðə; ði] [taɪm] [flaɪz] !

How	the	time	flies	!
如何	这	时间	苍蝇	!

时间过得真快!

[ænd; ənd] [wɪə(r)] [nɑːt] ['getɪŋ] ['eni] ['jʌŋgər] .

And	we're	not	getting	any	younger	.
和	是	不是	获得	任何	年轻	.

我们年纪也不小了。

[ɑːr; ər][wiː; wi] , ['pɑːrtnər] ?

Are	we	,	partner	?
是	我们	,	伙伴	?

是吗，伙伴?

” ['weðər] ['mɪstər] . ['kiːn] [hɜːrd] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [ɔːr][nɑːt] , [hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ]

”	Whether	Mr	.	Keane	heard	what	he	said	or	not	,	he	certainly	did	not	reply
”	无论	先生	.	基恩	听到	什么	他	说	或者	不是	,	他	当然	做过	不是	回复

[ɪ'miːdiətli] .

immediately	.
立即地	.

“基恩先生是否听到了他的话，我们不得而知，但他肯定没有立即作出回应。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [geɪzɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][hæf] - [dɑːrk] , [fɑːg] - ['ʃeɪdɪd]

He	was	standing	by	the	window	,	gazing	out	into	the	half	-	dark	,	fog	-	shaded
他	曾是	常设	经过	这	窗户	,	凝视	出去	进入	这	一半	-	黑暗的	,	多雾路段	-	阴影

[striːt] .

street	.
街道	.

他站在窗边，凝视着半明半暗、雾气弥漫的街道。

“ [fɑːg] , [fɑːg] , [fɑːg] !

“	Fog	,	fog	,	fog	!
”	多雾路段，多雾路段，多雾路段 !					

“雾，雾，雾！”

” [hiː; hi] [grʌntid] ['piːvɪʃli] ; “ ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [fɑːg] [ænd; ənd] [gluːm] .

”	he	grunted	peevishly	;	“	nothing	but	fog	and	gloom	.
”	他	哼哼	恼怒地	;	“	没有什么	但	多雾路段	和	愁云	.

他闷闷不乐地咕哝道：“除了雾和阴霾什么也没有。”

[bɪn] ['nʌθɪŋ] [els] [ɔ:l] ['wɪntər] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [sprɪŋ] [hæz; həz][ɔ:l][bʌt; bət] [kʌm] , [waɪ] [its]

Been	nothing	else	all	winter	;	and	now	that	spring	has	all	but	come	,	why	it's
到过	没有什么	别的	全部	冬天	;	和	现在	那	春天	有	全部	但	来	,	为什么	它是

[fɑ:g] ,

fog	,
多雾路段	,

整个冬天都是这样；现在春天几乎就要来了，为什么又是雾呢?

[fɑ:g] , [fɑ:g] , [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] !

fog	,	fog	,	just	the	same	!
多雾路段	,	多雾路段	,	只是	这	相同的	!

雾，还是雾!

['taɪərd][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] — [sɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] !

Tired	of	it	—	sick	of	it	!
疲劳的	的	它	—	生病的	的	它	!

受够了——真是厌烦透了!

" [ðen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] ['ʃɑ:rpli] [raʊnd] , [iks'kleimɪŋ] , " [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ] [seɪ] [ə'baʊt] [dʒæk][ænd; ənd]

"	Then	he	turned	sharply	round	,	exclaiming	,	"	What	did	you	say	about	Jack	and
"	然后	他	转向	尖锐地	圆形的	,	惊呼	,	"	什么	做过	你	说	关于	杰克	和

[ə'baʊt] ['groʊɪŋ] ['jʌŋgər] ?

about	growing	younger	?
关于	生长	年轻	?

“然后他猛地转过身，大声说道：‘你刚才说了什么关于杰克和变年轻的话？’

" ['mɪstər] . ['rɪtʃərdz] [smaɪld] [ə; eɪ] [kən'sɪliətɔ:ri] [smaɪl] .

"	Mr	.	Richards	smiled	a	conciliatory	smile	.
"	先生	.	理查兹	微笑	一个	和解	微笑	.

理查兹先生露出了和解的微笑。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['dʒu:niər]['pɑ:rtnər] [ðoʊ] [ðə; ði]['oʊldər][mæn] — [ɪf] [ðæt] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ]['pærədɑ:ks]

He	was	the	junior	partner	though	the	older	man	—	if	that	is	not	a	paradox
他	曾是	这	初级	伙伴	尽管	这	老	男人	—	如果	那	是	不是	一个	悖论

— [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ʃer] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rm][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ]['kwɔ:rtər][æz; əz][lɑ:rdʒ][æz; əz] [ki:nz] ,

—	for	his	share	in	the	firm	was	not	a	quarter	as	large	as	Keane's	,
—	为了	他的	分享	在	这	公司	曾是	不是	一个	四分之一	作为	大的	作为	基恩的	,

虽然他是合伙人中的资历较浅的，但年纪却比基恩大——如果这不算自相矛盾的话——因为他在公司里的股份还不到基恩的四分之一。

[hu:] [wʌz; wəz] ['ri:əli] ['ki:n] [baɪ] [neɪm] [ænd; ənd] [ki:n] [baɪ] ['neɪtʃər] , [ʌv; əv] [smɔ:l] ['stætʃər] ,

who	was	really	Keane	by	name	and	keen	by	nature	,	of	small	stature	,
WHO	曾是	真的	基恩	经过	姓名	和	敏锐的	经过	自然	,	的	小的	身材	,

他真名叫基恩，性格也像基恩一样敏锐，身材矮小。

[wɪð; wɪθ][dɑ:rk] [her] ['tɜ:rnɪŋ] [greɪ] , ['æktɪv] , ['bɪznəs] - [laɪk] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [sə'spɪʃəs] .

with	dark	hair	turning	gray	,	active	,	business	-	like	,	and	a	trifle	suspicious	.
和	黑暗的	头发	转弯	灰色的	,	积极的	,	商业	-	喜欢	,	和	一个	琐事	可疑的	.

头发从深色逐渐变灰，性格活跃，做事干练，略带疑心。

['mɪstər] . ['rɪtʃərdz] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtfəli] ['dɪfrənt] [ɪn] ['evri] [weɪ] — [ə; eɪ] [raʊnd] ['roʊzi] [feɪs] [ðæt]

Mr	.	Richards	was	delightfully	different	in	every	way	—	a	round	rosy	face	that
先生	.	理查兹	曾是	令人愉悦	不同的	在	每一个	方式	—	一个	圆形的	红润	脸	那

[maɪt] [hæv; həv] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][sʌm; səm][oʊld] [si:] - ['kæptɪn] ,

might	have	belonged	to	some	old	sea	-	captain	,
可能	有	属于	到	一些	老的	海	-	队长	,

理查兹先生在各方面都令人愉悦地与众不同——他有着一张圆圆的、红润的脸，仿佛是一位老船长的脸庞。

[ə; eɪ][bɔ:ld][ænd; ənd]['roʊzi] ['fɔ:rhed] , [her] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] ['drɪftɪd] [snoʊ] ,

a	bald	and	rosy	forehead	,	hair	as	white	as	drifted	snow	,
一个	秃	和	红润	前额	,	头发	作为	白色的	作为	漂移	雪	,

光秃秃的、泛着红晕的额头，头发像积雪一样洁白。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [bluː] [aɪz] [ðæt]
and **a** **pair** **of** **blue** **eyes** **that**
和 一个 一对 的 蓝色的 眼睛 那

还有一双蓝色的眼睛

['ɔːlweɪz] [siːmd] ['brɪmɪŋ] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [gʊd] - ['hjuːmər] .
always **seemed** **brimming** **over** **with** **kindness** **and** **good** **-** **humour** **.**
总是 似乎 充满 超过 和 仁慈 和 好的 - 幽默 .

他总是充满善意和幽默感。

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][maɪ][pen] [ðæn; ðən][tuː; tə][juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] .
“ **I** **was** **talking** **more** **to** **my** **pen** **than** **to** **you** **,** **”** **he** **said** **quietly** **.**
“ 我 曾是 说 更多的 到 我的 笔 比 到 你 , ” 他 说 悄悄 .

“我与其说是在跟你说话，不如说是在跟我的笔说话，”他轻声说道。

“ [bʌt; bət] [wɒts] ['gɪv(ə)n][juː; jʊ][dʒæk][ɑːn][ðə; ðiˈ][breɪn] , [eɪ] ? ”
“ **But** **what's** **given** **you** **Jack** **on** **the** **brain** **,** **eh** **?** **”**
“ 但 是什么 给定 你 杰克 在 这 脑 , 嗯 ? ”

“但是什么让你满脑子都是杰克呢？”

“ [oʊ] , ['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ] [ɪn] [pər'tɪkjələr] , [ðæt] [ɪz] .
“ **Oh** **,** **nothing** **—** **nothing** **in** **particular** **,** **that** **is** **.**
“ 哦 , 没有什么 — 没有什么 在 特别的 , 那 是 .

“哦，没什么——没什么特别的。”

[aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][tɜːrn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] , [ðæt] [ɪz][ɔːl] . ”
I **happened** **to** **turn** **to** **his** **account** **,** **that** **is** **all** **.** **”**
我 发生 到 转动 到 他的 帐户 , 那 是 全部 . ”

我碰巧看到了他的账号，仅此而已。

“ ['bɑːðər] [hɪm; ɪm] .
“ **Bother** **him** **.**
“ 打扰 他 .

“去烦他。”

[jes] , [ænd; ənd][bʌt; bət][fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['rɪtʃərdz] , ['nevər] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][hæv; həv]
Yes **,** **and** **but** **for** **you** **,** **Richards** **,** **never** **an** **account** **should** **he** **have**
是的 , 和 但 为了 你 , 理查兹 , 绝不 一个 帐户 应该 他 有
[hæd; həd][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] . ”
had **with** **us** **.** **”**
有 和 我们 . ”

是的，要不是你，理查兹，他根本不可能在我们这里开户。”

“ [wel] , [dʒæk] [gets] [raʊnd] [ˌem 'iː] ['sʌmhaʊ] .
“ **Well** **,** **Jack** **gets** **round** **me** **somehow** **.**
“ 出色地 , 杰克 获得 圆形的 我 不知何故 .

“嗯，杰克总能想办法绕过我。”

[hiː; hi][ɪz][nɑːt][hæf][ə; eɪ][bæd] [læd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [dæʃ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fʌn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['dʒɑːlətiˈ] .
He **is** **not** **half** **a** **bad** **lad** **,** **with** **his** **dash** **and** **his** **fun** **and** **his** **jollity** **.**
他 是 不是 一半 一个 坏的 小伙子 , 和 他的 短跑 和 他的 乐趣 和 他的 欢乐 .

他是个相当不错的年轻人，活泼开朗，风趣幽默。

[eɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [weɪz] [ɑːr; ər] ['veri] ['wɪnɪŋ] ['sʌmtaɪmz] .
Ay **,** **and** **his** **ways** **are** **very** **winning** **sometimes** **.**
哎 , 和 他的 方式 是 非常 获胜 有时 .

没错，他的方法有时确实很奏效。

[hiː; hi] [dʌz] [get] [raʊnd] [wʌn] , ['pɑːrtnər] . ”
He **does** **get** **round** **one** **,** **partner** **.** **”**
他 做 得到 圆形的 一 , 伙伴 . ”

“他确实赢了一回合，伙计。”

“ [aɪ][dəunt] [daʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈrɪtʃərdz] .
“ I don't doubt it , Richards .
“ 我 不 怀疑 它 , 理查兹 .

“我毫不怀疑，理查兹。”

[ˈwɪnɪŋ] [ɪˈnʌf] [wen] [hiː; hi] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [get] [raʊnd] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˈwiːd(ə)l] [kæʃ] [aʊt] [ʌv; əv]
Winning enough when he wants to get round you and wheedle cash out of
获胜 足够的 什么时候 他 想要 到 得到 圆形的 你 和 哄骗 现金 出去 的
[juː; jʊ] .
you .
你 .

他赢了足够多的钱，就想接近你，从你身上骗取钱财。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , [ˈpɑːrtnər] : [ˈdʒæks][gɑːt][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðɚz] [əˌrɪstəˈkrætɪk] [ˈnəʊʃnz] ,
I tell you what , partner : Jack's got all his father's aristocratic notions ,
我 告诉 你 什么 , 伙伴 : 杰克的 得到 全部 他的 父亲的 贵族 概念 ,

我跟你说，伙计：杰克继承了他父亲所有的贵族思想。

[ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðɚz] [praɪd] [ænd; ənd] [ɪmˈprɑːvɪdəns] .
all his father's pride and improvidence .
全部 他的 父亲的 自豪 和 即兴发挥 .

他继承了父亲所有的骄傲和挥霍无度。

[eɪ] , [ænd; ənd] [ˈhiːd] [ˈruːɪn] [hɪz; ɪz] [dæd] [tuː] , [ɪf] — [ɪf] — ”
Ay , and he'd ruin his dad too , if — if — ”
哎 , 和 他会 废墟 他的 爸爸 也 , 如果 — 如果 — ”

“唉，如果——如果——”

“ [ɪf] [wʌt] , [ˈpɑːrtnər] ? ”
“ If what , partner ? ”
“ 如果 什么 , 伙伴 ? ”

“如果怎样，伙伴？”

“ [waɪ] , [ɪf] [hɪz; ɪz] [dæd] [wəːnt, weənt] [ˈruːɪnd] [ɔːlˈredi] . ”
“ Why , if his dad weren't ruined already . ”
“ 为什么 , 如果 他的 爸爸 不是 毁坏 已经 . ”

“如果他父亲还没破产的话。”

“ [kʌm] , [kʌm] , [ˈkiːn] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiznt] [kwaɪt] [soʊ] [bæd] [æz; əz] [ðæt] . ”
“ Come , come , Keane , it isn't quite so bad as that . ”
“ 来 , 来 , 基恩 , 它 不是 相当 所以 坏的 作为 那 . ”

“别担心，基恩，情况没那么糟糕。”

“ [ˈprɪti] [naɪ] [ˌaɪ ˈtiː] , [aɪ][kæn; kən] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] .
“ Pretty nigh it , I can assure you .
“ 漂亮的 夜 它 , 我 能 保证 你 .

“差不多就是这样，我可以向你保证。”

[ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt] [get] [ðə; ði] [praʊd] [oʊld] [skɑːt] [tuː; tə] [rɪˈtrentʃ] .
And I can't get the proud old Scot to retrench .
和 我 不能 得到 这 自豪的 老的 苏格兰人 到 裁员 .

我没办法让这位骄傲的老苏格兰人退缩。

[waɪ] [ˈdʌznt] [hiː; hi] [let] [ðæt] [bəˈroʊniəl] [hɔːl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ,
Why doesn't he let that baronial hall of his ,
为什么 不 他 让 那 男爵 大厅 的 他的 ,

为什么他不让他的那座男爵府邸对外开放呢?

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['stɪkɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['mɔːgidʒɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [kiːp] [ʌp]

instead	**of**	**sticking**	**to**	**it**	**and**	**mortgaging**	**it**	**in**	**order**	**to**	**keep**	**up**
反而	的	粘性	到	它	和	抵押贷款	它	在	命令	到	保持	向上

[ə'pɪrənsəz] [ænd; ənd]

appearances	**and**
外貌	和

而不是为了维持体面而坚持下去并抵押它

[ˌentər'teɪn] [hæf][ðə; ði]['dʒentri][ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] ?

entertain	**half**	**the**	**gentry**	**in**	**the**	**county**	**?**
招待	一半	这	绅	在	这	县	?

招待全县一半的绅士淑女?

[waɪ] ['dʌznt] [hiː; hi] [teɪk] [ə; eɪ][faɪv] - [rʊmd; ruːmd] ['kɑːtɪdʒ] ,

Why	**doesn't**	**he**	**take**	**a**	**five**	**-**	**roomed**	**cottage**	**,**
为什么	不	他	拿	一个	五	-	房间	小屋	,

他为什么不租一间五居室的小屋呢?

[ænd; ənd][let][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [tiːtʃ] [ðə; ði][hɑːrp][ðæt] [ʃiː; ʃi] [pleɪz] [soʊ] [wel] ? ”

and	**let**	**his**	**daughter**	**teach**	**the**	**harp**	**that**	**she**	**plays**	**so**	**well**	**?**	**”**
和	让	他的	女儿	教	这	竖琴	那	她	演出	所以	出色地	?	”

让他女儿教别人弹她那么棒的竖琴吗?

“ [oʊ]['pɑːrtnər] !

“	**O**	**partner**	**!**
“	哦	伙伴	!

“哦，伙伴!

[kʌm] , [juː; jʊ] [noʊ] ! ”

Come	**,**	**you**	**know**	**!**	**”**
来	,	你	知道	!	”

来吧，你知道的!

“ [wel] , - [oʊ]['pɑːrtnər] - [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] ; [ɪf] [oʊld] [mə'kɛnziz] [praɪd] [wɜːr; wər]['prɑːpər]

“	**Well**	**,**	**'**	**O**	**partner**	**'**	**as**	**much**	**as**	**you**	**like**	**;**	**if**	**old**	**Mackenzie's**	**pride**	**were**	**proper**
“	出色地	,	-	哦	伙伴	-	作为	很多	作为	你	喜欢	;	如果	老的	麦肯齐的	自豪	是	恰当的

[praɪd] ,

pride	**,**
自豪	,

“好吧，‘哦，伙伴’，随你怎么说；如果老麦肯齐的骄傲是真正的骄傲的话，

[hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [wʊd] [teɪk] [ɪn] ['waːʃɪŋ] ['suːnər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['fæməli] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [diːpər] [ɪn] [det]

his	**daughter**	**would**	**take**	**in**	**washing**	**sooner**	**than**	**the**	**family**	**should**	**go**	**deeper**	**in**	**debt**
他的	女儿	会	拿	在	洗涤	很快	比	这	家庭	应该	去	更深	在	债务

['evri] [deɪ] .

every	**day**	**.**
每一个	天	.

他的女儿宁愿早点去洗衣服，也不愿让家里每天的债务越积越多。

[bʌt; bət][ðə; ði]['kraɪsɪs] [wɪl] [kʌm] ; ['sʌmbaːdi] [wɪl] [fɔːr'kloʊz] . ”

But	**the**	**crisis**	**will**	**come**	**;**	**somebody**	**will**	**foreclose**	**.**	**”**
但	这	危机	将要	来	;	某人	将要	取消抵押赎回权	.	”

但危机终究会到来；总会有人失去抵押品赎回权。”

“ [juː; jʊ][wəʊnt] ['jʊrli] , ['pɑːrtnər] ? ”

“	**You**	**won't**	**surely**	**,**	**partner**	**?**	**”**
“	你	惯于	一定	,	伙伴	?	”

“你肯定不会吧，伙伴? ”

“ ['baːðər] [jʊr; jər] ['sentɪmənt] , ['rɪtʃərdz] .

“	**Bother**	**your**	**sentiment**	**,**	**Richards**	**.**
“	打扰	你的	情绪	,	理查兹	.

“理查兹，别在意你的感受。”

[hiː; hi] [oʊz] [ˌem 'iː]['oʊvər] ['fɔːrti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .

He	owes	me	over	forty	thousand	pounds	.
他	欠款	我	超过	四十	千	磅	.

他欠我四万多英镑。

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] .

Think	of	that	.
思考	的	那	.

想想看。

[aɪ] [dɪ'kler] [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ'd][biː; bi][ə; eɪ] ['betər] ['lændlɔːrd][ðæn; ðən] [mæk] [hɪm'self] .

I	declare	I	believe	I'd	be	a	better	landlord	than	Mack	himself	.
我	宣布	我	相信	ID	是	一个	更好的	房东	比	麦克	他自己	.

我敢说，我相信我比麦克本人更适合当房东。

['fɔːrti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] , ['rɪtʃərdz] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [siː] ['eni] [wei] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ə; eɪ] ['peni] ,

Forty	thousand	pounds	,	Richards	,	and	I	don't	see	any	way	of	getting	a	penny	,
四十	千	磅	,	理查兹	,	和	我	不	看	任何	方式	的	获得	一个	一分钱	,

[ɪk'sept] [baɪ] — ”

except	by	—	”
除了	经过	—	”

理查兹，四万英镑，我看不出有什么办法能拿到一分钱，除非——”

“ [ɪk'sept] [baɪ] [fɔː'kləʊzɪŋ] ?

“	Except	by	foreclosing	?
”	除了	经过	取消抵押品赎回权	?

“除了通过取消抵押品赎回权之外？”

” ['rɪtʃərdz] [said] [æz; əz][hiː; hi] [bent] [wʌns] [mɔːr] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [desk] .

”	Richards	sighed	as	he	bent	once	more	over	his	desk	.
”	理查兹	叹了口气	作为	他	弯曲	一次	更多的	超过	他的	桌子	.

理查兹叹了口气，再次弯腰伏在桌子上。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['fæməli] ['lɔɪər] [tuː; tə] [mə'kenzi] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][dʒɔɪnd][ðə; ði][fɜːrm][ʌv; əv] ['grɪfɪn] ,

He	had	been	family	lawyer	to	Mackenzie	before	he	joined	the	firm	of	Griffin	,
他	有	到过	家庭	律师	到	麦肯齐	前	他	加入	这	公司	的	格里芬	,

['kiːn] ,

Keane	,
基恩	,

在加入 Griffin, Keane 律师事务所之前，他曾是 Mackenzie 的家庭律师。

[ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] . , [ænd; ənd] ['dɪrli] [lʌvd] [ðə; ði]['fæməli] , [ɔːr] [wʌt] [wʌz; wəz] [left] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	Co	.	,	and	dearly	loved	the	family	,	or	what	was	left	of	it	.
和	合作	.	,	和	亲爱的	喜爱	这	家庭	,	或者	什么	曾是	左边	的	它	.

和公司，并且深爱着这个家庭，或者说，是这个家庭剩下的部分。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [wɜːrk] [bʌt; bət] ['kudnt] [naʊ] .

He	tried	to	work	but	couldn't	now	.
他	尝试	到	工作	但	不能	现在	.

他试着工作，但现在做不到了。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] ['ledʒər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bæŋ] [ænd; ənd][gɑːt] [daʊn] [ɔːf][hɪz; ɪz] [stuːl] .

Presently	he	closed	the	ledger	with	a	bang	and	got	down	off	his	stool	.
目前	他	关闭	这	账簿	和	一个	砰	和	得到	向下	离开	他的	凳子	.

他随即合上账簿，砰的一声从凳子上跳了下来。

“ [aɪ] [seɪ] , ['kiːn] .

“	I	say	,	Keane	.
”	我	说	,	基恩	.

“我说，基恩。”

" [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [siː] [ə; eɪ] [wei] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] .

"	he	said	,	"	I	see	a	way	out	of	this	.
"	他	说	,	"	我	看	一个	方式	出去	的	这	.

他说："我看到了摆脱困境的办法。"

[lʊk] [hɪr] .

Look	here	.
看	这里	.

看这里。

[juː; jʊ][hæv; həv]['noʊbɑːdi][tuː; tə] [liːv] [jʊr; jər] [welθ] [tuː; tə] [ɪk'sept] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['^əːti] — "

You	have	nobody	to	leave	your	wealth	to	except	dear	little	Gerty	—	"
你	有	无人	到	离开	你的	财富	到	除了	亲爱的	小的	格蒂	—	"

除了你亲爱的小格蒂，你没有其他人可以继承你的财产——"

" [wel] ? "

"	Well	?	"
"	出色地	?	"

"出色地？"

" [wel] , [dʒæk][ɪz] ['preʃəs] [fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ; [waɪ] [nɑːt] — "

"	Well	,	Jack	is	precious	fond	of	her	;	why	not	—	"
"	出色地	,	杰克	是	宝贵的	喜爱	的	她	;	为什么	不是	—	"

"杰克非常喜欢她；为什么不——"

" [hiː; hi] , [hiː; hi] , [hiː; hi] !

"	He	,	he	,	he	!
"	他	,	他	,	他	!

"嘿嘿嘿！"

[hoʊ] , [hoʊ] , [hoʊ] ! " [læft] ['kiːn] .

ho	,	ho	,	ho	!	"	laughed	Keane	.
何	,	何	,	何	!	"	笑了	基恩	.

嗬，嗬，嗬！"基恩笑道。

" [waɪ] , ['rɪtʃərdz] , [jʊə(r)] [ɪn][jʊr; jər]['doʊtɪdʒ] , [mæn] !

"	Why	,	Richards	,	you're	in	your	dotage	,	man	!
"	为什么	,	理查兹	,	你是	在	你的	溺爱	,	男人	!

"哎呀，理查兹，你都老了！"

[aɪv] [ə; eɪ]['bærənət][ɪn] [vjuː] [fɔːr; fər] ['^əːti] .

I've	a	baronet	in	view	for	Gerty	.
我已经	一个	男爵	在	看法	为了	格蒂	.

我给格蒂物色了一位男爵。

[ænd; ənd][dʒæk][ɪz][ə; eɪ] ['begər] ,

And	Jack	is	a	beggar	,
和	杰克	是	一个	乞丐	,

杰克是个乞丐。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [dʌz] [swɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːrd] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd] [faɪt] [ðə; ði] [frentʃ] .

although	he	does	swing	a	sword	at	his	side	and	fight	the	French	.
虽然	他	做	摇摆	一个	剑	在	他的	边	和	斗争	这	法语	.

虽然他确实挥舞着腰间的剑与法国人作战。

" ['rɪtʃərdz] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [stuːl] ['kwaɪət][ænd; ənd] [səb'duːd] .

"	Richards	went	back	to	his	stool	quiet	and	subdued	.
"	理查兹	去	后退	到	他的	凳子	安静的	和	低沉的	.

理查兹默默地、情绪低落地回到凳子上。

" [pʊr] [dʒæk] !

"	Poor	Jack	!
"	贫穷的	杰克	!

"可怜的杰克！"

" [hiː; hi] ['mʌtəd] .
" he muttered .
" 他 低声说道 .

他低声说道。

" [dʒʌst] [tuː] ['jɪrz] [ðɪs] ['veri] [deɪ] , ['^əːti] [dɪr] ,
" Just two years this very day , Gerty dear ,
" 只是 二 年 这 非常 天 , 格蒂 亲爱的 ,

“亲爱的格蒂，就在两年前的今天。”

[sɪns] [pʊr] [dʒæk] [seɪld] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['ɪŋglənd] [ɪn][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [praɪd] .
since poor Jack sailed away from England in the Ocean Pride .
自从 贫穷的 杰克 航行 离开 从 英格兰 在 这 海洋 自豪 .

可怜的杰克乘坐“海洋骄傲号”离开了英国。

" ['flɔːrə] [mə'kenzi] [bent] ['lɪstləsli] ['oʊvər][ðə; ði][hɑːrp][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,
" Flora Mackenzie bent listlessly over the harp she had been playing as she spoke ,
" 弗洛拉 麦肯齐 弯曲 百无聊赖地 超过 这 竖琴 她 有 到过 玩耍 作为 她 辐 ,

“弗洛拉·麦肯齐说话时，无精打采地弯下腰，低头看着她刚才一直在弹奏的竖琴。”

[hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] ['tʌtʃɪŋ] [ə; eɪ] [kɔːrd] [ɔːr] [tuː] [ðæt] [siːmd] [ɪn]['juːnɪs(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [θɔːts] .
her fingers touching a chord or two that seemed in unison with her thoughts .
她 手指 接触 一个 弦 或者 二 那 似乎 在 齐声 和 她 想法 .

她的手指触碰到一两个琴弦，似乎与她的思绪不谋而合。

[ðə; ði] [tuː] ['gɜːlz] , ['^əːti] ['kiːn] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [huː] [wɜːr; wər] ['seldəm] ['seprət] [naʊ] , [baɪ] [deɪ] [ɔːr]
The two girls , Gerty Keane and she , who were seldom separate now , by day or
这 二 女孩们 , 格蒂 基恩 和 她 , WHO 是 很少 分离 现在 , 经过 天 或者
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

这两个女孩，格蒂·基恩和她，现在几乎形影不离，无论白天还是晚上。

[sæt][ɪn] ['flɔːrəz] ['buːdwɑːr] ,
sat in Flora's boudoir ,
卫星 在 植物群 闺房 ,

坐在弗洛拉的闺房里，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [tuː] [greɪt] ['wɪndoʊz] ['oʊpənɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ] ['bælkəni] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði]
which had two great windows opening on to a balcony and overlooking the
哪个 有 二 伟大的 视窗 开幕 在 到 一个 阳台 和 俯瞰 这
[grænd][oʊld] ['gaːdnz] [ʌv; əv] ['græntli] [hɔːl] ,
grand old gardens of Grantley Hall ,
盛大 老的 花园 的 格兰特利 大厅 ,

房间里有两扇大窗户，通向阳台，可以俯瞰格兰特利庄园宏伟的古老花园。

['sʌfɔk] .
Suffolk .
萨福克 .

萨福克郡。

[grænt] [mə'kenzi] , [ə; eɪ] ['stɜːrdi] [oʊld][wʌn] - [ɑːrmd] ['soʊldʒər] ,
Grant Mackenzie , a sturdy old one - armed soldier ,
授予 麦肯齐 , 一个 结实的 老的 一 - 武装 士兵 ,

格兰特·麦肯齐，一位身强力壮的独臂老兵

[wʌz; wəz][ðə; ði] [praʊd] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪd] , ['wʊdɪd] ['lændskeɪp] [fɔːr; fər]
was the proud owner of the Hall and all the wide , wooded landscape for
曾是 这 自豪的 所有者 的 这 大厅 和 全部 这 宽的 , 树木繁茂的 景观 为了
[maɪlz] [ə'raʊnd] .
miles around .
英里 大约 .

他曾是这座大厅以及周围数英里内所有广阔林地的骄傲主人。

[dʒæk] , [naʊ] [fɑːr] [əˈweɪ] [æt; ət] [siː] , [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [er] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] [ˈflɔːrə] ,

Jack	,	now	far	away	at	sea	,	was	his	heir	,	and	with	his	sister	Flora	,
杰克	,	现在	远的	离开	在	海	,	曾是	他的	继承人	,	和	和	他的	姐姐	弗洛拉	,

杰克，如今远在海上，是他的继承人，还有他的妹妹弗洛拉，

[ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈtʃɪldrən] [ðə; ði]

the	only	children	the
这	仅有的	孩子们	这

独生子女

[ˈdʒen(ə)rəl][hæd; həd] .

general	had	.
一般的	有	.

将军拥有。

[ðə; ði] [faɪn] [oʊld][ˈsoʊldʒər][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɑːpərti] [ˈoʊnli] [əˈbaʊt] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n]

The	fine	old	soldier	had	been	in	possession	of	the	property	only	about	a	dozen
这	美好的	老的	士兵	有	到过	在	拥有	的	这	财产	仅有的	关于	一个	打

[ˈjɪrz] ,

years	,
年	,

这位老兵拥有这处房产也才十二年左右。

[jet] [aɪ] [fɪr] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪnˈherɪtɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [els] — [ˈneɪmli] , [ðə; ði] [ˈlɔːrdli] [ˈfæʃənz] [ʌv; əv]

yet	I	fear	he	had	inherited	something	else	—	namely	,	the	lordly	fashions	of
然而	我	害怕	他	有	遗传	某物	别的	—	即	,	这	尊贵的	时尚	的

[hɪz; ɪz] [ˈhaɪlənd] [ˈænsestri] .

his	Highland	ancestry	.
他的	高地	祖先	.

但我担心他继承了别的东西——那就是他高地祖先的贵族风尚。

[ðæt] [brænʧ] [ʌv; əv][ðə; ði][klæn] [məˈkenzi] [tuː; tə] [wɪʧ] [hiː; hi] [bɪˈlɔːŋd] [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ənˈles]

That	branch	of	the	Clan	Mackenzie	to	which	he	belonged	was	nothing	unless
那	分支	的	这	氏族	麦肯齐	到	哪个	他	属于	曾是	没有什么	除非

[praʊd] .

proud	.
自豪的	.

他所属的麦肯齐家族的那个分支，可谓是骄傲自大。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][hoʊld][ɪts] [hed] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈhaɪər] [ðæn; ðən][ɪts] [ˈneɪbərz] [ˌaɪ ˈtiː]

So	long	as	it	could	hold	its	head	a	little	higher	than	its	neighbours	it
所以	长的	作为	它	可以	抓住	它是	头	一个	小的	更高	比	它是	邻居	它

[wʌz; wəz] [ˈhæpi] ,

was	happy	,
曾是	快乐的	,

只要能比邻居们高昂一点头，它就感到高兴了。

[ænd; ənd] [wen] [ˈpɑːvərti] [keɪm] [ðen] [deθ] [maɪt] [ˈfɑːloʊ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [pliːzd] .

and	when	poverty	came	then	death	might	follow	as	soon	as	it	pleased	.
和	什么时候	贫困	来了	然后	死亡	可能	跟随	作为	很快	作为	它	高兴	.

贫困降临之时，死亡便会随即降临。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈevri] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv] [ʌnˈbaʊndɪd] [welθ] [ɪn][ænd; ənd] [əˈraʊnd] [ˈgræntli] [hɔːl] .

There	was	every	appearance	of	unbounded	wealth	in	and	around	Grantley	Hall	.
那里	曾是	每一个	外貌	的	无界	财富	在	和	大约	格兰特利	大厅	.

格兰特利庄园及其周边地区处处洋溢着无尽的财富。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmæsɪv] [oʊld] [ɪˌlɪzəˈbiːθn] [ˈmænʃ(ə)n] ,

The	house	was	a	massive	old	Elizabethan	mansion	,
这	房子	曾是	一个	大量的	老的	伊丽莎白时代	大厦	,

那栋房子是一座巨大的伊丽莎白时代古老宅邸，

[hæf] ['berid] [ɪn] ['lɔːfti] [laɪm] [ænd; ənd] [elm] [ænd; ənd] [oʊk] [triːz] , [ə'proʊtʃt] [baɪ] [ə; eɪ] ['waɪndɪŋ] [draɪv] ,

half	buried	in	lofty	lime	and	elm	and	oak	trees	,	approached	by	a	winding	drive	,
一半	埋葬	在	高远	酸橙	和	榆树	和	橡木	树木	,	接近	经过	一个	绕线	驾驶	,

半掩在参天的菩提树、榆树和橡树丛中，一条蜿蜒的车道通往那里。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [bæk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [meɪn] [roʊd] [ðæt] [liːdz] [θruː] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l]

and	a	long	way	back	from	the	main	road	that	leads	through	this	beautiful
和	一个	长的	方式	后退	从	这	主要的	路	那	线索	通过	这	美丽的

['ʃaɪərʃər] [frʌm; frəm] [nɔːrθ] [tuː; tə] [saʊθ] .

shire	from	north	to	south	.
郡	从	北	到	南	.

从贯穿这个美丽郡县南北的主干道往回走很长一段路。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [lɑːrdʒ] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] [ɪ'steɪt] .

Everything	was	large	connected	with	the	Hall	and	estate	.
一切	曾是	大的	连接	和	这	大厅	和	财产	.

与大厅和庄园相关的一切都很大。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] ['faɪnər] [triːz] ['eniwer] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ðæn; ðən] [ðoʊz] ['stɜːrdi] [oʊks] [ænd; ənd] ['ɛlmz]

There	were	no	finer	trees	anywhere	in	England	than	those	sturdy	oaks	and	elms
那里	是	不	更精细	树木	任何地方	在	英格兰	比	那些	结实的	橡树	和	榆树

,

,

,

在整个英格兰，没有比那些健壮的橡树和榆树更美丽的树木了。

[noʊ] [mɔːr] ['steɪtli] ['weɪvɪŋ] [paɪn] [triːz] ,

no	more	stately	waving	pine	trees	,
不	更多的	庄严	挥手	松树	树木	,

再也没有挺拔摇曳的松树了，

[ænd; ənd] [noʊ] [mɔːr] ['ʃeɪdi] ['druːpɪŋ] ['laimiːz] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ðæt] ['bɔːdəd] [ðə; ði] [brɔːd] [græs] [raɪd]

and	no	more	shady	drooping	limes	than	those	that	bordered	the	broad	grass	ride
和	不	更多的	阴凉	下垂	青柠	比	那些	那	带边框	这	广阔	草	骑

[wɪtʃ] [stretʃt] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [maɪl] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] .

which	stretched	for	many	a	mile	across	the	estate	.
哪个	拉伸	为了	许多	一个	英里	穿过	这	财产	.

庄园里没有比绵延数英里的宽阔草地两侧更多的阴凉下垂的菩提树了。

[ɑːn] [ðə; ði] [pɑːrk] - [laɪk] [lɔːn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] — [ɪf] [ðɪs] ['eɪnʃənt] [kweɪnt] [oʊld] [paɪl] [kʊd; kəd]

On	the	park	-	like	lawn	in	front	of	the	house	—	if	this	ancient	quaint	old	pile	could
在	这	公园	-	喜欢	草地	在	正面	的	这	房子	—	如果	这	古老的	古雅	老的	桩	可以

[biː; bi] [sed] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [frʌnt] — [ðə; ði] ['flaʊər] - [bedz] [wɜːr; wər] [æz; əz] [bɪg] [æz; əz] [sə'bɜːrbən]

be	said	to	have	a	front	—	the	flower	-	beds	were	as	big	as	suburban
是	说	到	有	一个	正面	—	这	花	-	床	是	作为	大的	作为	郊区

['gaːdnz] ,

gardens	,
花园	,

房子前面是一片公园般的草坪——如果这座古老而古朴的老房子也能称得上“有门面”的话——草坪上的花坛面积堪比郊区花园。

[ðə; ði] ['stætʃueri] , [ðə; ði] ['fauntinz] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðə; ði]

the	statuary	,	the	fountains	,	and	even	the
这	雕像	,	这	喷泉	,	和	甚至	这

雕像、喷泉，甚至

[greɪ] [ænd; ənd] [mɔːs] - [groʊn] ['daɪəl] - [stoʊn] [wɜːr; wər] [dʒaɪ'gæntɪk] ;

gray	and	moss	-	grown	dial	-	stone	were	gigantic	;
灰色的	和	苔藓	-	生长	拨号	-	石头	是	巨大	;

灰色的、长满青苔的钟面石非常巨大；

[ænd; ənd] ['noʊwer] [els] [ɪn][ɔ:l] [ðɪs] [væst][ænd; ənd] ['welθi] ['kaʊnti] [wɜ:r; wər] [sʌtʃ] ['steɪtli] ['herən]

and	nowhere	else	in	all	this	vast	and	wealthy	county	were	such	stately	herons
和	无处	别的	在	全部	这	广阔的	和	富裕	县	是	这样的	庄严	苍鹭

[si:n] [æz; əz] [ðoʊz] [ðæt] [seɪld] [ə'raʊnd] ['græntli] [ænd; ənd] [bɪlt] [ɪn][ɪts] [tri:z] .

seen	as	those	that	sailed	around	Grantley	and	built	in	its	trees	.
已见	作为	那些	那	航行	大约	格兰特利	和	建造	在	它是	树木	.

在这片广袤富饶的郡县里，再也看不到像在格兰特利周围翱翔、栖息在树上的苍鹭那样高贵的苍鹭了。

[ðə; ði] ['entrəns] - [hɔ:l] [wʌz; wəz] ['speɪʃəs] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] , [ðoʊ] [ðə; ði] [pɔ:rtʃ] [wʌz; wəz]

The	entrance	-	hall	was	spacious	and	noble	,	though	the	porch	was
这	入口	-	大厅	曾是	宽敞	和	高贵	,	尽管	这	门廊	曾是

[kəm'pærətɪvli] [smɔ:l] ;

comparatively	small	;
比较	小的	;

门厅宽敞而气派，但门廊相对较小；

[bʌt; bət] [ɪf] [dɪ'vestid] [ʌv; əv][ɪts] ['bænərz] [ænd; ənd] ['kɜ:tənz] [ænd; ənd] ['emptid] [ʌv; əv][ɪts] [æn'ti:k]

but	if	divested	of	its	banners	and	curtains	and	emptied	of	its	antique
但	如果	剥离	的	它是	横幅	和	窗帘	和	清空	的	它是	古董

['fɜ:rnɪtʃər] , [ɪts] [welθ] - ['leɪdn] [teiblz] ,

furniture	,	its	wealth	-	laden	tables	,
家具	,	它是	财富	-	满载	表格	,

但如果剥去旗帜和帷幔，清空古董家具和摆满财富的桌子，

[ɑ:n] [wɪtʃ] ['dʒu:əld] [ɑ:rmz][ænd; ənd]['kjuəri:ˌəus][frʌm; frəm] ['evri] [lænd] ['ʌndər] [ðə; ði] [sʌn] [si:md]

on	which	jewelled	arms	and	curios	from	every	land	under	the	sun	seemed
在	哪个	珠宝	武器	和	奇珍异宝	从	每一个	土地	在下面	这	太阳	似乎

[tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [leɪd] [aʊt] [fɔ:r; fər] [ʃoʊ] ,

to	have	been	laid	out	for	show	,
到	有	到过	铺设	出去	为了	展示	,

上面似乎摆放着来自世界各地的珠宝武器和奇珍异宝，供人炫耀。

[ɪts] ['oʊkən] [tʃests] , [ɪts] ['saɪdˌbɔ:rdz] , [ɪts]['ɔ:rgən][ænd; ənd] ['meni] [ə'nʌðər] ['mju:zɪk(ə)l] ['ɪnstrəmənt]

its	oaken	chests	,	its	sideboards	,	its	organ	and	many	another	musical	instrument
它是	橡木	箱子	,	它是	餐边柜	,	它是	器官	和	许多	其他	音乐	乐器

['eɪnʃənt] [ænd; ənd]['mɑ:dərn] ,

ancient	and	modern	,
古老的	和	现代的	,

它的橡木箱、餐具柜、管风琴以及许多其他古代和现代的乐器，

[ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [wʌz; wəz][lɑ:rdʒ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][hæv; həv] ['drɪvn] [ə; eɪ] [koʊtʃ] - [ænd; ənd] - [fɔ:r]

the	drawing	-	room	was	large	enough	to	have	driven	a	coach	-	and	-	four
这	绘画	-	房间	曾是	大的	足够的	到	有	驱动	一个	教练	-	和	-	四

[ə'raʊnd] .

around	.
大约	.

客厅大到足以开一辆四门马车兜风。

[ðə; ði]['bedrʊmz; 'bedru:mz] [ə'bʌv] [wɜ:r; wər] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][soʊ] ['lɔ:fti] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ded] ,

The	bedrooms	above	were	many	of	them	so	lofty	that	in	the	dead	,
这	卧室	多于	是	许多	的	他们	所以	高远	那	在	这	死的	,

楼上的卧室很多都非常高，以至于死人都能看到。

[dʌl] ['wɪntər] [tu:] [greɪt] [fairz][ɪn] [i:tʃ] [kʊd; kəd]['hɑ:rdli] [ki:p] [ðem; ðəm][wɔ:rm] .

dull	winter	two	great	fires	in	each	could	hardly	keep	them	warm	.
乏味的	冬天	二	伟大的	火灾	在	每个	可以	几乎	保持	他们	温暖的	.

漫长而阴沉的冬天，即使每人生起两堆熊熊大火，也难以让他们感到温暖。

[ðə; ði] [ru:m] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['gɜ:lz][sæt][wʌz; wəz][ðə; ði] ['tɑ:rtn] ['bu:dwɑ:r] .

The	room	in	which	the	girls	sat	was	the	tartan	boudoir	.
这	房间	在	哪个	这	女孩们	卫星	曾是	这	格子呢	闺房	.

女孩们坐的房间是格子呢闺房。

[ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [dreɪpt] [wɪð; wɪθ][klæn] ['tɑːrtn] , [ænd; ənd] [iːk] [ðə; ði] ['laʊndʒɪz] [ænd; ənd] [tʃerz] ;

The	walls	were	draped	with	clan	tartans	,	and	eke	the	lounges	and	chairs	;
这	墙壁	是	垂坠的	和	氏族	格子呢	,	和	埃克	这	休息室	和	椅子	;

墙壁上挂着氏族格子呢，休息室和椅子上也装饰着格子呢；

[waɪl] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] [stæg] [ə'dɔrnd] [ðə; ði] [wɔːlz] , [ə'mɪdst] ['teɪstfəli] [dɪ'spleɪd]

while	the	heads	of	many	a	royal	stag	adorned	the	walls	,	amidst	tastefully	displayed
尽管	这	头部	的	许多	一个	皇家	麾	装饰	这	墙壁	,	在……之中	品味高雅	显示

['kleɪmɔːr] ,

claymores	,
阔剑地雷	,

墙上装饰着许多皇家雄鹿的头颅，周围还摆放着精美的阔剑。

[spiə] , [ʃiːldz] , [ænd; ənd]['dɜːks] , [ænd; ənd] ['pistlz] .

spears	,	shields	,	and	dirks	,	and	pistols	.
长矛	,	盾牌	,	和	匕首	,	和	手枪	.

长矛、盾牌、匕首和手枪。

“ [dʒʌst] [tuː] ['jɪrz] , ['^əːti] .

“	Just	two	years	,	Gerty	.
”	只是	二	年	,	格蒂	.

“才两年，格蒂。”

[haʊ] ['kwɪkli] [ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [fled] ! ”

How	quickly	the	time	has	fled	!	”
如何	迅速地	这	时间	有	逃亡	!	”

时间过得真快!

“ [dʒʌst] [tuː] ['jɪrz] , ['flɔːrə] .

“	Just	two	years	,	Flora	.
”	只是	二	年	,	弗洛拉	.

“才两年，弗洛拉。”

[streɪndʒ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]

Strange	that	I	should
奇怪的	那	我	应该

奇怪的是，我竟然会

[hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [dʒæk] [ðɪs] ['veri] ['moʊmənt] .

have	been	thinking	about	Jack	this	very	moment	.
有	到过	思维	关于	杰克	这	非常	片刻	.

此刻我一直在想着杰克。

[bʌt; bət] [ðen] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [wʌn] [ʌv; əv] ['dʒæks] ['feɪvərɪt] ['ɛrz] , [juː; jʊ] [noʊ] .

But	then	you	were	playing	one	of	Jack's	favourite	airs	,	you	know	.
但	然后	你	是	玩耍	一	的	杰克的	最喜欢的	播出	,	你	知道	.

但你知道，当时你演奏的是杰克最喜欢的曲子之一。

” ['flɔːrə] [gɑːt] [ʌp] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [siːt] [æt; ət] [ðə; ði] [hɑːrp] .

”	Flora	got	up	from	her	seat	at	the	harp	.
”	弗洛拉	得到	向上	从	她	座位	在	这	竖琴	.

弗洛拉从竖琴前的座位上站了起来。

[ə; eɪ] [tɔːl] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] [gɜːrl] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [welθ] [ʌv; əv] ['ɔːbərn] [her] , [ænd; ənd]

A	tall	and	graceful	girl	she	was	,	with	a	wealth	of	auburn	hair	,	and
一个	高的	和	优美	女孩	她	曾是	,	和	一个	财富	的	奥本	头发	,	和

[bluː] ['driːmi] [aɪz] ,

blue	dreamy	eyes	,
蓝色的	梦幻般的	眼睛	,

她身材高挑，姿态优雅，拥有一头浓密的红褐色头发和一双梦幻般的蓝色眼睛。

[ænd; ənd] ['aɪlæʃɪz] [ðæt] [swept] [hɜːr; hər] [sʌn] - ['tɪntɪd] [tʃiːks] [wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['daʊnwərdz] .

and	eyelashes	that	swept	her	sun	-	tinted	cheeks	when	she	looked	downwards	.
和	睫毛	那	扫荡	她	太阳	-	有色	脸颊	什么时候	她	看起来	向下	.

当她低头时，睫毛拂过她被阳光晒成小麦色的脸颊。

[ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] ,

She	got	up	from	her	seat	,
她	得到	向上	从	她	座位	,

她从座位上站了起来，

[ænd; ənd] [went] [ænd; ənd] [nelt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [ɑːn] [wɪtʃ] ['ʌːti] [wʌz; wəz] ['laʊndʒɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊk] .

and	went	and	knelt	beside	the	couch	on	which	Gerty	was	lounging	with	a	book	.
和	去	和	跪下	旁	这	长椅	在	哪个	格蒂	曾是	休闲	和	一个	书	.

然后走到沙发旁跪了下来，格蒂正躺在沙发上看书。

“ [waɪ] [streɪndʒ] , ['sɪstər] ?

“	Why	strange	,	sister	?
“	为什么	奇怪的	,	姐姐	?

“姐姐，为什么这么奇怪？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['teɪkɪŋ] [dʒɜːtiːz] [hænd] .

”	she	asked	,	taking	Gerty's	hand	.
”	她	问	,	采取	格蒂的	手	.

她握住格蒂的手问道。

['ʌːti] [wʌz; wəz] [pə'tiːt] , [blɑːnd] , [bɪ'wɪtʃɪŋ] — [soʊ] ['meni] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [sed] ,

Gerty	was	petite	,	blonde	,	bewitching	—	so	many	a	young	man	said	,
格蒂	曾是	娇小	,	金发	,	迷人的	—	所以	许多	一个	年轻的	男人	说	,

格蒂身材娇小，金发碧眼，魅力四射——许多年轻男子都这样评价她。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [rʌf] [oʊld]['skwaɪər][æz; əz] [wel] .

and	many	a	rough	old	squire	as	well	.
和	许多	一个	粗糙的	老的	乡绅	作为	出色地	.

还有许多粗犷的老乡绅。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ]['beɪbi][ɪn] [feɪs] , [haʊ'evər] .

She	was	no	baby	in	face	,	however	.
她	曾是	不	婴儿	在	脸	,	然而	.

然而，她看起来可不像个娃娃脸。

[ɔːl'ðoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pjʊrɪst] [taɪp] [ʌv; əv]['sæksn] ['bjuːti] — [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [skwer] [tʃɪn] [ðæt] [soʊ]

Although	of	the	purest	type	of	Saxon	beauty	—	without	the	square	chin	that	so
虽然	的	这	最纯净的	类型	的	撒克逊	美丽	—	没有	这	正方形	下巴	那	所以

[dɪs'fɪgjəz] ['meni] [æn; ən] ['ʌðərwaɪz] ['lʌvli] ['ɪŋglɪʃ] [feɪs] — [ðer; ðər][wʌz; wəz]['faɪər][ænd; ənd] ['kærəktər]

disfigures	many	an	otherwise	lovely	English	face	—	there	was	fire	and	character
毁容	许多	一个	否则	迷人的	英语	脸	—	那里	曾是	火	和	特点

[ɪn] ['evri] ['lɪniəmənt] [ʌv; əv] ['ʌːti] [kiːnz] ['kaʊntənəns] .

in	every	lineament	of	Gerty	Keane's	countenance	.
在	每一个	线状特征	的	格蒂	基恩的	面容	.

尽管格蒂·基恩拥有最纯正的撒克逊式美貌——没有许多原本美丽的英国面孔上常见的方下巴——但她脸上的每一处线条都充满了热情和个性。

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['flɔːrə] ['kɑːmli] , ['kændɪdli] , ['kwaɪətli] — [aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlmoʊst] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [seɪ] ,

She	answered	Flora	calmly	,	candidly	,	quietly	—	I	am	almost	inclined	to	say	,
她	回答	弗洛拉	平静地	,	坦率地说	,	悄悄	—	我	是	几乎	倾斜	到	说	,

她平静、坦诚、平静地回答了弗洛拉的问题——我几乎想说，

[ɪn][ə; eɪ] ['bɪznəs] [wei] [ðæt] [ri'maindid] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] .
in a business way that reminded one of her father .
在 一个 商业 方式 那 提醒 一 的 她 父亲 .

她的经商方式让人想起她的父亲。

" [dɪr] [fləj] ,
" Dear Flo ,
" 亲爱的 弗洛 ,

"亲爱的弗洛，

" [ʃiː; ʃi] [sed] — [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [hæd; həd][ə; eɪ][sæd][ænd; ənd][fɑːr] - [ə'weɪ]
" she said — and her eyes as she spoke had a sad and far - away
" 她 说 — 和 她 眼睛 作为 她 辐 有 一个 伤心 和 远的 - 离开
[lʊk] [ɪn][ðem; ðəm] — " [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ˌʌn'meidənli] [ɪn][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk]
look in them — " it would be unmaidenly in me to say how much I should like
看 在 他们 — " 它 会 是 不贞洁地 在 我 到 说 如何 很多 我 应该 喜欢

"她说，"——说话时她的眼神中带着一丝悲伤和遥远——"如果我说出我有多喜欢他，那就太失淑女了。"

[tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər]['sɪstər][ɪn] [ri'ælәti] .
to be your sister in reality .
到 是 你的 姐姐 在 现实 .

成为你现实生活中的妹妹。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [streɪndʒ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][dʒæk] ; [wiː; wi][hæv; həv] [laɪkt] [iːtʃ]
It may not be strange for me to think of Jack ; we have liked each
它 可能 不是 是 奇怪的 为了 我 到 思考 的 杰克 ; 我们 有 喜欢 每个
['ʌðər] ,
other ,
其他 ,

我想起杰克或许并不奇怪；我们彼此都很喜欢对方。

['ɔːlmoʊst] [lʌvd] [iːtʃ] ['ʌðər] , [sɪns] ['tʃaɪldhʊd] . "
almost loved each other , since childhood . "
几乎 喜爱 每个 其他 , 自从 童年 . "

他们几乎从小就彼此相爱。

" ['ɔːlmoʊst] ? " [sed] ['flɔːrə] .
" Almost ? " said Flora .
" 几乎 ? " 说 弗洛拉 .

"差不多？"弗洛拉说。

" ['lɪs(ə)n] , [fləj] .
" Listen , Flo .
" 听 , 弗洛 .

"听着，弗洛。

[aɪ] [meɪ] [lʌv] [dʒæk] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][wʌn] ['ʌðər] [aɪ] [lʌv] ['iːv(ə)n] [mɔːr] . "
I may love Jack , but there is one other I love even more . "
我 可能 爱 杰克 , 但 那里 是 一 其他 我 爱 甚至 更多的 . "

我或许爱杰克，但我更爱另一个人。

" [sɜːr] ['dɪgbi] , ['^əːti] ? "
" Sir Digby , Gerty ? "
" 先生 迪格比 , 格蒂 ? "

"迪格比爵士，格蒂？"

" [noʊ] , [dɪr] [fləj] , [bʌt; bət][maɪ] ['fɑːðər] .
" No , dear Flo , but my father .
" 不 , 亲爱的 弗洛 , 但 我的 父亲 .

"不，亲爱的弗洛，是我父亲。"

[aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][hæz; həz] [fjuː] [frendz] , [ænd; ənd][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ˈʌðər] [duː][nɑːt]

I	love	him	more	because	he	has	few	friends	,	and	because	others	do	not
我	爱	他	更多的	因为	他	有	很少	朋友们	,	和	因为	其他的	做	不是

[lʌv] [hɪm; ɪm] .

love	him	.
爱	他	.

我更爱他，因为他朋友很少，也因为其他人不爱他。

[aɪ] [wʊd] [duː] [ˈeniθɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈfɑːðər] . ”

I	would	do	anything	for	father	.	”
我	会	做	任何事物	为了	父亲	.	”

我愿意为父亲做任何事。

“ [juː; jʊ] [wʊd] [ˈiːv(ə)n] [ˈmæri] [sɜːr] [ˈdɪgbi] ? ”

“	You	would	even	marry	Sir	Digby	?	”
“	你	会	甚至	结婚	先生	迪格比	?	”

“你甚至愿意嫁给迪格比爵士？”

“ [pərˈhæps] . ”

“	Perhaps	.	”
“	也许	.	”

“也许。”

“ [oʊ] [ˈʌəːti] !

“	O	Gerty	!
“	哦	格蒂	!

“哦，格蒂！

[pʊr] [dʒæk] [wɪl] [breɪk] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

poor	Jack	will	break	his	heart	.
贫穷的	杰克	将要	休息	他的	心	.

可怜的杰克会伤心欲绝的。

” [ʃiː; ʃi] [ˈberid] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈpɪloʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] .

”	She	buried	her	face	in	the	pillow	for	a	few	moments	.
”	她	埋葬	她	脸	在	这	枕头	为了	一个	很少	时刻	.

她把脸埋进枕头里，好一会儿。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈstrʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [griːf] [ðæt] [bɪd] [fer] [tuː; tə] [tʃoʊk] [hɜːr; hər] .

She	was	struggling	with	the	grief	that	bid	fair	to	choke	her	.
她	曾是	挣扎	和	这	悲伤	那	出价	公平的	到	呛	她	.

她被悲痛欲绝，几乎窒息而亡。

[wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [əˈgen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈsɔːftnəs] [ɪn] [dʒɝːtiːz] [feɪs] ,

When	she	looked	up	again	there	was	nothing	but	softness	in	Gerty's	face	,
什么时候	她	看起来	向上	再次	那里	曾是	没有什么	但	柔软	在	格蒂的	脸	,

当她再次抬起头时，格蒂的脸上只有温柔的神情。

[ænd; ənd] [terz] [wɜːr; wər] [ˈkɔːrsɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] — [terz] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] [ˈefərt] [tuː; tə] [waɪp]

and	tears	were	coursing	down	her	cheeks	—	tears	she	made	no	effort	to	wipe
和	眼泪	是	赛跑	向下	她	脸颊	—	眼泪	她	制成	不	努力	到	擦拭

[əˈweɪ] .

away	.
离开	.

泪水顺着她的脸颊流淌下来——她没有丝毫想要擦掉泪水的意思。

[pʊr] [dʒæk] !

Poor	Jack	!
贫穷的	杰克	!

可怜的杰克！

“ [dʒʌst] [tuː] ['jɪrz] [tuː; tə] - [deɪ] , [tɑːm] ,
“ Just two years to - day , Tom ,
” 只是 二 年 到 - 天 , 汤姆 ,

“今天正好是两周年纪念日，汤姆，

[sɪns] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [seɪld] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [dɪr] [oʊld] ['ɪŋglənd] [ɪn][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [praɪd] . ”
since you and I sailed away from dear old England in the Ocean Pride . ”
自从 你 和 我 航行 离开 从 亲爱的 老的 英格兰 在 这 海洋 自豪 . ”

自从你我乘坐“海洋骄傲号”离开亲爱的老英格兰之后。”

“ [ænd; ənd] ['hæznt] [ðə; ði] [taɪm] [floʊn] [tuː] ? ” [sed] [tɑːm] .
“ And hasn't the time flown too ? ” said Tom .
” 和 还没有 这 时间 飞行 也 ? ” 说 汤姆 .

“时间过得也太快了吧？”汤姆说道。

“ [ɑː] !
“ Ah !
” 啊 !

“啊！

[bʌt; bət] [ðen] [wiːv] [bɪn] [soʊ] ['bɪzi] .
but then we've been so busy .
但 然后 我们已经 到过 所以 忙碌的 .

但是我们一直都很忙。

[dʒʌst] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['ækʃnz] [wiːv] [fɔːt] . ”
Just think of the many actions we've fought . ”
只是 思考 的 这 许多 行动 我们已经 战斗 . ”

想想我们曾经对抗过的许多行动吧。

“ [truː] , [dʒæk] , [truː] !
“ True , Jack , true !
” 真的 , 杰克 , 真的 !

“没错，杰克，没错！”

[wʌt] [ə; eɪ] ['lʌki] , [eɪ] ,
What a lucky , ay ,
什么 一个 幸运的 , 哎 ,

真是幸运儿啊！

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [jʌŋ] ['fɛloʊz] [laɪk] [ˌjuː 'es][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [ʃɪp]
and what a glorious thing for young fellows like us to be in a ship
和 什么 一个 辉煌 事物 为了 年轻的 伙伴们 喜欢 我们 到 是 在 一个 船
[kə'mɑːndid] [baɪ][soʊ] ['derɪŋ] [ə; eɪ]['seɪlər] [æz; əz][sɜːr]['saidni][sɔːlt] ! ”
commanded by so daring a sailor as Sir Sidney Salt ! ”
命令 经过 所以 大胆 一个 水手 作为 先生 西德尼 盐 ! ”

对于我们这样的年轻人来说，能登上由像西德尼·索尔特爵士这样英勇无畏的水手指挥的船只，真是一件无比光荣的事情！

“ [jes] , [tɑːm] , [jes] .
“ Yes , Tom , yes .
” 是的 , 汤姆 , 是的 .

“是的，汤姆，是的。”

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] [ʌv; əv] [praɪz] - ['mʌni] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [wen] [wiː; wi] [wʌns] [mɔːr]
And think of the haul of prize - money we shall have when we once more
和 思考 的 这 运输 的 奖 - 钱 我们 将 有 什么时候 我们 一次 更多的
[tʌtʃ] ['brɪtɪʃ] [graʊnd] . ”
touch British ground . ”
触碰 英国 地面 . ”

想想看，当我们再次踏上英国的土地时，我们将获得多少奖金啊！

“ [oʊ][dʒæk] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [sər'praɪzd] .
“ O Jack , I am surprised .
“ 哦 杰克 , 我 是 惊讶 .

“哦，杰克，我很惊讶。”

['mʌni] !
Money !
钱 !

钱!

[ə; eɪ] [mə'kenzi] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'kɛnziz] [tuː; tə][biː; bi] ['mɜːrsəneri] !
A Mackenzie of the Mackenzies to be mercenary !
一个 麦肯齐 的 这 麦肯齐 到 是 雇佣兵 !

麦肯齐家族中的麦肯齐竟然成了雇佣兵!

[dʒæk] , [dʒæk] !
Jack , Jack !
杰克 , 杰克 !

杰克，杰克!

” [dʒæk][ænd; ənd][tɑːm][wɜːr; wər] ['kiːpɪŋ] [ðer; ðər] [wɑːtʃ] — [ðæt] [ɪz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['tɑːmz] [wɑːtʃ] ,
” Jack and Tom were keeping their watch — that is , it was Tom's watch ,
” 杰克 和 汤姆 是 保持 他们的 手表 — 那 是 , 它 曾是 汤姆的 手表 ,

杰克和汤姆在守夜——确切地说，是汤姆的表。

[ænd; ənd][dʒæk][hæd; həd] [kʌm] [ɑːn] [dek] [tuː; tə] [ber] [hɪm; ɪm] ['kʌmpəni] [ænd; ənd] [tɔːk] [ʌv; əv] [hoʊm] .
and Jack had come on deck to bear him company and talk of home .
和 杰克 有 来 在 甲板 到 熊 他 公司 和 讲话 的 家 .

杰克来到甲板上陪伴他，和他聊聊家的事。

['ʌndər] ['evri] [stɪtʃ] [ʌv; əv]['kænvəs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['breɪsɪŋ] [biːm] [wɪnd] [ðæt] [fɪld] ['evri] [seɪl] , [dʒɪb] ,
Under every stitch of canvas , with a bracing beam wind that filled every sail , jib ,
在下面 每一个 缝 的 帆布 , 和 一个 支撑 光束 风 那 已填 每一个 帆 , 吊臂 ,

帆布的每一针一线下，都顶着强劲的横风，吹满了每一面帆、每一张前帆。

[ænd; ənd] [skwer] , [ænd; ənd] [steɪ] ,
and square , and stay ,
和 正方形 , 和 停留 ,

并且是正方形的，并且停留，

[ðə; ði][boʊld] ['frɪgət] ['oʊʃ(ə)n] [praɪd] [wʌz; wəz] ['skɪmɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ət'læntɪk] [laɪk] [ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] [siː] -
the bold frigate Ocean Pride was skimming across the Atlantic like a veritable sea -
这 大胆的 护卫舰 海洋 自豪 曾是 撇脂 穿过 这 大西洋 喜欢 一个 真正的 海 -
[bɜːrd] .
bird .
鸟 .

雄伟的护卫舰“海洋骄傲号”像一只真正的海鸟一样掠过大西洋。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [baʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [loʊn] [bər'mjuːdəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hev(ə)nli]
She was bound for the lone Bermudas , and the night was a heavenly
她 曾是 边界 为了 这 孤独 百慕大 , 和 这 夜晚 曾是 一个 天上
[wʌn] .
one .
一 .

她要去的是孤寂的百慕大群岛，那晚的夜色美得像天堂一样。

[soʊ][noʊ] ['wʌndər] [ðæt] ,
So no wonder that ,
所以 不 想知道 那 ,

所以，难怪

[æz; əz][ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['seɪləz] [liːnd] ['oʊvər][ðə; ði] ['bʊlwərks] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði]

as	the	two	young	sailors	leaned	over	the	bulwarks	and	gazed	at	the
作为	这	二	年轻的	水手们	倾斜	超过	这	堡垒	和	凝视	在	这

['muːnlɪt] ['wɔːtər] [ðæt] [siːmd] [ɔːl][ə; eɪ] - ['ʃɪmər] [wɪð; wɪθ][goʊld] ,

moonlit	water	that	seemed	all	a	-	shimmer	with	gold	,
月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	水	那	似乎	全部	一个	-	闪烁	和	金子	,

两个年轻的水手倚在舷墙上，凝视着月光下的海面，海面仿佛闪烁着金色的光芒。

[ðer; ðər] [θɔːts] [went] [bæk] [tuː; tə][ðer; ðər] ['hoʊmz] [ɪn] ['meri] ['ɪŋglənd] .

their	thoughts	went	back	to	their	homes	in	merry	England	.
他们的	想法	去	后退	到	他们的	房屋	在	欢乐	英格兰	.

他们的思绪回到了他们在英格兰的家乡。

“ ['lɪs(ə)n] , [tɑːm] ; [dəunt][kɔːl][ˌem 'iː] ['mɜːrsəneri] , [ˌbiː 'oʊ] - .

“	Listen	,	Tom	;	don't	call	me	mercenary	,	bo	'	.
“	听	,	汤姆	;	不	称呼	我	雇佣兵	,	波	-	.

“听着，汤姆；别叫我雇佣兵，伙计。”

[dɪd][juː; jʊ]['evər] [hɪr] [ðoʊz] [laɪnz][ʌv; əv] [bɜːrn] , ['aʊər; ɑːr] [greɪt] ['næʃ(ə)nəl][bɑːrd] ? —

Did	you	ever	hear	those	lines	of	Burns	,	our	great	national	bard	?	—
做过	你	曾经	听到	那些	线条	的	烧伤	,	我们的	伟大的	国家的	诗人	?	—

你听过我们伟大的民族诗人伯恩斯的这些诗句吗?

- [oʊ] ['pʊətɪθ] [kɔːld] [ænd; ənd] ['restləs] [lʌv] ,

'	O	poortith	cauld	and	restless	love	,
-	哦	普提斯	冷	和	不安	爱	,

哦，可怜的、寒冷的、躁动不安的爱，

[jiː; ji] [rek] [maɪ] [piːs] [bɪ'twiːn] [jiː; ji] ;

Ye	wreck	my	peace	between	ye	;
叶	破坏	我的	和平	之间	是的	;

你们破坏了我与你们之间的和平；

[bʌt; bət] ['pʊətɪθ] [kɔːld] [aɪ] [wel] [kʊd; kəd] [ber] ,

But	poortith	cauld	I	well	could	bear	,
但	普提斯	冷	我	出色地	可以	熊	,

但我完全可以忍受这寒冷的穷人。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər][maɪ] ['dʒiːni] .

If	it	werena	for	my	Jeannie	.
如果	它	竞技场	为了	我的	珍妮	.

如果这是我珍妮的竞技场。

- [jes] , [tɑːm] ; [aɪ] [lʌv] [ðə; ði] [swiːtəst] [læs] ['evər] [wuːd] [baɪ]['seɪlər] [læd] .

'	Yes	,	Tom	;	I	love	the	sweetest	lass	ever	wooed	by	sailor	lad	.
-	是的	,	汤姆	;	我	爱	这	最甜美的	小姐	曾经	追求	经过	水手	小伙子	.

“是的，汤姆；我爱上了有史以来最甜美的姑娘，她被一个水手小伙追求过。”

[dʌz] [ʃiː; ʃi] [lʌv] [ˌem 'iː] ?

Does	she	love	me	?
做	她	爱	我	?

她爱我吗?

[wʌz; wəz] [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ] [æskt] , [tɑːm] ?

Was	that	what	you	asked	,	Tom	?
曾是	那	什么	你	问	,	汤姆	?

汤姆，你问的是这个吗?

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [sed] [soʊ] , [ˌbiː 'oʊ] - ; [bʌt; bət]

She	never	said	so	,	bo	'	;	but
她	绝不	说	所以	,	波	-	;	但

她从来没这么说过，宝贝；但是

[ɑː] !
ah !
啊 !

啊!

[aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [dʌz] ,
I know she does ,
我 知道 她 做 ,

我知道她确实有。

[ænd; ənd][æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz]['jɑːndər] [muːn] [ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˌem 'iː]['iːv(ə)n] [naʊ] .
and as sure as yonder moon is shining she is thinking of me even now .
和 作为 当然 作为 远处 月亮 是 灼灼 她 是 思维 的 我 甚至 现在 .

就像那轮明月高悬，可以肯定的是，她此刻仍在想着我。

[bʌt; bət][sɪt] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði] ['skaɪlaɪt] [tɪl] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [tɑːm] , [wer] [ðə; ði] - ['pʊətɪθ] - [kʌmz] [ɪn] .
But sit here on the skylight till I tell you , Tom , where the ' poortith ' comes in .
但 坐 这里 在 这 天窗 直到 我 告诉 你 , 汤姆 , 在哪里 这 - 普提斯 - 来 在 .

汤姆，你就坐在天窗边，等我告诉你“poortith”是怎么来的。

" [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ['striːmɪŋ] [klɪr] [ɑːn][bəuθ][ðer; ðər] ['ɜːrnɪst]
" And sitting there , with the moonlight streaming clear on both their earnest
" 和 坐着 那里 , 和 这 月光 流媒体 清除 在 两个都 他们的 认真
[jʌŋ] ['feɪsɪz] ,
young faces ,
年轻的 面孔 ,

“他们就那样坐在那里，月光洒在他们稚嫩而真挚的脸上，

[ænd; ənd][ɑːn][ðer; ðər] [snoʊ] - [waɪt] ['paʊdərd] [her] ,
and on their snow - white powdered hair ,
和 在 他们的 雪 - 白色的 粉末状 头发 ,

她们雪白的头发上扑着粉，

[dʒæk] [pɔːd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ðæt] [wʌz; wəz][æt; ət] [wʌns] [bəuθ]
Jack poured into the ear of his friend a story that was at once both
杰克 倾倒 进入 这 耳朵 的 他的 朋友 一个 故事 那 曾是 在 一次 两个都
['sɑːroʊfl] [ænd; ənd][roʊ'mæntɪk] .
sorrowful and romantic .
悲伤 和 浪漫的 .

杰克向朋友讲述了一个既悲伤又浪漫的故事。

[tɑːm] ['lisnd] ['kwaɪətli] [tɪl] [ðə; ði] ['veri] [end] ,
Tom listened quietly till the very end ,
汤姆 听着 悄悄 直到 这 非常 结尾 ,

汤姆一直静静地听到最后。

[ðen] [hiː; hi] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [sɔːft] [raɪt] [hænd][ænd; ənd] [klɑːspt] [hɪz; ɪz] ['frɛndz] .
then he stretched out his soft right hand and clasped his friend's .
然后 他 拉伸 出去 他的 柔软的 正确的 手 和 紧握 他的 朋友们 .

然后他伸出柔软的右手，握住了朋友的手。

“ [pʊr] [dʒæk] !
“ Poor Jack !
" 贫穷的 杰克 !

“可怜的杰克！”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

“ [eɪ] , [pʊr] [dʒæk] [ɪn'diːd] !
“ Ay , poor Jack indeed !
” 哎 , 贫穷的 杰克 的确 !

“哎，可怜的杰克！”

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪl] [goʊ] [bɪ'loʊ] .
And now I'll go below .
和 现在 患病的 去 以下 .

现在我要下去看看了。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd] ['meɪbi] [driːm] [ʌv; əv] [hoʊm] [ænd; ənd] ['^əːti] .
I want to think and maybe dream of home and Gerty .
我 想 到 思考 和 或许 梦 的 家 和 格蒂 .

我想想想家，也许还会梦到家和格蒂。

” ['tʃæptər] [iː] .
” CHAPTER II .
” 章 二 .

“第二章

“ [hiː; hi] ['nevər] [sed] [hiː; hi] [lʌvd] [ˌem 'iː] . ”
“ HE NEVER SAID HE LOVED ME . ”
” 他 绝不 说 他 喜爱 我 . ”

“他从来没说过他爱我。”

“ [ðə; ði] [fiːst] [wʌz; wəz]['oʊvər][ɪn] ['bræŋksəm] ['taʊər] ,
“ The feast was over in Branksome Tower ,
” 这 盛宴 曾是 超过 在 布兰克索姆 塔 ,

“布兰克索姆塔的宴会结束了，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdi] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['siːkrət] ['baʊər] .
And the ladye had gone to her secret bower .
和 这 女士 有 已消失 到 她 秘密 凉亭 .

那位女士去了她的秘密闺房。

[ðə; ði] [teiblz] [wɜːr; wər] [drɔːn] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['aidlis] [ɔːl] ;
The tables were drawn , it was idlesse all ;
这 表格 是 绘制 , 它 曾是 闲散 全部 ;

表格已经画好了，一切都是徒劳；

[naɪt] [ænd; ənd][peɪdʒ][ænd; ənd] ['haʊshoʊld] ['skwaɪər]
Knight and page and household squire
骑士 和 页 和 家庭 乡绅

骑士、侍童和家臣

['lɔɪtəd] [θruː] [ðə; ði] ['lɔːfti] [hɔːl] ,
Loitered through the lofty hall ,
徘徊 通过 这 高远 大厅 ,

在高耸的大厅里徘徊，

[ɔːr] ['kraʊdɪd] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['æmp(ə)l]['faɪər] . ” — [skɔt] .
Or crowded around the ample fire . ” — Scott .
或者 挤 大约 这 充足 火 . ” — 斯科特 .

或者围坐在温暖的篝火旁。”——斯科特

[uk] [jʊr; jər] [best] , [ænd; ənd][ækt][jʊr; jər] [best] .
OOK your best , and act your best .
ook 你的 最好的 , 和 行为 你的 最好的 .

尽你所能，做到最好。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðə; ði] ['letər] [sed] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [saɪnd] " [jʊr; jər] [ə'fekʃənət] ['fɑːðər] ,

"	That	was	all	the	letter	said	,	and	it	was	signed	"	Your	affectionate	father	,
"	那	曾是	全部	这	信	说	,	和	它	曾是	签名	"	你的	亲热	父亲	,

['henri] ['kiːn] .

Henry	Keane	.
亨利	基恩	.

信上就写了这些，落款是"你亲爱的父亲，亨利·基恩"。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] ['pɑːrti] , [tuː; tə] [biː; bi] [held] [nekst] [deɪ] [æt; ət] ['græntli] [hɔːl]

"	It	was	the	eve	of	a	great	party	,	to	be	held	next	day	at	Grantley	Hall
"	它	曾是	这	前夕	的	一个	伟大的	派对	,	到	是	握住	下一个	天	在	格兰特利	大厅

,

,

,

"那是第二天将在格兰特利大厅举行的一场盛大派对的前夜，

[ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [eɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊnli] [sʌn] [ʌv; əv] ['dʒen(ə)rəl] [grænt] [mə'kenzi] ,

in	honour	of	the	coming	of	age	of	the	only	son	of	General	Grant	Mackenzie	,
在	荣誉	的	这	未来	的	年龄	的	这	仅有的	儿子	的	一般的	授予	麦肯齐	,

为庆祝格兰特·麦肯齐将军的独子成年，

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [mʌnθ] ['æftər] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [dɪ'skraɪbd] [ɪn] [læst] ['tʃæptər] .

about	a	month	after	the	incident	described	in	last	chapter	.
关于	一个	月	后	这	事件	描述	在	最后的	章	.

大约在上一章所述事件发生一个月后。

['^əːti] [sæt] [ə'loʊn] [ɪn] [hɜːr; hər] [ruːm] ,

Gerty	sat	alone	in	her	room	,
格蒂	卫星	独自的	在	她	房间	,

格蒂独自一人坐在房间里。

[dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] ['iːvnɪŋ] [ɪn] [sprɪŋ] [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]

just	as	the	shadows	of	this	beautiful	evening	in	spring	were	beginning	to
只是	作为	这	阴影	的	这	美丽的	晚上	在	春天	是	开始	到

就在这美丽的春日傍晚的影子开始……

['diːpən] ['ɪntuː] [naɪt] .

deepen	into	night	.
深化	进入	夜晚	.

夜幕降临。

[ʃiː; ʃi] [held] [ðə; ði] ['letər] ['krʌmpld] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] .

She	held	the	letter	crumpled	in	her	hand	.
她	握住	这	信	皱巴巴的	在	她	手	.

她手里拿着那封揉成一团的信。

" [pʊr] [dʒæk] !

"	Poor	Jack	!
"	贫穷的	杰克	!

"可怜的杰克！"

" [ʃiː; ʃi] ['mentəli] [əb'zɜːrvd] .

"	she	mentally	observed	.
"	她	精神上	观察到	.

她默默地观察着。

" [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [eɪdʒ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [nɑːt] [hɪr] !

"	His	coming	of	age	,	and	he	not	here	!
"	他的	未来	的	年龄	,	和	他	不是	这里	!

"他成年了，但他却不在！"

[wʌt] [ə; eɪ] ['mɑːkəri] !
What a mockery !
什么 一个 嘲讽 !

真是莫大的讽刺!

[ænd; ənd] [dɪr] ['flɔːrə] [tuː] .
And dear Flora too .
和 亲爱的 弗洛拉 也 .

还有亲爱的芙萝拉。

[oʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦,

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][bʌt; bət] [əˈwer] [ðæt] ['hɑːrdli] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [greɪt] [haʊs] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][hɜːr; hər]
if she were but aware that hardly anything in this great house belongs to her
如果 她 是 但 意识到的 那 几乎 任何事物 在 这 伟大的 房子 属于 到 她
['fɑːðər] — [ɔːl] ['mɔːgidʒd] ,
father — all mortgaged ,
父亲 — 全部 抵押贷款 ,

如果她知道这座大房子里几乎没有什么东西是她父亲的——全都抵押出去了,

[ɔːr] ['nɪrli] [ɔːl] .
or nearly all .
或者 几乎 全部 .

或者几乎全部。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] , [pərˈhæps] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [kept] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .
It is well , perhaps , she is kept in the dark .
它 是 出色地 , 也许 , 她 是 保留 在 这 黑暗的 .

或许,让她蒙在鼓里反而是件好事。

[hɜːr; hər] [praʊd] [hɑːrt] [wʊd] [biː; bi] [krʌʃt] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] [ɪf] [ʃiː; ʃi][bʌt; bət] [nuː] ['iːv(ə)n][ə; eɪ][pɑːrt] .
Her proud heart would be crushed in the dust if she but knew even a part .
她 自豪的 心 会 是 碎 在 这 灰尘 如果 她 但 知道 甚至 一个 部分 .

如果她知道哪怕一小部分,她那颗骄傲的心都会被彻底击碎。

[bʌt; bət] [pʊr] [dʒæk] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] , [aɪ] ['wʌndər] ?
But poor Jack — is it possible , I wonder ?
但 贫穷的 杰克 — 是 它 可能的 , 我 想知道 ?

但可怜的杰克——我不知道这是否可能?

[hiː; hi] [maɪt] [kʌm] .
he might come .
他 可能 来 .

他可能会来。

[oʊ] , [wʌt] [dʒɔɪ][dʒʌst][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [dɪr] [oʊld] [feɪs] [əˈgen] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [wei] !
Oh , what joy just to see his dear old face again once in a way !
哦 , 什么 喜悦 只是 到 看 他的 亲爱的 老的 脸 再次 一次 在 一个 方式 !

能以某种方式再次见到他那张亲爱的老脸,真是太好了!

[bʌt; bət] [ɑː] , [dɪr] [ˌem 'iː] !
But ah , dear me !
但 啊 , 亲爱的 我 !

哎呀,我的天哪!

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['betər] [nɑːt] .
it may be better not .
它 可能 是 更好的 不是 .

或许最好不要这样做。

[bɪ'saɪdz] , [dʒæk] ['nevər] [sed] [hiː; hi] [lʌvd] [ˌem 'iː] .

Besides	**,**	**Jack**	**never**	**said**	**he**	**loved**	**me**	**.**
除了	,	杰克	绝不	说	他	喜爱	我	.

此外，杰克从来没说过他爱我。

[oʊ] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [dʌz] .

Oh	**,**	**but**	**he**	**does**	**.**
哦	,	但	他	做	.

哦，他确实有。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [miːn] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['kɑːmpaʊnd] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['fiːlɪŋz] .

It	**is**	**mean**	**of**	**me**	**to**	**compound**	**with**	**my**	**feelings**	**.**
它	是	意思是	的	我	到	化合物	和	我的	情怀	.

我把自己的感情掺杂其中，这太卑鄙了。

[noʊ] ; [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [feɪs] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [pə'zɪʃ(ə)n] .

No	**;**	**I**	**shall**	**face**	**the**	**whole**	**position**	**.**
不	;	我	将	脸	这	所有的	位置	.

不，我将面对整个局面。

['fɑːðər] ['nevər] [æskt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['mæri] [sɜːr] ['dɪgbi] [ɔːld] .

Father	**never**	**asked**	**me**	**to**	**marry**	**Sir**	**Digby**	**Auld**	**.**
父亲	绝不	问	我	到	结婚	先生	迪格比	奥尔德	.

父亲从未要求我嫁给迪格比·奥尔德爵士。

[neɪ] , [hiː; hi] [noʊz] [hɪz; ɪz] ['dɔtɜ-z] ['spɪrɪt] [tuː] [wel] .

Nay	**,**	**he**	**knows**	**his**	**daughter's**	**spirit**	**too**	**well**	**.**
不	,	他	知道	他的	女儿的	精神	也	出色地	.

不，他太了解他女儿的灵魂了。

[fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [lʌv] [aɪ] [ber] ['fɑːðər] [aɪ] [wʊd] [duː] ['eniθɪŋ] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [noʊ] [kə'mænd] [wɜːr; wər] ['ɪʃuːd] .

For	**the**	**love**	**I**	**bear**	**father**	**I**	**would**	**do**	**anything**	**,**	**so**	**long**	**as**	**no**	**command**	**were**	**issued**	**.**
为了	这	爱	我	熊	父亲	我	会	做	任何事物	,	所以	长的	作为	不	命令	是	发布	.

为了我对父亲的爱，我愿意做任何事，只要没有命令。

[pʊr] [dʒæk] !

Poor	**Jack**	**!**
贫穷的	杰克	!

可怜的杰克！

[pʊr] ['fɑːðər] ! — [wel] , [ænd; ənd] [aɪ] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] , [pʊr] [sɜːr] ['dɪgbi] !

Poor	**father**	**!**	**—**	**well**	**,**	**and**	**I**	**may**	**add**	**,**	**poor**	**Sir**	**Digby**	**!**
贫穷的	父亲	!	—	出色地	,	和	我	可能	添加	,	贫穷的	先生	迪格比	!

可怜的父亲！——嗯，我还要补充一句，可怜的迪格比爵士！

[hiː; hi] [ɪz] [soʊ] [gʊd] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)l] .

He	**is**	**so**	**good**	**and**	**gentle**	**.**
他	是	所以	好的	和	温和的	.

他真是个善良温柔的人。

[ɑː] [ˌem 'iː] !

Ah	**me**	**!**
啊	我	!

啊，我！

[maɪ] ['laɪfs] [bɑːrk] [siːmz] ['drɪftɪŋ] ['ɪntuː] [ˌʌn'noʊn] ['siːz] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ɪz] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] [mɪst] .

my	**life's**	**bark**	**seems**	**drifting**	**into**	**unknown**	**seas**	**,**	**and**	**all**	**is**	**darkness**	**and**	**mist**	**.**
我的	生活的	吠	似乎	漂流	进入	未知	海域	,	和	全部	是	黑暗	和	薄雾	.

我的人生之舟似乎正漂向未知的大海，周围一片黑暗和迷雾。

[wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː][bʌt; bət][drɪft] ?

What	can	I	do	but	drift	?
什么	能	我	做	但	漂移	?

除了随波逐流，我还能做什么?

[oʊ] [jes] , [aɪ][kæn; kən][hoʊp] .

Oh	yes	,	I	can	hope	.
哦	是的	,	我	能	希望	.

哦，是的，我抱有希望。

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [jʌŋ] , [ænd; ənd][dʒæk][ɪz][nɑːt][oʊld] .

I	am	so	young	,	and	Jack	is	not	old	.
我	是	所以	年轻的	,	和	杰克	是	不是	老的	.

我年纪还小，杰克也不老。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][bəuθ] [fər'get] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] .

We	shall	both	forget	;	I	am	sure	we	shall	.
我们	将	两个都	忘记	;	我	是	当然	我们	将	.

我们都会忘记的；我确信我们会忘记的。

[muə; mɔː] [sez] —

Moore	says	—
摩尔	说道	—

摩尔说——

- [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [hæf][soʊ] [swiːt] [ɪn][laɪf]

'	There's	nothing	half	so	sweet	in	life
-	有	没有什么	一半	所以	甜的	在	生活

生活中没有什么比这更甜蜜的了

[æz; əz] ['lʌvz] [jʌŋ] [driːm] .

As	love's	young	dream	.
作为	爱的	年轻的	梦	.

如同爱情的青春梦想。

- [ðə; ði]['poʊət][ɪz] [raɪt] .

'	The	poet	is	right	.
-	这	诗人	是	正确的	.

诗人说得对。

[bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt][læst] .

But	then	it	does	not	last	.
但	然后	它	做	不是	最后的	.

但这并没有持续多久。

[ɪn][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ['siːz] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [maɪ][bɑːrk][ɪz] ['drɪftɪŋ] [ɔːl] [wɪl] [biː; bi] ['braɪtnəs] [ænd; ənd]

In	the	unknown	seas	into	which	my	bark	is	drifting	all	will	be	brightness	and
在	这	未知	海域	进入	哪个	我的	吠	是	漂流	全部	将要	是	亮度	和

['sʌnʃaɪn] .

sunshine	.
阳光	.

在我的小船漂流到的未知海域里，到处都将是光明和阳光。

['dɪgbi] [wɪl] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] [kaɪnd] , [ænd; ənd] ['fɑːðər] [wɪl] [biː; bi] ['hæpi] [ænd; ənd] [geɪ] .

Digby	will	be	always	kind	,	and	father	will	be	happy	and	gay	.
迪格比	将要	是	总是	种类	,	和	父亲	将要	是	快乐的	和	同性恋	.

迪格比会一直善良，父亲也会快乐开心。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɪl] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [dɪr] ['loʊnsəm] ['fɑːðər] !

The	people	will	love	him	,	dear	lonesome	father	!
这	人们	将要	爱	他	,	亲爱的	寂寞	父亲	!

人们会爱戴他的，亲爱的孤独的父亲!

[ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bʌs(ə)l][ænd; ənd][dɪn][ænd; ənd][fɔgz][ʌv; əv]['lʌndən] , [hɪz; ɪz][laɪf][wɪl]['entər][ə; eɪ]
Away **from** **the** **bustle** **and** **din** **and** **fogs** **of** **London** **,** **his** **life** **will** **enter** **a**
离开 从 这 忙碌 和 din 和 雾 的 伦敦 , 他的 生活 将要 进入 一个
[nuː] [liːs] .
new **lease** **.**
新的 租 .

远离伦敦的喧嚣、嘈杂和雾霾，他的人生将迎来新的篇章。

[ænd; ənd][dʒæk] [wɪl] ['vɪzɪt][ˌjuː 'es]['ɔːf(ə)n] , [ænd; ənd] [tə'geðər] [hiː; hi][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [læf] ['oʊvər]
And **Jack** **will** **visit** **us** **often** **,** **and** **together** **he** **and** **I** **will** **laugh** **over**
和 杰克 将要 访问 我们 经常 , 和 一起 他 和 我 将要 笑 超过
['aʊər; ɑːr] ['tʃaɪldˌhʊdz] [ə'muəz] .
our **childhood's** **amours** **.**
我们的 童年的 爱神 .

杰克会经常来看我们，我和他会一起笑谈我们小时候的那些爱情故事。

['dɪgbi] [ɪz] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] ['dʒeləs] .
Digby **is** **too** **good** **to** **be** **jealous** **.**
迪格比 是 也 好的 到 是 嫉妒的 .

迪格比心地善良，根本不会嫉妒别人。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [dʒæk] [wɪl] ['mæri] ; [aɪ][hæd; həd]['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv][ðæt] .
I **wonder** **if** **Jack** **will** **marry** **;** **I** **had** **never** **thought** **of** **that** **.**
我 想知道 如果 杰克 将要 结婚 ; 我 有 绝不 想法 的 那 .

我很好奇杰克会不会结婚；我以前从来没想过这个问题。

[oʊ] [dɪr] ,
Oh **dear** **,**
哦 亲爱的 ,

哦亲爱的，

[oʊ] [dɪr] !
oh **dear** **!**
哦 亲爱的 !

哦亲爱的!

[maɪ] ['vɪktəri] ['oʊvər][self] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [sʌtʃ] [æn; ən] ['iːzi] [wʌn][æz; əz][aɪ][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd] .
my **victory** **over** **self** **will** **not** **be** **such** **an** **easy** **one** **as** **I** **had** **imagined** **.**
我的 胜利 超过 自己 将要 不是 是 这样的 一个 简单的 一 作为 我 有 想象 .

战胜自我并非我想象中那么容易。

[aɪ][hoʊp][dʒæk][wəʊnt] ['mæri] [ðæt] ['heɪtfl] ['gɔːrdn] [gɜːrl] , [nɔːr]['eni][ʌv; əv] [ðoʊz] ['sɪmpərɪŋ] -
I **hope** **Jack** **won't** **marry** **that** **hateful** **Gordon** **girl** **,** **nor** **any** **of** **those** **simpering** **Symonses**
我 希望 杰克 惯于 结婚 那 可恶 戈登 女孩 , 也不 任何 的 那些 谄媚 -
.
:
.

我希望杰克不会娶那个令人讨厌的戈登家的女孩，也不会娶那些谄媚的西蒙斯家的女孩。

[bʌt; bət] , ['æftər][ɔːl] , [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] [tuː; tə][ˌem 'iː] [huːm] [dʒæk] ['mæriz] ?
But **,** **after** **all** **,** **what** **does** **it** **matter** **to** **me** **whom** **Jack** **marries** **?**
但 , 后 全部 , 什么 做 它 事情 到 我 谁 杰克 结婚 ?

但说到底，杰克娶谁跟我有什么关系呢?

[aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [miːn] ['æftər][ɔːl] ; [aɪ] [heɪt] [maɪ'self] .
I **begin** **to** **think** **I** **am** **very** **mean** **after** **all** **;** **I** **hate** **myself** **.**
我 开始 到 思考 我 是 非常 意思是 后 全部 ; 我 恨 我 .

我开始觉得自己其实很刻薄；我讨厌自己。

['pɑːzətɪvli] [aɪ] — ″
Positively **I** **—** **″**
积极地 我 — ″

当然，我——″

“ [kʌm] [ɪn] . ”
“ Come in . ”
“ 来 在 . ”

“进来。”

“ [sɜːr] ['dɪgbi] [hæz; həz] [kɔːld] , [mɪs] ['kiːn] , [ænd; ənd] [dɪ'zaɪɜ-z] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt]
“ Sir Digby has called , Miss Keane , and desires to see you for a moment
“ 先生 迪格比 有 称为 , 错过 基恩 , 和 欲望 到 看 你 为了 一个 片刻
.
:
.

“迪格比爵士来电了，基恩小姐，他想见你一会儿。”

[hiː; hi] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['tɑːrtn] ['buːdwɑːr] . ”
He is in the tartan boudoir . ”
他 是 在 这 格子呢 闺房 . ”

他身处格子呢闺房之中。

“ [tel] [hɪm; ɪm] , [smɪθ] , [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [aɪ] ['kænɑːt] [liːv] [maɪ] [ruːm] — [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ]
“ Tell him , Smith , that I am sorry I cannot leave my room — that I have a
“ 告诉 他 , 史密斯 , 那 我 是 对不起 我 不能 离开 我的 房间 — 那 我 有 一个
['hedeɪk] — [ðæt] — [steɪ] ,
headache — that — stay ,
头痛 — 那 — 停留 ,

“告诉他，史密斯，我很抱歉我不能离开房间——我头疼——请你留下来。”

[smɪθ] , [steɪ] .
Smith , stay .
史密斯 , 停留 .

史密斯，留下来。

[seɪ] [ðæt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] . ”
Say that I shall be down in a few minutes . ”
说 那 我 将 是 向下 在 一个 很少 分钟 . ”

请代我下楼，几分钟后就到。

“ [jes] , [mɪs] ['gɜːrtruːd] . ”
“ Yes , Miss Gertrude . ”
“ 是的 , 错过 格特鲁德 . ”

“是的，格特鲁德小姐。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [best] ['oʊvər] , ” [ʃiː; ʃi] ['mɜ-ːmɜ-d] [tuː; tə] [hɜːr'self] [æz; əz] [smɪθ] [left] .
“ It is best over , ” she murmured to herself as Smith left .
“ 它 是 最好的 超过 , ” 她 低声说道 到 她自己 作为 史密斯 左边 .

“最好还是结束了，”史密斯离开时，她喃喃自语道。

[ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [bel] , [ænd; ənd] [nekst] ['mɪnɪt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [tɔːl] ['mɪrər] ,
She touched the bell , and next minute she was seated before a tall mirror ,
她 感动 这 钟 , 和 下一个 分钟 她 曾是 坐着 前 一个 高的 镜子 ,

她碰了碰铃铛，下一刻，她就坐在了一面高大的镜子前。

[æt; ət] [iːtʃ] [saɪd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [bəːnd] [ə; eɪ] [stɑːr] [ʌv; əv] ['kændlz] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [meɪd] [wʌz; wəz]
at each side of which burned a star of candles , and her maid was
在 每个 边 的 哪个 烧伤 一个 星星 的 蜡烛 , 和 她 女佣 曾是
['dresɪŋ] [hɜːr; hər] [her] .
dressing her hair .
敷料 她 头发 .

两侧各燃烧着一簇蜡烛，她的女仆正在为她梳头。

“ ['meri] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] [smu:ðd] [aʊt] [ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [blu:] [sɪlk]
“ Mary , ” she said , as she rose and smoothed out the folds of her blue silk
“ 玛丽 , ” 她 说 , 作为 她 玫瑰 和 平滑 出去 这 折叠 的 她 蓝色的 丝绸
[dres] ,
dress ,
裙子 ,

“玛丽，”她说着，站起身来，抚平了蓝色丝绸连衣裙的褶皱。

“ [du:][aɪ] [lʊk] [maɪ] [best] ? ”
“ do I look my best ? ”
“ 做 我 看 我的 最好的 ? ”

“我看起来状态最好吗？”

“ [oʊ] , [mɪs] ['ki:n] , [ju:; jʊ] [lʊk] - [moʊst] [laɪk] [ə; eɪ] ['feri] — [ðə; ði] [loʊ] - ['bɑdɪd] [blu:] ,
“ Oh , Miss Keane , you look ' most like a fairy — the low - bodied blue ,
“ 哦 , 错过 基恩 , 你 看 - 最多 喜欢 一个 仙女 — 这 低的 - 有形的 蓝色的 ,

“哦，基恩小姐，你看上去最像个仙女——身穿低矮的蓝色……”

[ænd; ənd][ðə; ði] [pɪŋk] [kə'mi:liə] [ɪn][jʊr; jər] [her] .
and the pink camellia in your hair .
和 这 粉色的 茶花 在 你的 头发 .

还有你头发上的粉色山茶花。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][soʊ] ['bju:tɪf(ə)l] [ðæt] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [naɪt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][wɪð; wɪθ]
You are so beautiful that if I were a knight I should come for you with
你 是 所以 美丽的 那 如果 我 是 一个 骑士 我 应该 来 为了 你 和
[ə; eɪ] ['tʃæriət] [ænd; ənd][sɪks] ,
a chariot and six ,
一个 战车 和 六 ,

你如此美丽，如果我是骑士，我会驾着战车，带着六匹骏马来迎接你。

[ænd; ənd] ['kæri] [ju:; jʊ] [ə'weɪ] [tu:; tə][maɪ]['kæs(ə)l] ,
and carry you away to my castle ,
和 携带 你 离开 到 我的 城堡 ,

然后带你到我的城堡去，

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ]['ri:əl][lɪv; laɪv]['drægən][oʊ] - ['pɜ:rpəs] [tu:; tə] [gɑ:rd] [ju:; jʊ] — [aɪ] [wʊd] ['ri:əli] ,
and have a real live dragon o ' purpose to guard you — I would really ,
和 有 一个 真实的 居住 龙 o - 目的 到 警卫 你 — 我 会 真的 ,
[mɪs] . ”
miss . ”
错过 . ”

如果能有一条真正活着的、有使命感的巨龙守护你——我真的会很想念它。”

“ [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] , ['meri] , [aɪ][kʊd; kəd][ækt] [wel] ? ”
“ Do you think , Mary , I could act well ? ”
“ 做 你 思考 , 玛丽 , 我 可以 行为 出色地 ? ”

“玛丽，你觉得我能演好戏吗？”

“ [oʊ] , [mɪs] ['ki:n] , [haʊ] [ju:; jʊ][du:] [tɔ:k] !
“ Oh , Miss Keane , how you do talk !
“ 哦 , 错过 基恩 , 如何 你 做 讲话 !

“哦，基恩小姐，你说话真有意思！”

['æktər] [ɪz] [loʊ] .
Actors is low .
演员 是 低的 .

演员人数很少。

[mɪs] ['^əːti] , ['ɔːlweɪz] [lʊk] [jʊr; jər] [best] ; [bʌt; bət] ['æktɪŋ] — [noʊ] , [noʊ] , [mɪs] , [aɪ] [wəʊnt] [hæv; həv] [ʃiː; ʃi]

Miss	Gerty	,	always	look	your	best	;	but	acting	—	no	,	no	,	miss	,	I	won't	have	she
错过	格蒂	,	总是	看	你的	最好的	;	但	表演	—	不	,	不	,	错过	,	我	惯于	有	她

.

:

.

格蒂小姐，永远要保持最佳形象；但是演戏——不，不，小姐，我不能接受她。

" [ænd; ənd] ['meri] [tɔːst] [hɜːr; hər] [hed] [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv] ['græmər] .

"	And	Mary	tossed	her	head	regardless	of	grammar	.
"	和	玛丽	抛掷	她	头	不管	的	语法	.

“玛丽不顾语法，甩了甩头。”

['meri] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['esɪks] [meɪd] [ðæt] [mɪs] ['kiːn] [hæd; həd] [hæd; həd] [fɔːr; fər] ['jɪrz] ,

Mary	was	a	little	Essex	maid	that	Miss	Keane	had	had	for	years	,
玛丽	曾是	一个	小的	埃塞克斯	女佣	那	错过	基恩	有	有	为了	年	,

玛丽是基恩小姐雇佣多年的埃塞克斯郡小女佣。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ɪn] ['spɔɪlɪŋ] , [æz; əz] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] [spɔɪld] .

and	had	succeeded	in	spoiling	,	as	children	are	spoiled	.
和	有	成功了	在	破坏	,	作为	孩子们	是	被宠坏了	.

并且成功地宠坏了孩子，就像孩子被宠坏一样。

“ [ɑː] [dɪr] , ” [sed] [ðə; ði] [gɜːrl] , “ [ænd; ənd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪz] ['dʒæks] ['kʌmɪŋ] [oʊ] -

“	Ah	dear	,	”	said	the	girl	,	“	and	to	think	that	to	-	morrow	is	Jack's	coming	o	'
“	啊	亲爱的	,	”	说	这	女孩	,	“	和	到	思考	那	到	-	明天	是	杰克的	未来	o	-

[eɪdʒ] ,

age	,
年龄	,

“啊，亲爱的，”女孩说，“想想明天就是杰克的成年礼了，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wəʊnt] [biː; bi] [hɪr] !

and	he	won't	be	here	!
和	他	惯于	是	这里	!

他不会来这里！

[juː; jʊ] [dəunt] [maɪnd] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] - ['kælɪn] - [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [dʒæk] , [dʌz] [jiː; ji] , [mɪs] ['^əːti] ?

You	don't	mind	me	a	-	callin	'	of	him	Jack	,	does	ye	,	Miss	Gerty	?
你	不	头脑	我	一个	-	卡林	-	的	他	杰克	,	做	是的	,	错过	格蒂	?

格蒂小姐，您不介意我叫他杰克吧?

[haɪ; heɪ] - [hoʊ] ! ['dɪdnt] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [tʃʌk] [ˌem 'iː] ['ʌndər] [ðə; ði] [tʃɪn] [dʒʌst] , [ðə; ði] [dɪr] , [braɪt]

Heigh	-	ho	!	didn't	he	used	to	chuck	me	under	the	chin	just	,	the	dear	,	bright
身高	-	何	!	没有	他	用过的	到	查克	我	在下面	这	下巴	只是	,	这	亲爱的	,	明亮的

[bɔɪ] ?

boy	?
男生	?

嘿！那个聪明伶俐的小男孩，他以前不是经常打我的下巴吗?

- ['meri] , - [hiː; hi] [sez] [wʌns] ,

'	Mary	,	'	he	says	once	,
-	玛丽	,	-	他	说道	一次	,

“玛丽，”他曾这样说道。

- [wen] [aɪ] [kʌmz] [ʌv; əv] [eɪdʒ] [aɪ] [miːnz] [tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] [raɪt] [ɔːf] [ðə; ði] [riːl] .

'	when	I	comes	of	age	I	means	to	marry	you	right	off	the	reel	.
-	什么时候	我	来	的	年龄	我	方法	到	结婚	你	正确的	离开	这	卷轴	.

“等我成年了，我打算在电影开拍后立刻娶你。”

- [ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm][ɪn][maɪ][ɑːrmz][ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm][ɑːn] [wʌt] [tɪm] [wʊd] [kɔːl][ðə; ði]

-	And	I	took	him	in	my	arms	and	kissed	him	on	what	Tim	would	call	the
-	和	我	采取	他	在	我的	武器	和	亲吻	他	在	什么	蒂姆	会	称呼	这

[spɜːr][oʊ] - [ðə; ði]['moʊmənt] .

spur	o	-	the	moment	.
刺	o	-	这	片刻	.

“我一把将他抱在怀里，吻了他，蒂姆会称之为一时冲动。”

[ðen] [dʒæk] [ʌps] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæs] [oʊ] - [eɪl] — [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪŋ] ,

Then	Jack	ups	with	a	glass	o	-	ale	—	it	were	in	the	kitching	,
然后	杰克	UPS	和	一个	玻璃	o	-	麦芽酒	—	它	是	在	这	厨房	,

然后杰克端着一杯麦芽酒起身——那是在厨房里。

[mɪs] — [ænd; ənd][hiː; hi][dʒʌmps][ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [drɔːz] [hɪz; ɪz]['neɪvi][dɜːrk] .

miss	—	and	he	jumps	on	to	a	chair	and	draws	his	navy	dirk	.
错过	—	和	他	跳跃	在	到	一个	椅子	和	平局	他的	海军	短剑	.

失误——他跳上椅子，拔出海军短剑。

- [hɪəz] [ðə; ði] [wei] , - [hiː; hi] [kraɪz] , - [ðæt] [ðeɪ] [tɔsiz] [kænz][ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] .

-	Here's	the	way	,	-	he	cries	,	-	that	they	tosses	cans	in	the	service	.
-	这里是	这	方式	,	-	他	哭泣	,	-	那	他们	抛掷	罐头	在	这	服务	.

“他们就是这样在礼拜仪式上扔罐子的，”他喊道。

[ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [toʊst] , - [hiː; hi] [sez] .

And	I'll	give	you	a	toast	,	-	he	says	.
和	患病的	给	你	一个	吐司	,	-	他	说道	.

“我来为你敬酒，”他说。

- [aɪ] [drɪŋks]

-	I	drinks
-	我	饮料

我喝酒

- [tuː; tə][ðə; ði] [wɪnd] [ðæt] [bloʊz] ,

-	To	the	wind	that	blows	,
-	到	这	风	那	打击	,

随风而去，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] [ðæt] [goʊz] ,

And	the	ship	that	goes	,
和	这	船	那	去	,

还有那艘船，

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl][æz; əz] [lʌvz] [ə; eɪ]['seɪlər] ,

And	the	girl	as	loves	a	sailor	,
和	这	女孩	作为	爱	一个	水手	,

而那个女孩爱上了一位水手。

[hɪp] , [hɪp] , [hu'reɪ] !

Hip	,	hip	,	hooray	!
时髦的	,	时髦的	,	万岁	!

万岁！万岁！

- [bʌt; bət] [rʌn] [ə'weɪ] , [mɪs] ['^əːti] .

-	But	run	away	,	Miss	Gerty	.
-	但	跑步	离开	,	错过	格蒂	.

“但是快逃吧，格蒂小姐。”

['oʊnli][noʊ] ['æktɪŋ] , [maɪnd] .

Only	no	acting	,	mind	.
仅有的	不	表演	,	头脑	.

只是没有表演成分。

[oʊ] [dɪr] , [oʊ] [dɪr] !
Oh dear , oh dear !
哦 亲爱的 , 哦 亲爱的 !

哦，天哪，哦，天哪！

[aɪ] [wɪʃ] [pʊr] [dʒæk] [wʊd] [kʌm] . ”
I wish poor Jack would come . ”
我 希望 贫穷的 杰克 会 来 . ”

我希望可怜的杰克能来。

“ [ɑː] , [dʒæk] , [maɪ][ˌbiː ˈoʊ] - , ” [kraɪd] [tɑːm] , ['miːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [frend] [ɑːn][ðə; ði] ['kwɔːrtər] - [dek] [dʒʌst]
“ Ah , Jack , my bo ' , ” cried Tom , meeting his friend on the quarter - deck just
“ 啊 , 杰克 , 我的 波 - , ” 哭 汤姆 , 会议 他的 朋友 在 这 四分之一 - 甲板 只是
['æftər] [dɪ'vɪʒnz] ,
after divisions ,
后 部门 ,

“啊，杰克，我的好兄弟，”汤姆喊道，在分队结束后，他在后甲板上遇到了他的朋友。

“ [let] [ˌem ˈiː] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] .
“ let me congratulate you .
“ 让 我 祝贺 你 .

让我向你表示祝贺。

[juːv] [kʌm] [ʌv; əv][eɪdʒ] [ðɪs] ['veri] ['mɔːrnɪŋ] .
You've come of age this very morning .
你已经 来 的 年龄 这 非常 早晨 .

今天早上，你已经成年了。

[tɪp] [ˌjuː 'es][jʊr; jər] ['flɪpər] , [dʒæk] .
Tip us your flipper , Jack .
提示 我们 你的 鳍状肢 , 杰克 .

杰克，把你的鳍状肢给我们。

[waɪ] , [juː; jʊ][dəunt] [lʊk] ['veri] [geɪ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː]['æftər][ɔːl] .
Why , you don't look very gay over it after all .
为什么 , 你 不 看 非常 同性恋 超过 它 后 全部 .

瞧瞧，你看起来一点也不像个同性恋嘛。

['fiːlɪŋ] [oʊld] , [aɪ]
Feeling old , I
感觉 老的 , 我

感觉自己老了，我

['deə'sei] — [ˌfer'wel] [tuː; tə] [juːθ] [ænd; ənd] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [geɪm] .
daresay — farewell to youth and that sort of game .
敢说 — 告别 到 青年 和 那 种类 的 游戏 .

可以说——向青春和那种游戏告别吧。

['nevər] [maɪnd] ; [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] ['prez(ə)ntli] .
Never mind ; I'm going to see the surgeon presently .
绝不 头脑 ; 我是 去 到 看 这 外科医生 目前 .

没关系，我这就去见外科医生。

[oʊld] - [ɪz][ə; eɪ] ['splendɪd] ['feloʊ] , [ænd; ənd] ['hiːl] [faɪnd][æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] ['splaɪsɪŋ] [ðə; ði]
Old M'Hearty is a splendid fellow , and he'll find an excuse for splicing the
老的 - 是 一个 灿烂 同伴 , 和 地狱 寻找 一个 原谅 为了 拼接 这
[meɪn] - [breɪs] ,
main - brace ,
主要的 - 支撑 ,

老麦克哈蒂是个了不起的人，他总会找到借口来拼接主支架。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] .
you may be sure .
你 可能 是 当然 .

您可以放心。

[waɪ] , [dʒæk] , [ɑːn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'ventf(ə)l] [ə'keɪʒn] [ɔːl] [hændz] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'dʒɔɪs] .
Why , Jack , on such an eventful occasion all hands should rejoice .
为什么 , 杰克 , 在 这样的 一个 多事 场合 全部 双手 应该 麾 .

杰克，在这样值得庆祝的时刻，所有人都应该欢欣鼓舞。

[ɑː] , [hɪr] [kʌmz] [ðə; ði]['dɑːktər] ! — ['dɑːktər] , [ðɪs] [ɪz]['dʒæks] ['bɜːrθdeɪ] , [ænd; ənd] ['hiːz] [kʌm] [ʌv; əv]
Ah , here comes the doctor ! — Doctor , this is Jack's birthday , and he's come of
啊 , 这里 来 这 医生 ! — 医生 , 这 是 杰克的 生日 , 和 他是 来 的
[eɪdʒ] , [ænd; ənd] — ”
age , and — ”
年龄 , 和 — ”

啊，医生来了！——医生，今天是杰克的生日，他成年了，而且——”

“ [seɪl] [ɪn] [saɪt] , [sɜːr] ! ”
“ Sail in sight , sir ! ”
“ 帆 在 视线 , 先生 ! ”

“船已进入视线，先生！”

“ [tɑːm] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [sər'vaɪv] [ðɪs] ['bæt(ə)l] .
“ Tom , I shall not survive this battle .
“ 汤姆 , 我 将 不是 存活 这 战斗 .

“汤姆，我恐怕活不过这场战斗了。”

” [peɪdʒ] - .
” Page 26 .
” 页 - .

第 26 页。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [heɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði][mæst] - [hed] — [ə; eɪ][boʊld][ænd; ənd] ['stɜːrdi] [ʃaʊt] [ðæt]
It was a hail from the mast - head — a bold and sturdy shout that
它 曾是 一个 冰雹 从 这 桅杆 - 头 — 一个 大胆的 和 结实的 喊 那
[wʌz; wəz] [hɜːrd] [frʌm; frəm] ['boʊsprɪt] [tuː; tə] ['bɪnəkl] [baɪ][ɔːl][hændz][ɑːn] [dek] ,
was heard from bowsprit to binnacle by all hands on deck ,
曾是 听到 从 船首斜桅 到 箱体 经过 全部 双手 在 甲板 ,

这是从桅杆顶端传来的一声呐喊——一声响亮而有力的呼喊，从船首斜桅到罗经座，甲板上的所有人都听到了。

[ænd; ənd] [ðæt] ['iːv(ə)n] ['penətreɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːrd] - [ruːm] ,
and that even penetrated to the ward - room ,
和 那 甚至 渗透 到 这 病房 - 房间 ,

甚至连病房里都受到了影响。

['kɔːzɪŋ] ['evri] ['ɑːfɪsər] [ðer; ðər][tuː; tə] [sprɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd] ['hɜːri] [ɑːn] [dek] .
causing every officer there to spring from his seat and hurry on deck .
导致 每一个 官 那里 到 春天 从 他的 座位 和 匆忙 在 甲板 .

这导致在场所有军官都从座位上跳起来，匆匆赶到甲板上。

[ðə; ði] ['kæptɪn] , [sɜːr]['saidni][sɔːlt] , [keɪm] ['sloʊli] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['kæbɪn] .
The captain , Sir Sidney Salt , came slowly forth from his cabin .
这 队长 , 先生 西德尼 盐 , 来了 缓慢地 前进 从 他的 舱 .

船长西德尼·索尔特爵士缓缓地从船舱里走了出来。

[ə; eɪ] ['derɪŋ] ['seɪlər] [wʌz; wəz][sɜːr]['saidni][æz; əz]['evər] [breɪvd] [geɪl] [ɔːr] [feɪst] [ə; eɪ][foʊ] .
A daring sailor was Sir Sidney as ever braved gale or faced a foe .
一个 大胆 水手 曾是 先生 西德尼 作为 曾经 勇敢 大风 或者 面对 一个 敌人 .

西德尼爵士是一位勇敢的水手，他总是无惧狂风巨浪，直面敌人。

['hɑːrdli] ['oʊvər][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [haɪt] , [wɪð; wɪθ] [kliːn] ['ʃeɪvn] [feɪs] [ænd; ənd] ['fɔːltləs] [kjuː] ,

Hardly	**over**	**the**	**middle**	**height**	**,**	**with**	**clean**	**shaven**	**face**	**and**	**faultless**	**cue**	**,**
几乎	超过	这	中间	高度	,	和	干净的	剃光	脸	和	完美无瑕	提示	,

身高勉强过中等，脸部刮得干干净净，击球姿势完美无瑕。

[hɪz; ɪz][eɪdʒ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm] ['θɜːrti] [tuː; tə] ['fɔːrti] ;

his	**age**	**might**	**have**	**been**	**anything**	**from**	**thirty**	**to**	**forty**	**;**
他的	年龄	可能	有	到过	任何事物	从	三十	到	四十	;

他的年龄可能在三十岁到四十岁之间;

[bʌt; bət][ɪn] [ðoʊz] [maɪld] [bluː] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][noʊ][wʌn] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] ,

but	**in**	**those**	**mild**	**blue**	**eyes**	**of**	**his**	**no**	**one**	**,**	**it**	**was**	**said**	**,**
但	在	那些	温和的	蓝色的	眼睛	的	他的	不	一	,	它	曾是	说	,

但据说，在他那双温柔的蓝眼睛里，没有人.....

[hæd; həd]['evər] [siːn] [ə; eɪ] ['ræθfl] [lʊk] ,

had	**ever**	**seen**	**a**	**wrathful**	**look**	**,**
有	曾经	已见	一个	愤怒的	看	,

你见过愤怒的表情吗?

[nɑːt]['iːv(ə)n] [wen] [ɪn'geɪdʒd] [hænd] - [tuː; tə] - [hænd][ɪn][ə; eɪ]['kɑːmbæt][tuː; tə][ðə; ði] [deθ] [ɑːn][ðə; ði]

not	**even**	**when**	**engaged**	**hand**	**-**	**to**	**-**	**hand**	**in**	**a**	**combat**	**to**	**the**	**death**	**on**	**the**
不是	甚至	什么时候	已订婚的	手	-	到	-	手	在	一个	战斗	到	这	死亡	在	这

[blʌd] - ['slɪpəri] ['bæt(ə)l] - [dek] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frentʃ] [mæn] - [oʊ] - - [wɔːr] .

blood	**-**	**slippery**	**battle**	**-**	**deck**	**of**	**a**	**French**	**man**	**-**	**o**	**'**	**-**	**war**	**.**
血	-	滑	战斗	-	甲板	的	一个	法语	男人	-	o	-	-	战争	.

即使是在法国战舰血迹斑斑、湿滑的甲板上进行生死搏斗，也不会。

“ [rʌn] [ə'lɔːft] , ['mɪstər] . [mə'kenzi] , ” [hiː; hi] [sed] [naʊ] , “ [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [juː; jʊ] [meɪk] [ʌv; əv]

“	**Run**	**aloft**	**,**	**Mr**	**.**	**Mackenzie**	**,**	**”**	**he**	**said**	**now**	**,**	**“**	**and**	**see**	**what**	**you**	**make**	**of**
“	跑步	高空	,	先生	.	麦肯齐	,	”	他	说	现在	,	“	和	看	什么	你	制作	的

[hɜːr; hər] .

her	**.**
她	.

“麦肯齐先生，快去试试吧,”他说道，“看看你能把她怎么样。”

” [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] - [taɪm] , [ɔːr]['iːv(ə)n] [les] , [jʌŋ] [grænt] [mə'kenzi] [stʊd] [wʌns] [mɔːr] [ɑːn][ðə; ði]

”	**In**	**five**	**minutes**	**'**	**time**	**,**	**or**	**even**	**less**	**,**	**young**	**Grant**	**Mackenzie**	**stood**	**once**	**more**	**on**	**the**
”	在	五	分钟	-	时间	,	或者	甚至	较少的	,	年轻的	授予	麦肯齐	站立	一次	更多的	在	这

['kwɔːrtər] - [dek] ,

quarter	**-**	**deck**	**,**
四分之一	-	甲板	,

“不到五分钟，甚至更短的时间，年轻的格兰特·麦肯齐再次站在了后甲板上。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [drʌm] [wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] [tuː; tə][ɑːrmz] .

and	**the**	**drum**	**was**	**beating**	**to**	**arms**	**.**
和	这	鼓	曾是	殴打	到	武器	.

鼓声响起，号召人们拿起武器。

[noʊ][wʌn] [wʊd] [breɪk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [wɜːrd][ðə; ði] [hʌʃt] [ænd; ənd] ['sɑːləm] ['saɪləns] [ðæt] [fel]

No	**one**	**would**	**break**	**with**	**a**	**loud**	**word**	**the**	**hushed**	**and**	**solemn**	**silence**	**that**	**fell**
不	一	会	休息	和	一个	大声	单词	这	静静地	和	庄严	沉默	那	跌倒

[ə'pɑːn][ðə; ði] [ʃɪp] ['æftər][ðə; ði][men] ,

upon	**the**	**ship**	**after**	**the**	**men**	**,**
之上	这	船	后	这	男人	,

男人们离开后，船上陷入了一片寂静庄严的氛围，没有人会大声打破这片寂静。

[strɪpt] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪst] , [hæd; həd] [stʊd] [tuː; tə][ðer; ðər] ['gʌnz] ;

stripped	**to**	**the**	**waist**	**,**	**had**	**stood**	**to**	**their**	**guns**	**;**
脱衣舞	到	这	腰部	,	有	站立	到	他们的	枪支	;

他们赤裸上身，站着，拿起枪;

[ænd; ənd][æz; əz] ['berˈfʊtɪd] [bɔɪz] [pæst] [frʌm; frəm] [gruːp] [tuː; tə] [gruːp] ,

and	as	barefooted	boys	passed	from	group	to	group	,
和	作为	赤足	男孩们	通过了	从	团体	到	团体	,

赤脚的男孩们从一群人走到另一群人中间，

['skætərɪŋ] [ðə; ði] ['sɔːdʌst] [ðæt] [iːtʃ] [wʌn] [nuː] [maɪt] [suːn] [biː; bi] [wet] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɔːr] [ə; eɪ]

scattering	the	sawdust	that	each	one	knew	might	soon	be	wet	with	his	own	or	a
散射	这	锯末	那	每个	一	知道	可能	很快	是	湿的	和	他的	自己的	或者	一个

['kɑːmˌrædz] [laɪf] - [blʌd] ,

comrade's	life	-	blood	,
同志的	生活	-	血	,

他们撒下锯末，每个人都知道这些锯末很快就会被自己或战友的鲜血浸湿。

['meni] [æn; ən] [aɪ] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] ['skaɪwərdz] , [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [lɪp] [wʌz; wəz] [siːn] [tuː; tə] [muːv] [ɪn]

many	an	eye	was	turned	skywards	,	and	many	a	lip	was	seen	to	move	in
许多	一个	眼睛	曾是	转向	向天空	,	和	许多	一个	唇	曾是	已见	到	移动	在

[prer] .

prayer	.
祷告	.

许多人抬头望天，许多人微微翕动嘴唇祈祷。

[dʒæk][ænd; ənd][tɑːm] [stʊd] [təˈgeðər] .

Jack	and	Tom	stood	together	.
杰克	和	汤姆	站立	一起	.

杰克和汤姆站在一起。

[ðə; ði]['fɔːrmər][wʌz; wəz] [peɪl] [æz; əz] [deθ] .

The	former	was	pale	as	death	.
这	以前的	曾是	苍白	作为	死亡	.

前者脸色苍白如死人。

“ [tɑːm] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] , “ [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [driːm] [læst] [naɪt] .

“	Tom	,	”	he	whispered	,	“	I	had	a	terrible	dream	last	night	.
“	汤姆	,	”	他	低声说道	,	“	我	有	一个	糟糕的	梦	最后的	夜晚	.

“汤姆，”他低声说，“我昨晚做了一个可怕的梦。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [sərˈvaɪv] [ðɪs] ['bæt(ə)l] ; [aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] .

I	shall	not	survive	this	battle	;	I	do	not	wish	to	.
我	将	不是	存活	这	战斗	;	我	做	不是	希望	到	.

我无法在这场战斗中幸存；我也不想幸存。

[tel] [hɜːr; hər] , [tɑːm] , [tel] ['^əːti] [aɪ][daɪd] [sɔːrd] [ɪn][hænd] , [ænd; ənd] [ðæt] , [fɔːls] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] ,

Tell	her	,	Tom	,	tell	Gerty	I	died	sword	in	hand	,	and	that	,	false	as	she	is	,
告诉	她	,	汤姆	,	告诉	格蒂	我	死亡	剑	在	手	,	和	那	,	错误的	作为	她	是	,

汤姆，告诉她，告诉格蒂，我死时剑在手中，而且，尽管她是个骗子，

[maɪ][læst] [θɔːts] [wɜːr; wər] — ”

my	last	thoughts	were	—	”
我的	最后的	想法	是	—	”

我最后的念头是——”

“ [stænd][baɪ][ðə; ði] ['lɑːˌbərd] ['gʌnz] !

“	Stand	by	the	larboard	guns	!
“	站立	经过	这	左舷	枪支	!

“准备就绪，登上左舷炮！”

” [dʒæk][ænd; ənd][tɑːm] [fluː] [tuː; tə][ðer; ðər]['kwɔːrtərz] ,

”	Jack	and	Tom	flew	to	their	quarters	,
”	杰克	和	汤姆	飞翔	到	他们的	四分之一	,

杰克和汤姆飞回了他们的房间。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['terəb(ə)l] [faɪt] [ðæt] ['fɑːloʊd] ['niːðər] [lʌv] [ɪt'self][nɔːr] [θɔːts] [ʌv; əv][hoʊm] ,

and	in	the	terrible	fight	that	followed	neither	love	itself	nor	thoughts	of	home	,
和	在	这	糟糕的	斗争	那	随后	两者都不	爱	本身	也不	想法	的	家	,

在随后的可怕战斗中，爱情和对家的思念都消失了。

[ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði] ['wuːndɪd] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] [ðæt] [wɜːr; wər] [bɔːrn] [bɪ'loʊ] , [kʊd; kəd]

except	in	the	minds	of	the	wounded	and	dying	that	were	borne	below	,	could
除了	在	这	思想	的	这	受伤	和	垂死	那	是	出生	以下	,	可以

[faɪnd][ə; eɪ] [pleɪs] .

find	a	place	.
寻找	一个	地方	.

唯独在下方受伤垂死之人的心中，才能找到一席之地。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[æn; ən] [ˌɪntə'rʌptɪd] [prə'poʊz(ə)l] .

AN	INTERRUPTED	PROPOSAL	.
一个	中断	提议	.

被打断的求婚。

“ [nʌn] [wɪ'ðaʊt] [hoʊp] [ɛə] [lʌvd] [ðə; ði] ['braɪtəst] [fer] ,

“	None	without	hope	e'er	loved	the	brightest	fair	,
“	没有任何	没有	希望	曾经	喜爱	这	最亮的	公平的	,

“没有希望的人，也爱最耀眼的美人。”

[bʌt; bət] [lʌv] [kæn; kən][hoʊp] [wen] ['riːz(ə)n] [wʊd] [dɪ'sper] .

But	love	can	hope	when	reason	would	despair	.
但	爱	能	希望	什么时候	原因	会	绝望	.

但爱能在理性绝望时带来希望。

” [ər'hæps] ['nevər] [wʌz; wəz] ['juːθfl] ['meɪd(ə)n] [les] [prɪ'perd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ə'dresiz]

”	ERHAPS	never	was	youthful	maiden	less	prepared	to	listen	to	the	addresses
”	或许	绝不	曾是	青春	少女	较少的	准备	到	听	到	这	地址

[ʌv; əv][ə; eɪ] [wʊd] - [biː; bi] ['wʊər] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] ['^əːti] ['kiːn] [wen] [ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] ['tɑːrtn]

of	a	would	-	be	wooer	than	was	Gerty	Keane	when	she	entered	the	tartan
的	一个	会	-	是	求爱者	比	曾是	格蒂	基恩	什么时候	她	进入	这	格子呢

['buːdwɑːr] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] ['græntli] [hɔːl] .

boudoir	that	evening	at	Grantley	Hall	.
闺房	那	晚上	在	格兰特利	大厅	.

“或许，当格蒂·基恩那天晚上走进格兰特利庄园的格子呢闺房时，她是最不愿意听求婚者说情的年轻姑娘。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][tʃaɪld]['iːv(ə)n] [naʊ] , ['oʊnli] ['leɪtli] [tɜːrnd] [ˌsev(ə)n'tiːn] ;

She	was	little	more	than	a	child	even	now	,	only	lately	turned	seventeen	;
她	曾是	小的	更多的	比	一个	孩子	甚至	现在	,	仅有的	最近	转向	十七	;

即使现在，她也只不过是个孩子，最近才刚满十七岁；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [dʒæk] [went] [ə'weɪ] [tuː; tə] [siː] — [naʊ] [tuː] ['jɪrz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'goʊ] — [aɪ]

and	before	Jack	went	away	to	sea	—	now	two	years	and	a	month	ago	—	I
和	前	杰克	去	离开	到	海	—	现在	二	年	和	一个	月	前	—	我

[bɪ'liːv] [ðæt] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][hæd; həd] [bɪn] [kən'dʌktɪd]

believe	that	most	of	the	love	-	making	between	them	had	been	conducted
相信	那	最多	的	这	爱	-	制作	之间	他们	有	到过	实施

[θruː] [ðə; ði]['miːdiə][ʌv; əv][bɔːn] - ['bɑːns][ænd; ənd][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [waɪld] ['flaʊər] ,

through	the	media	of	bon	-	bons	and	an	occasional	wild	flower	,
通过	这	媒体	的	邦	-	邦斯	和	一个	偶然	荒野	花	,

在杰克出海之前——距今已有两年零一个月了——我相信他们之间的大部分亲密行为都是通过糖果和偶尔出现的野花来进行的。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['endɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌfer'wel] [terz] , [ə; eɪ] [lɑːk] [ʌv; əv] ['bɑːni] [her] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

though	it	ended	with	farewell	tears	,	a	lock	of	bonnie	hair	,	and	a
尽管	它	结束	和	告别	眼泪	,	一个	锁	的	邦妮	头发	,	和	一个

['mɪnətʃər] ,

miniature	,
微型	,

虽然最后以告别的泪水、一缕邦妮的头发和一个微缩模型结束，

[bəuθ][ʌv; əv] [wɪtʃ] [dʒæk][hæd; həd]['teɪkən] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [laɪk] [ə; eɪ] [truː] ['lʌvər] ,

both	of	which	Jack	had	taken	away	with	him	,	and	,	like	a	true	lover	,
两个都	的	哪个	杰克	有	已采取	离开	和	他	,	和	,	喜欢	一个	真的	情人	,

杰克把这两样东西都带走了，而且，就像一个真正的情人一样，

[wɔːrn][nekst][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['evər] [sɪns] [ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] .

worn	next	his	heart	ever	since	the	parting	.
磨损	下一个	他的	心	曾经	自从	这	离别	.

自离别之后，它就一直贴身佩戴在他心口。

[dʒɜːtiːz] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [flʌʃt] [tuː; tə] - [naɪt] , [hɜːr; hər] [aɪz] [ʃoʊn] , [hɜːr; hər] ['veri] [lɪps][wɜːr; wər]

Gerty's	cheeks	were	flushed	to	-	night	,	her	eyes	shone	,	her	very	lips	were
格蒂的	脸颊	是	酡	到	-	夜晚	,	她	眼睛	闪耀	,	她	非常	嘴唇	是

['roʊziər][ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

rosier	than	usual	.
更红润	比	通常	.

今晚格蒂的双颊绯红，双眼闪亮，就连嘴唇也比平时更加红润。

[sɜːr] ['dɪgbi] [ɔːld] [spræŋ] [ʌp][æz; əz] ['nɪmbli] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɪgjər] [wʊd] [pər'mɪt] ,

Sir	Digby	Auld	sprang	up	as	nimbly	as	his	figure	would	permit	,
先生	迪格比	奥尔德	弹簧	向上	作为	敏捷地	作为	他的	数字	会	允许	,

迪格比·奥尔德爵士以他那矫健的身姿，迅速起身。

[ænd; ənd] [əd'vænst] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði][gɜːrl][wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'stretʃt] [hændz] .

and	advanced	to	meet	the	girl	with	outstretched	hands	.
和	先进的	到	见面	这	女孩	和	伸展	双手	.

然后走上前去，伸出双手迎接女孩。

[ðə; ði]['bærənət][wʌz; wəz] ['vɜːdʒɪŋ] [ɑːn] ['fɔːrti] , [bʌt; bət] [drest] [ɪn][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] ['juːθfl] ['fæʃ(ə)n]

The	baronet	was	verging	on	forty	,	but	dressed	in	the	height	of	youthful	fashion
这	男爵	曾是	接近	在	四十	,	但	穿着	在	这	高度	的	青春	时尚

;

;
;

这位男爵已近四十岁，但穿着打扮却十分年轻时尚；

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['pɑːmpəs] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪkwaɪz] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['pɑːdʒi] .

he	was	a	trifle	pompous	,	and	he	was	likewise	a	trifle	podgy	.
他	曾是	一个	琐事	傲慢	,	和	他	曾是	同样地	一个	琐事	胖乎乎的	.

他有点自负，也有点胖。

[æz; əz][ə; eɪ] ['ʃɑːpkiːpər] [ɔːr][klɜːrk][ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['nʌθɪŋ] ['veri] [ə'træktɪv] [ə'baʊt]

As	a	shopkeeper	or	clerk	there	would	have	been	nothing	very	attractive	about
作为	一个	店主	或者	职员	那里	会	有	到过	没有什么	非常	吸引人的	关于

['dɪgbi] ,

Digby	,
迪格比	,

对于店主或店员来说，迪格比这个地方并没有什么吸引人的地方。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ]['bærənət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sək'ses] .

but	as	a	baronet	he	was	somewhat	of	a	success	.
但	作为	一个	男爵	他	曾是	有些	的	一个	成功	.

但作为一名男爵，他还是取得了一定的成功。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] , [haʊ'evər] , [ɪn][hɪz; ɪz] [fer] , [sɔːft] ,

There	was	nothing	,	however	,	in	his	fair	,	soft	,
那里	曾是	没有什么	,	然而	,	在	他的	公平的	,	柔软的	,

然而，在他那白皙柔软的……之中，却什么也没有。

[raʊnd] [feɪs] [ɔːr] [wɑːʃt] - [aʊt] [bluː] [aɪz] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] ['ɪnfluəns] [ðə; ði] ['tendər] ['pæʃ(ə)n] [ɪn][wʌn]

round	face	or	washed	-	out	blue	eyes	calculated	to	influence	the	tender	passion	in	one
圆形的	脸	或者	洗过	-	出去	蓝色的	眼睛	计算	到	影响	这	投标	热情	在	一

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [seks] ;

of	the	opposite	sex	;
的	这	对面的	性别	;

圆脸或淡蓝色的眼睛，旨在激发异性心中温柔的情愫；

['oʊnli][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'sesɪvli] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ,

only	he	was	excessively	good	-	natured	,
仅有的	他	曾是	过度	好的	-	自然	,

只是他过于善良了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [naɪs][ʌv; əv][ə; eɪ]['bærənət][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'sesɪvli] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [ænd; ənd]

and	it	is	very	nice	of	a	baronet	to	be	excessively	good	-	natured	and
和	它	是	非常	好的	的	一个	男爵	到	是	过度	好的	-	自然	和

[ˌkɑːndɪ'sendɪŋ] ,

condescending	,
居高临下的	,

男爵过分和善和傲慢真是太好了。

[ɪ'speʃəli] [wen] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊz] [hiː; hi] [meɪ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][lɔːrd][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ə'nʌðər]

especially	when	everybody	knows	he	may	become	a	lord	as	soon	as	another
尤其	什么时候	大家	知道	他	可能	变得	一个	主	作为	很快	作为	其他

['noʊb(ə)l][lɔːrd] [tʃuːziz] [tuː; tə][daɪ] .

noble	lord	chooses	to	die	.
高贵	主	选择	到	死	.

尤其是当所有人都知道，一旦另一位贵族领主去世，他很可能就会成为领主。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [nuː] ['ɔːlsoʊ][ʌv; əv][sɜːr] ['dɪgbiz] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['^əːti] ['kiːn] ,

Everybody	knew	also	of	Sir	Digby's	passion	for	Gerty	Keane	,
大家	知道	还	的	先生	迪格比的	热情	为了	格蒂	基恩	,

人人都知道迪格比爵士对格蒂·基恩的喜爱。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] ['veri] ['riːz(ə)n] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] ['sniriŋ] [ænd; ənd] [ɪl] - ['neɪtʃərd] [θɪŋz]

and	for	this	very	reason	used	to	say	sneering	and	ill	-	natured	things
和	为了	这	非常	原因	用过的	到	说	冷笑	和	患病的	-	自然	事物

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [-] [bæk] ;

behind	the	baronet's	back	;
在后面	这	男爵的	后退	;

正因如此，他经常在男爵背后说些嘲讽刻薄的话；

[fɔːr; fər] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər][nɑːt][ə; eɪ] [wɪt] ['betər] [ɪn] [ðoʊz] “ [gʊd] [oʊld] [taɪmz] ” [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑːr; ər]

for	people	were	not	a	whit	better	in	those	“	good	old	times	”	than	they	are
为了	人们	是	不是	一个	白色	更好的	在	那些	“	好的	老的	时代	”	比	他们	是

[naʊ] .

now	.
现在	.

因为在那些“美好的旧时光”里，人们并不比现在的人们好多少。

[wen'evər] [sɜːr] ['dɪgbi] [seɪld] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ðæt] ['hæpənd] [tuː; tə] [pə'zes] [ə; eɪ]

Whenever	Sir	Digby	sailed	into	a	drawing	-	room	that	happened	to	possess	a
每当	先生	迪格比	航行	进入	一个	绘画	-	房间	那	发生	到	具有	一个

['sprɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] ['mærɪdʒəbl]

sprinkling	of	marriageable
洒	的	婚

每当迪格比爵士走进一间恰巧有几位待嫁佳人的客厅时，他都会兴致勃勃地去拜访。

['gɜːlz][ʌv; əv] ['veriəs] ['eɪdʒɪz] , [frʌm; frəm] [ˌsɪks'tiːn] [tuː; tə] — [seɪ] ['sɪksti] , [hiː; hi] [seɪld] ['ɪntuː][æn; ən]['oʊʃ(ə)n]

girls	of	various	ages	,	from	sixteen	to	—	say	sixty	,	he	sailed	into	an	ocean
女孩们	的	各种各样的	年龄	,	从	十六	到	—	说	六十	,	他	航行	进入	一个	海洋

[ʌv; əv] [smaɪlz] ;

of	smiles	;
的	微笑	;

从十六岁到六十岁，不同年龄的女孩们，他仿佛置身于一片笑容的海洋中；

[bʌt; bət] [ɪf] ['^əːti] [wɜːr; wər][ðer; ðər] , [hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə]['noʊtɪs][noʊ][wʌn] [els] [ɪn][ðə; ðɪ] [ruːm] .

but	if	Gerty	were	there	,	he	appeared	to	notice	no	one	else	in	the	room	.
但	如果	格蒂	是	那里	,	他	出现	到	注意	不	一	别的	在	这	房间	.

但如果格蒂在场的话，他似乎没有注意到房间里的其他人。

[wen'evər] [sɜːr] ['dɪgbi] [seɪld] [aʊt] [ə'gen] , [ðer; ðər] [tʌŋz] [bɪ'gæn][tuː; tə][wæg] , [bəuθ] [meɪl] [ænd; ənd]

Whenever	Sir	Digby	sailed	out	again	,	their	tongues	began	to	wag	,	both	male	and
每当	先生	迪格比	航行	出去	再次	,	他们的	舌头	开始	到	摇摆	,	两个都	男性	和

['fiːmeɪl] [tʌŋz] ,

female	tongues	,
女性	舌头	,

每当迪格比爵士再次出海，男男女女就开始议论纷纷。

[bʌt; bət] [pər'tɪkjələrli] [ðə; ðɪ] ['lætər] .

but	particularly	the	latter	.
但	特别	这	后者	.

但尤其后者。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ðɪ] [pər'tɪkjələr] ['iːvnɪŋ] [wen] [sɜːr] ['dɪgbi] [ɔːld] [sə'lɪsɪtɪd] [æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ]

But	on	the	particular	evening	when	Sir	Digby	Auld	solicited	an	interview	with
但	在	这	特别的	晚上	什么时候	先生	迪格比	奥尔德	征求意见	一个	面试	和

['^əːti] ,

Gerty	,
格蒂	,

但在迪格比·奥尔德爵士请求采访格蒂的那个晚上，

[hiː; hi][hæd; həd] [drest] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [ker] , [ænd; ənd] [wɔːr] [hɪz; ɪz] ['sɔftəst] ,

he	had	dressed	with	more	than	his	usual	care	,	and	wore	his	softest	,
他	有	穿着	和	更多的	比	他的	通常	关心	,	和	穿着	他的	最柔软	,

['ɔɪliɪst] [smaɪl] .

oiliest	smile	.
最油腻的	微笑	.

他比平时更加精心打扮，脸上挂着最温柔、最油腻的笑容。

“ [oʊ] ['^əːti] , ” [hiː; hi] [kraɪd] , “ [aɪm] [dɪ'laɪtɪd] [bɪ'jɑːnd] ['meʒər] !

“	O	Gerty	,	”	he	cried	,	“	I'm	delighted	beyond	measure	!
“	哦	格蒂	,	”	他	哭	,	“	我是	高兴极了	超过	措施	!

“哦，格蒂，”他喊道，“我高兴极了！”

[haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [juː; jʊ] [lʊk] [tuː; tə] - [naɪt] !

How	beautiful	you	look	to	-	night	!
如何	美丽的	你	看	到	-	夜晚	!

你今晚看起来真漂亮！

[noʊ][stɑːr][ɪn][ɔːl][ðə; ðɪ]['fɜːrməmənt] [hæf][soʊ]['reɪdiənt][æz; əz][jʊr; jər] [aɪz] ;

No	star	in	all	the	firmament	half	so	radiant	as	your	eyes	;
不	星星	在	全部	这	苍穹	一半	所以	辐射状	作为	你的	眼睛	;

整个苍穹之中，没有一颗星能像你的双眸那样璀璨夺目；

[noʊ][roʊz] [ðæt] ['evər] [bluːmd] [kʊd; kəd]['raɪv(ə)l][ðə; ðɪ] [blʌʃ] [ɑːn][jʊr; jər] [tʃiːk] !

no	rose	that	ever	bloomed	could	rival	the	blush	on	your	cheek	!
不	玫瑰	那	曾经	盛开	可以	竞争对手	这	脸红	在	你的	脸颊	!

世间盛开的任何玫瑰都无法与你脸颊上的红晕相媲美！

" [sɜːr] ['dɪgbi] [hæd; həd] ['præktɪst] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [spiːtʃ] [fɔːr; fər] [hæf] - [æn; ən] - ['aʊər] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

"	Sir	Digby	had	practised	this	little	speech	for	half	-	an	-	hour	in	front	of	the
"	先生	迪格比	有	已实践	这	小的	演讲	为了	一半	-	一个	-	小时	在	正面	的	这

[glæs] [waɪl] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['^əːti] .

glass	while	waiting	for	Gerty	.
玻璃	尽管	等待	为了	格蒂	.

“迪格比爵士在等待格蒂的时候，对着玻璃练习了半个小时的这段简短演讲。

[ðə; ði][gɜːrl] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] ; [ɔːr] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [hiːd] .

The	girl	didn't	seem	to	hear	him	;	or	if	she	did	,	she	did	not	heed	.
这	女孩	没有	似乎	到	听到	他	;	或者	如果	她	做过	,	她	做过	不是	注意	.

女孩似乎没听到他的话；或者即使听到了，她也没有理会。

[hiː; hi][led][hɜːr; hər] ['pæsɪv] [tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] ,

He	led	her	passive	to	a	seat	,
他	引领	她	被动的	到	一个	座位	,

他领着她被动地走到座位上，

[ænd; ənd] [druː] [hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃer] ['nɪrər] [tuː; tə][hɜːrz][ðæn; ðən]['evər][hiː; hi][hæd; həd][sæt] [bɪ'fɔːr] .

and	drew	his	own	chair	nearer	to	hers	than	ever	he	had	sat	before	.
和	画	他的	自己的	椅子	更近	到	她的	比	曾经	他	有	卫星	前	.

他把自己的椅子拉到离她更近的地方坐下，比以往任何时候都更靠近她。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sæd][kaɪnd][ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn] [dʒɜ˞ːtiːz] [feɪs] ,

There	was	a	sad	kind	of	expression	in	Gerty's	face	,
那里	曾是	一个	伤心	种类	的	表达	在	格蒂的	脸	,

格蒂脸上带着一丝悲伤的表情。

[ænd; ənd][ə; eɪ][fɑːr] - [ə'weɪ] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] ['bɑːni] [bluː] [aɪz] .

and	a	far	-	away	look	in	her	bonnie	blue	eyes	.
和	一个	远的	-	离开	看	在	她	邦妮	蓝色的	眼睛	.

她那双湛蓝的眼睛里流露出遥远的神情。

[ɪf] ['meri] , [hɜːr; hər][meɪd] , [hæd; həd]['oʊnli][held][hɜːr; hər] ['sɪli] [tʌŋ] , ['^əːti] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]

If	Mary	,	her	maid	,	had	only	held	her	silly	tongue	,	Gerty	might	have	been
如果	玛丽	,	她	女佣	,	有	仅有的	握住	她	愚蠢的	舌头	,	格蒂	可能	有	到过

['ɔːlmoʊst] ['hæpi] [naʊ] .

almost	happy	now	.
几乎	快乐的	现在	.

如果她的女仆玛丽没有多嘴，格蒂现在或许会感到高兴。

[bʌt; bət] ['meri]

But	Mary
但	玛丽

但是玛丽

['hædnt] [held] [hɜːr; hər] [tʌŋ] , [bʌt; bət] ['kɔndʒəd] [ʌp] [dʒæk] ,

hadn't	held	her	tongue	,	but	conjured	up	Jack	,
之前没有	握住	她	舌头	,	但	召唤	向上	杰克	,

她并没有保持沉默，而是唤起了杰克的记忆。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər]['ment(ə)l] [aɪz] [æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['moʊmənt][dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi]

and	he	was	before	her	mental	eyes	at	this	very	moment	just	as	she
和	他	曾是	前	她	精神的	眼睛	在	这	非常	片刻	只是	作为	她

[hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm][læst] ,

had	seen	him	last	,
有	已见	他	最后的	,

此刻，他的身影就出现在她的脑海中，就像她最后一次见到他时一样。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['hænsəm] [luː'tenənt] ,

the	young	and	handsome	lieutenant	,
这	年轻的	和	英俊的	中尉	,

年轻英俊的少尉，

['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə] [faɪt] [fɔːr; fər] [kɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌntri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] ['bɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ]

going	away	to	fight	for	king	and	country	with	a	heart	burning	with
去	离开	到	斗争	为了	国王	和	国家	和	一个	心	燃烧	和

['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] ['vælər] ,

courage	and	valour	,
勇气	和	勇气	,

怀着一颗充满勇气和英勇的心，远赴战场为国王和国家而战。

[jet] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [hoʊp] .

yet	filled	with	love	for	her	—	and	with	hope	.
然而	已填	和	爱	为了	她	—	和	和	希望	.

但心中却充满对她的爱——以及希望。

[ɑː] [jes] !

Ah	yes	!
啊	是的	!

啊，是的!

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

that	was	the	worst	of	it	.
那	曾是	这	最差	的	它	.

那已经是最糟糕的情况了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [bɪ'troʊðd] , [ænd; ənd] [jet] — [ænd; ənd] [jet] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ænd; ənd] [faʊnd]

They	were	not	betrothed	,	and	yet	—	and	yet	when	he	returned	and	found
他们	是	不是	未婚妻	,	和	然而	—	和	然而	什么时候	他	返回	和	成立

[hɜːr; hər] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ,

her	engaged	to	another	,
她	已订婚的	到	其他	,

他们并未订婚，然而——然而当他回来发现她已经与他人订婚时，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [breɪk] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

it	would	break	his	heart	.
它	会	休息	他的	心	.

这会让他心碎。

[jes] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː] .

Yes	,	that	was	simply	what	it	would	do	.
是的	,	那	曾是	简单地	什么	它	会	做	.

是的，它就是会那样做的。

[wʌt] [wʌz; wəz][sɜːr] ['dɪgbi] ['seɪɪŋ] ?

What	was	Sir	Digby	saying	?
什么	曾是	先生	迪格比	说	?

迪格比爵士刚才说了什么?

[oʊ] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [fɔːr; fər][ten] ['mɪnɪts] [ænd; ənd] [mɔːr] , [jet] [nɑːt][wʌn][wɜːrd]

Oh	,	he	had	been	talking	for	ten	minutes	and	more	,	yet	not	one	word
哦	,	他	有	到过	说	为了	十	分钟	和	更多的	,	然而	不是	一	单词

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] .

had	she	heard	.
有	她	听到	.

哦，他已经说了十分钟多了，但她一个字也没听到。

[nɔːr][hæd; həd][ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

Nor	had	she	even	turned	towards	him	.
也不	有	她	甚至	转向	向	他	.

她甚至都没有转过头去看他。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [soʊ] [æt; ət] [læst] , ['blʌʃɪŋ] [ænd; ənd] [ɪm'bærəst] [æt; ət] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [diːmd] [ðə; ði] ['ruːdnəs]

She	did	so	at	last	,	blushing	and	embarrassed	at	what	she	deemed	the	rudeness
她	做过	所以	在	最后的	,	脸红	和	尴尬的	在	什么	她	被认为	这	粗鲁

[ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˌɪnə'tenʃn] .

of	her	inattention	.
的	她	注意力不集中	.

她最终还是照做了，脸颊绯红，为自己粗心大意的行为感到尴尬和羞愧。

['dɪgbi] [ˌmɪsɪn'tɜːprɪtid] [hɜːr; hər] .

Digby	misinterpreted	her	.
迪格比	误解	她	.

迪格比误解了她的意思。

“ [jes] , [jes] , ” [hiː; hi] [kraɪd] ['ræptʃərəsli] ;

“	Yes	,	yes	,	”	he	cried	rapturously	;
“	是的	,	是的	,	”	他	哭	欣喜若狂	;

“是的，是的，”他欣喜若狂地喊道；

“ [aɪ] [riːd] [maɪ] ['hæpi] [feɪt] [ɪn] [ðoʊz] [dɪr] ['daʊnkæst] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪn] [ðæt] [tel] - [teɪl] [blʌʃ] .

“	I	read	my	happy	fate	in	those	dear	downcast	eyes	and	in	that	tell	-	tale	blush	.
“	我	读	我的	快乐的	命运	在	那些	亲爱的	沮丧	眼睛	和	在	那	告诉	-	故事	脸红	.

“我从那双低垂的眼睛和那抹泄露命运的红晕中读出了我的幸福命运。”

[juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] , ['^əːti] ; [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] , [ɔːl] [ʌn'wɜːrði] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] .

You	love	me	,	Gerty	;	you	love	me	,	all	unworthy	as	I	am	.
你	爱	我	,	格蒂	;	你	爱	我	,	全部	不配	作为	我	是	.

格蒂，你爱我；你爱我，尽管我如此不配。

[ðen] [bɪ'hoʊld] [aɪ] [θroʊ] [maɪ'self] [æt; ət] [jʊr; jər] [fiːt] .

Then	behold	I	throw	myself	at	your	feet	.
然后	看哪	我	扔	我	在	你的	脚	.

然后，我匍匐在你脚下。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

当我们横扫深海(As We Sweep Through The Deep)
第2/8页

" [sɜːr] ['dɪgbi] [wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [suːt] [ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] ;

"	Sir	Digby	was	preparing	to	suit	the	action	to	his	words	;
"	先生	迪格比	曾是	准备	到	套装	这	行动	到	他的	字	;

"迪格比爵士正准备让他的行动与他的言辞相符;

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [nɑːt] [soʊ] ['iːzi] [tuː; tə] [duː] [æz; əz] [maɪt] [biː; bi] [ɪ'mædʒɪnd] ,

but	this	was	not	so	easy	to	do	as	might	be	imagined	,
但	这	曾是	不是	所以	简单的	到	做	作为	可能	是	想象	,

但这并非易事，远没有想象中那么容易做到。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [geɪ] [loˈθeərɪo] [hæd; həd] ['leɪtli] ['sʌfərd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [slaɪt] [ruˈmætɪk] ['stɪfnəs] [ʌv; əv]

for	this	gay	Lothario	had	lately	suffered	from	a	slight	rheumatic	stiffness	of
为了	这	同性恋	洛萨里奥	有	最近	遭受	从	一个	轻微	风湿病	刚性	的

[ðə; ði] [dʒɔɪnts] .

the	joints	.
这	关节	.

因为这位风流成性的同性恋男子最近患上了轻微的关节风湿性僵硬。

[hiː; hi]

He
他

他

[hæd; həd] [ɔːlˈredi] [bent] [wʌn] [niː] ['peɪnfəli] ,

had	already	bent	one	knee	painfully	,
有	已经	弯曲	一	膝盖	痛苦地	,

他已经痛苦地弯曲了一条膝盖，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [kræk] [wɪtʃ] ['sɜːrt(ə)nli] [tendid] [tuː; tə] [dɪ'spel]

and	it	had	emitted	a	disagreeable	crack	which	certainly	tended	to	dispel
和	它	有	发射	一个	令人不快的	裂缝	哪个	当然	倾向于	到	打消

[ə; eɪ] ['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['roʊmæns] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

a	portion	of	the	romance	from	the	situation	,
一个	部分	的	这	浪漫	从	这	情况	,

它发出了一声令人不快的爆裂声，这无疑破坏了部分浪漫气氛。

[wen] ['stɜːrdi] ['futsteps] [wɜːr; wər] [hɜːrd] [ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd] [nekst] ['moʊmənt] [ðə; ði] [raʊnd] , ['roʊzi] [feɪs]

when	sturdy	footsteps	were	heard	outside	,	and	next	moment	the	round	,	rosy	face
什么时候	结实的	脚步声	是	听到	外部	,	和	下一个	片刻	这	圆形的	,	红润	脸

[ʌv; əv] ['rɪtʃərdz] ,

of	Richards	,
的	理查兹	,

这时，外面传来沉稳的脚步声，紧接着，理查兹圆润红润的脸庞出现在眼前。

[ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrm] [ʌv; əv] ['grɪfɪn] , ['kiːn] , [ænd; ənd] [ˌsiː 'oʊ] . , [əˈpɪrd] ['smaɪlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

of	the	firm	of	Griffin	,	Keane	,	and	Co	.	,	appeared	smiling	in	the	doorway	.
的	这	公司	的	格里芬	,	基恩	,	和	合作	.	,	出现	微笑	在	这	门口	.

格里芬、基恩公司的员工面带微笑地出现在门口。

['^əːti] [spræŋ] [ʌp] , ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] ['lʌvər] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [ðə; ði] [ˌpɜːrpən'dɪkjələr] [æz; əz] [best] [hiː; hi]

Gerty	sprang	up	,	leaving	her	lover	to	recover	the	perpendicular	as	best	he
格蒂	弹簧	向上	,	离开	她	情人	到	恢复	这	垂直	作为	最好的	他

[maɪt] .

might	.
可能	.

格蒂猛地站了起来，留下她的爱人尽力恢复平衡。

[ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [tɔːrdz] [ðə; ði][oʊld][mæn][ænd; ənd] ['ferli] [hʌgɪd] [hɪm; ɪm] .

She	rushed	towards	the	old	man	and	fairly	hugged	him	.
她	匆忙	向	这	老的	男人	和	相当	拥抱	他	.

她冲向老人，紧紧地抱住了他。

“ [kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ！ ” ['mʌtəd] [sɜːr] ['dɪgbi] .

“	Confound	it	all	!	”	muttered	Sir	Digby	.
”	混杂	它	全部	！	”	低声说道	先生	迪格比	.

“真是见鬼！”迪格比爵士低声咒骂道。

“ [aɪm] [ə'freɪd] , ” [sed] ['rɪtʃərdz] , “ [aɪv] [ˌɪntə'rʌptɪd] — ”

“	I'm	afraid	,	”	said	Richards	,	“	I've	interrupted	—	”
”	我是	害怕的	,	”	说	理查兹	,	“	我已经	中断	—	”

“恐怕，”理查兹说，“我打断了——”

“ [oʊ] , [dəunt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] , [dɪr] , [dɪr] ['mɪstər] . ['rɪtʃərdz] .

“	Oh	,	don't	mention	it	,	dear	,	dear	Mr	.	Richards	.
”	哦	,	不	提到	它	,	亲爱的	,	亲爱的	先生	.	理查兹	.

“哦，别客气，亲爱的理查兹先生。”

[wʌt] [sɜːr] ['dɪgbi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ['wɔznt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['kɑːnsɪkwens] .

What	Sir	Digby	was	about	to	tell	me	wasn't	of	the	slightest	consequence	.
什么	先生	迪格比	曾是	关于	到	告诉	我	不是	的	这	丝毫	结果	.

迪格比爵士接下来要告诉我的事，根本无关紧要。

[ðæt] [ɪz] , [juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ] [miːn] — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kiːp] .

That	is	,	you	know	,	I	mean	—	it	will	keep	.
那	是	,	你	知道	,	我	意思是	—	它	将要	保持	.

也就是说，你知道，我的意思是——它会一直保持下去。

” [sɜːr] ['dɪgbi] [ɔːld] [bɪt][hɪz; ɪz][lɪp] .

”	Sir	Digby	Auld	bit	his	lip	.
”	先生	迪格比	奥尔德	少量	他的	唇	.

迪格比·奥尔德爵士咬了咬嘴唇。

['rɪtʃərdz] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Richards	nodded	to	him	.
理查兹	点头	到	他	.

理查兹向他点了点头。

“ [aɪv] [sʌtʃ] [nuːz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['^əːti] [dɪr] .

“	I've	such	news	for	you	,	Gerty	dear	.
”	我已经	这样的	消息	为了	你	,	格蒂	亲爱的	.

“我有个消息要告诉你，亲爱的格蒂。”

[ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] ['letər] [frʌm; frəm][bər'mjuːdə] .

A	long	,	long	letter	from	Bermuda	.
一个	长的	,	长的	信	从	百慕大	.

一封来自百慕大的长信。

['dʒæks] [ʃɪp] — ”

Jack's	ship	—	”
杰克的	船	—	”

杰克的船——”

“ [oʊ] , [duː][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] . — [sɜːr] ['dɪgbi] , [juː; jʊ] [wɪl] [fər'gɪv] [ˌjuː 'es] , [wəʊnt][juː; jʊ]

“	Oh	,	do	sit	down	and	tell	me	all	.	—	Sir	Digby	,	you	will	forgive	us	,	won't	you
”	哦	,	做	坐	向下	和	告诉	我	全部	.	—	先生	迪格比	,	你	将要	原谅	我们	,	惯于	你

?

?
?

“哦，请坐下来，把一切都告诉我。——迪格比爵士，您会原谅我们的，对吗？”

[jʊə(r)] [soʊ] [gʊd] ！
You're so good !
你是 所以 好的 ！

你太棒了！

[sɪt] [nɪr] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] . — [jes] , ['mɪstər] . ['rɪtʃərdz] ; [aɪm] ['lɪsnɪŋ] .
Sit near us and hear it all . — Yes , Mr . Richards ; I'm listening .
坐 靠近 我们 和 听到 它 全部 . — 是的 , 先生 . 理查兹 ; 我是 聆听 .

请坐到我们旁边，好好听听。——好的，理查兹先生，我在听。

〞 [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .
〞 That she was .
〞 那 她 曾是 .

的确如此。

[wʌt] [ə; eɪ][glæd] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] ！
What a glad look in her face !
什么 一个 高兴的 看 在 她 脸 ！

她脸上露出了多么高兴的表情啊！

[wʌt] [ə; eɪ] ['hæpi] [smaɪl] ！
what a happy smile !
什么 一个 快乐的 微笑 ！

多么灿烂的笑容！

[wɪð; wɪθ][lɪps] [hæf] ['pɑːrtɪd][ænd; ənd] [aɪz] [wɪtʃ] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn'tens] ,
With lips half parted and eyes which shone with an interest intense ,
和 嘴唇 一半 分手了 和 眼睛 哪个 闪耀 和 一个 兴趣 激烈的 ,

他双唇半张，眼神中闪烁着浓浓的兴趣，

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [tʊk] [hɜːr; hər] [geɪz] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['rɪtʃərdz] - ['biːmɪŋ] ['kaʊntənəns] [tɪl] [hiː; hi]
she never took her gaze from Mr . Richards ' beaming countenance till he
她 绝不 采取 她 目光 从 先生 . 理查兹 - 光芒四射 面容 直到 他
[hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['spiːkɪŋ] .
had finished speaking .
有 完成的 请讲 .

直到理查兹先生说完话，她的目光才从他灿烂的脸上移开。

[ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,
The letter was from a friend of his ,
这 信 曾是 从 一个 朋友 的 他的 ,

信是他一位朋友寄来的。

[ænd; ənd][toʊld][ʌv; əv][ðə; ði]['raɪv(ə)l][æt; ət][bər'mjuːdə][ʌv; əv]['dʒæks] [ʃɪp] , [ænd; ənd][ɔːl]['dʒæks] ['duːɪŋz]
and told of the arrival at Bermuda of Jack's ship , and all Jack's doings
和 讲述 的 这 到达 在 百慕大 的 杰克的 船 , 和 全部 杰克的 行为
[ɑːn] [ʃɔːr] ;
on shore ;
在 支撑 ;

并讲述了杰克的船抵达百慕大的情况，以及杰克在岸上的所有事迹；

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [praɪd] [wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [hoʊm] ; [ænd; ənd] [haʊ] , [ɪf] [θɪŋz] [tɜːrnd] [aʊt]
and how the Ocean Pride was ordered home ; and how , if things turned out
和 如何 这 海洋 自豪 曾是 订购 家 ; 和 如何 , 如果 事物 转向 出去
[wel] ,
well ,
出色地 ,

以及“海洋骄傲号”是如何被命令返航的；以及，如果一切顺利的话，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wɔznt] ['kæptʃərd] [baɪ][ə; eɪ] ['frentʃmən] [faɪv] [taɪmz] [hɜːr; hər][saɪz] ,
and she wasn't captured by a Frenchman five times her size ,
和 她 不是 捕获 经过 一个 法国人 五 时代 她 尺寸 ,

她不是被一个体型是她五倍的法国人俘虏的。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] .

she	might	be	expected	back	in	a	fortnight	.
她	可能	是	预期的	后退	在	一个	两星期	.

她可能两周后回来。

“ [oʊ] [dɪr] , [dɪr] [ˈmɪstər] . [ˈrɪtʃərdz] , [aɪm][soʊ] [ˈhæpi] ; [aɪ] [miːn] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ðæt] [ˈflɔːrə] [wɪl] —

“	O	dear	,	dear	Mr	.	Richards	,	I'm	so	happy	;	I	mean	,	you	know	,	that	Flora	will	—
”	哦	亲爱的	,	亲爱的	先生	.	理查兹	,	我是	所以	快乐的	;	我	意思是	,	你	知道	,	那	弗洛拉	将要	—

”

”

“哦，亲爱的理查兹先生，我太高兴了；我的意思是，你知道，弗洛拉将会——”

“ [jes] , [jes] ; [ˈflɔːrə] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ][slaɪ][ˈlɪt(ə)l] [pʊs] .

“	Yes	,	yes	;	Flora	,	of	course	,	you	sly	little	puss	.
”	是的	,	是的	;	弗洛拉	,	的	课程	,	你	狡猾	小的	猫	.

“是的，是的；当然是弗洛拉，你这狡猾的小猫咪。”

[ðer; ðər] !

There	!
那里	!

那里！

[ˈnevər] [blʌʃ] ; [aɪ] [ges] [aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] [ˈsiːkrət] — [dʒæk] , [eɪ] ? — [ɑː] , [sɜːr] [ˈdɪgbi] ,

never	blush	;	I	guess	I	know	your	secret	—	Jack	,	eh	?	—	Ah	,	Sir	Digby	,
绝不	脸红	;	我	猜测	我	知道	你的	秘密	—	杰克	,	嗯	?	—	啊	,	先生	迪格比	,

别脸红；我想我知道你的秘密了——杰克，是吗？——啊，迪格比爵士，

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] [tuː] [oʊld][tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [ðə; ðɪ] [ˈtendər] [ˈpæʃ(ə)n] , [ɑːnt] [wiː; wi] ? ”

you	and	I	are	too	old	to	understand	the	tender	passion	,	aren't	we	?	”
你	和	我	是	也	老的	到	理解	这	投标	热情	,	不是	我们	?	”

你我年纪都太大了，不懂那种温柔的激情，不是吗?

“ [jes] — [ðæt] [ɪz] , [noʊ] .

“	Yes	—	that	is	,	no	.
”	是的	—	那	是	,	不	.

“是的——也就是说，不。”

[juː; jʊ] [ˈbetər] [spiːk] [fɔːr; fər] [jɔːrˈself] , [sɜːr] .

You	better	speak	for	yourself	,	sir	.
你	更好的	说话	为了	你自己	,	先生	.

先生，你最好自己说话。

[aɪ] — [aɪ] — [aɪ] [bɪˈliːv] [aɪ][hæv; həv][æn; ən] [əˈpɔɪntmənt] — [aɪ] — [gʊd] [ˈiːvnɪŋ] , [mɪs] [ˈkiːn] .

I	—	I	—	I	believe	I	have	an	appointment	—	I	—	Good	evening	,	Miss	Keane	.
我	—	我	—	我	相信	我	有	一个	预约	—	我	—	好的	晚上	,	错过	基恩	.

我——我——我想我有个约会——我——晚上好，基恩小姐。

” [sɜːr] [ˈdɪgbi] [-] [ˈeksɪt][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] [ɪmˈpresɪv] [wʌn] .

”	Sir	Digby	Auld's	exit	was	not	an	impressive	one	.
”	先生	迪格比	奥尔德	出口	曾是	不是	一个	感人的	一	.

“迪格比·奥尔德爵士的离任并不光彩。”

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈmjuːzd] [lʊk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

With	an	amused	look	on	his	face	,
和	一个	觉得好笑	看	在	他的	脸	,

他脸上带着一丝玩味的表情，

[ˈrɪtʃərdz] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [tɪl] [ðə; ðɪ] [kloʊzd] [dɔːr] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ðɪ] [vjuː] ;

Richards	watched	him	till	the	closed	door	shut	out	the	view	;
理查兹	观看	他	直到	这	关闭	门	关闭	出去	这	看法	;

理查兹一直注视着他，直到关上的门将视线完全阻隔；

[ðen] [hiː; hi] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['stɜːrdi] [legz] , [θruː] [hɪm'self] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ,

then	he	stretched	out	his	sturdy	legs	,	threw	himself	back	in	his	chair	,
然后	他	拉伸	出去	他的	结实的	腿	,	扔	他自己	后退	在	他的	椅子	,

然后他伸展开结实的双腿，向后倒在椅子上。

[ænd; ənd] [læft] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['ræftəz] [ræŋ] .

and	laughed	until	the	rafters	rang	.
和	笑了	直到	这	椽子	响铃	.

他们笑得屋顶都响了。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] [briːz] .

THE	BATTLE	AND	THE	BREEZE	.
这	战斗	和	这	微风	.

战斗与微风。

“ [ðə; ði] [dek] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] [fiːld] [ʌv; əv] [feɪm] ,

“	The	deck	it	was	their	field	of	fame	,
“	这	甲板	它	曾是	他们的	场地	的	名声	,

“甲板是他们成名的舞台，

[ænd; ənd]['oʊʃ(ə)n][wʌz; wəz][ðer; ðər] [greɪv] . ”

And	ocean	was	their	grave	.	”
和	海洋	曾是	他们的	严重	.	”

海洋成了他们的坟墓。

“ [prer] [ɪz][ðə; ði] [soʊlz] [sɪn'sɪr] [dɪ'zaɪər] ,

“	Prayer	is	the	soul's	sincere	desire	,
“	祷告	是	这	灵魂的	真诚	欲望	,

祈祷是灵魂最真诚的渴望，

['ʌtəd] [ɔːr] [ˌʌnɪk'sprest] ;

Uttered	or	unexpressed	;
说出	或者	未表达的	;

已表达的或未表达的；

[ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['hɪd(ə)n]['faɪər]

The	motion	of	a	hidden	fire
这	运动	的	一个	隐	火

隐蔽火的运动

[ðæt] ['tremblz] [ɪn][ðə; ði] [brest] .

That	trembles	in	the	breast	.
那	颤抖	在	这	胸部	.

那感觉在胸中颤抖。

” [gʊd] [ʃɪp] ['oʊʃ(ə)n] [praɪd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['twenti] - [gʌn] ['frɪgət] ,

”	good	ship	Ocean	Pride	was	a	twenty	-	gun	frigate	,
”	好的	船	海洋	自豪	曾是	一个	二十	-	枪	护卫舰	,

“海洋骄傲号”是一艘二十门炮的护卫舰，性能优良。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kruː] [ʌv; əv] ['nɪrli] [θriː] ['hʌndrəd] [æz; əz] [breɪv] ['fɛloʊz] [æz; əz]['evər] [weɪvd] ['kʌtləs]

with	a	crew	of	nearly	three	hundred	as	brave	fellows	as	ever	waved	cutlass
和	一个	全体人员	的	几乎	三	百	作为	勇敢的	伙伴们	作为	曾经	挥手	弯刀

[ɔːr] [pʊld] ['lænjərd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːnər] [ænd; ənd] [dɪ'fens] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['neɪtɪv] [lænd] .

or	pulled	lanyard	for	the	honour	and	defence	of	their	native	land	.
或者	拉	挂绳	为了	这	荣誉	和	防御	的	他们的	本国的	土地	.

船员近三百人，都是像以往一样勇敢的战士，他们挥舞着弯刀或拉动绳索，为祖国的荣誉和保卫而战。

[ɪn]['dʒænjueri] - , [wen] [ðə; ði] [greɪt] [wɔːr] [broʊk] [aʊt] [bɪ'twiːn] ['brɪt(ə)n][ænd; ənd] [fræns] ,

In	January	1793	,	when	the	great	war	broke	out	between	Britain	and	France	,
在	一月	-	,	什么时候	这	伟大的	战争	打破	出去	之间	英国	和	法国	,

1793年1月，英国和法国之间的第一次世界大战爆发时，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hoʊmwərd] [baʊnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [west] ['ɪndiz] [ænd; ənd] [saʊθ] [ə'merɪkə] , [wer] [ʃiː; ʃi]

she	was	homeward	bound	from	the	West	Indies	and	South	America	,	where	she
她	曾是	回家	边界	从	这	西方	印第斯	和	南	美国	,	在哪里	她

[hæd; həd] [bɪn] ['kruːzɪŋ] ,

had	been	cruising	,
有	到过	巡航	,

她结束了在西印度群岛和南美洲的航行，正返回家乡。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['hɑːrdli] [riːtʃt] ['pɔːrtsməθ] [er] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] ['ɔːrdərz][tuː; tə] [teɪk] [ɪn] [ə'dɪʃən(ə)l]

and	had	hardly	reached	Portsmouth	ere	she	received	orders	to	take	in	additional
和	有	几乎	达到	朴茨茅斯	埃雷	她	已收到	订单	到	拿	在	额外的

['stɔrz] [ænd; ənd] [proʊ'siːd] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð][tuː; tə] [siː] [ə'gen] .

stores	and	proceed	forthwith	to	sea	again	.
商店	和	继续	立即	到	海	再次	.

她刚抵达朴茨茅斯不久，就接到命令补充物资，立即再次出海。

[noʊ] [liːv] [wʌz; wəz] ['græntɪd] [tuː; tə] [men] [ɔːr] ['ɑːfəsərz] .

No	leave	was	granted	to	men	or	officers	.
不	离开	曾是	的确	到	男人	或者	警官	.

士兵和军官均未获准休假。

[ðə; ði] [sɪk] [wɜːr; wər] ['sɪmplɪ] ['bʌndəld] [ɑːn] [ʃɔːr] , [ə'dɪʃən(ə)l] [men] [ʃɪpt] ,

The	sick	were	simply	bundled	on	shore	,	additional	men	shipped	,
这	生病的	是	简单地	捆绑式	在	支撑	,	额外的	男人	已发货	,

病人被简单地捆扎上岸，其他士兵则被运送上岸。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɔːf] [ə'gen] [wɪ'ðɪn] [eɪt] - [ænd; ənd] - ['fɔːrti] ['aʊərz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ə'raɪv(ə)l][ɪn]

and	she	was	off	again	within	eight	-	and	-	forty	hours	of	her	arrival	in
和	她	曾是	离开	再次	之内	八	-	和	-	四十	小时	的	她	到达	在

[pɔːrt] .

port	.
港口	.

她抵达港口后不到八小时四十分钟就再次启程了。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [praɪd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kræk] ['kruːzər] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [breɪv] [deɪz] ,

For	the	Ocean	Pride	was	a	crack	cruiser	for	those	brave	days	,
为了	这	海洋	自豪	曾是	一个	裂缝	巡洋舰	为了	那些	勇敢的	天	,

在那些勇敢的日子里，“海洋骄傲号”是一艘性能卓越的巡洋舰。

[ɪn] [wɪtʃ] ['siːmən] [wɜːr; wər] ['seɪləz] [ænd; ənd] ['siːmənʃɪp] [ə; eɪ] [faɪn] [ɑːrt] .

in	which	seamen	were	sailors	and	seamanship	a	fine	art	.
在	哪个	海员	是	水手们	和	航海术	一个	美好的	艺术	.

那时，水手们是航海家，航海术是一门精湛的艺术。

[sɜːr]['saidni][sɔːlt][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli] [breɪv] , [bʌt; bət] ['derɪŋ] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ə; eɪ] [fɔːlt] .

Sir	Sidney	Salt	was	not	only	brave	,	but	daring	almost	to	a	fault	.
先生	西德尼	盐	曾是	不是	仅有的	勇敢的	,	但	大胆	几乎	到	一个	过错	.

西德尼·索尔特爵士不仅勇敢，而且胆大妄为，几乎到了过分的地步。

[hiː; hi] [bi'liːvd] [moʊst] ['θɜːrəli] [ænd; ənd] [kəm'pliːtli] [ɪn][ðə; ði] [suː'preməsi] [ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] ['siːmən]

He	believed	most	thoroughly	and	completely	in	the	supremacy	of	British	seamen
他	相信	最多	彻底	和	完全地	在	这	霸权	的	英国	海员

[tuː; tə] [frentʃ] ;

to	French	;
到	法语	;

他坚信英国海员比法国海员更胜一筹；

[bʌt; bət] ['dɪsəplɪn] [ænd; ənd] [drɪl] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɑːn][æz; əz][hɪz; ɪz] ['meɪnˌsteɪz] , [fɔːr] [ænd; ənd][æft] .

but	discipline	and	drill	he	looked	upon	as	his	mainstays	,	fore	and	aft	.
但	纪律	和	钻头	他	看起来	之上	作为	他的	主食	,	前	和	后部	.

但他认为纪律和训练是他的支柱，无论在前线还是后线。

[hɪz; ɪz] [sək'ses] [hæd; həd] [pruːvd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kə'rekt] [ɪn] ['sɪstəm] ,

His	success	had	proved	that	he	was	correct	in	system	,
他的	成功	有	已证实	那	他	曾是	正确的	在	系统	,

他的成功证明了他的体系是正确的。

[nɑːt][wʌns][bʌt; bət]['ɔːf(ə)n] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [twelv] [mʌnθs] ; [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

not	once	but	often	during	the	past	twelve	months	;	for	more	than	one	of	the
不是	一次	但	经常	期间	这	过去的	十二	几个月	;	为了	更多的	比	一	的	这

['ɛnəmiːz] [ʃɪps] ,

enemy's	ships	,
敌人的	船舶	,

过去十二个月中，不止一次，而是多次发生；针对敌方不止一艘舰船，

['lɑːrdʒər]['iːv(ə)n][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

larger	even	than	his	own	,
更大的	甚至	比	他的	自己的	,

甚至比他自己的还要大，

[hæd; həd] [bɪn] [dɪ'strɔɪd] [ɔːr]['teɪkən][baɪ][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [praɪd] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['gælənt] [kruː] .

had	been	destroyed	or	taken	by	the	Ocean	Pride	and	her	gallant	crew	.
有	到过	损毁	或者	已采取	经过	这	海洋	自豪	和	她	英勇	全体人员	.

已被“海洋骄傲号”及其英勇的船员摧毁或俘获。

[boʊt] ['ækʃnz] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːt] ['ɔːlsoʊ] : [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð; wɪθ] ['bætəriz] ;

Boat	actions	had	been	fought	also	:	she	had	been	engaged	with	batteries	;
船	行动	有	到过	战斗	还	:	她	有	到过	已订婚的	和	电池	;

也曾进行过水上作战：她曾与炮兵交战；

[hɜːr; hər][men][hæd; həd][kʌt] [aʊt]['praɪzɪz][frʌm; frəm]['ʌndər] [ðə; ði] ['veri] ['gʌnz][ʌv; əv] [ðiːz] ;

her	men	had	cut	out	prizes	from	under	the	very	guns	of	these	;
她	男人	有	切	出去	奖品	从	在下面	这	非常	枪支	的	这些	;

她的部下从这些人的枪林弹雨中夺取了战利品；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [fɔːt] [ɑːn] [ʃɔːr] [tuː] , [saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ] [mə'riːnz] [ænd; ənd]['soʊldʒərz] .

and	they	had	fought	on	shore	too	,	side	by	side	with	marines	and	soldiers	.
和	他们	有	战斗	在	支撑	也	,	边	经过	边	和	海军陆战队	和	士兵	.

他们也曾在岸上与海军陆战队员和士兵并肩作战。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][bʌt; bət][ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [ʌv; əv][wɔːr] ,

“	It	would	be	but	the	fortune	of	war	,
“	它	会	是	但	这	财富	的	战争	,

这不过是战争的命运罢了，

” [sed] [sɜːr]['saidni][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kə'mændər] [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [tə'geðər] [ɑːn][ðə; ði]['kwɔːrtər] - [dek] ,

”	said	Sir	Sidney	to	his	commander	as	they	stood	together	on	the	quarter	-	deck	,
”	说	先生	西德尼	到	他的	指挥官	作为	他们	站立	一起	在	这	四分之一	-	甲板	,

“ [wɜːr; wər] [ðɪs] ['frɪgət] ,

“	were	this	frigate	,
“	是	这	护卫舰	,

“西德尼爵士和他的指挥官站在后甲板上，对他说：‘如果这艘护卫舰……’”

[ðæt] [ɪz] [naʊ] ['berɪŋ] [daʊn] [soʊ]['boʊldli][ɑːn][ˌjuː 'es] , [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ˌjuː 'es] .

that	is	now	bearing	down	so	boldly	on	us	,	to	destroy	us	.
那	是	现在	轴承	向下	所以	大胆地	在	我们	,	到	破坏	我们	.

它现在正肆无忌惮地向我们袭来，要毁灭我们。

" [ðə; ði] [kə'mændər] [grɑ:spt] [hɪz; ɪz] [sɔ:rd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [left] [hænd] ,
" The commander grasped his sword with his left hand ,
" 这 指挥官 抓住 他的 剑 和 他的 左边 手 ,

指挥官左手紧握长剑，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fitʃər] [wɜ:r; wər] ['grɪmli] [set] [æz; əz][hi:; hi] [meɪd] [rɪ'plaɪ] , —
and his features were grimly set as he made reply , —
和 他的 特征 是 阴沉地 放 作为 他 制成 回复 , —

他回答时，脸色十分严肃。

" [tru:] , [sɜ:r] , [tru:] .
" True , sir , true .
" 真的 , 先生 , 真的 .

"没错，先生，没错。"

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][bʌt; bət][ðə; ði] ['fɔ:rtʃən] [ʌv; əv][wɔ:r] .
It would be but the fortune of war .
它 会 是 但 这 财富 的 战争 .

这不过是战争的命运罢了。

[wel] , [ʃi:; ʃi] [meɪ] [dɪ'strɔɪ] [ˌju: 'es] ; [ʃi:; ʃi][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [teɪk] [ˌju: 'es] . "
Well , she may destroy us ; she shall never take us . "
出色地 , 她 可能 破坏 我们 ; 她 将 绝不 拿 我们 . "

她或许能毁灭我们，但她永远也夺不走我们。

" ['boʊldli]['spoʊkən] , ['mɪlər] .
" Boldly spoken , Miller .
" 大胆地 说 , 磨坊主 .

"米勒，你这话说得真大胆。"

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [ɪn'di:d] [bi:; bi][ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tu:; tə] ['loʊər] ['aʊər; ɑ:r][flæg][tu:; tə][ə; eɪ] [ʃɪp] [ʌv; əv] [ə'baʊt]
It would indeed be a disgrace to lower our flag to a ship of about
它 会 的确 是 一个 耻辱 到 降低 我们的 旗帜 到 一个 船 的 关于
['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [saɪz] ,
our own size ,
我们的 自己的 尺寸 ,

如果向一艘与我们体型相仿的船只降下我们的国旗，那确实是一种耻辱。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃɪp] [ə; eɪ] ['frentʃmən] .
and that ship a Frenchman .
和 那 船 一个 法国人 .

那艘船是法国人的。

[bʌt; bət] [si:] [haʊ] ['boʊldli][ʃi:; ʃi] ['kæriz] [hɜ:r'self] .
But see how boldly she carries herself .
但 看 如何 大胆地 她 携带 她自己 .

但看看她那大胆的举止。

[tɑ:p] - ['gælənt] [seɪlz] [daʊn]
Top - gallant sails down
顶部 - 英勇 帆 向下

上桅帆向下

; [ɔ:l] [trɪm] [fɔ:r] [ænd; ənd][æft] ; ['gʌnz] [rʌn] [aʊt] ; [ænd; ənd][hɑ:rk] !
; all trim fore and aft ; guns run out ; and hark !
; 全部 修剪 前 和 后部 ; 枪支 跑步 出去 ; 和 听着 !

；前后全部调整；火炮全部发射；听！

[wʌz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ] [tʃɪr] ? "
was that a cheer ? "
曾是 那 一个 欢呼 ? "

那是欢呼声吗?

“ [jes] , [sɜːr] ; [ə; eɪ] [frentʃ] [wʌn] . ”
“ Yes , sir ; a French one . ”
” 是的 , 先生 ; 一个 法语 一 . ”

“是的，先生；是法国的。”

“ [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
“ Ha , ha , ha !
” 哈 , 哈 , 哈 !

“哈哈哈哈！”

[wel] , [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] [wʌn][ə'nɑːn] .
Well , they shall hear a British one anon .
出色地 , 他们 将 听到 一个 英国 一 匿名 .

嗯，他们很快就会听到英国人的说法了。

[dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , ['mɪlər] , [ðæt] ['frɪgət] [hæz; həz][ə; eɪ]['kɑːnsɔːrt] ,
Depend upon it , Miller , that frigate has a consort ,
依赖 之上 它 , 磨坊主 , 那 护卫舰 有 一个 配偶 ,

米勒，你放心，那艘护卫舰肯定有一艘配偶舰。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][fɑːr][ɔːf][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] —
and she is not far off at this moment , and —
和 她 是 不是 远的 离开 在 这 片刻 , 和 —

她此刻离得并不远，而且——

” [ə; eɪ] [pʌf] [ʌv; əv] [waɪt] [smoʊk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv]['faɪər][ɪn][ɪts] ['sentər] ,
“ A puff of white smoke , with a point of fire in its centre ,
” 一个 噗 的 白色的 抽烟 , 和 一个 观点 的 火 在 它是 中心 ,

“一团白烟，中心有一小点火焰，

[wʌz; wəz] [naʊ] [siːn] ['kɜːrlɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['ɛnəmiːz] ['baʊz, 'boʊz] ,
was now seen curling round the enemy's bows ,
曾是 现在 已见 冰壶 圆形的 这 敌人的 弓 ,

现在可以看到它盘旋在敌人的弓箭周围，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kænən] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['kæptənz] [spiːtʃ] ,
and the roar of the cannon interrupted the captain's speech ,
和 这 吼 的 这 大炮 中断 这 船长的 演讲 ,

一声炮响打断了船长的讲话。

[ænd; ənd][nekst]['moʊmənt][ə; eɪ] [ʃɑːt] [keɪm] ['rɪkəʃeɪ] [ə'krɔːs] [frʌm; frəm] [weɪv] - [tɑːp][tuː; tə] [weɪv] -
and next moment a shot came ricochetting across from wave - top to wave -
和 下一个 片刻 一个 射击 来了 反弹 穿过 从 海浪 - 顶部 到 海浪 -
[tɑːp] ,
top ,
顶部 ,

下一刻，一颗子弹从一个浪尖反弹到另一个浪尖。

[ænd; ənd] [pæst] ['hɑːrmləsli] [baɪ][ɑːn][ðə; ði] ['stɑːrbərd] [saɪd] .
and passed harmlessly by on the starboard side .
和 通过了 无害地 经过 在 这 右舷 边 .

从右舷安全驶过。

“ [ðə; ði] ['feloʊ] [ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'freɪd] [ɔːl'redi] , ” [sed] ['mɪlər] , ['læfɪŋ] .
“ The fellow is beginning to be afraid already , ” said Miller , laughing .
” 这 同伴 是 开始 到 是 害怕的 已经 , ” 说 磨坊主 , 笑 .

“那家伙已经开始害怕了，”米勒笑着说。

“ [jes] ; [ænd; ənd] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ʃɑːt] [wʌz; wəz] [ment] [tuː; tə]
“ Yes ; and depend upon it that shot was meant to
” 是的 ; 和 依赖 之上 它 那 射击 曾是 意思是 到

“是的；而且可以肯定的是，那一枪就是为了……”

[kiːp] [hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] [ʌp] .

keep	his	courage	up	.
保持	他的	勇气	向上	.

鼓励他保持勇气。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [θɪŋks] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lɔːŋ] - [reɪndʒ]['duːəl][hiː; hi][ɪz] ['mɪzrəbli]

But	if	he	thinks	we	are	to	have	a	long	-	range	duel	he	is	miserably
但	如果	他	思考	我们	是	到	有	一个	长的	-	范围	决斗	他	是	惨痛地

[mɪ'steɪkən] .

mistaken	.
错误	.

但如果他认为我们要进行一场远程决斗，那就大错特错了。

[set] [ðə; ði] [fɔːr] - ['soʊldʒər] , ['mɪlər] .

Set	the	fore	-	soldier	,	Miller	.
放	这	前	-	士兵	,	磨坊主	.

米勒，派前锋士兵。

[wiːl] [wɔːk] [tuː; tə] ['wɪndwərd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] .

We'll	walk	to	windward	of	him	if	we	can	.
出色地	走	到	迎风	的	他	如果	我们	能	.

如果可以的话，我们会走到他的上风处。

" [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [praɪd] [wʌz; wəz] [naʊ] [mɔːr] ['kloʊsli] [hɔːld] ,

"	The	Ocean	Pride	was	now	more	closely	hauled	,
"	这	海洋	自豪	曾是	现在	更多的	密切	拖拽	,

“海洋骄傲号”现在被更紧密地拖住了，

[ænd; ənd] [siːmd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə] [ber] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][foʊ] .

and	seemed	for	a	time	to	bear	away	from	the	foe	.
和	似乎	为了	一个	时间	到	熊	离开	从	这	敌人	.

似乎一度摆脱了敌人。

[ðə; ði] ['muːvmənt] ['evɪdəntli] ['pʌz(ə)ld] [ðə; ði] ['frentʃmən] .

The	movement	evidently	puzzled	the	Frenchman	.
这	移动	显然	困惑	这	法国人	.

这一举动显然让这位法国人感到困惑。

[wʌz; wəz][dʒɑːn] [bʊl] [ʃiərɪŋ] [ɔːf] ?

Was	John	Bull	sheering	off	?
曾是	约翰	公牛	剪羊毛	离开	?

约翰牛是不是在剪毛?

[wʊd] [hiː; hi] ['prez(ə)ntli] [pʊt] [raʊnd] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [tæk] [ænd; ənd] [ʃoʊ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [kliːn] [per]

Would	he	presently	put	round	on	the	other	tack	and	show	them	a	clean	pair
会	他	目前	放	圆形的	在	这	其他	钉	和	展示	他们	一个	干净的	一对

[ʌv; əv] [hiːlz] ?

of	heels	?
的	高跟鞋	?

他现在会不会换个角度，给他们看看他那双干净的鞋跟呢?

[ʃɑːt] ['æftər] [ʃɑːt] [keɪm] ['terɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['wɔːtər] ,

Shot	after	shot	came	tearing	over	the	water	,
射击	后	射击	来了	撕裂	超过	这	水	,

一发又一发子弹划破水面，

[ænd; ənd] [wen] [wʌn] [went] [kliːn] [θruː] [ðə; ði] [praɪdz] ['rɪgɪŋ] [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt]['iːv(ə)n]

and	when	one	went	clean	through	the	Pride's	rigging	and	was	not	even
和	什么时候	一	去	干净的	通过	这	骄傲的	索具	和	曾是	不是	甚至

[riˈspɔndid] [tuː; tə] ,

responded	to	,
回应	到	,

当一艘船的桅杆完全穿过了“骄傲号”的索具，却连回应都没有时，

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['frentʃmən] [gruː] ['fræntɪk] .

the	excitement	on	board	the	Frenchman	grew	frantic	.
这	激动	在	木板	这	法国人	生长	疯狂的	.

法国人船上的气氛变得异常激动。

[ðə; ði] [tuː] ['ves(ə)lz] [wɜːr; wər] [naʊ] ['berli] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

The	two	vessels	were	now	barely	a	quarter	of	a	mile	from	each	other	,
这	二	船只	是	现在	仅仅	一个	四分之一	的	一个	英里	从	每个	其他	,

两艘船现在相距不到四分之一英里。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [raʊnd] [keɪm] [ðə; ði] [praɪd] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [ded] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [wɪnd] ,

when	suddenly	round	came	the	Pride	till	she	was	almost	dead	before	the	wind	,
什么时候	突然	圆形的	来了	这	自豪	直到	她	曾是	几乎	死的	前	这	风	,

突然间，骄傲之火熊熊燃烧，她几乎被风吹得奄奄一息。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['berɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] - — [fɔːr; fər] [ðæt] [pruːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [hɜːr; hər]

and	began	bearing	down	upon	the	Désespéré	—	for	that	proved	to	be	her
和	开始	轴承	向下	之上	这	-	—	为了	那	已证实	到	是	她

[neɪm] — [laɪk] [ə; eɪ] ['wɜːrlwɪnd] ,

name	—	like	a	whirlwind	,
姓名	—	喜欢	一个	旋风	,

然后像旋风一样，开始向绝望号——后来证明这确实是她的名字——猛扑过来。

[ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst] [raɪt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [wɪnd] .

and	almost	right	before	the	wind	.
和	几乎	正确的	前	这	风	.

几乎就在风吹来之前。

[ðə; ði] ['bæt(ə)l] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ɪn] ['dedli] ['ɜːrnɪst] .

The	battle	was	about	to	begin	in	deadly	earnest	.
这	战斗	曾是	关于	到	开始	在	致命	认真	.

真正的战斗即将开始。

[ænd; ənd] [nʌn] [tuː] [suːn] ;

And	none	too	soon	;
和	没有任何	也	很快	;

而且来得正是时候；

[fɔːr; fər] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ə; eɪ] [kraɪ] [ʌv; əv] [seɪl] [ɪn] [saɪt] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['meɪnˌtɑːp] -

for	at	that	moment	a	cry	of	sail	in	sight	was	heard	from	the	maintop	-
为了	在	那	片刻	一个	哭	的	帆	在	视线	曾是	听到	从	这	主顶	-

[mæst] [krɔːs] - [triːz] .

mast	cross	-	trees	.
桅杆	叉	-	树木	.

就在这时，从主桅横桁上听到了一声“扬帆起航”的呼喊。

“ [ðæts] [hɜːr; hər] ['kɑːnsɔːrt] , ” [kraɪd] ['saidni] [sɔːlt] .

“	That's	her	consort	,	”	cried	Sidney	Salt	.
“	那就是	她	配偶	,	”	哭	西德尼	盐	.

“那是她的伴侣，”西德尼·索尔特喊道。

“ [naʊ] ,

“	Now	,
“	现在	,

“现在，

[men] , ” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , “ [biː; bi] ['stedi] [ænd; ənd] [kuːl] ; [aɪ] [niːd] [nɑːt] [seɪ] [biː; bi] [breɪv] .

men	,	”	he	shouted	,	“	be	steady	and	cool	;	I	need	not	say	be	brave	.
男人	,	”	他	喊叫	,	“	是	稳定的	和	凉爽的	;	我	需要	不是	说	是	勇敢的	.

“男人们，”他喊道，“保持冷静；我无需赘言，要勇敢。”

[wiː; wi] [meɪ] [suːn] [biː; bi] [ɪn'geɪdʒd] [ə'genst] [tuː] ,

We	may	soon	be	engaged	against	two	,
我们	可能	很快	是	已订婚的	反对	二	,

我们可能很快就会与两支军队交战，

[ən'les] [wiː; wi] [geɪn] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [ðæt] ['frɪgəts] ['kɑːnsɔːrt] [pʊts] [ɪn] [æn; ən] [ə'pɪrəns] .

unless	we	gain	the	day	before	that	frigate's	consort	puts	in	an	appearance	.
除非	我们	获得	这	天	前	那	护卫舰的	配偶	放置	在	一个	外貌	.

除非我们能在那艘护卫舰的姊妹舰出现之前抢占先机。

" [ə; eɪ] [breɪv] ['brɪtɪʃ] [tʃɪr] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæptənz] [ʃɔːrt] [bʌt; bət] ['pɪθi]

"	A	brave	British	cheer	was	the	only	reply	to	the	captain's	short	but	pithy
"	一个	勇敢的	英国	欢呼	曾是	这	仅有的	回复	到	这	船长的	短的	但	简洁

[spiːtʃ] .

speech	.
演讲	.

“对于船长简短而精辟的讲话，唯一的回应就是英国民众勇敢的欢呼声。”

[ðə; ði] [tʃɪr] [wʌz; wəz] ['fiːbli] ['ænsər] [baɪ] [ðə; ði] ['enəmi] ,

The	cheer	was	feebly	answered	by	the	enemy	,
这	欢呼	曾是	虚弱地	回答	经过	这	敌人	,

敌人的欢呼声微弱无力地回应着。

[huː] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ʌn'sɜːrt(ə)n] ['muːvmənts] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['pʌz(ə)ld] [æt; ət] [ðə; ði] [ə'pærənt]

who	from	her	uncertain	movements	was	evidently	puzzled	at	the	apparent
WHO	从	她	不确定	移动	曾是	显然	困惑	在	这	明显

[tʃeɪndʒ] [ɪn] [sɜːr] ['saidni] [sɔːlts] ['tæktɪks] .

change	in	Sir	Sidney	Salt's	tactics	.
改变	在	先生	西德尼	盐的	策略	.

从她犹豫不决的举动中，她显然对西德尼·索尔特爵士战术的明显变化感到困惑。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ðoʊz] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [praɪd] [ðæt] ['kɑːntreri] ['ɔːrdərz] [hæd; həd] [bɪn] ['ɪʃuːd] ;

It	seemed	to	those	on	board	the	Pride	that	contrary	orders	had	been	issued	;
它	似乎	到	那些	在	木板	这	自豪	那	相反	订单	有	到过	发布	;

“骄傲号”上的乘客们似乎认为已经下达了相反的命令；

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [fɜːrst] [lʌft] ,

for	she	first	luffed	,
为了	她	第一的	飞跃	,

因为她先是扑救，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [biːt] [tuː; tə] ['wɪndwərd] [ænd; ənd] [faɪt] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['frɪgət] [biːm] [tuː; tə] [biːm] .

as	if	to	beat	to	windward	and	fight	the	British	frigate	beam	to	beam	.
作为	如果	到	打	到	迎风	和	斗争	这	英国	护卫舰	光束	到	光束	.

仿佛要逆风而行，与英国护卫舰进行正面交锋。

[pər'hæps] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [kə'mændər] ['sʌd(ə)nli] [feɪld] [hɪm; ɪm] ,

Perhaps	the	courage	of	her	commander	suddenly	failed	him	,
也许	这	勇气	的	她	指挥官	突然	失败的	他	,

或许她指挥官的勇气突然消失了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [wɔːrd] [ɔːf] [ðə; ði] ['riːəl] [tʌg] [ʌv; əv]

and	he	came	to	the	conclusion	that	he	ought	to	ward	off	the	real	tug	of
和	他	来了	到	这	结论	那	他	应该	到	病房	离开	这	真实的	拖船	的

[wɔːr] [tɪl] [hɪz; ɪz] ['kɑːnsɔːrt] [keɪm] [ʌp] .

war	till	his	consort	came	up	.
战争	直到	他的	配偶	来了	向上	.

于是他得出结论，他应该先避免真正的争斗，直到他的配偶出现。

['enihaʊ] ,

Anyhow	,
无论如何	,

无论如何，

[dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] [ʃɑːt] ['kærid] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][dʒɪb] - [buːm] [ʃiː; ʃi] [ə'temptɪd] [tuː; tə]

just	as	a	shot	carried	away	a	piece	of	her	jib	-	boom	she	attempted	to
只是	作为	一个	射击	携带	离开	一个	片	的	她	吊臂	-	繁荣	她	尝试过	到

[wer] [ænd; ənd] [fɪl] ,

wear	and	fill	,
穿	和	充满	,

就像一颗子弹带走了她试图穿戴和填充的摇臂的一部分一样，

[ænd; ənd][ɪn] ['duːɪŋ] [soʊ] [mɪst] [steɪz] .

and	in	doing	so	missed	stays	.
和	在	正在做	所以	错过	停留	.

这样做会导致错过住宿。

[naʊ] [keɪm] [sɜːr] ['sɪdniz] [tʃæns] , [ænd; ənd] [kwɪk] [æz; əz] ['æroʊ] [frʌm; frəm][baʊ; boʊ][hiː; hi] [tʊk]

Now	came	Sir	Sidney's	chance	,	and	quick	as	arrow	from	bow	he	took
现在	来了	先生	西德尼的	机会	,	和	快的	作为	箭	从	弓	他	采取

[əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

advantage	of	it	.
优势	的	它	.

现在轮到西德尼爵士出手了，他像箭出弓一样迅速地抓住了这个机会。

[ɪn] [les] [taɪm] ['ɔːlmoʊst][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] ,

In	less	time	almost	than	it	takes	me	to	describe	it	,
在	较少的	时间	几乎	比	它	需要	我	到	描述	它	,

几乎比我描述它所需的时间还要短，

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['ɛnəmiːz] [stɜːrn] ,

he	had	cut	across	the	enemy's	stern	,
他	有	切	穿过	这	敌人的	船尾	,

他横穿了敌舰的船尾，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wel] - [eɪmd] ['brɔːdsaɪd] [ðæt] [reɪkt] [ðə; ði] - [frʌm; frəm][æft][tuː; tə] [fɔːr] ,

and	the	well	-	aimed	broadside	that	raked	the	Désespéré	from	aft	to	fore	,
和	这	出色地	-	旨在	舷侧	那	耙过的	这	-	从	后部	到	前	,

还有那轮精准的舷侧炮火，从船尾到船头横扫了“绝望号”。

['ɔːlmoʊst] [kəm'pliːtli] [pleɪst] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] ['mɜːrsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['frɪgət] .

almost	completely	placed	her	at	the	mercy	of	the	British	frigate	.
几乎	完全地	放置	她	在	这	怜悯	的	这	英国	护卫舰	.

几乎完全将她置于英国护卫舰的摆布之下。

[ðə; ði] [wiːl] [wʌz; wəz] [ʃɑːt] [ə'weɪ] , [ðə; ði]

The	wheel	was	shot	away	,	the
这	车轮	曾是	射击	离开	,	这

车轮被打飞了，

['rʌdər] [ə; eɪ] [rek] , [ðə; ði] ['menməst] [went] [baɪ][ðə; ði] [bɔːrd] ,

rudder	a	wreck	,	the	mainmast	went	by	the	board	,
舵	一个	破坏	,	这	主桅杆	去	经过	这	木板	,

舵坏了，主桅杆断了。

[ænd; ənd][bəuθ] [ded] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] [leɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [deks] .

and	both	dead	and	wounded	lay	upon	the	decks	.
和	两个都	死的	和	受伤	躺	之上	这	甲板	.

甲板上躺着死者和伤者。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [stɪl] [men] [ɑːn] [bɔːrd] [hɜːr; hər] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] [breɪv] [wʌnz] [tuː] ,

There	were	still	men	on	board	her	,	however	,	and	brave	ones	too	,
那里	是	仍然	男人	在	木板	她	,	然而	,	和	勇敢的	一个	也	,

船上仍然有男人，而且都是勇敢的男人。

[tuː; tə][mæn][ænd; ənd] [faɪt] [hɜːr; hər]['gʌnz] ; [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] - [peɪd] [ɔːf] , ['siːmɪŋli]

to	man	and	fight	her	guns	;	and	as	the	Désespéré	paid	off	,	seemingly
到	男人	和	斗争	她	枪支	;	和	作为	这	-	有薪酬的	离开	,	似乎

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ə'kɔːrd] ,

of	her	own	accord	,
的	她	自己的	符合	,

指挥她的炮兵作战；而“绝望号”似乎出于自身意愿，最终赢得了胜利。

[ðə; ði] [praɪd] [rɪ'siːvd] [hɜːr; hər] ['stɑːrbərd] ['brɔːdsaɪd] [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pʊt] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kloʊz] [wɪð; wɪθ]

the	Pride	received	her	starboard	broadside	just	as	she	put	about	to	close	with
这	自豪	已收到	她	右舷	舷侧	只是	作为	她	放	关于	到	关闭	和

[hɜːr; hər] [ə'seɪlənt] .

her	assailant	.
她	袭击者	.

“骄傲号”刚准备靠近攻击者，就遭到了右舷炮火的攻击。

[ðɪs] ['brɔːdsaɪd] [wʌz; wəz] ['ferli] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] : [ˌaɪ 'tiː] ['saɪlənst] [ə; eɪ] [gʌn] , [kɪld] [θriː] [men] ,

This	broadside	was	fairly	effective	:	it	silenced	a	gun	,	killed	three	men	,
这	舷侧	曾是	相当	有效的	:	它	沉默	一个	枪	,	被杀	三	男人	,

[ænd; ənd] ['wuːndɪd] [faɪv] .

and	wounded	five	.
和	受伤	五	.

这次齐射相当有效：它使一挺枪哑火，打死三人，打伤五人。

[ðə; ði] - [hæd; həd][gɑːt] [raʊnd] [fɑːr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr'self][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [reɪkt] [ə; eɪ]

The	Désespéré	had	got	round	far	enough	to	save	herself	from	being	raked	a
这	-	有	得到	圆形的	远的	足够的	到	节省	她自己	从	存在	耙过的	一个

['sekənd] [taɪm] .

second	time	.
第二	时间	.

绝望的德塞斯佩雷已经绕了足够远的路，避免了再次被耙子耙。

['brɔːdˌsaɪdz] [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'siːvd] ; [bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [praɪd] [hæd; həd]

Broadsides	were	given	and	received	;	but	as	soon	as	the	Pride	had
传单	是	给定	和	已收到	;	但	作为	很快	作为	这	自豪	有

[tækt] [ə'gen] ,

tacked	again	,
已钉住	再次	,

双方互发炮弹；但“骄傲号”刚一再次转向，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ʃiː; ʃi] [ment] ['fɔːrsɪŋ] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [gʊd] [oʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['fæʃ(ə)n] [fɜːrst]

it	was	evident	she	meant	forcing	the	fighting	in	the	good	old	English	fashion	first
它	曾是	明显	她	意思是	强制	这	斗争	在	这	好的	老的	英语	时尚	第一的

[ˌɪntrə'duːst] [baɪ][boʊld]['hjuːbə(ː)t][diː]['bɜːroʊ] .

introduced	by	bold	Hubert	de	Burgh	.
介绍	经过	大胆的	休伯特	德	伯格	.

很明显，她指的是以英式老式战争方式强迫对方开战，这种方式最初是由勇敢的休伯特·德·伯格引入的。

[daʊn] [keɪm] [ðə; ði] [praɪd] .

Down	came	the	Pride	.
向下	来了	这	自豪	.

骄傲终将陨落。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [dɪ'naɪd] .

She	would	not	be	denied	.
她	会	不是	是	否认	.

她绝不会拒绝。

[wʌn] [waɪld] [tʃɪr] , [wʌn] [mɔːr] ['terəb(ə)l] ['brɔːdsaɪd] [æz; əz] [hɜːr; hər] ['gʌnz] ['ɔːlmoʊst] [tʌtʃt] [ðoʊz] [ʌv; əv]

One	wild	cheer	,	one	more	terrible	broadside	as	her	guns	almost	touched	those	of
一	荒野	欢呼	,	一	更多的	糟糕的	舷侧	作为	她	枪支	几乎	感动	那些	的

[ðə; ði] ['enəmi] ,

the	enemy	,
这	敌人	,

一声狂喜的欢呼，又是一阵猛烈的炮火齐射，她的炮口几乎与敌人的炮口相撞。

[ðen] ['græplɪŋ] ['aɪərnz] [wɜːr; wər] [θroʊn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ves(ə)lz] ['lɪtərəli] [læʃ] [tə'geðər] .

then	grappling	irons	were	thrown	,	and	the	vessels	literally	lashed	together	.
然后	格斗	熨斗	是	抛掷	,	和	这	船只	字面上地	鞭打	一起	.

然后，人们扔出抓钩，将船只牢牢地绑在一起。

“ [ə'weɪ] , ['bɔːdəz] ! ”

“	Away	,	boarders	!	”
“	离开	,	寄宿生	!	”

“出发，寄宿生们！”

“ [hə'rɑː] , [lædz] !

“	Hurrah	,	lads	!
“	欢呼	,	小伙子们	!

“好样的，伙计们！”

” [ðə; ði] [læst] [ʃaʊt] [keɪm] [frʌm; frəm] [boʊld] [jʌŋ] [grænt] [mə'kenzi] , [æz; əz] [sɔːrd] [ɪn] [hænd] ,

”	The	last	shout	came	from	bold	young	Grant	Mackenzie	,	as	sword	in	hand	,
”	这	最后的	喊	来了	从	大胆的	年轻的	授予	麦肯齐	,	作为	剑	在	手	,

“最后一声呐喊来自年轻气盛的格兰特·麦肯齐，他手中握着剑，

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [baɪ] [ðə; ði] [men] [huː] [hæd; həd] [soʊ] ['breɪvli] [fɔːt] [hɪz; ɪz] ['gʌnz] , [hiː; hi] [spræŋ]

and	followed	by	the	men	who	had	so	bravely	fought	his	guns	,	he	sprang
和	随后	经过	这	男人	WHO	有	所以	勇敢地	战斗	他的	枪支	,	他	弹簧

['nɪmbli]

nimbly
敏捷地

他身后跟着那些曾英勇抵抗他枪炮的士兵，敏捷地跃了过去。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['bʊlwərks] [ænd; ənd] [liːpt] [daʊn] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [foʊ] .

across	the	bulwarks	and	leaped	down	amongst	the	foe	.
穿过	这	堡垒	和	跳跃	向下	在	这	敌人	.

越过堡垒，跃入敌阵之中。

[tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['meɪˌleɪ] [ðæt] ['fɑːloʊd] [wʊd] [biː; bi] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] — [ðə; ði] [ʃaʊts] [ʌv; əv] ['vɪktəri]

To	describe	the	mêlée	that	followed	would	be	impossible	—	the	shouts	of	victory
到	描述	这	混战	那	随后	会	是	不可能的	—	这	喊叫	的	胜利

[ænd; ənd] [ʃriːks] [ʌv; əv] [peɪn] ,

and	shrieks	of	pain	,
和	尖叫	的	疼痛	,

要描述随后发生的混战是不可能的——胜利的欢呼声和痛苦的尖叫声交织在一起。

[ðə; ði] ['krækɪŋ] [ʌv; əv] ['pistlz] , [ðə; ði] ['klæʃɪŋ] [ʌv; əv] [sɔːrd] [ænd; ənd] ['kʌtləs] , [ðə; ði] ['ʃɪvərɪŋ] [ʌv; əv]

the	cracking	of	pistols	,	the	clashing	of	sword	and	cutlass	,	the	shivering	of
这	裂纹	的	手枪	,	这	冲突	的	剑	和	弯刀	,	这	瑟瑟发抖	的

[paiks] ,

pikes	,
长矛	,

手枪的噼啪声，刀剑的碰撞声，长矛的颤抖声，

[ðə; ði] ['ræt(ə)l] [ʌv; əv] ['mʌskɪtri] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tɑːps] .

the	rattle	of	musketry	from	the	tops	.
这	嘎嘎作响	的	火枪	从	这	最高额	.

山顶传来枪林弹雨声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [laɪk] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [driːm] [tuː; tə] ['evri] [wʌn] [kən'sɜːrnd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;

It	was	all	like	a	terrible	dream	to	every	one	concerned	in	it	;
它	曾是	全部	喜欢	一个	糟糕的	梦	到	每一个	一	担心的	在	它	;

对于所有参与其中的人来说，这就像一场可怕的噩梦；

[fɔːr; fər] [iːtʃ] ['brɪtɪʃ] ['seɪlər] [ɔːr] [mə'riːn] [siːmd] [tuː; tə] [faɪt] [bʌt; bət][fɔːr; fər] [hɪm'self] .

for	each	British	sailor	or	marine	seemed	to	fight	but	for	himself	.
为了	每个	英国	水手	或者	海洋	似乎	到	斗争	但	为了	他自己	.

每个英国水手或海军陆战队员似乎都在为自己而战。

[ðen] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [stæm'piːd] , [ðə; ði] ['hɔːlɪŋ] [daʊn] [ʌv; əv][ðə; ði][flæg] ,

Then	there	were	the	final	stampede	,	the	hauling	down	of	the	flag	,
然后	那里	是	这	最终的	踩踏	,	这	运输	向下	的	这	旗帜	,

然后就是最后的踩踏事件，扯下旗帜。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sə'rendər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wuːndɪd] ['kæptɪn] [tuː; tə][sɜːr]['saidni][sɔːlt] .

and	the	surrender	of	the	wounded	captain	to	Sir	Sidney	Salt	.
和	这	投降	的	这	受伤	队长	到	先生	西德尼	盐	.

以及受伤的船长向西德尼·索尔特爵士投降。

[ɔːl] [mʌst; məst][hæv; həv] [pæst] [ɪn]['sev(ə)n] ['mɪnɪts] [ɔːr] [les] .

All	must	have	passed	in	seven	minutes	or	less	.
全部	必须	有	通过了	在	七	分钟	或者较少的		.

所有环节都必须在七分钟或更短时间内完成。

[ðə; ði] [lɔːs] [ɑːn] [bəuθ] [saɪdz] [wʌz; wəz]['terəb(ə)l][tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] .

The	loss	on	both	sides	was	terrible	to	contemplate	.
这	损失	在	两个都	侧面	曾是	糟糕的	到	沉思	.

双方的失利都令人难以接受。

['twenti] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [breɪv] [lædz] [wʊd] ['nevər] [faɪt] [ə'gen] , ['θɜːrti] [mɔːr] [wɜːr; wər] ['wuːndɪd] ,

Twenty	of	our	brave	lads	would	never	fight	again	,	thirty	more	were	wounded	,
二十	的	我们的	勇敢的	小伙子们	会	绝不	斗争	再次	,	三十	更多的	是	受伤	,

我们勇敢的战士中有二十人再也无法上战场，另有三十人受伤。

[waɪl] [ɪn] [kɪld] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] [ðə; ði] ['ɛnəmiːz] [lɔːs] [wʌz; wəz] [wel] - [naɪ] [wʌn] ['hʌndrəd] .

while	in	killed	and	wounded	the	enemy's	loss	was	well	-	nigh	one	hundred	.
尽管	在	被杀	和	受伤	这	敌人的	损失	曾是	出色地	-	夜	一	百	.

而敌军伤亡人数接近一百人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] [naʊ] , [haʊ'evər] .

There	was	no	time	to	lose	now	,	however	.
那里	曾是	不	时间	到	失去	现在	,	然而	.

但现在已经没有时间可以浪费了。

[ðə; ði] ['ɛnəmiːz] ['kɑːnsɔːrt][wʌz; wəz][bʌt; bət] [faɪv] [ɔːr][sɪks] [maɪlz] [ɔːf] , [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [hænd]

The	enemy's	consort	was	but	five	or	six	miles	off	,	and	coming	down	hand
这	敌人的	配偶	曾是	但	五	或者	六	英里	离开	,	和	未来	向下	手

['oʊvər][hænd] .

over	hand	.
超过	手	.

敌军的同伙距离只有五六英里，正手拉手地朝他们走来。

[soʊ][ðə; ði] ['frentʃmən] [wɜːr; wər] ['spiːdəli] [dis'aːrmd] .

So	the	Frenchmen	were	speedily	disarmed	.
所以	这	法国人	是	迅速地	解除武装	.

于是，法国人很快就被解除了武装。

[ðə; ði] [ded] [wɜːr; wər] [left] [wer] [ðeɪ] [leɪ] , [ðə; ði] ['wuːndɪd] [ænd; ənd] ['prizənəz] ['hɜːrid] [ɑːn] [bɔːrd]

The	dead	were	left	where	they	lay	,	the	wounded	and	prisoners	hurried	on	board
这	死的	是	左边	在哪里	他们	躺	,	这	受伤	和	囚犯	慌忙	在	木板

[ðə; ði] [praɪd] .

the	Pride	.
这	自豪	.

死者被留在原地，伤员和俘虏被匆匆送上“骄傲号”。

[ðen] [ə; eɪ] [treɪn] [wʌz; wəz] [leɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] - ['mægəziːn] ,

Then	a	train	was	laid	to	the	Désespéré's	magazine	,
然后	一个	火车	曾是	铺设	到	这	-	杂志	,

然后，一列火车开往了“绝望号”的弹药库。

[ænd; ənd] [dʒʌst] [æz; əz] [ɔːl] [seɪl] [wʌz; wəz] ['hɔɪstɪd] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['frɪgət] , [ðə; ði] [taɪm] [fjuːz]

and	just	as	all	sail	was	hoisted	on	board	the	British	frigate	,	the	time	fuse
和	只是	作为	全部	帆	曾是	吊起	在	木板	这	英国	护卫舰	,	这	时间	保险丝

[wʌz; wəz] ['laɪtɪd] .

was	lighted	.
曾是	照明	.

就在英国护卫舰上所有帆都升起的同时，定时引信被点燃了。

[ðə; ði] [praɪd] [mʌst; məst] [flaɪ] [naʊ] ; [tuː; tə] [faɪt] [ə'nʌðər] [ʃɪp] , ['lʌmbərd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ]

The	Pride	must	fly	now	;	to	fight	another	ship	,	lumbered	as	she	was	with
这	自豪	必须	飞	现在	;	到	斗争	其他	船	,	笨重的	作为	她	曾是	和

['wuːndɪd] [ænd; ənd] ['prizənəz] ,

wounded	and	prisoners	,
受伤	和	囚犯	,

“骄傲号”现在必须起飞；去与另一艘船作战，而这艘船满载伤员和俘虏。

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'sænəti] .

would	have	been	insanity	.
会	有	到过	疯狂	.

那简直是疯了。

[ɑːn] [kʌmz] [ðə; ði] ['ɛnəmiːz] ['kɑːnsɔːrt] .

On	comes	the	enemy's	consort	.
在	来	这	敌人的	配偶	.

敌方配偶登场。

[ə'weɪ] [flaɪz] [ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n] [praɪd] .

Away	flies	the	Ocean	Pride	.
离开	苍蝇	这	海洋	自豪	.

海洋之傲飞走了。

[ðə; ði] [men] [ɑːn] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ʃɪp] [stɪl] [stænd] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['gʌnz] ; [fɔːr; fər] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər]

The	men	on	the	British	ship	still	stand	to	their	guns	;	for	if	they	are
这	男人	在	这	英国	船	仍然	站立	到	他们的	枪支	;	为了	如果	他们	是

[ˌəʊvə'hɔːld] ,

overhauled	,
大修	,

英国船上的水手们仍然坚守阵地，守住他们的枪；因为如果他们被反击，

[ðeɪ] [miːn] [tuː; tə] [faɪt] [ænd; ənd] [fɔːl] .

they	mean	to	fight	and	fall	.
他们	意思是	到	斗争	和	落下	.

他们意欲战斗，但最终会失败。

[bʌt; bət] [siː] , [ðə; ði] [tuː] [frentʃ] ['frɪgəts] [ɑːr; ər] [naʊ] [ə'brest] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːnsɔːrt] [hɔːlz]

But	see	,	the	two	French	frigates	are	now	abreast	,	and	the	consort	hauls
但	看	,	这	二	法语	护卫舰	是	现在	并排	,	和	这	配偶	运输

[hɜːr; hər] [meɪn] - [jɑːrd] [ə'bæk] ,

her	main	-	yard	aback	,
她	主要的	-	院子	背	,

但是你看，这两艘法国护卫舰现在已经并排航行了，配偶舰正在向后拉动主桅横桁。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɑːrmd] [boʊt] [liːvz] [hɜːr; hər][saɪd] .

and	an	armed	boat	leaves	her	side	.
和	一个	武装	船	树叶	她	边	.

一艘武装船只从她身边驶离。

['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [ʃiː; ʃi]['roʊz; 'raʊz] .

Nearer	and	nearer	she	rows	.
更近	和	更近	她	行	.

她划得越来越近。

[ðoʊz] [ðæt] [bɪ'hoʊld][hɜːr; hər][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [praɪd] [hoʊld][ðer; ðər] [breθ] .

Those	that	behold	her	on	board	the	Pride	hold	their	breath	.
那些	那	看哪	她	在	木板	这	自豪	抓住	他们的	气息	.

在“骄傲号”上看到她的人都屏住了呼吸。

[ðeɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['roʊɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'strʌkʃn] .

They	know	she	is	rowing	to	destruction	.
他们	知道	她	是	划船	到	破坏	.

他们知道她正在划向毁灭。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːf(ə)l] ,

It	is	awful	,
它	是	可怕	,

太糟糕了。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [breɪv] [sɜːr]['saidni] [tɜːrnz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [boʊt] ['riːtʃɪz] [ðə; ði] [duːmd] [ʃɪp] ,

and	even	brave	Sir	Sidney	turns	a	little	as	the	boat	reaches	the	doomed	ship	,
和	甚至	勇敢的	先生	西德尼	转弯	一个	小的	作为	这	船	到达	这	注定失败	船	,

就连勇敢的西德尼爵士也在小船靠近那艘注定沉没的船时微微侧身。

[ænd; ənd][ðə; ði] [men] [ɑːr; ər] [siːn] ['klæmbərɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] [saɪdz] .

and	the	men	are	seen	clambering	up	her	sides	.
和	这	男人	是	已见	攀爬	向上	她	侧面	.

可以看到男人们正沿着她的身体两侧向上攀爬。

[æt; ət] [ðæt] ['dredf(ə)l] ['moʊmənt][ə; eɪ][hjuːdʒ] [klaʊd] [ʌv; əv] [smoʊk] , [bə'luːn] [ʃeɪpt] , ['raɪzɪz] [haɪ] [ə'bʌv]

At	that	dreadful	moment	a	huge	cloud	of	smoke	,	balloon	shaped	,	rises	high	above
在	那	可怕	片刻	一个	巨大的	云	的	抽烟	,	气球	形状	,	上升	高的	多于

[ðə; ði] - ,

the	Désespéré	,
这	-	,

在那可怕的时刻，一团巨大的、气球状的烟雾从绝望号上空高高升起。

[ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv] [fleɪm] [ʃuːts] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] , [ænd; ənd] [jaːdz] , [ænd; ənd][mɑːsts] , [ænd; ənd] [s'pɑːz] ,

a	sheet	of	flame	shoots	into	the	air	,	and	yards	,	and	masts	,	and	spars	,
一个	床单	的	火焰	芽	进入	这	空气	,	和	码	,	和	桅杆	,	和	桅杆	,

一道火焰冲天而起，烧毁了桅杆、横桁和横桁。

[ænd; ənd] [men] [ɑːr; ər] [siːn] [haɪ] [ə'bʌv] [ɔːl] .

and	men	are	seen	high	above	all	.
和	男人	是	已见	高的	多于	全部	.

男性被视为高于一切。

[ə; eɪ] [saʊnd] [fɑːr] ['laʊdər] [ðæn; ðən] ['θʌndər] ['ʃeɪks] [ðə; ði] [praɪd] [frʌm; frəm] [stɜːrn] [tuː; tə] [stɜːrn] .

A	sound	far	louder	than	thunder	shakes	the	Pride	from	stern	to	stern	.
一个	声音	远的	更大声	比	雷	奶昔	这	自豪	从	船尾	到	船尾	.

一声比雷鸣还要响亮的声音震动了“骄傲号”从船尾到船尾。

[sɜːr]['saidni]['prɛsəz, 'prɛsɪz][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][hoʊldz][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ]

Sir	Sidney	presses	his	hand	to	his	eyes	and	holds	it	there	for	a
先生	西德尼	出版社	他的	手	到	他的	眼睛	和	持有	它	那里	为了	一个

[taɪm] .

time	.
时间	.

西德尼爵士用手捂住眼睛，保持了一会儿。

[wen] [hiː; hi] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] - [hæz; həz] [gɔːn] .

When	he	takes	it	away	at	last	the	Désespéré	has	gone	.
什么时候	他	需要	它	离开	在	最后的	这	-	有	已消失	.

当他最终把它拿走时，绝望者就消失了。

[ə; eɪ] [fjuː] ['blækənd] [s'pɑːz] [bɑːb] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɑːn] [ðə; ði] [weɪvz] ,

A	few	blackened	spars	bob	here	and	there	on	the	waves	,
一个	很少	变黑	桅杆	鲍勃	这里	和	那里	在	这	波浪	,

几根烧黑的桅杆在波浪上不时晃动。

[ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊd] [roʊlz][fɑːr][tuː; tə] ['liːwərd] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv] [deθ] [ɪz]['oʊvər][ɔːl][ðə; ði]

and	the	cloud	rolls	far	to	leeward	,	but	the	silence	of	death	is	over	all	the
和	这	云	卷	远的	到	背风面	,	但	这	沉默	的	死亡	是	超过	全部	这

[siːn] .

scene	.
场景	.

云层滚滚向背风处，但死亡的寂静笼罩着整个场景。

[tɑːm] ['fɛrli] [sæt] [leɪt] [ðæt] [naɪt] [bɪ'saɪd] [pʊr] ['dʒæks]

Tom	Fairlie	sat	late	that	night	beside	poor	Jack's
汤姆	费尔利	卫星	晚的	那	夜晚	旁	贫穷的	杰克的

那天晚上，汤姆·费尔利一直坐在可怜的杰克旁边。

[kaʊtʃ] .

couch	.
长椅	.

长椅。

['dʒæks] [braʊ] [wʌz; wəz] [baʊnd] [ɪn] [blʌd] - [wet] ['bændidʒ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [kloʊzd] .

Jack's	brow	was	bound	in	blood	-	wet	bandages	,	his	eyes	were	closed	.
杰克的	眉头	曾是	边界	在	血	-	湿的	绷带	,	他的	眼睛	是	关闭	.

杰克的额头缠着血迹斑斑的绷带，双眼紧闭。

“ [oʊ]['dɑːktər] , ” [sed] [tɑːm] ['æŋkʃəsli] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [sɔːt] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['sɜːrdʒən] - ,

“	O	doctor	,	”	said	Tom	anxiously	,	as	his	eyes	sought	those	of	Surgeon	M'Hearty	,
“	哦	医生	,	”	说	汤姆	焦虑地	,	作为	他的	眼睛	寻求	那些	的	外科医生	-	,

“哦，医生，”汤姆焦急地说，目光寻找着外科医生麦克海蒂的身影。

“ [ɪz][ðer; ðər][noʊ][hoʊp] ?

“	is	there	no	hope	?
“	是	那里	不	希望	?

难道就没有希望了吗?

['ʃʊrli] [dʒæk] [wɪl] [lɪv; laɪv] ? ”

Surely	Jack	will	live	?	”
一定	杰克	将要	居住	?	”

杰克肯定能活下来吧?

“ ['dʒæks][ɪn]['gɑːdz] [gʊd] [hændz] , [læd] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɑːləm] [rɪ'plaɪ] , “ [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət]

“	Jack's	in	God's	good	hands	,	lad	,	”	was	the	solemn	reply	,	“	and	I	am	but
”	杰克的	在	神的	好的	双手	,	小伙子	,	”	曾是	这	庄严	回复	,	“	和	我	是	但

[hɪz; ɪz]['sɜːrvənt] .

his	servant	.
他的	仆人	.

“杰克在上帝的庇佑下，孩子，”他严肃地回答道，“而我只是他的仆人。”

” [ðə; ði]['sɜːrdʒən] [went] ['sloʊli] [ə'weɪ] , [nɔːr] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [ə'gen] .

”	The	surgeon	went	slowly	away	,	nor	turned	to	look	again	.
”	这	外科医生	去	缓慢地	离开	,	也不	转向	到	看	再次	.

“外科医生缓缓走开了，再也没有回头看一眼。”

“ [pʊr] [dʒæk] !

“	Poor	Jack	!
”	贫穷的	杰克	!

“可怜的杰克！”

[pʊr] [dʒæk] ! ” [kraɪd][tɑːm] ; “ [ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['bɜːrθdeɪ] [tuː] !

poor	Jack	!	”	cried	Tom	;	“	and	on	his	birthday	too	!
贫穷的	杰克	!	”	哭	汤姆	;	“	和	在	他的	生日	也	!

“可怜的杰克！”汤姆喊道，“而且还是在他生日这天！”

” [hiː; hi] [bent] ['oʊvər][ðə; ði]['hɑːrdli] ['briːðɪŋ] [fɔːrm] , [ænd; ənd] [terz] [wel] [θruː] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] .

”	He	bent	over	the	hardly	breathing	form	,	and	tears	welled	through	his	fingers	.
”	他	弯曲	超过	这	几乎	呼吸	形式	,	和	眼泪	井	通过	他的	手指	.

他俯身靠近那几乎没有呼吸的身躯，泪水从指缝间涌出。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [noʊn] [tɪl] [naʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz] ['ʃɪpmeɪt] .

He	had	never	known	till	now	how	much	he	loved	his	shipmate	.
他	有	绝不	已知	直到	现在	如何	很多	他	喜爱	他的	船友	.

直到现在他才知道自己有多么爱他的船友。

[wʊd] [dʒæk][daɪ] ?

Would	Jack	die	?
会	杰克	死	?

杰克会死吗?

[hɪz; ɪz] ['wuːndz] [wɜːr; wər] ['veri] ['griːvəs] .

His	wounds	were	very	grievous	.
他的	伤口	是	非常	严重的	.

他的伤势非常严重。

“ [hiː; hi][ɪz][ɪn]['gɑːdz] [gʊd] [hændz] , ” [ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd] [sed] .

“	He	is	in	God's	good	hands	,	”	the	doctor	had	said	.
”	他	是	在	神的	好的	双手	,	”	这	医生	有	说	.

“他现在在上帝的庇佑下，”医生曾这样说过。

[tɑːm] ['fɛrli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['θɜːroʊ] ['ɪŋglɪʃ] ['seɪlər] — [noʊ] ['betər] [ænd; ənd][noʊ] [wɜːrs] [ðæn; ðən]

Tom	Fairlie	was	a	thorough	English	sailor	—	no	better	and	no	worse	than
汤姆	费尔利	曾是	一个	彻底	英语	水手	—	不	更好的	和	不	更糟	比

[ðə; ði] ['ævərɪdʒ] .

the	average	.
这	平均的	.

汤姆·费尔利是一位地道的英国水手——不比普通水手强，也不比普通水手弱。

[hiː; hi] [ə'tendid] [tʃɜːrtʃ] [ɑːn] ['sʌndeɪ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɑːn][ðə; ði]['kwɔːrtər] - [dek] [wen]

He	attended	church	on	Sunday	,	and	was	always	on	the	quarter	-	deck	when
他	参加	教会	在	星期日	,	和	曾是	总是	在	这	四分之一	-	甲板	什么时候

[ðə; ði] [bel] [ræŋ] [fɔːr; fər] [prerz] ;

the	bell	rang	for	prayers	;
这	钟	响铃	为了	祈祷	;

他星期天会去教堂，每次祈祷钟响时，他都会在船尾甲板上；

[bʌt; bət][ðə; ði]['æktʃuəl] [preɪɪŋ] , [aɪ] [fɪr] , [hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [left] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːrsn] [hɪm'self] .

but	the	actual	praying	,	I	fear	,	he	usually	left	to	the	parson	himself	.
但	这	实际的	祈祷	,	我	害怕	,	他	通常	左边	到	这	牧师	他自己	.

但我担心，实际的祈祷工作通常都交给牧师自己去做。

[ɪf] [æskt] ,

If	asked	,
如果	问	,

如果被问到，

[tɑːm] [wʊd] [hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɑːrsənz] ['duːti][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [raɪt]

Tom	would	have	told	you	that	it	was	the	parson's	duty	to	make	it	all	right
汤姆	会	有	讲述	你	那	它	曾是	这	牧师的	责任	到	制作	它	全部	正确的

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [kə'mændər] [ə'bʌv] [ɪn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['ʃɪpˌmeɪts] ;

with	the	Great	Commander	above	in	behalf	of	himself	and	shipmates	;
和	这	伟大的	指挥官	多于	在	代表	的	他自己	和	船友	;

汤姆会告诉你，牧师的职责是代表他自己和船员们向上帝交代一切。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][tɑːm] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt]

but	now	it	occurred	to	Tom	that	he	might
但	现在	它	发生	到	汤姆	那	他	可能

但汤姆突然想到，他或许可以

[hɪm'self] ['pɜːrsənəli] [ə'dres] [ðə; ði] ['biːɪŋ] [ɪn] [huːz] [hændz] [pʊr] [dʒæk] [leɪ] .

himself	personally	address	the	Being	in	whose	hands	poor	Jack	lay	.
他自己	亲自	地址	这	存在	在	谁	双手	贫穷的	杰克	躺	.

他亲自向那个让可怜的杰克躺在其中的存在说话。

[gɑːd][wʌz; wəz] [gʊd] .

God	was	good	.
上帝	曾是	好的	.

上帝是仁慈的。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [hæd; həd] [sed] [soʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər] [nuː] ['ɔːlmoʊst] ['evriθɪŋ] .

Dr	.	M'Hearty	had	said	so	,	and	the	doctor	knew	almost	everything	.
博士	.	-	有	说	所以	,	和	这	医生	知道	几乎	一切	.

M'Hearty 医生是这么说的，而这位医生几乎无所不知。

[hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [ðoʊ] .

He	hesitated	for	a	few	moments	,	though	.
他	犹豫了一下	为了	一个	很少	时刻	,	尽管	.

他犹豫了片刻。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['pɑːrsənz] ['duːti] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] .

It	seemed	like	taking	the	parson's	duty	out	of	his	hands	.
它	似乎	喜欢	采取	这	牧师的	责任	出去	的	他的	双手	.

这似乎是剥夺了牧师的职责。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pɜːrtnəns] ?

Was	it	impertinence	?
曾是	它	无礼	?

这是无礼吗?

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət]['dʒæks] [pʊr] , [waɪt] , [stɪl] [feɪs] — [lʊkt] [dʒʌst] [wʌns] ,

He	looked	at	Jack's	poor	,	white	,	still	face	—	looked	just	once	,
他	看起来	在	杰克的	贫穷的	,	白色的	,	仍然	脸	—	看起来	只是	一次	,

他看了一眼杰克那张可怜的、苍白的、毫无生气的脸——只看了一眼，

[ðen] [nelt] [ænd; ənd] [preɪd] — [preɪd] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['seɪlɚz] [prer] [ðæt] ['iznt] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd]

then	knelt	and	prayed	—	prayed	a	simple	sailor's	prayer	that	isn't	to	be	found
然后	跪下	和	祈祷	—	祈祷	一个	简单的	水手的	祷告	那	不是	到	是	成立

['eniwer] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] ,

anywhere	in	a	book	,
任何地方	在	一个	书	,

然后他跪下祈祷——祈祷的是一段简单的水手祷文，这种祷文在任何书籍中都找不到。

[bʌt; bət] [meɪ] [biː; bi] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ɪ'fektʃuəl] [ɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt] .

but	may	be	none	the	less	effectual	on	that	account	.
但	可能	是	没有任何	这	较少的	有效的	在	那	帐户	.

但即便如此，其效果可能仍然不逊色。

[wen] [tɑːm][roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [niːz] ['dʒæks] [aɪz] [wɜːr; wər]['oʊpən] .

When	Tom	rose	from	his	knees	Jack's	eyes	were	open	.
什么时候	汤姆	玫瑰	从	他的	膝盖	杰克的	眼睛	是	打开	.

汤姆从地上站起来时，杰克的眼睛睁开了。

“ [aɪv] [bɪn] [sɔːrt][ʌv; əv] [preɪɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [dʒæk] .

“	I've	been	sort	of	praying	for	you	,	Jack	.
“	我已经	到过	种类	的	祈祷	为了	你	,	杰克	.

“杰克，我一直在为你祈祷。”

[aɪ] [fiːl] [rɪ'liːvd] .

I	feel	relieved	.
我	感觉	松了口气	.

我感到如释重负。

[siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [greɪt] [kə'mændər] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [θroʊ] [juː; jʊ][ə; eɪ][roʊp][ænd; ənd] [pʊl]

Seems	to	me	the	Great	Commander	is	going	to	throw	you	a	rope	and	pull
似乎	到	我	这	伟大的	指挥官	是	去	到	扔	你	一个	绳索	和	拉

[juː; jʊ] [θruː] [ðə; ði][sɜːrf] .

you	through	the	surf	.
你	通过	这	冲浪	.

我觉得伟大的统帅会扔给你一根绳子，把你拉过巨浪。

” ['dʒæks][lɪps][wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['fiːb(ə)l] [rɪ'plaɪ] .

”	Jack's	lips	were	moving	as	if	in	feeble	reply	.
”	杰克的	嘴唇	是	移动	作为	如果	在	微弱	回复	.

杰克的嘴唇翕动着，似乎在无力地回应。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] ['wɑːndərɪŋ] .

But	his	mind	was	wandering	.
但	他的	头脑	曾是	漫游	.

但他心不在焉。

“ [ðə; ði] [bluː] ['flaʊər] , ['^əːti] — [kʌl] [ðæt] .

“	The	blue	flower	,	Gerty	—	cull	that	.
“	这	蓝色的	花	,	格蒂	—	淘汰	那	.

“格蒂，那朵蓝色的花——把它摘掉。”

[oʊ] , [nɑːt][ðə; ði] ['ʌðər] !

Oh	,	not	the	other	!
哦	,	不是	这	其他	!

哦，不是另一个！

[haʊ] [dɑːrk][ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

How	dark	it	is	!
如何	黑暗的	它	是	!

天色真黑！

['^əːti] , [aɪ] ['kænɑːt] [faɪnd] [juː; jʊ] .
Gerty , I cannot find you .
格蒂 , 我 不能 寻找 你 .

格蒂，我找不到你。

[dɑːrk] , [dɑːrk] , [dɑːrk] !
Dark , dark , dark !
黑暗的 , 黑暗的 , 黑暗的 !

黑暗，黑暗，黑暗!

" [ænd; ənd] [pʊr] [dʒæk] ['riːlæpst; rɪ'læpst] [wʌns] [mɔːr] ['ɪntuː] [ɪn˛sensə'bɪləti] .
" And poor Jack relapsed once more into insensibility .
" 和 贫穷的 杰克 复发 一次 更多的 进入 麻木 .

“可怜的杰克再次陷入了昏迷状态。”

“ [aɪv] [bɪn] [sɔːrt] [ʌv; əv] [preɪɪŋ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [dʒæk] .
“ I've been sort of praying for you , Jack .
“ 我已经 到过 种类 的 祈祷 为了 你 , 杰克 .

“杰克，我一直在为你祈祷。”

" [peɪdʒ] - .
" Page 43 .
" 页 - .

“第 43 页。

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

“ [naʊ] [ðɪs] [gʊd] [bleɪd] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [maɪ] [braɪd] . "
“ NOW THIS GOOD BLADE SHALL BE MY BRIDE . "
“ 现在 这 好的 刀刃 将 是 我的 新娘 . "

“现在，这把好剑将成为我的新娘。”

“ [ðə; ði] ['bʊzəm] [ɪn] ['æŋgwɪʃ] [wɪl] ['ɔːf(ə)n] [biː; bi] [rʌŋ]
“ The bosom in anguish will often be wrung
“ 这 怀 在 痛苦 将要 经常 是 拧干

“痛苦中的胸膛常常会被挤压

[ðæt] [trʌsts] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fer] ['leɪdiːz] [tʌŋ] ;
That trusts to the words of a fair lady's tongue ;
那 信托 到 这 字 的 一个 公平的 女士的 舌头 ;

那全凭一位美丽女士的言语；

[bʌt; bət] [truː] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [toʊnz] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] ['gælənt] [stiːl] —
But true are the tones of my own gallant steel —
但 真的 是 这 音调 的 我的 自己的 英勇 钢 —

但我内心那股英勇钢铁般的意志却是真实的——

[ðeɪ] ['nevər] [bɪ'treɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['nevər] [kən'siːl] .
They never betray , and they never conceal .
他们 绝不 背叛 , 和 他们 绝不 隐藏 .

他们从不背叛，也从不隐瞒。

[aɪl] [trʌst] [ðiː] , [maɪ] [lʌvd] [sɔːrd] , [wer'evər] [wiː; wi] [biː; bi] ,
I'll trust thee , my loved sword , wherever we be ,
患病的 相信 你 , 我的 喜爱 剑 , 无论 我们 是 ,

无论身在何处，我都会信任你，我挚爱的剑。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [klæŋ] [ʌv; əv] [maɪ] ['seɪbər] [ɪz] ['mjuːzɪk] [tuː; tə] [˛em 'iː] .
For the clang of my sabre is music to me .
为了 这 铛 的 我的 军刀 是 音乐 到 我 .

对我而言，刀剑的叮当声就是音乐。

〞 ['kwɔːrtər] - ['mæstər] ['ændərsn] .
〞 Quarter - master Anderson .
〞 四分之一 - 掌握 安德森 .

“军需官安德森。”

[wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [sɜːr] ['dɪgbi] [ɔːld] [hæd; həd] [kwaɪt] [gɔːn] [ðæt] ['^əːti] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sensɪz] ,
was not until Sir Digby Auld had quite gone that Gerty came to her senses ,
曾是 不是 直到 先生 迪格比 奥尔德 有 相当 已消失 那 格蒂 来了 到 她 感官 ,

直到迪格比·奥尔德爵士完全离世后，格蒂才回过神来。

[ænd; ənd] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pleɪst] [hɜːr'self] [ɪn] .
and realized the position she had placed herself in .
和 已实现 这 位置 她 有 放置 她自己 在 .

她这才意识到自己所处的境地。

[ðə; ði]['kɑːmɪk(ə)l] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [strʌk] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
The comical side of the situation struck her at the same time ,
这 滑稽 边 的 这 情况 击 她 在 这 相同的 时间 ,

她同时意识到了这件事的滑稽之处。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊments] [raɪt] ['merəli] [dɪd][ʃiː; ʃi][dʒɔɪn][ðə; ði] [læf] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][oʊld]
and for a few moments right merrily did she join the laugh with her old
和 为了 一个 很少 时刻 正确的 兴高采烈地 做过 她 加入 这 笑 和 她 老的
[frend] ,
friend ,
朋友 ,

她也和老朋友一起开怀大笑了一会儿。

['mɪstər] . ['rɪtʃərdz] .
Mr . Richards .
先生 . 理查兹 .

理查兹先生。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [gruː] ['sʌd(ə)nli] ['sɪriəs] [nekst] ['mɪnɪt] .
But she grew suddenly serious next minute .
但 她 生长 突然 严肃的 下一个 分钟 .

但她下一刻突然变得严肃起来。

“ [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] ?
“ What have I done ?
〞 什么 有 我 完毕 ?

我做了什么?

〞 [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ; “ [ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [tel] ['fɑːðər] ? 〞
〞 she cried ; “ and how can I tell father ? 〞
〞 她 哭 ; “ 和 如何 能 我 告诉 父亲 ? 〞

她哭着说：“我该怎么告诉父亲呢？〞

“ [juː; jʊ][droʊl] , [prə'voʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l] [pʊs] ! 〞 [sed] ['rɪtʃərdz] .
“ You droll , provoking little puss ! 〞 said Richards .
〞 你 滑稽 , 挑衅 小的 猫 ! 〞 说 理查兹 .

“你这只滑稽又爱挑衅的小猫咪！”理查兹说道。

“ [kʌm] [ænd; ənd][sɪt][ɑːn][maɪ] [niː] [hɪr] ,
“ Come and sit on my knee here ,
〞 来 和 坐 在 我的 膝盖 这里 ,

过来坐在我的膝盖上，

[æz; əz][juː; jʊ]['ɔːlweɪz][hæv; həv] [dʌn] [sɪns] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['wɪri] [wiː] [hɑːp] - [ʌv; əv] - [maɪ] -

as	you	always	have	done	since	you	were	a	weary	wee	hop	-	of	-	my	-
作为	你	总是	有	完毕	自从	你	是	一个	厌倦	哇	跳	-	的	-	我的	-

[θʌm] . ”

thumb	.	”
拇指	.	”

就像你从还是个疲惫的小家伙时就一直做的那样。”

“ [ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː][ə; eɪ]['stɔːri] ?

“	And	will	you	tell	me	a	story	?
”	和	将要	你	告诉	我	一个	故事	?

“你愿意给我讲个故事吗？”

” ['^əːti] [wʌz; wəz]['smaɪlɪŋ] [wʌns] [mɔːr] .

”	Gerty	was	smiling	once	more	.
”	格蒂	曾是	微笑	一次	更多的	.

“格蒂又笑了。”

“ [ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [dʒʌst] [siːm] [laɪk][oʊld] , [oʊld][taɪmz] , [juː; jʊ] [noʊ] . ”

“	Then	it	will	just	seem	like	old	,	old	times	,	you	know	.	”
”	然后	它	将要	只是	似乎	喜欢	老的	,	老的	时代	,	你	知道	.	”

“到那时，一切就好像回到了很久很久以前，你知道吗？”

“ [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

“	Yes	,	of	course	.
”	是的	,	的	课程	.

“是的当然。

[wʌns] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [taɪm] , [ðen] — [oʊ] , ['evər][soʊ] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] ,

Once	upon	a	time	,	then	—	oh	,	ever	so	long	ago	,
一次	之上	一个	时间	,	然后	—	哦	,	曾经	所以	长的	前	,

很久很久以前，哦，那是很久很久以前了，

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ ˈem]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] [kʊd; kəd] ['hæpən] [ɪn]

because	no	such	things	as	I	am	going	to	tell	you	about	could	happen	in
因为	不	这样的	事物	作为	我	是	去	到	告诉	你	关于	可以	发生	在

['aʊər; ɑːr] [deɪ] — [wʌns] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [taɪm] [ðer; ðər] [lɪvd] ,

our	day	—	once	upon	a	time	there	lived	,
我们的	天	—	一次	之上	一个	时间	那里	居住地	,

因为我接下来要讲的这些事情，在我们这个时代是不可能发生的——很久很久以前，住着……

[ɪn][ə; eɪ] ['loʊnli] [haʊs] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [diːp] , [dɑːrk] ['fɔːrɪst] , [ə; eɪ] ['loʊnli] [mæn] ,

in	a	lonely	house	by	the	side	of	a	deep	,	dark	forest	,	a	lonely	man	,
在	一个	孤独	房子	经过	这	边	的	一个	深的	,	黑暗的	森林	,	一个	孤独	男人	,

在一座偏僻小屋里，毗邻一片幽暗的森林，住着一个孤独的男人。

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['fɛəriz] [hæd; həd][wʌns]['gɪv(ə)n][ə; eɪ]['mædʒɪk] ['feðər] ,

to	whom	the	fairies	had	once	given	a	magic	feather	,
到	谁	这	仙女	有	一次	给定	一个	魔法	羽毛	,

仙女们曾送给他一根神奇的羽毛，

[plʌkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feri] [guːs] ; [ænd; ənd] [wenˈevər] [hiː; hi] [tʌtʃt] ['peɪpər]

plucked	from	the	wing	of	a	fairy	goose	;	and	whenever	he	touched	paper
拨弦	从	这	翼	的	一个	仙女	鹅	;	和	每当	他	感动	纸

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [kwɪl] ,

with	this	quill	,
和	这	鹅毛笔	,

取自仙鹅翅膀的羽毛；每当他用这支羽毛笔触纸时，

[loʊ] , [ðə; ði]['peɪpər][wʌz; wəz] [tɜːrnd] ['ɪntuː][goʊld] !

lo	,	the	paper	was	turned	into	gold	!
洛	,	这	纸	曾是	转向	进入	金子	!

瞧，纸张变成了黄金！

[soʊ][hiː; hi] [əˈmæst] [greɪt] [welθ] ; [bʌt; bət][noʊ][wʌn] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [went] [əˈbrɔːd] ,

So	he	amassed	great	wealth	;	but	no	one	loved	him	when	he	went	abroad	,
所以	他	积累	伟大的	财富	;	但	不	一	喜爱	他	什么时候	他	去	国外	,

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] ,

because	,
因为	,

于是他积累了大量财富；但他出国后却无人喜欢他，因为……

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][goʊld] , [hiː; hi][hæd; həd][noʊ]['taɪtəlz][ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃɑːrp] [ʌv; əv]

though	he	had	gold	,	he	had	no	titles	and	he	was	sharp	of
尽管	他	有	金子	,	他	有	不	标题	和	他	曾是	锋利的	的

[spiːtʃ] .

speech	.
演讲	.

虽然他拥有黄金，但他没有头衔，而且他口才极佳。

['oʊnli][hiː; hi][hæd; həd][wʌn] ['bjuːtɪf(ə)l] ['dɔːtər] , [mɔːr] [fer] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʊri] [ʌv; əv]['pærədaɪs] ;

Only	he	had	one	beautiful	daughter	,	more	fair	than	a	houri	of	paradise	;
仅有的	他	有	一	美丽的	女儿	,	更多的	公平的	比	一个	胡里	的	天堂	;

他只有一个美丽的女儿，比天堂里的仙女还要美丽；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['veri] [mʌtʃ] — [mɔːr] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðə; ði]['roʊziz][ɪn]

and	she	loved	her	father	very	much	—	more	even	than	she	loved	the	roses	in
和	她	喜爱	她	父亲	非常	很多	—	更多的	甚至	比	她	喜爱	这	玫瑰	在

[dʒuːn] ,

June	,
六月	,

她非常爱她的父亲——甚至超过了她对六月玫瑰的喜爱。

[ɔːr][ðə; ði][waɪld][bɜːrdz] [ðæt] [sæŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,

or	the	wild	birds	that	sang	in	the	forest	,
或者	这	荒野	鸟类	那	唱	在	这	森林	,

或者森林里鸣唱的野鸟，

[ɔːr][ðə; ði][stɑːrz] [ðæt] [ʃoʊn] [soʊ] ['braɪtli] [ɑːn] [stɪl] , [klɪr] [naɪts] [ɪn] ['wɪntər] .

or	the	stars	that	shone	so	brightly	on	still	,	clear	nights	in	winter	.
或者	这	明星	那	闪耀	所以	明亮地	在	仍然	,	清除	夜晚	在	冬天	.

或者在冬日宁静晴朗的夜晚闪耀的繁星。

“ [ænd; ənd] [ðɪs] ['dɔːtər] [wʌz; wəz] [bɪˈlʌvɪd] [baɪ][ə; eɪ] [juːθ] [huː] [wʌz; wəz] [səˈpaːsiŋli] [fer]

“	And	this	daughter	was	beloved	by	a	youth	who	was	surpassingly	fair
“	和	这	女儿	曾是	心爱	经过	一个	青年	WHO	曾是	极其出色	公平的

[ænd; ənd] [breɪv] [ænd; ənd] ['kʌmli] ;

and	brave	and	comely	;
和	勇敢的	和	漂亮	;

“这位女儿深受一位英俊潇洒、勇敢无畏的青年喜爱；

[bʌt; bət] , [ɑː] [ˌem ˈiː] !

but	,	ah	me	!
但	,	啊	我	!

但是，唉，我！

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pʊr] , [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] ['fɑːðər] [dɪˈspaɪzd] [hɪm; ɪm] .

he	was	poor	,	and	so	the	father	despised	him	.
他	曾是	贫穷的	,	和	所以	这	父亲	被鄙视的	他	.

他很穷，所以父亲瞧不起他。

“ [bʌt; bət][wʌn] [deɪ] [ðer; ðər] [keɪm] [frʌm; frəm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ə; eɪ]

“	But	one	day	there	came	from	out	of	the	dark	depths	of	the	forest	a
”	但	一	天	那里	来了	从	出去	的	这	黑暗的	深度	的	这	森林	一个

[prɪns] [ɪn][ə; eɪ] ['splendɪd] ['tʃæriət] ,

prince	in	a	splendid	chariot	,
王子	在	一个	灿烂	战车	,

“但有一天，从森林深处黑暗的地方出来一位王子，他乘坐着一辆华丽的战车，

[wɪð; wɪθ][sɪks] [mɪlk] - [waɪt] [stiːdz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['meni] ['trʌmpits] ['bloʊɪŋ] .

with	six	milk	-	white	steeds	,	and	the	sound	of	many	trumpets	blowing	.
和	六	牛奶	-	白色的	马匹	,	和	这	声音	的	许多	小号	吹	.

六匹雪白的骏马，以及许多号角齐鸣的声音。

[ðɪs] [prɪns] [wʌz; wəz] [stɪf] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [oʊld] , [jet] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːðər] :

This	prince	was	stiff	and	somewhat	old	,	yet	he	said	to	the	father	:
这	王子	曾是	僵硬的	和	有些	老的	,	然而	他	说	到	这	父亲	:

这位王子虽然有些僵硬年迈，但他还是对父亲说：

- [gɪv] ['ʌntə,ʌntu][ˌem 'iː][jʊr; jər] ['dɔːtər] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [wed] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ]

'	Give	unto	me	your	daughter	,	that	I	may	wed	her	,	and	she	shall	be	my
-	给	到	我	你的	女儿	,	那	我	可能	结婚	她	,	和	她	将	是	我的

[kwiːn] ;

queen	;
女王	;

“把你的女儿嫁给我，我好娶她为妻，她将成为我的王后；

[ðen] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][biː; bi] [lʌvd] [ænd; ənd] ['ɑːnɚd] [tuː] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]['taɪtəlz][æz; əz]

then	shall	you	be	loved	and	honoured	too	,	for	you	shall	have	titles	as
然后	将	你	是	喜爱	和	荣幸	也	,	为了	你	将	有	标题	作为

[wel] [æz; əz] [welθ] . -

well	as	wealth	.	'
出色地	作为	财富	.	-

那时你也会受到爱戴和尊敬，因为你将拥有头衔和财富。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] ['dɔːtər] [ləʊðd] [ðə; ði] ['eldərli] ['suːtər] .

“	But	the	daughter	loathed	the	elderly	suitor	.
”	但	这	女儿	令人厌恶	这	老年	求婚者	.

“但女儿却厌恶这位年长的求婚者。”

[ˌnevərðə'les] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [siː] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['hæpi] [ænd; ənd] ['taɪtld] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ði] [prɪns]

Nevertheless	,	that	she	might	see	her	father	happy	and	titled	,	she	gave	the	prince
尽管如此	,	那	她	可能	看	她	父亲	快乐的	和	标题	,	她	给予	这	王子

[hɜːr; hər][hænd] ,

her	hand	,
她	手	,

然而，为了让父亲幸福并拥有爵位，她还是将手交给了王子。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['daʊərd] [hɜːr; hər] [mjuː'nɪfəsəntli] , [ænd; ənd] — ”

and	her	father	dowered	her	munificently	,	and	—	”
和	她	父亲	嫁妆	她	慷慨地	,	和	—	”

她的父亲给了她丰厚的嫁妆，而且——”

“ [goʊ][ɑːn] , ['mɪstər] . ['rɪtʃərdz] . ”

“	Go	on	,	Mr	.	Richards	.	”
”	去	在	,	先生	.	理查兹	.	”

“请继续，理查兹先生。”

“ [wel] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [lɪvd] ['hæpi] ['evər] ['æftərwərdz] . ”

“	Well	,	of	course	they	lived	happy	ever	afterwards	.	”
”	出色地	,	的	课程	他们	居住地	快乐的	曾经	然后	.	”

“当然，他们之后过上了幸福的生活。”

“ [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] , ['mɪstər] . ['rɪtʃərdz] ; [ðæt] ['iznt] [kwaɪt] [ðə; ði] [end] . ”

“	No	,	no	,	no	,	Mr	.	Richards	;	that	isn't	quite	the	end	.	”
”	不	,	不	,	不	,	先生	.	理查兹	;	那	不是	相当	这	结尾	.	”

“不，不，不，理查兹先生；事情还没结束。”

“ [wel] , [ɪf] [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] , [aɪ][mʌst; məst] .

“	Well	,	if	I	must	tell	you	,	I	must	.
”	出色地	,	如果	我	必须	告诉	你	,	我	必须	.

“好吧，既然我必须告诉你，那我就必须告诉你。”

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [ðen] ,

For	a	time	,	then	,
为了	一个	时间	,	然后	,

所以，有一段时间，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [mɔːr] [lʌvd] [ænd; ənd] ['ɑːnɝd] [ðæn; ðən] - ([fɔːr; fər] [ðæt] [wʌz; wəz]

there	was	no	one	more	loved	and	honoured	than	Sylvina	(	for	that	was
那里	曾是	不	一	更多的	喜爱	和	荣幸	比	-	(	为了	那	曾是

[hɜːr; hər] ['prɪti] [neɪm]) ,

her	pretty	name	)	,
她	漂亮的	姓名	)	,

没有人比西尔维娜（这是她美丽的名字）更受人爱戴和尊敬。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [tuː] , [wʌz; wəz][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] .

and	her	father	,	too	,	was	invited	to	the	court	of	the	prince	.
和	她	父亲	,	也	,	曾是	受邀	到	这	法庭	的	这	王子	.

她的父亲也被邀请到王子的宫廷。

[bʌt; bət][ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv] - ['bjuːti] [ænd; ənd] [tʃɑːrmz] [spred] [fɑːr][ænd; ənd] [nɪr] ,

But	the	fame	of	Sylvina's	beauty	and	charms	spread	far	and	near	,
但	这	名声	的	-	美丽	和	魅力	传播	远的	和	靠近	,

但西尔维娜的美貌和魅力名声远播四方。

[ænd; ənd] ['hʌndrədz] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [prɪns] [huː] [hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [bɪn] [siːn] [æt; ət][hɪz; ɪz]['kæs(ə)l]

and	hundreds	visited	the	prince	who	had	never	before	been	seen	at	his	castle
和	数百	到访	这	王子	WHO	有	绝不	前	到过	已见	在	他的	城堡

.

:

.

数百人前来参观这位王子，此前人们从未在他的城堡里见过他。

[ɪ'speʃəli] [dɪd][ðer; ðər] [kʌm] [geɪ] [jʌŋ] [spɑːrks] , [wɪð; wɪθ] ['daʊni] - [tuː; tə][twɜːrl] ,

Especially	did	there	come	gay	young	sparks	,	with	downy	moustachelets	to	twirl	,
尤其	做过	那里	来	同性恋	年轻的	火花	,	和	绒毛状	-	到	捻	,

尤其是一些年轻帅气的同性恋者，留着毛茸茸的小胡子，可以随意捻着玩。

[ænd; ənd] [swɔːdz] [ðæt] ['tɪŋkəld] [æt; ət][ðer; ðər] [hiːlz] ; [ænd; ənd][soʊ] [ə'tentɪv] [wɜːr; wər] [ðiːz] [kraʊdz]

and	swords	that	tinkled	at	their	heels	;	and	so	attentive	were	these	crowds
和	剑	那	叮叮当当	在	他们的	高跟鞋	;	和	所以	细心	是	这些	人群

[ʌv; əv]['gælən(t)s] [ðæt] -

of	gallants	that	Sylvina
的	豪侠	那	-

他们脚后跟的剑发出叮当作响的声响；这些英勇的战士们如此专注，以至于西尔维娜

['nevər] [hæd; həd] [taɪm] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [θɪŋk] , [els] [hɜːr; hər] [θɔːts] [maɪt] [hæv; həv] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə]

never	had	time	even	to	think	,	else	her	thoughts	might	have	gone	back	to
绝不	有	时间	甚至	到	思考	,	别的	她	想法	可能	有	已消失	后退	到

[hɜːr; hər] [truː] ['lʌvər] ,

her	true	lover	,
她	真的	情人	,

她甚至没有时间去思考，否则她的思绪可能早已回到了她的真爱身上。

[huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fərˈseɪkən] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːvərti] [ænd; ənd] [ˈsɑːroʊ] , [ænd; ənd] [huːz] [waɪt] ,

whom	she	had	forsaken	in	his	poverty	and	sorrow	,	and	whose	white	,
谁	她	有	被遗弃的	在	他的	贫困	和	悲哀	,	和	谁	白色的	,

她曾抛弃他，让他陷入贫困和悲伤，而他洁白的，

[dɪˈstræktɪd] [feɪs] [ˈɔːf(ə)n][ˈiːv(ə)n] [jet] [ˈhɔːntɪd] [hɜːr; hər] [driːmz] [æt; ət] [naɪt] ,

distracted	face	often	even	yet	haunted	her	dreams	at	night	,
愣	脸	经常	甚至	然而	闹鬼的	她	梦境	在	夜晚	,

那张心不在焉的脸甚至常常在夜里的梦境中萦绕着她。

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ðæt] [deɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

just	as	she	had	seen	it	for	a	moment	that	day	as	she	walked	to	the
只是	作为	她	有	已见	它	为了	一个	片刻	那	天	作为	她	步行	到	这

[ˈɔːltər][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [prɪns] .

altar	with	the	prince	.
坛	和	这	王子	.

就像那天她和王子走向圣坛时，曾短暂地看到的那样。

“ [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ðɪ] [prɪns] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [spɑːrks][wɜːr; wər] [bɪˈjɑːnd] [ˈmeʒər] [əˈtentɪv] .

“	But	to	the	prince	the	young	sparks	were	beyond	measure	attentive	.
“	但	到	这	王子	这	年轻的	火花	是	超过	措施	细心	.

“但对于王子来说，这些年轻的火花却无比殷勤。”

[ðeɪ] [siːmd] [dɪˈlaɪtɪd] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈiːvnɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [snʌg] [ɪn][hɪz; ɪz] [haɪ] - [bækt]

They	seemed	delighted	of	an	evening	to	see	him	snug	in	his	high	-	backed
他们	似乎	高兴极了	的	一个	晚上	到	看	他	舒适	在	他的	高的	-	支持的

[tʃer] [baɪ][ðə; ðɪ][ˈfaɪər] ;

chair	by	the	fire	;
椅子	经过	这	火	;

看到他舒舒服服地坐在壁炉旁的高背椅里，他们似乎很高兴。

[ænd; ənd][wʌn] [wʊd] [rʌn] [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈslɪpərz] [ænd; ənd][wɔːrm][ðem; ðəm] , [əˈnʌðər] [pʊld]

and	one	would	run	and	bring	his	slippers	and	warm	them	,	another	pulled
和	一	会	跑步	和	带来	他的	拖鞋	和	温暖的	他们	,	其他	拉

[ɔːf] [hɪz; ɪz] [ʃuːz] ,

off	his	shoes	,
离开	他的	鞋	,

其中一人会跑去拿拖鞋来暖暖，另一人则会脱掉鞋子。

[waɪl] [ə; eɪ][θɜːrd] [brɔːt] [hɪz; ɪz][waɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] [ˈhʌbl] - [ˈbʌb(ə)l] .

while	a	third	brought	his	wine	,	and	a	fourth	his	hubble	-	bubble	.
尽管	一个	第三	带来	他的	葡萄酒	,	和	一个	第四	他的	哈勃	-	气泡	.

第三个人带来了他的酒，第四个人带来了他的泡泡。

[ðen] [ðeɪ] [sæŋ] [ˈlʌləˌbaɪz] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈpætɪd] [hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] [tɪl] [hiː; hi] [fel] [əˈsliːp] ;

Then	they	sang	lullabies	to	him	and	patted	his	shoulder	till	he	fell	asleep	;
然后	他们	唱	摇篮曲	到	他	和	轻拍	他的	肩膀	直到	他	跌倒	睡着了	;

[ðen] —

then	—
然后	—

然后他们给他唱摇篮曲，轻轻拍着他的肩膀，直到他睡着；然后——

“ [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [prɪns] [əˈwoʊk] [æt; ət][læst][ɪn] [ˈevri] [sens] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrd] .

“	But	the	prince	awoke	at	last	in	every	sense	of	the	word	.
“	但	这	王子	醒来	在	最后的	在	每一个	感觉	的	这	单词	.

“但王子最终从各个意义上都醒了过来。”

- [noʊ][lɔːŋgər] , - [hiː; hi][kraɪd] ,

'	No	longer	,	'	he	cried	,
-	不	更长	,	-	他	哭	,

“不再这样了，”他喊道。

- [wɪl] [aɪ] [kiːp] [æn; ən]['oʊpən] [haʊs] [ðæt] [jʌŋ] [spɑːrks] [meɪ] [peɪ] [ə'tenʃnz] [tuː; tə][maɪ] [waɪf] .

'	will	I	keep	an	open	house	that	young	sparks	may	pay	attentions	to	my	wife	.
-	将要	我	保持	一个	打开	房子	那	年轻的	火花	可能	支付	注意	到	我的	妻子	.

“我会保持开放的家门，让年轻有为的人有机会关注我的妻子吗？”

[aɪ] [wɪl] ['ɪʃuː] [noʊ] [mɔːr] [ˌɪnvi'teiʃənz] , [gɪv] [noʊ] [mɔːr] ['pɑːrtiz] ;

I	will	issue	no	more	invitations	,	give	no	more	parties	;
我	将要	问题	不	更多的	邀请函	,	给	不	更多的	各方	;

我将不再发出邀请，不再举办宴会；

- ['fɑːðər] [mʌst; məst] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['loʊnli] [haʊs] [baɪ][ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

Sylvina's	father	must	return	to	his	lonely	house	by	the	forest	.
-	父亲	必须	返回	到	他的	孤独	房子	经过	这	森林	.

西尔维娜的父亲必须回到他位于森林边的孤零零的房子里去。

[aɪ][ænd; ənd][maɪ] [braɪd] [wɪl] [lɪv; laɪv][bʌt; bət][fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] . -

I	and	my	bride	will	live	but	for	each	other	.	'
我	和	我的	新娘	将要	居住	但	为了	每个	其他	.	-

我和我的新娘将只为彼此而活。

“ [hiː; hi] [spoʊk] [ðʌs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [griːn] ['diːmən] ['dʒeləsi] [hæd; həd] [ə'raʊzd] [hɪm; ɪm] .

“	He	spoke	thus	because	the	green	demon	Jealousy	had	aroused	him	.
“	他	辐	因此	因为	这	绿色的	恶魔	妒忌	有	被唤醒	他	.

“他之所以这样说，是因为嫉妒这个绿色恶魔激怒了他。”

“ [soʊ][ðə; ði] [prɪns] [dɪs'mɪst] ['nɪrli] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] ;

“	So	the	prince	dismissed	nearly	all	his	servants	;
“	所以	这	王子	解雇	几乎	全部	他的	仆人	;

于是，王子遣散了几乎所有的仆人；

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] [baɪ][ðə; ði] ['fɔːrɪst] - ['fɑːðər] [wʌz; wəz]

and	in	his	house	by	the	forest	Sylvina's	father	was
和	在	他的	房子	经过	这	森林	-	父亲	曾是

在森林边的房子里，西尔维娜的父亲

[mɔːr] ['loʊnsəm] [naʊ] [ðæn; ðən] ['evər] .

more	lonesome	now	than	ever	.
更多的	寂寞	现在	比	曾经	.

现在比以往任何时候都更加孤独。

- [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['duːtɪf(ə)l] ['dɔːtər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [traɪd] [hɑːrd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['duːtɪf(ə)l] [waɪf] ;

Sylvina	had	been	a	dutiful	daughter	,	and	she	tried	hard	to	be	a	dutiful	wife	;
-	有	到过	一个	尽职尽责的	女儿	,	和	她	尝试	难的	到	是	一个	尽职尽责的	妻子	;

西尔维娜一直是个孝顺的女儿，她也努力做一个贤惠的妻子；

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][wʌz; wəz] ['prɑːpərli] [kən'struːd] [baɪ][hɜːr; hər][oʊld] ['hʌzbənd] .

but	nothing	that	she	did	was	properly	construed	by	her	old	husband	.
但	没有什么	那	她	做过	曾是	适当地	解释	经过	她	老的	丈夫	.

但她所做的一切，她的老丈夫都无法正确理解。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [læft] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [geɪ] , [hiː; hi] [kɔːld] [hɜːr; hər] ['gɪdi] ; [ɪf] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [sæd] ,

If	she	laughed	and	was	gay	,	he	called	her	giddy	;	if	she	seemed	sad	,
如果	她	笑了	和	曾是	同性恋	,	他	称为	她	头晕	;	如果	她	似乎	伤心	,

如果她笑得很开心，他就说她轻浮；如果她看起来很悲伤，

[hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['paɪnɪŋ][fɔːr; fər][hɜːr; hər] - ['pɔːpər] ['lʌvər] ; - [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm]

he	told	her	she	was	pining	for	her	'	pauper	lover	;	'	if	she	showed	him
他	讲述	她	她	曾是	思念	为了	她	-	穷光蛋	情人	;	-	如果	她	显示	他

[mɑːrkt] [ə'fekʃ(ə)n] ,

marked	affection	,
标记	感情	,

他告诉她，她是在思念她的“穷情人”；如果她对他表现出明显的爱意，

[hiː; hi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bʌt; bət][kə'dʒoʊlɪŋ][tuː; tə] [dɪ'siːv] [hɪm; ɪm] .

he	thought	she	was	but	cajoling	to	deceive	him	.
他	想法	她	曾是	但	哄骗	到	欺骗	他	.

他认为她只是在哄骗他。

[ɑː] [dɪr] , [ɑː] [dɪr] , [haʊ] ['mɪzrəb(ə)l] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] !

Ah	dear	,	ah	dear	,	how	miserable	she	was	!
啊	亲爱的	,	啊	亲爱的	,	如何	悲惨的	她	曾是	!

哎呀，哎呀，她真是太可怜了！

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [weɪz] [wɜːr; wər][nɑːt][hɪz; ɪz] [weɪz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz][eɪdʒ][wʌz; wəz][nɑːt][hɜːrz] .

for	her	ways	were	not	his	ways	,	because	his	age	was	not	hers	.
为了	她	方式	是	不是	他的	方式	,	因为	他的	年龄	曾是	不是	她的	.

因为她的道路与他的道路不同，因为他的年龄与她的年龄不同。

” ['rɪtʃərdz] [pɔːzd] [ə'gen] .

”	Richards	paused	again	.
”	理查兹	暂停	再次	.

理查兹再次停顿了一下。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] ['lʌvər] [huːm] - [dɪ'zɜːrtɪd] ? ” [sed] ['^əːti] .

“	And	the	poor	lover	whom	Sylvina	deserted	?	”	said	Gerty	.
“	和	这	贫穷的	情人	谁	-	荒凉的	?	”	说	格蒂	.

“那被西尔维娜抛弃的可怜情人呢？”格蒂问道。

“ [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

“	Tell	me	about	him	.
“	告诉	我	关于	他	.

“跟我说说他吧。”

[dɪd][hiː; hi][paɪn][ænd; ənd][daɪ] ? ”

Did	he	pine	and	die	?	”
做过	他	松树	和	死	?	”

他是否因思念而死?

“ [oʊ] [noʊ] .

“	Oh	no	.
“	哦	不	.

“哦，不。”

[bʌt; bət] [hɪr] [kʌmz] ['flɔːrə] .

But	here	comes	Flora	.
但	这里	来	弗洛拉	.

但弗洛拉来了。

[aɪl] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['stɔːri] [ə'nʌðər] [deɪ] , ['^əːti] . ”

I'll	finish	the	story	another	day	,	Gerty	.	”
患病的	结束	这	故事	其他	天	,	格蒂	.	”

“格蒂，我改天再把故事讲完吧。”

“ [waɪ] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['pleʒər] !

“	Why	,	this	is	a	pleasure	!
“	为什么	,	这	是	一个	乐趣	!

“这真是太好了！”

" [kraɪd] ['flɔːrə] .
" cried Flora .
" 哭 弗洛拉 .

“弗洛拉喊道。”

" [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv]['faɪndɪŋ] [juː; jʊ] [hɪr] ?
" Who could have thought of finding you here ?
" WHO 可以 有 想法 的 寻找 你 这里 ?

谁能想到会在这里遇到你呢?

[aɪ] [seɪ] , ['^əːti] , [let] [ˌjuː 'es] [kiːp] ['mɪstər] . ['rɪtʃərdz] [tuː; tə] [ɑːr'selvz] [ə'loʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]
I say , Gerty , let us keep Mr . Richards to ourselves alone for the rest of
我 说 , 格蒂 , 让 我们 保持 先生 . 理查兹 到 我们自己 独自的 为了 这 休息 的
[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
the evening .
这 晚上 .

我说，格蒂，我们今晚就让理查兹先生单独和我们待一会儿吧。

[maɪ] [wɜːrk] [ɪz] [ɔːl] [kəm'pliːt] , [ænd; ənd] ['fɑːðər] [ɪz] ['bɪzi] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ruːm] .
My work is all complete , and father is busy in his room .
我的 工作 是 全部 完全的 , 和 父亲 是 忙碌的 在 他的 房间 .

我的活都干完了，爸爸正在房间里忙着呢。

['sʌpər] [ɪn] [ðə; ði] ['buːdwɑːr] [hɪr] ! — [nɑːt] [ə; eɪ] [wɜːrd] , ['mɪstər] . ['rɪtʃərdz] ;
Supper in the boudoir here ! — Not a word , Mr . Richards ;
晚餐 在 这 闺房 这里 ! — 不是 一个 单词 , 先生 . 理查兹 ;

晚餐就在闺房里吃！——别说话，理查兹先生；

[juː; jʊ] [hæv; həv] [noʊ] [seɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['mætər] [æt; ət] [ɔːl] .
you have no say in the matter at all .
你 有 不 说 在 这 事情 在 全部 .

你对此事完全没有发言权。

" [ðen] ['flɔːrə] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .
" Then Flora rang the bell .
" 然后 弗洛拉 响铃 这 钟 .

然后弗洛拉按响了门铃。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [θriː] ['aʊərz] [ðə; ði] ['gɝːlz] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [frend] [spent] [tuː] .
And a long delightful three hours the girls and their friend spent too .
和 一个 长的 愉快 三 小时 这 女孩们 和 他们的 朋友 花费 也 .

女孩们和她们的朋友也度过了三个愉快的小时。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɔːlmoʊst] ['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ]
It is almost needless to say
它 是 几乎 不必要 到 说

几乎无需赘言

[ðæt] [ðə; ði] [tʃiːf] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [dʒæk] ,
that the chief subject of conversation was Jack ,
那 这 首席 主题 的 对话 曾是 杰克 ,

谈话的主要内容是杰克。

[ɔːr] [ðæt] [sɜːr] ['dɪgbi] [ɔːld] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['spoʊkən] [ʌv; əv] [ɔːr] [θɔːt] [ʌv; əv] ['iːv(ə)n] [wʌns] .
or that Sir Digby Auld was not spoken of or thought of even once .
或者 那 先生 迪格比 奥尔德 曾是 不是 说 的 或者 想法 的 甚至 一次 .

或者说，迪格比·奥尔德爵士从未被提及或想起过。

" [haɪ; heɪ] - [hoʊ] ! " [sed] ['rɪtʃərdz] , [æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ruːm] [ðæt] [naɪt] , " [haɪ; heɪ] - [hoʊ] !
" Heigh - ho ! " said Richards , as he stood in his room that night , " heigh - ho !
" 身高 - 何 ! " 说 理查兹 , 作为 他 站立 在 他的 房间 那 夜晚 , " 身高 - 何 !

“嘿哟！”那天晚上，理查兹站在房间里说道，“嘿哟！”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [breɪk] [bæd] ['taɪdɪŋz] [tuː; tə]['flɔːrə][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

and	I	have	come	down	to	break	bad	tidings	to	Flora	and	her	father	.
和	我	有	来	向下	到	休息	坏的	消息	到	弗洛拉	和	她	父亲	.

我下来是为了给弗洛拉和她的父亲带来噩耗。

[haʊ] ['evər][kæn; kən][aɪ][duː][ˌaɪ 'tiː] !

How	ever	can	I	do	it	!
如何	曾经	能	我	做	它	!

我该如何做到呢!

[ə; eɪ] ['lɔɪər] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] [hɑːrt] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][wʌn] .

A	lawyer	ought	to	have	no	heart	,	but	I	have	one	.
一个	律师	应该	到	有	不	心	,	但	我	有	一	.

律师不应该有心，但我有心。

[wɜːrs] [lʌk] !

Worse	luck	!
更糟	运气	!

更倒霉!

[wɜːrs] [lʌk] !

worse	luck	!
更糟	运气	!

真倒霉!

" [ðə; ði]['pɑːrti][nekst][deɪ] [æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [geɪ] [ə'fer] ,

"	The	party	next	day	at	the	Hall	was	a	very	gay	affair	,
"	这	派对	下一个	天	在	这	大厅	曾是	一个	非常	同性恋	事务	,

“第二天在礼堂举行的派对气氛非常欢乐，简直就是一场同性恋盛会。”

[ænd; ənd]['nevər][dɪd]['dʒen(ə)rəl][grænt] [mə'kenzi] [siːm] [ɪn] ['betər] ['spɪrɪts] ,

and	never	did	General	Grant	Mackenzie	seem	in	better	spirits	,
和	绝不	做过	一般的	授予	麦肯齐	似乎	在	更好的	烈酒	,

格兰特·麦肯齐将军的精神状态似乎从未好转过。

[nɔːr] ['^əːti] [ænd; ənd]['flɔːrə] [lʊk] [mɔːr] [bɪ'wɪtʃɪŋ] [ɔːr] [fiːl] [mɔːr] ['hæpi] .

nor	Gerty	and	Flora	look	more	bewitching	or	feel	more	happy	.
也不	格蒂	和	弗洛拉	看	更多的	迷人的	或者	感觉	更多的	快乐的	.

格蒂和弗洛拉看起来更加迷人，也更加快乐。

['mɪstər] . ['kiːn] , [tuː] , [ˌʌn'bent] [hɪm'self] ,

Mr	.	Keane	,	too	,	unbent	himself	,
先生	.	基恩	,	也	,	未弯曲	他自己	,

基恩先生也放松了下来。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][fɑːr] [les] [krɪsp][ænd; ənd]['frɪdʒɪd][ðæn; ðən]['eni] [wʌn][hæd; həd]['evər] [siːn] [hɪm; ɪm] .

and	was	far	less	crisp	and	frigid	than	any	one	had	ever	seen	him	.
和	曾是	远的	较少的	脆	和	寒冷	比	任何	一	有	曾经	已见	他	.

但他的神情远没有人们以往见过的那么清冷。

['kiːn] [dɪd][nɑːt][pər'hæps] [lʊk] [ə; eɪ][bɪt] [mɔːr] ['hæpi] [ðæn; ðən][hiː; hi][felt] ,

Keane	did	not	perhaps	look	a	bit	more	happy	than	he	felt	,
基恩	做过	不是	也许	看	一个	少量	更多的	快乐的	比	他	毛毡	,

基恩的表情或许比他内心的感受要好一些。

[ðoʊ] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][toʊld][hɪz; ɪz] [θɔːts] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] ,

though	he	would	not	have	told	his	thoughts	to	any	one	,
尽管	他	会	不是	有	讲述	他的	想法	到	任何	一	,

虽然他不会把自己的想法告诉任何人，

[æz; əz][hiː; hi] ['wɔndəd] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn][ðə; ði][grænd][oʊld] ['bjuːtɪfli] - ['laɪtɪd] [ruːmz; rʊmz][ɔːr]

as	he	wandered	to	and	fro	in	the	grand	old	beautifully	-	lighted	rooms	or
作为	他	漫步	到	和	弗	在	这	盛大	老的	非常漂亮	-	照明	房间	或者

[aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['speɪʃəs] ['gaːdnz] [ænd; ənd] ['flaʊər] - ['leɪdn] [kən'sɜːvəˌtɔːriːz] .

out	into	the	spacious	gardens	and	flower	-	laden	conservatories	.
出去	进入	这	宽敞	花园	和	花	-	满载	温室	.

他漫步在宏伟古老、灯光璀璨的房间里，或漫步在宽敞的花园和鲜花盛开的温室里。

['evriθɪŋ] [hæd; həd][ʌv; əv] [leɪt] ['jɪrz] [kən'spaɪər] [tuː; tə] [pleɪ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] .

Everything	had	of	late	years	conspired	to	play	into	his	hands	.
一切	有	的	晚的	年	密谋	到	玩	进入	他的	双手	.

近几年来，一切似乎都对他有利。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'mæst] ['mʌni] ; [hiː; hi][hæd; həd] [spent] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] .

He	had	amassed	money	;	he	had	spent	but	little	.
他	有	积累	钱	;	他	有	花费	但	小的	.

他积攒了不少钱，但几乎没怎么花。

['^əːti] [wʌz; wəz] [gʊd] , [soʊ] [gʊd] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] ['mæri] [sɜːr] ['dɪgbi] —

Gerty	was	good	,	so	good	,	for	she	had	promised	to	marry	Sir	Digby	—
格蒂	曾是	好的	,	所以	好的	,	为了	她	有	承诺	到	结婚	先生	迪格比	—

['prɑːmɪst] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

promised	her	father	,
承诺	她	父亲	,

格蒂是个好孩子，非常好，因为她答应嫁给迪格比爵士——答应过她父亲的。

[ðæt] [ɪz] ; [ðə; ði] ['ʌðər] ['prɑːmɪs] [wʊd] [kʌm] .

that	is	;	the	other	promise	would	come	.
那	是	;	这	其他	承诺	会	来	.

也就是说，另一个承诺还会兑现。

[ðen] [ðɪs] ['splendɪd] [hɔːl] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] — [kiːnz] — [ən'les] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ðə; ði] ['iːzi] -

Then	this	splendid	hall	was	his	—	Keane's	—	unless	in	a	short	time	the	easy	-
然后	这	灿烂	大厅	曾是	他的	—	基恩的	—	除非	在	一个	短的	时间	这	简单的	-

['maɪndɪd] , ['hæpi] - [goʊ] - ['lʌki] ['dʒen(ə)rəl] ['mænɪdʒd]

minded	,	happy	-	go	-	lucky	general	managed
有思想	,	快乐的	-	去	-	幸运的	一般的	管理

那么，除非这位性情随和、乐天派的将军在短时间内设法……，否则这座宏伟的大厅就将属于他——基恩。

[tuː; tə] [klɪr] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

to	clear	his	feet	.
到	清除	他的	脚	.

清空他的脚。

“ [klɪr] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [ɪn'diːd] ! ” [θɔːt] ['kiːn] ; “ [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] ?

“	Clear	his	feet	,	indeed	!	”	thought	Keane	;	“	how	could	he	?
“	清除	他的	脚	,	的确	!	”	想法	基恩	;	“	如何	可以	他	?

“真该让他清醒清醒！”基恩心想；“他怎么可能做到呢？”

[noʊ] ; [ðə; ði] [pleɪs] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz] .

No	;	the	place	would	be	his	.
不	;	这	地方	会	是	他的	.

不，那地方会是他的。

[ðen] [hiː; hi][kʊd; kəd][hoʊld][ʌp][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] .

Then	he	could	hold	up	his	head	in	the	county	.
然后	他	可以	抓住	向上	他的	头	在	这	县	.

这样他就能在县里昂首挺胸了。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][sɜːr] ['dɪgbi] , [waɪ] , [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] ['iːzəli] ['mænɪdʒd] ['æftər] ['mærɪdʒ] .

And	as	for	Sir	Digby	,	why	,	he	could	be	easily	managed	after	marriage	.
和	作为	为了	先生	迪格比	,	为什么	,	他	可以	是	容易地	管理	后	婚姻	.

至于迪格比爵士，婚后他很容易管教。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l][waɪld] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [toʊld] , [bʌt; bət][hiː; hi] [bi'liːvd] [hiː; hi][wʌz; wəz]

He	was	a	trifle	wild	,	he	had	been	told	,	but	he	believed	he	was
他	曾是	一个	琐事	荒野	,	他	有	到过	讲述	,	但	他	相信	他	曾是

['welθi] ,

wealthy	,
富裕	,

有人说他有点儿放荡不羁，但他觉得自己很富有。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] — [sʌm; səm] [deɪ] — [biː; bi][ə; eɪ][lɔːrd] .

and	he	would	—	some	day	—	be	a	lord	.
和	他	会	—	一些	天	—	是	一个	主	.

他总有一天会成为一位贵族。

" ['evri] [wʌn] [lʌvd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [bʌt; bət] [ˌʌnə'suːmɪŋ] ['dɔːtər] .

"	Every	one	loved	the	general	and	his	beautiful	but	unassuming	daughter	.
"	每一个	一	喜爱	这	一般的	和	他的	美丽的	但	谦逊	女儿	.

“每个人都喜欢这位将军和他美丽而谦逊的女儿。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wɜːrd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] ['eni] [wʌn][æz; əz] [jet] ,

There	was	no	word	of	her	being	engaged	to	any	one	as	yet	,
那里	曾是	不	单词	的	她	存在	已订婚的	到	任何	一	作为	然而	,

目前还没有她与任何人订婚的消息。

[ðoʊ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [maɪt] [teɪk] [pleɪs] [æt; ət] ['eni] [taɪm] .

though	such	an	engagement	might	take	place	at	any	time	.
尽管	这样的	一个	订婚	可能	拿	地方	在	任何	时间	.

虽然这样的订婚可能随时发生。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['kwiːnli] [gɜːrl] .

She	was	indeed	a	queenly	girl	.
她	曾是	的确	一个	女王般的	女孩	.

她确实是一位气质高贵的女孩。

[naʊ] ['suːtəz] [ɑːr; ər]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'freɪd] [ʌv; əv] ['kwiːnli] ['gɜːlz] — [nɑːt] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər]

Now	suitors	are	usually	a	little	afraid	of	queenly	girls	—	not	that	there	are
现在	求婚者	是	通常	一个	小的	害怕的	的	女王般的	女孩们	—	不是	那	那里	是

['veri] ['meni] [ə'baʊt] ,

very	many	about	,
非常	许多	关于	,

如今，追求者们通常对那些气质高贵的女孩有些畏惧——当然，这种女孩并不多见。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðeɪ] [meɪ] [dɪ'spens] [ðer; ðər] ['feɪvəz] [ɪn][kaɪnd][wɜːrdz][ænd; ənd] [smaɪlz] , [ðeɪ] [duː]

but	though	they	may	dispense	their	favours	in	kind	words	and	smiles	,	they	do
但	尽管	他们	可能	分配	他们的	恩惠	在	种类	字	和	微笑	,	他们	做

[nɑːt][flɜːrt] ,

not	flirt	,
不是	调情	,

虽然他们会用和蔼的言语和微笑来表达好意，但他们不会调情。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [wɔːrm] - ['hɑrtɪd] [diːp] [daʊn] [ɪn][ðer; ðər][soʊl] - [depθs] ,

and	though	warm	-	hearted	deep	down	in	their	soul	-	depths	,
和	尽管	温暖的	-	心地	深的	向下	在	他们的	灵魂	-	深度	,

虽然他们内心深处都很热情，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['sɜːrfɪs] [lʌv] [tuː; tə]['skwɑːndər][ɔːr][tuː; tə][biː; bi] ['rʌfld] [wɪð; wɪθ] ['evri] [breθ] [ðæt]

there	is	no	surface	love	to	squander	or	to	be	ruffled	with	every	breath	that
那里	是	不	表面	爱	到	挥霍	或者	到	是	褶皱的	和	每一个	气息	那

[bloʊz] .

blows	.
打击	.

这里没有肤浅的爱情，不会因为每一次呼吸而变得烦躁不安。

[sʌtʃ] ['gɜːlz][æz; əz]['flɔːrə][grænt] [mə'kenzi] [lʌv] [bʌt; bət][wʌns] , [ænd; ənd] [ðæt] [lʌv] [ɪz]['riːəl][ænd; ənd]

Such	**girls**	**as**	**Flora**	**Grant**	**Mackenzie**	**love**	**but**	**once**	**,**	**and**	**that**	**love**	**is**	**real**	**and**
这样的	女孩们	作为	弗洛拉	授予	麦肯齐	爱	但	一次	,	和	那	爱	是	真实的	和

[truː] .

true	**.**
真的	.

像弗洛拉·格兰特·麦肯齐这样的女孩一生只爱一次，而且那份爱是真挚的。

['flɔːrəz] [prɪns] [wʊd] ['daʊtləs] [kʌm] .

Flora's	**prince**	**would**	**doubtless**	**come**	**.**
植物群	王子	会	毫无疑问	来	.

芙罗拉的王子一定会来的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] ['hɜːri] .

She	**was**	**in**	**no**	**hurry**	**.**
她	曾是	在	不	匆忙	.

她一点也不着急。

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] ['veri] ['hæpi] [ɑːn] [ðɪs] [hɜːr; hər] ['brʌðɚz] ['bɜːrθdeɪ] ,

But	**the**	**girl**	**was**	**very**	**happy**	**on**	**this**	**her**	**brother's**	**birthday**	**,**
但	这	女孩	曾是	非常	快乐的	在	这	她	兄弟	生日	,

但在这个哥哥生日这天，女孩非常开心。

[ænd; ənd]['æftər][ɔːl][ðə; ði] [gests] [hæd; həd] [gɔːn] [ʃiː; ʃi] [spent] [ðə; ði]['juːʒuəl]['kwaɪət][hæf] - ['aʊər][wɪð; wɪθ]

and	**after**	**all**	**the**	**guests**	**had**	**gone**	**she**	**spent**	**the**	**usual**	**quiet**	**half**	**-**	**hour**	**with**
和	后	全部	这	客人	有	已消失	她	花费	这	通常	安静的	一半	-	小时	和

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] [ɪn] ['lʌvɪŋ] [tʃæt] [ænd; ənd] [kən'vɜːrs] ,

her	**father**	**in**	**his**	**room**	**in**	**loving**	**chat**	**and**	**converse**	**,**
她	父亲	在	他的	房间	在	爱	聊天	和	交谈	,

客人都走后，她像往常一样在父亲的房间里安静地待了半个小时，和父亲亲切地聊天交谈。

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn]

just	**as**	**she**	**had**	**done**
只是	作为	她	有	完毕

就像她之前做的那样

['evri] [naɪt] [sɪns] , [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd][daɪd] .

every	**night**	**since**	**,**	**long**	**,**	**long**	**ago**	**,**	**her**	**mother**	**had**	**died**	**.**
每一个	夜晚	自从	,	长的	,	长的	前	,	她	母亲	有	死亡	.

自从很久很久以前她的母亲去世后，每晚都是如此。

“ [gʊd] - [naɪt] , [dɪr] , ” [hiː; hi] [sed] [æz; əz][hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] .

“	**Good**	**-**	**night**	**,**	**dear**	**,**	**”**	**he**	**said**	**as**	**he**	**kissed**	**her**	**.**
“	好的	-	夜晚	,	亲爱的	,	”	他	说	作为	他	亲吻	她	.

“晚安，亲爱的，”他一边说着，一边吻了她。

“ [ə'ferz] [ɑːr; ər][nɑːt][kwaɪt][soʊ] ['flɜːrɪʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [wʊd] [laɪk] ; [bʌt; bət] [wiːl] [trʌst]

“	**Affairs**	**are**	**not**	**quite**	**so**	**flourishing**	**with**	**me**	**as**	**I**	**would**	**like**	**;**	**but**	**we'll**	**trust**
“	事务	是	不是	相当	所以	茕茕	和	我	作为	我	会	喜欢	;	但	出色地	相信

[ɪn] ['prɑːvɪdəns] ,

in	**Providence**	**,**
在	普罗维登斯	,

“我的事业发展并不像我希望的那样顺利；但我们会相信上帝的安排。”

[wəʊnt][wiː; wi] ?

won't	**we**	**?**
惯于	我们	?

难道不是吗?

[θɪŋz] [ɑːr; ər] [ʃʊr] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][tɜːrn] . ”

Things	**are**	**sure**	**to**	**take**	**a**	**turn**	**.**	**”**
事物	是	当然	到	拿	一个	转动	.	”

事情肯定会有转机。

“ [jes] , [dɪr] ['fɑːðər] .
“ Yes , dear father .
“ 是的 , 亲爱的 父亲 .

“是的，亲爱的父亲。”

[gʊd] - [naɪt] : [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] !
Good - night : God bless you !
好的 - 夜晚 : 上帝 保佑 你 !

晚安：愿上帝保佑你!

” ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wuːndɪd] ,
” Many of the wounded ,
” 许多 的 这 受伤 ,

许多伤员，

[bəuθ] [ə'mʌŋ] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] [frentʃ] ['prizənəz] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [praɪd] ,
both among our own people and the French prisoners on board the Ocean Pride ,
两个都 之中 我们的 自己的 人们 和 这 法语 囚犯 在 木板 这 海洋 自豪 ,

无论是我们自己的人民，还是“海洋骄傲号”上的法国战俘，

[daɪd][ænd; ənd][wɜːr; wər] ['berid] [æz; əz][ðə; ði] [ʃɪp] [seɪld] [ɑːn] ;
died and were buried as the ship sailed on ;
死亡 和 是 埋葬 作为 这 船 航行 在 ;

船只继续航行，遇难者被埋葬；

[bʌt; bət][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv]['dʒæks] ['haɪlənd] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ə'sɜːrtɪd] [ɪt'self] ,
but the strength of Jack's Highland constitution asserted itself ,
但 这 力量 的 杰克的 高地 宪法 断言 本身 ,

但杰克高地人强健的体魄最终发挥了作用。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [læst] [prə'naʊnst] [baɪ] - [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv]['deɪndʒər] ,
and he was at last pronounced by M’Hearty to be out of danger ,
和 他 曾是 在 最后的 发音 经过 - 到 是 出去 的 危险 ,

最后，M’Hearty 宣布他已脱离危险。

['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][tɑːm] [fɛrliːz] [dɪ'laɪt] .
very much to Tom Fairlie's delight .
非常 很多 到 汤姆 费尔利 喜 .

汤姆·费尔利对此非常高兴。

[hɪz; ɪz] ['wuːndz] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['griːvəs] — [ə; eɪ]['seɪbər] - [kʌt] [ɑːn][ðə; ði] [skʌl] [ænd; ənd][ə; eɪ]
His wounds had been very grievous — a sabre - cut on the skull and a
他的 伤口 有 到过 非常 严重的 — 一个 军刀 - 切 在 这 颅骨 和 一个
[spent] ['bʊlɪt] [ðæt] [hæd; həd]['ɪndʒərd][hɪz; ɪz] [left] [ɑːrm] .
spent bullet that had injured his left arm .
花费 子弹 那 有 受伤 他的 左边 手臂 .

他的伤势非常严重——头骨被刀砍伤，左臂被一颗流弹击伤。

[wen] [ðə; ði] [ʃɪp] [riːtʃt] ['pɔːrtsməθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌntri] [ræŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][sɜːr]
When the ship reached Portsmouth and the country rang with the news of Sir
什么时候 这 船 达到 朴茨茅斯 和 这 国家 响铃 和 这 消息 的 先生
['sɪdniz] [braɪt] ['lɪt(ə)l]['ækʃ(ə)n] ,
Sidney's bright little action ,
西德尼的 明亮的 小的 行动 ,

当船只抵达朴茨茅斯，全国上下都传颂着西德尼爵士的英勇事迹时，

[wen] [ðə; ði]['pepərz] [geɪv] [ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] [ænd; ənd] [ɪk'stəʊld] ['dʒæks]
when the papers gave a list of the dead and wounded and extolled Jack's
什么时候 这 文件 给予 一个 列表 的 这 死的 和 受伤 和 赞扬 杰克的
['breɪvəri] ,
bravery ,
勇敢 ,

报纸刊登了死伤者名单，并赞扬了杰克的英勇事迹。

[ænd; ənd] [wen] ['praɪvət] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] ['hedkwɔːrtərz] [ɪn'fɔːrmd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ðæt] [hɪz; ɪz]

and	when	private	information	from	headquarters	informed	the	general	that	his
和	什么时候	私人的	信息	从	总部	知情的	这	一般的	那	他的

[sʌn] [wʊd] [biː; bi] [gə'zɛtɪd] [poʊst] - ['kæptɪn] ,

son	would	be	gazetted	post	-	captain	,
儿子	会	是	公报	邮政	-	队长	,

当总部派来的内部情报告知将军，他的儿子将被任命为上尉时，

[ðen] [ðə; ði][oʊld] ['haɪˌlændərz] [kʌp] [ʌv; əv] [blɪs] [siːmd] [fʊl] .

then	the	old	Highlander's	cup	of	bliss	seemed	full	.
然后	这	老的	高地人的	杯子	的	极乐	似乎	满的	.

这时，那位老高地人的幸福之杯似乎已经满溢。

“ [lʊk] [æt; ət] [ðæt] , ” [hiː; hi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒɔɪ] - [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ; “ [riːd] [ðæt] ['letər] ,

“	Look	at	that	,	”	he	cried	,	with	the	joy	-	tears	in	his	eyes	;	“	read	that	letter	,
“	看	在	那	,	”	他	哭	,	和	这	喜悦	-	眼泪	在	他的	眼睛	;	“	读	那	信	,

['flɔːrə] [dɪr] .

Flora	dear	.
弗洛拉	亲爱的	.

“看看那封信，”他喊道，眼中噙着喜悦的泪水；“亲爱的弗洛拉，读读那封信吧。”

[maɪ] [bɔɪ] , [maɪ] [breɪv] [bɔɪ] !

My	boy	,	my	brave	boy	!
我的	男生	,	我的	勇敢的	男生	!

我的孩子，我勇敢的孩子!

[aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] [raɪt] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['pɔːrtsməθ] [ænd; ənd] [miːt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [kʌm]

I	shall	go	right	away	to	Portsmouth	and	meet	him	,	and	you	shall	come
我	将	去	正确的	离开	到	朴茨茅斯	和	见面	他	,	和	你	将	来

[ænd; ənd] [nɜːrs] [hɪm; ɪm] .

and	nurse	him	.
和	护士	他	.

我将立即前往朴茨茅斯与他会面，你则前来照顾他。

[maɪ] [breɪv] , [gʊd] [læd] !

My	brave	,	good	lad	!
我的	勇敢的	,	好的	小伙子	!

我勇敢善良的孩子!

[wʌt] [ker] [wiː; wi][fɔːr; fər] ['mʌni] , [fləj] ?

What	care	we	for	money	,	Flo	?
什么	关心	我们	为了	钱	,	弗洛	?

我们才不在乎钱呢，弗洛?

[ðə; ði] [mə'kɛnziz] [hæv; həv][ðer; ðər] [swɔːdz] !

The	Mackenzies	have	their	swords	!
这	麦肯齐	有	他们的	剑	!

麦肯齐家族有他们的剑!

” [ɑːn][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [praɪd] [ɪn][pɔːrt] ,

”	On	the	arrival	of	the	Ocean	Pride	in	port	,
”	在	这	到达	的	这	海洋	自豪	在	港口	,

“海洋骄傲号抵达港口时，

[dʒæk][hæd; həd] [bɪn] [sent] [tuː; tə] [ʃɔːr] ['kwɔːrtərz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [ænd; ənd][tɑːm] [dɪ'tɜːrmɪnd]

Jack	had	been	sent	to	shore	quarters	for	a	time	,	and	Tom	determined
杰克	有	到过	发送	到	支撑	四分之一	为了	一个	时间	,	和	汤姆	决定

[tuː; tə] [ʃer] [hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz] .

to	share	his	rooms	.
到	分享	他的	房间	.

杰克曾被派往岸上营房一段时间，汤姆决定和他合住一间房。

[dʒæk][wʌz; wəz] ['veri] ['tʃɪrf(ə)l] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [fər'gɑːtn] [hɪz; ɪz] [driːm] .

Jack	was	very	cheerful	,	for	he	had	almost	forgotten	his	dream	.
杰克	曾是	非常	快乐	,	为了	他	有	几乎	被遗忘的	他的	梦	.

杰克非常高兴，因为他几乎忘记了自己的梦。

[naʊ] ['mɪstər] . ['kiːn] [hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [pleɪ] [hɪz; ɪz][kɑːrdz][æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] .

Now	Mr	.	Keane	had	determined	to	play	his	cards	as	well	as	he	knew	how	to	.
现在	先生	.	基恩	有	决定	到	玩	他的	牌	作为	出色地	作为	他	知道	如何	到	.

现在，基恩先生决心要尽其所能地打好自己的牌。

[ðə; ði]['bærənət][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ˌɪndɪ'spoʊzd] ,

The	baronet	had	become	indisposed	,
这	男爵	有	变得	不适	,

男爵身体不适，

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'stuːt] ['lɔɪər] [hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,

but	the	astute	lawyer	had	invited	him	down	to	his	little	place	in	the	country	,
但	这	精明	律师	有	受邀	他	向下	到	他的	小的	地方	在	这	国家	,

但那位精明的律师邀请他到自己在乡下的小屋去住。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] ['^əːti] [hoʊm] [tuː] .

and	he	had	taken	Gerty	home	too	.
和	他	有	已采取	格蒂	家	也	.

他还把格蒂带回了家。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [praɪdz] [ə'raɪv(ə)l][ɪn] ['pɔːrtsməθ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪn'geɪdʒmənt] [bɪ'twiːn] ['^əːti] [ænd; ənd][sɜːr] ['dɪgbi] .

At	the	time	of	the	Pride's	arrival	in	Portsmouth	there	was	no	engagement	between	Gerty	and	Sir	Digby	.
在	这	时间	的	这	骄傲的	到达	在	朴茨茅斯	那里	曾是	不	订婚	之间	格蒂	和	先生	迪格比	.

当“骄傲号”抵达朴茨茅斯时，格蒂和迪格比爵士之间并没有订婚。

[ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['riːəli] ['prɑːmɪst] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [sɪns] ['rɪtʃərdz] [hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] ['feri] ['stɔːri] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [traɪ][tuː; tə] [lɜːrn] [tuː; tə] [lʌv] [sɜːr] ['dɪgbi] [ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ,

All	that	she	had	really	promised	her	father	since	Richards	had	told	her	that	fairy	story	was	that	she	would	try	to	learn	to	love	Sir	Digby	all	she	could	,
全部	那	她	有	真的	承诺	她	父亲	自从	理查兹	有	讲述	她	那	仙女	故事	曾是	那	她	会	尝试	到	学习	到	爱	先生	迪格比	全部	她	可以	,

自从理查兹给她讲了那个童话故事后，她真正向父亲承诺的只有一件事：她会尽她所能去爱迪格比爵士。

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊldər] [wʊd] ['mæri] [hɪm; ɪm] ; [soʊ] ['kiːn] [wʌz; wəz]['kɑːntent] .

and	when	a	little	older	would	marry	him	;	so	Keane	was	content	.
和	什么时候	一个	小的	老	会	结婚	他	;	所以	基恩	曾是	内容	.

等她再大一点就会嫁给他；基恩对此感到很满足。

[ðɪs] , [haʊ'evər] , [dɪd][nɑːt] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm] ['sendɪŋ] [ə; eɪ][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [klɜːrk] [daʊn] [tuː; tə] ['ɪntərvjuː] [dʒæk] .

This	,	however	,	did	not	prevent	him	sending	a	confidential	clerk	down	to	interview	Jack	.
这	,	然而	,	做过	不是	防止	他	发送	一个	机密的	职员	向下	到	面试	杰克	.

然而，这并没有阻止他派一名机要员去采访杰克。

[ænd; ənd][ðə; ði]

And	the
和	这

以及

['fɑːloʊɪŋ] [ɪz][ðə; ði] [bɑːm] - [ʃel] ['sɔːndəs] [ðə; ði][klɜːrk] , [əu'beiŋ] ['ɔːrdərz] , ['faɪərd] : —

following	is	the	bomb	-	shell	Saunders	the	clerk	,	obeying	orders	,	fired	:	—
下列的	是	这	炸弹	-	壳	桑德斯	这	职员	,	服从	订单	,	被解雇	:	—

接下来是重磅消息：职员桑德斯奉命被解雇了：——

“ ['mɪstər] . ['kiːn] [dʒʌst] [sent] [ˌem 'iː] [daʊn] [tuː; tə][æsk] [ə'baʊt] [juː; jʊ][ænd; ənd] [kən'veɪ] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv]

“	Mr	.	Keane	just	sent	me	down	to	ask	about	you	and	convey	all	sorts	of
“	先生	.	基恩	只是	发送	我	向下	到	问	关于	你	和	传达	全部	排序	的

[kaɪnd]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] .

kind	messages	.
种类	消息	.

“基恩先生派我来问候你，并转达各种友好的问候。

[ɪ'speʃəli] [dɪd][hiː; hi][bɪd][ˌem 'iː] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['spoʊkən][tuː; tə][jʊr; jər] ['fɑːðər]

Especially	did	he	bid	me	assure	you	that	he	had	not	spoken	to	your	father
尤其	做过	他	出价	我	保证	你	那	他	有	不是	说	到	你的	父亲

[ə'baʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ə'kaʊnt] ,

about	the	little	account	,
关于	这	小的	帐户	,

他特别嘱咐我向你保证，他没有跟你父亲提起过那笔小账。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ɪn][noʊ] ['hɜːri] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌni] .

and	that	he	is	in	no	hurry	for	the	money	.
和	那	他	是	在	不	匆忙	为了	这	钱	.

而且他并不急于得到这笔钱。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ɪz][æt; ət]['prez(ə)nt][əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ][ɔːl]

Indeed	,	the	approaching	marriage	of	his	daughter	is	at	present	absorbing	all
的确	,	这	接近	婚姻	的	他的	女儿	是	在	展示	吸收	全部

[hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .

his	attention	.
他的	注意力	.

事实上，他女儿即将出嫁，这占据了他目前所有的注意力。

“ [waɪ] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] , ['kæptɪn] [mə'kenzi] ? ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][klɜːrk] ,

“	Why	,	what	is	the	matter	,	Captain	Mackenzie	?	”	continued	the	clerk	,
“	为什么	,	什么	是	这	事情	,	队长	麦肯齐	?	”	持续	这	职员	,

“怎么了，麦肯齐船长？”办事员继续问道。

['noʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] ['stægərɪŋ] [ɪ'fekt] [hɪz; ɪz][wɜːrdz][hæd; həd][ɑːn] [pʊr] [dʒæk] .

noticing	the	staggering	effect	his	words	had	on	poor	Jack	.
注意到	这	令人震惊	影响	他的	字	有	在	贫穷的	杰克	.

他注意到自己的话对可怜的杰克产生了多么巨大的影响。

“ ['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] .

“	Nothing	,	nothing	much	.
“	没有什么	,	没有什么	很多	.

“没什么，没什么特别的。”

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [feɪnt] , [ðæt] [ɪz][ɔːl] .

A	little	faint	,	that	is	all	.
一个	小的	头晕的	,	那	是	全部	.

有点晕，仅此而已。

[liːv] [ˌem 'iː] [naʊ] , ['mɪstər] . ['sɔːndəs] .

Leave	me	now	,	Mr	.	Saunders	.
离开	我	现在	,	先生	.	桑德斯	.

桑德斯先生，请您离开。

[tel] ['mɪstər] . ['fɛrli] [aɪ] [wʊd] [spiːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

Tell	**Mr**	**.**	**Fairlie**	**I**	**would**	**speak**	**with**	**him**	**.**
告诉	先生	.	费尔利	我	会	说话	和	他	.

请告诉费尔利先生，我会和他谈谈。

" [tɑːm][ræn][ɪn] .

"	**Tom**	**ran**	**in**	**.**
"	汤姆	跑	在	.

汤姆跑了进来。

[hiː; hi] [faʊnd] [dʒæk] ['laɪɪŋ] ['helpləs] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] , [waɪt] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] .

He	**found**	**Jack**	**lying**	**helpless**	**on**	**the**	**sofa**	**,**	**white**	**and**	**trembling**	**.**
他	成立	杰克	说谎	无助	在	这	沙发	,	白色的	和	发抖	.

他发现杰克无助地躺在沙发上，脸色苍白，浑身颤抖。

[bʌt; bət][hiː; hi] [suːn] [rɪ'kʌvərd] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] [spiːk] .

But	**he**	**soon**	**recovered**	**sufficiently**	**to**	**speak**	**.**
但	他	很快	恢复	足够	到	说话	.

但他很快恢复了说话的能力。

“ [maɪ] [driːm] , [maɪ] [driːm] , [tɑːm] ; [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɔːl] [kʌm] [truː] .

“	**My**	**dream**	**,**	**my**	**dream**	**,**	**Tom**	**;**	**it**	**has**	**all**	**come**	**true**	**.**
"	我的	梦	,	我的	梦	,	汤姆	;	它	有	全部	来	真的	.

“我的梦想，我的梦想，汤姆；它都实现了。”

" [tɑːm] ['fɛrli] [sæt] [lɔːŋ] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [frend] , ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] ['kʌmfərt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk]

"	**Tom**	**Fairlie**	**sat**	**long**	**beside**	**his**	**friend**	**,**	**giving**	**him**	**all**	**the**	**comfort**	**he**	**could**	**think**
"	汤姆	费尔利	卫星	长的	旁	他的	朋友	,	给予	他	全部	这	舒适	他	可以	思考

[ʌv; əv] ,

of	**,**
的	,

汤姆·费尔利长时间坐在朋友身边，尽其所能地安慰他。

[ænd; ənd] [ðæt] ['riːəli] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .

and	**that**	**really**	**was**	**not**	**a**	**great**	**deal**	**.**
和	那	真的	曾是	不是	一个	伟大的	交易	.

这其实并不算什么大事。

[θɪŋz] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [kwaɪt] [æz; əz][ðə; ði] [klɜːrk][hæd; həd] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðem; ðəm] .

Things	**might**	**not**	**be**	**quite**	**as**	**the**	**clerk**	**had**	**represented**	**them**	**.**
事物	可能	不是	是	相当	作为	这	职员	有	代表	他们	.

事情可能并不像办事员所描述的那样。

['^əːti] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][soʊ]['kruːəl] .

Gerty	**could**	**not**	**be**	**so**	**cruel**	**.**
格蒂	可以	不是	是	所以	残忍的	.

格蒂不可能如此残忍。

[frʌm; frəm][ɔːl][hiː; hi] — [dʒæk] — [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər]

From	**all**	**he**	**—**	**Jack**	**—**	**had**	**told**	**him**	**,**	**he**	**seemed**	**to**	**know**	**her**
从	全部	他	—	杰克	—	有	讲述	他	,	他	似乎	到	知道	她

['θɜːrəli] .

thoroughly	**.**
彻底	.

从杰克告诉他的所有事情来看，他似乎对她非常了解。

[dʒæk][mʌst; məst] [siː] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [lɜːrn]

Jack	**must**	**see**	**her**	**and**	**learn**
杰克	必须	看	她	和	学习

杰克必须见她并了解

[hɪz; ɪz] [feɪt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] [lɪps] .

his	fate	from	her	own	lips	.
他的	命运	从	她	自己的	嘴唇	.

她亲口说出了他的命运。

[ðɪs] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔːr] [sed] [tɑːm] ['fɛrli] .

This	and	much	more	said	Tom	Fairlie	.
这	和	很多	更多的	说	汤姆	费尔利	.

汤姆·费尔利说了这些以及更多的话。

“ [ðɪs] [gʊd] [bleɪd] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ] [braɪd] .

“	This	good	blade	shall	be	my	bride	.
”	这	好的	刀刃	将	是	我的	新娘	.

“这把好刀将成为我的新娘。”

” [peɪdʒ] - .

”	Page	58	.
”	页	-	.

第 58 页。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ['nevər] [ə; eɪ][wɜːrd] [sed] [dʒæk] .

But	for	a	time	never	a	word	said	Jack	.
但	为了	一个	时间	绝不	一个	单词	说	杰克	.

但有一段时间，杰克一句话也没说。

[hiː; hi] [roʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kaʊtʃ] [æt; ət] [læst] , [ænd; ənd] ['goʊɪŋ] ['kwaɪətli] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɔːrnər] ,

He	rose	from	the	couch	at	last	,	and	going	quietly	to	the	corner	,
他	玫瑰	从	这	长椅	在	最后的	,	和	去	悄悄	到	这	角落	,

他终于从沙发上起身，静静地走到角落里。

[tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ænd; ənd] [druː] [ˌaɪ 'tiː] .

took	up	his	sword	and	drew	it	.
采取	向上	他的	剑	和	画	它	.

他拿起剑，拔了出来。

“ [tɑːm] , ” [hiː; hi] [sed] ['boʊldli] , “ ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [siːm] [tuː; tə][ækt]['steɪdʒi] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['æktɪŋ]

“	Tom	,	”	he	said	boldly	,	“	pardon	me	if	I	seem	to	act	stagy	,	I	am	not	acting
“	汤姆	,	”	他	说	大胆地	,	“	赦免	我	如果	我	似乎	到	行为	舞台化的	,	我	是	不是	表演

.

:
.

“汤姆，”他大胆地说，“如果我的举止看起来很做作，请原谅，我不是在演戏。”

[wiː; wi] [məˈkɛnziz] [ɑːr; ər][ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd] ['hedstrɔːŋ] [lɑːt] , [ænd; ənd] [tuː] [praʊd] , [aɪ] [oʊn] , [baɪ] [fɑːr] .

We	Mackenzies	are	a	wild	and	headstrong	lot	,	and	too	proud	,	I	own	,	by	far	.
我们	麦肯齐	是	一个	荒野	和	固执己见	很多	,	和	也	自豪的	,	我	自己的	,	经过	远的	.

我们麦肯齐家族的人桀骜不驯、固执己见，而且极其骄傲，我承认这一点尤其如此。

[wiː; wi] ['kænɑːt] [help] ['aʊər; ɑːr] ['neɪtʃər] .

We	cannot	help	our	nature	.
我们	不能	帮助	我们的	自然	.

我们无法改变我们的本性。

[bʌt; bət] [hɪr] [ɪn][jʊr; jər] ['prez(ə)ns] [aɪ] [vaʊ] [ðæt] [naʊ] [ðɪs] [gʊd] [bleɪd] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ] [braɪd] ;

But	here	in	your	presence	I	vow	that	now	this	good	blade	shall	be	my	bride	;
但	这里	在	你的	在场	我	发誓	那	现在	这	好的	刀刃	将	是	我的	新娘	;

但在此，当着你的面，我发誓，这把好刀将成为我的新娘；

[ðæt] [aɪl] [biː; bi] [truː] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][æz; əz] [truː] [æz; əz] [stiːl] [tuː; tə][ˌem ˈiː] . ”

that	I'll	be	true	to	her	,	and	she	as	true	as	steel	to	me	.	”
那	患病的	是	真的	到	她	,	和	她	作为	真的	作为	钢	到	我	.	”

我会忠于她，她也会像钢铁一样忠于我。

“ [ˈbrɑːvoʊ] , [dʒæk] ! ” [kraɪd] - , [ˈbɜːrstɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ; “ [aɪv] [hɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] .

“	Bravo	,	Jack	!	”	cried	M'Hearty	,	bursting	into	the	room	;	“	I've	heard	it	all	.
”	Bravo	,	杰克	!	”	哭	-	,	爆发	进入	这	房间	;	“	我已经	听到	它	全部	.

“好样的，杰克！”M'Hearty 冲进房间喊道；“我什么都听到了。”

[ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] [læd] , [aɪ] [brɪŋ] [juː; jʊ] [gʊd] [ˈtaɪdɪŋz] .

And	now	,	my	lad	,	I	bring	you	good	tidings	.
和	现在	,	我的	小伙子	,	我	带来	你	好的	消息	.

现在，我的孩子，我给你带来好消息。

[aɪv] [rʌn] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][pɔːrt] - [ˈædmɝəlz] [ˈɑːfɪs] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˈveri] [fɜːrst][tuː; tə]

I've	run	all	the	way	from	the	port	-	admiral's	office	to	be	the	very	first	to
我已经	跑步	全部	这	方式	从	这	港口	-	海军上将的	办公室	到	是	这	非常	第一的	到

[ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][poʊst] - [ˈkæptɪn] [dʒæk] [məˈkenzi] .

shake	hands	with	Post	-	Captain	Jack	Mackenzie	.
摇	双手	和	邮政	-	队长	杰克	麦肯齐	.

我从港口海军上将办公室一路跑过来，就是为了第一个与杰克·麦肯齐上校握手。

” [ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈviː] .

”	CHAPTER	VI	.
”	章	六年级	.

第六章

[ə; eɪ] [boʊlt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bluː] .

A	BOLT	FROM	THE	BLUE	.
一个	螺栓	从	这	蓝色的	.

晴天霹雳。

“ [oʊ] [laɪf] !

“	O	Life	!
”	哦	生活	!

“哦，生命！

[haʊ] [ˈplez(ə)nt] [ɪn] [ðaɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] ,

how	pleasant	in	thy	morning	,
如何	令人愉快的	在	你的	早晨	,

清晨多么惬意！

[jʌŋ] [ˈfænsiz] [ˈreɪz] [ðə; ði] [hɪlz] [əˈdɔrnɪŋ] .

Young	Fancy's	rays	the	hills	adorning	.
年轻的	精致的	射线	这	丘陵	装饰	.

年轻的幻想之光点缀着山丘。

” [bɜːrn] .

”	Burns	.
”	烧伤	.

“烧伤。”

[ɛnɝəl] [grænt] [məˈkenzi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [ɪmˈpʌlsɪv] [mæn] .

ENERAL	GRANT	MACKENZIE	was	a	somewhat	impulsive	man	.
通用	授予	麦肯齐	曾是	一个	有些	冲动	男人	.

格兰特·麦肯齐将军是一个有些冲动的人。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][kelt; selt][tuː; tə][biː; bi] [ɪmˈpʌlsɪv] .

It	is	the	nature	of	the	Celt	to	be	impulsive	.
它	是	这	自然	的	这	凯尔特	到	是	冲动	.

凯尔特人天性冲动。

[hɪz; ɪz] ['nɜːrvəs] ['sɪstəm] [ɪz][fɑːr] [mɔːr] ['faɪnli] [strʌŋ] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleˈθɑːrɪk] [ɔːr]

His	nervous	system	is	far	more	finely	strung	than	that	of	the	plethoric	or
他的	紧张的	系统	是	远的	更多的	精细地	串	比	那	的	这	过剩的	或者

['ædɪpoʊs,'ædɪpoʊz]['sæksn] ,

adipose	Saxon	,
脂肪	撒克逊	,

他的神经系统比体态臃肿的撒克逊人要精细得多。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [vaiˈbreits] [tuː; tə][ðə; ði] ['slaɪtəst] [breθ] [ʌv; əv][ɪˈmoʊʃ(ə)n] .

and	it	vibrates	to	the	slightest	breath	of	emotion	.
和	它	振动	到	这	丝毫	气息	的	情感	.

它对最轻微的情绪波动都会产生震颤。

[maɪnd] ,

Mind	,
头脑	,

头脑，

[aɪ] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪˈdiːəl][kelt; selt] — [biː; bi][hiː; hi] ['aɪrɪʃ] [ɔːr] [skɑːtʃ] — [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl][grænt]

I	talk	of	the	ideal	Celt	—	be	he	Irish	or	Scotch	—	and	General	Grant
我	讲话	的	这	理想的	凯尔特	—	是	他	爱尔兰	或者	苏格兰威士忌	—	和	一般的	授予

[məˈkenzi] [wʌz; wəz][æn; ən][aɪˈdiːəl][kelt; selt] .

Mackenzie	was	an	ideal	Celt	.
麦肯齐	曾是	一个	理想的	凯尔特	.

我谈论的是理想的凯尔特人——无论是爱尔兰人还是苏格兰人——而格兰特·麦肯齐将军就是一位理想的凯尔特人。

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [hɪr] [wɪð; wɪθ][maɪ] [gʊd] [gɪˈtɑːr] [ɑːn][maɪ] [niː] ,

And	sitting	here	with	my	good	guitar	on	my	knee	,
和	坐着	这里	和	我的	好的	吉他	在	我的	膝盖	,

我坐在这里，膝上放着我的爱吉他，

[aɪ] ['kænɑːt] [help] [kəmˈpɛrɪŋ] [ə; eɪ] ['neɪtʃər] [laɪk] [hɪz; ɪz][tuː; tə][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [strɪŋd]

I	cannot	help	comparing	a	nature	like	his	to	just	such	a	beautiful	stringed
我	不能	帮助	比较	一个	自然	喜欢	他的	到	只是	这样的	一个	美丽的	弦

['ɪnstrəmənt] [æz; əz] [ðɪs] .

instrument	as	this	.
乐器	作为	这	.

我不禁将他这样的性格比作这样一件美丽的弦乐器。

[wʌt] [ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] [faɪn] ['fiːlɪŋ] [laɪz] [ˌhɪrˈɪn] ; [wʌt] [ə; eɪ] [welθ] [ʌv; əv]['poʊətri] , [wʌt] ['sædnəs] ,

What	a	world	of	fine	feeling	lies	herein	;	what	a	wealth	of	poetry	,	what	sadness	,
什么	一个	世界	的	美好的	感觉	谎言	在此处	;	什么	一个	财富	的	诗	,	什么	悲伤	,

这里蕴藏着多么美好的情感世界；多么丰富的诗意，多么深沉的悲伤。

[wʌt] ['tendərnəs] — [eɪ] , [ænd; ənd] [wʌt] ['pæʃ(ə)n]

what	tenderness	—	ay	,	and	what	passion
什么	压痛	—	哎	,	和	什么	热情

多么温柔——是的，多么激情

[æz; əz] [wel] !

as	well	!
作为	出色地	!

也一样！

[bɪˈhoʊld] , [ɑːn] [ðɪs] ['mjuːzɪk] - [stænd] [laɪz] [ə; eɪ][bɪg][oʊld] [bʊk] — [ə; eɪ] [bʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stɔːri] [tuː; tə]

Behold	,	on	this	music	-	stand	lies	a	big	old	book	—	a	book	with	a	story	to
看哪	,	在	这	音乐	-	站立	谎言	一个	大的	老的	书	—	一个	书	和	一个	故事	到

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

瞧，乐谱架上放着一本厚厚的古书——一本讲述故事的书。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][maɪ] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['ænsestər] ['sɪmən] ['freɪzər][ʌv; əv] ['lʌvət] , [huː] [wʌz; wəz]

for	it	belonged	to	my	unfortunate	ancestor	Symon	Fraser	of	Lovat	,	who	was
为了	它	属于	到	我的	不幸	祖先	西蒙	弗雷泽	的	洛瓦特	,	WHO	曾是

[bi'hedid] [ɑːn] ['taʊər] [hɪl] .

beheaded	on	Tower	Hill	.
斩首	在	塔	爬坡道	.

因为它属于我不幸的祖先洛瓦特的西蒙·弗雷泽，他在伦敦塔山被斩首。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['haɪlənd] ['mjuːzɪk][ɔːl] ,

It	is	Highland	music	all	,
它	是	高地	音乐	全部	,

这全是高地音乐。

[ænd; ənd] [swiːt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɑːr; ər][ɪts] ['mɔːrnf(ə)l] [lə'ments] [æz; əz] [briːðd] [baɪ][maɪ][sæd] [gɪ'tɑːr] ;

and	sweet	to	me	are	its	mournful	laments	as	breathed	by	my	sad	guitar	;
和	甜的	到	我	是	它是	悲哀	哀叹	作为	呼吸	经过	我的	伤心	吉他	;

而我悲伤的吉他奏出的哀婉挽歌，对我来说却是甜蜜的。

[bʌt; bət] — [aɪ][tɜːrn][ə; eɪ] [liːf] — [ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][ə; eɪ]['bæt(ə)l] - [piːs] .

but	—	I	turn	a	leaf	—	and	here	is	a	battle	-	piece	.
但	—	我	转动	一个	叶子	—	和	这里	是	一个	战斗	-	片	.

但是——我改过自新——这是一幅战斗画作。

[hɑː] !

Ha	!
哈	!

哈!

[ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [hæθ] [lɔːst] [ɪts] ['sædnəs] ,

the	instrument	hath	lost	its	sadness	,
这	乐器	有	丢失的它是		悲伤	,

这件乐器失去了它原有的悲伤。

[ɔːr]['oʊnli] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [kʌm] ['weɪlɪŋ] [noʊts] [laɪk] [moʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wuːndɪd] [ə'mɪdst]

or	only	here	and	there	come	wailing	notes	like	moans	of	the	wounded	amidst
或者	仅有的	这里	和	那里	来	哀嚎	笔记	喜欢	呻吟	的	这	受伤	在……之中

[ðə; ði] ['hɜːri] ,

the	hurry	,
这	匆忙	,

或者只是偶尔传来像伤员在匆忙中发出的哀嚎声，

[ðə; ði] ['skɜːri] , [ðə; ði] ['dæʃɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['klæʃɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['terəb(ə)l] - .

the	scurry	,	the	dashing	,	and	the	clashing	of	this	terrible	tulzie	.
这	疾走	,	这	帅气	,	和	这	冲突	的	这	糟糕的	-	.

这只可怕的 tulzie 的奔跑、冲刺和碰撞。

[kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['kleɪmɔːr] ['glɪtər] ?

Can't	you	see	the	claymores	glitter	?
不能	你	看	这	阔剑地雷	闪光	?

你难道看不见阔剑地雷闪闪发光吗?

[kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['tɑːrtn] [weɪv] , [ænd; ənd] ['nɑːdɪŋ] [pluːmz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [smoʊk] ?

Can't	you	see	the	tartans	wave	,	and	nodding	plumes	among	the	rolling	smoke	?
不能	你	看	这	格子呢	海浪	,	和	点头	羽流	之中	这	滚动	抽烟	?

你难道看不见翻滚的烟雾中飘扬的格子呢旗帜和摇曳的烟柱吗?

[oʊ] , [aɪ][kæn; kən] .

Oh	,	I	can	.
哦	,	我	能	.

哦，我可以。

[siːmz] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [gɪˈtɑːr] [wʊd] [bɜːrst] [ɪts] [ˈveri] [strɪŋz] ; [bʌt; bət] , [ðə; ði][ˈbæt(ə)l][ɪz][ˈoʊvər] — [kraɪ]

Seems	**as**	**if**	**the**	**guitar**	**would**	**burst**	**its**	**very**	**strings**	**;**	**but**	**,**	**the**	**battle**	**is**	**over**	**—**	**cry**
似乎	作为	如果	这	吉他	会	爆裂	它是	非常	字符串	;	但	,	这	战斗	是	超过	—	哭

[ʌv; əv] [ˈvæŋkwɪʃt] ,

of	**vanquished**	**,**
的	战败者	,

吉他的琴弦似乎都要断掉了；但是，战斗结束了——战败者的呐喊。

[ʃaʊt] [ʌv; əv] [ˈvɪktər] , [ɔːl][ɑːr; ər] [hʌʃt] .

shout	**of**	**victor**	**,**	**all**	**are**	**hushed**	**.**
喊	的	胜利者	,	全部	是	静静地	.

胜利者的欢呼声响起，所有人都安静了下来。

[ænd; ənd] [naʊ] [kʌmz] [ðə; ði] [ˈgoʊstli] [ˈmjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɔːrənək] : [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈberɪŋ] [ðə; ði] [ded]

And	**now**	**comes**	**the**	**ghostly**	**music**	**of**	**the**	**coronach**	**:**	**they**	**are**	**burying**	**the**	**dead**
和	现在	来	这	幽灵般的	音乐	的	这	科罗纳奇	:	他们	是	埋葬	这	死的

.

:
.

现在响起了哀婉的葬礼音乐：他们正在埋葬死者。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪnstrəmənt] [əˈpɪrz] [tuː; tə][ˌes oʊ ˈbiː] , [tuː; tə] [wiːp] ,

And	**the**	**instrument**	**appears**	**to**	**sob**	**,**	**to**	**weep**	**,**
和	这	乐器	出现	到	哭泣	,	到	哭泣	,

乐器似乎在啜泣，在哭泣，

[tɪl] [ðə; ði] [swiːt] [loʊ] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [griːf] [ɪn][ˈkeɪd(ə)ns] [daɪz] .

till	**the**	**sweet**	**low**	**song**	**of**	**grief**	**in**	**cadence**	**dies**	**.**
直到	这	甜的	低的	歌曲	的	悲伤	在	节奏	死亡	.

直到悲伤的低吟浅唱渐渐消逝。

[ə; eɪ] [ˈneɪtʃər] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][grænt] [məˈkenzi] , [ðen] ,

A	**nature**	**like**	**that**	**of**	**Grant**	**Mackenzie**	**,**	**then**	**,**
一个	自然	喜欢	那	的	授予	麦肯齐	,	然后	,

那么，就像格兰特·麦肯齐那样的性格呢?

[ɔːr][ʌv; əv][hɪz; ɪz][sʌn] — [fɔːr; fər][bəuθ] [siːmd] [kæst][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [moʊld] — [niːdz] [ə; eɪ] [wel] -

or	**of**	**his**	**son**	**—**	**for**	**both**	**seemed**	**cast**	**in**	**the**	**same**	**mould**	**—**	**needs**	**a**	**well**	**-**
或者	的	他的	儿子	—	为了	两个都	似乎	投掷	在	这	相同的	模具	—	需求	一个	出色地	-

[treɪnd] ,

trained	**,**
受过训练	,

或者他的儿子——因为他们似乎都是同一类型的人——需要一位训练有素的.....

[wel] - [ˈbælənst] [maɪnd][tuː; tə] [gaɪd] [ænd; ənd] [rɪˈstreɪn] [ˌaɪ ˈtiː] ;

well	**-**	**balanced**	**mind**	**to**	**guide**	**and**	**restrain**	**it**	**;**
出色地	-	均衡	头脑	到	指导	和	抑制	它	;

良好的心智能够引导和约束它;

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɑːr; ər][fjuː] [əˈkeiʒənz] [ɪnˈdiːd] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [wen] [wʌn] [dɛəz] [leɪ] [ber] [hɪz; ɪz] [soʊl]

for	**there**	**are**	**few**	**occasions**	**indeed**	**in**	**this**	**world**	**when**	**one**	**dares**	**lay**	**bare**	**his**	**soul**
为了	那里	是	很少	场合	的确	在	这	世界	什么时候	一	敢于	躺	裸	他的	灵魂

[ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋz] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz][best] [frendz] .

and	**feelings**	**even**	**to**	**his**	**best**	**friends**	**.**
和	情怀	甚至	到	他的	最好的	朋友们	.

因为在这个世界上，一个人敢于向自己最好的朋友袒露心扉、袒露情感的场合确实很少。

[ðə; ði] [deɪ] ['æftər] - ['vɪzɪt] [tuː; tə] [dʒæk] , [ðə; ði] [jʌŋ] [poʊst] - ['kæptɪn] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [frend]

The	day	after	M'Hearty's	visit	to	Jack	,	the	young	post	-	captain	,	with	his	friend
这	天	后	-	访问	到	杰克	,	这	年轻的	邮政	-	队长	,	和	他的	朋友

[tɑːm] ['fɛrli] ,

Tom	Fairlie	,
汤姆	费尔利	,

在M'Hearty拜访年轻的邮局队长Jack的第二天，他和他的朋友Tom Fairlie一起.....

[wʌz; wəz] [dʒʌst] ['fɪnɪʃɪŋ] ['brekfəst] , [wen] [ɪn] [dæʃt] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] .

was	just	finishing	breakfast	,	when	in	dashed	the	general	.
曾是	只是	精加工	早餐	,	什么时候	在	虚线	这	一般的	.

我刚吃完早饭，将军就冲了进来。

[nekst] ['mɪnɪt] [hɪz; ɪz] [sʌn] [wʌz; wəz] [prest] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [brest] [dʒʌst] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn]

Next	minute	his	son	was	pressed	against	his	breast	just	as	if	he	had	been
下一个	分钟	他的	儿子	曾是	按下	反对	他的	胸部	只是	作为	如果	他	有	到过

[ə; eɪ] [tʃaɪld] .

a	child	.
一个	孩子	.

下一刻，他的儿子就紧紧地贴在他的胸前，就像他还是个孩子一样。

[dʒæk] [hæd; həd] [spɪlt] [hɪz; ɪz] [tiː] [ænd; ənd] [nɑːkt] ['oʊvər] [ə; eɪ] [tʃer] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['hɜːri] [tuː; tə] [get] [tuː; tə]

Jack	had	spilt	his	tea	and	knocked	over	a	chair	in	his	hurry	to	get	to
杰克	有	洒了	他的	茶	和	敲门	超过	一个	椅子	在	他的	匆忙	到	得到	到

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ;

his	father	;
他的	父亲	;

杰克急着去找父亲，结果不小心洒了茶，还碰倒了一把椅子；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

当我们横扫深海(As We Sweep Through The Deep)
第3/8页

[bʌt; bət] [wʌt] [dɪd] [ðæt] ['mætər] ?
but what did that matter ?
但 什么 做过 那 事情 ?

但这又有什么关系呢?

[soʊ][ðer; ðər] [ðeɪ] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðə; ði] [terz] [ɪn][bəuθ]
So there they stood looking at each other for a moment , the tears in both
所以 那里 他们 站立 寻找 在 每个 其他 为了 一个 片刻 , 这 眼泪 在 两个都
[ðer; ðər] [aɪz] .
their eyes .
他们的 眼睛 .

于是，他们就这样站着，对视了一会儿，两人眼中都噙满了泪水。

['meɪbi] [ðə; ði][oʊld]['dʒen(ə)rəl][wʌz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['wiːknəs] ,
Maybe the old general was a trifle ashamed of such weakness ,
或许 这 老的 一般的 曾是 一个 琐事 羞愧 的 这样的 弱点 ,

或许这位老将军对自己的这种软弱感到些许羞愧。

[fɔːr; fər][nekst]['moʊmənt][hiː; hi][bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ] ['meri] [læf] .
for next moment he burst into a merry laugh .
为了 下一个 片刻 他 爆裂 进入 一个 欢乐 笑 .

下一刻，他突然放声大笑。

“ [waɪ] , [dʒæk] , [maɪ] [breɪv] [bɔɪ] , ” [hiː; hi] [kraɪd] ,
“ Why , Jack , my brave boy , ” he cried ,
“ 为什么 , 杰克 , 我的 勇敢的 男生 , ” 他 哭 ,

“哎呀，杰克，我勇敢的孩子，”他喊道。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər]['oʊnli] [tuː] [ɑːrmz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [per] [ʌv; əv][juː 'es] .
“ there are only two arms between the pair of us .
“ 那里 是 仅有的 二 武器 之间 这 一对 的 我们 .

“我们两人之间只隔着两只胳膊。”

[bʌt; bət] [jɔːrz] [wɪl] [get] [wel] ; [maɪn] , [ə'læs] , [ɪz][ɪn][ðə; ði] [greɪv] !
But yours will get well ; mine , alas , is in the grave !
但 你的 将要 得到 出色地 ; 矿 , 唉 , 是 在 这 严重 !

但你的亲人会康复的；而我的亲人，唉，已经长眠地下了!

” ['flɔːrə] [keɪm] [ʌp] [naʊ] , [ænd; ənd][dʒæk] [siːmd] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .
” Flora came up now , and Jack seemed delighted to see her .
” 弗洛拉 来了 向上 现在 , 和 杰克 似乎 高兴极了 到 看 她 .

“这时弗洛拉走了过来，杰克见到她似乎很高兴。”

“ [ænd; ənd] [hɪr] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [hɪr] , ['flɔːrə] , [ɪz][ðə; ði] [best] [frend] [aɪ][hæv; həv][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] —
“ And here , ” he said , “ here , Flora , is the best friend I have in the world —
“ 和 这里 , ” 他 说 , “ 这里 , 弗洛拉 , 是 这 最好的 朋友 我 有 在 这 世界 —
[tɑːm] ['fɛrli] . — [neɪ] ,
Tom Fairlie . — Nay ,
汤姆 费尔利 . — 不 ,

“还有，”他说，“弗洛拉，这是我在世界上最好的朋友——汤姆·费尔利。——不，

['nevər] [blʌʃ] , [tɑːm] , [maɪ] ['brʌðər] . — [hiː; hi][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ['flɔːrə] ,
never blush , Tom , my brother . — He it was , Flora ,
绝不 脸红 , 汤姆 , 我的 兄弟 . — 他 它 曾是 , 弗洛拉 ,

汤姆，我的哥哥，千万别脸红。——是他，弗洛拉。

[huː] [helpt] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem ˈiː] [bɪˈloʊ] [ˈæftər][aɪ][gɑːt][hɪt] ;

who	helped	to	take	me	below	after	I	got	hit	;
WHO	帮助	到	拿	我	以下	后	我	得到	打	;

我被撞后，是谁帮我把我抬下去的?

[ænd; ənd] [wen] [ˈiːv(ə)n][ðə; ðɪ] [ˈsɜːrdʒən] — [grænd][oʊld] [ˈfeloʊ] - ! [ˈfɑːðər] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [noʊ]

and	when	even	the	surgeon	—	grand	old	fellow	M'Hearty	!	father	,	you	shall	know
和	什么时候	甚至	这	外科医生	—	盛大	老的	同伴	-	!	父亲	,	你	将	知道

[hɪm; ɪm] — [geɪv] [ˌem ˈiː] [ʌp] ,

him	—	gave	me	up	,
他	—	给予	我	向上	,

甚至连外科医生——那位伟大的老伙计，我的父亲，你一定会认识他的——都放弃了我，

[tɑːm] [stʌk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

Tom	stuck	to	me	,
汤姆	卡住	到	我	,

汤姆一直跟着我，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ˈnɜːrsɪŋ] [ˌem ˈiː]['evər] [sɪns] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ][tʃaɪld] .

and	he	has	been	nursing	me	ever	since	as	if	I	were	a	child	.
和	他	有	到过	护理	我	曾经	自从	作为	如果	我	是	一个	孩子	.

从那以后，他就一直像对待孩子一样照顾我。

[ɑː] , ['flɔːrə] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['frendʃɪp] [ɑːn]

Ah	,	Flora	,	there	is	no	friendship	on
啊	,	弗洛拉	,	那里	是	不	友谊	在

啊，芙萝拉，这里没有友谊。

[ɜːrθ] [soʊ] [truː] , [ænd; ənd][noʊ] [lʌv] ['iːðər] , [æz; əz] [ðæt] [mæn] [berz] [fɔːr; fər][mæn] .

earth	so	true	,	and	no	love	either	,	as	that	man	bears	for	man	.
地球	所以	真的	,	和	不	爱	任何一个	,	作为	那	男人	熊	为了	男人	.

地球如此真实，却又如此缺乏爱，就像人与人之间那样。

" [dʒæk] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['sɪstər] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [ænd; ənd] [ðæt] [glæns] [toʊld][hɜːr; hər][hiː; hi]

"	Jack	looked	at	his	sister	as	he	spoke	,	and	that	glance	told	her	he
"	杰克	看起来	在	他的	姐姐	作为	他	辐	,	和	那	瞥一眼	讲述	她	他

[nuː] [ɔːl] .

knew	all	.
知道	全部	.

杰克说话时看了看他的妹妹，那一眼告诉她，他什么都知道了。

" ['fɑːðər] , [aɪ][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ʌv; əv][maɪ] [ɪ'spaʊzl] . "

"	Father	,	I	had	almost	forgotten	to	tell	you	of	my	espousal	.	"
"	父亲	,	我	有	几乎	被遗忘的	到	告诉	你	的	我的	订婚	.	"

"父亲，我差点忘了告诉您我已订婚的事。"

" [ɪ'spaʊzl] , [dʒæk] !

"	Espousal	,	Jack	!
"	订婚	,	杰克	!

"配偶，杰克！"

[juː; jʊ] [ə'stɑːnɪʃ] [ˌem ˈiː] ; [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] [truː] ! "

You	astonish	me	;	it	can't	be	true	!	"
你	震惊	我	;	它	不能	是	真的	!	"

你真是让我大吃一惊；这不可能是真的!

" [oʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

"	Oh	,	but	it	is	.
"	哦	,	但	它	是	.

"哦，但事实的确如此。"

" [hiː; hi] [pɪkt] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ɔːf][ðə; ði] [kaʊtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə]

"	He	picked	his	sword	off	the	couch	as	he	spoke	and	held	it	out	to
"	他	挑选	他的	剑	离开	这	长椅	作为	他	辐	和	握住	它	出去	到

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

his	father	.
他的	父亲	.

“他一边说话一边从沙发上拿起剑，递给了他的父亲。”

“ [let] [ˌem 'iː]['prez(ə)nt][maɪ] [braɪd] , " [hiː; hi] [sed] , ['læfɪŋ] .

“	Let	me	present	my	bride	,	"	he	said	,	laughing	.
"	让	我	展示	我的	新娘	,	"	他	说	,	笑	.

“让我来介绍我的新娘，”他笑着说。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [hɪm'self] [kʊd; kəd] [læf] [naʊ] .

The	general	himself	could	laugh	now	.
这	一般的	他自己	可以	笑	现在	.

将军本人现在都能笑出来了。

“ [soʊ] [pliːzd] , [soʊ] [pliːzd] !

“	So	pleased	,	so	pleased	!
"	所以	高兴	,	所以	高兴	!

太高兴了，太高兴了！

[bʌt; bət] , - ['pɑːn] ['ɑːnər] , [juː; jʊ] [jʌŋ] ['ræskl] , [juː; jʊ] ['prɪti] ['nɪrli] [tʊk] [jʊr; jər][oʊld] ['fɑːðɚz]

But	,	'	pon	honour	,	you	young	rascal	,	you	pretty	nearly	took	your	old	father's
但	,	-	庞	荣誉	,	你	年轻的	恶棍	,	你	漂亮的	几乎	采取	你的	老的	父亲的

[breθ] [ə'weɪ] .

breath	away	.
气息	离开	.

但是，说真的，你这小家伙，你差点把你老爸吓得喘不过气来。

['mærid] !

Married	!
已婚	!

已婚！

[bles] [maɪ] [soʊl] , [tɔːk] [ə'baʊt] [ðæt] ['θɜːrti] ['jɪrz] [hens] ; [ænd; ənd] [bleɪm] [ˌem 'iː] , [dʒæk] ,

bless	my	soul	,	talk	about	that	thirty	years	hence	;	and	blame	me	,	Jack	,
保佑	我的	灵魂	,	讲话	关于	那	三十	年	因此	;	和	责备	我	,	杰克	,

愿上帝保佑我，三十年后再谈起这件事吧；到时候别怪我，杰克。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪt'self] [maɪt] [biː; bi] [tuː] [suːn] .

but	that	itself	might	be	too	soon	.
但	那	本身	可能	是	也	很快	.

但这本身可能就为时尚早了。

“ [soʊ][juː; jʊ] [nɑːkt] [ðə; ði] [frentʃ] [ə'baʊt] [ə; eɪ][bɪt] ?

“	So	you	knocked	the	French	about	a	bit	?
"	所以	你	敲门	这	法语	关于	一个	少量	?

“所以你们狠狠地教训了法国人一顿？”

[wel] [dʌn] , [dʒæk] ; [ænd; ənd] [wel] [dʌn] , [luː'tenənt] ['fɛrli] . "

Well	done	,	Jack	;	and	well	done	,	Lieutenant	Fairlie	.	"
出色地	完毕	,	杰克	;	和	出色地	完毕	,	中尉	费尔利	.	"

干得好，杰克；干得好，费尔利中尉。

“ [oʊ] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['seɪlər] , ['læfɪŋ] , “ [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [kɔːl] [ˌem 'iː][tɑːm] . "

“	Oh	,	"	said	the	young	sailor	,	laughing	,	“	they	always	call	me	Tom	.	"
"	哦	,	"	说	这	年轻的	水手	,	笑	,	"	他们	总是	称呼	我	汤姆	.	"

“哦，”年轻的水手笑着说，“他们总是叫我汤姆。”

“ [wel] , [tɑːm] , ” [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] , “ [juː; jʊ][ænd; ənd][maɪ] [breɪv] [læd]
“ **Well , Tom , ” said the general , holding out his hand , “ you and my brave lad**
” 出色地 , 汤姆 , ” 说 这 一般的 , 保持 出去 他的 手 , ” 你 和 我的 勇敢的 小伙子
[fɔːt] ['noʊbli] ;
fought nobly ;
战斗 高贵地 ;

“汤姆,”将军说着，伸出手，“你和我勇敢的小伙子英勇作战；

[bʌt; bət] [bles] [maɪ] [hɑːrt] , [hiː; hi] ['wʊdnt] [biː; bi][ə; eɪ] [truː] [mə'kenzi] [ɪf] [hiː; hi] ['kudnt]
but bless my heart , he wouldn't be a true Mackenzie if he couldn't
但 保佑 我的 心 , 他 不会 是 一个 真的 麦肯齐 如果 他 不能

但我的天哪，如果他做不到这一点，他就不是真正的麦肯齐了。

[faɪt] .
fight .
斗争 .

斗争。

[soʊ][juː; jʊ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['frɒgi] [hɑːt] , [eɪ] ?
So you gave it to the Froggies hot , eh ?
所以 你 给予 它 到 这 青蛙 热的 , 嗯 ?

所以你把事情搞砸了，是吗?

[aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] .
I knew you would .
我 知道 你 会 .

我就知道你会这么做。

['sekənd] ['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɑːrmi][ɪz][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['neɪvi] , [lædz] . ”
Second only to the British army is the British navy , lads . ”
第二 仅有的 到 这 英国 军队 是 这 英国 海军 , 小伙子们 . ”

伙计们，英国海军仅次于英国陆军。

“ [ænd; ənd] ['sekənd] ['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['neɪvi] , ['fɑːðər] , [ɪz][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɑːrmi] . ”
“ And second only to the British navy , father , is the British army . ”
“ 和 第二 仅有的 到 这 英国 海军 , 父亲 , 是 这 英国 军队 . ”

“父亲，仅次于英国海军的就是英国陆军了。”

“ ['brɑːvoʊ] ! [e'spriː] [diː] [kɔːr] .
“ Bravo ! esprit de corps .
“ Bravo ! 精神 德 兵团 .

“太棒了！团队精神。”

[wel] , [aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
Well , I like it .
出色地 , 我 喜欢 它 .

嗯，我很喜欢。

[bʌt; bət] [aɪv] [nuːz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [dʒæk] .
But I've news for you , Jack .
但 我已经 消息 为了 你 , 杰克 .

但我有个消息要告诉你，杰克。

[waɪ] , [jʊr; jər][oʊld] ['fɑːðər] , [juː; jʊ] [jʌŋ] [dɔːg][juː; jʊ] , [ɪz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [kə'mænd] [ə'gen] .
Why , your old father , you young dog you , is going to take command again .
为什么 , 你的 老的 父亲 , 你 年轻的 狗 你 , 是 去 到 拿 命令 再次 .

你这只小狗，你那老爹又要重新掌权了。

[hɑː] , [hɑː] !
Ha , ha !
哈 , 哈 !

哈哈!

[sɔːrd] [ɑːrm][ɔːl] [raɪt] , [ænd; ənd] [hed] - [piːs] [ɪn] ['glɔːriəs] [fɔːrm] . ”
sword arm all right , and head - piece in glorious form . ”
剑 手臂 全部 正确的 , 和 头 - 片 在 辉煌 形式 . ”

持剑的手臂完好无损，头饰也十分华丽。

“ [oʊ] ['fɑːðər] , [aɪm][soʊ] [dɪ'laɪtɪd] ! ”
“ O father , I'm so delighted ! ”
“ 哦 父亲 , 我是 所以 高兴极了 ! ”

“哦，父亲，我太高兴了！”

“ [jes] , [bɔɪ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [lʊk] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] — [eɪ] ,
“ Yes , boy , and there is one thing I look forward to — ay ,
“ 是的 , 男生 , 和 那里 是 一 事物 我 看 向前 到 — 哎 ,

“是的，孩子，还有一件事我非常期待——哎，

[ænd; ənd] [preɪ] [fɔːr; fər] — [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] , [dʒæk] ,
and pray for — and that is for you and me , Jack ,
和 祈祷 为了 — 和 那 是 为了 你 和 我 , 杰克 ,

并为——杰克，也为你我祈祷——

[tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [fiːld] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] ,
to be in the same field of battle ,
到 是 在 这 相同的 场地 的 战斗 ,

处于同一战场，

[ænd; ənd] ['drʌbɪŋ] [ðə; ði] [frentʃ] [æz; əz]['oʊnli] ['brɪtɪʃ] ['seɪləz] [ænd; ənd]['soʊldʒərz][kæn; kən] . ”
and drubbing the French as only British sailors and soldiers can . ”
和 痛击 这 法语 作为 仅有的 英国 水手们 和 士兵 能 . ”

只有英国水兵和士兵才能做到那样，痛击法国人。”

“ ['fɑːðər] , [juːv] [meɪd] [ˌem 'iː] ['hæpi] . — [waɪ] , [tɑːm] , [ðɪs] [ɔːl][bʌt; bət] ['rekənsailz] [ˌem 'iː][tuː; tə]
“ Father , you've made me happy . — Why , Tom , this all but reconciles me to
“ 父亲 , 你已经 制成 我 快乐的 . — 为什么 , 汤姆 , 这 全部 但 和解 我 到
[ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] —
the loss of the love —
这 损失 的 这 爱 —

“父亲，你让我感到快乐。——汤姆，这几乎让我释怀了失去爱情的事实——”

” [dʒæk] [stɑːpt] , ['lʊkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kən'fjuːzd] .
” Jack stopped , looking a little confused .
” 杰克 停止 , 寻找 一个 小的 使困惑 .

杰克停了下来，看起来有些困惑。

“ [lʌv] — [lʌv] ?
“ Love — love ?
“ 爱 — 爱 ?

“爱——爱？”

[waɪ] , [dʒæk] , [maɪ] [læd] , [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ?
Why , Jack , my lad , what is this ?
为什么 , 杰克 , 我的 小伙子 , 什么 是 这 ?

杰克，我的孩子，这是什么？

[lʌv] [ʌv; əv] [huːm] , [bɔɪ] ? ”
Love of whom , boy ? ”
爱 的 谁 , 男生 ? ”

小子，你爱的是谁？

“ [oʊ] , ['oʊnli][ə; eɪ][pet] ['spænjəl] , ['fɑːðər] .
“ Oh , only a pet spaniel , father .
“ 哦 , 仅有的 一个 宠物 西班牙猎犬 , 父亲 .

“哦，只是一只宠物猎犬，父亲。”

[noʊ] , [nɑːt] [ded] .
No , not dead .
不 , 不是 死的 .

不，他没死。

[lɔːst] [ðoʊ] ; [enˈtaɪst] [əˈweɪ] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][boʊn] , [aɪ] [səˈpoʊz] . ”
Lost though ; enticed away — with a bone , I suppose . ”
丢失的 尽管 ; 诱人的 离开 — 和 一个 骨 , 我 认为 . ”

不过，他还是迷路了；大概是被骨头引诱走了吧。

“ [dʒʌst][ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ] [ˈspænjəl] , [dʒæk] .
“ Just the way with spaniels , Jack .
” 只是 这 方式 和 西班牙猎犬 , 杰克 .

“杰克，对待西班牙猎犬就是这样。”

[glæd] [its] [noʊ] [wɜːrs] .
Glad it's no worse .
高兴的 它是 不 更糟 .

还好情况没有更糟。

[bʌt; bət] - [ˈpɑːn] [ˈɑːnər] , [dʒæk] , [ðoʊ] [jʊə(r)] [nɑːt][oʊld] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈwʊmənkaɪnd]
But ' pon honour , Jack , though you're not old enough to know it , womankind
但 - 庞 荣誉 , 杰克 , 尽管 你是 不是 老的 足够的 到 知道 它 , 女性
[ɑːr; ər] [ˈpreʃəs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbetər] .
are precious little better .
是 宝贵的 小的 更好的 .

但是，杰克，恕我直言，虽然你年纪还小不懂事，但女人也好不到哪里去。

[aɪ] [noʊ] - [ɪm] [wel] , [dʒæk] ; [aɪ] [noʊ] - [ɪm] .
I know ' em well , Jack ; I know ' em .
我 知道 - 呃 出色地 , 杰克 ; 我 知道 - 呃 .

我非常了解他们，杰克；我真的了解他们。

[ə; eɪ][boʊn]
A bone
一个 骨

骨头

[wɪl] [ɪnˈtaɪs] [ðem; ðəm] [tuː] , [pərˈtɪkjələrli] [ə; eɪ][boʊn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [miːt] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] .
will entice them too , particularly a bone with a bit of meat on it .
将要 诱惑 他们 也 , 特别 一个 骨 和 一个 少量 的 肉 在 它 .

它们也会被吸引，尤其是带点肉的骨头。

” [dʒæk] [məˈkenzi] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [kɛəd] [fɔːr; fər] [mʌtʃ] [ˈnɜːrsɪŋ] .
” Jack Mackenzie was not a young man who cared for much nursing .
” 杰克 麦肯齐 曾是 不是 一个 年轻的 男人 WHO 关心 为了 很多 护理 .

“杰克·麦肯齐年轻时并不喜欢护理工作。”

[hæd; həd] [ˈ^əːti] [bɪn] [hɪz; ɪz] [nɜːrs] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈdaʊtləs] [hæv; həv] [bɪn] [ɔːl][soʊ] [ˈdɪfrənt] .
Had Gerty been his nurse it would doubtless have been all so different .
有 格蒂 到过 他的 护士 它 会 毫无疑问 有 到过 全部 所以 不同的 .

如果格蒂是他的护士，那一切无疑都会截然不同。

[haʊˈevər] ,
However ,
然而 ,

然而，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['plez(ə)nt] [fɔːr; fər][dʒæk][tuː; tə] [waɪl] [ə'weɪ] [ðə; ði][nekst] [mʌnθ] [ɔːr] [tuː] [daʊn]

it	was	very	pleasant	for	Jack	to	while	away	the	next	month	or	two	down
它	曾是	非常	令人愉快的	为了	杰克	到	尽管	离开	这	下一个	月	或者	二	向下

[æt; ət] ['græntli] [hɔːl] ,

at	Grantley	Hall	,
在	格兰特利	大厅	,

接下来的几个月和两个月，杰克在格兰特利庄园度过得非常愉快。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] ['triːtɪd] [laɪk][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪn'vælɪd][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]['hɪroʊ][ʌv; əv][baɪ]

and	to	be	treated	like	an	interesting	invalid	and	made	a	hero	of	by
和	到	是	治疗	喜欢	一个	有趣的	无效的	和	制成	一个	英雄	的	经过

[oʊld] [meɪdz] [ænd; ənd] [jʌŋ] [wʌnz] [tuː] .

old	maids	and	young	ones	too	.
老的	女佣	和	年轻的	一个	也	.

并且被当作一个有趣的病人对待，被老处女和年轻女孩都奉为英雄。

[ðə; ði] ['kjʊrət] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] [hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] [tʃæns] [naʊ] .

The	curate	of	the	parish	had	not	a	chance	now	.
这	策展	的	这	教区	有	不是	一个	机会	现在	.

教区的助理牧师现在毫无机会了。

[ðen] [ðə; ði] ['kʌntri] [wʌz; wəz][soʊ] ['lʌvli] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [hɔːl] .

Then	the	country	was	so	lovely	all	around	the	Hall	.
然后	这	国家	曾是	所以	迷人的	全部	大约	这	大厅	.

当时，大厅周围的乡村景色非常优美。

[ðoʊ] ['lækɪŋ] [ðə; ði] ['grændʒər] [ænd; ənd] ['roʊmæns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['skɑːtɪʃ] ['haɪləndz] , [ðə; ði][lænd]

Though	lacking	the	grandeur	and	romance	of	our	Scottish	Highlands	,	the	land
尽管	缺乏	这	宏伟	和	浪漫	的	我们的	苏格兰	高地	,	这	土地

[ʌv; əv][ðə; ði] [brɔːdz] ,

of	the	broads	,
的	这	布罗德斯	,

虽然缺乏苏格兰高地的宏伟壮丽和浪漫气息，但作为布罗兹地区的土地，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [welθ] [ʌv; əv][waɪld] ['flaʊərz] , [ɪts] ['driːmi] , ['kwaɪət] [leɪks] , [ɪts] ['weɪvɪŋ] [riːdz] , [ɪts] [mʊəz]

with	its	wealth	of	wild	flowers	,	its	dreamy	,	quiet	lakes	,	its	waving	reeds	,	its	moors
和	它是	财富	的	荒野	花朵	,	它是	梦幻般的	,	安静的	湖泊	,	它是	挥手	芦苇	,	它是	沼泽地

,

,

,

这里有丰富的野花，有如梦似幻、静谧的湖泊，有摇曳的芦苇，有荒原，

[ænd; ənd][ɪts][bɜːrdz] ,

and	its	birds	,
和	它是	鸟类	,

以及它的鸟类，

[θroʊz] [ə; eɪ] ['glæmər] ['oʊvər][wʌn][ɪn] [sprɪŋ] - [taɪm] [ðæt] [noʊ] [truː] ['lʌvər] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [kæn; kən]

throws	a	glamour	over	one	in	spring	-	time	that	no	true	lover	of	nature	can
投掷	一个	魅力	超过	一	在	春天	-	时间	那	不	真的	情人	的	自然	能

[rɪ'zɪst] .

resist	.
抵抗	.

春天里，它散发着一种迷人的魅力，任何真正热爱大自然的人都无法抗拒。

['dʒæks][ɑːrm][wʌz; wəz] [wel] [ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['sɜːrvɪs] .

Jack's	arm	was	well	in	a	month	,	and	he	was	waiting	for	service	.
杰克的	手臂	曾是	出色地	在	一个	月	,	和	他	曾是	等待	为了	服务	.

一个月后，杰克的胳膊就痊愈了，他正在等待接受治疗。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][maɪnd] ['weɪtɪŋ] ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] , [ænd; ənd][moʊst] [ə'ʃʊrədli] [tɑːm] ['fɛrli] [dɪd]

He	did	not	mind	waiting	even	a	little	longer	,	and	most	assuredly	Tom	Fairlie	did
他	做过	不是	头脑	等待	甚至	一个	小的	更长	,	和	最多	当然	汤姆	费尔利	做过

[nɑːt] ,

not	,
不是	,

他并不介意再等一会儿，汤姆·费尔利肯定也不介意。

[nɔːr] - ['iːðər] , [huː] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [gest] [æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] .

nor	M'Hearty	either	,	who	was	also	a	guest	at	the	Hall	.
也不	-	任何一个	,	WHO	曾是	还	一个	客人	在	这	大厅	.

也包括 M'Hearty，他也是名人堂的嘉宾。

['rɪtʃərdz] ['ɔːlsoʊ][hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] .

Richards	also	had	come	down	to	spend	a	week	or	two	.
理查兹	还	有	来	向下	到	花费	一个	星期	或者	二	.

理查兹也来这里待了一两个星期。

[hiː; hi][ænd; ənd] - [bɪ'keɪm] [ɪn'seprəbl] .

He	and	M'Hearty	became	inseparables	.
他	和	-	成为	密不可分	.

他和M'Hearty形影不离。

[ə; eɪ] [greɪt] [oʊld] [tʌb] [ʌv; əv][ə; eɪ] [boʊt] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [mə'kenzi] ,

A	great	old	tub	of	a	boat	belonged	to	Mackenzie	,
一个	伟大的	老的	浴缸	的	一个	船	属于	到	麦肯齐	,

麦肯齐有一艘又大又旧的船，

[ænd; ənd] [ðɪs] [leɪ] [ɑːn][æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [brɔːd] [ɔːr] [leɪk] .

and	this	lay	on	an	adjoining	broad	or	lake	.
和	这	躺	在	一个	相邻的	广阔	或者	湖	.

它位于毗邻的一片宽阔的湖泊上。

[tɑːm][ænd; ənd][dʒæk] ['fɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['gɑːndələˌgɑːn'doʊlə] ,

Tom	and	Jack	fitted	it	out	as	a	kind	of	gondola	,
汤姆	和	杰克	适配	它	出去	作为	一个	种类	的	贡多拉	,

汤姆和杰克把它改装成了一种贡多拉式船舱。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['aʊər] [dɪd][ðə; ði] [jʌŋ] [foʊks] [spend] [tə'geðər] [ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] ,

and	many	a	pleasant	hour	did	the	young	folks	spend	together	on	the	water	,
和	许多	一个	令人愉快的	小时	做过	这	年轻的	各位	花费	一起	在	这	水	,

年轻人一起在水上度过了许多愉快的时光。

['sʌmtaɪmz] [nɑːt] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tɪl] [stɑːrz][wɜːr; wər] [rɪ'flektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][dɑːrk]['bʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ði]

sometimes	not	returning	till	stars	were	reflected	from	the	dark	bosom	of	the
有时	不是	返回	直到	明星	是	反映	从	这	黑暗的	怀	的	这

[leɪk] [ɔːr][ðə; ði] ['muːnbiːmz] [siːmd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]['moʊltən][goʊld] .

lake	or	the	moonbeams	seemed	to	change	it	into	molten	gold	.
湖	或者	这	月光	似乎	到	改变	它	进入	熔融的	金子	.

有时直到繁星倒映在漆黑的湖面上，或者月光仿佛将湖面变成熔化的黄金，它们才会返回。

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [taɪm] [ɪn'diːd] — [ə; eɪ] [taɪm] [ðæt] [fluː] [ɔːl] [tuː] ['kwɪkli] [fɔːr; fər] [pʊr] [tɑːm] ['fɛrli] .

A	pleasant	time	indeed	—	a	time	that	flew	all	too	quickly	for	poor	Tom	Fairlie	.
一个	令人愉快的	时间	的确	—	一个	时间	那	飞翔	全部	也	迅速地	为了	贫穷的	汤姆	费尔利	.

的确是一段愉快的时光——可惜对可怜的汤姆·费尔利来说，这段时光转瞬即逝。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] , [wen] ['hæŋɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz][hæt][ɪn][ðə; ði] [hɔːl] ,

One	evening	,	when	hanging	up	his	hat	in	the	hall	,
一	晚上	,	什么时候	绞刑	向上	他的	帽子	在	这	大厅	,

一天晚上，当他把帽子挂在走廊里时，

['dʒæks] ['fɑːðər] [tʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd][led][hɪm; ɪm]['saɪləntli]['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbreri] .

Jack's	father	took	him	by	the	hand	and	led	him	silently	into	the	library	.
杰克的	父亲	采取	他	经过	这	手	和	引领	他	默默	进入	这	图书馆	.

杰克的父亲牵着他的手，默默地领他走进图书馆。

" ['fɑːðər] , ['fɑːðər] , " [kraɪd][dʒæk] , " [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ? "

"	Father	,	father	,	"	cried	Jack	,	"	what	has	happened	?	"
"	父亲	,	父亲	,	"	哭	杰克	,	"	什么	有	发生	?	"

"父亲，父亲，"杰克哭喊道，"出什么事了？"

" [ə; eɪ][boʊlt][frʌm; frəm][ðə; ði] [bluː] , [maɪ] [bɔɪ] ; [ə; eɪ][boʊlt][frʌm; frəm][ðə; ði] [bluː] .

"	A	bolt	from	the	blue	,	my	boy	;	a	bolt	from	the	blue	.
"	一个	螺栓	从	这	蓝色的	,	我的	男生	;	一个	螺栓	从	这	蓝色的	.

"真是晴天霹雳，孩子；真是晴天霹雳。"

" ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

"	CHAPTER	VII	.
"	章	七	.

"第七章

" [went] ['glaɪdɪŋ] [ə'weɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [goʊst] . "

"	WENT	GLIDING	AWAY	LIKE	A	BEAUTIFUL	GHOST	.	"
"	去	滑翔	离开	喜欢	一个	美丽的	鬼	.	"

"像美丽的幽灵一样飘然而去。"

" [ðeɪ] [bɪd][ˌem 'iː] [fər'get] [hɜːr; hər] — [oʊ] , [haʊ] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?

"	They	bid	me	forget	her	—	oh	,	how	can	it	be	?
"	他们	出价	我	忘记	她	—	哦	,	如何	能	它	是	?

"他们劝我忘记她——哦，这怎么可能呢？"

[ɪn] ['kaɪndnəs] [ɔːr][skɔːrn] [ʃiːz] ['evər][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌem 'iː] ;

In	kindness	or	scorn	she's	ever	wi	'	me	;
在	仁慈	或者	轻蔑	她是	曾经	wi	-	我	;

无论她对我友善还是轻蔑，她始终与我同在；

[aɪ] [fiːl] [hɜːr; hər] [fel] [fraʊn] [ɪn][ðə; ði] [lɪfts] ['frɔːsti] [bluː] ,

I	feel	her	fell	frown	in	the	lift's	frosty	blue	,
我	感觉	她	跌倒	皱眉	在	这	电梯	霜冻	蓝色的	,

在电梯冰冷的蓝色灯光下，我感受到了她紧锁的眉头。

[æn; ən] - [aɪ] [wil] [ken] [hɜːr; hər] [smaɪl] [ɪn][ðə; ði] ['lɪˌliːz] [sɑːft] [hjuː] .

An	'	I	weel	ken	her	smile	in	the	lily's	saft	hue	.
一个	-	我	威尔	肯	她	微笑	在	这	莉莉的	安全	色调	.

我仿佛能从百合花的淡黄色中认出她的笑容。

[aɪ][traɪ][tuː; tə] [fər'get] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] ['kænə] [fər'get] ,

I	try	to	forget	her	,	but	canna	forget	,
我	尝试	到	忘记	她	,	但	美人蕉	忘记	,

我努力想忘记她，但却忘不掉。

[aɪv] [lɪkət] [hɜːr; hər] [læŋ] , [æn; ən] - [aɪ] [aɪ] [laɪk] [hɜːr; hər] [jet] .

I've	liket	her	lang	,	an	'	I	aye	like	her	yet	.
我已经	像	她	语言	,	一个	-	我	是的	喜欢	她	然而	.

我一直都很喜欢她，现在依然喜欢她。

" ['tɑːm] , [ðə; ði] - ['poʊət] .

"	Thom	,	the	Inverury	-	Poet	.
"	汤姆	,	这	-		诗人	.

"汤姆，因弗鲁里诗人。"

- , [ðə; ði]['kaɪndli][oʊld] [sə'lɪsɪtər] ,

ICHARDS	,	the	kindly	old	solicitor	,
-	,	这	亲切地	老的	律师	,

伊查兹，那位和蔼可亲的老律师，

[wɪð; wɪθ][dʒæk][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstər]['flɔːrə][ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] — [ðiːz] [fɔːrmd] [ðə; ði] [gruːp] [ɪn]

with	Jack	and	his	sister	Flora	and	the	general	—	these	formed	the	group	in
和	杰克	和	他的	姐姐	弗洛拉	和	这	一般的	—	这些	形成	这	团体	在

[ðə; ði] ['sɑːləm] ,

the	solemn	,
这	庄严	,

杰克和他的妹妹弗洛拉以及将军——这些人组成了庄严的团体，

[dɑːrk] - ['pænld] ['laɪbreri][ʌv; əv] ['græntli] [hɔːl] [ɑːn] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sʌmɚz] ['iːvnɪŋ] .

dark	-	panelled	library	of	Grantley	Hall	on	that	beautiful	summer's	evening	.
黑暗的	-	镶板	图书馆	的	格兰特利	大厅	在	那	美丽的	夏季	晚上	.

那是一个美丽的夏日傍晚，格兰特利庄园的深色镶板图书馆。

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['westərɪŋ] [sʌn] [stoʊl] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [haɪ] [steɪnd] ['wɪndoʊz] ,

The	light	of	the	westering	sun	stole	in	through	the	high	stained	windows	,
这	光	的	这	西行	太阳	偷窃	在	通过	这	高的	染色	视窗	,

西沉的夕阳透过高高的彩色窗户洒了进来。

[ænd; ənd][kæst] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] ['kʌlər] [ɑːn][ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

and	cast	patches	of	light	and	colour	on	the	furniture	and	on	the	floor	.
和	投掷	补丁	的	光	和	颜色	在	这	家具	和	在	这	地面	.

并将光影和色彩投射到家具和地板上。

[mə'kenzi] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [toʊld][hɪz; ɪz] [sʌn] [ɔːl][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['trʌblz] ,

Mackenzie	had	already	told	his	son	all	the	story	of	his	troubles	,
麦肯齐	有	已经	讲述	他的	儿子	全部	这	故事	的	他的	麻烦	,

麦肯齐已经把他的遭遇全部告诉了儿子。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [jet] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] , [ðə; ði] ['kɜːtənz] [ɪn][ðə; ði]

and	while	he	had	yet	been	talking	,	the	curtains	in	the
和	尽管	他	有	然而	到过	说	,	这	窗帘	在	这

他还说着话的时候，窗帘就拉开了。

['dɔːrweɪ] [wɜːr; wər] [drɔːn] [bæk] , [ænd; ənd]['flɔːrə] [ə'pɪrd] , ['liːnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][hɜːr; hər]

doorway	were	drawn	back	,	and	Flora	appeared	,	leaning	on	the	arm	of	her
门口	是	绘制	后退	,	和	弗洛拉	出现	,	倾斜	在	这	手臂	的	她

[gʊd] [frend] ['rɪtʃərdz] .

good	friend	Richards	.
好的	朋友	理查兹	.

门被拉开，弗洛拉出现了，她倚靠在好友理查兹的胳膊上。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][hæd; həd] ['lɪftɪd] [ʌp] [ə; eɪ] ['deprəkeɪtɪŋ] [hænd] .

The	general	had	lifted	up	a	deprecating	hand	.
这	一般的	有	抬起	向上	一个	弃用	手	.

将军抬起一只手，表示不屑。

“ [noʊ] [niːd] , [noʊ] [niːd] .

“	No	need	,	no	need	.
“	不	需要	,	不	需要	.

“没必要，没必要。”

” [ðɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði]['fæməli] ['lɔɪər] .

”	This	from	the	family	lawyer	.
”	这	从	这	家庭	律师	.

这是来自家庭律师的说法。

“ ['flɔːrə] [ɔːl'redi] [noʊz] [ɔːl] .

“	Flora	already	knows	all	.
”	弗洛拉	已经	知道	全部	.

“芙萝拉已经知道一切了。”

[ænd; ənd] ['breɪvli] [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [bɔːrn] [ðə; ði] ['taɪdɪŋz] .

And	bravely	has	she	borne	the	tidings	.
和	勇敢地	有	她	出生	这	消息	.

她勇敢地传达了这个消息。

[ɑː] , [maɪ] [gʊd] [sɜːr] , ['flɔːrə][ɪz][ə; eɪ] [truː] [mə'kenzi] . ”

Ah	,	my	good	sir	,	Flora	is	a	true	Mackenzie	.	”
啊	,	我的	好的	先生	,	弗洛拉	是	一个	真的	麦肯齐	.	”

啊，先生，弗洛拉真是个地道的麦肯齐家族成员。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,

“	But	you	might	have	told	me	long	ago	,
“	但	你	可能	有	讲述	我	长的	前	,

但你本可以很久以前就告诉我了，

” [wʌz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɜːr'self][ɑːn][ə; eɪ] [loʊ] [stuːl] [baɪ][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz]

”	was	all	she	had	said	as	she	seated	herself	on	a	low	stool	by	her	father's
”	曾是	全部	她	有	说	作为	她	坐着	她自己	在	一个	低的	凳子	经过	她	父亲的

[niː] .

knee	.
膝盖	.

她只说了这么一句，便在她父亲膝边的矮凳上坐了下来。

“ [oʊ] ['fɑːðər] , [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɔːrn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][hæv; həv] ['kʌmfətɪd] [juː; jʊ] ,

“	O	father	,	I	could	have	borne	it	,	and	could	have	comforted	you	,
“	哦	父亲	,	我	可以	有	出生	它	,	和	可以	有	安慰	你	,

“哦，父亲，我本可以承受这一切，也可以安慰您，

[naʊ] [ðæt] [pʊr] ['mʌðər] [hæz; həz] [gɔːn] !

now	that	poor	mother	has	gone	!
现在	那	贫穷的	母亲	有	已消失	!

可怜的母亲已经去世了！

” [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , ['broʊkən][baɪ] ['flɔːrəz] [loʊ] ['sɔbiŋ] ; ['broʊkən] , [tuː] , [baɪ]

”	There	was	silence	for	a	time	,	broken	by	Flora's	low	sobbing	;	broken	,	too	,	by
”	那里	曾是	沉默	为了	一个	时间	,	破碎的	经过	植物群	低的	啜泣	;	破碎的	,	也	,	经过

[ðə; ði] [swiːt] ,

the	sweet	,
这	甜的	,

“一阵沉默之后，弗洛拉低低的抽泣声打破了这片寂静；同时，甜蜜的……”

['meloʊ] ['fluːtɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['blækbɜːrd] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ['ʃrʌbəri] .

mellow	fluting	of	a	blackbird	in	the	garden	shrubbery	.
醇厚	凹槽	的	一个	黑鸟	在	这	花园	灌木	.

花园灌木丛中黑鸟婉转的鸣叫声。

['dʒen(ə)rəl] [mə'kenzi] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [spiːk] .

General	Mackenzie	was	the	first	to	speak	.
一般的	麦肯齐	曾是	这	第一的	到	说话	.

麦肯齐将军第一个发言。

“ ['tʃɪldrən] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] [laɪk] [wʌn] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]

“	Children	,	”	he	said	,	“	I	have	been	for	many	a	day	like	one	living	in	a
“	孩子们	,	”	他	说	,	“	我	有	到过	为了	许多	一个	天	喜欢	一	活的	在	一个

[driːm] ,

dream	,
梦	,

“孩子们，”他说，“我许多天都像生活在梦里一样，

[kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ə; eɪ] ['fuːlz] ['pærədaɪs] .

call	it	if	you	will	a	fool's	paradise	.
称呼	它	如果	你	将要	一个	傻瓜	天堂	.

你可以称之为虚幻的天堂。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [ə'weɪkənd] [æt; ət][læst][tuː; tə][ðə; ði][stɜːrn] [riˈælitiz] [ʌv; əv][laɪf] .

But	I	have	awakened	at	last	to	the	stern	realities	of	life	.
但	我	有	觉醒	在	最后的	到	这	船尾	现实	的	生活	.

但我最终还是认清了生活的残酷现实。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] , [pərˈhæps] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [fɔːr; fər][wiː; wi] [naʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['veri] [wɜːrst] .

It	is	better	,	perhaps	,	as	it	is	,	for	we	now	know	the	very	worst	.
它	是	更好的	,	也许	,	作为	它	是	,	为了	我们	现在	知道	这	非常	最差	.

或许这样更好，因为我们现在已经知道了最糟糕的情况。

[juː; jʊ] [wɪl] [bɪˈliːv] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] ['hɪd(ə)n] [ðə; ði] [truːθ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] ,

You	will	believe	me	when	I	say	that	if	I	have	hidden	the	truth	from	you	,
你	将要	相信	我	什么时候	我	说	那	如果	我	有	隐	这	真相	从	你	,

如果我隐瞒了真相，你就会相信我。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [fɪrd] [tuː; tə][veks][juː; jʊ] , [ɔːr] ['rendər] [juː; jʊ] [ʌnˈhæpi] , [waɪl] [jet]

it	was	because	I	feared	to	vex	you	,	or	render	you	unhappy	,	while	yet
它	曾是	因为	我	害怕	到	烦恼	你	,	或者	使成为	你	不开心	,	尽管	然而

[ðer; ðər][wʌz; wəz][hoʊp] .

there	was	hope	.
那里	曾是	希望	.

那是因为我害怕在你还抱有希望的时候，惹你生气或让你不开心。

[bʌt; bət] [naʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [ɔːl][ɪz]['oʊvər] , [ɔːl][ɪz][lɔːst] , [ɔːr] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] . "

But	now	,	"	he	added	,	"	all	is	over	,	all	is	lost	,	or	seems	to	be	.	"
但	现在	,	"	他	额外	,	"	全部	是	超过	,	全部	是	丢失的	,	或者	似乎	到	是	.	"

但他补充说："现在一切都结束了，一切都失去了，或者看起来是这样。"

" [neɪ] , [neɪ] , [maɪ] [gʊd] [oʊld] [frend] , " [kraɪd] ['rɪtʃərdz] ;

"	Nay	,	nay	,	my	good	old	friend	,	"	cried	Richards	;
"	不	,	不	,	我的	好的	老的	朋友	,	"	哭	理查兹	;

"不，不，我的老朋友，"理查兹喊道；

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] ['riːəli] [teɪk] [soʊ] ['gluːmi] [ə; eɪ] [vjuː] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] . "

"	you	must	not	really	take	so	gloomy	a	view	as	that	of	the	matter	.	"
"	你	必须	不是	真的	拿	所以	阴沉	一个	看法	作为	那	的	这	事情	.	"

"你不应该对这件事抱有如此悲观的看法。"

" [ðɪs] [grænd][oʊld] [haʊs] , " [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][nɑːt]

"	This	grand	old	house	,	"	continued	the	general	as	if	he	had	heard	him	not
"	这	盛大	老的	房子	,	"	持续	这	一般的	作为	如果	他	有	听到	他	不是

,

,

,

"这座宏伟的老房子，"将军继续说道，仿佛没听见他的话似的。

" [ðɪs] [ɪˈsteɪt] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ɪts] ['bjuːti] [ʌv; əv][doʊˈmeɪnz] ,

"	this	estate	,	with	all	its	beauty	of	domains	,
"	这	财产	,	和	全部	它是	美丽	的	域名	,

"这处庄园，拥有如此美丽的田园风光，

[ðæt] [wʌz; wəz] [prɪˈzentɪd] [tuː; tə][maɪ] ['ænsestərz] [baɪ] [tʃɑːrlz] [ðə; ði][fɜːrst] [hɪmˈself] , [wɪð; wɪθ][ɪts][lændz]

that	was	presented	to	my	ancestors	by	Charles	the	First	himself	,	with	its	lands
那	曾是	呈现	到	我的	祖先	经过	查尔斯	这	第一的	他自己	,	和	它是	土地

[ænd; ənd][ɪts] [leɪks] ,

and	its	lakes	,
和	它是	湖泊	,

那是查理一世亲自赐予我祖先的土地和湖泊。

[ɪts] ['gaːdnz] [ænd; ənd][ɪts] [triːz] ,

its	gardens	and	its	trees	,
它是	花园	和	它是	树木	,

它的花园和树木，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [praɪzd] [baɪ] [maɪ] ['fɑːðər] ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['aʊər; ɑːr] ['eɪnʃənt] [hoʊm]
and **which** **was** **prized** **by** **my** **father** **almost** **as** **much** **as** **our** **ancient** **home**
和 哪个 曾是 珍贵的 经过 我的 父亲 几乎 作为 很多 作为 我们的 古老的 家
[ɪn] [ðə; ði] ['haɪləndz] [ʌv; əv] ['skɑːtlənd] ,
in **the** **Highlands** **of** **Scotland** **,**
在 这 高地 的 苏格兰 ,

我父亲对它的珍视程度几乎与我们在苏格兰高地的古老家园不相上下。

[hæz; həz] [bɪn] ['weɪstɪd] , [hæz; həz] [bɪn] ['frɪtəd] [ə'weɪ] , [θruː] [maɪ] [ɪn'trɪnzɪk] ['fɑːli] . ”
has **been** **wasted** **,** **has** **been** **frittered** **away** **,** **through** **my** **intrinsic** **folly** **.** **”**
有 到过 浪费 , 有 到过 油炸 离开 , 通过 我的 固有的 蠢事 . ”

都被浪费了，都被我内在的愚蠢挥霍掉了。

“ [sɜːr] , [sɜːr] , ” [sed] ['rɪtʃərdz] , “ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [tuː] [hɑːrd] [ɑːn] [jɔːr'self] [naʊ] . ”
“ **Sir** **,** **sir** **,** **”** **said** **Richards** **,** **“** **you** **are** **too** **hard** **on** **yourself** **now** **.** **”**
“ 先生 , 先生 , ” 说 理查兹 , “ 你 是 也 难的 在 你自己 现在 . ”

“先生，先生，”理查兹说，“您现在对自己太苛刻了。”

“ [neɪ] , [maɪ] [gʊd] [frend] , [neɪ] ; [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [biː; bi] .
“ **Nay** **,** **my** **good** **friend** **,** **nay** **;** **that** **I** **cannot** **be** **.**
“ 不 , 我的 好的 朋友 , 不 ; 那 我 不能 是 .

“不，我的好朋友，不；我不可能那样。”

[juː; jʊ] [hæv; həv] ['evər] [bɪn] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['fæməli] ; [bʌt; bət] [aɪ] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ,
You **have** **ever** **been** **faithful** **to** **our** **family** **;** **but** **I** **repeat** **it** **before** **you** **,**
你 有 曾经 到过 忠实 到 我们的 家庭 ; 但 我 重复 它 前 你 ,

你一直忠于我们家；但我还是要再次向你重申：

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [maɪ] ['oʊnli] [sʌn] [ænd; ənd] ['dɔːtər] [hɪr] : [ðə; ði] [ɛ'steɪts] [ɑːr; ər] [lɔːst] [θruː] [maɪ]
and **before** **my** **only** **son** **and** **daughter** **here** **:** **the** **estates** **are** **lost** **through** **my**
和 前 我的 仅有的 儿子 和 女儿 这里 : 这 庄园 是 丢失的 通过 我的
[oʊn] ['fɑːli] ,
own **folly** **,**
自己的 蠢事 ,

在我唯一的儿子和女儿面前：这些财产都因我的愚蠢而丧失了。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [ˌɪmbə'sɪləti] , [ðə; ði] ['mædnəs] , ['rɪtʃərdz] , [ʌv; əv] [maɪ] [praɪd] .
and **through** **the** **imbecility** **,** **the** **madness** **,** **Richards** **,** **of** **my** **pride** **.**
和 通过 这 白痴 , 这 疯狂 , 理查兹 , 的 我的 自豪 .

理查兹，我的骄傲，以及由此而来的愚蠢和疯狂。

[naʊ] [ɪn] [ə; eɪ] ['mʌnθs] [taɪm] , [ɪf] [aɪ] [duː] [nɑːt] [peɪ] [ɔːf] [ðə; ði] ['mɔːrgɪdʒ] , ['kiːn] , [jʊr; jər] ['pɑːrtnər] ,
Now **in** **a** **month's** **time** **,** **if** **I** **do** **not** **pay** **off** **the** **mortgage** **,** **Keane** **,** **your** **partner** **,**
现在 在 一个 月份 时间 , 如果 我 做 不是 支付 离开 这 抵押 , 基恩 , 你的 伙伴 ,

基恩，你的合伙人，如果一个月后我还没还清房贷，

[wɪl] [fɔːr'kloʊz] .
will **foreclose** **.**
将要 取消抵押赎回权 .

将取消抵押品赎回权。

” [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ðæt] [dʒæk] [spræŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [siːt] [æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ]
” **It** **was** **at** **this** **moment** **that** **Jack** **sprang** **up** **from** **his** **seat** **as** **though** **a**
” 它 曾是 在 这 片刻 那 杰克 弹簧 向上 从 他的 座位 作为 尽管 一个
['sɜːrpənt] [hæd; həd] [stʌŋ] [hɪm; ɪm] .
serpent **had** **stung** **him** **.**
蛇 有 被蜇了 他 .

就在这时，杰克像被毒蛇蜇了一样，猛地从座位上跳了起来。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [fjuː] ['ræpɪd] [straɪdz] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [flɔːr] , [ðen] , [hɪz; ɪz]
He **took** **a** **few** **rapid** **strides** **up** **and** **down** **the** **floor** **,** **then** **,** **his**
他 采取 一个 很少 迅速的 步幅 向上 和 向下 这 地面 , 然后 , 他的

他在地板上快速地来回走了几步，然后，他的

['kɑ:mnəs] [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'gri:] [rɪ'stɔ:rd] , [hi:; hi] [kən'frʌntɪd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .

calmness	in	some	degree	restored	,	he	confronted	the	general	.
平静	在	一些	程度	恢复	,	他	面对	这	一般的	.

平静下来后，他与将军对峙。

“ [dɪd][ju:; jʊ] [seɪ] ['ki:n] [wʊd] [fɔ:r'kloʊz] , ['fɑ:ðər] — ['ki:n] ? ”

“	Did	you	say	Keane	would	foreclose	,	father	—	Keane	?	”
”	做过	你	说	基恩	会	取消抵押赎回权	,	父亲	—	基恩	?	”

“您刚才说基恩会取消抵押品赎回权，父亲——基恩？”

“ [aɪ] [sed] ['ki:n] , [bɔɪ] — ['grɪfɪn] , ['ki:n] , [ænd; ənd][ˌsi: 'oʊ] .

“	I	said	Keane	,	boy	—	Griffin	,	Keane	,	and	Co	.
”	我	说	基恩	,	男生	—	格里芬	,	基恩	,	和	合作	.

“我说的是基恩，小子——格里芬、基恩等人。”

[ðə; ði][oʊld][mæn] ['ki:n] [ɪz][maɪ]['oʊnli] ['kredɪtər] .

The	old	man	Keane	is	my	only	creditor	.
这	老的	男人	基恩	是	我的	仅有的	债权人	.

老基恩是我唯一的债主。

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'fekt] [ju:; jʊ][soʊ] ? ”

But	why	should	the	knowledge	of	this	affect	you	so	?	”
但	为什么	应该	这	知识	的	这	影响	你	所以	?	”

但为什么知道这件事会对你产生如此大的影响呢?

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , ['fɑ:ðər] — [ænd; ənd][oʊ] , [fər'gɪv] [ˌem 'i:] ,

“	Because	,	father	—	and	oh	,	forgive	me	,
”	因为	,	父亲	—	和	哦	,	原谅	我	,

“因为，父亲——哦，请原谅我，

[fɔ:r; fər][aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv][toʊld][ju:; jʊ] [bɪ'fɔ:r] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] ['hɑ:rtləs] [oʊld][mæn]

for	I	ought	to	have	told	you	before	—	because	the	heartless	old	man
为了	我	应该	到	有	讲述	你	前	—	因为	这	狠心	老的	男人

[hæz; həz] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [ɛ'steɪts] ;

has	been	playing	for	your	estates	;
有	到过	玩耍	为了	你的	庄园	;

因为我早该告诉你们——因为那个冷酷无情的老人一直在觊觎你们的财产;

[hi:; hi][hæz; həz] [wʌn] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] ['ru:ɪnd] [ju:; jʊ] .

he	has	won	,	and	he	has	in	a	manner	ruined	you	.
他	有	韩元	,	和	他	有	在	一个	方式	毁坏	你	.

他赢了，某种程度上也毁了你。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] ['^ə:ti] [hæz; həz] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] ['kru:ələ] [geɪm] [ðæn; ðən]['i:v(ə)n][hɪz; ɪz] :

But	his	daughter	Gerty	has	been	playing	a	crueller	game	than	even	his	:
但	他的	女儿	格蒂	有	到过	玩耍	一个	更残酷	游戏	比	甚至	他的	:

但他的女儿格蒂玩的游戏比他玩的还要残酷:

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] [wʌn] [maɪ] [hɑ:rt] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [wʌn] [ˌaɪ 'ti:] , ['hævɪŋ] [tɔ:rn][ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][ˌem 'i:] ,

she	has	won	my	heart	,	and	having	won	it	,	having	torn	it	from	me	,
她	有	韩元	我的	心	,	和	拥有	韩元	它	,	拥有	撕裂	它	从	我	,

她赢得了我的心，又在赢得它之后，将它从我身边夺走。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] ['træmpld] [ˌaɪ 'ti:] ['bli:dɪŋ] ['ʌndər] [fʊt] .

she	has	trampled	it	bleeding	under	foot	.
她	有	践踏	它	出血	在下面	脚	.

她把它踩得鲜血淋漓。

[aɪ][kæn; kən] ['nevər] [lʌv] [ə'gen] . ”

I	can	never	love	again	.	”
我	能	绝不	爱	再次	.	”

我再也无法爱了。

“ [maɪ] [bɔɪ] , [maɪ] [pʊr] [bɔɪ] , [ɪz] [ðɪs] [ɪn'di:d] [soʊ] ?
“ My boy , my poor boy , is this indeed so ?
” 我的 男生 , 我的 贫穷的 男生 , 是 这 的确 所以 ?

“我的孩子，我可怜的孩子，这真的是这样吗？”

[haʊ] [greɪt] [ɪz][jʊr; jər] ['sɑ:roʊ] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [maɪn] !
How great is your sorrow and suffering compared with mine !
如何 伟大的 是 你的 悲哀 和 痛苦 比较的 和 矿 !

与我的悲伤和痛苦相比，你的悲伤和痛苦是多么巨大啊！

[bɑ:] !
Bah !
呸 !

呸!

[let] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] [goʊ] .
let the estate go .
让 这 财产 去 .

把房产转让出去。

[aɪ][kʊd; kəd] [fi:l] ['hæpi] [naʊ] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd]
I could feel happy now without it could
我 可以 感觉 快乐的 现在 没有 它 可以

即使没有它，我现在也能感到快乐。

[aɪ]
I
我

我

[bʌt; bət] [bɪ'li:v] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [fər'get] [ðə; ði] ['hɑ:rtləs] [mɪŋks] [hu:] [hæz; həz] [derd] [tu:; tə] [geɪn]
but believe that you would forget the heartless minx who has dared to gain
但 相信 那 你 会 忘记 这 狠心 minx WHO 有 敢于 到 获得
[jʊr; jər] [lʌv] [ðen] [spɜ:rn] [ˌaɪ 'ti:] .
your love then spurn it .
你的 爱 然后 拒绝 它 .

但你相信你会忘记那个无情的妖妇，她胆敢赢得你的爱，然后又将她抛弃。

[ju:; jʊ] [wɪl] [fər'get] [hɜ:r; hər] ? ”
You will forget her ? ”
你 将要 忘记 她 ? ”

你会忘记她吗?

“ ['nevər] , ['fɑ:ðər] , ['nevər] ; [ðæt] [ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] .
“ Never , father , never ; that is impossible .
” 绝不 , 父亲 , 绝不 ; 那 是 不可能的 .

“父亲，绝不可能，绝不可能。”

[sɔ:rd] [ɪn][hænd][ɑ:n][ðə; ði]['bæt(ə)l] - [dek] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [si:k] [sə:'si:s] [ʌv; əv] ['sɑ:roʊ] , [bʌt; bət] [fər'get]
Sword in hand on the battle - deck I shall seek surcease of sorrow , but forget
剑 在 手 在 这 战斗 - 甲板 我 将 寻找 停止 的 悲哀 , 但 忘记
['lɪt(ə)l] ['^ə:ti] ['ki:n] ,
little Gerty Keane ,
小的 格蒂 基恩 ,

手持利剑，站在战舰甲板上，我将寻求摆脱悲伤，但会忘记小格蒂·基恩。

['nevər] , ['nevər] , ['nevər] !
never , never , never !
绝不 , 绝不 , 绝不 !

绝不，绝不，绝不!

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɔːrm] [hiːvd]

"	The	young	man	covered	his	face	with	his	hands	,	and	his	form	heaved
"	这	年轻的	男人	涵盖	他的	脸	和	他的	双手	,	和	他的	形式	喘息

[wɪð; wɪθ] [sə'prest] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

with	suppressed	emotion	,
和	被抑制	情感	,

“年轻人双手捂住脸，身体因压抑的情绪而剧烈起伏。”

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði]['kaɪndli] - ['hɑrtɪd] ['rɪtʃərdz] [kʊd; kəd][bʌt; bət] [lʊk] [ɑːn][ɪn] ['saɪləns] .

and	even	the	kindly	-	hearted	Richards	could	but	look	on	in	silence	.
和	甚至	这	亲切地	-	心地	理查兹	可以	但	看	在	在	沉默	.

就连心地善良的理查兹也只能默默地看着这一切。

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][kʊd; kəd][hiː; hi] [ə'duːs] [ðæt] [hæd; həd][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [ə'sweɪdʒ]

Not	a	word	of	consolation	could	he	adduce	that	had	the	power	to	assuage
不是	一个	单词	的	安慰	可以	他	引	那	有	这	力量	到	缓和

[griːf] [soʊ] [diːp] [æz; əz] [ðɪs] .

grief	so	deep	as	this	.
悲伤	所以	深的	作为	这	.

他找不到任何安慰的话语来抚慰这般深切的悲痛。

[noʊ][wʌn] [spoʊk] [fɔːr; fər] ['meni] ['mɪnɪts] — ['sɑːroʊ] [ɪz]['ɔːfntaɪmzˌɔːftəntaɪmz] [tuː] [diːp] [fɔːr; fər][wɜːrdz] —

No	one	spoke	for	many	minutes	—	sorrow	is	oftentimes	too	deep	for	words	—
不	一	辐	为了	许多	分钟	—	悲哀	是	经常	也	深的	为了	字	—

[bʌt; bət] ['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] [ɪn][ðə; ði][kɑːm] ,

but	higher	and	higher	in	the	calm	,
但	更高	和	更高	在	这	冷静的	,

好几分钟都没人说话——悲伤往往难以言表——但平静中，声音却越来越高。

[stɪl] ['gloʊmɪŋ] [roʊz][ðə; ði] ['blækˌbɜrdz] [noʊts][ʌv; əv] [lʌv] ,

still	gloaming	rose	the	blackbird's	notes	of	love	,
仍然	黄昏	玫瑰	这	黑鸟的	笔记	的	爱	,

暮色渐浓，黑鸟的求偶歌声再次响起。

['saʊndɪŋ] [hæf] [hɪ'sterɪk(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hæpinəs] [ænd; ənd][dʒɔɪ] .

sounding	half	hysterical	in	the	very	fulness	of	their	happiness	and	joy	.
听起来	一半	歇斯底里的	在	这	非常	充满	的	他们的	幸福	和	喜悦	.

他们欣喜若狂，甚至有些歇斯底里。

['dʒen(ə)rəl] [mə'kenzi] [roʊz] ['sloʊli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] ,

General	Mackenzie	rose	slowly	from	his	chair	,
一般的	麦肯齐	玫瑰	缓慢地	从	他的	椅子	,

麦肯齐将军缓缓从椅子上站了起来。

[ænd; ənd] [ə'proʊtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][sʌn] [pleɪst] [ə; eɪ]['kaɪndli][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

and	approaching	his	son	placed	a	kindly	hand	on	his	shoulder	.
和	接近	他的	儿子	放置	一个	亲切地	手	在	他的	肩膀	.

他走近儿子，和蔼地将手放在儿子的肩膀上。

“ [dɪr] [dʒæk] , ” [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] , “ [wiː; wi] [iːtʃ] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [left] [ˌjuː 'es] ,

“	Dear	Jack	,	”	he	said	slowly	,	“	we	each	have	something	left	us	,
“	亲爱的	杰克	,	”	他	说	缓慢地	,	“	我们	每个	有	某物	左边	我们	,

“亲爱的杰克，”他缓缓说道，“我们每个人都留下了一些东西，

[ə; eɪ] [neɪm] [ðæt] [hæz; həz] ['nevər] [jet] [bɪn] ['taːniʃt] ;

a	name	that	has	never	yet	been	tarnished	;
一个	姓名	那	有	绝不	然而	到过	失去光泽	;

一个从未蒙受污点的名声；

['aʊər; ɑːr]['klænzmən][hæv; həv]['evər] [bɪn] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['bætəlz] [væn] , [ɔːr]

our	clansmen	have	ever	been	found	in	the	battle's	van	,	or
我们的	氏族成员	有	曾经	到过	成立	在	这	战斗的	货车	,	或者

我们的族人总是出现在战斗的前线，或者

- [ɪn] [deθ] [leɪd] [loʊ] ,
' **In** **death** **laid** **low** **,**
- 在 死亡 铺设 低的 ,

“在死亡中沉沦，

[ðer; ðər] [bæks] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːld] , [ðer; ðər] [fiːt] [tuː; tə][ðə; ði][foʊ] .
Their **backs** **to** **the** **field** **,** **their** **feet** **to** **the** **foe** **.**
他们的 背部 到 这 场地 , 他们的 脚 到 这 敌人 .

他们背对球场，脚对着敌人。

- [wiː; wi][hæv; həv] [ðæt] [neɪm] , [dʒæk] [bɔɪ] ; [wiː; wi][hæv; həv] [ðæt] [feɪm] .
' **We** **have** **that** **name** **,** **Jack** **boy** **;** **we** **have** **that** **fame** **.**
- 我们 有 那 姓名 , 杰克 男生 ; 我们 有 那 名声 .

“我们有那个名字，杰克小子；我们有那个名声。”

[wiː; wi][hæv; həv]['aʊər; ɑːr] [ʌn'sʌlid] [swɔːdz] .
We **have** **our** **unsullied** **swords** **.**
我们 有 我们的 纯洁无瑕的 剑 .

我们拥有纯洁无瑕的宝剑。

[dʒæk] [læd] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [fər'get] . ”
Jack **lad** **,** **we** **shall** **forget** **.** **”**
杰克 小伙子 , 我们 将 忘记 . ”

杰克小子，我们会忘记的。

“ ['fɑːðər] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][traɪ] .
“ **Father** **,** **we** **shall** **try** **.**
“ 父亲 , 我们 将 尝试 .

“父亲，我们会尽力的。”

” [ænd; ənd][hænd] [met] [hænd][æz; əz] [aɪ] [met] [aɪ] .
” **And** **hand** **met** **hand** **as** **eye** **met** **eye** **.**
” 和 手 遇见 手 作为 眼睛 遇见 眼睛 .

“手与手相接，目光与目光相接。”

[ðə; ði] [tuː] [hæd; həd]
The **two** **had**
这 二 有

两人曾

[saɪnd] [ə; eɪ][kəm'pækt] , [ænd; ənd] [wel] [ðeɪ] [nuː] [wʌt] [ðæt] [kəm'pækt][wʌz; wəz] .
signed **a** **compact** **,** **and** **well** **they** **knew** **what** **that** **compact** **was** **.**
签名 一个 袖珍的 , 和 出色地 他们 知道 什么 那 袖珍的 曾是 .

他们签署了一份协议，而且他们很清楚这份协议的内容。

[dʒæk] [mə'kenzi] [sæt][ə'loʊn][ɪn][hɪz; ɪz]['bedruːm; 'bedrʊm] [ðæt] [naɪt] [lɔːŋ] ['æftər][hɪz; ɪz]['fɑːðər] [ænd; ənd]
Jack **Mackenzie** **sat** **alone** **in** **his** **bedroom** **that** **night** **long** **after** **his** **father** **and**
杰克 麦肯齐 卫星 独自的 在 他的 卧室 那 夜晚 长的 后 他的 父亲 和
['evri] [gest] [hæd; həd][rɪ'taɪərd] .
every **guest** **had** **retired** **.**
每一个 客人 有 退休 .

那天晚上，父亲和所有客人都已入睡很久之后，杰克·麦肯齐仍然独自一人坐在卧室里。

[ðə; ði] ['keɪsmənt] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] [waɪd] ['oʊpən] ,
The **casement** **window** **was** **wide** **open** **,**
这 窗扇 窗户 曾是 宽的 打开 ,

平开窗大开着。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [swiːt] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒuːn]['roʊziz][kʊd; kəd] [stiːl] [ɪn] ,
so **that** **the** **sweet** **breath** **of** **the** **June** **roses** **could** **steal** **in** **,**
所以 那 这 甜的 气息 的 这 六月 玫瑰 可以 偷 在 ,

好让六月玫瑰的芬芳悄悄渗入。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [wɪrd] [ˈtreməloʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈnaɪtɪŋgeɪl] [ˈsɪŋɪŋ] [ɪts] [lʌv] - [leɪ] [ɪn][æn; ən]

and	with	it	the	weird	tremolo	of	a	nightingale	singing	its	love	-	lay	in	an
和	和	它	这	诡异的	颤音	的	一个	夜莺	歌唱	它是	爱	-	躺	在	一个

[əˈdʒɔɪnɪŋ] [kɑːps] .

adjoining	copse	.
相邻的	矮林	.

伴随着此声的，是附近小树林里夜莺唱着情歌时发出的怪异颤音。

[ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] [wʌz; wəz] [ˈevriwer] , [ˈbeɪðɪŋ] [ðə; ði] [ˈflaʊər] - [bedz] , [ˈspɪrɪtʃuəˌlaɪzɪŋ] [ðə; ði] [triːz] ,

The	moonlight	was	everywhere	,	bathing	the	flower	-	beds	,	spiritualizing	the	trees	,
这	月光	曾是	到处	,	洗澡	这	花	-	床	,	精神化	这	树木	,

[ˈlaɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [græs] [laɪk] [snoʊ] ,

lying	on	the	grass	like	snow	,
说谎	在	这	草	喜欢	雪	,

月光洒满大地，照亮花坛，赋予树木灵动之美，如雪般覆盖在草地上。

[ænd; ənd] [ˈkæstɪŋ] [diːp] [ˈʃæˌdoʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kweɪnt] [ˈfɪgjərz] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ə; eɪ][ˈstætʃuː] ,

and	casting	deep	shadows	from	the	quaint	figures	of	many	a	statue	,
和	铸件	深的	阴影	从	这	古雅	数据	的	许多	一个	雕像	,

许多雕像古朴的身影投下深深的阴影，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [diːpər] [ˈʃædoʊ] [stɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmɔːsi] [ˈdaɪəl] - [stoʊn] .

and	a	deeper	shadow	still	from	the	mossy	dial	-	stone	.
和	一个	更深	阴影	仍然	从	这	苔藓	拨号	-	石头	.

苔藓覆盖的石钟投下更深的阴影。

[soʊ] [ɪnˈtent] [wʌz; wəz][dʒæk][ɪn][hɪz; ɪz][ˌædməˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɑːləm] [ˈbjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] ,

So	intent	was	Jack	in	his	admiration	of	the	solemn	beauty	of	the	scene	,
所以	意图	曾是	杰克	在	他的	钦佩	的	这	庄严	美丽	的	这	场景	,

杰克完全沉浸在对眼前庄严美景的欣赏之中。

[ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [nɑːt][hɪz; ɪz] [ˈtʃeɪmbər] [dɔːr] [ˈsloʊli] [ˈoʊpənɪŋ] ,

that	he	saw	not	his	chamber	door	slowly	opening	,
那	他	锯	不是	他的	房间	门	缓慢地	开幕	,

他没有看到自己的房门缓缓打开。

[nɔːr][ˈnoʊtɪd][ðə; ði] [ˈfɪgjər] [roʊbd] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fiːt] [ɪn] [waɪt] [ðæt] [ˈentərd] [ænd; ənd] [glaidid]

nor	noted	the	figure	robed	from	head	to	feet	in	white	that	entered	and	glided
也不	著名的	这	数字	身着长袍	从	头	到	脚	在	白色的	那	进入	和	滑翔

[tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

towards	him	.
向	他	.

他也没有注意到那个从头到脚都穿着白袍的人影走了进来，向他滑行而来。

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ][ˈspɪrɪt] ?

Was	it	a	spirit	?
曾是	它	一个	精神	?

是鬼魂吗?

[ɪf] [soʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [wʌn] .

If	so	,	it	was	a	very	beautiful	one	.
如果	所以	,	它	曾是	一个	非常	美丽的	一	.

如果真是这样，那一定是一个非常美丽的地方。

[ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈveri] [waɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈmuːnbiːmz] , [ðə; ði] [aɪz] [ˈveri] [sæd][ænd; ənd][dɑːrk] ,

The	face	was	very	white	in	the	moonbeams	,	the	eyes	very	sad	and	dark	,
这	脸	曾是	非常	白色的	在	这	月光	,	这	眼睛	非常	伤心	和	黑暗的	,

月光下，她的脸显得格外苍白，眼神悲伤而阴沉。

[ænd; ənd]['dɑːrkər] [stɪl] [ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv] ['weɪvɪŋ] [her] [ðæt] ['floʊtɪd] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʃəuldəz] .

and	darker	still	the	wealth	of	waving	hair	that	floated	over	the	shoulders	.
和	较暗	仍然	这	财富	的	挥手	头发	那	漂浮	超过	这	肩膀	.

而披散在肩上的浓密波浪般的秀发，颜色则更加深邃。

“ [dʒæk] !
“ Jack !
“ 杰克 !

“杰克!

” [dʒæk] ['stɑːrtɪd] [naʊ] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['kwɪkli] [raʊnd] .
” Jack started now , and looked quickly round .
” 杰克 开始 现在 , 和 看起来 迅速地 圆形的 .

杰克这才动身，迅速环顾四周。

[ðen]
Then
然后

然后

[ə; eɪ] ['hæpi] [smaɪl] [spred] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi][ə'roʊz][ænd; ənd][led][hɪz; ɪz]['sɪstər][tuː; tə][ə; eɪ]
a happy smile spread over his face as he arose and led his sister to a
一个 快乐的 微笑 传播 超过 他的 脸 作为 他 出现 和 引领 他的 姐姐 到 一个
[siːt] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .
seat by his side .
座位 经过 他的 边 .

他起身时脸上露出了幸福的笑容，领着妹妹在他身边坐下。

“ [soʊ] [laɪk] [oʊld] , [oʊld] [taɪmz] , ['flɔːrə] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ So like old , old times , Flora , ” he said .
“ 所以 喜欢 老的 , 老的 时代 , 弗洛拉 , ” 他 说 .

“就像以前一样，弗洛拉，”他说。

“ [soʊ] [laɪk] [oʊld] , [oʊld] [taɪmz] , [dʒæk] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .
“ So like old , old times , Jack , ” said she .
“ 所以 喜欢 老的 , 老的 时代 , 杰克 , ” 说 她 .

“杰克，感觉就像回到了过去一样，”她说。

[hiː; hi] [ræpt] [hɜːr; hər] [niːz] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [oʊld][grænt] - ['tɑːrtn] [plæd] .
He wrapped her knees in a great old Grant - tartan plaid .
他 包装 她 膝盖 在 一个 伟大的 老的 授予 - 格子呢 格子图案 .

他用一块古老的格兰特格子呢毯子裹住了她的膝盖。

“ [aɪ] [nuː] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [stɪl] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] ['hæpi] , [soʊ][aɪ] [keɪm] [tuː; tə]
“ I knew you were still up , and that you were not happy , so I came to
“ 我 知道 你 是 仍然 向上 , 和 那 你 是 不是 快乐的 , 所以 我 来了 到
[juː; jʊ] .
you .
你 .

“我知道你还没睡，而且你很不高兴，所以我来看你。”

[bʌt; bət] , [dʒæk] — ”
But , Jack — ”
但 , 杰克 — ”

但是，杰克——”

“ [jes] , [dɪr] . ”
“ Yes , dear . ”
“ 是的 , 亲爱的 . ”

“是的亲爱的。”

“ [smoʊk] . ”
“ Smoke . ”
“ 抽烟 . ”

“抽烟。”

“ [meɪ] [aɪ] ? ”
“ May I ? ”
” 可能 我 ? ”

“我可以? ”

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] . ”
“ You must . ”
” 你 必须 . ”

“你必须这样做。”

“ [stɪl] [mɔːr] [laɪk] ['oʊldən] [taɪmz] , ['flɔːrə] .
“ Still more like olden times , Flora .
” 仍然 更多的 喜欢 古老的 时代 , 弗洛拉 .

“弗洛拉，这里更像是旧时代。”

” [dʒæk] [lɪt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [paɪp] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] [hænd] .
” Jack lit up his pipe , and then he took his sister's hand .
” 杰克 点燃向上 他的 管道 , 和 然后 他 采取 他的 姐妹 手 .

杰克点燃烟斗，然后牵起妹妹的手。

“ [aɪm][glæd] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ðæt] [aɪ] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] ['brʌðər] . ”
“ I'm glad , ” he said , “ that I never had a brother . ”
“ 我是 高兴的 , ” 他 说 , “ 那 我 绝不 有 一个 兄弟 . ”

“我很庆幸，”他说，“我没有兄弟。”

“ [ænd; ənd][aɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ˌeɪ 'em] ['hæpi] [aɪ] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] ['sɪstər] . ”
“ And I , ” she said , “ am happy I never had a sister . ”
“ 和 我 , ” 她 说 , “ 是 快乐的 我 绝不 有 一个 姐姐 . ”

“而我，”她说，“很庆幸我没有姐妹。”

“ [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl][ɪn][ɔːl][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ɑːr; ər][wiː; wi][nɑːt] , [fləj] ? ”
“ We are all in all to each other , are we not , Flo ? ”
“ 我们 是 全部 在 全部 到 每个 其他 , 是 我们 不是 , 弗洛 ? ”

“我们彼此都是对方的一切，不是吗，弗洛？”

“ [ɔːl][ɪn][ɔːl] , [dʒæk] ; [ɪ'speʃəli] [naʊ] . ”
“ All in all , Jack ; especially now . ”
“ 全部 在 全部 , 杰克 ; 尤其 现在 . ”

“总而言之，杰克；尤其是现在。”

“ [ɑː] [jes] ; [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][lɔːst] ['^əːti] .
“ Ah yes ; now that I have lost Gerty .
“ 啊 是的 ; 现在 那 我 有 丢失的 格蒂 .

“啊，是的；现在我失去了格蒂。”

[ɑː] , [sis] !
Ah , siss !
啊 , 妹妹 !

啊，姐姐！

[juː; jʊ][nɔːr] ['eni] [wʌn] [els] [ɪn][ðə; ði] [waɪd] [wɜːrld] [kæn; kən] ['evər] [tel] [haʊ] ['dɪrli] [aɪ] [lʌvd] ,
you nor any one else in the wide world can ever tell how dearly I loved ,
你 也不 任何 一 别的 在 这 宽的 世界 能 曾经 告诉 如何 亲爱的 我 喜爱 ,

你，乃至全世界任何人都无法体会我有多么深爱着你。

[ænd; ənd] [stɪl] [lʌv] , [ðæt] ['feɪθləs] [gɜːrl] . ”
and still love , that faithless girl . ”
和 仍然 爱 , 那 不忠 女孩 . ”

依然爱着，那个不忠的女孩。

“ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [dʒæk] , [wɪl] [breɪk] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] ['mæri] [juː; jʊ] .
“ And she , Jack , will break her heart that she cannot marry you .
“ 和 她 , 杰克 , 将要 休息 她 心 那 她 不能 结婚 你 .

“杰克，她会因为不能嫁给你而伤心欲绝。”

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [hʌʃ] , [dʒæk] , [hʌʃ] !
That is what I came to tell you , Hush , Jack , hush !
那 是 什么 我 来了 到 告诉 你 , 嘘 , 杰克 , 嘘 !

这就是我来告诉你的，嘘，杰克，嘘！

[aɪ] [noʊ] [ɔːl][juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] ; [bʌt; bət]
I know all you would say ; but
我 知道 全部 你 会 说 ; 但

我知道你们会说什么；但是

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] [liːst] [ʌv; əv][ɔːl][duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ['^əːti] .
you do not understand women , and least of all do you understand Gerty .
你 做 不是 理解 女性 , 和 至少 的 全部 做 你 理解 格蒂 .

你不了解女人，更不了解格蒂。

[aɪ][duː] , [dʒæk] ; [jes] , [aɪ][duː] . ”
I do , Jack ; yes , I do . ”
我 做 , 杰克 ; 是的 , 我 做 . ”

“是的，杰克；是的，我愿意。”

“ ['sɪsi] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['ɜːrnɪstli] ,
“ Sissy , ” said the young man earnestly ,
“ 茜茜 , ” 说 这 年轻的 男人 切实 ,

“茜茜，”年轻人认真地说。

“ [ðə; ði] ['kruːələst] [θɪŋ] ['mɔːtəlz] [kæn; kən][biː; bi] ['gɪlti] [ʌv; əv][ɪz][tuː; tə] [ə'raʊz] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [tuː; tə]
“ the cruellest thing mortals can be guilty of is to arouse the dying to
“ 这 最残酷的 事物 凡人 能 是 有罪的 的 是 到 引起 这 垂死 到
['fiːlɪŋ] [ə'gen] ,
feeling again ,
感觉 再次 ,

“凡人所能犯下的最残忍的罪行，莫过于唤起垂死之人重新获得感觉。”

[wen] [ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] [deθ] [ɪz]['ɔːlmoʊst][pæst] .
when the bitterness of death is almost past .
什么时候 这 苦味 的 死亡 是 几乎 过去的 .

当死亡的痛苦即将过去。

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][soʊ][ˌʌn'kaɪnd] .
You would not be so unkind .
你 会 不是 是 所以 不友善 .

你不会这么刻薄的。

[juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] [reɪz] [hoʊps] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] ['sɜːrt(ə)nli]
You did not come here to raise hopes in my heart that would be as certainly
你 做过 不是 来 这里 到 增加 希望 在 我的 心 那 会 是 作为 当然
[duːmd] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [æz; əz] [ðæt] ['bluːmɪŋ] ['flaʊərz] [ʃæl; ʃəl] [feɪd] . ”
doomed to disappointment as that blooming flowers shall fade . ”
注定失败 到 失望 作为 那 盛开 花朵 将 褪色 . ”

你来到这里，不是为了在我心中燃起注定会失望的希望，就像盛开的花朵终将凋零一样。

“ [noʊ] , [dʒæk] , [noʊ] . [aɪ]['oʊnli] [keɪm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [pɔːr] [bɑːm] , [nɑːt][hoʊp] ,
“ No , Jack , no . I only came because I wanted to pour balm , not hope ,
“ 不 , 杰克 , 不 . 我 仅有的 来了 因为 我 通缉 到 倒 香脂 , 不是 希望 ,

“不，杰克，不。我来这里只是想抚慰人心，而不是带来希望。”

['ɪntuː][jʊr; jər] ['bliːdɪŋ] [hɑːrt] .
into your bleeding heart .
进入 你的 出血 心 .

直击你那颗滴血的心。

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl] ['^əːti] [kiːnz] ['stɔːri] , [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] [θɪŋk] [ðə; ði] ['veri] ,

I	came	to	tell	you	all	Gerty	Keane's	story	,	that	you	may	not	think	the	very	,
我	来了	到	告诉	你	全部	格蒂	基恩的	故事	,	那	你	可能	不是	思考	这	非常	,

我来给大家讲讲格蒂·基恩的故事，你们可能不会想到，

['veri] [wɜːrst] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .

very	worst	of	her	.
非常	最差	的	她	.

她最糟糕的一面。

['lɪs(ə)n] , [dʒæk] .

Listen	,	Jack	.
听	,	杰克	.

听着，杰克。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][sæt][ɪn] ['saɪləns] [fɔːr; fər] [kwaɪt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['æftər] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [hæd; həd]

"	The	young	man	sat	in	silence	for	quite	a	long	time	after	his	sister	had
"	这	年轻的	男人	卫星	在	沉默	为了	相当	一个	长的	时间	后	他的	姐姐	有

['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['^əːti] ['kiːn] ,

finished	the	story	of	Gerty	Keane	,
完成的	这	故事	的	格蒂	基恩	,

“妹妹讲完格蒂·基恩的故事后，那个年轻人沉默地坐了很久。”

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['fɑːndnəs] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['loʊnsəm] , ['frendləs] , [ænd; ənd] [ˌʌn'lʌvəbl]

and	of	her	fondness	for	her	lonesome	,	friendless	,	and	unlovable
和	的	她	喜爱	为了	她	寂寞	,	没有朋友	,	和	不讨人喜欢

['fɑːðər] ;

father	;
父亲	;

以及她对孤独、没有朋友、不讨人喜欢的父亲的深情；

[sæt] [geɪzɪŋ] [aʊt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['muːnlɪt] ['lændskeɪp] , [bʌt; bət] ['siːɪŋ] ['nʌθɪŋ] ; [sæt]

sat	gazing	out	upon	the	moonlit	landscape	,	but	seeing	nothing	;	sat
卫星	凝视	出去	之上	这	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	景观	,	但	看到	没有什么	;	卫星

[waɪl] [ðə; ði] ['naɪtənˌgeɪlz] [lɪlt] ,

while	the	nightingale's	lilt	,
尽管	这	夜莺的	轻快	,

他静静地凝望着月光下的景色，却什么也看不见；他静静地听着夜莺的歌声，

['pleɪntɪv] [ænd; ənd] [loʊ] [ɔːr] ['mɔːrnfəli] [swiːt] , ['bʌbld] ['tremjələsli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [groʊv] ,

plaintive	and	low	or	mournfully	sweet	,	bubbled	tremulously	from	the	grove	,
哀怨	和	低的	或者	悲伤地	甜的	,	冒泡	颤抖地	从	这	树林	,

[bʌt; bət] ['hɪrɪŋ] ['nʌθɪŋ] .

but	hearing	nothing	.
但	听力	没有什么	.

哀怨低沉或甜美的歌声从树林中颤抖地流淌而出，却无人听见。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] - ['fæʃnd] [ɑːrm] - [tʃer] ['snʌgəld] ['flɔːrə] , [hɜːr; hər] [aɪz]

And	in	the	shadow	of	the	old	-	fashioned	arm	-	chair	snuggled	Flora	,	her	eyes
和	在	这	阴影	的	这	老的	-	造型	手臂	-	椅子	依偎着	弗洛拉	,	她	眼睛

['restɪŋ] ['lʌvɪŋli] ,

resting	lovingly	,
休息	深情地	,

在老式扶手椅的阴影下，弗洛拉蜷缩着身子，眼神充满爱意地安睡着。

['wɪstfəli] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['brʌðɚz] [sæd] [bʌt; bət] ['hænsəm] [feɪs] .

wistfully	on	her	brother's	sad	but	handsome	face	.
怅然地	在	她	兄弟	伤心	但	英俊的	脸	.

她满怀惆怅地望着哥哥悲伤却英俊的脸庞。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [said] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .

At	last	he	sighed	and	turned	towards	her	.
在	最后的	他	叹了口气	和	转向	向	她	.

他终于叹了口气，转身看向她。

“ ['flɔːrə] ,

“	Flora	,
”	弗洛拉	,

“芙罗拉，

” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [fər'gɪv] ['^əːti] .

”	he	said	,	“	I'm	going	to	try	to	forgive	Gerty	.
”	他	说	,	“	我是	去	到	尝试	到	原谅	格蒂	.

他说：“我会试着原谅格蒂。”

[aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] [hoʊp] [aɪ] [wʌn] [deɪ] [meɪ] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [fər'gɪv] .

I'm	going	to	live	in	hope	I	one	day	may	be	able	to	forgive	.
我是	去	到	居住	在	希望	我	一	天	可能	是	有能力的	到	原谅	.

我将怀着希望生活下去，或许有一天我能原谅他们。

[dʒʌst] [tel] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] [aɪ] [wɪʃ] [hɜːr; hər] [ðæt] ['hæpinəs] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [wɪtʃ] [feɪt]

Just	tell	her	from	me	I	wish	her	that	happiness	with	another	which	fate
只是	告诉	她	从	我	我	希望	她	那	幸福	和	其他	哪个	命运

[hæz; həz] [dɪ'kriːd] [ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [biː; bi] [maɪ] [dʒɔɪ] [tuː; tə] [ɪm'pɑːrt] .

has	decreed	it	shall	never	be	my	joy	to	impart	.
有	颁布	它	将	绝不	是	我的	喜悦	到	传授	.

请代我向她转达我对她的祝福，希望她能与他人拥有命运注定的幸福，而我却永远无法将这份幸福带给她。

[tel] [hɜːr; hər] — [bʌt; bət] [ðer; ðər] !

Tell	her	—	but	there	!
告诉	她	—	但	那里	!

告诉她——但是那里！

[noʊ] [mɔːr] , ['flɔːrə] , [noʊ] [mɔːr] . ”

no	more	,	Flora	,	no	more	.	”
不	更多的	,	弗洛拉	,	不	更多的	.	”

够了，弗洛拉，够了。

“ ['spoʊkən] [laɪk] [maɪ] [oʊn] ['brʌðər] ; ['spoʊkən] [laɪk] [ə; eɪ] [truː] [ænd; ənd] [breɪv] [mə'kenzi] .

“	Spoken	like	my	own	brother	;	spoken	like	a	true	and	brave	Mackenzie	.
“	说	喜欢	我的	自己的	兄弟	;	说	喜欢	一个	真的	和	勇敢的	麦肯齐	.

“这话说得就像我亲兄弟说的；这话说得就像一个真正勇敢的麦肯齐说的。”

[kɪs] [ˌem 'iː] , [dʒæk] .

Kiss	me	,	Jack	.
吻	我	,	杰克	.

吻我，杰克。

[aɪm] [glæd] [aɪ] [keɪm] .

I'm	glad	I	came	.
我是	高兴的	我	来了	.

我很高兴我来了。

” [hiː; hi] [held] [hɜːr; hər] [hænd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ðer; ðər] , [ðə; ði] ['muːnbiːmz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɑːn] [bəuθ] .

”	He	held	her	hand	a	moment	there	,	the	moonbeams	shining	on	both	.
”	他	握住	她	手	一个	片刻	那里	,	这	月光	灼灼	在	两个都	.

他握着她的手，月光洒在他们两人身上，他们停留了一会儿。

“ [bʌt; bət] , ['flɔːrə] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [juː; jʊ] [tuː] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['stɔːri] . ”

“	But	,	Flora	,	”	he	said	,	“	you	too	have	a	little	story	.	”
“	但	,	弗洛拉	,	”	他	说	,	“	你	也	有	一个	小的	故事	.	”

“但是，弗洛拉，”他说，“你也有一个小故事。”

“ [jiː; ji] — [iːz] , [dʒæk] .
“ Ye — es , Jack .
“ 叶 — es , 杰克 .

“是的，杰克。”

” [hɜːr; hər] [hed] [druːpt] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪli] .
” Her head drooped like a lily .
” 她 头 下垂 喜欢 一个 百合 .

她的头像百合花一样垂了下来。

“ [ænd; ənd] , [sis] , [ˌaɪ 'tiː] — [ɪz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] — [dəunt]['tremb(ə)l][soʊ] , ['flɔːrə] — [wɪð; wɪθ][tɑːm] ?
“ And , siss , it — is connected with — don't tremble so , Flora — with Tom ?
“ 和 , 妹妹 , 它 — 是 连接 和 — 不 颤抖 所以 , 弗洛拉 — 和 汤姆 ?

“而且，妹妹，它——和——别那么害怕，弗洛拉——和汤姆有关吗？”

” [ðə; ði] ['muːnbiːmz] [ʃoʊn] [ɑːn][dʒæk][ə'loʊn] [naʊ] ;
” The moonbeams shone on Jack alone now ;
” 这 月光 闪耀 在 杰克 独自的 现在 ;

“现在月光只照在杰克身上；

[hɪz; ɪz]['sɪstər][hæd; həd]['stoʊlən]['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [tuː; tə][haɪd][hɜːr; hər] [blʌʃiz] .
his sister had stolen into the shadow to hide her blushes .
他的 姐姐 有 被盗 进入 这 阴影 到 隐藏 她 脸红 .

他的妹妹躲进阴影里，掩饰自己的羞红。

“ [gʊd] - [naɪt] [ə'gen] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , [ænd; ənd][soʊ] [went] ['glaɪdɪŋ] [ə'weɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [goʊst] .
“ Good - night again , ” she whispered , and so went gliding away like a beautiful ghost .
“ 好的 - 夜晚 再次 , ” 她 低声说道 , 和 所以 去 滑翔 离开 喜欢 一个 美丽的 鬼 .

“晚安，”她轻声说道，然后像美丽的幽灵一样飘走了。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['sɔːsi] “ - . ”
ON BOARD THE SAUCY “ TONNERAIRE . ”
在 木板 这 风骚的 “ - . ”

在风情万种的“托纳雷尔号”上。

“ [ɔː(r)] [ðə; ði] [waɪd] [weɪv] - ['swelɪŋ] ['oʊʃ(ə)n] ,
“ O'er the wide wave - swelling ocean ,
“ 超过 这 宽的 海浪 - 肿胀 海洋 ,

“越过波涛汹涌的广阔海洋，

[tɔːst] [ə'lɔːft][ɔːr] ['hʌmbld] [loʊ] —
Tossed aloft or humbled low —
抛掷 高空 或者 谦卑 低的 —

被高高举起或跌落谷底——

[æz; əz][tuː; tə] [fɪr] - [tɪz] [ɔːl][ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n] —
As to fear ' tis all a notion —
作为 到 害怕 - 的 全部 一个 概念 —

至于恐惧，那不过是一种感觉而已——

[wen] ['duːti] [kɔːlz] [wɪə(r)] [baʊnd] [tuː; tə][goʊ] .
When duty calls we're bound to go .
什么时候 责任 呼叫 是 边界 到 去 .

职责召唤，我们义不容辞。

〃 — ['dɪbdɪn] .
〃 — Dibdin .
〃 — 迪布丁 .

——迪布丁。

- [leɪ] [æt; ət] ['æŋkər] [dʒʌst] [ɔːf] [ðə; ði] [hoʊ] [ɪn] ['plɪməθ] [saʊnd] ,
Tonneraire lay at anchor just off the Hoe in Plymouth Sound ,
- 躺 在 锚 只是 离开 这 锄 在 普利茅斯 声音 ,

“雷霆号”停泊在普利茅斯湾霍伊角附近的锚地上。

[æz; əz] ['prɪti] [ə; eɪ] [krɑːft] [æz; əz] ['eni] ['seɪlər] [niːd] [ker] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] .
as pretty a craft as any sailor need care to look at .
作为 漂亮的 一个 工艺 作为 任何 水手 需要 关心 到 看 在 .

这是一艘非常漂亮的船，任何水手都值得欣赏。

['plɪməθ] [wʌz; wəz] [æn; ən] [æm'fɪbiəs] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pleɪs] ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ;
Plymouth was an amphibious sort of a place even in those days ;
普利茅斯 曾是 一个 水陆两用 种类 的 一个 地方 甚至 在 那些 天 ;

即使在当时，普利茅斯也是一个与世隔绝的地方；

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['lændzmən] [huː] [hæd; həd] ['evər] [bɪn] [ɪn] [bluː] ['wɔːtər] [ðæt] ,
and there was not a landsman who had ever been in blue water that ,
和 那里 曾是 不是 一个 土地管理者 WHO 有 曾经 到过 在 蓝色的 水 那 ,

而且，没有一个陆地人曾经到过深海，

['hævɪŋ] [wʌns] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɔːsi] - ,
having once caught sight of the saucy Tonneraire ,
拥有 一次 捕捉 视线 的 这 风骚的 - ,

曾有幸瞥见风流倜傥的托内雷尔，

[dɪd] [nɑːt] [stɑːp] [tuː; tə] [ster] [æt; ət] [ænd; ənd] [əd'maɪər] [hɜːr; hər] [æz; əz] [hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [hoʊ] .
did not stop to stare at and admire her as he crossed the Hoe .
做过 不是 停止 到 盯 在 和 钦佩 她 作为 他 交叉 这 锄 .

他过霍河时，没有停下来凝视欣赏她。

[sʌm; səm] , [ɪn'diːd] , ['iːv(ə)n] [sæt] ['kwaɪətli] [daʊn] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ʌp] [ðer; ðər] [paɪps] ,
Some , indeed , even sat quietly down and lighted up their pipes ,
一些 , 的确 , 甚至 卫星 悄悄 向下 和 照明 向上 他们的 管道 ,

确实有些人甚至静静地坐下来，点燃了烟斗。

[ðə; ði] ['betər] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ði] ['bɑːni] [ʃɪp] .
the better to consider the bonnie ship .
这 更好的 到 考虑 这 邦妮 船 .

这样才能更好地考虑这艘漂亮的船。

[lɔːŋ] [ænd; ənd] [loʊ] [ænd; ənd] [dɑːrk] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ə; eɪ] ['frɪgət] ,
Long and low and dark was she , and though a frigate ,
长的 和 低的 和 黑暗的 曾是 她 , 和 尽管 一个 护卫舰 ,

她又长又低又黑，虽然是一艘护卫舰，

[ðə; ði] [puːp] [wʌz; wəz] [nɑːt] [haɪ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['teɪkɪŋ] [laɪnz] [ʌv; əv] ['bjuːti] .
the poop was not high enough to interfere with her taking lines of beauty .
这 船尾 曾是 不是 高的 足够的 到 干扰 和 她 采取 线条 的 美丽 .

粪便的高度不足以影响她描绘美丽的线条。

[ʃiː; ʃi] ['kærid] ['splendɪd] [s'pɑːz] , [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['teɪpərɪŋ]
She carried splendid spars , and from their tapering
她 携带 灿烂 桅杆 , 和 从 他们的 逐渐变细

她携带了精美的桅杆，从它们的锥形部分可以看出

[haɪt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪlt] ['iːðər] [tuː; tə] [faɪt] [ɔːr][tuː; tə] [tʃeɪs] [ə; eɪ] ['flaɪɪŋ]
height **it** **was** **evident** **she** **was** **built** **either** **to** **fight** **or** **to** **chase** **a** **flying**
高度 它 曾是 明显 她 曾是 建造 任何一个 到 斗争 或者 到 追赶 一个 飞行
['frentʃmən] .
Frenchman **.**
法国人 .

从她的身高来看，很明显她要么是为战斗而生，要么是为追逐飞行的法国人而生。

[bʌt; bət][hɜːr; hər]['meɪnˌtɑːp] - ['gælənt] [mɑːsts][wɜːr; wər][æt; ət]['prez(ə)nt] [bɪ'loʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɪp]
But **her** **maintop** **-** **gallant** **masts** **were** **at** **present** **below** **,** **for** **the** **ship**
但 她 主顶 - 英勇 桅杆 是 在 展示 以下 , 为了 这 船
[wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] ['redi] [fɔːr; fər] [siː] .
was **not** **quite** **ready** **for** **sea** **.**
曾是 不是 相当 准备好 为了 海 .

但她的主桅顶桅目前还在下方，因为这艘船还没有完全做好出海的准备。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ɪ'nʌf] , [haʊ'evər] , [tuː; tə][get] [ə'weɪ] .
She **seemed** **impatient** **enough** **,** **however** **,** **to** **get** **away** **.**
她 似乎 不耐烦 足够的 , 然而 , 到 得到 离开 .

然而，她似乎很不耐烦，想要逃走。

[ðə; ði][wɪnd] [bluː] ['prɪti] [haɪ] , [raɪt] [ɪn][ɔːf][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] ,
The **wind** **blew** **pretty** **high** **,** **right** **in** **off** **the** **Channel** **,**
这 风 吹 漂亮的 高的 , 正确的 在 离开 这 渠道 ,

风力很大，直接从海峡吹来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['frɪgət] [dʒɜːrk] [ænd; ənd] [tʌgd] [æt; ət][hɜːr; hər] ['æŋkərz] [laɪk][ə; eɪ] [haʊnd] [ɑːn] [liːʃ]
and **the** **frigate** **jerked** **and** **tugged** **at** **her** **anchors** **like** **a** **hound** **on** **leash**
和 这 护卫舰 猛地一抖 和 拉扯 在 她 锚 喜欢 一个 猎犬 在 牵引绳
[ðæt] [lɔːŋz] [tuː; tə][biː; bi] [luːs] [ænd; ənd] [ə'weɪ] ['skaʊərɪŋ] [ðə; ði] [pleɪnz] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [geɪm] .
that **longs** **to** **be** **loose** **and** **away** **scouring** **the** **plains** **in** **search** **of** **game** **.**
那 长 到 是 松动的 和 离开 洗涤 这 平原 在 搜索 的 游戏 .

护卫舰猛地一拽锚，就像一只被拴着的猎犬渴望挣脱束缚，奔向平原寻找猎物。

['evriθɪŋ] [ɑːn] [bɔːrd] [wʌz; wəz] [tɔːt] [ænd; ənd] [trɪm] [ænd; ənd] [niːt] : [nɑːt][ə; eɪ][jɑːrd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
Everything **on** **board** **was** **taut** **and** **trim** **and** **neat** **:** **not** **a** **yard** **out** **of** **the**
一切 在 木板 曾是 紧绷 和 修剪 和 整洁的 : 不是 一个 院子 出去 的 这
[skwer] ,
square **,**
正方形 ,

船上的一切都整齐划一，一丝不苟：没有一丝偏差。

[nɑːt][ə; eɪ] [roʊp] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] , [ðə; ði] [deks] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz][oʊld]['aɪvəri] ,
not **a** **rope** **out** **of** **place** **,** **the** **decks** **as** **white** **as** **old** **ivory** **,**
不是 一个 绳索 出去 的 地方 , 这 甲板 作为 白色的 作为 老的 象牙 ,

一根绳子都摆放整齐，甲板洁白如古象牙。

[ðə; ði] ['pɑːlɪʃt] ['wʊdwɜːrk] ['glɪtərɪŋ] [laɪk] [glæs] , [ðə; ði] [bræs] [ɔːl] [goʊld] [ə'pærəntli] , [ðə; ði] ['gʌnz]
the **polished** **woodwork** **glittering** **like** **glass** **,** **the** **brass** **all** **gold** **apparently** **,** **the** **guns**
这 抛光 木工 闪闪发光 喜欢 玻璃 , 这 黄铜 全部 金子 显然 , 这 枪支
[laɪk] ['ebəni] ,
like **ebony** **,**
喜欢 乌木 ,

抛光的木制品闪闪发光，如同玻璃一般；黄铜制品似乎全是金色的；枪支则像乌木一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] ['lænjərd] [tɪl] [ðeɪ] [lʊkt] [laɪk] [kɔɪlz] [ʌv; əv] ['drɪvn] [snoʊ] .
and **the** **very** **lanyards** **pipeclayed** **till** **they** **looked** **like** **coils** **of** **driven** **snow** **.**
和 这 非常 挂绳 管道粘土 直到 他们 看起来 喜欢 线圈 的 驱动 雪 .

而那些挂绳也被黏土包裹得像卷起来的雪一样。

[poʊst] - ['kæptɪn] [mə'kenzi] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɑːn][ðə; ði] [puːp] - [dek] [ɔːl] [ə'loʊn] ,

Post	**-**	**Captain**	**Mackenzie**	**was**	**walking**	**to**	**and**	**fro**	**on**	**the**	**poop**	**-**	**deck**	**all**	**alone**	**,**
邮政	-	队长	麦肯齐	曾是	步行	到	和	弗	在	这	船尾	-	甲板	全部	独自的	,

麦肯齐船长下船后，独自一人在船尾甲板上来回踱步。

[bʌt; bət] ['kæstɪŋ] ['meni] [æn; ən] ['æŋkʃəs] [glæns] ['ʃɔːrwərdz] ,

but	**casting**	**many**	**an**	**anxious**	**glance**	**shorewards**	**,**
但	铸件	许多	一个	焦虑的	瞥一眼	向岸	,

但他不时焦虑地向岸边投去目光，

[ɔːr] ['ʌpwərdz] [æt; ət][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [sʌn] [ðæt] [suːn] [wʊd] [sɪŋk] ['oʊvər][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊdɪd]

or	**upwards**	**at**	**the**	**evening**	**sun**	**that**	**soon**	**would**	**sink**	**over**	**the**	**beautiful**	**wooded**
或者	向上	在	这	晚上	太阳	那	很快	会	下沉	超过	这	美丽的	树木繁茂的

['kɔːrnɪʃ] [hɪlz] .

Cornish	**hills**	**.**
康沃尔郡	丘陵	.

或者抬头仰望即将沉入美丽的康沃尔郡林木葱郁山丘的夕阳。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][boʊt] ['kʌmɪŋ] [aʊt] ['jɑːndər] [naʊ] , [sɜːr] , ” [sed] [ðə; ði] ['sɪgnəlmən] .

“	**There's**	**a**	**boat**	**coming**	**out**	**yonder**	**now**	**,**	**sir**	**,**	**”**	**said**	**the**	**signalman**	**.**
“	有	一个	船	未来	出去	远处	现在	,	先生	,	”	说	这	信号兵	.

“先生，那边有艘船驶来，”信号员说。

“ [ɑː] ! [ɪz][ðer; ðər] , ['wɪlsn] ?

“	**Ah**	**!**	**is**	**there**	**,**	**Wilson**	**?**
“	啊	!	是	那里	,	威尔逊	?

“啊！威尔逊在吗？”

[wel] , [preɪ] ['hev(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst] [luː'tenənt] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv]

Well	**,**	**pray**	**Heaven**	**it**	**may**	**be**	**the**	**first**	**lieutenant**	**,**	**and**	**that**	**he**	**may**	**have**
出色地	,	祈祷	天堂	它	可能	是	这	第一的	中尉	,	和	那	他	可能	有

[hæd; həd] [lʌk] .

had	**luck**	**.**
有	运气	.

但愿老天保佑，希望是那位中尉，希望他运气好。

” ['twenti] ['mɪnɪts] ['æftərwərdz] , [tɑːm] ['fɛrli] , [luː'tenənt] [ɪn][hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz]['neɪvi] , [bʌt; bət]

”	**Twenty**	**minutes**	**afterwards**	**,**	**Tom**	**Fairlie**	**,**	**lieutenant**	**in**	**his**	**Majesty's**	**navy**	**,**	**but**
”	二十	分钟	然后	,	汤姆	费尔利	,	中尉	在	他的	陛下的	海军	,	但

['æktɪŋ] - [kə'mændər] ['ʌndər] ['kæptɪn] [mə'kenzi] ,

acting	**-**	**commander**	**under**	**Captain**	**Mackenzie**	**,**
表演	-	指挥官	在下面	队长	麦肯齐	,

“二十分钟后，汤姆·费尔利，皇家海军中尉，但担任麦肯齐上校的代理指挥官，

[wʌz; wəz] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['kʌtər] .

was	**alongside**	**in**	**the**	**first**	**cutter**	**.**
曾是	旁边	在	这	第一的	刀具	.

当时就在第一艘巡逻艇上。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə'loʊn] , [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['ʌðər] ['ɑːfəsərz][wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

He	**was**	**not**	**alone**	**,**	**for**	**several**	**other**	**officers**	**were**	**with**	**him**	**,**
他	曾是	不是	独自的	,	为了	一些	其他	警官	是	和	他	,

他并非孤身一人，还有其他几名警官与他在一起。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm]['aʊər; ɑːr][oʊld] [frend] - .

and	**among**	**them**	**our**	**old**	**friend**	**M'Hearty**	**.**
和	之中	他们	我们的	老的	朋友	-	.

其中也包括我们的老朋友 M'Hearty。

[dʒæk] ['welkəmd] [ðə; ði] ['lætər] , ['fɪgjərətɪvli] ['spiːkɪŋ] , [wɪð; wɪθ]['oʊpən][ɑːrmz] , [ðen] [went] [tuː; tə]

Jack	welcomed	the	latter	,	figuratively	speaking	,	with	open	arms	,	then	went	to
杰克	欢迎	这	后者	,	比喻意义上	请讲	,	和	打开	武器	,	然后	去	到

[hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['kæbɪn] ,

his	private	cabin	,
他的	私人的	舱	,

杰克张开双臂（比喻意义上）欢迎了后者，然后回到了自己的私人小屋。

[ə'kʌmpənid] [baɪ][tɑːm] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɑːn] [ʃɔːr] [ɑːn]['duːti] [sɪns] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] .

accompanied	by	Tom	,	who	had	been	on	shore	on	duty	since	early	morning	.
伴随	经过	汤姆	,	WHO	有	到过	在	支撑	在	责任	自从	早期的	早晨	.

陪同他的是汤姆，他从清晨起就在岸上值班。

“ [sɪt] [daʊn] , [tɑːm] .

“	Sit	down	,	Tom	.
“	坐	向下	,	汤姆	.

“坐下，汤姆。”

[naʊ] [wɪə(r)] [ɔːf] [ðə; ði]['kwɔːrtər] - [dek] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər] ['serəmoʊni] .

Now	we're	off	the	quarter	-	deck	there	is	no	need	for	ceremony	.
现在	是	离开	这	四分之一	-	甲板	那里	是	不	需要	为了	仪式	.

现在我们已经离开了后甲板，没有必要再举行任何仪式了。

[juː; jʊ] [lʊk] ['taɪərd][ænd; ənd] [stɑːrvd] .

You	look	tired	and	starved	.
你	看	疲劳的	和	饥饿	.

你看上去又累又饿。

[help] [jɔːr'self] [tuː; tə] [waɪn] [ænd; ənd] ['bɪskɪts] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [seɪ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd] .

Help	yourself	to	wine	and	biscuits	there	before	you	say	a	single	word	.
帮助	你自己	到	葡萄酒	和	饼干	那里	前	你	说	一个	单身的	单词	.

在你开口说话之前，先去那里享用葡萄酒和饼干吧。

” [tɑːm] [pɔːd] [aʊt] [ə; eɪ] [glæs] , ['smaɪlɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] .

”	Tom	poured	out	a	glass	,	smiling	as	he	did	so	.
”	汤姆	倾倒	出去	一个	玻璃	,	微笑	作为	他	做过	所以	.

汤姆一边倒酒，一边微笑着。

“ [ɑː] ! ” [kraɪd] [dʒæk] , “ [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [gʊd] [nuːz] . ”

“	Ah	!	”	cried	Jack	,	“	I	know	you	have	good	news	.	”
“	啊	!	”	哭	杰克	,	“	我	知道	你	有	好的	消息	.	”

“啊！”杰克喊道，“我知道你有好消息要告诉你。”

“ [eɪ] , [dʒæk] , [lɑːts][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

“	Ay	,	Jack	,	lots	of	it	.
“	哎	,	杰克	,	很多	的	它	.

“哎，杰克，很多。”

[aɪv] [bɪn] ['evriwer] [ænd; ənd] [aɪv] [dʌn] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd] [aɪv] [hæd; həd] [gʊd] [lʌk] [ɪn]

I've	been	everywhere	and	I've	done	everything	,	and	I've	had	good	luck	in
我已经	到过	到处	和	我已经	完毕	一切	,	和	我已经	有	好的	运气	在

[ðə; ði] [hoʊl] . ”

the	whole	.	”
这	所有的	.	”

我去过很多地方，做过很多事，总的来说我的运气还不错。

“ [weɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [tɑːm] . — ['stuːərd] ! ”

“	Wait	a	moment	,	Tom	.	—	Steward	!	”
“	等待	一个	片刻	,	汤姆	.	—	管家	!	”

“等一下，汤姆——管家！”

“ [eɪ] , [eɪ] , [sɜːr] . ”
“ Ay , ay , sir . ”
“ 哎 , 哎 , 先生 . ”

“是，是，先生。”

“ [aɪm] [ɪn'geɪdʒd] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst][hæf] - ['aʊər] [ən'les] ['eni] [wʌn] [dɪ'zaɪɜ-z] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][ɑːn]['duːti] .
“ I'm engaged for the next half - hour unless any one desires to see me on duty .
“ 我是 已订婚的 为了 这 下一个 一半 - 小时 除非 任何 一 欲望 到 看 我 在 责任 .
— [naʊ] ,
— Now ,
— 现在 ,

“接下来的半小时我都有事，除非有人想见我值班。”——现在，

[tɑːm] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [laɪt] [maɪ] [paɪp] .
Tom , I shall light my pipe .
汤姆 , 我 将 光 我的 管道 .

汤姆，我要点烟斗了。

['fɑːloʊ] [maɪ][ɪg'zæmp(ə)l] .
Follow my example .
跟随 我的 例子 .

效仿我的做法。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɒnts] [æn; ən] ['aʊər] [tuː; tə] ['dɪnər] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] [gest] [tuː; tə] - [naɪt] .
It wants an hour to dinner , and you are my guest to - night .
它 想要 一个 小时 到 晚餐 , 和 你 是 我的 客人 到 - 夜晚 .

晚餐还有一小时，你今晚是我的客人。

[noʊ][wʌn] [els] [seɪv] ['aʊər; ɑːr] [tuː] [selvz] [ænd; ənd] - , [aɪ] [bɪ'liːv] . ”
No one else save our two selves and M'Hearty , I believe . ”
不 一 别的 节省 我们的 二 自我 和 - , 我 相信 . ”

我相信，除了我们俩和M'Hearty之外，应该没有其他人了。

“ [wel] , [dʒæk] , ” [sed] [tɑːm] ['fɛrli] , ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [smoʊkt] [ɪn] ['saɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː]
“ Well , Jack , ” said Tom Fairlie , after he had smoked in silence for a few
“ 出色地 , 杰克 , ” 说 汤姆 费尔利 , 后 他 有 熏制 在 沉默 为了 一个 很少
['moʊmənts] ,
moments ,
时刻 ,

“好吧，杰克，”汤姆·费尔利沉默地抽了一会儿烟后说道。

“ [fɜːrst][aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði][pɔːrt] - ['ædmɜ-əlz] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd] [sɔː] ['sekrəteri] [bɪŋ] .
“ first I went to the port - admiral's office and saw Secretary Byng .
“ 第一的 我 去 到 这 港口 - 海军上将的 办公室 和 锯 秘书 宾 .

“我先去了港口海军上将办公室，见到了宾部长。”

[hiː; hi] [noʊz] ['evriθɪŋ] .
He knows everything .
他 知道 一切 .

他什么都知道。

[toʊld][ˌem 'iː][jʊr; jər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [gə'zɛtɪd] , [ænd; ənd] [wʊd] [seɪl][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kə'mænd] [ɪn][ə; eɪ]
Told me your father was gazetted , and would sail with his command in a
[fjuː] [mʌnθs] - [taɪm] . ”
few months ' time . ”
很少 几个月 - 时间 . ”

他告诉我你父亲已被正式任命，几个月后将率领舰队出海。

“ ['glɔːriəs] [nuːz] , [tɑːm] .
“ Glorious news , Tom .
“ 辉煌 消息 , 汤姆 .

“真是个好消息，汤姆。”

[haʊ] [pliːzd] ['fɑːðər] [wɪl] [biː; bi] ! ”
How pleased father will be ! ”
如何 高兴 父亲 将要 是 ! ”

父亲该有多高兴啊!

“ [bɪŋ] [toʊld][ˌem ˈiː] ['fɜːrðər] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst][get] [men] [tuː; tə] [fɪl] [ʌp]['aʊər; ɑːr] ['kɑːmplɪment] ,
“ Byng told me further that we must get men to fill up our complement ,
” 宾 讲述 我 更远 那 我们 必须 得到 男人 到 充满 向上 我们的 补充 ,
[ænd; ənd] ['fɪfti] ['oʊvər] ,
and fifty over ,
和 五十 超过 ,

宾格还告诉我，我们必须招募人手来填补我们的编制，而且至少要五十人以上。

[baɪ] [hʊk] [ɔːr][baɪ] [krʊk] . ”
by hook or by crook . ”
经过 钩 或者 经过 骗子 . ”

不择手段。”

“ ['fɪfti] ['oʊvər] !
“ Fifty over !
” 五十 超过 !

“五十多分！”

[ðæt] [miːnz] ['faɪtɪŋ] , [tɑːm] .
that means fighting , Tom .
那 方法 斗争 , 汤姆 .

那就意味着战斗，汤姆。

[goʊ][ɑːn] . ”
Go on . ”
去 在 . ”

继续。”

“ [ðə; ði] [hʊk] [ænd; ənd] [krʊk] [miːnz] [prɛsmənt] , [dʒæk] . ”
“ The hook and crook means pressment , Jack . ”
” 这 钩 和 骗子 方法 压力 , 杰克 . ”

“钩子和弯刀意味着压迫，杰克。”

“ [wel] , [wel] , [aɪ][dəunt][laɪk][ˌaɪ ˈtiː] ; [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] .
“ Well , well , I don't like it ; but it is all for the good of the service .
” 出色地 , 出色地 , 我 不 喜欢 它 ; 但 它 是 全部 为了 这 好的 的 这 服务 .

“好吧，好吧，我不喜欢这样；但这都是为了服务好。”

[hiːv] [raʊnd] , [tɑːm] . ”
Heave round , Tom . ”
举 圆形的 , 汤姆 . ”

转身，汤姆。

“ [ðen] [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] .
“ Then I went to the post - office .
” 然后 我 去 到 这 邮政 - 办公室 .

然后我就去了邮局。

[slaɪ][dɔːg] , [ˌeɪ ˈem][aɪ] ?
Sly dog , am I ?
狡猾 狗 , 是 我 ?

我真是个狡猾的家伙，对吧?

[wel] , [pərˈhæps] .
Well , perhaps .
出色地 , 也许 .

或许吧。

[ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] ['flɔːrə] , [ænd; ənd] [wʌn] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .

A	letter	from	Flora	,	and	one	for	you	.
一个	信	从	弗洛拉	,	和	一	为了	你	.

一封来自弗洛拉的信，还有一封给你的信。

" [dʒæk] [tɔːr] [hɪz; ɪz] ['oʊpən] .

"	Jack	tore	his	open	.
"	杰克	撕裂	他的	打开	.

杰克把他的伤口撕开了。

“ [waɪ] , [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [wɪð; wɪθ] [dɪr] [oʊld] ['fɑːðər] [spens] [æt; ət] ['tɔː'kiː] , [tɑːm] .

“	Why	,	she	has	gone	to	live	with	dear	old	Father	Spence	at	Torquay	,	Tom	.
"	为什么	,	她	有	已消失	到	居住	和	亲爱的	老的	父亲	斯宾塞	在	托基	,	汤姆	.

"

"
"

“汤姆，她去托基和亲爱的老斯宾塞神父一起生活了。”

“ [jes] , [dʒæk] , [tɪl] [ðə; ði] [wɔːr] [ɪz] ['oʊvər] .

“	Yes	,	Jack	,	till	the	war	is	over	.
"	是的	,	杰克	,	直到	这	战争	是	超过	.

“是的，杰克，直到战争结束。”

[ðen] , [ɪf] [gɑːd] [bʌt; bət] [spɛəz] [juː 'es] [ɔːl] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [jʊr; jər] ['brʌðər] . "

Then	,	if	God	but	spares	us	all	,	I	shall	be	your	brother	.	"
然后	,	如果	上帝	但	备件	我们	全部	,	我	将	是	你的	兄弟	.	"

“如果上帝饶恕我们所有人，我将成为你的兄弟。”

“ [dɪr] [gɜːrl] , " [sed] [dʒæk] .

“	Dear	girl	,	"	said	Jack	.
"	亲爱的	女孩	,	"	说	杰克	.

“亲爱的姑娘，”杰克说。

“ [ɑː] , [tɑːm] , [wʌt] [ə; eɪ] ['noʊb(ə)l] ['kɜːrɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [pə'zesiz] !

“	Ah	,	Tom	,	what	a	noble	courage	she	possesses	!
"	啊	,	汤姆	,	什么	一个	高贵	勇气	她	拥有	!

“啊，汤姆，她拥有多么高尚的勇气啊！”

[juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [kæn; kən] [miːt] [ðə; ði] [foʊ]

You	and	I	can	meet	the	foe
你	和	我	能	见面	这	敌人

你我都能与敌人交锋

[feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [ænd; ənd] [faɪt] [wel] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] ['ʌndər] [ɪk'saɪtmənt] .

face	to	face	and	fight	well	;	but	that	is	under	excitement	.
脸	到	脸	和	斗争	出色地	;	但	那	是	在下面	激动	.

面对面交锋，打得不错；但这都是在激动的情况下。

[bʌt; bət] [dɪr] ['flɔːrə] ['niːdɪd] [mɔːr] ['kɜːrɪdʒ] [ðæn; ðən] ['aʊərz] [tuː; tə] [liːv] ['græntli] [hɔːl] [soʊ] ['breɪvli]

But	dear	Flora	needed	more	courage	than	ours	to	leave	Grantley	Hall	so	bravely
但	亲爱的	弗洛拉	需要	更多的	勇气	比	我们的	到	离开	格兰特利	大厅	所以	勇敢地

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] .

as	she	did	.
作为	她	做过	.

但亲爱的弗洛拉需要比我们更大的勇气才能如此勇敢地离开格兰特利庄园。

['nevər] [ə; eɪ] [ter; tɪ(ə)r] , [tɑːm] , ['nevər] [ə; eɪ] [ter; tɪ(ə)r] ; [ænd; ənd] [aɪ] ['iːv(ə)n] [sɔː] [maɪ] ['fɑːðɚz] [aɪz] [wet] .

Never	a	tear	,	Tom	,	never	a	tear	;	and	I	even	saw	my	father's	eyes	wet	.
绝不	一个	撕	,	汤姆	,	绝不	一个	撕	;	和	我	甚至	锯	我的	父亲的	眼睛	湿的	.

汤姆，你一滴眼泪都没有，你一滴眼泪都没有；我甚至看到我父亲的眼眶湿润了。

[ɑː] [wel] .
Ah well .
啊 出色地 .

唉。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈfɔːrtʃən] [ʌv; əv][wɔːr] .
It is the fortune of war .
它 是 这 财富 的 战争 .

这就是战争的命运。

[haɪ; heɪ] - [hoʊ] ! ”
Heigh - ho ! ”
身高 - 何 ! ”

嘿哟!

“ [tʃɪr] [ʌp] , [dʒæk] .
“ Cheer up , Jack .
“ 欢呼 向上 , 杰克 .

“振作起来，杰克。”

[ˈsʌmhaʊ] , [maɪ] [frend] , [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ˈgræntli] [hɔːl] [wɪl] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [məˈkɛnziz] [jet]
Somehow , my friend , I think that Grantley Hall will come back to the Mackenzies yet
不知何故 , 我的 朋友 , 我 思考 那 格兰特利 大厅 将要 来 后退 到 这 麦肯齐 然而
. ”
. ”
. ”

朋友，我总觉得格兰特利庄园最终还会回到麦肯齐家族手中。

“ [ɑː] , [ˈnevər] , [tɑːm] , [ˈnevər] !
“ Ah , never , Tom , never !
“ 啊 , 绝不 , 汤姆 , 绝不 !

“啊，绝不，汤姆，绝不！”

[ðə; ði] [dɪr] [oʊld] [pleɪs] [wer] [ˈflɔːrə][ænd; ənd][aɪ] [spent] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈtʃaɪldhʊd] ,
The dear old place where Flora and I spent our childhood ,
这 亲爱的 老的 地方 在哪里 弗洛拉 和 我 花费 我们的 童年 ,

我和弗洛拉度过童年的那个亲爱的老地方，

[ˈoʊnli][tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [æt; ət][læst][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈklʌtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈplɔːzəb(ə)l] [ˈskɪnflɪnt]
only to think it should come at last into the clutches of the plausible skinflint
仅有的 到 思考 它 应该 来 在 最后的 进入 这 离合器 的 这 合情合理 吝啬鬼
[ˈkiːn] ;
Keane ;
基恩 ;

没想到它最终竟然落入了看似节俭的基恩手中；

[ðə; ði] [ˈfɑːðər] , [ðoʊ] , [ʌv; əv] — [bʌt; bət][goʊ][ɑːn] , [tɑːm] , [goʊ][ɑːn] . ”
the father , though , of — but go on , Tom , go on . ”
这 父亲 , 尽管 , 的 — 但 去 在 , 汤姆 , 去 在 . ”

虽然是父亲——但是，汤姆，继续，继续。”

“ [aɪ][nekst] [sɔː] [tuː] [ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] - [ˈseɪləz] - [frend] - [pərˈsweɪʒ(ə)n] . ”
“ I next saw two gentlemen of the ' sailors ' friend ' persuasion . ”
“ 我 下一个 锯 二 先生们 的 这 - 水手们 - 朋友 - 劝说 . ”

“接下来，我遇到了两位信奉‘水手之友’理念的先生。”

“ [krɪmps] ? [ˈskaʊndrəlz] ! ”
“ Crimps ? Scoundrels ! ”
“ 压接 ? 无赖 ! ”

“卑鄙小人？无赖！”

“ [wel] , ['enihaʊ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [gʊd] [fɔːr; fər] ['fɔːrti] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] . ”
“ Well , anyhow , they are good for forty between them . ”
“ 出色地 , 无论如何 , 他们 是 好的 为了 四十 之间 他们 . ”

“总之，他们俩加起来能挣四十块。”

“ ['brɑːvoʊ] !
“ Bravo !
“ Bravo !

“太棒了！ ”

[θɪŋz] [ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] [ʌp] .
Things are looking up .
事物 是 寻找 向上 .

情况正在好转。

[wʌt] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] ['feloʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [tɑːm] !
What a capital fellow you are , Tom !
什么 一个 首都 同伴 你 是 , 汤姆 !

汤姆，你真是个好人！

[bʌt; bət] , [steɪ] ; [let][ˌem 'iː] ['rekən] .
But , stay ; let me reckon .
但 , 停留 ; 让 我 估计 .

但是，请留下，让我考虑一下。

[wiː; wi] [stɪl] [wɑːnt] ['twenti] [mɔːr] . ”
We still want twenty more . ”
我们 仍然 想 二十 更多的 . ”

我们还想要二十个。”

“ [ænd; ənd] [ðiːz] , [dʒæk] , [ʃæl; ʃəl][biː; bi][noʊ] [mɪr] [tɑːp]['hæmpərz] , [aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] .
“ And these , Jack , shall be no mere top hampers , I can assure you .
“ 和 这些 , 杰克 , 将 是 不 仅仅 顶部 礼篮 , 我 能 保证 你 .

“杰克，我可以向你保证，这些绝不仅仅是顶级礼篮。”

[aɪ][hæv; həv] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə] [leɪ] [hændz][ɑːn] [ˌfɪf'tiːn] [æt; ət] [liːst] [ʌv; əv] ['θɜːroʊ] [der] - ['eni] - [θɪŋz]
I have arranged to lay hands on fifteen at least of thorough dare - any - things
我 有 安排 到 躺 双手 在 十五 在 至少 的 彻底 敢 - 任何 - 事物
— ['fɛloʊz]
— fellows
— 伙伴们

我已经安排至少抓捕十五名胆大妄为、无所畏惧的家伙。

[huː] [lʊk] [ə'pɑːn] ['faɪtɪŋ] [æz; əz] [mɪr] [fʌn] ,
who look upon fighting as mere fun ,
WHO 看 之上 斗争 作为 仅仅 乐趣 ,

那些把打架仅仅当作消遣的人，

[ænd; ənd][kæn; kən] [feɪs] [ðə; ði] ['biləuz] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['tæk(ə)l][ə; eɪ][foʊ] . ”
and can face the billows as well as tackle a foe . ”
和 能 脸 这 波澜 作为 出色地 作为 处理 一个 敌人 . ”

既能直面巨浪，也能战胜敌人。”

“ [juː; jʊ] ['ɪntrəst] [ˌem 'iː] .
“ You interest me .
“ 你 兴趣 我 .

“你引起了我的兴趣。”

[proʊ'siːd] . ”
Proceed . ”
继续 . ”

继续。”

“ [wʌt] [seɪ] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['paiərits] , [ðen] ? ”
“ What say you to pirates , then ? ”
“ 什么 说 你 到 海盗 , 然后 ? ”

那么，你对海盗有什么看法?

“ [kʌm] , [kʌm] , [tɑːm] . ”
“ Come , come , Tom . ”
“ 来 , 来 , 汤姆 . ”

“来吧，来吧，汤姆。”

“ [wel] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [nekst] [θɪŋ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .
“ Well , they are the next thing to it .
“ 出色地 , 他们 是 这 下一个 事物 到 它 .

“嗯，它们就是仅次于此的东西。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [siː] - ['smʌg(ə)lərs] .
They are sea - smugglers .
他们 是 海 - 走私者 .

他们是海上走私犯。

[aɪ] [met] [wʌn] - [legd] ['bʌtlər] [tuː; tə] - [deɪ] , [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['kəust,gɑːdzmən] ; [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi]
I met One - legged Butler to - day , the king of coastguardsmen ; and if we
我 遇见 一 - 腿 巴特勒 到 - 天 , 这 国王 的 海岸警卫队员 ; 和 如果 我们
[lend] [hɪm; ɪm] [nets] ,
lend him nets ,
借 他 网 ,

我今天遇到了独腿巴特勒，他是海岸警卫队的王者；如果我们借给他渔网，

[hiː; hi] [wɪl] [lænd] [ðə; ði] [fɪʃ] . ”
he will land the fish . ”
他 将要 土地 这 鱼 . ”

他能把鱼钓上来。

“ [juː; jʊ] [miːn] ['siːmən] [ænd; ənd] ['kʌtləs] .
“ You mean seamen and cutlasses .
“ 你 意思是 海员 和 弯刀 .

“你是说水手和弯刀吗？”

[wel] , ['hiːl] [hæv; həv] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [aɪl] [trʌst] [ðə; ði] ['mætər] [ɔːl] [tuː; tə] [juː; jʊ] . ”
Well , he'll have them ; and I'll trust the matter all to you . ”
出色地 , 地狱 有 他们 ; 和 患病的 相信 这 事情 全部 到 你 . ”

“好吧，他会处理好的；这件事就全交给你了。”

“ [neɪ] , [dʒæk] , [neɪ] ; [ðə; ði] ['sekənd] [luː'tenənt] [mʌst; məst] [biː; bi] [left] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] , [ænd; ənd] [juː; jʊ]
“ Nay , Jack , nay ; the second lieutenant must be left in charge , and you
“ 不 , 杰克 , 不 ; 这 第二 中尉 必须 是 左边 在 收费 , 和 你
[mʌst; məst] [kʌm] .
must come .
必须 来 .

“不行，杰克，不行；必须让二等中尉负责，你必须过来。”

['flɔːrə] [mʌst; məst] [siː] [juː; jʊ] . ”
Flora must see you . ”
弗洛拉 必须 看 你 . ”

弗洛拉一定要见到你。

“ ['flɔːrə] ? ” [kraɪd] [dʒæk] .
“ Flora ? ” cried Jack .
“ 弗洛拉 ? ” 哭 杰克 .

“芙萝拉？”杰克喊道。

“ [jes] ; [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [kʌt] [aʊt] [ðə; ði] ['smʌg(ə)lər] [ɪn] [tɔːr] [beɪ] . ”

“	**Yes**	**;**	**we**	**are**	**to**	**cut**	**out**	**the**	**smuggler**	**in**	**Tor**	**Bay**	**.**	**”**
”	是的	;	我们	是	到	切	出去	这	走私者	在	托尔	湾	.	”

“是的，我们要铲除托尔湾的走私犯。”

“ [aɪm][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [tɑːm] .

“	**I'm**	**with**	**you**	**,**	**Tom**	**.**
”	我是	和	你	,	汤姆	.

“我同意你的看法，汤姆。”

[wel] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [æt; ət] ['dɪnər] .

Well	**,**	**we**	**shall**	**meet**	**at**	**dinner**	**.**
出色地	,	我们	将	见面	在	晚餐	.

那我们晚餐见吧。

[ˌeɪ 'juː][rɪv'wɑːr] .

Au	**revoir**	**.**
奥	再见	.

再见。

” [wʌn] - [legd] ['bʌtlər] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['kærəktər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [weɪ] .

”	**One**	**-**	**legged**	**Butler**	**was**	**quite**	**a**	**character**	**in**	**his**	**way**	**.**
”	一	-	腿	巴特勒	曾是	相当	一个	特点	在	他的	方式	.

“独腿巴特勒在某种程度上是个很有个性的人。”

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['veri] [jʌŋ] [deɪz] ,

He	**had**	**been**	**in**	**the**	**service**	**in**	**his**	**very**	**young**	**days**	**,**
他	有	到过	在	这	服务	在	他的	非常	年轻的	天	,

他年轻时就参军了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [lɔːst] [ə; eɪ] [lɪm] [waɪl] ['faɪtɪŋ] ['breɪvli] [fɔːr; fər] [kɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌntri] .

and	**had**	**lost**	**a**	**limb**	**while**	**fighting**	**bravely**	**for**	**king**	**and**	**country**	**.**
和	有	丢失的	一个	肢	尽管	斗争	勇敢地	为了	国王	和	国家	.

他在为国王和国家英勇作战时失去了一条胳膊腿。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðɪs] [stroʊk] [ʌv; əv][bæd] [lʌk] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən]['ædmərəl] ,

But	**for**	**this**	**stroke**	**of**	**bad**	**luck**	**he**	**might**	**have**	**been**	**an**	**admiral**	**,**
但	为了	这	中风	的	坏的	运气	他	可能	有	到过	一个	上将	,

若非遭遇这突如其来的厄运，他本可能成为一名海军上将。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l] [daʊt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [breɪv] [wʌn] [tuː] .

and	**there**	**is**	**little**	**doubt**	**he**	**would**	**have**	**been**	**a**	**brave**	**one**	**too**	**.**
和	那里	是	小的	怀疑	他	会	有	到过	一个	勇敢的	一	也	.

毫无疑问，他也是一位勇敢的人。

[ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə]

Appointed	**to**
任命	到

被任命

[ðə; ði] ['revənuː] ['sɜːrvɪs] , [hiː; hi] [suːn] [pruːvd] [ðæt] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['kʌnɪŋ] , [tækt] , [ænd; ənd]

the	**revenue**	**service**	**,**	**he**	**soon**	**proved**	**that**	**,**	**in**	**addition**	**to**	**cunning**	**,**	**tact**	**,**	**and**
这	收入	服务	,	他	很快	已证实	那	,	在	添加	到	狡猾	,	策略	,	和

['breɪvəri] ,

bravery	**,**
勇敢	,

在税务部门，他很快就证明，除了狡猾、机智和勇敢之外，

[hiː; hi] [pə'zest] [dɪ'tektɪv] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv][noʊ] [miːn] ['ɔːrdər] .

he	**possessed**	**detective**	**qualities**	**of**	**no**	**mean**	**order**	**.**
他	拥有	侦探	品质	的	不	意思是	命令	.

他具备相当出色的侦探才能。

[hɪz; ɪz] ['tɪmbər] [toʊ] , [æz; əz][ðə; ði] ['seɪləz] [kɔːld] [hɪz; ɪz] ['wʊd(ə)n] [leg] , [wʌz; wəz][noʊ] ['drɔːbæk] [tuː; tə]

His	timber	toe	,	as	the	sailors	called	his	wooden	leg	,	was	no	drawback	to
他的	木材	脚趾	,	作为	这	水手们	称为	他的	木制的	腿	,	曾是	不	退税	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

水手们把他的木腿叫做“木脚趾”，但这并没有给他带来任何不利影响。

['tɪmbər] [toʊz] [ɪn] [ðoʊz] ['stɜːrɪŋ] [taɪmz] [wɜːr; wər][æz; əz] ['kɑːmən] [æz; əz] [siː] - [gʌlz] [ɪn] ['evri] ['brɪtɪʃ]

Timber	toes	in	those	stirring	times	were	as	common	as	sea	-	gulls	in	every	British
木材	脚趾	在	那些	搅拌	时代	是	作为	常见的	作为	海	-	海鸥	在	每一个	英国

[siː] - [pɔːrt] ;

sea	-	port	;
海	-	港口	;

在那个动荡的年代，木屐在英国的每个海港都像海鸥一样常见；

[ænd; ənd] ['bʌtlɚz] ['paʊɚz] [ʌv; əv] [dɪs'gaɪzɪŋ] [hɪm'self] ,

and	Butler's	powers	of	disguising	himself	,
和	管家	权力	的	伪装	他自己	,

以及巴特勒的伪装能力，

[ɔːr] ['meɪkɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ækt][ə; eɪ][pɑːrt][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][geɪn] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [wɜːr; wər] ['sɪmpli] ['mɑːrvələs]

or	making	up	to	act	a	part	in	order	to	gain	information	,	were	simply	marvellous
或者	制作	向上	到	行为	一个	部分	在	命令	到	获得	信息	,	是	简单地	奇妙

.

:
.

或者为了获取信息而扮演某种角色，简直太精彩了。

[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [tɑːm] ['fɛrli] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] ,

On	the	day	Tom	Fairlie	made	his	acquaintance	,
在	这	天	汤姆	费尔利	制成	他的	熟人	,

汤姆·费尔利与人相识的那天，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['sɪŋɪŋ] “ [tɑːm] ['boʊlɪŋ] ” [ɑːn][ðə; ði] [striːt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pʌblɪk] - [haʊs]

he	had	been	singing	“	Tom	Bowling	”	on	the	street	in	front	of	a	public	-	house
他	有	到过	歌唱	“	汤姆	保龄球	”	在	这	街道	在	正面	的	一个	民众	-	房子

,

’
’

他当时正在一家酒吧前的街头演唱《汤姆·鲍林》。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][tɑːm][hæd; həd] [gɔːn] [ʌp] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['peni] .

and	our	Tom	had	gone	up	to	give	him	a	penny	.
和	我们的	汤姆	有	已消失	向上	到	给	他	一个	一分钱	.

我们的汤姆走上前去给了他一便士。

[laɪk] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['mærɪnər] , [hiː; hi][hæd; həd] [held] [tɑːm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['glɪtərɪŋ] [aɪ] ;

Like	the	Ancient	Mariner	,	he	had	held	Tom	with	his	glittering	eye	;
喜欢	这	古老的	水手	,	他	有	握住	汤姆	和	他的	闪闪发光	眼睛	;

他像老水手一样，用他那双闪亮的眼睛注视着汤姆；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['moʊmənts] - [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [fɔːr; fər][wʌn]

and	a	very	few	moments	'	conversation	was	sufficient	to	arrange	for	one
和	一个	非常	很少	时刻	-	对话	曾是	充足的	到	安排	为了	一

[ʌv; əv][ðə; ði] ['klɛvəɹɪst] [ænd; ənd][moʊst] ['derɪŋ] ['lɪt(ə)l] [əd'ventʃəz] [ðæt] ['evər] [sə'plaɪd] [ə; eɪ][mæn] - [oʊ] -

of	the	cleverest	and	most	daring	little	adventures	that	ever	supplied	a	man	-	o	'
的	这	最聪明的	和	最多	大胆	小的	冒险	那	曾经	供应	一个	男人	-	o	-

- [wɔːr][wɪð; wɪθ] ['gælənt] “ [ˌvɔlən'tiəz] ,

-	war	with	gallant	“	volunteers	,
-	战争	和	英勇	“	志愿者	,

仅仅几分钟的交谈就足以安排一次最巧妙、最大胆的小冒险，为一艘军舰提供英勇的“志愿者”。

" [æz; əz] [prest] [men] [wɜːr; wər] ['ɔːf(ə)n] [aɪ'rɑːnɪkli] [tɜːm] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] .

"	as	pressed	men	were	often	ironically	termed	in	those	days	.
"	作为	按下	男人	是	经常	讽刺的是	称为	在	那些	天	.

就像当时人们常常讽刺地称呼那些被迫受迫害的人一样。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['veri] ['meri] ['pɑːrti] [æt; ət] ['dɪnər] [ðæt] [deɪ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kæptənz] ['teɪbl] .

They	were	a	very	merry	party	at	dinner	that	day	around	the	captain's	table	.
他们	是	一个	非常	欢乐	派对	在	晚餐	那	天	大约	这	船长的	桌子	.

那天晚上，他们在船长桌旁吃晚饭，气氛非常欢乐。

[nɑːt] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [wʌn] , [haʊ'evər] ; ['oʊnli] [dʒæk] [mə'kenzi] [hɪm'self] , [hɪz; ɪz] [frend] [tɑːm] ['fɛrli] ,

Not	a	large	one	,	however	;	only	Jack	Mackenzie	himself	,	his	friend	Tom	Fairlie	,
不是	一个	大的	一	,	然而	;	仅有的	杰克	麦肯齐	他自己	,	他的	朋友	汤姆	费尔利	,

- , [wʌn] " ['mɪdi] ,

M'Hearty	,	one	"	middie	,
-	,	一	"	中场	,

不过，人数不多；只有杰克·麦肯齐本人、他的朋友汤姆·费尔利、M'Hearty，以及一个"中场队员"。

" [ænd; ənd] [boʊld] ['kæptɪn] ['bʌtlər] , [ɔːl] [gʊd] [men] [ænd; ənd] [truː] ;

"	and	bold	Captain	Butler	,	all	good	men	and	true	;
"	和	大胆的	队长	巴特勒	,	全部	好的	男人	和	真的	;

还有勇敢的巴特勒船长，他们都是善良忠诚的人；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [huː] ['weɪtɪd] [æt; ət] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [wʌn] [tuː; tə] [biː; bi] ['trʌstɪd] .

and	the	servant	who	waited	at	table	was	one	to	be	trusted	.
和	这	仆人	WHO	等待	在	桌子	曾是	一	到	是	可信	.

而那位在餐桌旁服务的仆人则是一位值得信赖的人。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði]

Despite	the
尽管	这

尽管

[fækt] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['spænjərd] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [moʊst] ['feɪθf(ə)l] ,

fact	that	he	was	a	Spaniard	,	he	was	most	faithful	,
事实	那	他	曾是	一个	西班牙人	,	他	曾是	最多	忠实	,

因为他是西班牙人，所以他非常忠诚。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [teɪk] ['eni] [tɜːrn] [wɪ'ðaʊt] ['deɪndʒər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wɜːrd] ['biːɪŋ]

so	that	the	conversation	could	take	any	turn	without	danger	of	a	word	being
所以	那	这	对话	可以	拿	任何	转动	没有	危险	的	一个	单词	存在

[rɪ'piːtɪd] ['iːðər] ['fɔːrwərd] [ɔːr] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [bɪ'loʊ] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːrd] - [ruːm] .

repeated	either	forward	or	to	the	servants	below	in	the	ward	-	room	.
重复	任何一个	向前	或者	到	这	仆人	以下	在	这	病房	-	房间	.

这样一来，谈话就可以随意进行，而不用担心一个字被别人转述给楼下军官餐厅的仆人。

[ɪn] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['jɑːrnɪŋ] [raɪt] ['kwɪkli] [pæst] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['kæptənz] ['kæbɪn] ;

In	talking	and	yarning	right	quickly	passed	the	evening	in	the	captain's	cabin	;
在	说	和	纱线	正确的	迅速地	通过了	这	晚上	在	这	船长的	舱	;

在船长室里，大家谈笑风生，很快就度过了夜晚；

[bʌt; bət] ['evriwer] [fɔːr] [ænd; ənd] [æft] [tuː; tə] - [naɪt] [bəuθ] ['ɑːfəsərz] [ænd; ənd] [kruː] [wɜːr; wər] ['hɑːrti]

but	everywhere	fore	and	aft	to	-	night	both	officers	and	crew	were	hearty
但	到处	前	和	后部	到	-	夜晚	两个都	警官	和	全体人员	是	爽朗

.

:

.

但今晚，无论船头还是船尾，所有官兵都精神抖擞。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['bɪdn] [ˌfer'wel] [tuː; tə] [frendz] [ænd; ənd] [hoʊm] ,

They	had	already	bidden	farewell	to	friends	and	home	,
他们	有	已经	拜登	告别	到	朋友们	和	家	,

他们已经和朋友、和家乡告别了。

[suːn] [ðer; ðər] ['kʌntri] [tuː] [wʊd] [feɪd] [fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [saɪt] , [ænd; ənd] [ðen] — [ðə; ði] ['glɔːriz]
soon **their** **country** **too** **would** **fade** **far** **away** **from** **sight** **,** **and** **then** **—** **the** **glories**
很快 他们的 国家 也 会 褪色 远的 离开 从 视线 , 和 然后 — 这 荣耀
[ʌv; əv][wɔːr] .
of **war** **.**
的 战争 .

不久之后，他们的国家也将从人们的视野中消失，然后——战争的荣耀也将不复存在。

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

['nevər] [maɪnd] [ə'baʊt] [ɪts] ['hɒrəz] ; [wʌt] [breɪv] [jʌŋ] ['brɪtɪʃ] ['seɪlər] ['evər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðiːz] ?
never **mind** **about** **its** **horrors** **;** **what** **brave** **young** **British** **sailor** **ever** **thought** **of** **these** **?**
绝不 头脑 关于 它是 恐怖 ; 什么 勇敢的 年轻的 英国 水手 曾经 想法 的 这些 ?

别管它有多可怕；哪个勇敢的英国年轻水手会想到这些?

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER **IX** **.**
章 第九章 .

第九章

“ [ə; eɪ] ['splendɪd] ['naɪts] [wɜːrk] , [tɑːm] ! ”
“ **A** **SPLENDID** **NIGHT'S** **WORK** **,** **TOM** **!** **”**
“ 一个 灿烂 夜晚 工作 , 汤姆 ! ”

“汤姆，昨晚干得漂亮！”

“ [ɑː] ! ['kruːəl] , [hɑːrd] - ['hɑrtɪd] , [tuː; tə] [pres] [hɪm; ɪm] ,
“ **Ah** **!** **cruel** **,** **hard** **-** **hearted** **,** **to** **press** **him** **,**
“ 啊 ! 残忍的 , 难的 - 心地 , 到 按 他 ,

“啊！真是残忍、铁石心肠，竟然逼迫他，

[ænd; ənd] [fɔːrs] [ðə; ði] [dɪr] [juːθ] [frʌm; frəm][maɪ][ɑːrmz] ;
And **force** **the** **dear** **youth** **from** **my** **arms** **;**
和 力量 这 亲爱的 青年 从 我的 武器 ;

将我亲爱的少年从我怀中夺走；

[rɪ'stɔːr] [hɪm; ɪm] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [kə'res] [hɪm; ɪm] ,
Restore **him** **,** **that** **I** **may** **caress** **him** **,**
恢复 他 , 那 我 可能 抚摸 他 ,

让他复原，好让我抚摸他。

[ænd; ənd] [ʃiːld] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]['fjuːtʃər] [ə'lɑːmz] .
And **shield** **him** **from** **future** **alarms** **.**
和 盾 他 从 未来 警报 .

并保护他免受未来警报的困扰。

” [dɪbdɪnz] ['prɛsgæŋ] .
” **Dibdin's** **Pressgang** **.**
” 迪布丁的 强征入伍 .

“迪布丁的强征队。”

[wʌz; wəz] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv] ['sʌnset] ,
was **near** **to** **the** **hour** **of** **sunset** **,**
曾是 靠近 到 这 小时 的 日落 ,

当时已接近日落时分。

[ɑːn][æn; ən] ['ɔːtəm] ['iːvnɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk] ['æftər][ðə; ði]['koʊzi] ['dɪnər] - ['pɑːrti][ɪn][ðə; ði]['kæbɪn]

on	an	autumn	evening	about	a	week	after	the	cozy	dinner	-	party	in	the	cabin
在	一个	秋天	晚上	关于	一个	星期	后	这	舒适	晚餐	-	派对	在	这	舱

[ʌv; əv] ['kæptɪn] [dʒæk] [mə'kenzi] [ʌv; əv][ðə; ði] - .

of	Captain	Jack	Mackenzie	of	the	Tonneraire	.
的	队长	杰克	麦肯齐	的	这	-	.

在一个秋夜，大约一周后，在“托纳雷尔号”船长杰克·麦肯齐的船舱里举行了一场温馨的晚宴。

[ðə; ði] [triː] - [klæd] [hɪlz] [ænd; ənd] ['terə] - ['kɑːtə] [klɪfs] [ə'raʊnd] [tɔːr] [beɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [wɪð; wɪθ]

The	tree	-	clad	hills	and	terra	-	cotta	cliffs	around	Tor	Bay	were	all	ablur	with
这	树	-	覆膜	丘陵	和	大地	-	科塔	悬崖	大约	托尔	湾	是	全部	模糊	和

['draɪvɪŋ] [mɪst] [ænd; ənd] [reɪn] ,

driving	mist	and	rain	,
驾驶	薄雾	和	雨	,

托尔湾周围绿树成荫的山丘和赤褐色的悬崖都被浓雾和暴雨笼罩得模糊不清。

[bɔːrn] ['vɪʃəsli] [ə'lɔːŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nɔːrθ] - [iːst] [geɪl] .

borne	viciously	along	on	the	wings	of	a	north	-	east	gale	.
出生	恶毒地	沿着	在	这	翅膀	的	一个	北	-	东方	大风	.

被东北狂风裹挟着，肆意飞驰。

[fɑːr] [aʊt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['hɑːrbər] [maʊθ] , [bɪ'twɪkst] ['beri] [hed] [ænd; ənd] ['hoʊps] [noʊz] ,

Far	out	beyond	the	harbour	mouth	,	betwixt	Berry	Head	and	Hope's	Nose	,
远的	出去	超过	这	港口	嘴	,	中间	浆果	头	和	希望	鼻子	,

在港口入口之外很远的地方，在贝里角和霍普角之间，

[ðə; ði] [stiːl] - [bluː] ['wɔːtərz] [wɜːr; wər] [flekt] [ænd; ənd] [striːkt] [wɪð; wɪθ] [foʊm] ;

the	steel	-	blue	waters	were	flecked	and	streaked	with	foam	;
这	钢	-	蓝色的	水	是	有斑点的	和	条纹	和	泡沫	;

湛蓝色的海水中夹杂着泡沫；

[waɪl] [haɪ] [ə'genst] [ðə; ði] ['rɑːks] [ʌv; əv] ['kɔːrbɪnz] [hed] [ðə; ði] [weɪvz] [broʊk] [ɪn] [klaʊdz] [ʌv; əv] [spreɪ] .

while	high	against	the	rocks	of	Corbyn's	Head	the	waves	broke	in	clouds	of	spray	.
尽管	高的	反对	这	岩石	的	科尔宾的	头	这	波浪	打破	在	云	的	喷	.

海浪拍打着科尔宾角 (Corbyn's Head) 的岩石，激起阵阵浪花。

[æz; əz] [naɪt] [fel] , [ðə; ði] [wɪnd] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] ; [ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [stɔːrm] -

As	night	fell	,	the	wind	seemed	to	increase	;	the	sky	was	filled	with	storm	-
作为	夜晚	跌倒	,	这	风	似乎	到	增加	;	这	天空	曾是	已填	和	风暴	-

['rɪvn] [klaʊdz] ;

riven	clouds	;
裂隙	云	;

夜幕降临，风势似乎加大了；天空布满了暴风雨般的乌云；

[ænd; ənd][ðə; ði] “ [waɪt] ['hɔːrsɪz] ” [ðæt] [roʊd][ɑːn][ðə; ði] [beɪ] [gruː] ['tɔːlər] [ænd; ənd] ['tɔːlər] .

and	the	“	white	horses	”	that	rode	on	the	bay	grew	taller	and	taller	.
和	这	“	白色的	马匹	”	那	骑	在	这	湾	生长	更高	和	更高	.

在海湾上驰骋的“白马”越来越高。

['ʃʊrli] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] [æz; əz] [ðɪs] ['evri] ['fɪʃɪŋ] - [boʊt] [wʊd] [siːk] ['ʃeltər] ,

Surely	on	such	a	night	as	this	every	fishing	-	boat	would	seek	shelter	,
一定	在	这样的	一个	夜晚	作为	这	每一个	钓鱼	-	船	会	寻找	庇护所	,

在这样的夜晚，每艘渔船肯定都会寻找避风港。

[ænd; ənd] ['ves(ə)lz] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði][lænd] [wʊd] [meɪk] [gʊd] [ðer; ðər] ['ɔːfɪŋ] [fɔːr; fər] ['seɪftiːz] [seɪk] .

and	vessels	near	to	the	land	would	make	good	their	offing	for	safety's	sake	.
和	船只	靠近	到	这	土地	会	制作	好的	他们的	离岸	为了	安全	清酒	.

靠近陆地的船只为了安全起见，会及时驶离海岸。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ðoʊz] [huː] , [geɪzɪŋ] [aʊt][ə'pɑːn][ðə; ði][stɔːrm][frʌm; frəm][ðə; ði] [griːn] [plæ'toʊ] [ə'bʌv]

There	were	those	who	,	gazing	out	upon	the	storm	from	the	green	plateau	above
那里	是	那些	WHO	,	凝视	出去	之上	这	风暴	从	这	绿色的	高原	多于

['dædiːz] [hoʊl] ,

Daddy's	Hole	,
爸爸的	洞	,

有些人站在爸爸洞上方绿色的高原上，凝视着暴风雨，

[wer] [ðə; ði] ['koʊstgɑːrd] ['steɪʃ(ə)n] [naʊ] [ɪz] , [θɔːt] ['ʌðərwaɪz] .

where	the	coastguard	station	now	is	,	thought	otherwise	.
在哪里	这	海岸警卫队	车站	现在	是	,	想法	否则	.

海岸警卫队站现在的位置，我原本以为并非如此。

['dædiːz] [hoʊl] [ɪz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['ɪnlet][ɔːr] [ˌɪndən'teɪʃn] [ɪn][ðə; ði] [rɑːk] - [wɔːl] ,

Daddy's	Hole	is	a	sort	of	inlet	or	indentation	in	the	rock	-	wall	,
爸爸的	洞	是	一个	种类	的	进口	或者	缩进	在	这	岩石	-	墙	,

“爸爸洞”是岩壁上的一个凹陷或凹处。

[wɪtʃ] ['raɪzɪz][soʊ] ['stiːpli] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][pleɪn] [ə'bʌv] [ðæt] , [ðoʊ] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [græs] ,

which	rises	so	steeply	up	to	the	plain	above	that	,	though	covered	with	grass	,
哪个	上升	所以	陡峭地	向上	到	这	清楚的	多于	那	,	尽管	涵盖	和	草	,

它陡峭地向上延伸到上方的平原，尽管覆盖着草地，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['hɑːrdli][tuː; tə][ə'fɔːrd] ['fʊthoʊld] [fɔːr; fər] [goʊts] .

it	seems	hardly	to	afford	foothold	for	goats	.
它	似乎	几乎	到	买得起	立足点	为了	山羊	.

这里似乎很难为山羊提供立足之地。

[noʊ][mæn][ɪn][hɪz; ɪz] ['sensɪz] [wʊd] ['ventʃər] [tuː; tə] [dɪ'send] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] [ɪn][ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] ,

No	man	in	his	senses	would	venture	to	descend	from	above	in	a	straight	line	,
不	男人	在	他的	感官	会	风险投资	到	下降	从	多于	在	一个	直的	线	,

任何一个神智正常的人都不会冒险从高处直线下降。

[nɔːr]['iːv(ə)n][baɪ]['zɪgzæg] ,

nor	even	by	zigzag	,
也不	甚至	经过	之字形	,

甚至不是通过之字形路线，

[wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [θruː] [ðə; ði] [smuːð] [griːn]

were	it	not	for	the	fact	that	here	and	there	through	the	smooth	green
是	它	不是	为了	这	事实	那	这里	和	那里	通过	这	光滑的	绿色的

['sɜːrfɪs] ['rɑːks] [proʊ'truːd] [wɪtʃ] [wʊd] [breɪk] [hɪz; ɪz] [fɔːl] .

surface	rocks	protrude	which	would	break	his	fall	.
表面	岩石	突出	哪个	会	休息	他的	落下	.

如果不是因为光滑的绿色地面上不时有岩石突出，可以缓冲他的坠落，他恐怕早就摔下去了。

['ʃeɪdɪŋ] [ðer; ðər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][hændz][ɪn][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [gluːm] , [wɪð; wɪθ]['feɪsɪz] ['siːwərd] ,

Shading	their	eyes	with	their	hands	in	the	gathering	gloom	,	with	faces	seaward	,
阴影	他们的	眼睛	和	他们的	双手	在	这	采集	愁云	,	和	面孔	向海	,

[stʊd] [tuː] [rʌf] - ['lʊkɪŋ] [men] ,

stood	two	rough	-	looking	men	,
站立	二	粗糙的	-	寻找	男人	,

在渐浓的暮色中，两个面容粗犷的男人用手遮住眼睛，脸朝向大海。

[ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] [wiː; wi] [maɪt] [kɔːl] [æm'fɪbiəs] — [men][æt; ət] [hoʊm] ['iːðər] [ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər][ɔːr][ɑːn] [ʃɔːr] .

of	the	class	we	might	call	amphibious	—	men	at	home	either	on	the	water	or	on	shore	.
的	这	班级	我们	可能	称呼	水陆两用	—	男人	在	家	任何一个	在	这	水	或者	在	支撑	.

我们可以称之为两栖型人才——既能在水上也能在岸上自在生活。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [kɑːnt] [biː; bi] [dʌn] , ” [sed] [wʌn] .
“ It can't be done , ” said one .
“ 它 不能 是 完毕 , ” 说 一 .

“这不可能做到，”其中一人说道。

“ [noʊ] , , [ˌaɪ ˈtiː] [kɑːnt] . ”
“ No , capting , it can't . ”
“ 不 , 捕获 , 它 不能 . ”

“不，捕获，它做不到。”

“ [kɑːnt] ? ” [ˈθʌndəd] [ðə; ði] [ˈʌðər] ; “ [ænd; ənd] [aɪ] [telz] [juː] , [dæn] ,
“ Can't ? ” thundered the other ; “ and I tells yew , Dan ,
“ 不能 ? ” 雷鸣 这 其他 ; “ 和 我 讲述 紫杉 , 担 ,

“不行吗？”另一个人怒吼道；“我告诉你，丹，

[ðə; ði] [ˈskɪpər] [oʊ] - [ðə; ði] [ˈbrɪksəm] [noʊz] [noʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
the skipper o ' the Brixham knows no such a
这 船长 o - 这 布里克斯汉姆 知道 不 这样的 一个

布里克斯汉姆号的船长并不知道这件事。

[wɜːrd] [æz; əz] - [kɑːnt] .
word as ' can't .
单词 作为 - 不能 .

单词是“不能”。

- [ˈhiːz] [ˈkʌmɪn] - .
' He's comin ' .
- 他是 即将到来 - .

他来了。

- [siː] .
Yew'll see .
- 看 .

你会看到的。

[ˈhɔːkɪnz] [ˈnevər] [hɔːld] - [ɪz] [wɪnd] [jet] [wer] [ə; eɪ] [bɪt] [oʊ] - [ðə; ði] [ˈjeloʊ] [wʌz; wəz] [toʊ] [biː; bi] [meɪd] .
Hawkins never hauled ' is wind yet where a bit o ' the yellow was tow be made .
霍金斯 绝不 拖拽 - 是 风 然而 在哪里 一个 少量 o - 这 黄色的 曾是 拖 是 制成 .

霍金斯从未拉过“风”，那里有一点黄色的东西可以拖曳。

[ʌsl] [drɪŋk] [waɪn] [ɪn] [fræns] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , - [maɪ] [neɪm] [ɪz] [ˈskraɪvɪŋz] .
Us'll drink wine in France to - morrow , sure's my name is Scrivings .
美国将 喝 葡萄酒 在 法国 到 - 明天 , - 我的 姓名 是 抄写 .

我们明天会在法国喝葡萄酒，当然，我的名字叫斯克里文斯。

” [dæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
” Dan shook his head .
” 担 摇晃 他的 头 .

丹摇了摇头。

“ - , [juː] [sɔːft] - [ˈhɑrtɪd] [tʃæp] , [fɔːr; fər] [tjuː] [pɪnz] [aɪˈd] [pɪtʃ] [juː] [ˈaʊər] [ðə; ði] [klɪf] .
“ W'y , yew soft - hearted chap , for tew pins I'd pitch yew ower the cliff .
“ - , 紫杉 柔软的 - 心地 小伙子 , 为了 特乌 别针 ID 沥青 紫杉 所有者 这 悬崖 .

“哎哟，你这心软的家伙，为了两根别针，我就把你扔下悬崖。”

” [bʌt; bət] [æz; əz] “ ” [ˈskraɪvɪŋz] [læft] [waɪl] [hiː; hi] [spoʊk] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [frend]
” But as “ Capting ” Scrivings laughed while he spoke , and shook his friend
” 但 作为 “ 捕获 ” 抄写 笑了 尽管 他 辐 , 和 摇晃 他的 朋友

[ˈrʌfli] [baɪ] [ðə; ði] [ˈʃoʊldər] ,
roughly by the shoulder ,
大致 经过 这 肩膀 ,

“但‘船长’斯克里文斯一边说着一边大笑，还粗暴地摇晃着他朋友的肩膀，

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [tʃæns] [ʌv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l] [θret] ['biːɪŋ] [fʊl'fɪld] .

there	was	little	chance	of	the	terrible	threat	being	fulfilled	.
那里	曾是	小的	机会	的	这	糟糕的	威胁	存在	已完成	.

这种可怕的威胁几乎没有可能变成现实。

" [ænd; ənd][mɪn] - [juː] , [dæn] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [ɪf] [jʊː 'es][lændz] [ðɪs] [ən] [ɔːl] [raɪt] , [ʌsl] [biː; bi]

"	And	min	-	yew	,	Dan	,	"	he	added	,	"	if	us	lands	this	un	all	right	,	us'll	be
"	和	最小	-	紫杉	,	担	,	"	他	额外	,	"	如果	我们	土地	这	联合国	全部	正确的	,	美国将	是

[rɪtʃ] ,

rich	,
富有的	,

"还有，丹，"他补充道，"如果我们这次能顺利拿下这块地，我们就会发财。"

[læd] — [hɑː] ! [hɑː] !

lad	—	ha	!	ha	!
小伙子	—	哈	!	哈	!

小伙子——哈哈！

[bɪ'saɪdz] , [wɑːts] ['hɔːkɪnz] [gɑːt] [toʊ] [biː; bi] - [ʌv; əv] ?

Besides	,	wot's	Hawkins	got	tow	be	afear'd	of	?
除了	,	什么?	霍金斯	得到	拖	是	-	的	?

再说，霍金斯有什么好怕的?

[ðə; ði] ['brɪksəm] [kæn; kən] [kʌt] [ðə; ði] ['wɪŋkər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndz] [aɪ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] .

The	Brixham	can	cut	the	winkers	from	the	wind's	eye	,	that	she	can	.
这	布里克斯汉姆	能	切	这	眨眼	从	这	风的	眼睛	,	那	她	能	.

布里克斯汉姆号可以切断风眼的开关，她可以。

[tæk] [ænd; ənd] - [ælf] [tæk] [ðoʊ] ['berid] [ɪn] [griːn] ['siːz] , [dæn] .

Tack	and	'	alf	tack	though	buried	in	green	seas	,	Dan	.
钉	和	-	阿尔夫	钉	尽管	埋葬	在	绿色的	海域	,	担	.

丹，虽然被埋在绿色的海洋里，但还是有"tack"和"half tack"。

['nevər] [sɔː] [ə; eɪ][krɑːft] [toʊ] [seɪl]['kloʊzər] [toʊ] [ə; eɪ] [wɪnd] .

Never	saw	a	craft	tow	sail	closer	tow	a	wind	.
绝不	锯	一个	工艺	拖	帆	更近	拖	一个	风	.

从未见过一艘拖船靠得这么近，顺风而行。

[hɪəz] [toʊ] [boʊld] ['hɔːkɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [breɪv] ['brɪksəm] !

Here's	tow	bold	Hawkins	and	the	brave	Brixham	!
这里是	拖	大胆的	霍金斯	和	这	勇敢的	布里克斯汉姆	!

瞧瞧这两位勇敢的霍金斯和英勇的布里克斯汉姆!

" [ðə; ði] [toʊst] [wʌz; wəz] [drʌŋk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [blæk] ['bɑːt(ə)l] [wɪtʃ] [ðə; ði] " " ['hændɪd] [tuː; tə]

"	The	toast	was	drunk	from	a	black	bottle	which	the	"	capting	"	handed	to
"	这	吐司	曾是	醉	从	一个	黑色的	瓶子	哪个	这	"	捕获	"	递交	到

[dæn] . "

Dan	.	"
担	.	"

"祝酒词是用一个黑色瓶子喝的，瓶子是由'船长'递给丹的。"

- ['ɑːveɪ][ə; eɪ] [pʊl] , [tʃæp] ; [juː] [niːdz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [breɪs] - ['kɜːrɪdʒ] [toʊ] [ðə; ði] ['stɪkɪŋ] - [pɔɪnt] .

'	Ave	a	pull	,	chap	;	yew	needs	it	to	brace	yewr	courage	tow	the	sticking	-	point	.
-	大道	一个	拉	,	小伙子	;	紫杉	需求	它	到	支撑	-	勇气	拖	这	粘性	-	观点	.

伙计，拉一拉；你需要它来鼓起勇气克服难关。

" ['kæptɪn] ['bʌtlər] ['praɪdɪd] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] ['siːwɜːrðinəs] [ænd; ənd] ['fliːtnɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌtər] ,

"	Captain	Butler	prided	himself	on	the	seaworthiness	and	fleetness	of	his	cutter	,
"	队长	巴特勒	自豪	他自己	在	这	适航性	和	速度	的	他的	刀具	,

[ðə; ði] ['sɔːsi] ['lɪt(ə)l] ['muːnbiːm] .

the	saucy	little	Moonbeam	.
这	风骚的	小的	月光	.

巴特勒船长为他的小帆船"月光号"的适航性和速度感到自豪。

[nɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [mʌtʃ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] , [ɔːr] [mʌtʃ] [tuː; tə][seɪl] ['iːðər] ,

Not	that	she	had	been	much	to	look	at	,	or	much	to	sail	either	,
不是	那	她	有	到过	很多	到	看	在	,	或者	很多	到	帆	任何一个	,

倒不是说她长得好看，也不是一艘好驾船。

[wen] [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər]['oʊvər] ;

when	he	took	her	over	;
什么时候	他	采取	她	超过	;

当他接管她的时候；

[fɔːr; fər][ɪn] [ðoʊz] [gʊd] [oʊld] [taɪmz] [ðə; ði] ['ædmərəlti] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [wɪt] [mɔːr] ['dʒenərəs] [wɪð; wɪθ]

for	in	those	good	old	times	the	Admiralty	was	not	a	whit	more	generous	with
为了	在	那些	好的	老的	时代	这	海军部	曾是	不是	一个	白色	更多的	慷慨的	和

[peɪnt] [ænd; ənd] ['kɑːpər] [neɪlz] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] .

paint	and	copper	nails	than	it	is	now	.
画	和	铜	指甲	比	它	是	现在	.

因为在那些美好的旧时光里，海军部在油漆和铜钉方面的慷慨程度并不比现在高出一截。

[bʌt; bət] [wʌn] - [legd] ['bʌtlər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][sʌm; səm] [miːnz] ,

But	One	-	legged	Butler	was	a	man	of	some	means	,
但	一	-	腿	巴特勒	曾是	一个	男人	的	一些	方法	,

但独腿巴特勒也算得上是一位有钱人。

[huː] [maɪt] [hæv; həv] ['drɪvn] [hɪz; ɪz] [koʊtʃ] [ɑːn] [ʃɔːr] [hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [bɪn] [soʊ][fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði]

who	might	have	driven	his	coach	on	shore	had	he	not	been	so	fond	of	the
WHO	可能	有	驱动	他的	教练	在	支撑	有	他	不是	到过	所以	喜爱	的	这

[braɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [briːz] .

brine	and	the	breeze	.
盐水	和	这	微风	.

如果不是那么喜欢海水和海风，他或许会把马车开上岸。

[soʊ][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['muːnbiːm] [siːn] [tuː; tə][æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪk'spens] — [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['æskɪŋ]

So	he	had	the	Moonbeam	seen	to	at	his	own	expense	—	not	without	asking
所以	他	有	这	月光	已见	到	在	他的	自己的	费用	—	不是	没有	问

[ænd; ənd] [rɪ'siːvɪŋ] [pər'mɪʃ(ə)n] ,

and	receiving	permission	,
和	接收	允许	,

所以他自费照料了月光号——当然，事先并没有征得同意。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɪkt] - ['sɜːrvɪs] [mæn] .

of	course	,	for	he	was	a	strict	-	service	man	.
的	课程	,	为了	他	曾是	一个	严格的	-	服务	男人	.

当然，因为他是一名恪尽职守的人。

[hɜːr; hər]['baʊz, 'boʊz][wɜːr; wər]['leŋkθənd; 'leŋθənd][ænd; ənd][hɜːr; hər] [rɪg] ['ɔːltərd] [ænd; ənd] [ɪm'pruːvd] ;

Her	bows	were	lengthened	and	her	rig	altered	and	improved	;
她	弓	是	加长	和	她	钻井平台	已修改	和	改进	;

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [meɪd] , [ɪn][fækt] ,

she	was	made	,	in	fact	,
她	曾是	制成	,	在	事实	,

她的弓被加长，她的装备被改造和改进；事实上，她被改造成了.....

[kwaɪt] [ə; eɪ]['mɑːd(ə)l][ʌv; əv] .

quite	a	model	of	.
相当	一个	模型	的	.

堪称典范。

[ænd; ənd] ['kæptɪn] ['bʌtlər] [wʌz; wəz]['dʒʌstli] [praʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['muːnbiːm] .

And	Captain	Butler	was	justly	proud	of	the	Moonbeam	.
和	队长	巴特勒	曾是	公正地	自豪的	的	这	月光	.

巴特勒船长对“月光号”感到非常自豪，这是理所当然的。

[soʊ] ['haɪli] [dɪd][hi:; hi][rɪ'gɑ:rd][hɜ:r; hər] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [mɑ:rkt] [hɜ:r; hər] [smu:ð]

So	highly	did	he	regard	her	that	he	would	not	have	marked	her	smooth
所以	高度	做过	他	看待	她	那	他	会	不是	有	标记	她	光滑的

[ænd; ənd] ['spɑ:tləs] [dek] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['tɪmbər] [toʊ][tu:; tə][əb'teɪn][hɪz; ɪz][prə'moʊʃ(ə)n] ,

and	spotless	deck	with	his	timber	toe	to	obtain	his	promotion	,
和	一尘不染	甲板	和	他的	木材	脚趾	到	获得	他的	晋升	,

他非常敬重她，即使为了升职，也不会用自己的木脚趾在她光滑洁净的甲板上留下任何痕迹。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [hɪz; ɪz]['sɜ:rvənt][hæd; həd]['ɔ:rdərz][tu:; tə]['ɔ:lweɪz] [ki:p] [ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] ['ju:sf(ə)l]

and	therefore	his	servant	had	orders	to	always	keep	the	end	of	that	useful
和	所以	他的	仆人	有	订单	到	总是	保持	这	结尾	的	那	有用

[lɪm] [ʃɑ:d] [wɪð; wɪθ] ['sɔftəst] ['leðər] .

limb	shod	with	softest	leather	.
肢	鞋子	和	最柔软	皮革	.

因此，他的仆人奉命始终用最柔软的皮革包裹住他那有用的肢体末端。

['nʌθɪŋ] [ðæt] ['evər] [seɪld] [gɑ:t][ðə; ði] ['weðər] - [geɪdʒ] [ɑ:n][ðə; ði] ['mu:nbi:m] .

Nothing	that	ever	sailed	got	the	weather	-	gauge	on	the	Moonbeam	.
没有什么	那	曾经	航行	得到	这	天气	-	测量	在	这	月光	.

没有任何一艘航行过的船只能像"月光号"那样测量天气。

[ɪk'sept] [ðə; ði] ['brɪksəm] .

Except	the	Brixham	.
除了	这	布里克斯汉姆	.

除了布里克斯汉姆。

[ðæt] ['smʌglɪŋ] [slu:p] ['lændɪd] ['meni] [ə; eɪ] [faɪn] [beɪl] [ʌv; əv] [sɪlk] , ['hɔ:gz͵hed] [ʌv; əv] [waɪn] , [ænd; ənd]

That	smuggling	sloop	landed	many	a	fine	bale	of	silk	,	hogshead	of	wine	,	and
那	走私	单桅帆船	登陆	许多	一个	美好的	包	的	丝绸	,	猪头	的	葡萄酒	,	和

[tə'bækoʊ] [gə'lɔ:r] ,

tobacco	galore	,
烟草	数不胜数	,

那艘走私船卸下了许多上等丝绸、大桶葡萄酒和大量的烟草。

[ɔ:l] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [saʊθ] [koʊst] ; [bʌt; bət] ['nevər] [hæd; həd] [bɪn] [kɔ:t] .

all	along	the	south	coast	;	but	never	had	been	caught	.
全部	沿着	这	南	海岸	;	但	绝不	有	到过	捕捉	.

沿着南部海岸，但从未被抓获。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][flaɪ] - [baɪ] - [naɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] ['fæntəm] .

She	was	a	fly	-	by	-	night	and	a	veritable	phantom	.
她	曾是	一个	飞	-	经过	-	夜晚	和	一个	真正的	幻影	.

她是个昙花一现、行踪飘忽不定的人。

[θraɪs]

Thrice
三次

三次

['bʌtlər] [hæd; həd] [tʃeɪst] [hɜ:r; hər] .

Butler	had	chased	her	.
巴特勒	有	追逐	她	.

巴特勒追过她。

[hi:; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [ə'temptɪd] [tu:; tə][͵oʊvər'hɔ:l][ə; eɪ] [gʌl] [ɑ:n][ðə; ði] [wɪŋ] .

He	might	as	well	have	attempted	to	overhaul	a	gull	on	the	wing	.
他	可能	作为	出色地	有	尝试过	到	大修	一个	鸥	在	这	翼	.

他这就像试图在空中拦截一只海鸥一样徒劳无功。

[bʌt; bət][tu:; tə] - [naɪt] [wʌn] - [legd] ['bʌtlər] [ment] [tu:; tə][du:][ɔ:r][daɪ] .

But	to	-	night	One	-	legged	Butler	meant	to	do	or	die	.
但	到	-	夜晚	一	-	腿	巴特勒	意思是	到	做	或者	死	.

但今晚独腿管家决心要么成功，要么失败。

[hiː; hi] [nuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['ventʃər] ['ɪntuː][tɔːr] [beɪ] ,

He	knew	she	was	going	to	venture	into	Tor	Bay	,
他	知道	她	曾是	去	到	风险投资	进入	托尔	湾	,

他知道她要去托尔湾探险。

[ænd; ənd][laɪ][ɔːf][æt; ət] ['æŋkər] ['ʌndər][ðə; ði] [liː] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪfs] .

and	lie	off	at	anchor	under	the	lee	of	the	cliffs	.
和	说谎	离开	在	锚	在下面	这	李	的	这	悬崖	.

在悬崖背风处抛锚停泊。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['bɔːrdɪd] [hɜːr; hər][ɪn]['boʊts][pər'hæps] ;

He	could	have	boarded	her	in	boats	perhaps	;
他	可以	有	登机	她	在	船	也许	;

他或许可以乘船把她接上船；

[bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['suːtɪd] ['bʌtlɚz] [aɪ'diːə][ʌv; əv] ['siːmənʃɪp] .

but	that	would	not	have	suited	Butler's	idea	of	seamanship	.
但	那	会	不是	有	适合	管家	主意	的	航海术	.

但这并不符合巴特勒对航海术的理解。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [nek] [ɔːr] ['nʌθɪŋ] — [ə; eɪ] [fer] [reɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fer] [faɪt] .

It	must	be	neck	or	nothing	—	a	fair	race	and	a	fair	fight	.
它	必须	是	脖子	或者	没有什么	—	一个	公平的	种族	和	一个	公平的	斗争	.

要么决出胜负，要么就什么都别想得到——一场公平的比赛，一场公平的战斗。

[ðə; ði] ['brɪksəm] ['kærid] [ə; eɪ] [der] - ['dev(ə)l] [kruː] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] ['hɔːkɪnz] [fɪrd] ['nʌθɪŋ] .

The	Brixham	carried	a	dare	-	devil	crew	,	however	,	and	Hawkins	feared	nothing	.
这	布里克斯汉姆	携带	一个	敢	-	魔鬼	全体人员	,	然而	,	和	霍金斯	害怕	没有什么	.

然而，“布里克斯汉姆号”上的船员个个胆大妄为，霍金斯更是无所畏惧。

[ðə; ði] ['muːnbiːm] [wʊd] [hæv; həv][hɜːr; hər][wɜːrk] [kʌt] [aʊt] ;

The	Moonbeam	would	have	her	work	cut	out	;
这	月光	会	有	她	工作	切	出去	;

月光女神将面临艰巨的任务；

[bʌt; bət] [ðen] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['glɔːri][tuː; tə][ðə; ði][boʊld] ['fɛloʊz] [ɑːn] [bɔːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ;

but	then	all	the	more	glory	to	the	bold	fellows	on	board	of	her	;
但	然后	全部	这	更多的	荣耀	到	这	大胆的	伙伴们	在	木板	的	她	;

但这样一来，船上那些勇敢的船员们就更值得荣耀了；

[fɔːr; fər] [ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [deɪz] [wen] [əd'ventʃər] [wʌz; wəz] [bɪ'lʌvɪd] [fɔːr; fər][ɪts] [oʊn] [seɪk] [ə'loʊn] .

for	these	were	the	days	when	adventure	was	beloved	for	its	own	sake	alone	.
为了	这些	是	这	天	什么时候	冒险	曾是	心爱	为了	它是	自己的	清酒	独自的	.

因为在那个年代，人们喜爱冒险仅仅是因为冒险本身。

[wen] , [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] ['priːviəs] ,

When	,	on	the	night	previous	,
什么时候	,	在	这	夜晚	以前的	,

前一天晚上，

['twenti] [breɪv] [bluː] - ['dʒækɪts][frʌm; frəm][ðə; ði] - [wɜːr; wər][toʊld][ɔːf][fɔːr; fər]['speʃ(ə)l] ['sɜːrvɪs]

twenty	brave	blue	-	jackets	from	the	Tonneraire	-	were	told	off	for	special	service
二十	勇敢的	蓝色的	-	夹克	从	这	-	-	是	讲述	离开	为了	特别的	服务

[ænd; ənd] [sent] [ə'bɔːrd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['muːnbiːm] ,

and	sent	aboard	the	little	Moonbeam	,
和	发送	船上	这	小的	月光	,

来自“雷霆号”的二十名勇敢的水兵因特殊任务被选中，并被派往小型“月光号”上服役。

[wɪtʃ] [seɪld] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] ['æftər][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz]['raɪzɪŋ]['oʊvər][ðə; ði] [hoʊ] ,

which	sailed	a	few	hours	after	just	as	the	moon	was	rising	over	the	Hoe	,
哪个	航行	一个	很少	小时	后	只是	作为	这	月亮	曾是	上升	超过	这	锄	,

几个小时后，就在月亮升起在霍伊河上空的时候，它启航了。

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][wɪnd] .

they	**had**	**no**	**idea**	**what**	**was**	**in**	**the**	**wind**	**.**
他们	有	不	主意	什么	曾是	在	这	风	.

他们完全不知道风里在吹什么。

[frʌm; frəm][ðer; ðər] ['ɑːrmətʃər] [ʌv; əv] ['kʌtləs] [ænd; ənd] ['pistlz] ,

From	**their**	**armature**	**of**	**cutlasses**	**and**	**pistols**	**,**
从	他们的	衔铁	的	弯刀	和	手枪	,

他们装备的武器包括弯刀和手枪。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

当我们横扫深海(As We Sweep Through The Deep)
第4/8页

[ðeɪ] “ ” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , [ænd; ənd]

they	“	daresayed	”	there	was	a	little	bit	of	fighting	to	be	done	,	and
他们	“	敢说	”	那里	曾是	一个	小的	少量	的	斗争	到	是	完毕	,	和

[riˈdʒɔist] [əˈkɔːrdɪŋli] ,

rejoiced	accordingly	,
欣喜若狂	因此	,

他们“敢说”可能会发生一些战斗，并为此欢欣鼓舞。

[fɔːr; fər][dʒæk] ['dɪrli] [lʌvz] [ə; eɪ] ['skrɪmɪdʒ] .

for	Jack	dearly	loves	a	scrimmage	.
为了	杰克	亲爱的	爱	一个	对抗赛	.

因为杰克非常喜欢对抗赛。

[ðə; ði] [wɪnd] [bluː] [haɪ] , ['iːv(ə)n] [ðen] ['tɔːsɪŋ] [ðə; ði] ['kʌtər] [əˈbaʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [kɔːrk] ,

The	wind	blew	high	,	even	then	tossing	the	cutter	about	like	a	cork	,
这	风	吹	高的	,	甚至	然后	抛掷	这	刀具	关于	喜欢	一个	软木	,

风刮得很大，甚至把小艇像软木塞一样吹得东倒西歪。

[ɔːlˈðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['kærid] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [seɪl] .

although	she	carried	but	little	sail	.
虽然	她	携带	但	小的	帆	.

虽然她只带了很小的帆。

[baɪ][nekst] ['fɔːrnuːn] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

By	next	forenoon	,	however	,	she	had
经过	下一个	午前	,	然而	,	她	有

然而，到了第二天上午，她已经

[pæst] [tɔːr] [beɪ] , [ænd; ənd] [leɪ] [ɪn] ['semi] - ['haɪdɪŋ] [nɪr] ['hoʊps] [noʊz] .

passed	Tor	Bay	,	and	lay	in	semi	-	hiding	near	Hope's	Nose	.
通过了	托尔	湾	,	和	躺	在	半	-	隐藏	靠近	希望	鼻子	.

经过托尔湾，在希望之鼻附近半隐蔽地潜伏着。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɛsəlz] ['prez(ə)ns] ['biːɪŋ] [dɪ'skʌvərd] [ænd; ənd] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə]

There	was	the	risk	of	the	vessel's	presence	being	discovered	and	reported	to
那里	曾是	这	风险	的	这	船的	在场	存在	发现	和	据报道	到

['skraɪvɪŋz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gæŋ] ;

Scrivings	and	his	gang	;
抄写	和	他的	帮派	;

存在船只出现并被斯克里文斯及其团伙发现的风险；

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['ɔːlweɪz] [ɑːr; ər] [rɪsks] [ɪn] ['wɔːrfer] .

but	there	always	are	risks	in	warfare	.
但	那里	总是	是	风险	在	战争	.

但战争总是存在风险。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌsk] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][men][wɜːr; wər]['lændɪd] .

As	soon	as	it	was	dusk	a	portion	of	the	men	were	landed	.
作为	很快	作为	它	曾是	黄昏	一个	部分	的	这	男人	是	登陆	.

天刚黑，一部分士兵就登陆了。

[ðen] [ðə; ði] ['mu:nbi:m] , [ɔ:l'ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [blu:] [bɪg] ['gʌnz] , [set] [hɜ:r'self] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði]

Then	the	Moonbeam	,	although	it	blew	big	guns	,	set	herself	to	watch	for	the
然后	这	月光	,	虽然	它	吹	大的	枪支	,	放	她自己	到	手表	为了	这

[foʊ] .

foe	.
敌人	.

然后，月光号虽然发射了威力巨大的炮弹，却开始监视敌人。

['aʊər] ['æftər] ['aʊər] [flu:] [baɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [mu:n] ,

Hour	after	hour	flew	by	,	and	the	moon	,
小时	后	小时	飞翔	经过	,	和	这	月亮	,

时间一分一秒地过去，月亮，

[glɪntɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [θru:] [ə; eɪ] [rɪft] [ɪn] [ðə; ði] [klaʊdz] , ['hwaɪtnd] [ðə; ði] ['kɜ:rlɪŋ] [weɪvz] ,

glinting	now	and	then	through	a	rift	in	the	clouds	,	whitened	the	curling	waves	,
闪闪发光	现在	和	然后	通过	一个	裂痕	在	这	云	,	漂白	这	冰壶	波浪	,

偶尔透过云层的缝隙，阳光洒在卷曲的波浪上，泛起阵阵白光。

[bʌt; bət] [ʃoʊd] [noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['brɪksəm] , [ɔ:r] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [els] .

but	showed	no	signs	of	the	Brixham	,	or	of	anything	else	.
但	显示	不	标志	的	这	布里克斯汉姆	,	或者	的	任何事物	别的	.

但没有显示布里克斯汉姆的迹象，也没有显示任何其他迹象。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['æŋkʃəs] [taɪm] .

It	was	an	anxious	time	.
它	曾是	一个	焦虑的	时间	.

那段时间令人焦虑不安。

[æt; ət] [twelv] [ə'klɔk, əu-] [grɑ:g] [ænd; ənd] ['bɪskɪts] [wɜ:r; wər] [sɜ:rvd] [aʊt] .

At	twelve	o'clock	grog	and	biscuits	were	served	out	.
在	十二	点钟	格罗格酒	和	饼干	是	服务	出去	.

十二点钟，供应了朗姆酒和饼干。

[ðə; ði] [men] ['nevər] [hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] ['swɑ:loʊ] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] — [ʌv; əv] ['bɪskɪt] , [aɪ] [mi:n] .

The	men	never	had	time	to	swallow	a	mouthful	—	of	biscuit	,	I	mean	.
这	男人	绝不	有	时间	到	吞	一个	一口气	—	的	饼干	,	我	意思是	.

这些人根本没时间吃下一口饼干。

[noʊ] [daʊt] [ðeɪ] [dræŋk] [ðə; ði] [grɑ:g] , [fɔ:r; fər] [ðoʊz] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [kæn; kən] - ['tɔ:sɪŋ] ,

No	doubt	they	drank	the	grog	,	for	those	were	the	days	of	can	-	tossing	,
不	怀疑	他们	喝	这	格罗格酒	,	为了	那些	是	这	天	的	能	-	抛掷	,

毫无疑问，他们喝了朗姆酒，因为那时正是扔易拉罐喝酒的年代。

[ə; eɪ] ['kʌstəm] [naʊ] ['hæpɪli] [bʌt; bət] ['seldəm] ['ɑ:nɚd] .

a	custom	now	happily	but	seldom	honoured	.
一个	风俗	现在	快乐地	但	很少	荣幸	.

如今，这种习俗虽令人欣喜，却鲜有人遵循。

[jes] , [ðer; ðər] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] !

Yes	,	there	she	was	!
是的	,	那里	她	曾是	!

没错，她就在那里！

[ˌaɪ 'ti:] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [nʌn] ['ʌðər] [seɪv] ['derɪŋ] ['hɔ:kɪnz] [ɪn] [ðə; ði] ['brɪksəm] .

It	could	be	none	other	save	daring	Hawkins	in	the	Brixham	.
它	可以	是	没有任何	其他	节省	大胆	霍金斯	在	这	布里克斯汉姆	.

除了布里克斯汉姆的勇敢的霍金斯之外，不可能有其他人了。

[smɔ:l] [lʊk] - [aʊt] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [kept] [tu:; tə] - [naɪt] , [haʊ'evər] , [ɑ:n] [ðə; ði] ['smʌg(ə)lər] .

Small	look	-	out	was	being	kept	to	-	night	,	however	,	on	the	smuggler	.
小的	看	-	出去	曾是	存在	保留	到	-	夜晚	,	然而	,	在	这	走私者	.

不过，今晚还是有人对走私犯进行了小规模的监视。

[ðə; ði] ['mu:nbi:m] [swept] [daʊn] [ɑ:n][hɜ:r; hər][æz; əz] [hɔ:k] [swu:p] [daʊn] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [preɪ] ,

The	Moonbeam	swept	down	on	her	as	hawk	swoops	down	on	his	prey	,
这	月光	扫荡	向下	在	她	作为	鹰	俯冲	向下	在	他的	猎物	,

月光如鹰隼俯冲猎物般倾泻而下，照耀着她。

[ænd; ənd] [ɔ:l'ðoʊ] [tɔ:r] [beɪ] [ɪz] ['wʌndrəs] [waɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['brɪksəm] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [ɪn][ðə; ði]

and	although	Tor	Bay	is	wondrous	wide	,	and	the	Brixham	was	nearly	in	the
和	虽然	托尔	湾	是	奇妙的	宽的	,	和	这	布里克斯汉姆	曾是	几乎	在	这

['sentər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

centre	of	it	,
中心	的	它	,

尽管托尔湾非常宽阔，而布里克瑟姆几乎位于其中心，

[ðə; ði] ['kʌtər] [wʌz; wəz][ɑ:n][hɜ:r; hər][ɪn][ə; eɪ] [sər'praɪzɪŋli] [ʃɔ:rt] [taɪm] .

the	cutter	was	on	her	in	a	surprisingly	short	time	.
这	刀具	曾是	在	她	在	一个	出奇	短的	时间	.

切割器很快就抵在了她身上。

[faɪn] ['si:mənʃɪp] , [faɪn] ['stɪrɪŋ] , [tu:; tə] [ʃɪr] [əˌlɔ:ŋ'saɪd] [ænd; ənd] ['græpl] ,

Fine	seamanship	,	fine	steering	,	to	sheer	alongside	and	grapple	,
美好的	航海术	,	美好的	转向	,	到	透明	旁边	和	抓钩	,

精湛的航海技术，娴熟的操舵技巧，使船身能够紧靠并抓住目标。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [si:] [hæd; həd] [gɔ:n] [daʊn] ,

despite	the	fact	that	the	sea	had	gone	down	,
尽管	这	事实	那	这	海	有	已消失	向下	,

尽管海水已经下沉，

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪvz] [wɜ:r; wər] ['pɑ:rʃəli] ['ʌndər] [ðə; ði] [li:] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] .

and	the	waves	were	partially	under	the	lee	of	the	hills	.
和	这	波浪	是	部分	在下面	这	李	的	这	丘陵	.

海浪有一部分位于山丘的背风处。

[ɪf] ['evər] [mæn][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] , [ðæt] [mæn][wʌz; wəz] ['smʌg(ə)lər] ['hɔ:kɪnz] .

If	ever	man	was	surprised	,	that	man	was	Smuggler	Hawkins	.
如果	曾经	男人	曾是	惊讶	,	那	男人	曾是	走私者	霍金斯	.

如果说有人感到惊讶，那一定是走私犯霍金斯。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['ænsər] [ðə; ði][kɔ:l][tu:; tə] [sə'rendər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] [dɪ'faɪəns] .

But	he	answered	the	call	to	surrender	with	a	shout	of	defiance	.
但	他	回答	这	称呼	到	投降	和	一个	喊	的	蔑视	.

但他对投降的命令却以一声反抗的呐喊回应。

['æftər] [ðɪs] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][ə; eɪ][waɪld] ['medli] [ʌv; əv] ['pɪstlz] ['krækɪŋ] , ['kʌtləs] ['klæʃɪŋ] , [kraɪz]

After	this	it	was	all	a	wild	medley	of	pistols	cracking	,	cutlasses	clashing	,	cries
后	这	它	曾是	全部	一个	荒野	混合曲	的	手枪	裂纹	,	弯刀	冲突	,	哭泣

— [jes] , [ænd; ənd] ,

—	yes	,	and	,
—	是的	,	和	,

此后，现场一片混乱，枪声、弯刀碰撞声、叫喊声此起彼伏——是的，还有……

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑ:ri] [tu:; tə] [seɪ] , [ə; eɪ] [fju:] [greʊnz] ; [fɔ:r; fər] [blʌd] [wʌz; wəz] [ʃed] ,

I	am	sorry	to	say	,	a	few	groans	;	for	blood	was	shed	,
我	是	对不起	到	说	,	一个	很少	呻吟	;	为了	血	曾是	棚	,

很遗憾，我听到了一些呻吟声；因为流血了。

[ænd; ənd][wʌn][mæn][æt; ət] [li:st] [wʊd] ['nevər] [seɪl][ðə; ði][sɔ:lt] ['si:z] [mɔ:r] .

and	one	man	at	least	would	never	sail	the	salt	seas	more	.
和	一	男人	在	至少	会	绝不	帆	这	盐	海域	更多的	.

至少有一个人将永远不再航行于咸水海域。

[bʌt; bət] [ɪf] [blʌd] [wʌz; wəz] [ʃed] , [ðə; ði] ['siːz] [wɑːʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] ;

But	if	blood	was	shed	,	the	seas	washed	it	off	;
但	如果	血	曾是	棚	,	这	海域	洗过	它	离开	;

但即便流血，大海也会将其洗净；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [faɪt] [tʊk] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spreɪ] ['draɪvɪŋ] ['oʊvər][bəuθ] ['ves(ə)lz] , [waɪt] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .

for	the	fight	took	place	with	the	spray	driving	over	both	vessels	,	white	in	the	moonlight	.
为了	这	斗争	采取	地方	和	这	喷	驾驶	超过	两个都	船只	,	白色的	在	这	月光	.

战斗发生时，飞溅的浪花拍打着两艘船，在月光下泛起白光。

[ə; eɪ] [praɪz] [kruː] [wʌz; wəz] [left] [ɑːn][ðə; ði] ['brɪksəm] ,

A	prize	crew	was	left	on	the	Brixham	,
一个	奖	全体人员	曾是	左边	在	这	布里克斯汉姆	,

布里克斯汉姆号上留下了一支救援队。

[ænd; ənd][ɪn] [les] [ðæn; ðən] ['twenti] ['mɪnɪts] [bəuθ][krɑːft][wɜːr; wər] [seɪf] [æt; ət] ['æŋkər] [ɪn] ['tɔː'kiː] ['hɑːrbər] .

and	in	less	than	twenty	minutes	both	craft	were	safe	at	anchor	in	Torquay	harbour	.
和	在	较少的	比	二十	分钟	两个都	工艺	是	安全的	在	锚	在	托基	港口	.

不到二十分钟，两艘船就安全停泊在托基港。

['miːnwaɪl] , [ðə; ði]['pɑːrti] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['lændɪd] [nɪr] [tuː; tə] ['hoʊps] [noʊz] [hæd; həd] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] ['ɪnlənd] ,

Meanwhile	,	the	party	who	had	been	landed	near	to	Hope's	Nose	had	made	their	way	inland	,
同时	,	这	派对	WHO	有	到过	登陆	靠近	到	希望	鼻子	有	制成	他们的	方式	内陆	,

与此同时，在希望之鼻附近登陆的那群人已经向内陆进发。

['berɪŋ] ['sʌmwʌt] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['diːtʊr] ,

bearing	somewhat	to	the	east	to	make	a	detour	,
轴承	有些	到	这	东方	到	制作	一个	車輛改道	,

稍微向东绕道而行，

[bəuθ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [wel] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['smʌg(ə)lərs] - ['kɑːtɪdʒ] — [wer] [tɑːm] ['fɛrli] ,

both	for	the	purpose	of	getting	well	in	the	rear	of	the	smugglers	'	cottage	—	where	Tom	Fairlie	,
两个都	为了	这	目的	的	获得	出色地	在	这	后部	的	这	走私者	-	小屋	—	在哪里	汤姆	费尔利	,

既是为了在走私者小屋后面的房间里疗伤——汤姆·费尔利就在那里，

[huː] [wʌz; wəz][ɪn] [kə'mænd] , [nuː] [ðə; ði]['smʌg(ə)lərs] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] — [ænd; ənd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [stɪl] [jʌŋ] .

who	was	in	command	,	knew	the	smugglers	were	to	be	found	—	and	because	the	night	was	still	young	.
WHO	曾是	在	命令	,	知道	这	走私者	是	到	是	成立	—	和	因为	这	夜晚	曾是	仍然	年轻的	.

指挥官知道走私犯一定在逃——而且夜还很长。

[wen] ['skraɪvɪŋz] [left] [ðə; ði] ['aʊtlʊk] [wɪð; wɪθ][dæn][ɑːn]

When	Scrivings	left	the	outlook	with	Dan	on
什么时候	抄写	左边	这	前景	和	担	在

当 Scrivings 离开时，丹展望未来

[wɑːtʃ] , [hiː; hi] [bɪ'tʊk] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðɪs] ['kɑːtɪdʒ] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [kəm'pliːt] [ə'reɪndʒmənts]

watch	,	he	betook	himself	to	this	cottage	,	in	order	to	complete	arrangements
手表	,	他	贝托克	他自己	到	这	小屋	,	在	命令	到	完全的	安排

[fɔːr; fər] ['lændɪŋ] [ðə; ði]['kɑːrgoʊ] ,

for	landing	the	cargo	,
为了	降落	这	货物	,

他来到这间小屋，是为了完成货物卸货的安排。

['evri] [beɪl] [ænd; ənd] [tʌb] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ment] [tuː; tə] [hɔːl] [ʌp] [frʌm; frəm] ['dædiːz] [hoʊl]

every	bale	and	tub	of	which	they	had	meant	to	haul	up	from	Daddy's	Hole
每一个	包	和	浴缸	的	哪个	他们	有	意思是	到	运输	向上	从	爸爸的	洞

[tuː; tə][ðə; ði] [pleɪnz] [ə'bʌv] ,

to	the	plains	above	,
到	这	平原	多于	,

他们原本打算从爸爸的洞穴运到上面的平原上的每一捆、每一桶货物，

[ðen] [tuː; tə][kɑːrt][ðem; ðəm] [ə'weɪ] ['ɪnlənd] .

then	to	cart	them	away	inland	.
然后	到	大车	他们	离开	内陆	.

然后将它们运往内陆。

[bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [ten] [men] ['redi] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd][kɑːrts][ɪn] ['weɪtɪŋ]

But	he	found	his	ten	men	ready	,	and	even	the	horses	and	carts	in	waiting
但	他	成立	他的	十	男人	准备好	,	和	甚至	这	马匹	和	购物车	在	等待

.

:

.

但他发现他的十名手下已经准备就绪，甚至连马车也已备好。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [haɪrd] [kən'veɪənsiz] .

They	were	hired	conveyances	.
他们	是	雇用	运输	.

它们是租来的交通工具。

[ðə; ði]['smʌg(ə)lərs] [faʊnd] [noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['getɪŋ] [help] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ðer; ðər] ['buːti] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ,

The	smugglers	found	no	difficulty	in	getting	help	to	secure	their	booty	in	those	days	,
这	走私者	成立	不	困难	在	获得	帮助	到	安全的	他们的	赃物	在	那些	天	,

在那个年代，走私者很容易就能找到人帮忙确保他们的赃物安全。

[wen] ['meni] ['iːv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['rezɪdənt] ['dʒentri] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] ['simpəθaizd] [wɪð; wɪθ]['kɑːntrəbænd]

when	many	even	of	the	resident	gentry	of	England	sympathized	with	contraband
什么时候	许多	甚至	的	这	居民	绅	的	英格兰	同情	和	违禁品

[treɪd] .

trade	.
贸易	.

当时，甚至英国许多乡绅都同情走私贸易。

[soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [bʌt; bət][tuː; tə] [weɪt] .

So	there	was	nothing	to	be	done	but	to	wait	.
所以	那里	曾是	没有什么	到	是	完毕	但	到	等待	.

所以除了等待，别无他法。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['loʊnli] [ɪ'nʌf] [spɑːt] [wer] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] [stʊd] [ə'mʌŋ] ['rɑːks] [ænd; ənd]

It	was	a	lonely	enough	spot	where	the	little	cottage	stood	among	rocks	and
它	曾是	一个	孤独	足够的	点	在哪里	这	小的	小屋	站立	之中	岩石	和

['wʊdlənd] .

woodland	.
林地	.

小屋孤零零地矗立在岩石和树林之间，位置十分偏僻。

['lʌvli] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['loʊnli] [ænd; ənd][waɪld] ;

Lovely	as	well	as	lonely	and	wild	;
迷人的	作为	出色地	作为	孤独	和	荒野	;

美丽而孤独，狂野；

[ðoʊ] [aɪ] [fɪr] [ɪts] ['bju:ti:z] [ə'loʊn] [dɪd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [ˌrekə'mend] [ðə; ði] [pleɪs] [tu:; tə][ðə; ði] ['feɪvər]

though	I	fear	its	beauties	alone	did	nothing	to	recommend	the	place	to	the	favour
尽管	我	害怕	它是	美女	独自的	做过	没有什么	到	推荐	这	地方	到	这	偏爱

[ʌv; əv] “ ” ['skraɪvɪŋz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['meri] [men] .

of	“	Capting	”	Scrivings	and	his	merry	men	.
的	“	捕获	”	抄写	和	他的	欢乐	男人	.

不过我担心，单凭它的美景并不足以让“船长”斯克里文斯和他的快乐伙伴们对这个地方产生好感。

[ðə; ði] [naɪt] [weɪnd] .

The	night	waned	.
这	夜晚	减弱	.

夜色渐暗。

[ðə; ði] [mu:n] [roʊz] ['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] .

The	moon	rose	higher	and	higher	.
这	月亮	玫瑰	更高	和	更高	.

月亮越升越高。

[ðə; ði] [men] [ɪn] [ðə; ði] ['bɔ:θi] , ['hævɪŋ] ['i:tn] [ænd; ənd] [drʌŋk] , [hæd; həd] [gɑ:t] ['taɪərd] [æt; ət] [læst] [ʌv; əv]

The	men	in	the	bothy	,	having	eaten	and	drunk	,	had	got	tired	at	last	of
这	男人	在	这	小屋	,	拥有	吃	和	醉	,	有	得到	疲劳的	在	最后的	的

[kɑ:rd] - ['pleɪɪŋ] ,

card	-	playing	,
卡片	-	玩耍	,

小屋里的男人们吃喝完毕，终于厌倦了打牌。

[ænd; ənd] ['nɪrli] [ɔ:l] [wɜ:r; wər] [kɜ:rld] [ʌp] [ænd; ənd] [ə'sli:p] .

and	nearly	all	were	curled	up	and	asleep	.
和	几乎	全部	是	卷曲	向上	和	睡着了	.

几乎所有人都蜷缩着睡着了。

[ðə; ði] ['sentri] [hæd; həd] ['si:tɪd] [hɪm'self] [ɑ:n][ə; eɪ] [stoʊn] [ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd][hi:; hi] [tu:] [wʌz; wəz]

The	sentry	had	seated	himself	on	a	stone	outside	,	and	he	too	was
这	哨兵	有	坐着	他自己	在	一个	石头	外部	,	和	他	也	曾是

['nɑ:dɪŋ] ,

nodding	,
点头	,

哨兵坐在外面的一块石头上，他也点了点头。

['lʌld] ['ɪntu:] ['dri:mlænd] [baɪ][ðə; ði] [saʊˌsʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sɑ:ləm] [paɪnz] .

lulled	into	dreamland	by	the	sough	of	the	wind	among	the	solemn	pines	.
昏昏欲睡	进入	梦境	经过	这	飒飒	的	这	风	之中	这	庄严	松树	.

微风拂过，松林静谧，我被催眠进入梦乡。

[ðə; ði] [wɪnd] ['feɪvərd] [fɛrli:z] ['pɑ:rti] , [hu:] , [æz; əz] ['stelθɪli]

The	wind	favoured	Fairlie's	party	,	who	,	as	stealthily
这	风	受青睐	费尔利	派对	,	WHO	,	作为	悄悄地

风向对费尔利一行人有利，他们悄悄地

[æz; əz]['indiəns] , [krept] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪr] .

as	Indians	,	crept	towards	the	cottage	from	the	rear	.
作为	印度人	,	悄悄地爬	向	这	小屋	从	这	后部	.

印第安人从后面悄悄地向小屋靠近。

[ðə; ði] ['sentri] [wʌz; wəz] ['niːtli] [siːzd] [ænd; ənd] ['kwɪkli] ['gægd] , [ænd; ənd][nekst]['moʊmənt]

The	sentry	was	neatly	seized	and	quickly	gagged	,	and	next	moment
这	哨兵	曾是	整齐地	查获	和	迅速地	嘴被堵住，嘴巴被堵住。	,	和	下一个	片刻

[ðə; ði] [luːˈtenənt] , [sɔːrd] [ɪn][hænd] ,

the	lieutenant	,	sword	in	hand	,
这	中尉	,	剑	在	手	,

哨兵被迅速制服并堵住了嘴，下一刻，中尉手持利剑，

[hɪz; ɪz][men][bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] , [hæd; həd] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪmli] - [lɪt] ['bɔːθi] .

his	men	behind	him	,	had	rushed	into	the	dimly	-	lit	bothy	.
他的	男人	在后面	他	,	有	匆忙	进入	这	依稀	-	点燃	小屋	.

他身后的士兵们冲进了光线昏暗的小屋。

“ [səˈrendər] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋz] [neɪm] !

“	Surrender	in	the	king's	name	!
”	投降	在	这	国王的	姓名	!

“以国王的名义投降！”

[ðə; ði][fɜːrst] [huː] [stəːz][ɪz][ə; eɪ] [ded] [mæn] !

The	first	who	stirs	is	a	dead	man	!
这	第一的	WHO	搅拌	是	一个	死的	男人	!

第一个醒来的人已经死了！

” [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['bjuːtɪfli] [dʌn] .

”	It	was	beautifully	done	.
”	它	曾是	非常漂亮	完毕	.

“做得非常漂亮。”

[nɑːt][ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [rɪˈzɪstəns] [wʌz; wəz][ɔːr][kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] ,

Not	a	show	of	resistance	was	or	could	be	made	,
不是	一个	展示	的	反抗	曾是	或者	可以	是	制成	,

没有也不可能进行任何抵抗。

[ænd; ənd][ɪn] [les] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊər][tɑːm] ['fɛrli] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['krestfɔːlən] ['prizənəz] , [hæd; həd]

and	in	less	than	an	hour	Tom	Fairlie	,	with	his	crestfallen	prisoners	,	had
和	在	较少的	比	一个	小时	汤姆	费尔利	,	和	他的	垂头丧气	囚犯	,	有

[riːtʃt] [ðə; ði] ['hɑːrbər] ,

reached	the	harbour	,
达到	这	港口	,

不到一个小时，汤姆·费尔利就带着垂头丧气的俘虏们抵达了港口。

[wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['welkəmd] [baɪ][ə; eɪ] ['hɑːrti] [tʃɪr] ,

where	they	were	welcomed	by	a	hearty	cheer	,
在哪里	他们	是	欢迎	经过	一个	爽朗	欢呼	,

他们受到了热烈的欢呼欢迎。

[wɪtʃ] [əˈweɪkənd] [ðə; ði] ['ekoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːks] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈhæbɪtənts]

which	awakened	the	echoes	of	the	rocks	and	a	good	many	of	the	inhabitants
哪个	觉醒	这	回声	的	这	岩石	和	一个	好的	许多	的	这	居民

[ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] ['tɔːˈkiː] . [[ə; eɪ]]

of	the	village	of	Torquay	.	[	A	]
的	这	村庄	的	托基	.	[	一个	]

这惊醒了岩石的回声，也惊醒了托基村的许多居民。[A]

[ænd; ənd] [naʊ] ['kæptɪn] [dʒæk] [məˈkenzi] [ʃʊk] [hændz] [raɪt] ['hɑːrtɪli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frend] [tɑːm]

And	now	Captain	Jack	Mackenzie	shook	hands	right	heartily	with	his	friend	Tom
和	现在	队长	杰克	麦肯齐	摇晃	双手	正确的	衷心地	和	他的	朋友	汤姆

['fɛrli] .

Fairlie	.
费尔利	.

现在，杰克·麦肯齐船长热情地与他的朋友汤姆·费尔利握手。

“ ['splendɪd] ['naɪts] [wɜːrk] , [tɑːm] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Splendid night's work , Tom , ” he said .
” 灿烂 夜晚 工作 , 汤姆 , ” 他 说 .

“汤姆，昨晚干得漂亮！”他说。

“ [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θæŋks] !
“ A thousand thanks !
” 一个 千 谢谢 !

万分感谢!

[naʊ] [ðə; ði] ['sɔːsi] - [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] ['redi] [fɔːr; fər] [siː] .
Now the saucy Tonneraire may be called ready for sea .
现在 这 风骚的 - 可能 是 称为 准备好 为了 海 .

现在，这艘活泼的 Tonneraire 号可以称已做好出海准备了。

” ['splendɪd] ['naɪts] [wɜːrk] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ?
” Splendid night's work was it ?
” 灿烂 夜晚 工作 曾是 它 ?

“昨晚的工作很精彩，是吗？”

[wel] , [wiː; wi] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] [wʊd] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪm'presmənt] ['kruːəl] — ['kruːəl] [tuː; tə] [teɪk] [men]
Well , we now - a - days would think this impressment cruel — cruel to take men
出色地 , 我们 现在 - 一个 - 天 会 思考 这 征用 残忍的 — 残忍的 到 拿 男人
[ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['hoʊmz] [ænd; ənd] [ˌævə'keɪʃənz] ,
away from their homes and avocations ,
离开 从 他们的 房屋 和 业余爱好 ,

如今我们或许会认为这种强征入伍的做法很残酷——把男人从家乡和职业中带走，实在太残酷了。

[pər'hæps] ['nevər] [tuː; tə] [siː] [ðer; ðər] ['kʌntri] [mɔːr] .
perhaps never to see their country more .
也许 绝不 到 看 他们的 国家 更多的 .

或许他们再也无法回到自己的祖国了。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] ['smʌg(ə)lərs] [laɪk] [ðiːz] , [huː] [hæd; həd] [soʊ] [lɔːŋ] [dɪ'faɪd]
Yet it must be admitted that smugglers like these , who had so long defied
然而 它 必须 是 承认 那 走私者 喜欢 这些 , WHO 有 所以 长的 违抗
[ðə; ði] [lɔː] ,
the law ,
这 法律 ,

然而必须承认，像这样长期藐视法律的走私犯，

['rɪtʃli] [dɪ'zɜːrvd] [ðer; ðər] [feɪt] .
richly deserved their fate .
丰富 应得的 他们的 命运 .

他们的遭遇完全是咎由自取。

['tʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

[ɪn] [ðə; ði] ['muːnz] [braɪt] [weɪk] .
IN THE MOON'S BRIGHT WAKE .
在 这 月亮的 明亮的 唤醒 .

在月光明亮的余晖中。

“ [naʊ] ['welkəm] ['evri] [siː] [dɪ'laɪt] —
“ Now welcome every sea delight —
” 现在 欢迎 每一个 海 喜 —

“现在尽情享受海洋带来的美好——

[ðə; ði] [kruːz] [wɪð; wɪθ] ['iːgər] ['wɑːtʃfl] [deɪz] ,

The	cruise	with	eager	watchful	days	,
这	巡航	和	渴望的	警惕	天	,

充满期待和警觉的游轮之旅

[ðə; ði] ['skɪlfl] [tʃeɪs] [baɪ] ['glɪmərɪŋ] [naɪt] ,

The	skilful	chase	by	glimmering	night	,
这	熟练	追赶	经过	微光	夜晚	,

在闪烁的夜色中，一场巧妙的追逐，

[ðə; ði] [wel] - [wɜːrkt] [ʃɪp] , [ðə; ði] ['gælənt] [faɪt] ,

The	well	-	worked	ship	,	the	gallant	fight	,
这	出色地	-	工作	船	,	这	英勇	斗争	,

精心打造的战舰，英勇的战斗，

[ðə; ði] [lʌvd] [kə'mændɚz] [preɪz] ! ” — [oʊld] [sɔːŋ] .

The	loved	commander's	praise	!	”	—	Old	Song	.
这	喜爱	指挥官的	称赞	!	”	—	老的	歌曲	.

敬爱的统帅的赞誉！——古歌

[wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [tɪndʒ] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðæt] [dʒæk] [mə'kenzi] [stʊd] [ɑːn]

was	not	without	a	tinge	of	sorrow	at	his	heart	that	Jack	Mackenzie	stood	on
曾是	不是	没有	一个	色调	的	悲哀	在	他的	心	那	杰克	麦肯齐	站立	在

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['kwɔːrtər] - [dek] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['tʃɔːki] [klɪfs] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] ['feɪdɪŋ] [fɑːr][ə'stɜːrn] ,

his	own	quarter	-	deck	and	saw	the	chalky	cliffs	of	England	fading	far	astern	,
他的	自己的	四分之一	-	甲板	和	锯	这	粉笔	悬崖	的	英格兰	褪色	远的	倒车	,

杰克·麦肯齐站在自己的后甲板上，望着英格兰白垩质的悬崖在船尾远处渐渐消失，心中不禁涌起一丝悲伤。

[æz; əz][ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv] ['iːvntaɪd] [fæst] ['diːpənd] ['ɪntuː] [naɪt] .

as	the	gloom	of	eventide	fast	deepened	into	night	.
作为	这	愁云	的	黄昏	快速地	加深	进入	夜晚	.

暮色迅速加深，夜幕降临。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [gɪv] [wei] [tuː; tə] ['juːsləs] [griːf] ,

He	was	not	the	one	to	give	way	to	useless	grief	,
他	曾是	不是	这	一	到	给	方式	到	无用	悲伤	,

他不是那种会沉溺于无谓悲伤的人。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] [kən'træstɪŋ] [ðə; ði][hoʊp][ænd; ənd] ['dʒɔɪflnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi]

but	he	could	not	help	contrasting	the	hope	and	joyfulness	with	which	he
但	他	可以	不是	帮助	对比	这	希望	和	快乐	和	哪个	他

[hæd; həd][læst] [left] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] .

had	last	left	home	with	his	present	state	of	mind	.
有	最后的	左边	家	和	他的	展示	状态	的	头脑	.

但他不禁将自己上次离开家时的希望和喜悦与现在的心境进行了对比。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][poʊst] - ['kæptɪn] [ðen] ['sɜːrt(ə)nli] ,

He	was	not	a	post	-	captain	then	certainly	,
他	曾是	不是	一个	邮政	-	队长	然后	当然	,

他当时肯定不是队长。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ðæt] — [ɔːr] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] — [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] ['glædli]

but	he	had	that	—	or	thought	he	had	—	for	which	he	would	gladly
但	他	有	那	—	或者	想法	他	有	—	为了	哪个	他	会	乐意

[naʊ] [teɪk] [ðə; ði] [epə'lets]

now	take	the	epaulettes
现在	拿	这	肩章

但他拥有那份东西——或者他自认为拥有那份东西——为此，他现在甘愿接受肩章。

[frʌm; frəm] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [flɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [siː] — ['neɪmli] ,

from	off	his	shoulders	and	fling	them	in	the	sea	—	namely	,
从	离开	他的	肩膀	和	一扔	他们	在	这	海	—	即	,

从他肩上卸下重物，扔进大海——也就是说，

[ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊnli][gɜːrl][hiː; hi]['evər] [θɔːt] [wɜːrθ] ['lɪvɪŋ] [fɔːr; fər] .

the	love	of	the	only	girl	he	ever	thought	worth	living	for	.
这	爱	的	这	仅有的	女孩	他	曾经	想法	值得	活的	为了	.

他对唯一一个他认为值得为之活下去的女孩的爱。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] — [wel] , [noʊ] ['mætər] ; [ðæt] [wʌz; wəz][pæst][ænd; ənd] [gɔːn] .

But	she	—	Well	,	no	matter	;	that	was	past	and	gone	.
但	她	—	出色地	,	不	事情	;	那	曾是	过去的	和	已消失	.

但她——算了，那都过去了。

[hɪz; ɪz] [lʌv] [hæd; həd] [bɪn] [ɔːl][ə; eɪ] [driːm] , [ə; eɪ] ['hæpi] [driːm] [ɪ'nʌf] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː]['læstɪd] ,

His	love	had	been	all	a	dream	,	a	happy	dream	enough	while	it	lasted	,
他的	爱	有	到过	全部	一个	梦	,	一个	快乐的	梦	足够的	尽管	它	持续	,

他的爱情一直只是一场梦，一场短暂却美好的梦。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ] [tɔɪ] .

while	his	heart	had	been	to	her	a	toy	.
尽管	他的	心	有	到过	到	她	一个	玩具	.

而他的心对她来说却只是个玩具。

[bʌt; bət] [ðen] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [hɪz; ɪz] [gʊd] [oʊld] ['kerləs] - ['hɑrtɪd] ['fɑːðər] .

But	then	his	father	,	his	good	old	careless	-	hearted	father	.
但	然后	他的	父亲	,	他的	好的	老的	粗心	-	心地	父亲	.

但是，他的父亲，他那善良而又粗心大意的老父亲。

[rekt] [ænd; ənd] ['ruːɪnd] !

Wrecked	and	ruined	!
损毁	和	毁坏	!

彻底毁了！

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['dɪfəkəltɪz] [dʒæk][hæd; həd] [noʊn] [fɔːr; fər] ['jɪrz] ,

That	he	was	in	difficulties	Jack	had	known	for	years	,
那	他	曾是	在	困难	杰克	有	已知	为了	年	,

杰克多年来一直知道他身处困境。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['nevər] [nuː] [haʊ] [diːp] [ðiːz] [wɜːr; wər] ,

but	he	never	knew	how	deep	these	were	,
但	他	绝不	知道	如何	深的	这些	是	,

但他始终不知道这些影响有多么深刻。

[nɔːr] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][soʊ] [in'twain] [ðəm'selvz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['hoʊmsted]

nor	that	they	had	so	entwined	themselves	around	the	roots	of	the	old	homestead
也不	那	他们	有	所以	交织	他们自己	大约	这	根	的	这	老的	家园

,

,

,

也不意味着他们已经与老宅的根基如此紧密地交织在一起。

[ðæt] [tuː; tə] [get] [rɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmər][wʌz; wəz][tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][ʌp][ðə; ði] ['lætər] [ænd; ənd][kæst][ɔːl][ɪts]

that	to	get	rid	of	the	former	was	to	tear	up	the	latter	and	cast	all	its
那	到	得到	摆脱	的	这	以前的	曾是	到	撕	向上	这	后者	和	投掷	全部	它是

[oʊld] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr] ['waɪndz][ʌv; əv] ['hev(ə)n] .

old	associations	to	the	four	winds	of	heaven	.
老的	协会	到	这	四	风	的	天堂	.

摆脱前者，就等于撕毁后者，并将它所有的旧关联抛向四方。

[dɪr] [oʊld] ['hoʊmsted] !

Dear	old	homestead	!
亲爱的	老的	家园	!

亲爱的老家！

['sʌmhaʊ] [dʒæk][hæd; həd] [dremt] [hiː; hi] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][goʊ] [hoʊm] [tuː; tə][ɑːn]

Somehow	**Jack**	**had**	**dreamt**	**he**	**would**	**always**	**have**	**it**	**to**	**go**	**home**	**to**	**on**
不知何故	杰克	有	梦见	他	会	总是	有	它	到	去	家	到	在

['evri] [rɪ'tɜːrn] ['vɔɪɪdʒ] ,

every	**return**	**voyage**	**,**
每一个	返回	航程	,

不知为何，杰克梦见每次返程时，他都能回到那里。

['ɔːlweɪz] [hæv; həv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ðer; ðər][tuː; tə] ['welkəm] [hɪm; ɪm] [bæk] , ['ɔːlweɪz] —

always	**have**	**his**	**father**	**there**	**to**	**welcome**	**him**	**back**	**,**	**always**	**—**
总是	有	他的	父亲	那里	到	欢迎	他	后退	,	总是	—

他的父亲总会在那里迎接他回家，永远如此——

“ [hə'ləu] ! ” [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , “ [wʌt] [ɪz][ɔːl] [ðɪs] ['revəri] [ə'baʊt] , [dʒæk] ?

“	**Hallo**	**!**	**”**	**said**	**a**	**voice**	**at**	**his**	**side**	**,**	**“**	**what**	**is**	**all**	**this**	**reverie**	**about**	**,**	**Jack**	**?**
“	你好	!	”	说	一个	嗓音	在	他的	边	,	“	什么	是	全部	这	遐想	关于	,	杰克	?

“喂！”他身旁传来一个声音，“杰克，你在想些什么呢？”

” [tɑːm][leɪd][hɪz; ɪz][hænd]['dʒentli] , [hæf] ['tɪmɪdli] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .

”	**Tom**	**laid**	**his**	**hand**	**gently**	**,**	**half**	**timidly**	**on**	**his**	**arm**	**as**	**he**	**spoke**	**.**
”	汤姆	铺设	他的	手	轻轻地	,	一半	胆怯地	在	他的	手臂	作为	他	辐	.

汤姆说话时，轻轻地、半是怯懦地把手放在手臂上。

[hæf] ['tɪmɪdli] , [aɪ] [seɪ] ,

Half	**timidly**	**,**	**I**	**say**	**,**
一半	胆怯地	,	我	说	,

我半是怯生生地说：

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][duː][fɔːr; fər]['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] [men] [tuː; tə] [noʊt] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv]

because	**it**	**would**	**not**	**do**	**for**	**even**	**the**	**men**	**to**	**note**	**a**	**shadow**	**of**
因为	它	会	不是	做	为了	甚至	这	男人	到	笔记	一个	阴影	的

[fəˌmɪlɪ'ærəti] [ɑːn] [puːp] [ɔːr] ['kwɔːrtər] - [dek] [bɪ'twɪkst] [ə; eɪ] [kə'mændər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kæptɪn] .

familiarity	**on**	**poop**	**or**	**quarter**	**-**	**deck**	**betwixt**	**a**	**commander**	**and**	**his**	**captain**	**.**
熟悉	在	船尾	或者	四分之一	-	甲板	中间	一个	指挥官	和	他的	队长	.

因为即使是士兵，也不能在船尾甲板或后甲板上察觉到指挥官和船长之间有任何亲昵的举动。

[dʒæk] [smaɪld] ['sʌmwʌt] ['sædli] .

Jack	**smiled**	**somewhat**	**sadly**	**.**
杰克	微笑	有些	令人遗憾的是	.

杰克露出了一个略带悲伤的微笑。

“ [aɪ] ['deə'sei] , [tɑːm] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , “ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [rɔːŋ] ,

“	**I**	**daresay**	**,**	**Tom**	**,**	**”**	**he**	**replied**	**,**	**“**	**it**	**was**	**very**	**wrong**	**,**
“	我	敢说	,	汤姆	,	”	他	回复	,	“	它	曾是	非常	错误的	,

“我敢说，汤姆，”他回答说，“这是非常错误的。”

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['briːðɪŋ] [wʌn] [læst] [saɪ] [fɔːr; fər] [lɔːst] [lʌv] [ænd; ənd] [hoʊm] .

but	**I**	**was**	**just**	**breathing**	**one**	**last**	**sigh**	**for**	**lost**	**love**	**and**	**home**	**.**
但	我	曾是	只是	呼吸	一	最后的	叹	为了	丢失的	爱	和	家	.

但我只是在为失去的爱人和家园做最后的叹息。

[oʊ] , [aɪ][dəunt] [ker] [fɔːr; fər] ['græntli] [hɔːl] [soʊ] [mʌtʃ] ; [bʌt; bət] [ðen] [ðer; ðər][ɪz] ['sɪstər] , [ænd; ənd]

Oh	**,**	**I**	**don't**	**care**	**for**	**Grantley**	**Hall**	**so**	**much**	**;**	**but**	**then**	**there**	**is**	**sister**	**,**	**and**
哦	,	我	不	关心	为了	格兰特利	大厅	所以	很多	;	但	然后	那里	是	姐姐	,	和

[pʊr] ['fɑːðər] ,

poor	**father**	**,**
贫穷的	父亲	,

哦，我不太喜欢格兰特利庄园；不过，那里还有妹妹和可怜的父亲。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['ræðər] [hɑːrd][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] ['sɜːrvɪs] [ə'gen] .

and	**it**	**seems**	**rather**	**hard**	**he**	**should**	**take**	**service**	**again**	**.**
和	它	似乎	相当	难的	他	应该	拿	服务	再次	.

他似乎很难再次接受服务。

[ðer; ðər][ɪz][dʒʌst] [ɪ'nʌf] [seɪvd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [rek] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][tu:; tə][lɪv; laɪv][ɑ:n] . ”

There	**is**	**just**	**enough**	**saved**	**out**	**of**	**the**	**wreck**	**for**	**them**	**to**	**live**	**on**	**.**	**”**
那里	是	只是	足够的	已保存	出去	的	这	破坏	为了	他们	到	居住	在	.	”

他们从残骸中抢救出来的财物只够维持生计。

“ [jes] ; [ænd; ənd] [ju:l] [wɪn][ə; eɪ] ['fɔ:rtʃən] [jet] , ['meihæp][æn; ən] ['ɜ:rldəm] , [dʒæk] — ”

“	**Yes**	**;**	**and**	**you'll**	**win**	**a**	**fortune**	**yet**	**,**	**mayhap**	**an**	**earldom**	**,**	**Jack**	**—**	**”**
”	是的	;	和	你会	赢	一个	财富	然而	,	或许	一个	伯爵	,	杰克	—	”

“是的；而且你将来一定会发大财，说不定还能封个伯爵爵位，杰克——”

“ [steɪ] , [tɑ:m] , [steɪ] .

“	**Stay**	**,**	**Tom**	**,**	**stay**	**.**
”	停留	,	汤姆	,	停留	.

“留下来，汤姆，留下来。”

[aɪ] [ker] ['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər] ['ɜ:rldəm] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wɪn] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɑ:n] [aɪl] [bi:; bi]

I	**care**	**nothing**	**for**	**earldoms**	**,**	**and**	**if**	**I**	**win**	**enough**	**to**	**live**	**on**	**I'll**	**be**
我	关心	没有什么	为了	伯爵领地	,	和	如果	我	赢	足够的	到	居住	在	患病的	是

['kɑ:ntent] .

content	**.**
内容	.

我不在乎什么伯爵爵位，只要能挣到足够的钱维持生计，我就心满意足了。

[wʌn] [θɪŋ] [aɪ][du:] [mi:n] [tu:; tə][wɪn][fɔ:r; fər] ['flɔ:rəz] [seɪk] — ['ɑ:nər] [ænd; ənd] ['glɔ:ri] . ”

One	**thing**	**I**	**do**	**mean**	**to**	**win**	**for**	**Flora's**	**sake**	**—**	**honour**	**and**	**glory**	**.**	**”**
一	事物	我	做	意思是	到	赢	为了	植物群	清酒	—	荣誉	和	荣耀	.	”

我一定要为了弗洛拉赢得一场胜利——为了荣誉和荣耀。”

“ [ki:p] [jʊr; jər][maɪnd] ['i:zi] [ə'baʊt] ['flɔ:rə] , ” [læft] [tɑ:m] .

“	**Keep**	**your**	**mind**	**easy**	**about**	**Flora**	**,**	**”**	**laughed**	**Tom**	**.**
”	保持	你的	头脑	简单的	关于	弗洛拉	,	”	笑了	汤姆	.

“别为弗洛拉的事担心，”汤姆笑着说。

“ [aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə][wɪn][ɔ:l][ðə; ði] ['ɑ:nər] [ænd; ənd]['glɔ:ri] [ʃi:; ʃi][ɪz] ['laɪkli] [tu:; tə][wɑ:nt] . ”

“	**I'm**	**going**	**to**	**win**	**all**	**the**	**honour**	**and**	**glory**	**she**	**is**	**likely**	**to**	**want**	**.**	**”**
”	我是	去	到	赢	全部	这	荣誉	和	荣耀	她	是	可能	到	想	.	”

“我将赢得她可能想要的所有荣誉和荣耀。”

“ [aɪ'd] [kwaɪt] [fər'gɑ:tn] , [tɑ:m] — ['brʌðər] . ”

“	**I'd**	**quite**	**forgotten**	**,**	**Tom**	**—**	**brother**	**.**	**”**
”	ID	相当	被遗忘的	,	汤姆	—	兄弟	.	”

“我完全忘了，汤姆——哥哥。”

“ [ðæts] ['betər] .

“	**That's**	**better**	**.**
”	那就是	更好的	.

“这样好多了。”

[ænd; ənd] , [dʒæk] , [aɪ] [noʊ] [ju:l] [get] [mɔ:r] [æm'bɪʃəs] [æz; əz][wi:; wi][goʊ][ɑ:n] .

And	**,**	**Jack**	**,**	**I**	**know**	**you'll**	**get**	**more**	**ambitious**	**as**	**we**	**go**	**on**	**.**
和	,	杰克	,	我	知道	你会	得到	更多的	雄心勃勃	作为	我们	去	在	.

杰克，我知道随着时间的推移，你的雄心壮志会越来越强。

[naʊ] [maɪnd][ju:; jʊ] , [jʊə(r)] [nɑ:t][soʊ]['bædli] [ɔ:f] .

Now	**mind**	**you**	**,**	**you're**	**not**	**so**	**badly**	**off**	**.**
现在	头脑	你	,	你是	不是	所以	糟糕	离开	.

不过话说回来，你的处境也不算太糟。

[ðæt] [wu:nd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌki] [hɪt] .

That	**wound**	**was**	**a**	**lucky**	**hit**	**.**
那	伤口	曾是	一个	幸运的	打	.

那次受伤纯属侥幸。

[dʒʌst] [lʊk] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [juː; jʊ] .

Just	look	around	and	beneath	you	.
只是	看	大约	和	下面	你	.

环顾四周，看看脚下。

['evər] [siː] [ə; eɪ]['faɪnər] ['frɪgət] ?

Ever	see	a	finer	frigate	?
曾经	看	一个	更精细	护卫舰	?

你见过比这更漂亮的护卫舰吗?

[lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] [bɪld] , [hɜːr; hər][s'pɑːz] , [hɜːr; hər] ['rɪgɪŋ] ,

Look	at	her	build	,	her	spars	,	her	rigging	,
看	在	她	建造	,	她	桅杆	,	她	索具	,

看看她的结构、她的桅杆、她的索具，

['evriθɪŋ] [tɔːt] [ænd; ənd] [trɪm] [ænd; ənd] [ʃɪp] - [ʃeɪp] — [ðə; ði] ['veri] [ʃɪp] [siːmz] [praʊd] [ʌv; əv]

everything	taut	and	trim	and	ship	-	shape	—	the	very	ship	seems	proud	of
一切	紧绷	和	修剪	和	船	-	形状	—	这	非常	船	似乎	自豪的	的

[hɜːr'self] ,

herself	,
她自己	,

一切都紧绷、整齐、井然有序——就连这艘船似乎也为自己感到骄傲。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendənt] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [goʊz] ['swɪŋɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [weɪvz] [ɑːn][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv]

considering	the	independent	way	she	goes	swinging	over	the	waves	on	the	wings	of
考虑	这	独立的	方式	她	去	摇摆	超过	这	波浪	在	这	翅膀	的

[ðɪs] [dɪ'laɪtf(ə)l] [briːz] ;

this	delightful	breeze	;
这	愉快	微风	;

想想她独立自主地乘着这阵清风的翅膀，在波浪上荡来荡去；

['swɪŋɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [weɪvz] ,

swinging	over	the	waves	,
摇摆	超过	这	波浪	,

在波浪上荡来荡去，

['bɑːbɪŋ] [ænd; ənd] ['bəuiŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [mɪr] ['pæsɪŋ] [ə'kweɪntəns] ,

bobbing	and	bowing	to	them	as	if	they	were	mere	passing	acquaintances	,
上下摆动	和	鞠躬	到	他们	作为	如果	他们	是	仅仅	通过	熟人	,

他们点头鞠躬，仿佛只是和点头的熟人打招呼。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [praʊd] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz] .

and	she	proud	mistress	of	the	seas	.
和	她	自豪的	情妇	的	这	海域	.

她是骄傲的海洋女王。

[ðen] , [dʒæk] ,

Then	,	Jack	,
然后	,	杰克	,

然后，杰克

[let] [ˌem 'iː] [rɪ'kɔːl] [jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['fɔːrti]

let	me	recall	your	attention	to	the	fact	that	we	have	five	-	and	-	forty
让	我	记起	你的	注意力	到	这	事实	那	我们	有	五	-	和	-	四十

['bɑːni] [blæk] ['gʌnz] [ænd; ənd] [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] [boʊld] [bluː] - ['dʒækɪts][tuː; tə][mæn]

bonnie	black	guns	and	three	hundred	and	twenty	bold	blue	-	jackets	to	man
邦妮	黑色的	枪支	和	三	百	和	二十	大胆的	蓝色的	-	夹克	到	男人

[ænd; ənd][tuː; tə] [faɪt] [ðem; ðəm] ;

and	to	fight	them	;
和	到	斗争	他们	;

让我提醒各位注意，我们有 540 门漂亮的黑枪和 320 名勇敢的蓝衣士兵来操作和对抗它们；

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] — [juː; jʊ] ['lʌki] [dɔːg] — [ɑːr; ər] ['mɑːnərk] [ʌv; əv][ɔːl][juː; jʊ] ['sɜːrveɪ] .

and	that	you	—	you	lucky	dog	—	are	monarch	of	all	you	survey	.
和	那	你	—	你	幸运的	狗	—	是	君主	的	全部	你	民意调查	.

而你——你这幸运的家伙——就是你所能看到的一切的君主。

[ɑː] , ['brʌðər] [maɪn] ,

Ah	,	brother	mine	,
啊	,	兄弟	矿	,

啊，我的兄弟。

[ðer; ðər][ɪz] ['meni] [ə; eɪ]['seɪlər] - [ə'floʊt] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['siːz] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] - [twɪkst] [hɪr]

there	is	many	a	sailor	mo'sieur	afloat	on	the	seas	at	this	moment	'	twixt	here
那里	是	许多	一个	水手	-	漂浮	在	这	海域	在	这	片刻	-	中间	这里

[ænd; ənd] [ə'merɪkə] [huː] [wel] [maɪt] ['tremb(ə)l][dɪd][hiː; hi][bʌt; bət] [noʊ] [ðə; ðɪ] [feɪt] [ðæt] [ɪz][ɪn] [stɔːr]

and	America	who	well	might	tremble	did	he	but	know	the	fate	that	is	in	store
和	美国	WHO	出色地	可能	颤抖	做过	他	但	知道	这	命运	那	是	在	店铺

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [wen] [ðə; ðɪ] - [krɔsiz] [hɪz; ɪz][hɔːz; hɔːs] . ”

for	him	when	the	Tonneraire	crosses	his	hawse	.	”
为了	他	什么时候	这	-	十字架	他的	锚索	.	”

此刻，在美洲和这里之间的海面上，有很多水手先生在航行，如果他们知道当“雷霆号”驶过他们的航道时，他们将面临怎样的命运，他们一定会战栗不已。

“ [juː; jʊ] ['blʌdθɜːrsti] [mæn] ! ”

“	You	bloodthirsty	man	!	”
“	你	嗜血	男人	!	”

“你这个嗜血的家伙！”

“ [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] .

“	No	,	no	,	no	.
“	不	,	不	,	不	.

“不，不，不。”

[aɪv] [gɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sɔftəst] ['hɑːrts] ['evər] [tɜːrnd] [aʊt] [ʌv; əv] [dɑːk] ,

I've	got	one	of	the	softest	hearts	ever	turned	out	of	dock	,
我已经	得到	一	的	这	最柔软	心	曾经	转向	出去	的	码头	,

我拥有一颗世上最柔软的心。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][fɔːr; fər] [kɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌntri] , [juː; jʊ] [noʊ] .

but	it	is	all	for	king	and	country	,	you	know	.
但	它	是	全部	为了	国王	和	国家	,	你	知道	.

但你知道，这一切都是为了国王和国家。

[bɪ'hoʊld] [haʊ] ['aʊər; ɑːr] [gʊd] [ʃɪp] [goʊz] ['swiːpɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] [diːp] !

Behold	how	our	good	ship	goes	sweeping	through	the	deep	!
看哪	如何	我们的	好的	船	去	扫荡	通过	这	深的	!

看哪，我们的好船正劈波斩浪，驶过深海！

[lʊk] , [maɪ] ['kæptɪn] [boʊld] , [wiː; wi][ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ]['kɑːnvɔɪ][hænd] - ['oʊvər] - [hænd] .

Look	,	my	captain	bold	,	we	are	coming	up	to	the	convoy	hand	-	over	-	hand	.
看	,	我的	队长	大胆的	,	我们	是	未来	向上	到	这	护航	手	-	超过	-	手	.

听着，我的勇敢的船长，我们正在与护航队手拉手地接近。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'diːə] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][hæf][ə; eɪ] ['deɪz] [stɑːrt] , [fɔːr; fər][sʌm; səm][ʌv; əv]

It	was	a	good	idea	giving	them	half	a	day's	start	,	for	some	of
它	曾是	一个	好的	主意	给予	他们	一半	一个	天	开始	,	为了	一些	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

对他们中的一些人来说，让他们提前半天开始工作是个好主意。

[aɪ] ['deə'sei] , [wi:l] [faɪnd][ɑ:r; ər]['leɪzi] ['lʌbɚz] . ”

I	daresay	,	we'll	find	are	lazy	lubbers	.	”
我	敢说	，	出色地	寻找	是	懒惰的	笨蛋	.	”

我敢说，我们会发现他们都是些懒惰的家伙。

“ [wel] , ” [sed] [dʒæk] , [æz; əz][wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [stɪl] [kɔ:l][hɪm; ɪm] ,

“	Well	,	”	said	Jack	,	as	we	shall	still	call	him	,
”	出色地	,	”	说	杰克	,	作为	我们	将	仍然	称呼	他	,

“嗯，”杰克说道，我们姑且还是叫他杰克吧。

“ [wi:; wi][mʌst; məst][du:]['aʊər; ɑ:r] [best] [tu:; tə] [ki:p] [ðem; ðəm] [tə'geðər] .

“	we	must	do	our	best	to	keep	them	together	.
”	我们	必须	做	我们的	最好的	到	保持	他们	一起	.

我们必须尽一切努力让他们待在一起。

[aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [laɪk] , [haʊ'evər] , [fɔ:r; fər][maɪ] [oʊn] [pɑ:rt] , [tu:; tə][goʊ] [aʊt] [ɪn] [prə'tekʃn] [ʌv; əv] ['meni]

I	would	not	like	,	however	,	for	my	own	part	,	to	go	out	in	protection	of	many
我	会	不是	喜欢	,	然而	,	为了	我的	自己的	部分	,	到	去	出去	在	保护	的	许多

['kɔnˌvɔɪz] . ”

convoys	.	”
车队	.	”

但就我个人而言，我并不想出去护送很多车队。

“ [nɔ:r] [wɪl] [wi:; wi] ; [ðɪs] [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['traɪəl][trɪp] .

“	Nor	will	we	;	this	is	only	a	kind	of	trial	trip	.
”	也不	将要	我们	;	这	是	仅有的	一个	种类	的	审判	旅行	.

“我们也不会；这只是一次试探性旅行。”

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ə'freɪd] [ju:; jʊ] [wəʊnt] [hæv; həv] ['eni] ['faɪtɪŋ] [tu:; tə]

But	if	you	are	afraid	you	won't	have	any	fighting	to
但	如果	你	是	害怕的	你	惯于	有	任何	斗争	到

但如果你害怕，你就没有任何战斗的余地。

[du:] , [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [ə'gri:əbli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [æz; əz][ðə; ði] ['aɪrɪʃmən] [sed] .

do	,	you	may	be	agreeably	disappointed	,	as	the	Irishman	said	.
做	,	你	可能	是	欣然	失望的	,	作为	这	爱尔兰人	说	.

这样做的话，你可能会如那位爱尔兰人所说，感到既欣喜又失望。

” [dʒæk] [mə'kenzi] [læft] .

”	Jack	Mackenzie	laughed	.
”	杰克	麦肯齐	笑了	.

杰克·麦肯齐笑了。

“ [wʌt] [ə; eɪ]['faɪər] - ['i:tər] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [tɑ:m] !

“	What	a	fire	-	eater	you	are	,	Tom	!
”	什么	一个	火	-	食客	你	是	,	汤姆	!

“汤姆，你真是个吞火高手！”

[aɪ] ['wɔznt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] .

I	wasn't	thinking	of	fighting	.
我	不是	思维	的	斗争	.

我当时并没有想打架。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [faɪt] , [aɪ'd] ['ræðər] [ði:z] ['mə:tʃəntmən] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz]

But	if	I	have	to	fight	,	I'd	rather	these	merchantmen	were	a	hundred	miles
但	如果	我	有	到	斗争	,	ID	相当	这些	商船	是	一个	百	英里

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

但如果非要打仗，我宁愿这些商船在一百英里之外。

['faɪtɪŋ] [ɪn] ['kɑːnvɔɪ] [mʌst; məst] [meɪk] [wʌn] [fiːl] [æz; əz] [dʌz] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli] ,

Fighting	**in**	**convoy**	**must**	**make**	**one**	**feel**	**as**	**does**	**the**	**father**	**of**	**a**	**family**	**,**
斗争	在	护航	必须	制作	一	感觉	作为	做	这	父亲	的	一个	家庭	,

在车队中作战，一定会让人感同身受，就像一家之主一样。

[huːm] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [dɪ'fend] [ə'genst] [æn; ən] [ə'gresər] [waɪl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [klɪŋ] ['taɪtli]

whom	**he**	**has**	**to**	**defend**	**against**	**an**	**aggressor**	**while**	**the**	**children**	**cling**	**tightly**
谁	他	有	到	保卫	反对	一个	侵略者	尽管	这	孩子们	黏着	紧紧

[tuː; tə][hɪz; ɪz][legz] .

to	**his**	**legs**	**.**
到	他的	腿	.

他必须保护自己免受侵略者的攻击，而孩子们则紧紧地抱着他的腿。

" [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'bʌv] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['gæðərd] [ðæt] [ðə; ði] - [hæd; həd]

"	**From**	**the**	**above**	**conversation**	**it**	**will**	**be**	**gathered**	**that**	**the**	**Tonneraire**	**had**
"	从	这	多于	对话	它	将要	是	聚集	那	这	-	有

[seɪld] [æt; ət][læst] ,

sailed	**at**	**last**	**,**
航行	在	最后的	,

从以上对话可以看出，“雷霆号”最终已经起航了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɜːrtʃənt] [fliːt] [baʊnd] [fɔːr; fər] [ə'merɪkə] .

and	**was**	**in**	**charge**	**of**	**a**	**merchant**	**fleet**	**bound**	**for**	**America**	**.**
和	曾是	在	收费	的	一个	商人	舰队	边界	为了	美国	.

他负责指挥一支开往美国的商船队。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] ['veri] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][tæsk][ɪn] [ðiːz] ['wɔːrlaɪk] [deɪz] ,

This	**was**	**considered**	**a**	**very**	**responsible**	**task**	**in**	**these**	**warlike**	**days**	**,**
这	曾是	经过考虑的	一个	非常	负责任的	任务	在	这些	好战	天	,

在战乱年代，这被认为是一项责任重大的任务。

[wen] [ðə; ði] ['kruːzəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] [wɜːr; wər] [hɪr] , [ðer; ðər] , [ænd; ənd] ['evriwer] [ɪn]['aʊər; ɑːr]

when	**the**	**cruisers**	**of**	**the**	**enemy**	**were**	**here**	**,**	**there**	**,**	**and**	**everywhere**	**in**	**our**
什么时候	这	巡洋舰	的	这	敌人	是	这里	,	那里	,	和	到处	在	我们的

['oʊʃ(ə)n] ['haɪweɪz] ,

ocean	**highways**	**,**
海洋	高速公路	,

当敌军巡洋舰在我们各大洋航道上四处出没时，

['wɑtʃɪŋ] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [siːz] ['aʊər; ɑːr] [ˌʌnprə'tektɪd] [ʃɪps] .

watching	**a**	**chance**	**to**	**seize**	**our**	**unprotected**	**ships**	**.**
观看	一个	机会	到	抢占	我们的	未受保护	船舶	.

伺机夺取我们毫无防备的船只。

[ðə; ði] - [hæd; həd] [bɪn] ['tʃoʊzn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [streŋθ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fliːtnɪs] ,

The	**Tonneraire**	**had**	**been**	**chosen**	**for**	**her**	**strength**	**and**	**her**	**fleetness**	**,**
这	-	有	到过	选定	为了	她	力量	和	她	速度	,

托内雷尔号之所以被选中，是因为她的力量和速度。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ðæt] ['ʌndər] [soʊ]['eɪb(ə)l][ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['dæʃɪŋ]

and	**there**	**was**	**no**	**doubt**	**that**	**under**	**so**	**able**	**a**	**young**	**and**	**dashing**
和	那里	曾是	不	怀疑	那	在下面	所以	有能力的	一个	年轻的	和	帅气

[kə'mændər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [fʊl'fɪl] [hɜːr; hər] ['mɪʃ(ə)n] ,

commander	**she**	**would**	**fulfil**	**her**	**mission**	**,**
指挥官	她	会	实现	她	使命	,

毫无疑问，在这样一位年轻有为、英俊潇洒的指挥官的带领下，她一定能够完成使命。

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɔːrm] [fɔːr; fər] ['eni] ['frentʃmən] [huː] [sɔːt] [tuː; tə] [ə'tæk] [ðə; ði] [ʃɪps] .

and	**make**	**it**	**warm**	**for**	**any**	**Frenchman**	**who**	**sought**	**to**	**attack**	**the**	**ships**	**.**
和	制作	它	温暖的	为了	任何	法国人	WHO	寻求	到	攻击	这	船舶	.

并让任何企图攻击这些船只的法国人感到温暖。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] ['seɪlɪŋ] [æz; əz] ['kloʊsli] [tə'geðər] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [naɪt]

There	they	were	now	sailing	as	closely	together	as	possible	,	because	night
那里	他们	是	现在	帆船	作为	密切	一起	作为	可能的	,	因为	夜晚

[wʊd] [suːn] [fɔːl] ,

would	soon	fall	,
会	很快	落下	,

他们现在尽可能地并排航行，因为夜幕很快就要降临了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ][ðer; ðər] [laɪts] .

and	they	could	only	be	distinguished	by	their	lights	.
和	他们	可以	仅有的	是	杰出的	经过	他们的	灯	.

只有通过灯光才能区分它们。

[ə; eɪ] [kruːz] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt][wʌz; wəz] ['seldəm] , [ɪf] ['evər] , [friː] [frʌm; frəm] [əd'ventʃər] ,

A	cruise	of	this	sort	was	seldom	,	if	ever	,	free	from	adventure	,
一个	巡航	的	这	种类	曾是	很少	,	如果	曾经	,	自由的	从	冒险	,

这类游轮旅行几乎从未远离冒险。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [in'teild] [mʌtʃ] ['æŋkʃəs] [ker] [ænd; ənd] ['fɔːrθɔːt] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]

and	it	entailed	much	anxious	care	and	forethought	on	the	part	of	the
和	它	包含	很多	焦虑的	关心	和	深思熟虑	在	这	部分	的	这

['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] - ['ves(ə)l] ['kɒnvɒɪ] [ðem; ðəm] .

captain	of	the	war	-	vessel	convoying	them	.
队长	的	这	战争	-	血管	车队	他们	.

因此，护送他们的军舰舰长需要非常谨慎和周密的考虑。

[ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ðɪs] [fɔːr; fər][dʒæk] [mə'kenzi] .

A	good	thing	this	for	Jack	Mackenzie	.
一个	好的	事物	这	为了	杰克	麦肯齐	.

这对杰克·麦肯齐来说是件好事。

[noʊ] [kjʊr] [fɔːr; fər] ['sɑːroʊ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [ɪk'sept] ['ɑːnɪst] [wɜːrk] .

No	cure	for	sorrow	in	this	world	except	honest	work	.
不	治愈	为了	悲哀	在	这	世界	除了	诚实的	工作	.

世间唯有诚实劳动才能治愈悲伤。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːəli] , [tuː] , [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] , [ə; eɪ] [proʊ'beɪʃənər] .

He	was	really	,	too	,	in	a	manner	of	speaking	,	a	probationer	.
他	曾是	真的	,	也	,	在	一个	方式	的	请讲	,	一个	缓刑犯	.

从某种意义上说，他也确实是一名缓刑犯。

[tuː; tə][duː][hɪz; ɪz]['duːti] ['strɪktli] , ['waɪzli] ,

To	do	his	duty	strictly	,	wisely	,
到	做	他的	责任	严格	,	明智地	,

严格、明智地履行他的职责，

[ænd; ənd] [wel] [ɑːn] [ðɪs] ['vɔɪɪdʒ] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪn'taɪt(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə][noʊ] [step] , [nɑːt]['iːv(ə)n]

and	well	on	this	voyage	would	certainly	entitle	him	to	no	step	,	not	even
和	出色地	在	这	航程	会	当然	标题	他	到	不	步	,	不是	甚至

[pər'hæps][tuː; tə] [preɪz] ;

perhaps	to	praise	;
也许	到	称赞	;

而这次航行中的良好表现肯定不会让他获得任何赞誉，甚至可能连表扬都得不到；

[bʌt; bət][tuː; tə] [nɪ'glekt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr]['iːv(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [ʌn'fɔːrtʃənət] ,

but	to	neglect	it	,	or	even	to	be	unfortunate	,
但	到	忽视	它	,	或者	甚至	到	是	不幸	,

但忽视它，甚至仅仅是运气不好，

[wʊd] [kɔːz] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ɪn'kɜːr][ðə; ði] [dɪs'pleʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ædmərəlti] [ænd; ənd] ['hɪndər] [hɪz; ɪz]

would	cause	him	to	incur	the	displeasure	of	the	Admiralty	and	hinder	his
会	原因	他	到	招致	这	不满	的	这	海军部	和	阻碍	他的

[əd'vænsmənt] .

advancement	.
进步	.

这将使他触怒海军部，阻碍他的晋升。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [hoʊl] [wiːk] [went] [ɑːn] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [noʊ] ['frentʃmən] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] ,

But	a	whole	week	went	on	,	and	though	no	Frenchman	appeared	on	the	scene	,
但	一个	所有的	星期	去	在	,	和	尽管	不	法国人	出现	在	这	场景	,

但整整一周过去了，虽然没有法国人出现，

[dʒæk][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fliːt] [hæd; həd] [ɪn'kaʊntər] [ə; eɪ] [geɪl] [ʌv; əv] [wɪnd] [ðæt] [hæd; həd] ['drɪvn]

Jack	and	his	fleet	had	encountered	a	gale	of	wind	that	had	driven
杰克	和	他的	舰队	有	遭遇	一个	大风	的	风	那	有	驱动

[ðem; ðəm] [kən'sɪdərəbli] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kɔːrs] ;

them	considerably	out	of	their	course	;
他们	相当	出去	的	他们的	课程	;

杰克和他的舰队遭遇了一场大风，被吹离了原定航线很远；

[ænd; ənd] [wen] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [ə'baʊt] [eɪt] ['belz] , [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] “ [lænd] ” [wʌz; wəz] [reɪzd] ,

and	when	one	morning	,	about	eight	bells	,	a	cry	of	“	Land	”	was	raised	,
和	什么时候	一	早晨	,	关于	八	铃铛	,	一个	哭	的	“	土地	”	曾是	提高	,

一天早晨，大约八点钟的时候，有人喊出了“陆地”的口号。

[hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'zɔːz] [ɔːr] ['westərn] ['aɪləndz]

he	knew	he	must	be	in	the	neighbourhood	of	the	Azores	or	Western	Islands
他	知道	他	必须	是	在	这	邻里	的	这	亚速尔群岛或者		西	岛屿

.

:
.

他知道自己肯定在亚速尔群岛或西部群岛附近。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [ðɪs] ;

He	was	not	altogether	sorry	for	this	;
他	曾是	不是	共	对不起	为了	这	;

他对此并不完全感到后悔；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ɪn] [freʃ] ['wɔːtər][ænd; ənd][ʌv; əv] ['ædɪŋ] [tuː; tə]

it	would	give	him	a	chance	of	taking	in	fresh	water	and	of	adding	to
它	会	给	他	一个	机会	的	采取	在	新鲜的	水	和	的	添加	到

[ðə; ði] [stɔːr] [ʌv; əv] [freʃ] [prə'vɪʒnz] [naʊ] ['ɔːlmoʊst] [ɪg'zɔːstɪd] .

the	store	of	fresh	provisions	now	almost	exhausted	.
这	店铺	的	新鲜的	条款	现在	几乎	筋疲力尽的	.

这将给他一个机会补充淡水，并补充他几乎耗尽的新鲜食物储备。

[fɔːr; fər] [ʃɪps] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [wɜːr; wər] ['vaɪlli] [faʊnd] ,

For	ships	in	those	days	were	vilely	found	,
为了	船舶	在	那些	天	是	卑鄙地	成立	,

当时的船只状况极其糟糕。

[ænd; ənd][ðə; ði] [men] [kɔːld] [kɒnt'ræktəz] [wɜːr; wər] [held] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] [ˌdiːte'steɪʃn] [baɪ] ['evri] [ʃɪp] [ɪn]

and	the	men	called	contractors	were	held	in	general	detestation	by	every	ship	in
和	这	男人	称为	承包商	是	握住	在	一般的	憎恶	经过	每一个	船	在

[ðə; ði] ['sɜːrvɪs] .

the	service	.
这	服务	.

而那些被称为承包商的人，则受到舰队中所有舰船的普遍憎恨。

“ ['seɪlɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['muːnz] [braɪt] [weɪk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [frentʃ] [mæn] - [oʊ] - - [wɔːr] .

“	Sailing	across	the	moon's	bright	wake	was	a	French	man	-	o	'	-	war	.
”	帆船	穿过	这	月亮的	明亮的	唤醒	曾是	一个	法语	男人	-	o	-	-	战争	.

“一艘法国战舰正航行在月亮明亮的尾迹上。”

” [peɪdʒ] - .

”	Page	93	.
”	页	-	.

第 93 页。

[ðə; ði] ['məːtʃəntmən] ['ʌndər] [dʒæk] ['nʌmbərd] [ˌfɔːr'tiːn]

The	merchantmen	under	Jack	numbered	fourteen
这	商船	在下面	杰克	编号	十四

杰克麾下的商船共有十四艘。

[ɪn][ɔːl] , [ænd; ənd][wɜːr; wər][ʌv; əv] ['dɪfrənt] ['klæsɪz] — [brɪg] , [baːrk] , [ænd; ənd] [fʊl] - [rɪgd] [ʃɪps]

in	all	,	and	were	of	different	classes	—	brigs	,	barques	,	and	full	-	rigged	ships
在	全部	,	和	是	的	不同的	课程	—	布里格斯	,	帆船	,	和	满的	-	作弊	船舶

;

;
;

总共有多种类型——双桅帆船、三桅帆船和全帆装船；

[bʌt; bət] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] ['sʌndaʊn] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [sɪ'kjʊrli] ['æŋkər] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][sæn] [mi'gel] ,

but	long	before	sundown	they	were	all	securely	anchored	in	front	of	San	Miguel	,
但	长的	前	日落	他们	是	全部	安全地	锚定	在	正面	的	圣	米格尔	,

[ænd; ənd] ['kæptɪn] [mə'kenzi] ,

and	Captain	Mackenzie	,
和	队长	麦肯齐	,

但早在日落之前，他们就都已稳稳地停泊在圣米格尔岛前，麦肯齐船长

[ɪn] [fʊl] ['juːnɪfɔːrm] , [ə'kʌmpənid] [baɪ] [kə'mændər] ['fɛrli] ,

in	full	uniform	,	accompanied	by	Commander	Fairlie	,
在	满的	制服	,	伴随	经过	指挥官	费尔利	,

身着全套制服，由费尔利指挥官陪同，

[hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn] [ʃɔːr] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][tuː; tə][ðə; ði] [ˌpɔːrtʃʊ'giːz]

had	gone	on	shore	to	pay	his	respects	to	the	Portuguese
有	已消失	在	支撑	到	支付	他的	尊重	到	这	葡萄牙语

['gʌvərnər] .

governor	.
州长	.

他上岸去向葡萄牙总督致敬。

[sæn] [mi'gel] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['densli] ['pɑːpjuleɪtid][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] ,

San	Miguel	was	not	so	densely	populated	as	it	is	now	,
圣	米格尔	曾是	不是	所以	密集地	人口稠密	作为	它	是	现在	,

圣米格尔当时的人口密度远不如现在。

[bʌt; bət] ['veri] [kweɪnt] [æz; əz][tuː; tə][ɪts] [taʊn] ,

but	very	quaint	as	to	its	town	,
但	非常	古雅	作为	到	它是	镇	,

但它的城镇却非常古朴雅致。

[ænd; ənd] ['veri] [roʊ'mæntɪk][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][tuː; tə][ɪts] ['siːnəri] [ɔːl] [ə'raʊnd] .

and	very	romantic	and	beautiful	as	to	its	scenery	all	around	.
和	非常	浪漫的	和	美丽的	作为	到	它是	风景	全部	大约	.

周围的景色非常浪漫美丽。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] [dwelt] [ɪn][ə; eɪ] ['vɪlə] [ɑːn][ə; eɪ] ['gɑːrdn] - ['terəst] [hɪl] [ɪn][ðə; ði]['aʊtskɜːrts] .

The	governor	dwelt	in	a	villa	on	a	garden	-	terraced	hill	in	the	outskirts	.
这	州长	居住	在	一个	别墅	在	一个	花园	-	梯田	爬坡道	在	这	郊区	.

总督住在郊外一座花园梯田山坡上的别墅里。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['ɑːfəsərz] , [bʌt; bət] [dɪ'fɜːrd] ['bɪznəs] [tɪl] [nekst] [deɪ] .

He	was	very	pleased	to	see	the	officers	,	but	deferred	business	till	next	day	.
他	曾是	非常	高兴	到	看	这	警官	,	但	延期	商业	直到	下一个	天	.

他很高兴见到这些军官，但将公务推迟到第二天处理。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [waɪl] ['smoʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][və'rændə]['æftər] ['dɪnər] ,

It	was	,	however	,	while	smoking	in	the	veranda	after	dinner	,
它	曾是	,	然而	,	尽管	吸烟	在	这	阳台	后	晚餐	,

然而，那是在晚餐后于阳台上抽烟的时候，

[ænd; ənd] [geɪzɪŋ] ['driːmɪli] [ə'weɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['muːnlɪt] ['oʊʃ(ə)n] , [ðæt] [dʒæk]

and	gazing	dreamily	away	across	the	moonlit	ocean	,	that	Jack
和	凝视	梦幻般地	离开	穿过	这	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	海洋	,	那	杰克

['sʌd(ə)nli] [spræŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] , ['klʌtʃɪŋ] ['tɑːmz][ɑːrm] ,

suddenly	sprang	up	,	and	,	clutching	Tom's	arm	,
突然	弹簧	向上	,	和	,	紧握	汤姆的	手臂	,

杰克正梦幻般地凝视着月光下的海洋，突然间，他猛地跳了起来，紧紧抓住汤姆的胳膊，

['pɔɪntɪd] ['siwərdz] .

pointed	seawards	.
尖	向海	.

指向大海。

['sloʊli] ['seɪlɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['muːnz] [braɪt] [weɪk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [frentʃ] [mæn] - [oʊ] - - [wɔːr] .

Slowly	sailing	across	the	moon's	bright	wake	was	a	French	man	-	o	'	-	war	.
缓慢地	帆船	穿过	这	月亮的	明亮的	唤醒	曾是	一个	法语	男人	-	o	-	-	战争	.

一艘法国战舰缓缓驶过月亮明亮的尾迹。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

[ðə; ði] ['fæntəm] ['frentʃmən] .

THE	PHANTOM	FRENCHMAN	.
这	幻影	法国人	.

幽灵法国人。

“ [ɪf] [tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [wiː; wi] [get] [ðə; ði] [wɜːrd] ,

“	If	to	engage	we	get	the	word	,
“	如果	到	从事	我们	得到	这	单词	,

“如果我们接到通知要参与，

[tuː; tə] ['kwɔːrtərz] [wiːl] [rɪ'per] ,

To	quarters	we'll	repair	,
到	四分之一	出色地	维修	,

我们会修缮宿舍，

[waɪl] ['splɪntəd] [mɑːsts] [goʊ] [baɪ] [ðə; ði] [bɔːrd] ,

While	splintered	masts	go	by	the	board	,
尽管	破碎的	桅杆	去	经过	这	木板	,

当断裂的桅杆被抛下船外时，

[ænd; ənd] [ʃɑːts] [sɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [er] .

And	shots	sing	through	the	air	.
和	镜头	唱歌	通过	这	空气	.

枪声在空中回荡。

” ['dɪbdɪn] .

”	Dibdin	.
”	迪布丁	.

“迪布丁。

-　　['aɪlənd][ʌv; əv][sæn]　[mi'gel]　!

EAUTIFUL	**island**	**of**	**San**	**Miguel**	**!**
-	岛	的	圣	米格尔	!

圣米格尔岛真美!

[ɑːn]　[huːz]　[ʃɔːz]　,　[wer'evər]　[ðeɪ]　[sloʊp][ɪn]　[ʃiːts]　[ʌv; əv][sænd]　[tɔːrdz]　[ðə; ði]　[siː]　,

on	**whose**	**shores**	**,**	**wherever**	**they**	**slope**	**in**	**sheets**	**of**	**sand**	**towards**	**the**	**sea**	**,**
在	谁	海岸	,	无论	他们	坡	在	纸张	的	沙	向	这	海	,

无论在哪片沙滩向大海倾斜的海岸上，

[ðə; ði]　[waɪt]　[weɪvz]　[pleɪ][ænd; ənd]　[sɪŋ]　;　[huːz]　[dʒaɪ'gæntɪk]['rɑːks]　,　['fraʊnɪŋ]　[blæk][ænd; ənd]

the	**white**	**waves**	**play**	**and**	**sing**	**;**	**whose**	**gigantic**	**rocks**	**,**	**frowning**	**black**	**and**
这	白色的	波浪	玩	和	唱歌	;	谁	巨大	岩石	,	皱眉	黑色的	和

['biːtlɪŋ]　[ə'bʌv]　[ðə; ði]['wɔːtər]　,

beetling	**above**	**the**	**water**	**,**
甲虫	多于	这	水	,

白色的波浪嬉戏歌唱；巨大的岩石，黝黑而阴沉地耸立在水面上，像甲虫一样闪闪发光。

[ɑːr; ər]['fɑːndli]　[lɪkt]　[baɪ]　['mʌðər]　['oʊʃənz]　[tʌŋ]　[æz; əz][dɔːg]　[sə'luːts]　[ə; eɪ]　['mæstɚz]　[hænd]　.

are	**fondly**	**licked**	**by**	**mother**	**ocean's**	**tongue**	**as**	**dog**	**salutes**	**a**	**master's**	**hand**	**.**
是	深情地	舔过	经过	母亲	海洋的	舌头	作为	狗	敬礼	一个	硕士学位	手	.

就像狗狗向主人敬礼一样，被海洋母亲的舌头温柔地舔舐着。

['aɪlənd]　,　[sə'raʊndɪd]　[baɪ]['siːz]　[ðæt]　[tɔːrdz]　[ðə; ði][fɑːr][hə'raɪz(ə)n]　[siːm]　[ʌn'fæðəməbli]　[bluː]　,

Island	**,**	**surrounded**	**by**	**seas**	**that**	**towards**	**the**	**far**	**horizon**	**seem**	**unfathomably**	**blue**	**,**
岛	,	包围	经过	海域	那	向	这	远的	地平线	似乎	深不可测	蓝色的	,

岛屿四周环绕着大海，远处的地平线上，海水呈现出深邃莫测的蓝色。

[jet]　[nɪr]　[ə'raʊnd][ɑːr; ər]　[pætʃt]　[ɪn][ðə; ði]　['sʌnʃaɪn]　[wɪð; wɪθ]['oʊp(ə)l]　,　[wɪð; wɪθ]　[griːn]　,　[ænd; ənd]

yet	**near**	**around**	**are**	**patched**	**in**	**the**	**sunshine**	**with**	**opal**	**,**	**with**	**green**	**,**	**and**
然而	靠近	大约	是	已修补	在	这	阳光	和	蛋白石	,	和	绿色的	,	和

[wɪð; wɪθ]['æʒər]　,

with	**azure**	**,**
和	蔚蓝	,

然而，在阳光的照射下，周围点缀着蛋白石色、绿色和天蓝色的斑点。

[ænd; ənd]['tremb(ə)l]　[laɪk]　['mɜːrkjəri]　['ʌndər]　[ðə; ði]　[muːn]　[ænd; ənd][ðə; ði]　['stɑːrlaɪt]　.

and	**tremble**	**like**	**mercury**	**under**	**the**	**moon**	**and**	**the**	**starlight**	**.**
和	颤抖	喜欢	汞	在下面	这	月亮	和	这	星光	.

在月光和星光下，它们像水银一样颤抖。

['aɪlənd]　[ʌv; əv]['faʊnt(ə)n]　-　[sprɪŋz]　,　[ðæt]　[ʃuːt]　[ðer; ðər]　[waɪt]　[ænd; ənd]　['bɔɪlɪŋ]　[spreɪ]　['fɑːrðər]

Island	**of**	**fountain**	**-**	**springs**	**,**	**that**	**shoot**	**their**	**white**	**and**	**boiling**	**spray**	**farther**
岛	的	喷泉	-	弹簧	,	那	射击	他们的	白色的	和	沸腾	喷	更远

['skaɪwərdz]　[ðæn; ðən]['evər]　['spaʊtɪd]　-　[weɪl]　.

skywards	**than**	**ever**	**spouted**	**Nor'land**	**whale**	**.**
向天空	比	曾经	喷涌而出	-	鲸	.

岛上遍布喷泉，喷出的白色沸腾水柱比诺兰鲸鱼喷出的水柱还要高。

['aɪlənd][ʌv; əv]　['maʊntnz]　,　[haɪ]　[ænd; ənd][waɪld]　,　[huːz]　['sʌmits]　[siːk]　[tuː; tə]　[wɪð'drɔː]　[frʌm; frəm]

Island	**of**	**mountains**	**,**	**high**	**and**	**wild**	**,**	**whose**	**summits**	**seek**	**to**	**withdraw**	**from**
岛	的	山脉	,	高的	和	荒野	,	谁	峰会	寻找	到	提取	从

[ɜːrθ]　[ə'weɪ]　,

earth	**away**	**,**
地球	离开	,

群山环绕的岛屿，高耸险峻，山峰仿佛要从大地中抽离。

[ænd; ənd][haɪd][ðer; ðər][praʊd]　['hedz]　[ə'bʌv]　[ðə; ði][klaʊdz]　,　[wen]　['stɔrmz][reɪdʒ][fɑːr]　[bɪ'niːθ]　.

and	**hide**	**their**	**proud**	**heads**	**above**	**the**	**clouds**	**,**	**when**	**storms**	**rage**	**far**	**beneath**	**.**
和	隐藏	他们的	自豪的	头部	多于	这	云	,	什么时候	暴风雨	愤怒	远的	下面	.

当暴风雨在下方肆虐时，它们却将骄傲的头颅藏在云层之上。

['aɪlənd] [ʌv; əv] [griːn] [ænd; ənd] ['loʊnsəm] [glen] , [wer] [braɪt] - [wɪŋd] [bɜːrdz] [tʃænt] [loʊ] [ðer; ðər]
Island **of** **green** **and** **lonesome** **glens** **,** **where** **bright** **-** **winged** **birds** **chant** **low** **their**
岛 的 绿色的 和 寂寞 格伦斯 , 在哪里 明亮的 - 有翅膀的 鸟类 呗 低的 他们的
[lʌv] - ['sɔŋz] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['lɪsnɪŋ] [meɪts] ,
love **-** **songs** **to** **their** **listening** **mates** **,**
爱 - 歌曲 到 他们的 聆听 伙伴们 ,

绿树环绕、幽静幽谷的岛屿，色彩斑斓的鸟儿低声吟唱着情歌，向它们的伴侣倾诉衷肠。

[ænd; ənd] [wer] ['meni] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [fæn'tæstɪk] [fɜːrn] [nɑːdz] ['wiːpɪŋ] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['hʌrɪŋ] [striːmz] .
and **where** **many** **a** **strange** **,** **fantastic** **fern** **nods** **weeping** **o'er** **the** **hurrying** **streams** **.**
和 在哪里 许多 一个 奇怪的 , 极好的 蕨类 点头 哭泣 超过 这 匆忙 溪流 .

许多奇特的蕨类植物在奔腾的溪流上摇曳生姿，仿佛在哭泣。

['aɪlənd] [ʌv; əv] ['sentɪd] ['ɔrɪndʒ] - [groʊvz] , [ʌv; əv] ['weɪvɪŋ] [pɑːmz] ,
Island **of** **scented** **orange** **-** **groves** **,** **of** **waving** **palms** **,**
岛 的 香味 橙子 - 小树林 , 的 挥手 棕榈树 ,

岛上遍布芬芳的橘子林和摇曳的棕榈树，

[ʌv; əv] [dɑːrk] [dwɔːrf] [paɪnz] — [blæk] [ʃeɪps] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [griːn] — [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊz] ,
of **dark** **dwarf** **pines** **—** **black** **shapes** **in** **many** **a** **cloud** **of** **green** **—** **of** **the** **rose** **,**
的 黑暗的 矮人 松树 — 黑色的 形状 在 许多 一个 云 的 绿色的 — 的 这 玫瑰 ,
[ðə; ði] [kə'miːliə] ,
the **camellia** **,**
这 茶花 ,

深色的矮松——在一片片绿色云雾中点缀着黑色的身影——还有玫瑰、山茶花，

[ðə; ði] [ˌoʊli'ændər] , [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] - ['flaʊər] .
the **oleander** **,** **the** **passion** **-** **flower** **.**
这 夹竹桃 , 这 热情 - 花 .

夹竹桃，西番莲。

['aɪlənd] [ʌv; əv] [waɪld] ['flaʊərz] , [ðæt] [groʊ] [ænd; ənd] ['wɑːntən] ['evriwer] , [ðæt] [hæv; həv] [ðer; ðər] [hoʊm]
Island **of** **wild** **flowers** **,** **that** **grow** **and** **wanton** **everywhere** **,** **that** **have** **their** **home**
岛 的 荒野 花朵 , 那 生长 和 放肆 到处 , 那 有 他们的 家
[ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] ,
in **the** **woods** **,**
在 这 树林 ,

岛上遍布野花，它们肆意生长，在森林中安家。

[ðæt] ['kɑːrpɪt] [ðə; ði] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ] ['kʌlər] , [ðæt] [kloʊð] [ðə; ði] ['rɑːks] ,
that **carpet** **the** **earth** **with** **colour** **,** **that** **clothe** **the** **rocks** **,**
那 地毯 这 地球 和 颜色 , 那 衣服 这 岩石 ,

为大地铺上色彩，为岩石披上衣裳，

[ðæt] [hæŋ] [hed] ['daʊnwərdz] [ɪn] ['mæsɪz] ['oʊvər] ['meni] [ə; eɪ] ['foʊmɪŋ] ['kætərækt] ,
that **hang** **head** **downwards** **in** **masses** **over** **many** **a** **foaming** **cataract** **,**
那 悬挂 头 向下 在 群众 超过 许多 一个 起泡 白内障 ,

它们成群结队地头朝下垂在许多冒泡的白内障上方，

[ðæt] [klaɪm] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [rɪ'poʊz] [laɪk] ['lɪvɪŋ] , ['sentiənt] ['biːɪŋs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['brænʧɪz] ,
that **climb** **the** **trees** **and** **repose** **like** **living** **,** **sentient** **beings** **among** **the** **branches** **,**
那 爬 这 树木 和 休息 喜欢 活的 , 有感知能力的 生物 之中 这 分支 ,
[wuː] [ðə; ði] [biːz] ,
wooing **the** **bees** **,**
求爱 这 蜜蜂 ,

它们爬上树，像有生命的生物一样栖息在枝头，吸引蜜蜂。

[ə'træktɪŋ] [ðə; ði] ['bʌtərflaɪz] , [ænd; ənd] ['temptɪŋ] [ðə; ði] [geɪ] , [mə'tælɪk] - ['tɪntɪd] [mɔθs] [tuː; tə]

attracting	the	butterflies	,	and	tempting	the	gay	,	metallic	-	tinted	moths	to
吸引	这	蝴蝶	,	和	诱人的	这	同性恋	,	金属	-	有色	蛾子	到

[ɪk'spænd][ðer; ðər] [kloʊk] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,

expand	their	cloaks	in	the	sunshine	,
扩张	他们的	斗篷	在	这	阳光	,

吸引蝴蝶，引诱那些色彩斑斓、闪着金属光泽的飞蛾在阳光下展开它们的华丽外衣。

[ænd; ənd][flaɪ] ['klʌmzɪli] [tuː; tə][ðer; ðər] [ɪm'breɪs] .

and	fly	clumsily	to	their	embrace	.
和	飞	笨拙地	到	他们的	拥抱	.

然后笨拙地飞向他们的怀抱。

['aɪlənd] [ʌv; əv] ['siːmɪŋ] [kən'tentmənt] ,

Island	of	seeming	contentment	,
岛	的	似乎	满意	,

看似平静安宁的岛屿

[wer] ['iːv(ə)n]['hjuːmən] ['biːɪŋs] [lɪv; laɪv][bʌt; bət][tuː; tə]['aɪd(ə)l][ænd; ənd][tuː; tə] [laʊndʒ] [ænd; ənd][tuː; tə]

where	even	human	beings	live	but	to	idle	and	to	lounge	and	to
在哪里	甚至	人类	生物	居住	但	到	闲置的	和	到	休息室	和	到

[lʌv] .

love	.
爱	.

那里的人们生活也只是为了闲逛、消磨时间和恋爱。

['bjuːtɪf(ə)l] , ['bjuːtɪf(ə)l] ['aɪlənd] !

Beautiful	,	beautiful	island	!
美丽的	,	美丽的	岛	!

美丽的岛屿！

[jes] ; [bʌt; bət][æn; ən]['aɪlənd][ɑːn] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] ['hɪroʊz] [mʌst; məst][nɑːt]['lɪŋgər] ,

Yes	;	but	an	island	on	which	our	heroes	must	not	linger	,
是的	;	但	一个	岛	在	哪个	我们的	英雄	必须	不是	萦绕	,

是的；但我们的英雄们绝不能在这个岛上久留。

[fɔːr; fər] [twaɪs] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [ə; eɪ][dɑːrk] [ʃeɪp] [glaidid] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['muːnz] [braɪt] [weɪk] ,

for	twice	during	the	night	a	dark	shape	glided	across	the	moon's	bright	wake	,
为了	两次	期间	这	夜晚	一个	黑暗的	形状	滑翔	穿过	这	月亮的	明亮的	唤醒	,

夜里两次，一个黑影滑过月亮明亮的尾迹。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ɑːn] [wɑːtʃ] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] - [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ,

and	those	on	watch	on	board	the	Tonneraire	knew	it	was	the	waiting	,
和	那些	在	手表	在	木板	这	-	知道	它	曾是	这	等待	,

['wɑtʃɪŋ] [foʊ] .

watching	foe	.
观看	敌人	.

“雷霆号”上的值班人员知道，那是伺机而动的敌人。

[bʌt; bət] [wen] [deɪ] [broʊk] [noʊ][foʊ][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

But	when	day	broke	no	foe	was	to	be	seen	.
但	什么时候	天	打破	不	敌人	曾是	到	是	已见	.

但天亮时，却不见敌人踪影。

['kæptɪn] [mə'kenzi] [steɪd] ['ðerfɔːr] ['oʊnli] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn]['ekstrə] ['stɔrz] , ['wɔːtər] ,

Captain	Mackenzie	stayed	therefore	only	long	enough	to	take	in	extra	stores	,	water	,
队长	麦肯齐	入住	所以	仅有的	长的	足够的	到	拿	在	额外的	商店	,	水	,

[ænd; ənd] [fruːt] ,

and	fruit	,
和	水果	,

因此，麦肯齐船长只停留了足够长的时间补充物资、水和水果。

[ænd; ənd][tuː; tə] [pərˈmɪt] [hɪz; ɪz] [fliːt] [tuː; tə][duː] [ˈlaɪkwaɪz] ; [ðen] [ðə; ði][ˈsɪgnəl][wʌz; wəz] [meɪd] , “ [ʌp]

and	to	permit	his	fleet	to	do	likewise	;	then	the	signal	was	made	,	“	Up
和	到	允许	他的	舰队	到	做	同样地	;	然后	这	信号	曾是	制成	,	“	向上

[ˈæŋkər] ,

anchor	,
锚	,

并允许他的舰队也这样做；然后发出信号：“起锚，

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] !

and	to	sea	!
和	到	海	!

出海！

” [ɪn] [ˈsaɪləns] [ðə; ði] [ˈæŋkərz] [wɜːr; wər] [weɪd] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði][mæn] - [oʊ] - - [wɔːr] ;

”	In	silence	the	anchors	were	weighed	on	board	the	man	-	o	'	-	war	;
”	在	沉默	这	锚	是	称重	在	木板	这	男人	-	o	-	-	战争	;

“在寂静中，军舰上的锚被吊了起来；

[bʌt; bət] [əˈkʌmpənid] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmɜːrtʃənt] - [ˈves(ə)lz] [baɪ][ðə; ði] [ˈnevər] - [ˈfeɪlɪŋ] [sɔːŋ] , [wɪð; wɪθ][ɪts]

but	accompanied	on	the	merchant	-	vessels	by	the	never	-	failing	song	,	with	its
但	伴随	在	这	商人	-	船只	经过	这	绝不	-	失败	歌曲	,	和	它是

[ˈfriːkwənt] [əˈbrʌpt] [kənˈkluːʒ(ə)n] ,

frequent	abrupt	conclusion	,
频繁	突然	结论	,

但商船上却始终萦绕着那首从未间断的歌曲，而且这首歌经常戛然而止。

[wɪˈðaʊt] [wɪtʃ] [ˈmɜːrtʃəntmən] [dʒæk][faindz][ˌaɪ ˈtiː][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ˈkæri] [ɑːn][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˈduːti] .

without	which	merchantman	Jack	finds	it	impossible	to	carry	on	a	bit	of	duty	.
没有	哪个	商船	杰克	发现	它	不可能的	到	携带	在	一个	少量	的	责任	.

没有它，商人杰克就无法履行任何职责。

“ [ˈhiː] — [hɔɪ] — [iː] ! [ˈhiː] [hɔɪ] !

“	Hee	—	hoy	—	ee	!	Hee	hoy	!
“	熙	—	霍伊	—	ee	!	熙	霍伊	!

“嘿——嗬——嗬！嘿嗬！”

[pʊl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kʌmz] !

Pull	,	and	she	comes	!
拉	,	和	她	来	!

拉一下，她就来了！

[hɔɪ] — [iː] — [iː] ! - !

Hoy	—	ee	—	ee	!	Hoip	!
霍伊	—	ee	—	ee	!	-	!

嗬——嗬——嗬！嗬！

” [ɔːl] [ðæt] [deɪ] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈkæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] - [kept] [hɪz; ɪz] [fliːt] [wel] [təˈgeðər] .

”	All	that	day	the	young	captain	of	the	Tonneraire	kept	his	fleet	well	together	.
”	全部	那	天	这	年轻的	队长	的	这	-	保留	他的	舰队	出色地	一起	.

“那天，年轻的雷霆号船长始终让他的舰队保持着良好的队形。”

[nɑːt][æn; ən] [ˈiːzi] [tæsk] , [fɔːr; fər] [ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [haɪ] , [ænd; ənd]

Not	an	easy	task	,	for	although	the	wind	was	by	no	means	high	,	and
不是	一个	简单的	任务	,	为了	虽然	这	风	曾是	经过	不	方法	高的	,	和

[wʌz; wəz] [mɔːrˈoʊvər] [ˈfeɪvərəbl] ,

was	moreover	favourable	,
曾是	而且	有利	,

这并非易事，因为尽管风力并不大，而且风向也比较有利，

[ˈbiːɪŋ] [nɔːrθ] - [iːst] [baɪ] [iːst] — [ðə; ði] [kɔːrs] [stiəd] [əˈbaʊt] [nɔːrθ] - [west] ,

being	north	-	east	by	east	—	the	course	steered	about	north	-	west	,
存在	北	-	东方	经过	东方	—	这	课程	转向	关于	北	-	西方	,

原本是东北偏东方向——但航线转向了西北方向，

[ðə; ði] ['kɑːnvɔɪ] ['berɪŋ] [ʌp] [fɔːr; fər] ['hælɪfæks] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gʌlf] [ʌv; əv] [ˌes 'tiː] . ['lɔːrəns] — [stɪl] [ðə; ði]

the	convoy	bearing	up	for	Halifax	and	the	Gulf	of	St	.	Lawrence	—	still	the
这	护航	轴承	向上	为了	哈利法克斯	和	这	海湾	的	英石	.	劳伦斯	—	仍然	这

['seɪlɪŋ] ['paʊɝz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ves(ə)lz] ['verid] [kən'sɪdərəbli] .

sailing	powers	of	the	vessels	varied	considerably	.
帆船	权力	的	这	船只	多种多样	相当	.

驶往哈利法克斯和圣劳伦斯湾的船队——尽管各船的航行能力差异很大。

[ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aɪərn] [tʃeɪn] ['iːkwəlz] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [ɪts] ['wiːkəst] [lɪŋk] ,

The	strength	of	an	iron	chain	equals	the	strength	of	its	weakest	link	,
这	力量	的	一个	铁	链	等于	这	力量	的	它是	最弱	关联	,

铁链的强度取决于其最薄弱环节的强度。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fliːt] [ʌv; əv] ['məːtʃəntmən] [ɪz] ['meʒərd] [baɪ] [ðæt] [ʌv; əv] [ɪts] [sloʊəst]

and	the	speed	of	a	fleet	of	merchantmen	is	measured	by	that	of	its	slowest
和	这	速度	的	一个	舰队	的	商船	是	测量	经过	那	的	它是	最慢

['seɪlər] .

sailer	.
水手	.

商船队的速度取决于其中航速最慢的船只的速度。

[waɪl] [æt; ət] [sæn] [miˈgel] , [dʒæk] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [ɪmˈpres] [ðɪs] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [maɪndz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

While	at	San	Miguel	,	Jack	had	tried	to	impress	this	upon	the	minds	of	his
尽管	在	圣	米格尔	,	杰克	有	尝试	到	令人印象深刻	这	之上	这	思想	的	他的

['veriəs] ['skɪpər] .

various	skippers	.
各种各样的	船长	.

在圣米格尔期间，杰克曾试图让历任船长都牢记这一点。

[hiː; hi] [held] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɑːn] [bɔːrd] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [fʊl] - [rɪgd] [ʃɪp] ,

He	held	a	meeting	of	these	on	board	a	large	full	-	rigged	ship	,
他	握住	一个	会议	的	这些	在	木板	一个	大的	满的	-	作弊	船	,

他召集这些人到一艘大型全帆装船上开会，

[ænd; ənd] [toʊld] [ðem; ðəm] [ðer; ðər] ['mɑːtoʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] , “ [kiːp] [təˈgeðər] ,

and	told	them	their	motto	must	be	,	“	Keep	together	,
和	讲述	他们	他们的	座右铭	必须	是	,	“	保持	一起	,

并告诉他们，他们的座右铭必须是“团结一致，

” [æz; əz] [ðə; ði] ['deɪndʒər] [ʌv; əv] [æn; ən] [əˈtæk] [wʌz; wəz] ['ɪmɪnənt] .

”	as	the	danger	of	an	attack	was	imminent	.
”	作为	这	危险	的	一个	攻击	曾是	迫在眉睫	.

当时袭击的危险迫在眉睫。

[sloʊ] ['seɪlər] [mʌst; məst] ['kæri] [stʌn] - - [seɪlz] [wen] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] ['getɪŋ] [bɪ'haɪnd] ,

Slow	sailers	must	carry	stun	'	-	sails	when	they	found	themselves	getting	behind	,
慢的	水手们	必须	携带	眩晕	-	-	帆	什么时候	他们	成立	他们自己	获得	在后面	,

航速较慢的帆船必须携带减速帆，以便在落后时使用。

[waɪl] [ðə; ði] [fæst] [mʌst; məst] [teɪk] [ɪn] [seɪl] .

while	the	fast	must	take	in	sail	.
尽管	这	快速地	必须	拿	在	帆	.

而速度快的人则必须扬帆起航。

[ðeɪ] [ədˈmɪtɪd] [ðɪs] .

They	admitted	this	.
他们	承认	这	.

他们承认了这一点。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æz; əz] [pleɪn] [æz; əz] [ðə; ði] [noʊz] [ɑːn] [maɪ] [feɪs] , ” [sed] [wʌn] [ɪn'telɪdʒənt] ['skɪpər] ,

“	It	is	as	plain	as	the	nose	on	my	face	,	”	said	one	intelligent	skipper	,
“	它	是	作为	清楚的	作为	这	鼻子	在	我的	脸	,	”	说	一	聪明的	船长	,

一位聪明的船长说：“这显而易见。”

[huː] [hæd; həd][ə; eɪ][hjuːdʒ] [red] ['bʌlbəs] [proʊ'bɑːsɪsˌproʊ'bɑːskɪs][juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv]['ɔːlmoʊst] [siːn]

who	had	a	huge	red	bulbous	proboscis	you	could	have	almost	seen
WHO	有	一个	巨大的	红色的	球状的	长鼻	你	可以	有	几乎	已见

[ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .

in	the	dark	.
在	这	黑暗的	.

它长着一个巨大的红色球状吻，在黑暗中几乎都能看到。

“ [wiːv] [gɑːt][tuː; tə] [pleɪ] [ʌp] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['kæptɪn] [mə'kenzi] ,

“	We've	got	to	play	up	to	you	,	Captain	Mackenzie	,
”	我们已经	得到	到	玩	向上	到	你	,	队长	麦肯齐	,

“我们得好好表现，麦肯齐队长。”

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [smɔːl] [fraɪ] [pleɪz] [ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] - [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] .

just	as	the	small	fry	plays	up	to	a	great	hactor	on	the	stage	.
只是	作为	这	小的	炒	演出	向上	到	一个	伟大的	-	在	这	阶段	.

就像舞台上小角色衬托大人物一样。

” [ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl] ['veri] [wel] , [bʌt; bət] [ðen] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː] ,

”	This	was	all	very	well	,	but	then	they	did	not	do	it	,
”	这	曾是	全部	非常	出色地	,	但	然后	他们	做过	不是	做	它	,

“这一切都很好，但他们最终并没有这样做。”

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv] [spiːd] [wʌz; wəz] [sloʊ] ;

so	that	the	rate	of	speed	was	slow	;
所以	那	这	速度	的	速度	曾是	慢的	;

因此速度很慢；

[ʃɪps] [ænd; ənd] [bɑːrk] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [hɔːl] [ðer; ðər] [fɔːr] [ɔːr] [meɪn] [jaːdz] [ə'bæk] [æt; ət] [taɪmz] [tuː; tə]

ships	and	barques	having	to	haul	their	fore	or	main	yards	aback	at	times	to
船舶	和	帆船	拥有	到	运输	他们的	前	或者	主要的	码	背	在	时代	到

[weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['leɪzi] [brɪg] [huː] ['iːðər] ['kudnt] [ɔːr] ['wʊdnt] [set] [stʌn] - - [seɪlz] .

wait	for	the	lazy	brigs	who	either	couldn't	or	wouldn't	set	stun	'	-	sails	.
等待	为了	这	懒惰的	布里格斯	WHO	任何一个	不能	或者	不会	放	眩晕	-	-	帆	.

有时，船只和帆船不得不将前桅或主桅帆拉回，等待那些懒惰的双桅帆船，因为它们要么不会，要么不愿意升起临时帆。

[ænd; ənd][æt; ət] ['iːvntaɪd] , [waɪl] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['leiswəːk] [ʌv; əv]['goʊldən] [klaʊd] ,

And	at	eventide	,	while	the	sun	was	going	in	a	lacework	of	golden	cloud	,
和	在	黄昏	,	尽管	这	太阳	曾是	去	在	一个	花边	的	金的	云	,

傍晚时分，当太阳缓缓沉入金色的云朵织就的蕾丝花边中时，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [soʊ] [red] [ðæt] [hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	looking	so	red	that	he	appeared	to	be	ashamed	of	the
和	寻找	所以	红色的	那	他	出现	到	是	羞愧	的	这

他脸涨得通红，似乎为此感到羞愧。

[fliːt] , [ðə; ði] ['ves(ə)lz] [wɜːr; wər] ['skætərd] [ɔːl]['oʊvər] [θriː] [skwer] [maɪlz] , [ænd; ənd][dʒæk] [mə'kenzi] ,

fleet	,	the	vessels	were	scattered	all	over	three	square	miles	,	and	Jack	Mackenzie	,
舰队	,	这	船只	是	疏散	全部	超过	三	正方形	英里	,	和	杰克	麦肯齐	,

舰队中，船只分散在三平方英里的范围内，杰克·麦肯齐

[nɑːt] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['tempərz] , [hæd; həd][tuː; tə] [kə'lekt] [ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːli] [penz]

not	now	in	the	best	of	tempers	,	had	to	collect	them	as	a	collie	pens
不是	现在	在	这	最好的	的	脾气	,	有	到	收集	他们	作为	一个	柯利犬	钢笔

[hɪz; ɪz] [ʃiːp] .

his	sheep	.
他的	羊	.

我当时心情不太好，但还是得像牧羊犬赶羊一样把它们赶回来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk] [ɪ'nʌf] ['æftər][ðə; ði] ['sʌmwʌt] [briːf] ['twaɪlaɪt] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [pleɪs] [tuː; tə] [laɪt]

It	was	dark	enough	after	the	somewhat	brief	twilight	had	given	place	to	light
它	曾是	黑暗的	足够的	后	这	有些	简短的	暮	有	给定	地方	到	光

— [tuː; tə] [laɪt] [ænd; ənd][tuː; tə] [laɪts] ,

—	to	light	and	to	lights	,
—	到	光	和	到	灯	,

短暂的暮色过后，天色已然漆黑一片——到处都是灯光，到处都是灯光。

[fɔːr; fər]['sɪgnəl] - ['læntərnz] [hʌŋ] [ə'lɔːft][ɑːn] ['evri] [ʃɪp] ; [soʊ][ɔːl] [ə'pɪrd] [seɪf] [ænd; ənd] [snʌg]

for	signal	-	lanterns	hung	aloft	on	every	ship	;	so	all	appeared	safe	and	snug
为了	信号	-	灯笼	悬挂	高空	在	每一个	船	;	所以	全部	出现	安全的	和	舒适

[ɪ'nʌf] .

enough	.
足够的	.

因为每艘船上都高挂着信号灯；所以一切看起来都很安全舒适。

[bʌt; bət] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['frentʃmən] ?

But	what	had	become	of	the	Frenchman	?
但	什么	有	变得	的	这	法国人	?

但那位法国人后来怎么样了呢?

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [siːn] [ɔːl] [deɪ] .

He	had	not	been	seen	all	day	.
他	有	不是	到过	已见	全部	天	.

他一整天都没人见到。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'diːd] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['fæntəm] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['muːnz] [braɪt]

Was	it	indeed	but	a	phantom	that	had	been	seen	in	the	moon's	bright
曾是	它	的确	但	一个	幻影	那	有	到过	已见	在	这	月亮的	明亮的

[weɪk] ?

wake	?
唤醒	?

难道那真的只是月亮明亮尾迹中出现的幻影吗?

[ə; eɪ] [gʊd] [wɑːtʃ] [wʌz; wəz] [kept] [bəuθ] - [loʊ] [ænd; ənd][ə'lɔːft] ;

A	good	watch	was	kept	both	'	low	and	aloft	;
一个	好的	手表	曾是	保留	两个都	-	低的	和	高空	;

既要保持低空警戒，也要保持高空警戒；

[ænd; ənd][dʒæk] [went] [daʊn] [tuː; tə] ['dɪnər] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['bjuːgl] .

and	Jack	went	down	to	dinner	at	the	sound	of	the	bugle	.
和	杰克	去	向下	到	晚餐	在	这	声音	的	这	号角	.

听到号角声，杰克下楼去吃晚饭了。

[æz; əz][hiː; hi] [pæst] [nɪr] [ðə; ði] ['mɪd'ʃɪpmɛnz] [bɜːrθ] , [kwaɪt][ə; eɪ] [bʌz] [ʌv; əv] ['hæpi] ['vɔɪsɪz] ['ɪʃuːd]

As	he	passed	near	the	midshipmen's	berth	,	quite	a	buzz	of	happy	voices	issued
作为	他	通过了	靠近	这	海军学员的	泊位	,	相当	一个	嗡嗡声	的	快乐的	声音	发布

[ˌðer'frʌm] .

therefrom	.
由此	.

当他经过海军学员宿舍附近时，那里传来一阵欢快的说话声。

[dʒæk] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

Jack	paused	for	a	few	seconds	to	listen	.
杰克	暂停	为了	一个	很少	秒	到	听	.

杰克停顿了几秒钟，倾听着。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['veri] [lɔːŋ] [sɪns] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['mɪdi] .

It	was	not	so	very	long	since	he	himself	had	been	a	middy	.
它	曾是	不是	所以	非常	长的	自从	他	他自己	有	到过	一个	中途岛	.

不久之前，他自己也当过一名水手。

[noʊ] [rɪˌspɑːnsəˈbɪlətɪ] [hæd; həd][hiː; hi] [ðen] ,

No	**responsibility**	**had**	**he**	**then**	**,**
不	责任	有	他	然后	,

他当时没有任何责任。

['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['restɪd] [ɑːn] ['eni] [ʌv; əv] [ðiːz] [braɪt] [jʌŋ] ['hɑːrts] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .

any	**more**	**than**	**rested**	**on**	**any**	**of**	**these**	**bright**	**young**	**hearts**	**at**	**that**	**moment**	**.**
任何	更多的	比	休息	在	任何	的	这些	明亮的	年轻的	心	在	那	片刻	.

那一刻，这些炽热的青春之心，再也没有感受到一丝丝的慰藉。

[haʊ] [ðeɪ] [læft] [ænd; ənd][tʃɑːf; tʃæf][ænd; ənd] [tɔːkt] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] !

How	**they**	**laughed**	**and**	**chaffed**	**and**	**talked**	**,**	**to**	**be**	**sure**	**!**
如何	他们	笑了	和	擦伤	和	谈话	,	到	是	当然	!

他们当时又是笑又是拌嘴又是聊天，真是热闹极了！

[intəˈspəːst] [ɪn][ðə; ði] ['hʌbʌb] [wɜːr; wər] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['snætʃɪz] [ʌv; əv] ['meri] [sɔːŋ] ,

Interspersed	**in**	**the**	**hubbub**	**were**	**now**	**and**	**then**	**snatches**	**of**	**merry**	**song**	**,**
穿插	在	这	尘嚣	是	现在	和	然后	抢夺	的	欢乐	歌曲	,

喧闹声中不时夹杂着几声欢快的歌声，

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [noʊts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['skwiːki] [ænd; ənd] [æz'mæt.ɪ.kəl]

and	**now**	**and**	**then**	**the**	**notes**	**of**	**a**	**somewhat**	**squeaky**	**and**	**asthmatical**
和	现在	和	然后	这	笔记	的	一个	有些	吱吱作响	和	哮喘

[ˌvaɪəˈlɪn] ,

violin	**,**
小提琴	,

偶尔还会传来一阵略显刺耳、略带哮喘症状的小提琴声，

[ɪnˈveriəbli] ['fɑːloʊd] [baɪ][sʌm; səm][wʌn] ['ʃaʊtɪŋ] , “ [stɑːp] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] ['fɪdl] ! ”

invariably	**followed**	**by**	**some**	**one**	**shouting**	**,**	**“**	**Stop**	**that**	**awful**	**fiddle**	**!**	**”**
总是	随后	经过	一些	一	喊叫	,	”	停止	那	可怕	小提琴	!	”

通常紧接着就会有人喊道：“别再拉那难听的小提琴了！”

“ [hɪt] - [ɪm][ɪn][ðə; ði] [aɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪt][oʊ]

“	**Hit**	**'**	**im**	**in**	**the**	**eye**	**with**	**a**	**bit**	**o**
”	打	-	我是	在	这	眼睛	和	一个	少量	o

“用一点……”

- ['bɪskɪt] !

'	**biscuit**	**!**
-	饼干	!

饼干！

” [ɔːr] “ [griːs] [hɪz; ɪz][baʊ; boʊ] !

”	**or**	**“**	**Grease**	**his**	**bow**	**!**
”	或者	“	润滑脂	他的	弓	!

或者“给他的弓上油！”

” [ðen] [ə; eɪ] [diːpər] [beɪs] [vɔɪs] , ['evɪdəntli] [skɑːtʃ] , [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ]

”	**Then**	**a**	**deeper**	**bass**	**voice**	**,**	**evidently**	**Scotch**	**,**	**and**	**just**	**as**	**evidently**	**a**
”	然后	一个	更深	低音	嗓音	,	显然	苏格兰威士忌	,	和	只是	作为	显然	一个

['dʒuːniər] ['sɜ˞ːdʒənz] , ['seɪɪŋ] ,

junior	**surgeon's**	**,**	**saying**	**,**
初级	外科医生的	,	说	,

“然后一个低沉的男低音，显然是苏格兰威士忌的嗓音，也显然是一位初级外科医生的声音说道：

“ [let] [ðə; ði] ['lædi] ['præktɪs] . — ['fɪdl] [əˈweɪ] , [maɪ] [bɔɪ] ; [aɪl] [θræʃ] [ɔːl] [hændz] [ɪf] [ðeɪ] ['med(ə)l]

“	**Let**	**the**	**laddie**	**practise**	**.**	**—**	**Fiddle**	**away**	**,**	**my**	**boy**	**;**	**I'll**	**thrash**	**all**	**hands**	**if**	**they**	**meddle**
”	让	这	小伙子	实践	.	—	小提琴	离开	,	我的	男生	;	患病的	鞭挞	全部	双手	如果	他们	插手

[wɪð; wɪθ][jiː; ji] .

with	**ye**	**.**
和	是的	.

“让孩子练习吧。——尽情拉琴吧，我的孩子；要是有人敢打扰你，我就揍他们。”

" [dʒæk] [went] [əˈweɪ] [ˈlæfɪŋ] [tuː; tə] [hɪmˈself] .
" Jack went away laughing to himself .
" 杰克 去 离开 笑 到 他自己 .

杰克独自笑着离开了。

[ˈlɪt(ə)l] [ðoʊz] [bɔɪz] — [huː] [nɑːt] [lɔːŋ] [sɪns] [left] [hoʊm] [ænd; ənd] [ˈmɛri] [ˈɪŋgləns] — [noʊ] [ɔːr] [ker]
Little those boys — who not long since left home and Merrie England — know or care
小的 那些 男孩们 — WHO 不是 长的 自从 左边 家 和 梅里 英格兰 — 知道 或者 关心
[ðæt] [er] [əˈnʌðər] [ˈaʊər] ,
that ere another hour ,
那 埃雷 其他 小时 ,

这些男孩——他们离开家乡和快乐的英格兰不久——并不知道，也不在乎，再过一个小时，

[pərˈhæps] , [ðə; ði] [deks] [ʌv; əv][ðə; ði] - [meɪ] [biː; bi] [ˈslɪpəri] [wɪð; wɪθ] [blʌd] .
perhaps , the decks of the Tonneraire may be slippery with blood .
也许 , 这 甲板 的 这 - 可能 是 滑 和 血 .

或许，“托内雷尔号”的甲板上沾满了鲜血，湿滑不堪。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ɔːl][ðə; ði] [ker] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] — [wʌz; wəz][ðə; ði][poʊst] - [ˈkæptənz] .
all the care was his — was the post - captain's .
全部 这 关心 曾是 他的 — 曾是 这 邮政 - 船长的 .

所有的照料都由他负责——由这位后勤队长负责。

[ʌnˈiːzi] [laɪz][ðə; ði] [hed] [ðæt] — [həˈləu] !
Uneasy lies the head that — hallo !
不安 谎言 这 头 那 — 你好 !

安睡的头颅——哈喽!

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [ˈentərd] [ðə; ði][wɔːrd] - [ruːm] ,
He had just entered the ward - room ,
他 有 只是 进入 这 病房 - 房间 ,

他刚走进病房，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ɔːl][ðə; ði] [ˈfɛloʊz] [ðer; ðər] [kwaɪt] [æz; əz] [ˈhæpi] [æz; əz][ðə; ði] [ˈmɪdi] .
and found all the fellows there quite as happy as the middies .
和 成立 全部 这 伙伴们 那里 相当 作为 快乐的 作为 这 中场 .

发现那里所有的小伙子都和水手们一样快乐。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət] [dɪˈzɜːrt] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [daɪnd] [ˈɜːrliər] [ðæn; ðən][ðer; ðər] [ˈkæptɪn] .
They were at dessert , for they dined earlier than their captain .
他们 是 在 甜点 , 为了 他们 用餐 早些时候 比 他们的 队长 .

他们正在享用甜点，因为他们比船长用餐得早。

- [wʌz; wəz] [ˈsiːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈspɪnɪŋ] [ə; eɪ]
M'Hearty was seated at the head of the table , and was spinning a
- 曾是 坐着 在 这 头 的 这 桌子 , 和 曾是 旋转 一个
[ʃɔːrt] [bʌt; bət] [ˈfʌni] [jɑːrn] ,
short but funny yarn ,
短的 但 有趣的 纱 ,

M'Hearty坐在桌子的主位上，正在讲一个简短但有趣的故事。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈmesˌmeɪt] - [læf] [wʌz; wəz] [ˈredi] [ˈkɔːrəs] .
to which his messmates ' laugh was ready chorus .
到 哪个 他的 同伴 - 笑 曾是 准备好 合唱 .

他的战友们爆发出阵阵笑声，如同合唱一般。

[tɑːm][wʌz; wəz][vaɪs] - ['prezɪdənt] ; [ðə; ði] [lef'tenənts] , [ðə; ði]['pɜːrsər] , [ænd; ənd]['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði]

Tom	was	vice	-	president	;	the	lieutenants	,	the	purser	,	and	officers	of	the
汤姆	曾是	副	-	总统	;	这	中尉	,	这	乘务长	,	和	警官	的	这

[mə'riːnz] [wɜːr; wər][reɪndʒd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][teiblz] ,

marines	were	ranged	along	the	tables	,
海军陆战队	是	范围	沿着	这	表格	,

汤姆是副会长；海军陆战队的少尉、事务长和军官们沿桌而坐。

[red] ['dʒækɪts][ænd; ənd] [bluː] , ['fɔːmiŋ] [ə; eɪ] ['prɪti] ['kɑːntræst] ;

red	jackets	and	blue	,	forming	a	pretty	contrast	;
红色的	夹克	和	蓝色的	,	成型	一个	漂亮的	对比	;

红色外套和蓝色外套，形成了漂亮的对比；

[ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [fruːt] [ænd; ənd] ['flaʊərz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['aɪlənd] [ðeɪ] [hæd; həd]

the	table	was	laden	with	fruit	and	flowers	from	the	island	they	had
这	桌子	曾是	满载	和	水果	和	花朵	从	这	岛	他们	有

[ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [left] ,

that	morning	left	,
那	早晨	左边	,

桌子上摆满了他们早上离开的岛上的水果和鲜花。

[waɪl] ['glæsɪz] [ænd; ənd] ['kruːɪt] ['spɑːkld] [ɑːn][ə; eɪ] ['teɪblklɔːθ] [waɪt] [æz; əz] [snoʊ] .

while	glasses	and	cruets	sparkled	on	a	tablecloth	white	as	snow	.
尽管	眼镜	和	调味瓶	闪闪发光	在	一个	桌布	白色的	作为	雪	.

玻璃杯和调味瓶在洁白如雪的桌布上闪闪发光。

[dʒæk] [tʊk] [ɔːl] [ðɪs] [ɪn][æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [æz; əz][hiː; hi] ['entərd] [wɪð; wɪθ]

Jack	took	all	this	in	at	a	glance	as	he	entered	with
杰克	采取	全部	这	在	在	一个	瞥一眼	作为	他	进入	和

杰克一眼就把这一切尽收眼底，然后走了进来。

[ə; eɪ] [prɪ'lɪmɪneri] [tæp] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] ['hʌbʌb] .

a	preliminary	tap	,	which	was	not	heard	in	the	delicious	hubbub	.
一个	初步的	轻敲	,	哪个	曾是	不是	听到	在	这	可口的	尘嚣	.

一声轻敲，在美妙的喧闹声中无人听见。

[hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [said] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [daɪn] [ɔːl][baɪ]

He	almost	sighed	to	think	that	he	had	to	go	away	and	dine	all	by
他	几乎	叹了口气	到	思考	那	他	有	到	去	离开	和	用餐	全部	经过

[hɪm'self] [ə'loʊn] .

himself	alone	.
他自己	独自的	.

想到自己不得不独自一人离开去吃饭，他几乎叹了口气。

[ɑːn] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['evri] [wʌn] [roʊz] ,

On	seeing	the	captain	,	every	one	rose	,
在	看到	这	队长	,	每一个	一	玫瑰	,

看到船长，所有人都站了起来。

[nɔːr] [wʊd] [ðeɪ] [biː; bi] ['siːtɪd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [kən'sentid] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] .

nor	would	they	be	seated	until	he	consented	to	sit	down	.
也不	会	他们	是	坐着	直到	他	同意	到	坐	向下	.

直到他同意坐下，他们才肯入座。

“ [dʒʌst][sɪt] [daʊn] , ['kæptɪn] [mə'kenzi] , ” [sed] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['meri] ['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz]

“	Just	sit	down	,	Captain	Mackenzie	,	”	said	M'Hearty	,	with	a	merry	twinkle	in	his
“	只是	坐	向下	,	队长	麦肯齐	,	”	说	-	,	和	一个	欢乐	闪烁	在	他的

[aɪ] ,

eye	,
眼睛	,

“坐下吧，麦肯齐船长，”M'Hearty说着，眼中闪过一丝狡黠的光芒。

“ [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] [waɪl] [jʊr; jər] [suːp] [ɪz] ['getɪŋ] [koʊld] . ”

“	and	have	a	glass	of	wine	while	your	soup	is	getting	cold	.	”
”	和	有	一个	玻璃	的	葡萄酒	尽管	你的	汤	是	获得	寒冷的	.	”

“趁着汤快凉的时候，喝杯葡萄酒吧。”

“ [ɪf] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [bɪdz] [ˌem 'iː] , [aɪ][mʌst; məst] [ə'beɪ] , ” [sed] [dʒæk] , ['siːtɪŋ] [hɪm'self] [bɪ'saɪd] [tɑːm] .

“	If	the	president	bids	me	,	I	must	obey	,	”	said	Jack	,	seating	himself	beside	Tom	.
”	如果	这	总统	出价	我	,	我	必须	服从	,	”	说	杰克	,	座位	他自己	旁	汤姆	.

“如果总统命令我，我必须服从，”杰克说着，在汤姆旁边坐了下来。

“ [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

“	It	must	be	but	for	a	moment	.
”	它	必须	是	但	为了	一个	片刻	.

“这一定只是一瞬间。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['oʊldər][men] [ðæn; ðən][maɪ'self] [hɪr] — ['aʊər; ɑːr] ['wɜːrðɪ] ['mæstər] ['sɪmənz] , [fɔːr; fər]

There	are	older	men	than	myself	here	—	our	worthy	Master	Simmons	,	for
那里	是	老	男人	比	我	这里	—	我们的	值得	掌握	西蒙斯	,	为了

[ɪg'zæmp(ə)l] .

example	.
例子	.

这里还有比我年纪大的人——例如我们尊敬的西蒙斯先生。

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [teɪk] [jʊr; jər] [vjuːz] [ə'baʊt] [ðæt] ['frentʃmən] .

I	came	to	take	your	views	about	that	Frenchman	.
我	来了	到	拿	你的	浏览	关于	那	法国人	.

我来是想听听你对那个法国人的看法。

[hiː; hi][ɪz] ['evɪdəntlɪ] [ə; eɪ]['bæt(ə)l] - [ʃɪp] , ['prɑːbəblɪ] [ə; eɪ] ['sev(ə)nti] - [fɔːr] .

He	is	evidently	a	battle	-	ship	,	probably	a	seventy	-	four	.
他	是	显然	一个	战斗	-	船	,	大概	一个	七十	-	四	.

他显然是一艘战列舰，可能是一艘74型战列舰。

[aɪ] [seɪ] [faɪt] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [kən'sɪdərɪŋ] [ðɪs] [ɪz][maɪ][fɜːrst] ['kæptənsi] — ” [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]

I	say	fight	him	;	but	considering	this	is	my	first	captaincy	—	”	But	he	was
我	说	斗争	他	;	但	考虑	这	是	我的	第一的	队长	—	”	但	他	曾是

[ˌɪntə'rʌptɪd] .

interrupted	.
中断	.

我说要和他打一架；但考虑到这是我第一次担任队长——”但他被打断了。

['evrɪ] [mæn] [roʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

Every	man	rose	to	his	feet	.
每一个	男人	玫瑰	到	他的	脚	.

所有人都站了起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][wɔːr] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['evrɪ] [mæn] [held] [ə'lɔːft][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]

It	was	a	strange	council	of	war	,	because	every	man	held	aloft	a	glass	of
它	曾是	一个	奇怪的	理事会	的	战争	,	因为	每一个	男人	握住	高空	一个	玻璃	的

[waɪn] .

wine	.
葡萄酒	.

这是一次奇特的战争会议，因为每个人都高举着一杯酒。

[ðə; ði] [wɜːrdz] , “ [faɪt] [hɪm; ɪm] ! ” [ræn] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] [laɪk] [plə'tuːn] ['faɪərɪŋ] .

The	words	,	“	Fight	him	!	”	ran	round	the	table	like	platoon	firing	.
这	字	,	“	斗争	他	!	”	跑	圆形的	这	桌子	喜欢	排	射击	.

“跟他打！”这句话像排里的枪声一样在桌子周围回荡。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪn] ['evrɪ] [aɪ] [ænd; ənd][ɪn] ['evrɪ] [vɔɪs] ,

There	was	determination	in	every	eye	and	in	every	voice	,
那里	曾是	决心	在	每一个	眼睛	和	在	每一个	嗓音	,

每个人的眼神和声音中都充满了决心。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [diːp] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ] - ['bɪrdɪd] ['mæstər] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃrɪl] ['trebl] [ʌv; əv]

from	the	deep	bass	of	the	gray	-	bearded	master	down	to	the	shrill	treble	of
从	这	深的	低音	的	这	灰色的	-	留着胡子的	掌握	向下	到	这	尖锐	高音	的

[ðə; ði]['roʊzi] - ['tʃiːkt] ['fledʒlɪŋ] [mə'riːn] - ['ɑːfɪsər] ['mɜːrri] ,

the	rosy	-	cheeked	fledgeling	marine	-	officer	Murray	,
这	红润	-	脸颊	雏鸟	海洋	-	官	默里	,

从白胡子老者的低沉嗓音，到面色红润、初出茅庐的海军军官默里的尖锐嗓音，

[ə; eɪ] [mɪr] [bɔɪ] ,

a	mere	boy	,
一个	仅仅	男生	,

一个男孩，

[huː] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [siːmd] [mɔːr] [ɪn] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['krɪkɪt] - [fiːld] [ðæn; ðən][ɑːn][ðə; ði]

who	would	certainly	have	seemed	more	in	place	in	the	cricket	-	field	than	on	the
WHO	会	当然	有	似乎	更多的	在	地方	在	这	蟋蟀	-	场地	比	在	这

['bæt(ə)l] - [dek] .

battle	-	deck	.
战斗	-	甲板	.

他显然更适合出现在板球场上，而不是战场上。

“ [aɪm]['goʊɪŋ] [naʊ] , ” [sed] [dʒæk] .

“	I'm	going	now	,	”	said	Jack	.
“	我是	去	现在	,	”	说	杰克	.

“我走了。”杰克说。

“ [θæŋk] [juː; jʊ][ɔːl] . — [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [wəʊnt][juː; jʊ] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - ?

“	Thank	you	all	.	—	Excuse	me	,	won't	you	,	Dr	.	M'Hearty	?
“	感谢	你	全部	.	—	原谅	我	,	惯于	你	,	博士	.	-	?

“谢谢大家。——打扰一下，M'Hearty 博士？”

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [suːp] [ɪz][koʊld] [ɪ'nʌf] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

I	think	the	soup	is	cold	enough	by	this	time	.
我	思考	这	汤	是	寒冷的	足够的	经过	这	时间	.

我觉得汤应该已经凉透了。

[bʌt; bət] [wiːl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][hɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['enəmi] . ”

But	we'll	make	it	hot	for	the	enemy	.	”
但	出色地	制作	它	热的	为了	这	敌人	.	”

但我们会给敌人制造麻烦。”

“ [hə'rɑː] !

“	Hurrah	!
“	欢呼	!

“欢呼！

” [ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz]['leɪtər][ɪn]['raɪzɪŋ] [ðæt] [naɪt] , ['biːɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [weɪn] .

”	The	moon	was	later	in	rising	that	night	,	being	on	the	wane	.
”	这	月亮	曾是	之后	在	上升	那	夜晚	,	存在	在	这	衰落	.

“那天晚上月亮升得比较晚，因为它已经是残月了。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [luː'tɛnənts] [wɑːtʃ] [frʌm; frəm] [eɪt] [tɪl] [twelv] .

It	was	the	first	lieutenant's	watch	from	eight	till	twelve	.
它	曾是	这	第一的	中尉的	手表	从	八	直到	十二	.

那是中尉值班的时间，从早上八点到中午十二点。

['nʌθɪŋ] [træn'spaɪərd] [ʌn'tɪl] [ə'baʊt] ['sev(ə)n] ['belz] ,

Nothing	transpired	until	about	seven	bells	,
没有什么	发生了	直到	关于	七	铃铛	,

直到七点钟左右，什么事也没发生。

[wen] [dʒæk][ænd; ənd][tɑːm] ['fɛrli] [wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] ['sloʊli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [puːp] .

when	Jack	and	Tom	Fairlie	were	walking	slowly	up	and	down	the	poop	.
什么时候	杰克	和	汤姆	费尔利	是	步行	缓慢地	向上	和	向下	这	船尾	.

杰克和汤姆·费尔利当时正在猪粪上慢慢地来回走动。

[ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] [naʊ] [wel] [ʌp] , [bʌt; bət] ['hɪd(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv]['kjuːmjələs] [klaʊd] .

The	moon	was	now	well	up	,	but	hidden	by	a	mass	of	cumulus	cloud	.
这	月亮	曾是	现在	出色地	向上	,	但	隐	经过	一个	大量的	的	积云	云	.

月亮已经高高挂起，但被一大片积云遮住了。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [bɜːrst] ['ɪntuː] [vjuː] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [klaʊdz] [wɜːr; wər] ['seɪlɪŋ] ['sloʊli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] ,

Presently	she	would	burst	into	view	,	for	the	clouds	were	sailing	slowly	along	the	horizon	,
目前	她	会	爆裂	进入	看法	,	为了	这	云	是	帆船	缓慢地	沿着	这	地平线	,

不久，她就会出现在视野中，因为云朵正沿着地平线缓缓飘动。

[ænd; ənd] [nɪr] [hænd][wʌz; wəz][ə; eɪ][rɪft][ʌv; əv] [bluː] .

and	near	hand	was	a	rift	of	blue	.
和	靠近	手	曾是	一个	裂痕	的	蓝色的	.

近处有一道蓝色的裂缝。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [bəuθ]['ɑːfəsərz] [stɑːpt] [tuː; tə] [geɪz] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

Instinctively	as	it	were	,	both	officers	stopped	to	gaze	in	that	direction	.
本能地	作为	它	是	,	两个都	警官	停止	到	目光	在	那	方向	.

仿佛出于本能，两名警官停下来，朝那个方向望去。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ðə; ði] [muːn] [ʃɑːt] ['ɪntuː][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv] [bluː] ,

In	a	few	seconds	the	moon	shot	into	the	field	of	blue	,
在	一个	很少	秒	这	月亮	射击	进入	这	场地	的	蓝色的	,

几秒钟后，月亮冲进了蓝色的天空。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [laɪt] [flæʃt] ['oʊvər][ðə; ði] [siː] .

and	her	light	flashed	over	the	sea	.
和	她	光	闪光灯	超过	这	海	.

她的光芒划破海面。

[ˌaɪ 'tiː] [flæʃt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['fæntəm] ['frentʃmən] , [æz; əz][tɑːm] ['fɛrli] [kɔːld] [hɜːr; hər] ;

It	flashed	upon	the	phantom	Frenchman	,	as	Tom	Fairlie	called	her	;
它	闪光灯	之上	这	幻影	法国人	,	作为	汤姆	费尔利	称为	她	;

它闪现在汤姆·费尔利口中的那个虚幻的法国女人的脑海中；

[bʌt; bət][soʊ] ['kwɪkli] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [kʌm] ['ɪntuː] [vjuː] [ðæt] [ðə; ði] [saɪt] [wʌz; wəz] ['stɑːrtlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] .

but	so	quickly	had	she	come	into	view	that	the	sight	was	startling	in	the	extreme	.
但	所以	迅速地	有	她	来	进入	看法	那	这	视线	曾是	令人震惊	在	这	极端	.

但她出现得如此之快，以至于这景象令人极为震惊。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] ['muːnz] [weɪk] [ðɪs] [taɪm] , [haʊ'evər] , [bʌt; bət] ['berɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] - ,

She	was	not	crossing	the	moon's	wake	this	time	,	however	,	but	bearing	down	upon	the	Tonneraire	,
她	曾是	不是	过境	这	月亮的	唤醒	这	时间	,	然而	,	但	轴承	向下	之上	这	-	,

然而，这一次她并非穿越月光下的航迹，而是朝着托内雷尔号疾驰而去。

[æz; əz] [ɪf] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ə'tæk] [hɜːr; hər] .

as	if	about	to	attack	her	.
作为	如果	关于	到	攻击	她	.

仿佛要攻击她似的。

[ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði][mæst] - [hed] [hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

The	man	at	the	mast	-	head	had	seen	her	at	the	same	time	,	and	his
这	男人	在	这	桅杆	-	头	有	已见	她	在	这	相同的	时间	,	和	他的

[stenˈtɔːriən] [ʃaʊt] [ʌv; əv] ,

stentorian	shout	of	,
洪亮的	喊	的	,

桅杆顶端的那个人也同时看到了她，他大声喊道：

" ['enəmi] [ɑːn][ðə; ði] ['stɑːrbərd] ['kwɔːrtər] !

"	Enemy	on	the	starboard	quarter	!
"	敌人	在	这	右舷	四分之一	!

“右舷后方有敌人！”

" [əˈwoʊk] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [ʃɪp] [tuː; tə] ['ɪnstənt] [laɪf] [æz; əz] [ɪˈfektʃuəli] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['fɪfti] - ['paʊndər]

"	awoke	the	sleeping	ship	to	instant	life	as	effectually	as	if	a	fifty	-	pounder
"	醒来	这	睡眠	船	到	立即的	生活	作为	有效地	作为	如果	一个	五十	-	重锤

[hæd; həd]['faɪərd] .

had	fired	.
有	被解雇	.

“瞬间唤醒了沉睡的战舰，效果如同五十磅炮开火一般。”

[ɔːl] [hændz][tuː; tə] ['kwɔːrtərz] .

All	hands	to	quarters	.
全部	双手	到	四分之一	.

全体人员集合。

[ɑːr] — [ɑːr] — [ɑːr] — [ɑːr] — [ɑːr] — [ɑːr] — [ɑːr] — [ɑːr] ['rætld] [ðə; ði] [drʌm] .

R	—	r	—	r	—	r	—	r	—	r	—	r	—	r	rattled	the	drum	.
拉	—	r	—	r	—	r	—	r	—	r	—	r	—	r	摇晃	这	鼓	.

R—r—r—r—r—r—r 鼓声响起。

[ˌaɪ ˈtiː] ['rætld] [wʌns] ; [ðə; ði] ['hevist] ['sliːpər] ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

It	rattled	once	;	the	heaviest	sleeper	started	and	rubbed	his	eyes	.
它	摇晃	一次	;	这	最重	轨枕	开始	和	摩擦	他的	眼睛	.

它晃动了一下；睡得最沉的人惊醒过来，揉了揉眼睛。

[ˌaɪ ˈtiː] ['rætld] [twaɪs] ; ['evri] [mæn][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [legz] [ænd; ənd] ['dresɪŋ] .

It	rattled	twice	;	every	man	was	on	his	legs	and	dressing	.
它	摇晃	两次	;	每一个	男人	曾是	在	他的	腿	和	敷料	.

它响了两声；所有人都站了起来，开始穿衣服。

[θraɪs] ; [ænd; ənd] [θriː] ['mɪnɪts] [ˌðer'æftər] ['evri] [mæn] [stʊd] [baɪ][hɪz; ɪz] [gʌn] ,

Thrice	;	and	three	minutes	thereafter	every	man	stood	by	his	gun	,
三次	;	和	三	分钟	此后	每一个	男人	站立	经过	他的	枪	,

三次；此后三分钟内，每个人都站在自己的枪旁。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːkpɪt] ['hætʃɪz] [wɜːr; wər] [pʊt] [daʊn] .

and	the	cockpit	hatches	were	put	down	.
和	这	座舱	孵化	是	放	向下	.

驾驶舱舱门被放下。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['redi] [fɔːr; fər]['ækʃ(ə)n] .

The	ship	was	ready	for	action	.
这	船	曾是	准备好	为了	行动	.

该舰已做好战斗准备。

[wʊd] [ʃiː; ʃi] [kʌm] [ɑːn] ?

Would	she	come	on	?
会	她	来	在	?

她会来吗?

[wʊd] [ðə; ði] ['frentʃmən] [faɪt] ?
would **the** **Frenchman** **fight** **?**
会 这 法国人 斗争 ?

法国人会反击吗?

['əlæs] !
Alas **!**
唉 !

唉!

[noʊ] .
no **.**
不 .

不。

[ɔːl'redi] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ə'suːm] ['lɑːrdʒər] [prə'pɔːʃəns] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] ['brɔːdsaɪd] [ɑːn] .
Already **she** **began** **to** **assume** **larger** **proportions** **as** **she** **showed** **broadside** **on** **.**
已经 她 开始 到 认为 更大的 比例 作为 她 显示 舷侧 在 .

她侧身对峙时，身形已经开始显得更大了。

[ə'bʌv] [ðə; ði] [wɪnd] , [ðæt] [naʊ] [bluː] [mɔːr] ['dʒentli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [nɔːrθ] ,
Above **the** **wind** **,** **that** **now** **blew** **more** **gently** **from** **the** **north** **,**
多于 这 风 , 那 现在 吹 更多的 轻轻地 从 这 北 ,

在风的上方，风现在从北方吹来，变得柔和了许多。

[ðə; ði] ['veri] ['flæpɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [seɪlz] [ænd; ənd] ['luːsnɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ʃiːts] [kʊd; kəd] [biː; bi]
the **very** **flapping** **of** **her** **sails** **and** **loosening** **of** **her** **sheets** **could** **be**
这 非常 扑 的 她 帆 和 松动 的 她 纸张 可以 是
[hɜːrd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [raʊnd] ,
heard **as** **she** **came** **round** **,**
听到 作为 她 来了 圆形的 ,

当她回过神来时，可以听到船帆拍打的声音和船幔松开的声音。

[ænd; ənd] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [æn; ən] ['aʊər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ɔːlmoʊst] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn] [ðə; ði] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [laɪt]
and **in** **less** **than** **an** **hour** **she** **had** **almost** **disappeared** **in** **the** **uncertain** **light**
和 在 较少的 比 一个 小时 她 有 几乎 消失 在 这 不确定 光
.
:
.

不到一个小时，她就几乎消失在昏暗的光线中了。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER **XII** **.**
章 十二 .

第十二章

[ə; eɪ] ['bæt(ə)l] [baɪ] [naɪt] .
A **BATTLE** **BY** **NIGHT** **.**
一个 战斗 经过 夜晚 .

夜战。

“ [wʌt] [ɑːrt] [ðaʊ] , ['fæsɪneɪtɪŋ] [wɔːr] ,
“ **What** **art** **thou** **,** **fascinating** **War** **,**
“ 什么 艺术 你 , 迷人 战争 ,

“你究竟是什么，迷人的战争？”

[ðaʊ] ['troʊfiːd] , ['peɪntɪd] [pest] ,
Thou **trophied** **,** **painted** **pest** **,**
你 奖杯 , 绘 害虫 ,

你这被当作战利品、涂上油漆的害虫，

[ðæt] [ðʌs] [men] [siːk] [ænd; ənd] [jet] [əbˈhɔːr] ,
That thus men seek and yet abhor ,
那 因此 男人 寻找 和 然而 痛恨 ,

因此，人们既追求又厌恶

[pərˈsuː] [ænd; ənd] [jet] [dɪˈtest] ? ″ — [ˈdɪbdɪn] .
Pursue and yet detest ? ″ — Dibdin .
追求 和 然而 厌恶 ? ″ — 迪布丁 .

既追求又厌恶？——迪布丁

[eɪ] [ˈæftər] [deɪ] [ˈdʒæks] [fliːt] [held] [ɑːn] [ɪts] [kɔːrs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈweðər] [kənˈtɪnjuːd] [ʌnˈbroʊkən]
AY after day Jack's fleet held on its course , and the weather continued unbroken
AY 后 天 杰克的 舰队 握住 在 它是 课程 , 和 这 天气 持续 未破
[ænd; ənd] [faɪn] .
and fine .
和 美好的 .

一天又一天过去了，杰克的舰队依然按原计划航行，天气也一直晴朗无云。

[deɪ] [ˈæftər] [deɪ] [ðə; ði] [ˈfæntəm] [ˈfrentʃmən] [ˈhɔvəd] [ˈsʌmwer] [əˈbaʊt] , [əˈfreɪd] [pərˈhæps] [tuː; tə] [traɪ]
Day after day the phantom Frenchman hovered somewhere about , afraid perhaps to try
天 后 天 这 幻影 法国人 悬停 某处 关于 , 害怕的 也许 到 尝试
[kənˈklʊʒənz] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈreɪkɪʃ] ,
conclusions with that rakish ,
结论 和 那 浪荡子 ,

日复一日，那个神秘的法国人徘徊在附近，或许是害怕与那个风流成性的女子得出任何结论。

[ˈspaɪtf(ə)l] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈfrɪgət] , [ɔːr] [pərˈhæps] [bʌt; bət] [ˈbaɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃæns] .
spiteful - looking British frigate , or perhaps but biding her chance .
恶毒的 - 寻找 英国 护卫舰 , 或者 也许 但 竞标 她 机会 .

一艘面露凶相的英国护卫舰，或许只是在等待机会。

[twaɪs] [ɔːr] [θraɪs] [dʒæk] [pʊt] [əˈbaʊt] , [seɪld] [bæk] [ænd; ənd] [ˈtʃælɪndʒd] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃɑːt] ,
Twice or thrice Jack put about , sailed back and challenged her , with a shot ,
两次 或者 三次 杰克 放 关于 , 航行 后退 和 挑战 她 , 和 一个 射击 ,

杰克两三次绕到她附近，然后返回并向她发起挑战，还开了一枪。

[tuː; tə] [faɪt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [derd] .
to fight if she dared .
到 斗争 如果 她 敢于 .

如果她敢的话，她会反抗。

[ðer; ðər] [ˈnevər] [keɪm] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [rɪˈspɑːns] [frʌm; frəm] [ˈdʒɑːni] [ˈkræˌpoʊ] — [ʃiː; ʃi] [siːmd] [ɪnˈdiːd]
There never came the slightest response from Johnny Crapaud — she seemed indeed
那里 绝不 来了 这 丝毫 回复 从 约翰尼 克拉波德 — 她 似乎 的确
[ə; eɪ] [ˈfæntəm] .
a phantom .
一个 幻影 .

约翰尼·克拉波德始终没有丝毫回应——她就像一个幽灵。

[ænd; ənd] [æt; ət] [naɪt] [ðoʊz] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] - [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [ˈfæntəm]
And at night those on board the Tonneraire could not help thinking the phantom
和 在 夜晚 那些 在 木板 这 - 可以 不是 帮助 思维 这 幻影
[wʌz; wəz] [ˈevər] [nɪr] [ðem; ðəm] ,
was ever near them ,
曾是 曾经 靠近 他们 ,

夜里，托内雷尔号上的乘客总是忍不住觉得那个幽灵就在他们附近。

[ˈiːv(ə)n] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [tuː] [dɑːrk] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .
even when it was too dark to see her .
甚至 什么时候 它 曾是 也 黑暗的 到 看 她 .

即使天太黑看不见她的时候。

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kept] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːfəsərz] [ə'weɪk] [æt; ət] [naɪt] ,

I	do	not	think	,	however	,	that	it	kept	many	of	the	officers	awake	at	night	,
我	做	不是	思考	,	然而	,	那	它	保留	许多	的	这	警官	醒	在	夜晚	,

但我认为，这件事并没有让很多警官夜不能寐。

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] [dʒæk][wʌz; wəz] [ɪl] [æt; ət] [iːz] .

although	it	must	be	confessed	Jack	was	ill	at	ease	.
虽然	它	必须	是	坦白	杰克	曾是	患病的	在	舒适	.

虽然必须承认，杰克当时很不自在。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] ['enəmi] [tuː; tə] [stiːl] [nɪr] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði] ['pɪtʃɪ] [dɑːrk]

If	it	were	possible	for	the	enemy	to	steal	near	enough	in	the	pitchy	dark
如果	它	是	可能的	为了	这	敌人	到	偷	靠近	足够的	在	这	音调	黑暗的

['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

portion	of	the	night	,
部分	的	这	夜晚	,

如果敌人有可能在漆黑的夜里悄悄靠近，

[ðə; ði][fɜːrst][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] ['reɪkɪŋ] ['brɔːdsaɪd] [ðæt] [wʊd]

the	first	intimation	of	her	presence	might	be	a	raking	broadside	that	would
这	第一的	暗示	的	她	在场	可能	是	一个	耙草	舷侧	那	会

[swiːp] [ðə; ði] [deks] [fɔːr] [ænd; ənd][æft] ;

sweep	the	decks	fore	and	aft	;
扫	这	甲板	前	和	后部	;

她出现的第一个迹象可能是一阵横扫甲板前后的斜射；

[ðen] [ˌfer'wel] [ðə; ði] - .

then	farewell	the	Tonneraire	.
然后	告别	这	-	.

那么，再见了，托内雷尔号。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuː] [θɪŋz] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ber] [ðæn; ðən] [wʌt] [skɑːtʃ] ['piːp(ə)l] [soʊ]

There	are	few	things	more	difficult	to	bear	than	what	Scotch	people	so
那里	是	很少	事物	更多的	难的	到	熊	比	什么	苏格兰威士忌	人们	所以

[ɪk'spresɪvli] [tɜːrm] “ [tɪg] - ['taɪər] ,

expressively	term	“	tig	-	tire	,
富有表现力地	学期	“	虎	-	胎	,

没有什么比苏格兰人形象生动地称之为“tig-tire”的事情更难忍受的了。

” [ɔːr] [ɪk'sesɪv] [ˌtæntlaɪ'zeɪʃən] .

”	or	excessive	tantalization	.
”	或者	过多的	诱人	.

”或过度挑逗。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [deɪ] [wen] [dʒæk] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [tʃiːf] ['ɑːfəsərz] [tə'geðər] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kæbɪn] .

There	came	a	day	when	Jack	called	his	chief	officers	together	in	his	own	cabin	.
那里	来了	一个	天	什么时候	杰克	称为	他的	首席	警官	一起	在	他的	自己的	舱	.

有一天，杰克把他的所有高级船员都召集到自己的船舱里。

“ ['dʒent(ə)lmən] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðæt] [frentʃ] ['feloʊ] .

“	Gentlemen	,	”	he	said	,	“	I've	had	enough	of	that	French	fellow	.
“	先生们	,	”	他	说	,	“	我已经	有	足够的	的	那	法语	同伴	.

“先生们，”他说，“我已经受够那个法国佬了。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] ['fɑːloʊ] [ˌjuː 'es] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] , [laɪk] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)l] [wʌn] ,

Why	should	he	follow	us	night	and	day	,	like	the	shadow	of	the	evil	one	,
为什么	应该	他	跟随	我们	夜晚	和	天	,	喜欢	这	阴影	的	这	邪恶的	一	,

他为何日夜如影随形，如同恶者的影子？

[ænd; ənd] [jet] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [faɪt] ?

and	yet	refuse	to	fight	?
和	然而	拒绝	到	斗争	?

却拒绝战斗？

[aɪ] [miːn] [tuː; tə] ['kæri] [wɔːr]['ɪntuː][ðə; ði] ['ɛnəmiːz] [kæmp] , [ɔːr] ['ræðər] [ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz]['kwɔːrtər] - [dek] ,

I	mean	to	carry	war	into	the	enemy's	camp	,	or	rather	on	to	his	quarter	-	deck	,
我	意思是	到	携带	战争	进入	这	敌人的	营	,	或者	相当	在	到	他的	四分之一	-	甲板	,

我的意思是把战争带进敌营，或者更确切地说，带进敌军的后甲板。

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [maɪ][plæn]['fiːzəb(ə)l] .

if	you	think	my	plan	feasible	.
如果	你	思考	我的	计划	可行的	.

如果你觉得我的计划可行的话。

[rɪ'membər] , [aɪ][ˌeɪ 'em][hɑːt] - ['hedɪd] [ænd; ənd] [jʌŋ] .

Remember	,	I	am	hot	-	headed	and	young	.
记住	,	我	是	热的	-	标题	和	年轻的	.

记住，我年轻气盛，脾气火爆。

" [dʒæk] [ðen] [ən'foʊldəd][hɪz; ɪz][plænz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['dʒen(ə)rəli] [ə'pruːvd] ,

"	Jack	then	unfolded	his	plans	,	and	they	were	generally	approved	,
"	杰克	然后	展开	他的	计划	,	和	他们	是	一般来说	得到正式认可的	,

杰克随后阐述了他的计划，这些计划总体上得到了认可。

[ðoʊ] [ðə; ði][oʊld]['mæstər][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['daʊtf(ə)l] [ʌv; əv][ðer; ðər] [sək'ses] .

though	the	old	master	was	somewhat	doubtful	of	their	success	.
尽管	这	老的	掌握	曾是	有些	疑	的	他们的	成功	.

虽然老大师对他们的成功有些怀疑。

" [haʊ'evər] , " [hiː; hi] [grauld] , " [aɪl] [teɪk] [ðə; ði] [wiːl] .

"	However	,	"	he	growled	,	"	I'll	take	the	wheel	.
"	然而	,	"	他	咆哮	,	"	患病的	拿	这	车轮	.

“不过，”他咆哮道，“我来掌舵。”

['betər] , [pər'hæps] , ['æftər][ɔːl] , [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðə; ði]

Better	,	perhaps	,	after	all	,	that	we	should	take	the
更好的	,	也许	,	后	全部	,	那	我们	应该	拿	这

或许，我们最好还是采取这种做法。

[ɪ'nɪʃətɪv] ; [fɔːr; fər] , [bloʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌsmɪðə'riːnz] , [ɪf] [ðæt] ['tæntəlaɪzɪŋ] ['frɑːgi] [eint] ['spɔɪlɪŋ]

initiative	;	for	,	blow	me	to	smithereens	,	if	that	tantalizing	Froggie	ain't	spoiling
倡议	;	为了	,	吹	我	到	粉碎	,	如果	那	诱人的	青蛙	不是	破坏

[maɪ] ['æpɪtaɪt] !

my	appetite	!
我的	食欲	!

主动性；因为，天哪，如果那只诱人的青蛙没有让我食欲不振！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [læf] [æt; ət] [ðɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] [broʊk] [ʌp] .

"	There	was	a	general	laugh	at	this	,	and	the	council	broke	up	.
"	那里	曾是	一个	一般的	笑	在	这	,	和	这	理事会	打破	向上	.

“大家哄堂大笑，会议就此结束。”

[nekst] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [bluː] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['sev(ə)n] - [nɑːt] [briːz] ,

Next	day	it	blew	little	more	than	a	seven	-	knot	breeze	,
下一个	天	它	吹	小的	更多的	比	一个	七	-	结	微风	,

第二天，风力只有七节左右。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] ['spɑːkld] [ɑːn][ðə; ði]['wɔːtərz] [laɪk] ['ʃaʊɜ-z] [ʌv; əv]['daiəmənds] .

and	the	sun	sparkled	on	the	waters	like	showers	of	diamonds	.
和	这	太阳	闪闪发光	在	这	水	喜欢	淋浴	的	钻石	.

阳光洒在水面上，如同钻石雨般闪耀。

[ðə; ði] ['frentʃmən] ['mɑːvəld] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː] [nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['frɪgət] ,

The	Frenchman	marvelled	much	to	see	not	only	the	British	frigate	,
这	法国人	惊叹不已	很多	到	看	不是	仅有的	这	英国	护卫舰	,

法国人惊奇地发现，不仅有英国护卫舰，

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [fliːt] [kloʊz] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [meɪn] [ɔːr] [fɔːr] [jaːdz] [ə'bæk] .

but	all	the	merchant	fleet	close	together	,	and	with	main	or	fore	yards	aback	.
但	全部	这	商人	舰队	关闭	一起	,	和	和	主要的	或者	前	码	背	.

但所有商船队都靠得很近，主桅或前桅向后倾斜。

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , ['kæptɪn] [mə'kenzi] [wʌz; wəz] ['isjuːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɔːrdərz] [baɪ] [boʊt] .

The	truth	is	,	Captain	Mackenzie	was	issuing	his	orders	by	boat	.
这	真相	是	,	队长	麦肯齐	曾是	发行	他的	订单	经过	船	.

事实是，麦肯齐船长是通过船只下达命令的。

[ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] ['æftərwərdz] ['dʒɑːni] ['kræˌpoʊ] [smaɪld] ['grɪmli] [tuː; tə] [hɪm'self] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]

About	an	hour	afterwards	Johnny	Crapaud	smiled	grimly	to	himself	to	see	the
关于	一个	小时	然后	约翰尼	克拉波德	微笑	阴沉地	到	他自己	到	看	这

- [fɪl] [hɜːr; hər] [seɪlz] [ænd; ənd] [tæk] [aʊt] [tuː; tə] ['ɔːfər] [hɪm; ɪm] ['bæt(ə)l] .

Tonneraire	fill	her	sails	and	tack	out	to	offer	him	battle	.
-	充满	她	帆	和	钉	出去	到	提供	他	战斗	.

大约一个小时后，约翰尼·克拉波德看到“雷霆号”扬帆起航，向他发起挑战，不禁露出了苦笑。

“ [ðə; ði] [fuːl] ！ ” [sed] ['dʒɑːni] .

“	The	fool	!	”	said	Johnny	.
“	这	傻子	！	”	说	约翰尼	.

“那个傻瓜！”约翰尼说道。

“ [wen] [ðə; ði] [geɪl] [ʌv; əv] [wɪnd] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] , [ðen] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [faɪt] .

“	When	the	gale	of	wind	shall	come	,	then	I	shall	fight	.
“	什么时候	这	大风	的	风	将	来	,	然后	我	将	斗争	.

“当狂风来袭时，我将奋起反抗。”

[tɪl] [ðen] , [nɑːn] , [nɑːn] !

Till	then	,	non	,	non	!
直到	然后	,	非	,	非	!

在此之前，不，不！

” [soʊ] [hiː; hi] [fɪld] [ænd; ənd] [bɔːr] ['saʊθwərdz] [nekst] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [dʒæk] [hæd; həd] [noʊ] [dɪ'zaɪər]

”	So	he	filled	and	bore	southwards	next	;	and	as	Jack	had	no	desire
”	所以	他	已填	和	钻孔	向南	下一个	;	和	作为	杰克	有	不	欲望

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [reɪs] ,

for	a	race	,
为了	一个	种族	,

于是他灌满水，继续向南而去；由于杰克不想比赛，

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fliːt] .

he	returned	to	his	fleet	.
他	返回	到	他的	舰队	.

他返回了他的舰队。

[hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [ɔːl] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] : [hiː; hi] [hæd; həd] [pʊt] ['dʒɑːni] [ɑːn] [ðə; ði] [rɔːŋ] [sent] .

He	had	done	all	he	wanted	to	:	he	had	put	Johnny	on	the	wrong	scent	.
他	有	完毕	全部	他	通缉	到	:	他	有	放	约翰尼	在	这	错误的	香味	.

他已经达到了他想要的目的：他让约翰尼闻到了错误的气味。

[ðæt] [naɪt] , [æt; ət] ['sʌnset] , [klaʊdz] ['gæðərd] [ʌp] [ænd; ənd] [kwaɪt] [əb'skjuəd] [ðə; ði] [skaɪ] .

That	night	,	at	sunset	,	clouds	gathered	up	and	quite	obscured	the	sky	.
那	夜晚	,	在	日落	,	云	聚集	向上	和	相当	模糊不清	这	天空	.

当晚日落时分，乌云密布，几乎遮蔽了天空。

['dʒɑːni] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] ['tʃʌkld] .

Johnny	rubbed	his	hands	and	chuckled	.
约翰尼	摩擦	他的	双手	和	轻笑	.

约翰尼搓了搓手，轻笑了一声。

“ [suːn] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [bloʊ] [wʌt] [pər'fɪdiəs] ['ɪŋglənd] [kɔːlz] [bɪg] ['gʌnz] .

“	**Soon**	,	”	**he**	**said**	,	“	**it**	**will**	**blow**	**what**	**perfidious**	**England**	**calls**	**big**	**guns**	.
”	很快	,	”	他	说	,	“	它	将要	吹	什么	背信弃义	英格兰	呼叫	大的	枪支	.

“很快，”他说，“它就会引爆英国人所谓的‘大炮’。”

[ðen] — [ɑː] — [ðen] !

Then	**—**	**ah**	**—**	**then**	**!**
然后	—	啊	—	然后	!

然后——啊——然后！

” [ˌaɪ 'tiː] [bluː] [bɪg] ['gʌnz] [fɑːr] ['suːnər] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .

”	**It**	**blew**	**big**	**guns**	**far**	**sooner**	**than**	**he**	**had**	**expected**	**.**
”	它	吹	大的	枪支	远的	很快	比	他	有	预期的	.

“它比他预想的更早地引爆了大炮。”

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [ɪn'tensli] [dɑːrk] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [hæf] - [muːn] [wʊd] [raɪz] [ə'baʊt] [fɔːr] ['belz] [ɪn]

The	**night**	**was**	**intensely**	**dark**	**,**	**but**	**the**	**half**	**-**	**moon**	**would**	**rise**	**about**	**four**	**bells**	**in**
这	夜晚	曾是	强烈地	黑暗的	,	但	这	一半	-	月亮	会	上升	关于	四	铃铛	在

[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [wɑːtʃ] .

the	**middle**	**watch**	**.**
这	中间	手表	.

夜色漆黑一片，但半轮月亮会在午夜四点钟左右升起。

[wen] ['dʒɑːni] ['kræˌpoʊ] [lʊkt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [fliːt] , [loʊ] !

When	**Johnny**	**Crapaud**	**looked**	**towards**	**the**	**fleet**	**,**	**lo**	**!**
什么时候	约翰尼	克拉波德	看起来	向	这	舰队	,	洛	!

当约翰尼·克拉波德看向舰队时，瞧！

[ðə; ði] ['ves(ə)lz] [hæd; həd] ['ekstrə] [laɪts] [ɔːl] , [ænd; ənd] [laɪts] [wɜːr; wər] ['striːmɪŋ] [frʌm; frəm] ['evri] [pɔːrt] .

the	**vessels**	**had**	**extra**	**lights**	**all**	**,**	**and**	**lights**	**were**	**streaming**	**from**	**every**	**port**	**.**
这	船只	有	额外的	灯	全部	,	和	灯	是	流媒体	从	每一个	港口	.

所有船只都加装了额外的照明灯，每个港口都灯火通明。

“ [hɑː] ! [hɑː] !

“	**Ha**	**!**	**ha**	**!**
”	哈	!	哈	!

“哈哈！

” [hiː; hi] [grɪnd] .

”	**he**	**grinned**	**.**
”	他	咧嘴一笑	.

他咧嘴一笑。

“ [ðeɪ] [rɪ'dʒɔɪs] ; [ðeɪ] [dæns] .

“	**They**	**rejoice**	**;**	**they**	**dance**	**.**
”	他们	麾	;	他们	舞蹈	.

他们欢欣鼓舞，载歌载舞。

[ðeɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] [flaɪ] .

They	**think**	**they**	**have**	**made**	**me**	**fly**	**.**
他们	思考	他们	有	制成	我	飞	.

他们以为他们让我飞起来了。

[wen] [ðə; ði] [geɪl] [bloʊz] , [ðen] [ðeɪ] [wɪl] [dæns] — [tuː; tə] ['dɪfrənt] ['mjuːzɪk] .

When	**the**	**gale**	**blows**	**,**	**then**	**they**	**will**	**dance**	**—**	**to**	**different**	**music**	**.**
什么时候	这	大风	打击	,	然后	他们	将要	舞蹈	—	到	不同的	音乐	.

当狂风吹起时，他们就会跳舞——伴着不同的音乐。

” [ðə; ði] [wɑːtʃ] [kept] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [frentʃ] ['sev(ə)nti] - [fɔːr] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['ekstrə] ['vɪdʒɪlənt] .

”	**The**	**watch**	**kept**	**on**	**board**	**the**	**French**	**seventy**	**-**	**four**	**was**	**not**	**extra**	**vigilant**	**.**
”	这	手表	保留	在	木板	这	法语	七十	-	四	曾是	不是	额外的	警惕的	.

“法国74号船上的守卫并没有格外警惕。”

[ɪ'speʃəli] [dɪd][noʊ][wʌn] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [ə'stɜːrn] .

Especially	**did**	**no**	**one**	**think**	**of**	**looking**	**astern**	**.**
尤其	做过	不	一	思考	的	寻找	倒车	.

尤其是没有人想到要向船尾看。

[hæd; həd] ['eni] [wʌn][ɑːn][ðə; ði] ['aʊtlʊk] [dʌn] [soʊ] ,

Had	**any**	**one**	**on**	**the**	**outlook**	**done**	**so**	**,**
有	任何	一	在	这	前景	完毕	所以	,

如果有人这么做了的话，

[ðen] [dʒʌst] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] ['muːnraiz]

then	**just**	**about**	**a**	**quarter**	**of**	**an**	**hour**	**before**	**moonrise**
然后	只是	关于	一个	四分之一	的	一个	小时	前	月升

然后大约在月升前十五分钟

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ][dɑːrk] [ʃeɪp] ['kʌmɪŋ] [hænd] - ['oʊvər] - [hænd] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['wɔːtər]

he	**might**	**have**	**seen**	**a**	**dark**	**shape**	**coming**	**hand**	**-**	**over**	**-**	**hand**	**across**	**the**	**water**
他	可能	有	已见	一个	黑暗的	形状	未来	手	-	超过	-	手	穿过	这	水

[frʌm; frəm][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ɪn] [wɪtʃ] “ [fer] [fræns] ” [leɪ] — [fer] [fræns] [ðæt] ['meni] [ə; eɪ] [pʊr]

from	**the**	**direction**	**in**	**which**	**“**	**fair**	**France**	**”**	**lay**	**—**	**fair**	**France**	**that**	**many**	**a**	**poor**
从	这	方向	在	哪个	“	公平的	法国	”	躺	—	公平的	法国	那	许多	一个	贫穷的

['feloʊ] [ɑːn] ['dʒɑːniːz] [ʃɪp] [wʊd] ['nevər] [siː] [ə'gen] .

fellow	**on**	**Johnny's**	**ship**	**would**	**never**	**see**	**again**	**.**
同伴	在	约翰尼的	船	会	绝不	看	再次	.

他或许看到一个黑影从“美丽的法国”所在的方向，手脚并用地穿过水面而来——约翰尼船上的许多可怜人再也见不到这美丽的法国了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] - .

It	**was**	**the**	**Tonneraire**	**.**
它	曾是	这	-	.

那是 Tonneraire。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['diːtʊr] [wɪð; wɪθ] ['evri] [stɪtʃ] [ʌv; əv]['kænvəs][set] ,

She	**had**	**made**	**a**	**detour**	**with**	**every**	**stitch**	**of**	**canvas**	**set**	**,**
她	有	制成	一个	車輛改道	和	每一个	缝	的	帆布	放	,

她每缝一针画布都绕了点弯路，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] ['ɔːlmoʊst][kloʊz] [ə'bɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] .

and	**was**	**now**	**almost**	**close**	**aboard**	**of**	**the**	**enemy**	**.**
和	曾是	现在	几乎	关闭	船上	的	这	敌人	.

现在几乎已经逼近敌舰。

[ɑː] ! [æt; ət][læst] [ðeɪ] [pər'siːv] [hɜːr; hər] ;

Ah	**!**	**at**	**last**	**they**	**perceive**	**her**	**;**
啊	!	在	最后的	他们	感知	她	;

啊！他们终于注意到她了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['enəmi] [ɪz] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] — [ðə; ði] [ʃriːk] [ʌv; əv]['ɔːrdərz] ,

and	**the**	**noise**	**on**	**board**	**the**	**enemy**	**is**	**indescribable**	**—**	**the**	**shrieking**	**of**	**orders**	**,**
和	这	噪音	在	木板	这	敌人	是	无法形容	—	这	尖叫	的	订单	,

敌舰上的噪音难以形容——命令的尖叫声，

[ðə; ði]['ræt(ə)l][ʌv; əv][ɑːrmz][ænd; ənd] ['kɔːrdɪdʒ] , [ðə; ði] ['træmplɪŋ] [ʌv; əv] [fiːt] , [ðə; ði] ['stæmpɪŋ] [ænd; ənd]

the	**rattle**	**of**	**arms**	**and**	**cordage**	**,**	**the**	**trampling**	**of**	**feet**	**,**	**the**	**stamping**	**and**
这	嘎嘎作响	的	武器	和	绳索	,	这	践踏	的	脚	,	这	冲压	和

[ˌʌn'lɪmbərɪŋ] [ʌv; əv] ['gʌnz] .

unlimbering	**of**	**guns**	**.**
舒展	的	枪支	.

武器和绳索的碰撞声，脚步的践踏声，枪支的跺脚和出膛声。

[bʌt; bət]
But
但

但

[ə'genst] [hɜ:r; hər] [stɜ:rn] ['wɪndoʊz] , [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [ɔ:l] [ə'bleɪz] [wɪð; wɪθ] [laɪt] , [ðə; ði] -
against **her** **stern** **windows** **,** **which** **are** **all** **ablaze** **with** **light** **,** **the** **Tonneraire**
反对 她 船尾 视窗 , 哪个 是 全部 燃烧 和 光 , 这 -
['kɑ:ns(ə)ntreɪts] [hɜ:r; hər] [hoʊl] ['stɑ:rbərd] ['brɔ:dsaɪd] .
concentrates **her** **whole** **starboard** **broadside** **.**
浓缩物 她 所有的 右舷 舷侧 .

“雷霆号”的船尾窗户灯火通明，她将整个右舷集中起来进行射击。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɪz] ['stɑ:rtlɪŋ] [ænd; ənd] ['terəb(ə)l] .
The **effect** **is** **startling** **and** **terrible** **.**
这 影响 是 令人震惊 和 糟糕的 .

这种效果令人震惊且可怕。

[kən'fju:ʒ(ə)n] [prɪ'veɪlz] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði] ['enəmi] — ['ɔ:lmoʊst]['pænɪk] , [ɪn'di:d] ;
Confusion **prevails** **on** **board** **the** **enemy** **—** **almost** **panic** **,** **indeed** **;**
困惑 占上风 在 木板 这 敌人 — 几乎 恐慌 , 的确 ;

敌舰上一片混乱，几乎到了恐慌的地步；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['læsts] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['frɪgət] [tu:; tə][seɪl] [bæk] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [tæk] .
and **this** **lasts** **long** **enough** **for** **the** **frigate** **to** **sail** **back** **on** **the** **other** **tack** **.**
和 这 持续时间 长的 足够的 为了 这 护卫舰 到 帆 后退 在 这 其他 钉 .

这段时间足够让护卫舰换个方向驶回港口。

['dʒæks]['ɑ:bdʒekt][ɪz][tu:; tə] ['krɪp(ə)l] [hɜ:r; hər] ,
Jack's **object** **is** **to** **cripple** **her** **,**
杰克的 目的 是 到 削弱 她 ,

杰克的目的是要让她残废。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['ɑ:bdʒekt][ɪn] [vju:] [hi:; hi] ['kɑ:ns(ə)ntreɪts] [hɪz; ɪz] ['lɑ:ˌbərd] ['brɔ:dsaɪd] [ə'gen] [ɪn]
and **with** **this** **object** **in** **view** **he** **concentrates** **his** **larboard** **broadside** **again** **in**
和 和 这 目的 在 看法 他 浓缩物 他的 左舷 舷侧 再次 在
[ðə; ði][stɜ:rn][ʌv; əv][ðə; ði]['sev(ə)nti] - [fɔ:r] ,
the **stern** **of** **the** **seventy** **-** **four** **,**
这 船尾 的 这 七十 - 四 ,

为了达到这个目的，他再次将左舷炮火集中到74号船尾。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['rʌdər] [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .
and **her** **rudder** **is** **a** **thing** **of** **the** **past** **.**
和 她 舵 是 一个 事物 的 这 过去的 .

她的舵已经成为过去式了。

[ə'weɪ] [glaidz] [ðə; ði] - .
Away **glides** **the** **Tonneraire** **.**
离开 滑翔 这 - .

Tonneraire号滑翔而去。

[ʃi:; ʃi][ɪz][ðə; ði] ['fæntəm] [naʊ] .
She **is** **the** **phantom** **now** **.**
她 是 这 幻影 现在 .

她现在成了幽灵。

[ʃi:; ʃi] ['loʊdz] [hɜ:r; hər] ['gʌnz] , [ænd; ənd][ɪz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪnd] [ə'gen] — [laɪk] [ðə; ði] [wɪnd]
She **loads** **her** **guns** **,** **and** **is** **coming** **down** **with** **the** **wind** **again** **—** **like** **the** **wind**
她 负载 她 枪支 , 和 是 未来 向下 和 这 风 再次 — 喜欢 这 风
,
,
,

她装好子弹，再次随风而来——就像风一样，

[tuː] — [wen] [ðə; ði] ['sev(ə)nti] - [fɔːr] [gets] [ɪn][hɜːr; hər][fɜːrst] ['brɔːdsaɪd] .

too	—	when	the	seventy	-	four	gets	in	her	first	broadside	.
也	—	什么时候	这	七十	-	四	获得	在	她	第一的	舷侧	.

还有——当74号炮第一次进行舷侧齐射的时候。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][hɑːrm] .

It	does	but	little	harm	.
它	做	但	小的	伤害	.

它几乎不会造成什么危害。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt][stɑːp][ðə; ði]['ɑːnwərd] [rʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [swɪft] [boʊld] ['frɪgət] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ]

It	does	not	stop	the	onward	rush	of	the	swift	bold	frigate	even	for	a
它	做	不是	停止	这	向前	匆忙	的	这	迅速	大胆的	护卫舰	甚至	为了	一个

['moʊmənt] ;

moment	;
片刻	;

即使片刻，也无法阻止这艘迅猛勇敢的护卫舰继续向前冲去；

[ænd; ənd]['dʒæks][nekst] ['brɔːdsaɪd] [ɪz][ə; eɪ] ['telɪŋ] [wʌn] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['frentʃmənz] [seɪlz][ɑːr; ər][nɑːt]

and	Jack's	next	broadside	is	a	telling	one	,	for	the	Frenchman's	sails	are	not
和	杰克的	下一个	舷侧	是	一个	讲述	一	,	为了	这	法国人的	帆	是	不是

['oʊnli] [ə'ʃɪvər] ,

only	ashiver	,
仅有的	灰烬	,

杰克的下一轮舷炮齐射颇具深意，因为法国人的帆不仅颤抖不堪，

[bʌt; bət] , [ə'raɪ] , ['enihaʊ] [ænd; ənd] ['evrihaʊ] ;

but	aflap	,	awry	,	anyhow	and	everyhow	;
但	扑腾	,	错误	,	无论如何	和	到处	;

但慌乱、混乱、无论如何、到处乱搞；

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [muːn] [θroʊz] [hɜːr; hər][fɜːrst] [feɪnt] [laɪt] [ə'θwɔːrt] [ðə; ði] [weɪvz] ,

and	just	as	the	moon	throws	her	first	faint	light	athwart	the	waves	,
和	只是	作为	这	月亮	投掷	她	第一的	头晕的	光	横穿	这	波浪	,

就像月亮将第一缕微弱的光芒洒向波涛之上一样，

[wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] ['helpləs] ['məːtʃəntmən] ['tremb(ə)l][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['θʌndər] [ʌv; əv] ['twenti] ['kænən]

once	more	the	helpless	merchantmen	tremble	to	hear	the	thunder	of	twenty	cannon
一次	更多的	这	无助	商船	颤抖	到	听到	这	雷	的	二十	大炮

.

:
.

无助的商船再次听到二十门大炮的雷鸣声，瑟瑟发抖。

[fɔːr; fər][ðə; ði] - [hæz; həz] [krɔːst] [ðə; ði] ['ɛnəmiːz] [hɔːz; hɔːs] , [ænd; ənd] [reɪkt] [hɪm; ɪm] [fɔːr]

For	the	Tonneraire	has	crossed	the	enemy's	hawse	,	and	raked	him	fore
为了	这	-	有	交叉	这	敌人的	锚索	,	和	耙过的	他	前

[ænd; ənd][æft] .

and	aft	.
和	后部	.

因为“雷霆号”已经越过敌人的铁轨，前后扫射敌人。

[naʊ] [daʊn] [kʌmz] [ðə; ði] ['frentʃmənz] ['fɔːmɑːst] ; [ænd; ənd] ['ʃɔːrtli] ['æftər] , [ə; eɪ][waɪld] [traɪ'ʌmfənt]

Now	down	comes	the	Frenchman's	foremast	;	and	shortly	after	,	a	wild	triumphant
现在	向下	来	这	法国人的	前桅	;	和	不久	后	,	一个	荒野	凯

[ʃaʊt] ['ekoʊz] [frʌm; frəm]

shout	echoes	from
喊	回声	从

法国人的前桅杆降了下来；不久之后，一声狂野的胜利呐喊从远处传来。

[stem] [tuː; tə] [stɜːrn] [ænd; ənd] [stɜːrn] [tuː; tə] [stem] [ʌv; əv] [breɪv] [jʌŋ] ['dʒæks] [ʃɪp] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['enəmi]

stem	to	stern	and	stern	to	stem	of	brave	young	Jack's	ship	,	for	the	enemy
干	到	船尾	和	船尾	到	干	的	勇敢的	年轻的	杰克的	船	,	为了	这	敌人

[hæz; həz] [sə'rendərd] .

has	surrendered	.
有	投降	.

从船头到船尾，从船尾到船头，勇敢的年轻杰克的船，因为敌人已经投降了。

[ə; eɪ] [frentʃ] ['sev(ə)nti] - [fɔːr] ['straɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [flæg] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['frɪgət] [ʌv; əv] ['fɔːrti] ['gʌnz] !

A	French	seventy	-	four	striking	her	flag	to	a	British	frigate	of	forty	guns	!
一个	法语	七十	-	四	引人注目	她	旗帜	到	一个	英国	护卫舰	的	四十	枪支	!

一艘法国七十四炮舰向一艘英国四十炮护卫舰降旗！

[jes] ;

Yes	;
是的	;

是的;

[bʌt; bət] [fɑːr] [mɔːr] ['derɪŋ] [diːdz] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ['hæpənd] [ɪn] [ðə; ði]

but	far	more	daring	deeds	than	that	which	I	now	record	happened	in	the
但	远的	更多的	大胆	契约	比	那	哪个	我	现在	记录	发生	在	这

['dæʃɪŋ] [deɪz] [ʌv; əv] [oʊld] .

dashing	days	of	old	.
帅气	天	的	老的	.

但比我今天所记录的更加大胆的壮举，发生在昔日辉煌的岁月里。

['kæptɪn] [dʒæk] [mə'kenzi] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [raɪt] [streɪt] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['enəmi] , [bʌt; bət]

Captain	Jack	Mackenzie	would	have	gone	right	straight	on	board	the	enemy	,	but
队长	杰克	麦肯齐	会	有	已消失	正确的	直的	在	木板	这	敌人	,	但

[ðə; ði] ['mæstər] ['kɔːʃənd] [hɪm; ɪm] .

the	master	cautioned	him	.
这	掌握	警告	他	.

杰克·麦肯齐船长本想直接登上敌舰，但船长告诫了他。

“ [neɪ] , [neɪ] , [sɜːr] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Nay	,	nay	,	sir	,	”	he	said	.
“	不	,	不	,	先生	,	”	他	说	.

“不，不，先生，”他说。

“ [ðer; ðər] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [frentʃ] ['tretʃəri] ; [aɪ] [hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] .

“	There	is	such	a	thing	as	French	treachery	;	I	have	known	it	before	.
“	那里	是	这样的	一个	事物	作为	法语	背信弃义	;	我	有	已知	它	前	.

“法国人也会背信弃义，我以前就见识过。”

[weɪt] [tɪl] [ðə; ði] [muːn] [gets] ['haɪər] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [wɪl] [bɔːrd] [ɪn] [fɔːrs] .

Wait	till	the	moon	gets	higher	,	and	we	will	board	in	force	.
等待	直到	这	月亮	获得	更高	,	和	我们	将要	木板	在	力量	.

等到月亮更高一些，我们就会大举登船。

[rɪ'membər] , [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [ə'baʊt] [faɪv] ['hʌndrəd] [men] [stɪl] [ə'laɪv] [ɑːn] [ðæt] [ʃɪp] .

Remember	,	they	may	have	about	five	hundred	men	still	alive	on	that	ship	.
记住	,	他们	可能	有	关于	五	百	男人	仍然	活	在	那	船	.

记住，那艘船上可能还有大约五百名幸存者。

” [dʒæk] [tʊk] [ðə; ði] [əd'vaɪs] [ðʌs] [vaʊtʃ'seɪft] ; [bʌt; bət] [ɪn] [hæf] - [æn; ən] - ['aʊɝz] [taɪm] [ðə; ði]

”	Jack	took	the	advice	thus	vouchsafed	;	but	in	half	-	an	-	hour's	time	the
”	杰克	采取	这	建议	因此	担保	;	但	在	一半	-	一个	-	小时	时间	这

- [raːspt] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ðə; ði] ['sev(ə)nti] - [fɔːr] ,

Tonneraire	rasped	alongside	the	seventy	-	four	,
-	粗糙的	旁边	这	七十	-	四	,

杰克采纳了这一建议；但半小时后，“雷霆号”就与那艘七十四号并排疾驰而过。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rʌʃ] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp][ðə; ði][saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l] - [ʃɪp] .

and	a	rush	was	made	up	the	sides	of	the	battle	-	ship	.
和	一个	匆忙	曾是	制成	向上	这	侧面	的	这	战斗	-	船	.

于是，一阵猛攻涌上了战舰的两侧。

[bʌt; bət][ɔːl][wʌz; wəz] [seɪf] .

But	all	was	safe	.
但	全部	曾是	安全的	.

但一切都很安全。

[ænd; ənd][staːrk][ænd; ənd] [stɪf] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [puːp] [leɪ] [ðə; ði] [frentʃ] ['kæptɪn] ,

And	stark	and	stiff	on	his	own	poop	lay	the	French	captain	,
和	斯塔克	和	僵硬的	在	他的	自己的	船尾	躺	这	法语	队长	,

法国上尉僵硬地躺在自己的粪便上，面目全非。

[ænd; ənd] [əˌlɔːŋ'saɪd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɑːfəsərz] .

and	alongside	him	more	than	one	of	his	officers	.
和	旁边	他	更多的	比	一	的	他的	警官	.

与他同行的还有他的一名或多名军官。

[ðə; ði] [deks] [wɜːr; wər][ə; eɪ][sæd] [saɪt] [ɪn][ðə; ði] ['glɪmərɪŋ] ['muːnlaɪt] , [fɔːr; fər] ['splɪntəd] ['tɪmbɚz]

The	decks	were	a	sad	sight	in	the	glimmering	moonlight	,	for	splintered	timbers
这	甲板	是	一个	伤心	视线	在	这	微光	月光	,	为了	破碎的	木材

[ænd; ənd][ɑːrmz] [leɪ] ['evriwer] ,

and	arms	lay	everywhere	,
和	武器	躺	到处	,

在闪烁的月光下，甲板上景象凄凉，到处都是断裂的木头和武器。

[ænd; ənd] ['evriwer] [wɜːr; wər] [ded] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] .

and	everywhere	were	dead	and	wounded	.
和	到处	是	死的	和	受伤	.

到处都是死伤者。

[mɔːr] [baɪ]['toʊkən] , [frʌm; frəm][ðə; ði][ʌn'sɜːrt(ə)n] , ['hevi] - ['sweɪɪŋ]

More	by	token	,	from	the	uncertain	,	heavy	-	swaying
更多的	经过	令牌	,	从	这	不确定	,	重的	-	摇晃

更多的是象征性的，来自不确定、剧烈摇晃的

['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['bædli] [hɪt] - [twɪkst] [wɪnd]

motion	of	the	vessel	,	it	was	evident	she	had	been	badly	hit	'	twixt	wind
运动	的	这	血管	,	它	曾是	明显	她	有	到过	糟糕	打	-	中间	风

[ænd; ənd]['wɔːtər] ,

and	water	,
和	水	,

从船体的晃动来看，很明显她曾遭受过风浪的严重冲击。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['sɪŋkɪŋ] .

and	was	already	sinking	.
和	曾是	已经	下沉	.

并且已经开始下沉。

[ɔːl] [heɪst] [wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [meɪd] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði][men] .

All	haste	was	therefore	made	to	save	the	men	.
全部	匆忙	曾是	所以	制成	到	节省	这	男人	.

因此，人们争分夺秒地营救这些人。

[ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɪps] ['boʊts] [ðæt] [wɜːr; wər][nɑːt] [smæʃt] [wɜːr; wər] ['loʊɚd] ,

Those	of	the	ship's	boats	that	were	not	smashed	were	lowered	,
那些	的	这	船的	船	那	是	不是	粉碎	是	降低	,

那些没有被撞毁的救生艇被放下水。

[ænd; ənd] ['fɜːrðər] [ə'sɪstəns] [wʌz; wəz] [sent] [fɔːr; fər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [fliːt] , [ænd; ənd] [nʌn]

and	further	assistance	was	sent	for	from	the	merchant	fleet	,	and	none
和	更远	协助	曾是	发送	为了	从	这	商人	舰队	,	和	没有任何

[tuː] [suːn] ['iːðər] .

too	soon	either	.
也	很快	任何一个	.

于是，商船队派出了进一步的援助力量，而且来得正是时候。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['æftər] [ðə; ði] [læst] [mæn] — [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [dʒæk] [mə'kenzi] ,

A	few	minutes	after	the	last	man	—	and	that	was	Jack	Mackenzie	,
一个	很少	分钟	后	这	最后的	男人	—	和	那	曾是	杰克	麦肯齐	,

最后一个人——杰克·麦肯齐——离开几分钟后，

[huː] ['pɜːrsənəli] [ˌsjuːpərɪn'tendid] ['evriθɪŋ] — [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ɪl] - ['feɪtɪd] ['frentʃmən] ,

who	personally	superintended	everything	—	had	left	the	ill	-	fated	Frenchman	,
WHO	亲自	督导	一切	—	有	左边	这	患病的	-	命中注定	法国人	,

[hɜːr; hər] [deks] [bluː] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dʌl] [rɪ'pɔːrt] ,

her	decks	blew	up	with	a	dull	report	,
她	甲板	吹	向上	和	一个	乏味的	报告	,

亲自监督一切的人——离开了那艘命运多舛的法国船，她的甲板爆炸了，只留下了一份乏味的报告。

[ðə; ði] ['wɔːtər] [rʌʃt] [ɪn] [frʌm; frəm] [ɔːl] [saɪdz] ,

the	water	rushed	in	from	all	sides	,
这	水	匆忙	在	从	全部	侧面	,

水从四面八方涌来，

[ænd; ənd] [dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] [sʌn] [θruː] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] ['jeloʊ] [biːmz] ['ʌpwərdz] [θruː] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]

and	just	as	the	sun	threw	his	first	yellow	beams	upwards	through	the	morning
和	只是	作为	这	太阳	扔	他的	第一的	黄色的	光束	向上	通过	这	早晨

[klaʊdz] ,

clouds	,
云	,

就像太阳的第一缕金光穿透晨雾，洒向天空一样

[ðə; ði] [greɪt] [ʃɪp] ['ʃʌdəd] [laɪk] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [θɪŋ] , [ænd; ənd] ['ʃudərɪŋ] [sæŋk] .

the	great	ship	shuddered	like	a	dying	thing	,	and	shuddering	sank	.
这	伟大的	船	颤抖	喜欢	一个	垂死	事物	,	和	颤抖	沉没	.

那艘巨轮像垂死之物般颤抖着，颤抖着沉没了。

[sʌtʃ] [ɪz] [wɔːr] ; [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [dɪ'zaɪər] [ˌaɪ 'tiː] ?

Such	is	war	;	why	should	we	desire	it	?
这样的	是	战争	;	为什么	应该	我们	欲望	它	?

这就是战争；我们为什么要渴望战争?

[bʌt; bət] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [wɪð; wɪθ] ['trædʒədi] [duː] [wiː; wi] ['evər] [faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [ə'kɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs]

But	side	by	side	with	tragedy	do	we	ever	find	something	akin	to	the	ridiculous
但	边	经过	边	和	悲剧	做	我们	曾经	寻找	某物	类似的	到	这	荒谬的

[ɔːr] ['kɑːmɪk] .

or	comic	.
或者	漫画	.

但是，在悲剧发生的同时，我们是否也能找到类似荒谬或滑稽的事物呢?

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tɑːm] ['fɛrli] [hɪm'self] [huː] [wʌz; wəz] [dɪ'spætʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [fliːt] [tuː; tə] [beg]

It	was	Tom	Fairlie	himself	who	was	despatched	to	the	merchant	fleet	to	beg
它	曾是	汤姆	费尔利	他自己	WHO	曾是	已派送	到	这	商人	舰队	到	求

[ðem; ðəm] [tuː; tə] [send] [ɔːl] [ðə; ði] ['boʊts] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [tuː; tə] ['reskjuː] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [ænd; ənd] ['prizənəz]

them	to	send	all	the	boats	they	could	to	rescue	the	wounded	and	prisoners
他们	到	发送	全部	这	船	他们	可以	到	救援	这	受伤	和	囚犯

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] [wɔːr] - [ʃɪp] .

from	the	sinking	war	-	ship	.
从	这	下沉	战争	-	船	.

汤姆·费尔利亲自被派往商船队，恳求他们派出所有能派出的船只，从即将沉没的军舰上营救伤员和战俘。

['ɔːlmoʊst][ðə; ði][fɜːrst]['ves(ə)l][hiː; hi]['bɔːrdɪd][wʌz; wəz][ðæt][kə'mɑːndid][baɪ][ðə; ði]['skɪpər][huː][oʊnd]

Almost	**the**	**first**	**vessel**	**he**	**boarded**	**was**	**that**	**commanded**	**by**	**the**	**skipper**	**who**	**owned**
几乎	这	第一的	血管	他	登机	曾是	那	命令	经过	这	船长	WHO	拥有

[ðə; ði]['bʌlbəs][noʊz].

the	**bulbous**	**nose**	**.**
这	球状的	鼻子	.

他登上的第一艘船几乎就是那艘船长拥有的球鼻船头的船。

[ænd; ənd][hɪr][ə; eɪ][streɪndʒ][ænd; ənd][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l][saɪt][met][hɪz; ɪz][geɪz].

And	**here**	**a**	**strange**	**and**	**a**	**wonderful**	**sight**	**met**	**his**	**gaze**	**.**
和	这里	一个	奇怪的	和	一个	精彩的	视线	遇见	他的	目光	.

这时，一幅奇异而美妙的景象映入了他的眼帘。

[ə'reɪndʒd][ɪn]['dʌb(ə)l][ræŋk][ɑːn][ðə; ði]['kwɔːrtər]-[dek][wɜːr; wər][ə'baʊt]['twenti][ɔːr][mɔːr]

Arranged	**in**	**double**	**rank**	**on**	**the**	**quarter**	**-**	**deck**	**were**	**about**	**twenty**	**or**	**more**
安排	在	双倍的	秩	在	这	四分之一	-	甲板	是	关于	二十	或者	更多的

在后甲板上，大约有二十艘或更多的战舰呈双层排列。

['seɪləz],[iːtʃ][ɑːrmd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gʌn][ænd; ənd]['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt],[ðə; ði]['skɪpər][hɪm'self]

sailors	**,**	**each**	**armed**	**with**	**a**	**gun**	**and**	**bayonet**	**,**	**the**	**skipper**	**himself**
水手们	,	每个	武装	和	一个	枪	和	刺刀	,	这	船长	他自己

[æt; ət][ðer; ðər][hed]['drɪlɪŋ][ðem; ðəm].

at	**their**	**head**	**drilling**	**them**	**.**
在	他们的	头	钻孔	他们	.

水手们每人都配备了枪支和刺刀，船长亲自带领他们进行训练。

“['ʃoʊldər]-['huːp]!

“	**Shoulder**	**-**	**houp**	**!**
“	肩膀	-	侯普	!

“肩扛！

”[hiː; hi][wʌz; wəz]['ʃaʊtɪŋ][æz; əz][tɑːm][liːpt][daʊn][frʌm; frəm][ðə; ði]['bʊlwɜːrk].

”	**he**	**was**	**shouting**	**as**	**Tom**	**leaped**	**down**	**from**	**the**	**bulwark**	**.**
”	他	曾是	喊叫	作为	汤姆	跳跃	向下	从	这	堡垒	.

“汤姆从堡垒上跳下来时，他大声喊叫着。”

[ðə; ði][moʊst]['kɑːmɪk(ə)l][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['bɪznəs][wʌz; wəz][ðɪs]:

The	**most**	**comical**	**part**	**of**	**the**	**business**	**was**	**this**	**:**
这	最多	滑稽	部分	的	这	商业	曾是	这	:

这桩生意中最滑稽的部分是这样的：

['evri][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːnɪst]['skɪpɚz]['seɪlər]-['soʊldʒərz][hæd; həd][ə; eɪ][waɪt]['lɪnɪn][ʃɜːrt][ɑːn]

every	**one**	**of**	**the**	**honest**	**skipper's**	**sailor**	**-**	**soldiers**	**had**	**a**	**white**	**linen**	**shirt**	**on**
每一个	一	的	这	诚实的	船长的	水手	-	士兵	有	一个	白色的	亚麻布	衬衫	在

['oʊvər][hɪz; ɪz][dres],

over	**his**	**dress**	**,**
超过	他的	裙子	,

这位正直船长的所有水手士兵都在裙子外面套了一件白色亚麻衬衫。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][menz][legz][wɜːr; wər][ber][tuː; tə][ðə; ði][niːz],

and	**as**	**the**	**men's**	**legs**	**were**	**bare**	**to**	**the**	**knees**	**,**
和	作为	这	男士	腿	是	裸	到	这	膝盖	,

由于这些男人的双腿都裸露到膝盖，

[ðeɪ][ɔːl][lʊkt][æz; əz][nɪr][tuː; tə]['neɪkɪd][æz; əz]['diːs(ə)nsi][wʊd][pər'mɪt].

they	**all**	**looked**	**as**	**near**	**to**	**naked**	**as**	**decency**	**would**	**permit**	**.**
他们	全部	看起来	作为	靠近	到	裸	作为	体面	会	允许	.

他们都衣着暴露，几乎一丝不挂，只差临门一脚。

[waɪl][tɑːm][stɑːpt][tuː; tə][læf][ə'laʊd],['kæptɪn]['bʌlbəs]['heɪsnd][tuː; tə][ɪk'spleɪn].

While	**Tom**	**stopped**	**to**	**laugh**	**aloud**	**,**	**Captain**	**Bulbous**	**hastened**	**to**	**explain**	**.**
尽管	汤姆	停止	到	笑	大声	,	队长	球状的	加快	到	解释	.

汤姆停下来放声大笑时，布尔布斯船长赶紧解释起来。

“ [wɜːr; wər] ['kʌmɪn] - [tuː; tə][jʊr; jər] [ə'sɪstəns] , [aɪ][wʌz; wəz] , [ɪn][hæf] - [ə; eɪ] - ['mɪnɪt] .

“	Were	comin	'	to	your	assistance	,	I	was	,	in	half	-	a	-	minute	.
“	是	即将到来	-	到	你的	协助	,	我	曾是	,	在	一半	-	一个	-	分钟	.

“我们马上就来帮你，我当时就是，半分钟之内就到了。”

[stʌk] [ɑːn][ðem; ðəm] ['ʃɝːts] ['soʊz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [iːtʃ] ['ʌðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] .

Stuck	on	them	shirts	so's	they	should	know	each	other	from	the	French	.
卡住	在	他们	衬衫	所以也是	他们	应该	知道	每个	其他	从	这	法语	.

衬衫上都贴着这样的图案，所以他们应该能从法国人那里认出彼此。

[siː] ?

See	?
看	?

看?

[duː] [lʊk] ['kjʊriəs] , [ðoʊ] , [aɪ][mʌst; məst][æd'mɪt] .

Do	look	curious	,	though	,	I	must	admit	.
做	看	好奇的	,	尽管	,	我	必须	承认	.

不过，我得承认，你看上去确实很好奇。

[wʌt] !

What	!
什么	!

什么!

[ðə; ði] [faɪt] [ɔːl]['oʊvər] ?

the	fight	all	over	?
这	斗争	全部	超过	?

战斗结束了吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

当我们横扫深海(As We Sweep Through The Deep)
第5/8页

[wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] .
Well , I am sorry .
出色地 , 我 是 对不起 .

哦，对不起。

" [bɪ'fɔːr] [eɪt] ['belz] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['prizənəz] [wɜːr; wər] [dɪ'strɪbjuːtɪd] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði]
" Before eight bells in the morning watch the prisoners were distributed all over the
" 前 八 铃铛 在 这 早晨 手表 这 囚犯 是 分布式 全部 超过 这
[fliːt] ,
fleet ,
舰队 ,

“早上八点钟声响起之前，囚犯们就被分散到舰队的各个角落。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wuːndɪd] ,
with the exception of the wounded ,
和 这 例外 的 这 受伤 ,

除了伤员之外，

[huː] [wɜːr; wər] ['ʌndər] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['sɔːsi] -
who were under the charge of Dr . M'Hearty on board the saucy Tonneraire
WHO 是 在下面 这 收费 的 博士 . - 在 木板 这 风骚的 -
.
:
.

他们当时在风流倜傥的 Tonneraire 号上，由 M'Hearty 博士负责。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

[ə; eɪ] ['hæpi] [ʃɪp] .
A HAPPY SHIP .
一个 快乐的 船 .

一艘快乐的船。

" [ɑːn] ['frendʃɪp] [soʊ] ['meni] [pər'fɛkʃənz] [ə'tend]
" On Friendship so many perfections attend
" 在 友谊 所以 许多 完美 出席

“关于友谊，有太多完美之处值得称道。”

[ðæt] [ðə; ði]['ræʃ(ə)nəl] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][laɪf][ɪz][ə; eɪ] [frend] .
That the rational comfort of life is a friend .
那 这 合理的 舒适 的 生活 是 一个 朋友 .

理性带来的舒适感是生活的朋友。

" ['dɪbdɪn] .
" Dibdin .
" 迪布丁 .

“迪布丁。

[ðə; ði] ['ɜːrli] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['sentʃəri] [ðə; ði]['poʊət]['dɪbdɪn] [roʊt] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['fiːlɪŋ]

the	early	part	of	the	present	century	the	poet	Dibdin	wrote	with	great	feeling
这	早期的	部分	的	这	展示	世纪	这	诗人	迪布丁	写道	和	伟大的	感觉

[ænd; ənd]['spɪrɪt] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] " ['dʒenərəs] ['brɪtnz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɑːrbərəs] [frentʃ] .

and	spirit	concerning	the	"	generous	Britons	and	the	barbarous	French	.
和	精神	有关	这	"	慷慨的	英国人	和	这	野蛮	法语	.

本世纪初，诗人迪布丁满怀深情地描写了"慷慨的英国人和野蛮的法国人"。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	There	is	no	doubt	about	it	,
"	那里	是	不	怀疑	关于	它	,

这一点毋庸置疑。

[ðə; ði] [frentʃ] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [wɜːr; wər][fɑːr] [mɔːr] ['kruːəl][tuː; tə][ðer; ðər] ['prizənəz] [ðæn; ðən]['evər] [wiː; wi]

the	French	in	those	days	were	far	more	cruel	to	their	prisoners	than	ever	we
这	法语	在	那些	天	是	远的	更多的	残忍的	到	他们的	囚犯	比	曾经	我们

[wɜːr; wər][tuː; tə]['aʊərz] .

were	to	ours	.
是	到	我们的	.

当时的法国人对待战俘比我们对待战俘要残忍得多。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] ['wuːndɪd] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] - [wɜːr; wər] [ˌæbsə'luːtli] [ə'staʊndɪd] [æt; ət]

And	so	the	wounded	on	board	the	Tonneraire	were	absolutely	astounded	at
和	所以	这	受伤	在	木板	这	-	是	绝对地	震惊	在

[ðə; ði][kaɪnd] ['triːtmənt] [ðeɪ] [ɪk'spɪriənst] ['ʌndər] [gʊd] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'sɪstənts] .

the	kind	treatment	they	experienced	under	good	M'Hearty	and	his	assistants	.
这	种类	治疗	他们	经验丰富的	在下面	好的	-	和	他的	助理	.

因此，托内雷尔号上的伤员们对善良的麦克哈蒂和他的助手们给予他们的善待感到无比惊讶。

[ðə; ði] ['sɜːrdʒən] [hɪm'self] [lʊkt] [ɪn] [feɪs] — [ɔːr] ['fɪgjər] - [hed] — [æz; əz] [rʌf] [ænd; ənd] ['weðər] -

The	surgeon	himself	looked	in	face	—	or	figure	-	head	—	as	rough	and	weather	-
这	外科医生	他自己	看起来	在	脸	—	或者	数字	-	头	—	作为	粗糙的	和	天气	-

['biːtn] [ə; eɪ]['seɪlər] [æz; əz]['evər][trɑːd][ə; eɪ][plæŋk] ,

beaten	a	sailor	as	ever	trod	a	plank	,
被打败	一个	水手	作为	曾经	践踏	一个	板	,

这位外科医生本人，从外表上看——或者说是头像——就像一个饱经风霜、满脸沧桑的水手。

[bʌt; bət][ɪn] [hɑːrt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] ['tendər] [æz; əz] ['eni] ['wʊmən] .

but	in	heart	he	was	as	tender	as	any	woman	.
但	在	心	他	曾是	作为	投标	作为	任何	女士	.

但他的内心却像任何女人一样温柔。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pʊr] ['peɪʃnts] [rʌŋ] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [red] [hændz] , [ænd; ənd] ,

More	than	one	of	his	poor	patients	wrung	the	doctor's	red	hands	,	and	,
更多的	比	一	的	他的	贫穷的	患者	拧干	这	医生的	红色的	双手	,	和	,

不止一位可怜的病人紧紧攥着医生通红的双手，

[wɪð; wɪθ] [terz] ['roʊlɪŋ] ['oʊvər][ðer; ðər] ['sæloʊ] [tʃiːks] , [preɪd] ['hev(ə)n] [tuː; tə] [bles] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər]

with	tears	rolling	over	their	sallow	cheeks	,	prayed	Heaven	to	bless	him	for
和	眼泪	滚动	超过	他们的	黄褐色	脸颊	,	祈祷	天堂	到	保佑	他	为了

[hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] .

his	goodness	and	sympathy	.
他的	善良	和	同情	.

泪水顺着他们蜡黄的脸颊滚落，他们祈求上天保佑他，感谢他的善良和同情心。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ɔːl] , [fɔːr; fər]['iːv(ə)n][ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] [gʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['prizənəz] .

But	this	was	not	all	,	for	even	the	men	were	good	to	the	prisoners	.
但	这	曾是	不是	全部	,	为了	甚至	这	男人	是	好的	到	这	囚犯	.

但这还不是全部，就连男人们对待囚犯也很友善。

['meni] [ə; eɪ]['mɔːrs(ə)l][ʌv; əv][tə'bækoʊ][dɪd] [ðeɪ] [gɪv] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ðɪ][slaɪ] ;

Many	a	morsel	of	tobacco	did	they	give	them	on	the	sly	;
许多	一个	小块	的	烟草	做过	他们	给	他们	在	这	狡猾	;

他们偷偷地给了他们不少烟草;

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ][dʒæk] - [tɑːr] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [wʌn][wʌz; wəz] [ə'sliːp] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hæmək] ,

and	if	a	Jack	-	tar	observed	that	one	was	asleep	in	his	hammock	,
和	如果	一个	杰克	-	焦油	观察到	那	一	曾是	睡着了	在	他的	吊床	,

如果一名水手长发现有人在吊床上睡着了,

[hiː; hi] [wʊd] [saɪn][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] [tuː; tə] [meɪk] [æz; əz]['lɪt(ə)l] [nɔɪz] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

he	would	sign	to	his	fellows	to	make	as	little	noise	as	possible	.
他	会	符号	到	他的	伙伴们	到	制作	作为	小的	噪音	作为	可能的	.

他会示意同伴们尽量保持安静。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['wʌndər] , ['ðerfɔːr] , [ðæt] [ðə; ðɪ] “ ['frɒgi] , ” [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kɔːld] ,

It	is	no	wonder	,	therefore	,	that	the	“	Froggies	,	”	as	they	were	called	,
它	是	不	想知道	,	所以	,	那	这	“	青蛙	,	”	作为	他们	是	称为	,

因此，毫不奇怪，这些被称为“青蛙队”的队员们.....

['nɪrli] [ɔːl] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['wuːndz] .

nearly	all	recovered	from	their	wounds	.
几乎	全部	恢复	从	他们的	伤口	.

几乎所有人都从伤势中恢复过来。

[tuː] [ɔːr] [θriː] , [haʊ'evər] , [sə'kʌmd] ,

Two	or	three	,	however	,	succumbed	,
二	或者	三	,	然而	,	屈服了	,

然而，有两三个人不幸遇难。

[ænd; ənd] [ðiːz] [wɜːr; wər] ['berid] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] ['serəmoʊni] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn]

and	these	were	buried	with	as	much	ceremony	as	if	they	had	been
和	这些	是	埋葬	和	作为	很多	仪式	作为	如果	他们	有	到过

['brɪtɪʃ] ['seɪləz] .

British	sailors	.
英国	水手们	.

他们的葬礼仪式与英国水手的葬礼一样隆重。

[ðə; ðɪ] [seɪm] [ɪm'presɪv] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sɜːrvɪs] [wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['greɪtɪŋ] [wer]

The	same	impressive	and	beautiful	service	was	repeated	by	the	grating	where
这	相同的	感人的	和	美丽的	服务	曾是	重复	经过	这	格栅	在哪里

[ðə; ðɪ]['bɑːdi] [leɪ] ;

the	body	lay	;
这	身体	躺	;

尸体所在之处的栅栏也呈现出同样令人印象深刻和优美的效果;

[ðə; ðɪ] [seɪm] ['sɑːləm] ['saɪləns] [prɪ'veɪld] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [riːd] ;

the	same	solemn	silence	prevailed	while	it	was	being	read	;
这	相同的	庄严	沉默	最终获胜	尽管	它	曾是	存在	读	;

朗读过程中，现场一片肃穆寂静;

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][dʒæks][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [ʃed] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r]

and	I	am	not	sure	that	some	of	our	Jacks	did	not	even	shed	a	tear
和	我	是	不是	当然	那	一些	的	我们的	杰克	做过	不是	甚至	棚	一个	撕

— [ɑːn][ðə; ðɪ][slaɪ] ,

—	on	the	sly	,
—	在	这	狡猾	,

我甚至不确定我们队里的一些杰克是否偷偷地流下了眼泪。

[ðæt] [ɪz] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] [truː] ['seɪlər] ['evər] [traɪz] [tuː; tə] [haɪd] [tuː] [θɪŋz] ,

that	is	,	for	your	true	sailor	ever	tries	to	hide	two	things	,
那	是	,	为了	你的	真的	水手	曾经	尝试	到	隐藏	二	事物	,

也就是说，真正的水手总是会试图隐藏两件事，

[hɪz; ɪz] [griːf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tendər] - ['hɑːrtɪdnəs] — [æz; əz][wɪð; wɪθ] [dʌl] [plæʃ] [ðə; ði]['bɑːdi] [drɑːpt]

his	grief	and	his	tender	-	heartedness	—	as	with	dull	plash	the	body	dropped
他的	悲伤	和	他的	投标	-	真心	—	作为	和	乏味的	水花	这	身体	掉落

['ɪntuː][ðə; ði] [siː] .

into	the	sea	.
进入	这	海	.

他的悲痛和他的温柔——就像沉闷的水花，尸体落入大海。

['kɑːntreri] ['waɪndz][ænd; ənd] ['stɔrmz] [dɪ'leɪd] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] .

Contrary	winds	and	storms	delayed	the	voyage	.
相反	风	和	暴风雨	延迟	这	航程	.

逆风和暴风雨延误了航程。

['nɪrli] [ə; eɪ] [hoʊl] [mʌnθ] [fluː] [baɪ] ,

Nearly	a	whole	month	flew	by	,
几乎	一个	所有的	月	飞翔	经过	,

将近一个月的时间转瞬即逝。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fliːt] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [riːtʃt] [ðə; ði]['lɑːndʒɪtuːd][ʌv; əv] [njʊ'faʊndlənd] .

and	still	the	little	fleet	had	not	yet	reached	the	longitude	of	Newfoundland	.
和	仍然	这	小的	舰队	有	不是	然而	达到	这	经度	的	纽芬兰	.

然而，这支小型舰队仍然没有到达纽芬兰的经度。

[bʌt; bət][tuː; tə][hɪz; ɪz]['kredɪt][biː; bi][ˌaɪ 'tiː][toʊld] ,

But	to	his	credit	be	it	told	,
但	到	他的	信用	是	它	讲述	,

但值得称赞的是，

[dʒæk][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ɑːfəsərz][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][ɔːl] [wel] [tə'geðər] , [ænd; ənd]

Jack	and	his	officers	had	managed	to	keep	them	all	well	together	,	and
杰克	和	他的	警官	有	管理	到	保持	他们	全部	出色地	一起	,	和

[hæd; həd][nɑːt][lɔːst] [wʌn] .

had	not	lost	one	.
有	不是	丢失的	一	.

杰克和他的军官们设法让他们全部团结在一起，没有损失任何人。

[ðə; ði] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] [ʃɪp] , [ðə; ði]['praɪmeri] ['riːz(ə)n] ['biːɪŋ] [ðæt] [dʒæk]

The	Tonneraire	was	a	very	happy	ship	,	the	primary	reason	being	that	Jack
这	-	曾是	一个	非常	快乐的	船	,	这	基本的	原因	存在	那	杰克

[mə'kenzi] ,

Mackenzie	,
麦肯齐	,

“托内雷尔号”是一艘非常快乐的船，主要原因是杰克·麦肯齐，

[ðoʊ] [ə; eɪ] ['θɜːroʊ] [ʌp'hoʊldər][ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪkrɪdnəs] [ʌv; əv]['duːti] , [wʌz; wəz] ['riːəli] [kaɪnd][ænd; ənd]

though	a	thorough	upholder	of	the	sacredness	of	duty	,	was	really	kind	and
尽管	一个	彻底	拥护者	的	这	神圣	的	责任	,	曾是	真的	种类	和

['θɔːtf(ə)l] [æt; ət] [hɑːrt] .

thoughtful	at	heart	.
周到	在	心	.

虽然他完全维护职责的神圣性，但内心却非常善良体贴。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði]['vælјuː][ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] [strɪkt] [ə'biːdiəns] [tuː; tə] [kə'mænd] .

He	knew	the	value	in	the	service	of	strict	obedience	to	command	.
他	知道	这	价值	在	这	服务	的	严格的	服从	到	命令	.

他深知严格服从命令的价值。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː] [sed] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] - [oʊ] - - [wɔːr] ['seɪlər] [ɔːr][ə; eɪ]['soʊldʒər][ɪz][ə; eɪ] [mɪr]

I	have	heard	it	said	that	a	man	-	o	'	-	war	sailor	or	a	soldier	is	a	mere
我	有	听到	它	说	那	一个	男人	-	o	-	-	战争	水手	或者	一个	士兵	是	一个	仅仅

[məˈʃiːn] .

machine	.
机器	.

我曾听人说过，战舰上的水手或士兵只不过是一台机器。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt]['iːv(ə)n] [ðæt] , [hiː; hi][ɪz]['oʊnli][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [məˈʃiːn] ;

He	is	not	even	that	,	he	is	only	part	of	a	machine	;
他	是	不是	甚至	那	,	他	是	仅有的	部分	的	一个	机器	;

他甚至连机器都算不上，他只是机器的一部分；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə][biː; bi][pɑːrt][ænd; ənd]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

but	he	has	the	honour	to	be	part	and	portion	of	one	of	the
但	他	有	这	荣誉	到	是	部分	和	部分	的	一	的	这

['grændəst] [məˈʃiːnz] [ðæt] ['evər][wɜːr; wər] [pɝˈfɛktəd] — [ðə; ði][ʌpˈhoʊldər][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['næʃ(ə)nəl]

grandest	machines	that	ever	were	perfected	—	the	upholder	of	our	national
最宏伟	机器	那	曾经	是	完善	—	这	拥护者	的	我们的	国家的

['ɑːnər] ,

honour	,
荣誉	,

但他有幸成为有史以来最伟大的机器之一——我们国家荣誉的捍卫者——的一部分。

[ðə; ði] [dɪˈfendər] [ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] [hɑːθs] [ænd; ənd]['hoʊmz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [prəˈtektər] [ʌv; əv]['tendər]

the	defender	of	British	hearths	and	homes	,	and	the	protector	of	tender
这	防守队员	的	英国	壁炉	和	房屋	,	和	这	保护者	的	投标

['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['helpləs] ['beɪbiːz] .

women	and	helpless	babies	.
女性	和	无助	婴儿	.

英国家庭的守护者，柔弱妇女和无助婴儿的保护者。

[wiː; wi][mæn] - [oʊ] - - [wɔːr] ['seɪləz] , [ænd; ənd][jiː; ji]['soʊldʒərz] , ['kæri] [ɑːn][wɔːr] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] ,

We	man	-	o	'	-	war	sailors	,	and	ye	soldiers	,	carry	on	war	,	it	is	true	,
我们	男人	-	o	-	-	战争	水手们	,	和	是的	士兵	,	携带	在	战争	,	它	是	真的	,

我们这些战舰水手，还有你们这些士兵，的确在继续战争。

[ænd; ənd][wiː; wi][hɪt][dʒʌst][æz; əz][hɑːrd][æz; əz][wiː; wi] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] — [ænd; ənd][wɔːr][ɪz][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l]

and	we	hit	just	as	hard	as	we	know	how	to	—	and	war	is	a	fearful
和	我们	打	只是	作为	难的	作为	我们	知道	如何	到	—	和	战争	是	一个	可怕

[geɪm] [æt; ət][ðə; ði][best] ;

game	at	the	best	;
游戏	在	这	最好的	;

我们会尽全力反击——而战争充其量也是一场可怕的游戏；

[bʌt; bət] , [dɪr] [siˈviljənz] , [duː][nɑːt] [fərˈget] [ðæt] [wiː; wi] ['kɑːnstɪtuːt] [ðə; ði]['oʊnli] [ˌɪnstɪˈtuʃənz] [ðæt]

but	,	dear	civilians	,	do	not	forget	that	we	constitute	the	only	institutions	that
但	,	亲爱的	平民	,	做	不是	忘记	那	我们	构成	这	仅有的	机构	那

[kæn; kən] ['rendər] [piːs] ['pɑːsəb(ə)l] ,

can	render	peace	possible	,
能	使成为	和平	可能的	,

但是，亲爱的平民百姓们，请不要忘记，我们才是能够实现和平的唯一机构。

[ænd; ənd][jʊr; jər]['hoʊmz] ['hæpi] [ænd; ənd] [seɪf] , [məˈʃiːnz] [ðoʊ] [wiː; wi][biː; bi] .

and	your	homes	happy	and	safe	,	machines	though	we	be	.
和	你的	房屋	快乐的	和	安全的	,	机器	尽管	我们	是	.

愿你们的家幸福安全，即使我们是机器。

[bʌt; bət] [haʊ] [wʊd] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [ɪf] [strɪkt] , [ʌnˈθɪŋkɪŋ] ,

But	how	would	it	be	if	strict	,	unthinking	,
但	如何	会	它	是	如果	严格的	,	不假思索	,

但如果严格、不加思考，那会怎样呢?

[ʌn'hezɪteɪtɪŋ] [ə'biːdiəns] [wɜːr; wər][nɑːt][ɪg'zæktɪd][frʌm; frəm] ['evri] [mæn][ænd; ənd] ['ɑːfɪsər] [ɪn][ðə; ði]

unhesitating	obedience	were	not	exacted	from	every	man	and	officer	in	the
毫不犹豫	服从	是	不是	索取	从	每一个	男人	和	官	在	这

['sɜːrvɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'mændz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [suː'pɪriər] ['ɑːfəsərz] ?

service	to	the	commands	of	his	superior	officers	?
服务	到	这	命令	的	他的	优越的	警官	?

难道军队中的每一位士兵和军官都不被要求对上级命令毫不犹豫地服从吗?

[waɪ] , [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv]['bæt(ə)l][ðə; ði]

Why	,	on	the	day	of	battle	the
为什么	,	在	这	天	的	战斗	这

为什么，在决战之日

['ɑːrmi][ɔːr]['neɪvi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [mɪr] ['skwɔbəlɪŋ] [mɑːb] , [wɜːrs] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði] ['brɪtɪʃ]

army	or	navy	would	be	a	mere	squabbling	mob	,	worse	even	than	the	British
军队	或者	海军	会	是	一个	仅仅	争吵	暴民	,	更糟	甚至	比	这	英国

['pɑːrləmənt] .

Parliament	.
议会	.

陆军或海军只不过是一群争吵不休的乌合之众，甚至比英国议会还要糟糕。

[aɪ] [meɪ] ['menʃ(ə)n] [hɪr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['tʃɪrf(ə)l] [ə'biːdiəns] [tuː; tə]['ɔːrdərz] , [hɪz; ɪz] [gʊd] -

I	may	mention	here	that	it	was	his	cheerful	obedience	to	orders	,	his	good	-
我	可能	提到	这里	那	它	曾是	他的	快乐	服从	到	订单	,	他的	好的	-

['neɪtʃərd] ['smaɪlɪŋ] [ə'lækrəti] — ['maɪnəs] [ə'fɪʃəsnəs] ,

natured	smiling	alacrity	—	minus	officiousness	,
自然	微笑	敏捷	—	减	爱管闲事	,

我在此要提一下，他乐于服从命令，面带微笑，态度和蔼可亲——而且不带官僚主义色彩。

[maɪnd][juː; jʊ] — [hɪz; ɪz] [ʌn'selfɪʃnəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['breɪvəri] , [ðæt] [geɪnd] [fɔːr; fər][dʒæk] [mə'kenzi]

mind	you	—	his	unselfishness	and	his	bravery	,	that	gained	for	Jack	Mackenzie
头脑	你	—	他的	无私	和	他的	勇敢	,	那	获得	为了	杰克	麦肯齐

[ðə; ði] [praʊd] [pə'zɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [naʊ] [held] .

the	proud	position	he	now	held	.
这	自豪的	位置	他	现在	握住	.

请注意——正是他的无私和勇敢，才让杰克·麦肯齐赢得了他现在所拥有的荣耀地位。

[jʌŋ] [men] [huː] [miːn] [tuː; tə] ['entər] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʃʊd; ʃəd] [riːd] [ðæt] [læst] ['sentəns] [ʌv; əv] [maɪn]

Young	men	who	mean	to	enter	the	service	should	read	that	last	sentence	of	mine
年轻的	男人	WHO	意思是	到	进入	这	服务	应该	读	那	最后的	句子	的	矿

['oʊvər] [ə'gen] ,

over	again	,
超过	再次	,

打算参军的年轻人应该再读一遍我最后那句话。

[eɪ] , ['iːv(ə)n] [get] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [hɑːrt] .

ay	,	even	get	it	by	heart	.
哎	,	甚至	得到	它	经过	心	.

哎，甚至可以背下来。

[aɪ] [daɪ'gres] , [juː; jʊ] [seɪ] ?

I	digress	,	you	say	?
我	离题	,	你	说	?

你说我跑题了?

[soʊ][aɪ][duː] .

So	I	do	.
所以	我	做	.

我也是。

[wel] , [aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] [ʃɪp] .

Well	**,**	**I**	**was**	**saying**	**that**	**the**	**Tonneraire**	**was**	**a**	**happy**	**ship**	**.**
出色地	,	我	曾是	说	那	这	-	曾是	一个	快乐的	船	.

我刚才说的是，“雷霆号”是一艘令人愉悦的船。

[ɔ:l][ðə; ði]['ɑ:fəsərz] , [bəuθ]['dʒu:niər][ænd; ənd]['si:niər] , [ə'gri:d] .

All	**the**	**officers**	**,**	**both**	**junior**	**and**	**senior**	**,**	**agreed**	**.**
全部	这	警官	,	两个都	初级	和	高级的	,	同意	.

所有军官，无论资历深浅，都表示同意。

[ðə; ði] [tʃi:f] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['si:niər] [mes] [wɜ:r; wər][tɑ:m] ['fɛrli] , ['ɔ:lweɪz] [gʊd] - ['hju:mər]

The	**chief**	**lights**	**of**	**the**	**senior**	**mess**	**were**	**Tom**	**Fairlie**	**,**	**always**	**good**	**-**	**humoured**
这	首席	灯	的	这	高级的	混乱	是	汤姆	费尔利	,	总是	好的	-	幽默

[ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] ; ['ɑ:nɪst] - ,

and	**cheerful**	**;**	**honest**	**M'Hearty**	**,**
和	快乐	;	诚实的	-	,

高级食堂的领军人物是汤姆·费尔利，他总是和蔼可亲、开朗乐观；还有诚实的麦克哈蒂，

[rʌf] [ænd; ənd]['dʒi:niəl] ; [jʌŋ] ['mɜ:rri] , [ðə; ði] [bɔɪ] [mə'ri:n] ['ɑ:fɪsər] , ['meri] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] ;

rough	**and**	**genial**	**;**	**young**	**Murray**	**,**	**the**	**boy**	**marine**	**officer**	**,**	**merry**	**and**	**innocent**	**;**
粗糙的	和	和蔼可亲	;	年轻的	默里	,	这	男生	海洋	官	,	欢乐	和	清白的	;

[ænd; ənd] ['sɪmənz] [ðə; ði]['mæstər] ,

and	**Simmons**	**the**	**master**	**,**
和	西蒙斯	这	掌握	,

粗犷而和蔼；年轻的默里，那位少年海军军官，快乐而天真；还有船长西蒙斯，

[hu:] [wʊd] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [graʊl] , [hu:] [wʌz; wəz][ɔ:l] ['θʌndər] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] ,

who	**would**	**have**	**his**	**growl**	**,**	**who**	**was**	**all**	**thunder**	**without**	**the**	**lightning**	**,**
WHO	会	有	他的	咆哮	,	WHO	曾是	全部	雷	没有	这	闪电	,

谁会发出他的咆哮，谁会像雷霆般震耳欲聋却又没有闪电?

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] ['eksələnt] [oʊld] ['feloʊ] , [wen] [jʌŋ] ['mɜ:rri] ['dɪdnt] [ti:z] [hɪm; ɪm] [tu:] [mʌtʃ] .

but	**a**	**very**	**excellent**	**old**	**fellow**	**,**	**when**	**young**	**Murray**	**didn't**	**tease**	**him**	**too**	**much**	**.**
但	一个	非常	出色的	老的	同伴	,	什么时候	年轻的	默里	没有	逗	他	也	很多	.

但他是一位非常好的老先生，前提是年轻的默里没有过多地戏弄他。

[bɪ'twi:n] - , ['fɛrli] , ['mɜ:rri] , [ænd; ənd][dʒæk] [hɪm'self] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ]

Between	**M'Hearty**	**,**	**Fairlie**	**,**	**Murray**	**,**	**and**	**Jack**	**himself**	**a**	**strange**	**sort**	**of**	**a**
之间	-	,	费尔利	,	默里	,	和	杰克	他自己	一个	奇怪的	种类	的	一个

[kəm'pækt][wʌz; wəz] [meɪd] .

compact	**was**	**made**	**.**
袖珍的	曾是	制成	.

在M'Hearty、Fairlie、Murray和Jack本人之间达成了一种奇怪的协议。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['mɜ:rri] [hu:] [prə'poʊzd] [ˌaɪ 'ti:][wʌn] ['lʌvli] ['mu:nlaɪt] [naɪt] ,

It	**was**	**Murray**	**who**	**proposed**	**it**	**one**	**lovely**	**moonlight**	**night**	**,**
它	曾是	默里	WHO	建议的	它	一	迷人的	月光	夜晚	,

在一个月光皎洁的夜晚，是默里向她求婚的。

[wen] [ðə; ði] [fɔ:r] [wɜ:r; wər] [tə'geðər] [ɑ:n][ðə; ði] [pu:p] .

when	**the**	**four**	**were**	**together**	**on**	**the**	**poop**	**.**
什么时候	这	四	是	一起	在	这	船尾	.

当四个人一起坐在马粪上时。

[jʌŋ] ['mɜ:rri] [hæd; həd] [tʃi:k] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] .

Young	**Murray**	**had**	**cheek**	**enough**	**for**	**anything**	**.**
年轻的	默里	有	脸颊	足够的	为了	任何事物	.

年轻的默里胆子大得很，什么事都敢做。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sekənd]

He	**was**	**the**	**second**
他	曾是	这	第二

他是第二位

[sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['noʊb(ə)l][lɔːrd] , [ænd; ənd] [wʊd] [hɪm'self] [biː; bi][ə; eɪ][lɔːrd][wʌn] [deɪ] — ['prɑːbəbli] .

son	of	a	noble	lord	,	and	would	himself	be	a	lord	one	day	—	probably	.
儿子	的	一个	高贵	主	,	和	会	他自己	是	一个	主	一	天	—	大概	.

他是贵族领主的儿子，将来很可能也会成为领主。

[nɑːt] [ðæt] [hɪz; ɪz][ræŋk][ɪn][laɪf] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['eni] [ðə; ði] ['tʃiːkiːə] ,

Not	that	his	rank	in	life	made	him	any	the	cheekier	,
不是	那	他的	秩	在	生活	制成	他	任何	这	更厚脸皮	,

但这并没有让他变得更厚颜无耻。

[bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn][ðə; ði] [bɔɪ] .

but	I	suppose	it	was	born	in	the	boy	.
但	我	认为	它	曾是	出生	在	这	男生	.

但我认为这种特质是与生俱来的。

[hiː; hi] [kɛəd] ['lɪt(ə)l][ɔːr] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['etɪkət] [ɔːr][pʌŋk'tiliəuz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [wen] [ˌaɪ 'tiː]

He	cared	little	or	nothing	for	the	etiquette	or	punctilios	of	the	service	when	it
他	关心	小的	或者	没有什么	为了	这	礼仪	或者	点	的	这	服务	什么时候	它

['suːtɪd] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə] .

suited	him	not	to	.
适合	他	不是	到	.

当对他有利时，他几乎不在乎任何礼仪或规矩。

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [hiː; hi][wʌn] [deɪ] ['æktʃuəli] [lɪŋkt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [θruː] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən]['ædmərəl]

For	example	,	he	one	day	actually	linked	his	arm	through	that	of	an	admiral
为了	例子	,	他	一	天	实际上	链接	他的	手臂	通过	那	的	一个	上将

[ɑːn][ðə; ði]['kwɔːrtər] - [dek] .

on	the	quarter	-	deck	.
在	这	四分之一	-	甲板	.

例如，有一天，他竟然挽着一位海军上将在后甲板上的胳膊。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz] [ə'gæst] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [gʊd] [oʊld]['ædmərəl] ['mɪrli] [smaɪld] .

Everybody	was	aghast	;	but	the	good	old	admiral	merely	smiled	.
大家	曾是	惊愕	;	但	这	好的	老的	上将	仅仅	微笑	.

所有人都惊呆了；但这位和蔼的老海军上将只是微微一笑。

[hiː; hi] [nuː] [bɔɪz] [ænd; ənd] [laɪkt] [ðem; ðəm] .

He	knew	boys	and	liked	them	.
他	知道	男孩们	和	喜欢	他们	.

他认识一些男孩，而且喜欢他们。

[bʌt; bət] [ðæt] [naɪt] [ɑːn][ðə; ði]['kwɔːrtər] - [dek] ['mɜːrri] [sed] ['oʊpənli][ænd; ənd] ['ɪnəsntli] [tuː; tə][dʒæk] :

But	that	night	on	the	quarter	-	deck	Murray	said	openly	and	innocently	to	Jack	:
但	那	夜晚	在	这	四分之一	-	甲板	默里	说	公然	和	天真地	到	杰克	:

“ [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] ,

“	I	like	you	,
“	我	喜欢	你	,

但那天晚上在后甲板上，默里坦率而天真地对杰克说：“我喜欢你，

[sɜːr] — [fækt] , [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][maɪ] ['brʌðər] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [tuː] , ['fɛrli] , [ðoʊ] [jʊə(r)]

sir	—	fact	,	I	wish	you	were	my	brother	;	and	you	too	,	Fairlie	,	though	you're
先生	—	事实	,	我	希望	你	是	我的	兄弟	;	和	你	也	,	费尔利	,	尽管	你是

[ə; eɪ] [fuːl] ['sʌmtaɪmz] ;

a	fool	sometimes	;
一个	傻子	有时	;

先生——说实话，我希望你是我的兄弟；还有你，费尔利，虽然你有时很傻；

[ænd; ənd][juː; jʊ] , - , [ðoʊ] [jʊə(r)] ['ɔːf(ə)n] [əb'sɜːrdli] [rʌf] .

and	you	,	M'Hearty	,	though	you're	often	absurdly	rough	.
和	你	,	-	,	尽管	你是	经常	荒谬地	粗糙的	.

还有你，M'Hearty，虽然你经常粗鲁得离谱。

[aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd][biː; bi] [tə'geðər] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm]

I wish we could be together for years and years and years , in the same

我 希望 我们 可以 是 一起 为了 年 和 年 和 年 , 在 这 相同的

[ʃɪp] ,

ship ,

船 ,

我希望我们能永远在一起，在同一艘船上。

[juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] . ”

you know , and all that sort of thing . ”

你 知道 , 和 全部 那 种类 的 事物 . ”

你知道，诸如此类的事情。”

“ [wel] , [waɪ] [nɑːt] ? ” [sed] - .

“ Well , why not ? ” said M‘Hearty .

“ 出色地 , 为什么 不是 ? ” 说 - .

“嗯，为什么不呢？”M‘Hearty说道。

“ [let] [juː 'es][traɪ] ; [eɪ] , ['kæptɪn] ? ”

“ Let us try ; eh , captain ? ”

“ 让 我们 尝试 ; 嗯 , 队长 ? ”

“我们试试看，好吗，船长？”

“ [aɪm] [ə'griːəb(ə)l] , ” [sed] [dʒæk] .

“ I'm agreeable , ” said Jack .

“ 我是 同意 , ” 说 杰克 .

“我同意，”杰克说。

“ [ænd; ənd][aɪ] , ” [sed] ['fɛrli] .

“ And I , ” said Fairlie .

“ 和 我 , ” 说 费尔利 .

“还有我，”费尔利说。

“ [hə'rɑː] ! ” [kraɪd] ['mɜːrri] .

“ Hurrah ! ” cried Murray .

“ 欢呼 ! ” 哭 默里 .

“好耶！”默里喊道。

[soʊ][ðə; ði][kəm'pækt][wʌz; wəz] [meɪd] .

So the compact was made .

所以 这 袖珍的 曾是 制成 .

于是，粉盒就此诞生。

[ðə; ði][men] ['fɔːrwərd] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][kjuː][frʌm; frəm][ðer; ðər]['ɑːfəsərz] , [wɜːr; wər][dʒʌst][æz; əz]['dʒɑːli] .

The men forward , taking the cue from their officers , were just as jolly .

这 男人 向前 , 采取 这 提示 从 他们的 警官 , 是 只是 作为 快乐的 .

前面的士兵们，受到军官们的启发，也同样兴高采烈。

[ðoʊz] [wɜːr; wər]['terəb(ə)l] [deɪz] [ʌv; əv] ['flɑːgɪŋ] .

Those were terrible days of flogging .

那些 是 糟糕的 天 的 鞭笞 .

那是一段极其残酷的鞭笞岁月。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lʊk] [ɔːr][ə; eɪ] [glæns] ,

For a look or a glance ,

为了 一个 看 或者 一个 瞥一眼 ,

看一眼或瞥一眼，

[ə; eɪ][mæn] [maɪt] [biː; bi][taɪd] [ʌp][ænd; ənd] [rɪ'siːv] [fɔːr] ['dʌz(ə)n] ['læʃɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['terəb(ə)l] “ [kæt] .

a man might be tied up and receive four dozen lashes with the terrible “ cat .

一个 男人 可能 是 系 向上 和 收到 四 打 睫毛 和 这 糟糕的 “ 猫 .

一个男人可能会被绑起来，用可怕的“猫鞭”抽打四打。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['bruːt(ə)l] ['pʌnɪʃmənt] .

"	It	was	a	brutal	punishment	.
"	它	曾是	一个	野蛮	惩罚	.

“这是一种残酷的惩罚。”

[bʌt; bət] - [wʌz; wəz] [ded] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ; [dʒæk] [tuː] ;

But	M'Hearty	was	dead	against	it	;	Jack	too	;
但	-	曾是	死的	反对	它	;	杰克	也	;

但M'Hearty坚决反对；Jack也反对；

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] ['greɪtɪŋ] [wʌz; wəz] ['nevər] [rɪgd] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] - .

and	so	the	grating	was	never	rigged	on	board	the	Tonneraire	.
和	所以	这	格栅	曾是	绝不	作弊	在	木板	这	-	.

因此，托内雷尔号上从未安装过格栅。

[wel] , [dɪ'spaɪt] ['dɜːrti] ['weðər] [ænd; ənd] [hed] ['waɪndz] ,

Well	,	despite	dirty	weather	and	head	winds	,
出色地	,	尽管	肮脏的	天气	和	头	风	,

尽管天气恶劣，而且逆风而行，

[ðə; ði] [fliːt] ['faɪnəli] [seɪld] ['ɪntuː][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['lɔːrəns] ['rɪvər] [wɪ'ðaʊt] ['evər]

the	fleet	finally	sailed	into	the	mouth	of	the	St	.	Lawrence	river	without	ever
这	舰队	最后	航行	进入	这	嘴	的	这	英石	.	劳伦斯	河	没有	曾经

['luːzɪŋ] [ə; eɪ] [stɪk] .

losing	a	stick	.
输	一个	戳	.

舰队最终驶入圣劳伦斯河口，而且没有损失一根木棍。

[æt; ət][ðə; ði] [kə'neɪdiən] ['kæpɪt(ə)l] , [dʒæk][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɑːfəsərz] , [eɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [men] [æz; əz] [wel]

At	the	Canadian	capital	,	Jack	and	his	officers	,	ay	,	and	the	men	as	well
在	这	加拿大	首都	,	杰克	和	他的	警官	,	哎	,	和	这	男人	作为	出色地

,

,

,

在加拿大首都，杰克和他的军官们，还有士兵们，

[hæd; həd] [wʌt] [ðə; ði] ['jæŋkiːz] [kɔːl] " [ə; eɪ] ['riːəl] [gʊd] [taɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

had	what	the	Yankees	call	"	a	real	good	time	of	it	.
有	什么	这	洋基队	称呼	"	一个	真实的	好的	时间	的	它	.

洋基队称之为“玩得非常开心”。

" [dʒæk] [bɪ'keɪm] [kwaɪt] [ə; eɪ]['hɪroʊ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['leɪdiz] , [jʌŋ] [ænd; ənd][oʊld] .

"	Jack	became	quite	a	hero	among	the	ladies	,	young	and	old	.
"	杰克	成为	相当	一个	英雄	之中	这	女士们	,	年轻的	和	老的	.

“杰克成了女士们，无论老少，眼中的英雄。”

[jet] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][let] [ðæt] [ɪ'leɪt] [hɪm; ɪm] .

Yet	he	did	not	let	that	elate	him	.
然而	他	做过	不是	让	那	欣喜	他	.

但他并没有因此而沾沾自喜。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz] [oʊn] — [æz; əz] [jet] ,

His	heart	was	not	his	own	—	as	yet	,
他的	心	曾是	不是	他的	自己的	—	作为	然而	,

他的心还不属于他自己——至少目前如此。

[ðoʊ] [hiː; hi] [maɪt] [get]['oʊvər][hɪz; ɪz] [griːf] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [lɔːst] [lʌv] ['^əːti] .

though	he	might	get	over	his	grief	for	his	lost	love	Gerty	.
尽管	他	可能	得到	超过	他的	悲伤	为了	他的	丢失的	爱	格蒂	.

虽然他或许能够克服失去爱人格蒂的悲痛。

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] [ˌri:'fitid] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [left] [bʌt; bət][tu:; tə] [pʊt] [tu:; tə] [si:] [ə'gen] .

But	having	refitted	,	there	was	nothing	left	but	to	put	to	sea	again	.
但	拥有	改装	,	那里	曾是	没有什么	左边	但	到	放	到	海	再次	.

但经过一番整修，除了再次出海别无他法。

[ðə; ði] - [kru:zd] [ɔ:l] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [ə'merɪkən] [koʊst] [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [west] ['ɪndiz] .

The	Tonneraire	cruised	all	down	by	the	American	coast	and	to	the	West	Indies	.
这	-	巡航	全部	向下	经过	这	美国人	海岸	和	到	这	西方	印第斯	.

“雷霆号”沿着美国海岸一路航行到西印度群岛。

[bɪ'fɔ:r] [ri:tʃɪŋ] [dʒə'meɪkə][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'tækt] [baɪ] [tu:] [frentʃ] [laɪn] - [ʌv; əv] - ['bæt(ə)l] [ʃɪps] .

Before	reaching	Jamaica	she	was	attacked	by	two	French	line	-	of	-	battle	ships	.
前	到达	牙买加	她	曾是	遭到攻击	经过	二	法语	线	-	的	-	战斗	船舶	.

在抵达牙买加之前，她遭到两艘法国战列舰的攻击。

[wʌt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['du:ɪŋ] [hɪr] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [best] [nu:] .

What	they	were	doing	here	they	themselves	best	knew	.
什么	他们	是	正在做	这里	他们	他们自己	最好的	知道	.

他们在这里做什么，只有他们自己最清楚。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['bædli] ['wɑ:ntɪd] [dʒʌst] [ðen] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] .

They	were	badly	wanted	just	then	on	the	other	side	of	the	sea	.
他们	是	糟糕	通缉	只是	然后	在	这	其他	边	的	这	海	.

当时，他们在海的另一边正被通缉。

[naʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə] [test] [ðə; ði] ['seɪlɪŋ] ['paʊɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] - .

Now	this	was	a	chance	to	test	the	sailing	powers	of	the	Tonneraire	.
现在	这	曾是	一个	机会	到	测试	这	帆船	权力	的	这	-	.

现在，这是检验“雷霆号”帆船航行性能的机会。

[dɪ'skreʃ(ə)n] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] ['betər] [ðæn; ðən] ['vælər] .

Discretion	is	sometimes	better	than	valour	.
审慎	是	有时	更好的	比	勇气	.

谨慎有时胜于勇猛。

['vælər] [ɪz] ['sʌmtaɪmz]

Valour	is	sometimes
勇气	是	有时

勇气有时

['fɑ:li] .

folly	.
蠢事	.

蠢事。

[dʒæk][ræn] .

Jack	ran	.
杰克	跑	.

杰克跑了。

['nelsn] [hɪm'self] [dɪd][soʊ] [wʌns] [ɔ:r] [twaɪs] .

Nelson	himself	did	so	once	or	twice	.
纳尔逊	他自己	做过	所以	一次	或者	两次	.

纳尔逊本人也曾这样做过一两次。

[ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , [maɪ][boʊld] [jʌŋ] ['ri:dər] ,

You	and	I	,	my	bold	young	reader	,
你	和	我	,	我的	大胆的	年轻的	读者	,

你和我，我勇敢的年轻读者，

[ɑ:r; ər][nɑ:t]['goʊɪŋ][tu:; tə][stænd][ə; eɪ] [bloʊ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][bɪg] ['feloʊ] [wɪ'ðaʊt] ['hɪtɪŋ] [bæk] ;

are	not	going	to	stand	a	blow	from	a	big	fellow	without	hitting	back	;
是	不是	去	到	站立	一个	吹	从	一个	大的	同伴	没有	击中	后退	;

他们不会坐视大块头打一拳而不还击；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði][bɪg] ['feloʊ] [brɪŋz] [hɪz; ɪz][bɪg] ['brʌðər] ,

but	**if**	**the**	**big**	**fellow**	**brings**	**his**	**big**	**brother**	**,**
但	如果	这	大的	同伴	带来	他的	大的	兄弟	,

但如果这个大块头带上了他的哥哥，

[ðen] [wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [teɪk] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] ['ʃɑːpɪŋ] , [ɔːr] ['sʌmwer] .

then	**we**	**may**	**as**	**well**	**take**	**the**	**opportunity**	**of**	**going**	**shopping**	**,**	**or**	**somewhere**	**.**
然后	我们	可能	作为	出色地	拿	这	机会	的	去	购物	,	或者	某处	.

那么我们不妨借此机会去购物或去其他地方逛逛。

[dʒæk] [mə'kenzi] [went] ['ʃɑːpɪŋ] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [ænd; ənd][ðə; ði] - [wʌn] [ðə; ði] [reɪs] .

Jack	**Mackenzie**	**went**	**shopping**	**,**	**so**	**to**	**speak**	**,**	**and**	**the**	**Tonneraire**	**won**	**the**	**race**	**.**
杰克	麦肯齐	去	购物	,	所以	到	说话	,	和	这	-	韩元	这	种族	.

杰克·麦肯齐（Jack Mackenzie）去购物了，而托内雷尔号（Tonneraire）赢得了比赛。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [speɪs] [ɪn][maɪ] ['stɔːri] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [dʒə'meɪkə] ,

I	**wish**	**I**	**had**	**space**	**in**	**my**	**story**	**to**	**tell**	**you**	**something**	**about**	**Jamaica**	**,**
我	希望	我	有	空间	在	我的	故事	到	告诉	你	某物	关于	牙买加	,

我真希望我的故事里有足够的篇幅来跟你讲讲牙买加的故事。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌvli] [west] ['ɪndiə] ['aɪləndz] , [fɜːrst] [dɪ'skʌvərd] [baɪ] [kə'lʌmbəs] .

and	**the**	**lovely**	**West**	**India**	**Islands**	**,**	**first**	**discovered**	**by**	**Columbus**	**.**
和	这	迷人的	西方	印度	岛屿	,	第一的	发现	经过	哥伦布	.

还有美丽的西印度群岛，这些群岛最初是由哥伦布发现的。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['streɪndʒli] ['temptɪd] [tuː; tə] .

I	**am**	**strangely**	**tempted**	**to**	**.**
我	是	奇怪的	受诱惑	到	.

我莫名地很想这么做。

[aɪ] [wɪl] .

I	**will**	**.**
我	将要	.

我会。

[aɪ][wəʊnt] .

I	**won't**	**.**
我	惯于	.

我不会。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] .

I	**shall**	**.**
我	将	.

我将。

[aɪ] [ʃænt] .

I	**shan't**	**.**
我	不会	.

我不会。

[bɪ'leɪ] !

Belay	**!**
保护	!

保护!

[aɪv] [wʌn] .

I've	**won**	**.**
我已经	韩元	.

我赢了。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] — [ðə; ði] ['lætər] [end] [ʌv; əv] - — [ðer; ðər][wʌz; wəz]

At	the	time	of	which	I	am	writing	—	the	latter	end	of	1796	—	there	was
在	这	时间	的	哪个	我	是	写作	—	这	后者	结尾	的	-	—	那里	曾是

[ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['neɪv(ə)l][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] [fɔːrmd] ,

a	very	pretty	naval	combination	formed	,
一个	非常	漂亮的	海军	组合	形成	,

在我写作之时——1796 年末——已经形成了一个非常强大的海军联盟。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [krʌʃ] [ðə; ði] [maɪt] [ʌv; əv]['brɪt(ə)n] .

with	a	view	to	crush	the	might	of	Britain	.
和	一个	看法	到	压碎	这	可能	的	英国	.

目的是为了摧毁英国的强大势力。

[ðə; ði] [frentʃ] , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ]['neɪvi] ['nɪrli] [æz; əz]['paʊərf(ə)l] [æz; əz]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ,

The	French	,	who	had	a	navy	nearly	as	powerful	as	our	own	,
这	法语	,	WHO	有	一个	海军	几乎	作为	强大的	作为	我们的	自己的	,

法国海军的实力几乎与我们自己的海军一样强大，

[gɑːt][ðə; ði] [dʌtʃ] [ænd; ənd] ['spænjərdz] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm] ,

got	the	Dutch	and	Spaniards	to	join	them	,
得到	这	荷兰语	和	西班牙人	到	加入	他们	,

他们还拉拢了荷兰人和西班牙人加入。

[ænd; ənd] [felt] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə] ['deɪvi] [dʒəʊnz][baɪ][ðə; ði] [rʌn] , [ænd; ənd]

and	felt	certain	that	we	should	go	down	to	Davy	Jones	by	the	run	,	and
和	毛毡	肯定	那	我们	应该	去	向下	到	戴维	琼斯	经过	这	跑步	,	和

['nevər] [mɔːr] —

never	more	—
绝不	更多的	—

并且确信我们应该一路狂奔，最终被戴维·琼斯吞噬，永不再来——

“ [swiːp] [θruː] [ðə; ði] [diːp]

“	Sweep	through	the	deep
“	扫	通过	这	深的

“横扫深处

[waɪl] ['stɔːrmi] ['waɪndz][duː] [bloʊ] .

While	stormy	winds	do	blow	.
尽管	暴风雨	风	做	吹	.

虽然狂风确实会吹。

” [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] “ [gɑːt][ðə; ði] [dʌtʃ] [ænd; ənd] ['spænjərdz] [tuː; tə]

”	Instead	of	saying	“	got	the	Dutch	and	Spaniards	to
”	反而	的	说	“	得到	这	荷兰语	和	西班牙人	到

与其说“让荷兰人和西班牙人……”，不如说“让荷兰人和西班牙人……”

[dʒɔɪn][ðem; ðəm] , ” [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] , “ [fɔːrmd] [æn; ən] [ə'laɪəns] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [neiʃəns]

join	them	,	”	I	should	have	written	,	“	formed	an	alliance	with	these	nations
加入	他们	,	”	我	应该	有	书面	,	“	形成	一个	联盟	和	这些	国家

[ə'genst] [juː 'es] ,

against	us	,
反对	我们	,

我应该这样写：“加入他们，与这些国家结成联盟，共同对抗我们。”

” [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] , [wɪð; wɪθ] ['hev(ə)n] [ɑːn]['aʊər; ɑːr][saɪd] ,

”	because	we	determined	that	,	with	Heaven	on	our	side	,
”	因为	我们	决定	那	,	和	天堂	在	我们的	边	,

因为我们认定，有了上天的庇佑，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'vent] [ə; eɪ]['dʒʌŋkʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [fliːts] .

we	should	prevent	a	junction	of	the	fleets	.
我们	应该	防止	一个	交汇处	的	这	舰队	.

我们应该阻止舰队交汇。

[soʊ] [breɪv] [skɑːtʃ] ['dʌŋkən] [ʃʌt] [ðə; ði] [dʌtʃ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði]['teksəl] [laɪk] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ræts] .

So	brave	Scotch	Duncan	shut	the	Dutch	up	in	the	Texel	like	a	lot	of	rats	.
所以	勇敢的	苏格兰威士忌	邓肯	关闭	这	荷兰语	向上	在	这	特塞尔岛	喜欢	一个	很多	的	老鼠	.

勇敢的苏格兰人邓肯把荷兰人像老鼠一样堵在了特塞尔岛上。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [plʌk] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt][ænd; ənd] [faɪt] [hɪm; ɪm] .

They	had	not	the	pluck	to	come	out	and	fight	him	.
他们	有	不是	这	采摘	到	来	出去	和	斗争	他	.

他们没有勇气出来和他战斗。

[wel] , ['dʌŋkən] [wʊd] [hæv; həv] [bloʊn] [ðem; ðəm][skaɪ] - [haɪ] , [æz; əz][hiː; hi] [ɪ'ventʃuəli] [dɪd] .

Well	,	Duncan	would	have	blown	them	sky	-	high	,	as	he	eventually	did	.
出色地	,	邓肯	会	有	吹	他们	天空	-	高的	,	作为	他	最终	做过	.

嗯，邓肯本来会把它们炸得粉身碎骨，就像他最终做的那样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [frentʃ] [fliːt] [æt; ət] [brest] , [ænd; ənd][ðə; ði]['spænjərdz] ['fɑːrðər] [saʊθ] ,

There	was	a	French	fleet	at	Brest	,	and	the	Spaniards	farther	south	,
那里	曾是	一个	法语	舰队	在	布雷斯特	,	和	这	西班牙人	更远	南	,

布雷斯特驻扎着一支法国舰队，而西班牙舰队则位于更南边。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ðeɪ] [ɔːl][gɑːt] [tə'geðər] — [bʌt; bət] [ðen] [ðeɪ] ['dɪdnt] .

and	had	they	all	got	together	—	but	then	they	didn't	.
和	有	他们	全部	得到	一起	—	但	然后	他们	没有	.

他们本可以聚在一起——但后来他们并没有。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [dræfts] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər]

You	know	the	position	of	a	game	of	draughts	when	you	have	one	of	your
你	知道	这	位置	的	一个	游戏	的	起草	什么时候	你	有	一	的	你的

['ɛnəmiːz] [kraʊnd] ['hedz] [ɪn] [iːtʃ] ['kɔːrnər] ,

enemy's	crowned	heads	in	each	corner	,
敌人的	加冕	头部	在	每个	角落	,

在跳棋游戏中，当你在每个角落都放有一个敌方棋子的带皇冠的头像时，你就知道棋局的局面了。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kænɑːt] [muːv] [wɪ'ðaʊt] ['deɪndʒər] .

and	he	cannot	move	without	danger	.
和	他	不能	移动	没有	危险	.

他一动就危险重重。

[ðæt] [ɪz] [blɑː'keɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [haʊ] [wiː; wi] [held] [ænd; ənd] [ment] [tuː; tə][hoʊld][ðə; ði] [frentʃ] ,

That	is	blockade	,	and	that	is	how	we	held	and	meant	to	hold	the	French	,
那	是	封锁	,	和	那	是	如何	我们	握住	和	意思是	到	抓住	这	法语	,

这就是封锁，我们过去就是这样控制法国人的，将来也打算一直这样控制法国人。

['spænjərdz] , [ænd; ənd] [dʌtʃ] [tɪl] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [smæʃ] [ðem; ðəm] [taɪm] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [ðen] [sɪŋ] ,

Spaniards	,	and	Dutch	till	we	should	smash	them	time	about	,	and	then	sing	,
西班牙人	,	和	荷兰语	直到	我们	应该	粉碎	他们	时间	关于	,	和	然后	唱歌	,

“ [brɪ'tæniə] ,

“	Britannia	,
“	不列颠尼亚	,

西班牙人和荷兰人，直到我们应该时不时地把他们打得落花流水，然后唱：“不列颠尼亚，

[ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] , ” [ɔːr][sʌm; səm][boʊld] [ɪ'kwɪvələnt] [ˌðer'tuː] .

the	pride	of	the	ocean	,	”	or	some	bold	equivalent	thereto	.
这	自豪	的	这	海洋	,	”	或者	一些	大胆的	相等的	到	.

“海洋的骄傲”，或与之类似的豪迈之语。

[ðə; ði] ['spænjərdz] [hæd; həd][ðer; ðər] ['les(ə)n] [fɜːrst] .

The	Spaniards	had	their	lesson	first	.
这	西班牙人	有	他们的	课	第一的	.

西班牙人先挨了一顿揍。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [fɔːr; fər][dʒæk] [mə'kenzi] [ðæt] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [ɔːf] [kə'diːz][ɪn][hɪz; ɪz] [swɪft] -

It	was	well	for	Jack	Mackenzie	that	he	arrived	off	Cadiz	in	his	swift	Tonneraire
它	曾是	出色地	为了	杰克	麦肯齐	那	他	到达的	离开	加的斯	在	他的	迅速	-

[[biː]] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [greɪt] ['bæt(ə)l][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['vɪnsnt] .

[	B	]	about	a	week	before	the	great	battle	of	St	.	Vincent	.
[	B	]	关于	一个	星期	前	这	伟大的	战斗	的	英石	.	文森特	.

杰克·麦肯齐乘坐他那艘快速的“雷霆号”[B]在圣文森特大战前大约一周抵达加的斯附近，这对他来说真是个好消息。

[aɪ][duː][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðɪs] [faɪt] [æt; ət] ['eni] [leŋkθ; leŋθ] ; ['evri] [skuːl] - [bɔɪ] [noʊz] [ɔːl]

I	do	not	mean	to	describe	this	fight	at	any	length	;	every	school	-	boy	knows	all
我	做	不是	意思是	到	描述	这	斗争	在	任何	长度	;	每一个	学校	-	男生	知道	全部

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

about	it	.
关于	它	.

我不想详细描述这场打架；每个小学生都知道这件事。

[aɪ] ['mɪrli] [wɪʃ] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][ðə; ði] ['riːdər] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ɪts] [tʃiːf] [ɪ'vents] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

I	merely	wish	to	remind	the	reader	of	some	of	its	chief	events	,	because
我	仅仅	希望	到	提醒	这	读者	的	一些	的	它是	首席	活动	,	因为

[tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː]

to	me	it
到	我	它

我只想提醒读者注意其中的一些主要事件，因为对我来说，

[hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [blʌd] - ['stɜːrɪŋ] ['bæt(ə)l] .

has	always	seemed	such	a	blood	-	stirring	battle	.
有	总是	似乎	这样的	一个	血	-	搅拌	战斗	.

一直以来，这都是一场令人热血沸腾的战斗。

[ðə; ði] ['hɔːti] [dɑːn] [hæd; həd][ə; eɪ] [fliːt] [ʌv; əv] ['twenti] - ['sev(ə)n][seɪl][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn][ænd; ənd] [tuː]

The	haughty	Don	had	a	fleet	of	twenty	-	seven	sail	of	the	line	and	two
这	傲慢	大学教师	有	一个	舰队	的	二十	-	七	帆	的	这	线	和	二

['frɪgəts] .

frigates	.
护卫舰	.

傲慢的唐拥有二十七艘战列舰和两艘护卫舰。

[sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɪps] , [laɪk][ðə; ði] [ˌsɑːnti'sɪmə] - ['trɪnɪˌdæd] , [wɜːr; wər] ['pɜːrfɪkt] ['mɔntiːz] ['bɛli] —

Some	of	his	ships	,	like	the	Santissima	-	Trinidad	,	were	perfect	montes	belli	—
一些	的	他的	船舶	,	喜欢	这	至圣	-	特立尼达	,	是	完美的	蒙特斯	贝利	—

['θʌndər] - [bɜːrg] .

thunder	-	bergs	.
雷	-	山脉	.

他的一些船只，如“圣三一号”，是完美的“雷霆之山”。

['fænsi] [ə; eɪ] [fɔːr] - ['dekər] ['kæriɪŋ] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['θɜːrti] ['gʌnz] !

Fancy	a	four	-	decker	carrying	one	hundred	and	thirty	guns	!
想要	一个	四	-	德克	携带	一	百	和	三十	枪支	!

想象一下，一艘四层甲板的飞船，上面搭载着一百三十门大炮！

[ænd; ənd][ðə; ði] ['spænjərdz] [hæd; həd][sɪks] [ðæt] ['kærid] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] ;

and	the	Spaniards	had	six	that	carried	one	hundred	and	twenty	;
和	这	西班牙人	有	六	那	携带	一	百	和	二十	;

西班牙人有六艘船，每艘载有120人；

[waɪl] [wiː; wi][hæd; həd]['oʊnli] [tuː] [ʌv; əv][wʌn] ['hʌndrəd] ['gʌnz] , [ðə; ði] ['vɪktəri] [ænd; ənd] [brɪ'tæniə] .

while	we	had	only	two	of	one	hundred	guns	,	the	Victory	and	Britannia	.
尽管	我们	有	仅有的	二	的	一	百	枪支	,	这	胜利	和	不列颠尼亚	.

当时我们只有一百门大炮中的两门，分别是“胜利”号和“不列颠尼亚”号。

[ɑːn][ðə; ði] 1st [ʌv; əv] ['februeri] [lɔːrd] [ˌes 'tiː] . ['vɪnsnt] , [ðen] [sɜːr][dʒɑːn]['dʒɑːvis, 'dʒəːvis] ,

On	the	1st	of	February	Lord	St	.	Vincent	,	then	Sir	John	Jervis	,
在	这	1st	的	二月	主	英石	.	文森特	,	然后	先生	约翰	杰维斯	,

2月1日，圣文森特勋爵，即后来的约翰·杰维斯爵士，

[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['teigəs][wɪð; wɪθ]['oʊnli][ten] [ʃɪps] ;

was	in	the	Tagus	with	only	ten	ships	;
曾是	在	这	塔霍河	和	仅有的	十	船舶	;

当时只有十艘船在塔霍河上航行；

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [greɪt] [fliːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːn] [seɪld] [frʌm; frəm] - [tuː; tə] [ɪ'fekt] [ə; eɪ]

but	as	the	great	fleet	of	the	Don	sailed	from	Carthagena	to	effect	a
但	作为	这	伟大的	舰队	的	这	大学教师	航行	从	-	到	影响	一个

['dʒʌŋkʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [frentʃ] [fliːt] [æt; ət][tuː'ləun; -'luŋ] ,

junction	with	the	French	fleet	at	Toulon	,
交汇处	和	这	法语	舰队	在	土伦	,

但是，当顿河庞大的舰队从迦太基起航，准备与法国舰队在土伦会合时，

['dʒɑːvis, 'dʒəːvis][set][seɪl]['æftər][ðem; ðəm] .

Jervis	set	sail	after	them	.
杰维斯	放	帆	后	他们	.

杰维斯号随后扬帆起航追赶他们。

[hiː; hi] [ment] [tuː; tə][spɔɪl][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][peɪnt] - [wɜːrk] [ə'baʊt] [ðæt] [faɪn] ['spænɪʃ] [fliːt] .

He	meant	to	spoil	some	of	the	paint	-	work	about	that	fine	Spanish	fleet	.
他	意思是	到	剧透	一些	的	这	画	-	工作	关于	那	美好的	西班牙语	舰队	.

他本想破坏那支精美的西班牙舰队的一些油漆。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [breɪv] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [kwaɪt] ['brɪtɪʃ] .

It	was	very	brave	of	him	,	and	quite	British	.
它	曾是	非常	勇敢的	的	他	,	和	相当	英国	.

他这样做非常勇敢，也很有英国特色。

['lʌkɪli] [ɑːn][ðə; ði] 6th [hiː; hi][wʌz; wəz][dʒɔɪnd][baɪ]['ædmərəl] ['pɑːkə] [wɪð; wɪθ][faɪv] [ʃɪps] , [ænd; ənd][ɑːn]

Luckily	on	the	6th	he	was	joined	by	Admiral	Parker	with	five	ships	,	and	on
幸运的是	在	这	6th	他	曾是	加入	经过	上将	帕克	和	五	船舶	,	和	在

[ðə; ði] 13th — [hə'rɑː] !

the	13th	—	hurrah	!
这	13th	—	欢呼	!

幸运的是，6日帕克海军上将率领五艘战舰加入了他的行列，13日——万岁！

— [baɪ] ['kɑːmədɔːr] ['nelsn] [hɪm'self] .

—	by	Commodore	Nelson	himself	.
—	经过	准将	纳尔逊	他自己	.

——纳尔逊准将本人所言。

['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] , ['nelsn] [ɑːn][ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [seɪld] [raɪt] [θruː]

Strangely	enough	,	Nelson	on	the	previous	night	seems	to	have	sailed	right	through
奇怪的	足够的	,	纳尔逊	在	这	以前的	夜晚	似乎	到	有	航行	正确的	通过

[ðə; ði] ['spænɪʃ] [fliːt] .

the	Spanish	fleet	.
这	西班牙语	舰队	.

奇怪的是，纳尔逊在前一天晚上似乎直接穿过了西班牙舰队。

[ˌes 'tiː] . ['vælənˌtaɪnz] [deɪ] - [wɪl] ['evər][biː; bi]['memərəb(ə)l][ɪn][ðə; ði]['neɪv(ə)l]['æn(ə)lz][ʌv; əv] [ðɪs]

St	.	Valentine's	Day	1797	will	ever	be	memorable	in	the	naval	annals	of	this
英石	.	情人节	天	-	将要	曾经	是	难忘	在	这	海军	志	的	这

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

1797年的情人节将永远铭刻在这个国家的海军史册上。

[fɔːr; fər] , [ɪn][ə; eɪ] ['draɪvɪŋ] [mɪst] [ænd; ənd] [fɑːg] ,

for	,	in	a	driving	mist	and	fog	,
为了	,	在	一个	驾驶	薄雾	和	多雾路段	,

因为，在浓雾弥漫中，

['aʊər; ɑːr] [fliːt] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [fɔː'gæðəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [maɪt] [ʌv; əv] [speɪn] [ɔːf] [keɪp] [ˌes 'tiː] .

our	fleet	that	morning	forgathered	with	the	might	of	Spain	off	Cape	St	.
我们的	舰队	那	早晨	聚集	和	这	可能	的	西班牙	离开	岬	英石	.

['vɪnsnt] .

Vincent	.
文森特	.

那天早上，我们的舰队与西班牙强大的舰队在圣文森特角附近集结。

[ðə; ði][mə'dʒestɪk]

The	majestic
这	雄伟

雄伟的

[ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪps] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːn] [kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət][hæv; həv] [ɪm'prest] ['aʊər; ɑːr]

appearance	of	the	ships	of	the	Don	could	not	but	have	impressed	our
外貌	的	这	船舶	的	这	大学教师	可以	不是	但	有	印象深刻	我们的

['ɑːfəsərz][ænd; ənd][men] ,

officers	and	men	,
警官	和	男人	,

顿河船只的景象必然给我们的官兵留下了深刻的印象。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ɔː] [ðem; ðəm] .

but	it	did	not	awe	them	.
但	它	做过	不是	敬畏	他们	.

但这并没有让他们感到敬畏。

[ðə; ði] [bɪgə(r)] [ðə; ði] [ʃɪp] [ðə; ði]['lɑːrdʒər][ðə; ði]['tɑːrgɪt] , ['aʊər; ɑːr] ['nelsn] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] .

The	bigger	the	ship	the	larger	the	target	,	our	Nelson	used	to	say	.
这	大	这	船	这	更大的	这	目标	,	我们的	纳尔逊	用过的	到	说	.

“船越大，目标也越大，”我们的纳尔逊常说。

['aʊər; ɑːr] [fliːt] [ədˈvænst] [ɪn] [tuː] ['bjuːtɪf(ə)l] [laɪnz] .

Our	fleet	advanced	in	two	beautiful	lines	.
我们的	舰队	先进的	在	二	美丽的	线条	.

我们的船队以两条优美的队形向前推进。

[ðə; ði] ['spænjərdz] ['sʌmhaʊ] [hæd; həd][gɑːt][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] [tuː] [gruːps] — [wʌn][ʌv; əv] [ˌnaɪn'tiːn] [ʃɪps] ,

The	Spaniards	somehow	had	got	divided	into	two	groups	—	one	of	nineteen	ships	,
这	西班牙人	不知何故	有	得到	分割	进入	二	团体	—	一	的	十九	船舶	,

西班牙人不知何故分成了两组——一组有十九艘船，

[ðə; ði] ['ʌðər] [gruːp] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [tuː; tə] ['liːwərd] — [ænd; ənd] [ðiːz] [tuː] [meɪd] [heɪst] [tuː; tə]

the	other	group	some	distance	to	leeward	—	and	these	two	made	haste	to
这	其他	团体	一些	距离	到	背风面	—	和	这些	二	制成	匆忙	到

[juˈnaɪt] .

unite	.
团结	.

另一群人位于背风面不远处——这两群人赶紧汇合。

[bʌt; bət]['dʒɑːvis, 'dʒəːvis] [spɔɪld] [ðæt] [muːv] [baɪ] ['getɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [ə'tækɪŋ] [ðə; ði]

But	Jervis	spoiled	that	move	by	getting	between	them	and	attacking	the
但	杰维斯	被宠坏了	那	移动	经过	获得	之间	他们	和	攻击	这

[meɪn] ['bɑːdi] .

main	body	.
主要的	身体	.

但杰维斯插在他们中间，攻击了主体，破坏了这一计划。

['æftər][ðə; ði]['bæt(ə)l][hæd; həd] ['ferli] [kə'menst] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [ʃɪp] [ʌv; əv]['aʊərz][hæd; həd][hɜːr; hər]

After	the	battle	had	fairly	commenced	,	and	each	ship	of	ours	had	her
后	这	战斗	有	相当	开始	,	和	每个	船	的	我们的	有	她

['ɔːrdərz] ,

orders	,
订单	,

战斗正式开始后，我方每艘船都接到了命令，

['nelsn] ['noʊtɪd][æn; ən] [ə'tempt] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [dɑːn] ['dʒoʊsəf][diː] ['kɔːdəvə] [tuː; tə] [pæs] [raʊnd]

Nelson	noted	an	attempt	on	the	part	of	Don	Josef	de	Cordova	to	pass	round
纳尔逊	著名的	一个	试图	在	这	部分	的	大学教师	约瑟夫	德	科尔多瓦	到	经过	圆形的

-

[rɪr] [ænd; ənd][dʒɔɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [fliːt] ;

Jervis's	rear	and	join	the	other	portion	of	the	fleet	;
-	后部	和	加入	这	其他	部分	的	这	舰队	;

纳尔逊注意到唐·约瑟夫·德·科尔多瓦试图绕过杰维斯的船尾，加入舰队的另一部分；

[ænd; ənd] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌdɪsə'beɪŋ] ['ɔːrdərz] — “ [ðeɪ] [kæn; kən][bʌt; bət] [hæŋ]

and	despite	the	fact	that	he	was	disobeying	orders	—	“	They	can	but	hang
和	尽管	这	事实	那	他	曾是	违抗命令	订单	—	“	他们	能	但	悬挂

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

尽管他违抗了命令——“他们只能把我绞死，

” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['kæptɪn] ['mɪlər] — [hiː; hi] [slɪpt] [bæk] [ænd; ənd] [θruː] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] , [ðə; ði]

”	he	said	to	Captain	Miller	—	he	slipped	back	and	threw	his	ship	,	the
”	他	说	到	队长	磨坊主	—	他	滑倒了	后退	和	扔	他的	船	,	这

['kæptɪn] ,

Captain	,
队长	,

他对米勒船长说——他向后退去，扔下了他的船，船长，

[raɪt] [ə'θwɔːrt] [ðə; ði] ['maɪti] [ˌsɑːnti'sɪmə] - ['trɪnɪˌdæd] , [ðʌs] ['draɪvɪŋ] [ðə; ði]['dɑːnz] [fliːt] [bæk] .

right	athwart	the	mighty	Santissima	-	Trinidad	,	thus	driving	the	Don's	fleet	back	.
正确的	横穿	这	强大的	至圣	-	特立尼达	,	因此	驾驶	这	不要	舰队	后退	.

直接横穿强大的圣特里尼达号，从而将唐的舰队击退。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [æz; əz][ðə; ði] ['riːdər] [noʊz] ,

It	was	,	as	the	reader	knows	,
它	曾是	,	作为	这	读者	知道	,

正如读者所知，

[ðɪs] ['derɪŋ] ['ækʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] ['nelsn] [ðæt] [dɪ'saɪdɪd] [ðə; ði]['bæt(ə)l] .

this	daring	action	on	the	part	of	Nelson	that	decided	the	battle	.
这	大胆	行动	在	这	部分	的	纳尔逊	那	决定	这	战斗	.

纳尔逊的这一大胆行动决定了战役的胜负。

[bʌt; bət] [haʊ] ['terəbli] [ðə; ði] [faɪt] [reɪdʒd]['æftər] [ðæt] ; [haʊ] ['plʌkəli] ['nelsn] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ves(ə)l]

But	how	terribly	the	fight	raged	after	that	;	how	pluckily	Nelson	,	with	his	vessel
但	如何	可怕	这	斗争	愤怒	后	那	;	如何	勇敢地	纳尔逊	,	和	他的	血管

[ə; eɪ] [rek] ,

a	wreck	,
一个	破坏	,

但此后战斗是多么惨烈啊；纳尔逊的船已经残破，但他仍然英勇作战。

['bɔːrdɪd] [ænd; ənd] ['kæptʃərd] [ʃɪp] ['æftər] [ʃɪp] ; [haʊ] [ðə; ði] [hel] [ʌv; əv]['bæt(ə)l][reɪdʒd][fɔːr; fər] [θriː]

boarded	and	captured	ship	after	ship	;	how	the	hell	of	battle	raged	for	three
登机	和	捕获	船	后	船	;	如何	这	地狱	的	战斗	愤怒	为了	三

[lɔːŋ] ['aʊərz] ,

long	hours	,
长的	小时	,

他们接连登船并俘获了一艘又一艘船只；战斗如同炼狱般持续了三个小时之久。

[let] ['hɪstri; 'hɪstəri] [tel] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [spiːk] [ʌv; əv] ['keɪsɪz] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['heroʊɪzəm] .

let	history	tell	,	as	well	as	speak	of	cases	of	individual	heroism	.
让	历史	告诉	,	作为	出色地	作为	说话	的	案例	的	个人	英雄主义	.

让历史来讲述，也让个人的英雄事迹来讲述。

[sə'faɪs] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði]

Suffice	it	for	me	to	say	that	the
足够了	它	为了	我	到	说	那	这

我只需说，

['bæt(ə)l] [wʌz; wəz] [wʌn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɑːn] [wʌz; wəz] [θræʃt] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kæptʃərd] [ʃɪps] ['biːɪŋ]

battle	was	won	and	the	Don	was	thrashed	,	among	the	captured	ships	being
战斗	曾是	韩元	和	这	大学教师	曾是	痛击	,	之中	这	捕获	船舶	存在

[ðə; ði] ['maɪti] ['trɪnɪˌdæd] [hɜːr'self] ,

the	mighty	Trinidad	herself	,
这	强大的	特立尼达	她自己	,

战斗取得了胜利，顿河被彻底击败，被俘获的船只中甚至包括强大的特立尼达号。

[ðə; ði] ['spænɪʃ] ['ædmɜ-əlz] ['kæs(ə)l] .

the	Spanish	admiral's	castle	.
这	西班牙语	海军上将的	城堡	.

西班牙海军上将的城堡。

[ðə; ði] - ['sʌfərd] [sɪ'vɪrli] .

The	Tonneraire	suffered	severely	.
这	-	遭受	严重	.

“托内雷尔号”遭受重创。

['sɪksti] [pʊr] ['fɛloʊz] [wʊd] ['nevər] [ə'gen] [siː] [ðer; ðər] ['neɪtɪv] [lænd] , [ænd; ənd] ['meni] [mɔːr] [wɜːr; wər] ['wuːndɪd] .

Sixty	poor	fellows	would	never	again	see	their	native	land	,	and	many	more	were	wounded	.
六十	贫穷的	伙伴们	会	绝不	再次	看	他们的	本国的	土地	,	和	许多	更多的	是	受伤	.

六十名可怜的年轻人再也回不到故土了，还有更多人受伤。

[jʌŋ] ['mɜːrri] [wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [sɪ'vɪrli] ['wuːndɪd] , [bʌt; bət] [dʒæk] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [tɑːm] [æz; əz] [wel] ,

Young	Murray	was	among	the	severely	wounded	,	but	Jack	himself	,	and	Tom	as	well	,
年轻的	默里	曾是	之中	这	严重	受伤	,	但	杰克	他自己	,	和	汤姆	作为	出色地	,

年轻的默里是重伤者之一，杰克本人和汤姆也是如此。

[ɪ'skeɪpt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [skrætʃ] .

escaped	without	a	scratch	.
逃脱	没有	一个	划痕	.

毫发无损地逃脱了。

“ [oʊ] [dɪr] [ˌem 'iː] , [dɪr] [ˌem 'iː] ! ” [sed] - ,

“	Oh	dear	me	,	dear	me	!	”	said	M'Hearty	,
“	哦	亲爱的	我	,	亲爱的	我	!	”	说	-	,

“哦，我的天哪，我的天哪！”M'Hearty说道。

['rʌnɪŋ] [ʌp] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hiːt] [ænd; ənd] [smoʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['staɪflɪŋ] ['kɑːkpɪt] ,

running	up	for	a	few	moments	from	the	heat	and	smoke	of	the	stifling	cockpit	,
跑步	向上	为了	一个	很少	时刻	从	这	热	和	抽烟	的	这	令人窒息	座舱	,

从闷热潮湿、烟雾弥漫的驾驶舱里跑出来片刻，

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɜːrsti] .
“ I am thirsty .
“ 我 是 渴 .

“我渴了。

” [pʊr] - !
” Poor M’Hearty !
” 贫穷的 - !

“可怜的M’Hearty！”

[hiː; hi] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['prɪti] [saɪt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] , [bɪ'graɪmd] [wɪð; wɪθ] [smoʊk] [ænd; ənd] [blʌd] .
he wasn't a pretty sight to look at , begrimed with smoke and blood .
他 不是 一个 漂亮的 视线 到 看 在 , 肮脏的 和 抽烟 和 血 .

他看上去很狼狈，浑身沾满了烟灰和血迹。

[bʌt; bət][hiː; hi][dʒʌst][hæd; həd][ə; eɪ] [drɪŋk] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg][wʌn] ,
But he just had a drink , and a big one ,
但 他 只是 有 一个 喝 , 和 一个 大的 一 ,

但他只是喝了一杯，而且是一大杯。

[ænd; ənd] [went] [bæk] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['terəb(ə)l] [wɜːrk] .
and went back once more to his terrible work .
和 去 后退 一次 更多的 到 他的 糟糕的 工作 .

然后他又回去继续做他那可怕的工作了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [gʊd] ['dɑːktər][wʌz; wəz] [wɑːʃt] [ænd; ənd] [drest] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [ə'gen] [wen] [hiː; hi]
But the good doctor was washed and dressed and smiling again when he
但 这 好的 医生 曾是 洗过 和 穿着 和 微笑 再次 什么时候 他
[keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptənz] ['kæbɪn] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [waɪl] [ðə; ði][stɑːrz][wɜːr; wər] ['ʃaɪnɪŋ] ,
came to the captain's cabin that evening while the stars were shining ,
来了 到 这 船长的 舱 那 晚上 尽管 这 明星 是 灼灼 ,

但那天晚上，当繁星闪烁时，这位好医生洗漱完毕，穿戴整齐，面带微笑地来到船长室。

[tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] , “ ['evriθɪŋ] ['taɪdi] , [ænd; ənd][ɔːl] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [wel] . ”
to report , “ Everything tidy , and all going on well . ”
到 报告 , “ 一切 整齐的 , 和 全部 去 在 出色地 . ”

汇报说：“一切井然有序，一切进展顺利。”

“ [ænd; ənd] [pʊr] ['mɜːrri] ? ” [sed] [dʒæk] .
“ And poor Murray ? ” said Jack .
“ 和 贫穷的 默里 ? ” 说 杰克 .

“可怜的默里呢？”杰克说。

“ ['hiːl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] — [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [kliːn] [θruː] [ðə; ði] [tʃest] .
“ He'll be all right — a bullet clean through the chest .
“ 地狱 是 全部 正确的 — 一个 子弹 干净的 通过 这 胸部 .

“他会没事的——一颗子弹直接穿过了他的胸膛。”

[ðæts] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] ['feloʊ] [laɪk][hɪm; ɪm] . ”
That's nothing to a young fellow like him . ”
那就是 没有什么 到 一个 年轻的 同伴 喜欢 他 . ”

对像他这样的年轻人来说，这根本不算什么。

“ [wel] , [steɪ] [ænd; ənd][daɪn] , ” [sed] [dʒæk] .
“ Well , stay and dine , ” said Jack .
“ 出色地 , 停留 和 用餐 , ” 说 杰克 .

“那就留下来吃饭吧。”杰克说。

“ ['wɪlɪŋ] , [sɜːr] .
“ Willing , sir .
“ 愿意的 , 先生 .

“我愿意，先生。”

[wʌt] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [deɪ] [wiːv] [hæd; həd] !
What a glorious day we've had !
什么 一个 辉煌 天 我们已经 有 !

多么美好的一天啊!

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , ['kæptɪn] [mə'kenzi] , [aɪ'd] ['ræðər] [hæv; həv][hæd; həd][maɪ] [hed]
But I can assure you , Captain Mackenzie , I'd rather have had my head
但 我 能 保证 你 , 队长 麦肯齐 , ID 相当 有 有 我的 头
[ə'bʌv] [ðə; ðiː] ['hætʃɪz] ,
above the hatches ,
多于 这 孵化 ,

但我可以向你保证，麦肯齐船长，我宁愿我的头露在舱口外面。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , ['enihaʊ] . ”
now and then , anyhow . ”
现在 和 然后 , 无论如何 . ”

反正偶尔也会这样。”

“ [biː; bi]['kɑːntent] , ” [sed] [dʒæk] , ['læfɪŋ] ; “ [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [bloʊn] [ɔːf] , [juː; jʊ] [noʊ] .
“ Be content , ” said Jack , laughing ; “ it might have been blown off , you know .
“ 是 内容 , ” 说 杰克 , 笑 ; “ 它 可能 有 到过 吹 离开 , 你 知道 .

“知足吧，”杰克笑着说；“你知道，它可能已经被吹走了。”

” ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
” CHAPTER XIV .
” 章 十四 .

“第十四章

['mjuːtəni] .
MUTINY .
兵变 .

兵变。

“ [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['hɪroʊ] , [stænd][ɔːr][fɔːl] ,
“ To be a hero , stand or fall ,
“ 到 是 一个 英雄 , 站立 或者 落下 ,

“要想成为英雄，要么屹立不倒，要么陨落。”

[dɪ'pendz] [ə'pɑːn][ðə; ðiː][mæn] ;
Depends upon the man ;
取决于 之上 这 男人 ;

这取决于个人；

[let] [ɔːl] [ðen] [ɪn][ðer; ðər]['duːti][stænd] ,
Let all then in their duty stand ,
让 全部 然后 在 他们的 责任 站立 ,

所有人都应恪尽职守，站立。

[iːtʃ] [pɔɪnt] [ʌv; əv]['duːti] [weɪ] ,
Each point of duty weigh ,
每个 观点 的 责任 称重 ,

每个工作点的权重，

[rɪ'membərɪŋ] [ðoʊz] [kæn; kən] [best] [kə'mænd]
Remembering those can best command
记住 那些 能 最好的 命令

记住那些最能指挥的人

[huː] [best] [noʊ] [tuː; tə] [ə'beɪ] . ” — ['dɪbdɪn] .
Who best know to obey . ” — Dibdin .
WHO 最好的 知道 到 服从 . ” — 迪布丁 .

最懂得服从的人。”——迪布丁

[ɪz]['terəb(ə)l][tu:; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd][tu:; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm]['aʊər; ɑ:r] ['kʌntri] [wʌz; wəz]

is	terrible	to	think	and	to	remember	that	about	this	time	our	country	was
是	糟糕的	到	思考	和	到	记住	那	关于	这	时间	我们的	国家	曾是

[ɪn][ðə; ði] ['gretɪst] ['deɪndʒər][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['kɔŋkəd] [ænd; ənd][lɔ:st] [θru:] ['mju:təni] .

in	the	greatest	danger	of	being	conquered	and	lost	through	mutiny	.
在	这	最	危险	的	存在	征服	和	丢失的	通过	兵变	.

想到并记得当时我们的国家正处于被征服和因叛乱而丧失的最大危险之中，真是令人感到恐惧。

[ʌv; əv][ɔ:l]['i:vəlz] [ðæt] [kæn; kən] [bɪ'fɔ:l] [ə; eɪ]['neɪvi] [ðɪs] [ɪz] ['ʃʊrli] [ðə; ði][wɜ:rst] .

Of	all	evils	that	can	befall	a	navy	this	is	surely	the	worst	.
的	全部	罪恶	那	能	降临	一个	海军	这	是	一定	这	最差	.

海军可能遭遇的所有灾难中，这无疑是最糟糕的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mju:tənəs] ['spɪrɪt][ɪn][ðə; ði] [fli:t] [ʌv; əv][sɜ:r][dʒɑ:n]['dʒɑ:vis, 'dʒə:vis]['æftər][ðə; ði]

There	was	a	mutinous	spirit	in	the	fleet	of	Sir	John	Jervis	after	the
那里	曾是	一个	叛逆的	精神	在	这	舰队	的	先生	约翰	杰维斯	后	这

['bæt(ə)l][ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['vɪnsnt] ,

battle	of	St	.	Vincent	,
战斗	的	英石	.	文森特	,

圣文森特海战后，约翰·杰维斯爵士的舰队中出现了叛乱情绪。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['gælənt] [naɪt] [ju:st] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [ɪn'devər] [tu:; tə] [kwel] .

which	the	gallant	knight	used	all	his	endeavours	to	quell	.
哪个	这	英勇	骑士	用过的	全部	他的	努力	到	荡平	.

这位英勇的骑士竭尽全力平息了这场骚乱。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [breɪv] [ænd; ənd][moʊst][ˌenər'dʒetɪk] ['ɑ:fɪsər] ,

He	was	a	brave	and	most	energetic	officer	,
他	曾是	一个	勇敢的	和	最多	精力充沛	官	,

他是一位勇敢且精力充沛的军官。

[ænd; ənd][nɑ:t]['oʊnli][dɪd][hi:; hi][hæv; həv][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [æt; ət] [hɑ:rt] ,

and	not	only	did	he	have	the	good	of	his	country	at	heart	,
和	不是	仅有的	做过	他	有	这	好的	的	他的	国家	在	心	,

他不仅一心为国，

[bʌt; bət][hi:; hi] [sperd] [noʊ] ['efərt] [tu:; tə]['rendər] [ðoʊz] [hu:] [sɜ:rvd] ['ʌndər]

but	he	spared	no	effort	to	render	those	who	served	under
但	他	幸存	不	努力	到	使成为	那些	WHO	服务	在下面

但他不遗余力地帮助那些在他手下服役的人。

[hɪm; ɪm] ['hæpi] [ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

him	happy	and	comfortable	.
他	快乐的	和	舒服的	.

他感到快乐和舒适。

[aɪ][du:][nɑ:t][rɪ'fɜ:r][tu:; tə][ðə; ði]['ɑ:fəsərz]['oʊnli] , [bʌt; bət][tu:; tə][ðə; ði][men][æz; əz] [wel] .

I	do	not	refer	to	the	officers	only	,	but	to	the	men	as	well	.
我	做	不是	参考	到	这	警官	仅有的	,	但	到	这	男人	作为	出色地	.

我指的不仅是军官，也包括士兵。

[wʌn] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi][fɑ:r] [rɔ:ŋ] [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [nu:] ['ɔ:lmoʊst] ['evri] [mæn][ɪn][ðə; ði] [fli:t] .

One	would	not	be	far	wrong	in	saying	that	he	knew	almost	every	man	in	the	fleet	.
一	会	不是	是	远的	错误的	在	说	那	他	知道	几乎	每一个	男人	在	这	舰队	.

毫不夸张地说，他几乎认识舰队里的每一个人。

[hi:; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz] ['pi:p(ə)l] , [ænd; ənd] [laɪkt] [tu:; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] ['hæpi] , ['goʊɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm]

He	loved	his	people	,	and	liked	to	have	them	happy	,	going	among	them
他	喜爱	他的	人们	,	和	喜欢	到	有	他们	快乐的	,	去	之中	他们

,

,

,

他热爱他的人民，喜欢看到他们快乐，经常与他们在一起。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [geɪmz] [ænd; ənd] [ˌə'mju:zmənts] .

and	even	suggesting	games	and	amusements	.
和	甚至	建议	游戏	和	娱乐	.

甚至还推荐了一些游戏和娱乐活动。

[ðoʊz] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['tɔ:sɪŋ] [kænz] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['sætərdeɪ] [naɪts] [æt; ət] [si:] ,

Those	were	the	days	of	tossing	cans	,	and	of	Saturday	nights	at	sea	,
那些	是	这	天	的	抛掷	罐头	,	和	的	周六	夜晚	在	海	,

那是玩扔罐子游戏、周六晚上出海的日子。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['drɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv] [waɪvz] [ænd; ənd] ['swi:tˌhɑ:ts] .

and	the	drinking	of	the	healths	of	wives	and	sweethearts	.
和	这	喝	的	这	健康	的	妻子们	和	甜心们	.

以及为妻子和爱人的健康举杯祝酒。

[soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ðə; ði][men] [kept] ['soʊbər] , ['dʒɑ:vis, 'dʒə:vis] ['ræðər] [laɪkt] [ðɪs] ,

So	long	as	the	men	kept	sober	,	Jervis	rather	liked	this	,
所以	长的	作为	这	男人	保留	清醒	,	杰维斯	相当	喜欢	这	,

只要男人们保持清醒，杰维斯就挺喜欢这样。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['nevər] ['betər] [pli:zd] [ðæn; ðən] [wen] , [ɑ:n][ðə; ði][læst] ['i:vnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wi:k]

and	was	never	better	pleased	than	when	,	on	the	last	evening	of	the	week
和	曾是	绝不	更好的	高兴	比	什么时候	,	在	这	最后的	晚上	的	这	星期

,

,

,

而最令他感到高兴的，莫过于一周的最后一个晚上，

[hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [reɪzd] [ɪn] [sɔ:ŋ] ,

he	heard	the	voices	of	the	men	raised	in	song	,
他	听到	这	声音	的	这	男人	提高	在	歌曲	,

他听到男人们高声歌唱，

[ɔ:r][ðə; ði] ['skwi:kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meri] ['fɪdl] [ænd; ənd] ['glisəm] [flu:t] .

or	the	squeaking	of	the	merry	fiddle	and	gleesome	flute	.
或者	这	吱吱作响	的	这	欢乐	小提琴	和	兴高采烈	长笛	.

或是欢快的提琴声和愉悦的笛声。

[bʌt; bət][sɜ:r][dʒɑ:n] [wʊd] [hæv; həv] ['dɪsəplɪn] , ['etɪkət] , [ænd; ənd] [dres] .

But	Sir	John	would	have	discipline	,	etiquette	,	and	dress	.
但	先生	约翰	会	有	纪律	,	礼仪	,	和	裙子	.

但约翰爵士会注重纪律、礼仪和着装。

[dʒæk] [mə'kenzi] [wʌz; wəz] ['nevər] [mɔ:r] ['ɑ:nɝd] [nɔ:r] [pli:zd] [ðæn; ðən] [wen] [hi:; hi][ænd; ənd]

Jack	Mackenzie	was	never	more	honoured	nor	pleased	than	when	he	and
杰克	麦肯齐	曾是	绝不	更多的	荣幸	也不	高兴	比	什么时候	他	和

- [wɜ:r; wər] [æskt] [tu:; tə][daɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ædmərəl][ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði] ['flægʃɪp] ,

M'Hearty	were	asked	to	dine	with	the	admiral	on	board	the	flagship	,
-	是	问	到	用餐	和	这	上将	在	木板	这	旗舰	,

杰克·麦肯齐和麦哈蒂受邀与海军上将一同登上旗舰用餐，这让他感到无比荣幸和高兴。

[ðə; ði] ['vɪktəri] .

the	Victory	.
这	胜利	.

胜利。

[sɜ:r][dʒɑ:n][wʌz; wəz]['dʒoʊviəl] , [neɪ] , ['i:v(ə)n]['dʒɑ:li] .

Sir	John	was	jovial	,	nay	,	even	jolly	.
先生	约翰	曾是	欢乐的	,	不	,	甚至	快乐的	.

约翰爵士性格开朗，甚至可以说是非常快乐。

[dʒæk][wʌz; wəz] [ʃaɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [tɔːk] ,

Jack	was	shy	,	but	he	had	to	talk	,
杰克	曾是	害羞的	,	但	他	有	到	讲话	,

杰克很害羞，但他不得不开口说话。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [sər'praɪz] [suːn] [faʊnd] [hɪm'self] [æz; əz] [mʌtʃ] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði]

and	much	to	his	own	surprise	soon	found	himself	as	much	at	home	in	the
和	很多	到	他的	自己的	惊喜	很快	成立	他自己	作为	很多	在	家	在	这

['ædmɜ-əlz] [sə'saɪəti][æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɑːðər] .

admiral's	society	as	he	would	have	been	in	that	of	his	own	father	.
海军上将的	社会	作为	他	会	有	到过	在	那	的	他的	自己的	父亲	.

令他自己都感到惊讶的是，他很快发现自己在海军上将的社交圈里就像在自己父亲的社交圈里一样自在。

[æz; əz][fɔːr; fər] - , ['nʌθɪŋ] [pʊt] [ðæt] [gʊd] ['feloʊ] [aʊt] ,

As	for	M'Hearty	,	nothing	put	that	good	fellow	out	,
作为	为了	-	,	没有什么	放	那	好的	同伴	出去	,

至于M'Hearty，没有什么能难倒这位好兄弟。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['ædmɜ-əlz] [rɪ'kwest] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] ['veri] ['græfɪk]

and	at	the	admiral's	request	he	gave	a	very	graphic
和	在	这	海军上将的	要求	他	给予	一个	非常	形象的

应海军上将的要求，他做了非常生动的描述。

[ə'kaʊnt] [ɪn'diːd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['duːɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːkpɪt] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l] .

account	indeed	of	his	doings	in	the	cockpit	on	the	day	of	the	battle	.
帐户	的确	的	他的	行为	在	这	座舱	在	这	天	的	这	战斗	.

确实，他详细记述了战斗当天在驾驶舱内的所作所为。

[sɜːr][dʒɑːn] [læft] ['hɑːrtɪli] [wen] [ðə; ði]['dɑːktər] [wuːnd] [ʌp] ['sɪriəsli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrdz] , "

Sir	John	laughed	heartily	when	the	doctor	wound	up	seriously	with	the	words	,	"
先生	约翰	笑了	衷心地	什么时候	这	医生	伤口	向上	严重地	和	这	字	,	"

[bʌt; bət] , [dɪr] [sɜːr][dʒɑːn] ,

But	,	dear	Sir	John	,
但	,	亲爱的	先生	约翰	,

当医生严肃地说完"但是，亲爱的约翰爵士"这句话时，约翰爵士开怀大笑起来。

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɜːrsti] .

I	was	thirsty	.
我	曾是	渴	.

我当时口渴了。

" [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [ðɪs] ['ædmərəl][tuː; tə] - [naɪt] ,

"	To	have	seen	this	admiral	to	-	night	,
"	到	有	已见	这	上将	到	-	夜晚	,

"今晚能见到这位海军上将，

[noʊ][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [bi'liːvd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ðæt] [deɪ] [saɪnd] [ðə; ði] [deθ] - ['wɔːrənt]

no	one	would	have	believed	that	he	had	that	day	signed	the	death	-	warrant
不	一	会	有	相信	那	他	有	那	天	签名	这	死亡	-	保证

[ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪŋliːdər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmjuːtn'ɪəz] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['mɔːlbərə] .

of	the	ringleader	of	the	mutineers	on	board	the	Marlborough	.
的	这	头目	的	这	叛乱者	在	木板	这	马尔堡	.

谁也不会相信，他那天签署了马尔伯勒号叛变者头目的死刑令。

[bʌt; bət][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] .

But	so	it	was	,	and	to	-	morrow	he	should	die	.
但	所以	它	曾是	,	和	到	-	明天	他	应该	死	.

但事实就是如此，他明天就要死了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['mɔːlbərə] [ðæt] [ðə; ði]['mjuːtəni][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ][hɑːt] - [bed] .

It	was	on	board	the	Marlborough	that	the	mutiny	had	found	a	hot	-	bed	.
它	曾是	在	木板	这	马尔堡	那	这	兵变	有	成立	一个	热的	-	床	.

叛变的温床就位于"马尔伯勒"号上。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ðɪ] [ˈmɔːlbərə] [ðæt] [sɜːr][dʒɑːn] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ðɪs] [mæn][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

It	was	on	board	the	Marlborough	that	Sir	John	determined	this	man	should	be
它	曾是	在	木板	这	马尔堡	那	先生	约翰	决定	这	男人	应该	是

[hæŋd] ,

hanged	,
绞刑	,

正是在马尔伯勒号上，约翰爵士决定将这个人处以绞刑。

['hɔɪstɪd] [ʌp][baɪ][ðə; ðɪ][hændz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['mesˌmeɪt] ,

hoisted	up	by	the	hands	of	his	own	messmates	,
吊起	向上	经过	这	双手	的	他的	自己的	同伴	,

被他的战友们抬了起来，

[huːm] [hɪz; ɪz] [sɪˈdɪʃəs] ['eləkwəns] [hæd; həd] [siˈdjuːst] [frʌm; frəm] ['duːtiz] [pæθ] .

whom	his	seditious	eloquence	had	seduced	from	duty's	path	.
谁	他的	煽动性的	口才	有	被诱惑	从	职责	小路	.

他那煽动性的雄辩使他偏离了职责之路。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][stɜːrn] [rɪˈzɑːlv] .

It	was	a	stern	resolve	.
它	曾是	一个	船尾	解决	.

这是一个坚定的决心。

[ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mɔːlbərə] [hæd; həd] [kʌm] [ɑːn] [bɔːrd] [tuː; tə][beg] [ðæt] [ðə; ðɪ][mæn]

The	captain	of	the	Marlborough	had	come	on	board	to	beg	that	the	man
这	队长	的	这	马尔堡	有	来	在	木板	到	求	那	这	男人

[maɪt] [biː; bi]['eksɪkjuːtɪd][ɪn][sʌm; səm] ['ʌðər] [ʃɪp] .

might	be	executed	in	some	other	ship	.
可能	是	执行	在	一些	其他	船	.

“马尔伯勒”号的船长登船恳求将那名男子换一艘船处决。

[hɪz; ɪz] ['mesˌmeɪt] , [hiː; hi] ['əvɜːd] , [wʊd] ['nevər] [hæŋ] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [wʊd] [breɪk] [æt; ət][wʌns]

His	messmates	,	he	averred	,	would	never	hang	him	,	but	would	break	at	once
他的	同伴	,	他	断言	,	会	绝不	悬挂	他	,	但	会	休息	在	一次

[aʊt] ['ɪntuː]['oʊpən]['mjuːtəni] .

out	into	open	mutiny	.
出去	进入	打开	兵变	.

他断言，他的战友们绝不会绞死他，而是会立即发动公开叛乱。

[ðɪs] ['ɑːfɪsər] [wʌz; wəz] [dɪsˈmɪst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʃɪp] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [səˈvɪrəst] ['reprəˌmændz]

This	officer	was	dismissed	to	his	ship	with	one	of	the	severest	reprimands
这	官	曾是	解雇	到	他的	船	和	一	的	这	最严重	训斥

['evər] [ədˈministəd] [tuː; tə] ['eni] ['kæptɪn] [ɪn][hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz] ['sɜːrvɪs] .

ever	administered	to	any	captain	in	his	majesty's	service	.
曾经	管理	到	任何	队长	在	他的	陛下的	服务	.

这名军官被遣送回舰，并受到了国王陛下服役期间对任何舰长最严厉的训斥之一。

[daʊn] [bɪˈloʊ] , [ɪn][ə; eɪ] ['dɑːksəm] ['kæbɪn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kɑːkpɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['vɪktəri] ,

Down	below	,	in	a	darksome	cabin	of	the	cockpit	of	the	Victory	,
向下	以下	,	在	一个	黑暗的	舱	的	这	座舱	的	这	胜利	,

在下方，胜利号战机驾驶舱黑暗的舱室里，

[dʒæk] [went] [tuː; tə] [siː] [æn; ən][oʊld] ['ʃɪpmeɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

Jack	went	to	see	an	old	shipmate	of	his	,
杰克	去	到	看	一个	老的	船友	的	他的	,

杰克去看望了他的一位老船友。

[ə; eɪ] ['boʊsn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðɪ]['oʊʃ(ə)n] [praɪd] .

a	boatswain	who	had	been	with	him	in	the	Ocean	Pride	.
一个	水手长	WHO	有	到过	和	他	在	这	海洋	自豪	.

曾与他一起在“海洋骄傲号”上服役的水手长。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wuːndɪd] , [bʌt; bət] [rɪ'kʌvərɪŋ] ,

He	was	wounded	,	but	recovering	,
他	曾是	受伤	,	但	恢复中	,

他受了伤，但正在康复中。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['vɪzɪt][frʌm; frəm][wʌn][hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [æz; əz]

and	was	delighted	to	have	a	visit	from	one	he	had	known	as
和	曾是	高兴极了	到	有	一个	访问	从	一	他	有	已知	作为

[ə; eɪ] [mɪr] [bɔɪ] .

a	mere	boy	.
一个	仅仅	男生	.

他很高兴能见到一位他从小就认识的人。

[ænd; ənd][nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm] [ðɪs] ['gluːmi] ['kæbɪn][wʌz; wəz][ðə; ði] [sel] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [mæn]

And	not	far	from	this	gloomy	cabin	was	the	cell	in	which	the	unhappy	man
和	不是	远的	从	这	阴沉	舱	曾是	这	细胞	在	哪个	这	不开心	男人

[wʌz; wəz] [kən'faɪnd] [huː] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['ɜːrli] [ʃʊd; ʃəd] [peɪ] [ðə; ði] ['penəlti] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

was	confined	who	next	morning	early	should	pay	the	penalty	for	his
曾是	受限	WHO	下一个	早晨	早期的	应该	支付	这	惩罚	为了	他的

[ˌɪnsəˌbɔːrdɪ'neɪʃn] .

insubordination	.
不服从	.

离这间阴森的小屋不远，就是关押那个不幸男子的牢房，第二天一大早，他将为自己的不服从行为付出代价。

[dʒæk][dʒʌst] [kɔːt] [wʌn] [glɪmps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪ] [ʌn'hæpi] [feɪs] ,

Jack	just	caught	one	glimpse	of	his	gray	unhappy	face	,
杰克	只是	捕捉	一	一瞥	的	他的	灰色的	不开心	脸	,

杰克只瞥见了他那张灰暗、不悦的脸。

[ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][dɑːrk] [aɪz] [gliːmd] [laɪk] ['lɪvɪŋ] [koʊl] .

in	which	his	dark	eyes	gleamed	like	living	coals	.
在	哪个	他的	黑暗的	眼睛	闪闪发光	喜欢	活的	煤炭	.

他那双深邃的眼睛如同燃烧的煤炭般闪闪发光。

[ðæt] [feɪs] ['hɔːntɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [driːmz] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['lɪvlɔːŋ] [naɪt] .

That	face	haunted	him	in	his	dreams	throughout	the	livelong	night	.
那	脸	闹鬼的	他	在	他的	梦境	自始至终	这	终身	夜晚	.

那张脸在他整个夜晚的梦中都挥之不去。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [feɪs] [ə'gen] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,

He	saw	that	face	again	next	morning	,
他	锯	那	脸	再次	下一个	早晨	,

第二天早上他又看到了那张脸。

[æz; əz][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] [tuː; tə][biː; bi] [hæŋd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mesˌmeɪt]

as	the	man	was	being	taken	to	the	ship	to	be	hanged	by	his	messmates
作为	这	男人	曾是	存在	已采取	到	这	船	到	是	绞刑	经过	他的	同伴

.

:
.

当这名男子被他的战友们押往船上绞死时。

[ðə; ði] [seɪm] [greɪ] , [kə'dævərəs] [hjuː] , [ðə; ði] [seɪm] [dɑːrk][ænd; ənd]['stoʊni] [ster] .

The	same	gray	,	cadaverous	hue	,	the	same	dark	and	stony	stare	.
这	相同的	灰色的	,	尸体的	色调	,	这	相同的	黑暗的	和	石质的	盯	.

同样的灰暗、死寂的色调，同样的阴沉、冷漠的眼神。

“ [hæd; həd][hiː; hi][ə; eɪ][waɪf] , ” [dʒæk] ['wʌndɝd] , “ [ɔːr][ə; eɪ]['sɪstər] [ðæt] [lʌvd] [ænd; ənd] [kɛəd] [fɔːr; fər]
“ Had he a wife , ” Jack wondered , “ or a sister that loved and cared for
” 有 他 一个 妻子 , ” 杰克 想知道 , “ 或者 一个 姐姐 那 喜爱 和 关心 为了
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

“他有妻子吗？”杰克心想，“或者有爱他、关心他的妹妹吗？”

[ɔːr] ['prætlɪŋ] ['tʃɪldrən] [huː] [wʊd] ['nevər] [siː] [ðer; ðər]['seɪlər] - ['dædi] - [mɔːr] ?
or prattling children who would never see their sailor ' daddy ' more ?
或者 喋喋不休 孩子们 WHO 会 绝不 看 他们的 水手 - 爸爸 - 更多的 ?

还是那些永远见不到他们水手“爸爸”的喋喋不休的孩子们?

” [oʊ] , [ðə; ði] ['sædnəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
” Oh , the sadness of it !
” 哦 , 这 悲伤 的 它 !

“哦，真是太令人难过了！”

[ðə; ði] [hoʊl] [fliːt] ['witnist] [ðæt] ['pʌnɪʃmənt] [frʌm; frəm] ['rɪgɪŋ] [ænd; ənd] [deks] .
The whole fleet witnessed that punishment from rigging and decks .
这 所有的 舰队 目击者 那 惩罚 从 索具 和 甲板 .

整个舰队都目睹了桅杆和甲板上的那种惩罚。

['evri] [prɪ'kɔːʃn] [wʌz; wəz]['teɪkən][tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] [ɪts] ['biːɪŋ] ['kærid] [aʊt] .
Every precaution was taken to insure its being carried out .
每一个 预防 曾是 已采取 到 保证 它是 存在 携带 出去 .

采取了一切预防措施以确保其顺利进行。

['kæptɪn] ['kæmbl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['blenim] [ˌsjuːpərɪn'tendid] .
Captain Campbell of the Blenheim superintended .
队长 坎贝尔 的 这 布伦海姆 督导 .

布伦海姆号的坎贝尔上尉负责指挥。

['lɔːntʃɪz] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] [ˌkærə'neɪd] [wɜːr; wər] [reɪndʒd] [nɪr] [ðə; ði] ['mɔːlbərə] ,
Launches armed with carronades were ranged near the Marlborough ,
发射 武装 和 卡隆炮 是 范围 靠近 这 马尔堡 ,

装备卡隆炮的舰艇部署在马尔伯勒附近。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɔːrdərz] [ðeɪ] [hæd; həd][wɜːr; wər][tuː; tə]['oʊpən]['faɪər][æt; ət][wʌns][ə'pɑːn][ðə; ði] [rɪ'beljəs]
and the orders they had were to open fire at once upon the rebellious
和 这 订单 他们 有 是 到 打开 火 在 一次 之上 这 叛逆的
[ʃɪp] [ɪf] [ðə; ði][men] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [ə'biːdiəns] ,
ship if the men refused obedience ,
船 如果 这 男人 拒绝 服从 ,

他们接到的命令是，如果船上的人拒绝服从，就立即向叛乱的船只开火。

[ɔːr]
or
或者

或者

[derd] [tuː; tə]['oʊpən][ə; eɪ][pɔːrt] , [ænd; ənd] , [ɪf] [niːd] [biː; bi] , [tuː; tə] [sɪŋk] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ɔːl][hændz] ,
dared to open a port , and , if need be , to sink her with all hands ,
敢于 到 打开 一个 港口 , 和 , 如果 需要 是 , 到 下沉 她 和 全部 双手 ,

胆敢打开一个港口，必要时甚至不惜让整艘船沉没，船上所有人都要跟着沉没。

[ɪn] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [fliːt] .
in presence of the fleet .
在 在场 的 这 舰队 .

在舰队面前。

[bʌt; bət] [siː] !
But see !
但 看 !

但是你看!

[ðə; ði] ['tremblɪŋ] [retʃ] [stændz] [aʊt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [kæt] - [hed] , [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [roʊp] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek]
the trembling wretch stands out upon the cat - head , the awful rope around his neck
这 发抖 可怜虫 站立 出去 之上 这 猫 - 头 , 这 可怕 绳索 大约 他的 脖子
.
:
.

颤抖的可怜虫站在猫头像上，脖子上套着可怕的绳索。

[ðə; ði] [end] [ɪz] [roʊv] [θruː] [ə; eɪ] [blɑːk] [ɪn] [ðə; ði] [fɔːr] - [jɑːrd] [ɑːrm] ,
The end is rove through a block in the fore - yard arm ,
这 结尾 是 漫游 通过 一个 堵塞 在 这 前 - 院子 手臂 ,

终点是穿过前院臂中的一个障碍物，

[ænd; ənd] ['teɪkən] [daʊn] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [dek] , [soʊ] [ðæt] ['evri] [mæn] [meɪ] [help] [tuː; tə] [pʊl] .
and taken down and round the deck , so that every man may help to pull .
和 已采取 向下 和 圆形的 这 甲板 , 所以 那 每一个 男人 可能 帮助 到 拉 .

被拉下来绕着甲板走一圈，以便每个人都能帮忙拉。

[bæŋ] !
Bang !
砰 !

砰!

[ə; eɪ] [greɪt] [gʌn] [ɪz] ['faɪərd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['flægʃɪp] .
A great gun is fired from the flagship .
一个 伟大的 枪 是 被解雇 从 这 旗舰 .

旗舰上发射了一门威力巨大的火炮。

[ðə; ði] [saʊnd] [θrilz] [θruː] ['evri] [hɑːrt] , [ænd; ənd] ['evri] [aɪ] [ɪz] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði]
The sound thrills through every heart , and every eye is turned towards the
这 声音 刺激 通过 每一个 心 , 和 每一个 眼睛 是 转向 向 这
['mɑːrlˌbɜːroʊz] [kæt] - [hed] .
Marlborough's cat - head .
马尔伯勒的 猫 - 头 .

这声音令每个人心潮澎湃，所有人的目光都转向了马尔堡的猫头。

[ðə; ði] [roʊp] ['tremblz] , [ɪz] ['taɪtnd] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] — [ðer; ðər] [ɪz] [æn; ən] [end] .
The rope trembles , is tightened , and finally — there is an end .
这 绳索 颤抖 , 是 收紧 , 和 最后 — 那里 是 一个 结尾 .

绳子颤抖着，被勒紧，最终——到了尽头。

[ðə; ði] ['mjuːtəni] [ɪz] [nɪpt] [ɪn] [ðə; ði] [bʌd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [fliːt] [ɪz] [seɪvd] .
The mutiny is nipped in the bud , and the fleet is saved .
这 兵变 是 轻咬 在 这 芽 , 和 这 舰队 是 已保存 .

叛乱被扼杀在萌芽状态，舰队得救了。

[bʌt; bət] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] ['evər] [biː; bi] .
But thus it must ever be .
但 因此 它 必须 曾经 是 .

但事情必然如此。

['mjuːtəni] [ɪz] [ə; eɪ] ['mɑːnstər] [ðæt] [mʌst; məst] [biː; bi] [krʌʃt] [baɪ] [ðə; ði] ['aɪərn] [hiːl] [ʌv; əv] [fɔːrs] , [er]
Mutiny is a monster that must be crushed by the iron heel of force , ere
兵变 是 一个 怪物 那 必须 是 碎 经过 这 铁 脚跟 的 力量 , 埃雷

叛乱是必须用铁蹄般的武力才能粉碎的怪物。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fʊli] [hætʃt] .

yet	it	is	fully	hatched	.
然而	它	是	完全	孵化	.

但它已经完全孵化了。

[dʒæk][wʌz; wəz][nɑːt] ['sɑːri] [wen] [ɔːl][wʌz; wəz]['oʊvər][ænd; ənd][ðə; ði]['boʊts] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] [ʃɪps] .

Jack	was	not	sorry	when	all	was	over	and	the	boats	returned	to	their	respective	ships	.
杰克	曾是	不是	对不起	什么时候	全部	曾是	超过	和	这	船	返回	到	他们的	各自	船舶	.

当一切结束，小艇返回各自的船上时，杰克并没有感到遗憾。

[tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɪz; ɪz][maɪnd][hiː; hi] [went] [tuː; tə] [siː] ['mɜːrri] .

To	relieve	his	mind	he	went	to	see	Murray	.
到	缓解	他的	头脑	他	去	到	看	默里	.

为了放松心情，他去看望了默里。

[ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] [smaɪld] ['fiːbli] , [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [waɪt] [wɔːrn][hænd][tuː; tə][klæsp] [ðæt] [ʌv; əv] [dʒæk] .

The	poor	boy	smiled	feebly	,	and	held	out	his	white	worn	hand	to	clasp	that	of	Jack	.
这	贫穷的	男生	微笑	虚弱地	,	和	握住	出去	他的	白色的	磨损	手	到	搭扣	那	的	杰克	.

可怜的男孩勉强笑了笑，伸出他那苍白而粗糙的手去握住杰克的手。

“ [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [hoʊm] , [ænd; ənd][maɪ]['lɪt(ə)l] ['swiːthɑːrt] , [sɜːr] . ”

“	I've	been	thinking	of	home	,	and	my	little	sweetheart	,	sir	.	”
”	我已经	到过	思维	的	家	,	和	我的	小的	亲爱的	,	先生	.	”

“我一直在想家，还有我的小甜心，先生。”

“ [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['swiːthɑːrt] ? ”

“	Have	you	a	little	sweetheart	?	”
”	有	你	一个	小的	亲爱的	?	”

“你有小宝贝吗？”

“ [jes] ; [lʊk] !

“	Yes	;	look	!
”	是的	;	看	!

“是的，看！”

” [hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] ['mɪnətʃər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [brest] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [swiːtəst] [jʌŋ] ['feɪsɪz] [dʒæk][hæd; həd]['evər] [siːn] .

”	He	took	out	a	miniature	from	his	breast	—	one	of	the	sweetest	young	faces	Jack	had	ever	seen	.
”	他	采取	出去	一个	微型	从	他的	胸部	—	一	的	这	最甜美的	年轻的	面孔	杰克	有	曾经	已见	.

“他从胸口掏出一个微型人偶——杰克见过的最甜美的年轻面孔之一。”

“ [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][daɪ] , [sɜːr] .

“	That	is	why	I	don't	want	to	die	,	sir	.
”	那	是	为什么	我	不	想	到	死	,	先生	.

“这就是我不想死的原因，先生。”

” [dʒæk] [hiːvd] [ə; eɪ] [saɪ] .

”	Jack	heaved	a	sigh	.
”	杰克	喘息	一个	叹	.

杰克叹了口气。

[bʌt; bət]['æftər] [ðɪs] [ɔ:l][ðə; ði] [sper] [taɪm] [hi:; hi][hæd; həd][hi:; hi] [pæst] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [jʌŋ]

But	after	this	all	the	spare	time	he	had	he	passed	by	the	side	of	young
但	后	这	全部	这	空闲的	时间	他	有	他	通过了	经过	这	边	的	年轻的

['mɜ:i:z] [kɑ:t] .

Murray's	cot	.
默里的	婴儿床	.

但此后，他所有的空闲时间都花在了小默里的婴儿床边。

[ænd; ənd] [naʊ] [keɪm] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [bɑ:m'bɑ:rdmənt] [ʌv; əv][kə'di:z] .

And	now	came	the	terrible	bombardment	of	Cadiz	.
和	现在	来了	这	糟糕的	轰击	的	加的斯	.

接下来，加的斯遭到了可怕的炮击。

['tʃæptər] ['ɛks'vi:] .

CHAPTER	XV	.
章	十五	.

第十五章

[bɪ'fɔ:r] [kə'di:z] .

BEFORE	CADIZ	.
前	加的斯	.

加的斯之前。

“ [fɔ:r; fər] ['ɑ:nər] , ['glɔ:ri] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:z] ,

“	For	honour	,	glory	,	and	the	laws	,
“	为了	荣誉	,	荣耀	,	和	这	法律	,

“为了荣誉、荣耀和法律，

[ɪz] ['neɪtɪv] ['kɜ:rɪdʒ] ['gɪv(ə)n] ;

Is	native	courage	given	;
是	本国的	勇气	给定	;

勇气是与生俱来的吗?

[ænd; ənd][hi:; hi] [hu:] [faɪts] [hɪz; ɪz] ['kʌntri:z] [kɔ:z] ,

And	he	who	fights	his	country's	cause	,
和	他	WHO	战斗	他的	该国的	原因	,

而那些为祖国事业而战的人，

[faɪts] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] . ” — ['dɪbdɪn] .

Fights	in	the	cause	of	Heaven	.	”	—	Dibdin	.
战斗	在	这	原因	的	天堂	.	”	—	迪布丁	.

为天国而战。”——迪布丁

[meɪ] [bi:; bi] ['daʊtɪd] ['weðər] [ðə; ði] ['ɔ:f(ə)l] [bɑ:m'bɑ:rdmənt] [ʌv; əv][kə'di:z][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nə'sesəti] [ʌv; əv]

may	be	doubted	whether	the	awful	bombardment	of	Cadiz	was	a	necessity	of
可能	是	怀疑	无论	这	可怕	轰击	的	加的斯	曾是	一个	必要性	的

[wɔ:r] .

war	.
战争	.

人们可能会质疑，对加的斯的残酷轰炸是否是战争的必要之举。

[ə; eɪ] [bɑ:m'bɑ:rdmənt] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ]['kru:əl] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] , [ænd; ənd]['ɔ:f(ə)n] [si:mz] ['pɑ:zətɪvli]

A	bombardment	is	always	a	cruel	undertaking	,	and	often	seems	positively
一个	轰击	是	总是	一个	残忍的	承诺	,	和	经常	似乎	积极地

['kaʊərdli] .

cowardly	.
胆小	.

轰炸始终是一种残酷的行为，而且往往显得十分懦弱。

[bʌt; bət][sɜːr][dʒɑːn][hæd; həd][wʌn] [pər'tɪkjələr] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv]['eksɪdʒənsi] ,

But	Sir	John	had	one	particular	reason	of	his	own	,	independent	of	exigency	,
但	先生	约翰	有	一	特别的	原因	的	他的	自己的	,	独立的	的	紧急情况	,

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ˌkænə'neɪd] .

for	this	cannonade	.
为了	这	炮击	.

但约翰爵士发动这次炮击还有一个与紧急情况无关的特殊原因。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] ['smoʊldərɪŋ] ['faɪər][ʌv; əv] [ˌdɪsə'fekʃn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['siːmən] [ʌv; əv][ðə; ði]

There	was	still	a	smouldering	fire	of	disaffection	among	the	seamen	of	the
那里	曾是	仍然	一个	闷烧	火	的	不满	之中	这	海员	的	这

[fliːt] ,

fleet	,
舰队	,

舰队水手中仍然存在着一丝不满的暗流。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ðerfɔːr] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['seɪləz] ['bɪzi] .

and	he	therefore	determined	to	keep	the	sailors	busy	.
和	他	所以	决定	到	保持	这	水手们	忙碌的	.

因此，他决定让水手们忙起来。

['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['bɪzi] - [nəs] ['ʃʊrli] , [fɔːr; fər] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] , [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ,

Busy	with	a	terrible	busy	-	ness	surely	,	for	day	and	night	,	night	and	day	,
忙碌的	和	一个	糟糕的	忙碌的	-	内斯	一定	,	为了	天	和	夜晚	,	夜晚	和	天	,

[ðə; ði]['faɪərɪŋ] [went] [ɑːn] ,

the	firing	went	on	,
这	射击	去	在	,

肯定忙得不可开交，因为日夜不停，枪声持续不断。

[waɪl] ['meni] [ə; eɪ] ['derɪŋ] ['kʌtɪŋ] - [aʊt] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['ɔːrgənaɪzd] ; [ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv]

while	many	a	daring	cutting	-	out	expedition	was	organized	;	and	in	some	of
尽管	许多	一个	大胆	切割	-	出去	远征	曾是	组织	;	和	在	一些	的

[ðiːz] , [diːdz] [ʌv; əv]['heroʊɪzəm]

these	,	deeds	of	heroism
这些	,	契约	的	英雄主义

同时，组织了许多大胆的开路探险；其中一些探险中涌现出英雄事迹。

[wɜːr; wər] [ə'kɑːmplɪʃt] [ðæt] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['neɪʃ(ə)n] [meɪ] [wel] [biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv] , ['iːv(ə)n] [tɪl] [ðɪs] [deɪ]

were	accomplished	that	the	British	nation	may	well	be	proud	of	,	even	till	this	day
是	完成	那	这	英国	国家	可能	出色地	是	自豪的	的	,	甚至	直到	这	天

.

:
.

这些成就足以让英国民族至今仍引以为豪。

[ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] , ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [boʊt] ['ækʃ(ə)n] , ['nelsn] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [ˌəʊvə'paʊəd] , [ænd; ənd]

In	one	of	these	,	during	a	boat	action	,	Nelson	himself	was	overpowered	,	and
在	一	的	这些	,	期间	一个	船	行动	,	纳尔逊	他自己	曾是	实力悬殊	,	和

['nærəʊli] [ɪ'skeɪpt] ['biːɪŋ] [sleɪn] .

narrowly	escaped	being	slain	.
勉强	逃脱	存在	被杀	.

其中一次在船上战斗中，纳尔逊本人寡不敌众，险些丧命。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kɑːksn] ,

But	for	his	coxswain	,
但	为了	他的	舵手	,

但对于他的舵手来说，

[huː] [twaɪs] [ɔːr] [θraɪs] [ˌɪntər'poʊzd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɑːdi] [bɪ'twɪkst] [ðə; ði] [swɔːdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'seɪlənts]

who	twice	or	thrice	interposed	his	own	body	betwixt	the	swords	of	the	assailants
WHO	两次	或者	三次	插入	他的	自己的	身体	中间	这	剑	的	这	袭击者

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɑːmədɔːr] ,

and	the	commodore	,
和	这	准将	,

他曾两三次用自己的身体挡在袭击者和指挥官的刀剑之间，

[ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪl] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn] [fɔːt] . [[siː]]

the	battle	of	the	Nile	would	never	have	been	fought	.	[	C	]
这	战斗	的	这	尼罗河	会	绝不	有	到过	战斗	.	[	C	]

尼罗河之战就不会发生。[C]

[ɪn] [ðə; ði] ['kʌtɪŋ] - [aʊt] [ekspɪ'dɪʃnz] [ænd; ənd] [boʊt] ['ækʃnz] , [ɪn] [ɔːr] [nɪr] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hɑːrbər] ,

In	the	cutting	-	out	expeditions	and	boat	actions	,	in	or	near	to	the	harbour	,
在	这	切割	-	出去	探险	和	船	行动	,	在	或者	靠近	到	这	港口	,

在港口内或附近的突击行动和船只行动中，

[ænd; ənd] [ɪn] [rɪ'pelɪŋ] [ə'tempts] [tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði] [blɑː'keɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [taʊn] , ['aʊər; ɑːr] ['ɑːfəsərz]

and	in	repelling	attempts	to	run	the	blockade	from	the	town	,	our	officers
和	在	排斥	尝试	到	跑步	这	封锁	从	这	镇	,	我们的	警官

, ['iːv(ə)n] ['aʊər; ɑːr] ['kæptɪnz] ,

,	even	our	captains	,
,	甚至	我们的	队长	,

在击退企图突破城镇封锁的行动中，我们的军官，甚至我们的上尉，

[fɔːt] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [men] .

fought	side	by	side	with	their	men	.
战斗	边	经过	边	和	他们的	男人	.

与自己的部下并肩作战。

[ðə; ði] [mə'riːnz] [wɜːr; wər] [pər'tɪkjələrli] ['gælənt] [ænd; ənd] [kə'reɪdʒəs] .

The	marines	were	particularly	gallant	and	courageous	.
这	海军陆战队	是	特别	英勇	和	勇敢	.

海军陆战队员们尤其英勇无畏。

[sɜːr] [dʒɑːn] ['dʒɑːvis, 'dʒəːvis] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] ['ɑːnər] [ðɪs] ['gælənt] ['bɑːdi] [ʌv; əv] [men] .

Sir	John	Jervis	delighted	to	honour	this	gallant	body	of	men	.
先生	约翰	杰维斯	高兴极了	到	荣誉	这	英勇	身体	的	男人	.

约翰·杰维斯爵士很高兴能表彰这群英勇的战士。

[ðeɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪ'zɜːrvd] [tuː; tə] [biː; bi] ['petɪd] [ænd; ənd] [meɪd] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ;

They	certainly	deserved	to	be	petted	and	made	much	of	;
他们	当然	应得的	到	是	被宠爱	和	制成	很多	的	;

它们当然值得被宠爱和赞扬；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['ædmərəl] [hæd; həd] [ə'nʌðər] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['triːtmənt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

but	the	admiral	had	another	reason	for	his	treatment	of	them	.
但	这	上将	有	其他	原因	为了	他的	治疗	的	他们	.

但这位海军上将对待他们还有另一个原因。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [maɪt] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [ɪ'ventʃuəli] [tuː; tə] [pleɪ] [ðem; ðəm] [ɔːf] [ə'genst] [ðə; ði]

He	thought	he	might	possibly	have	eventually	to	play	them	off	against	the
他	想法	他	可能	可能	有	最终	到	玩	他们	离开	反对	这

['siːmən] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [rɪ'voʊlt] .

seamen	in	case	of	revolt	.
海员	在	案件	的	反叛	.

他认为，万一发生叛乱，他最终可能不得不利用他们来对付水手们。

['ʃʊrli] , [ə'pɑːn] [ðə; ði] [hoʊl] ,

Surely	,	upon	the	whole	,
一定	,	之上	这	所有的	,

当然，总的来说，

[ðɪs] [jɪr] - [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ɪ'ventf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [ðɪs] [lɔ:ŋ]

this	year	1797	was	one	of	the	most	eventful	in	the	whole	history	of	this	long
这	年	-	曾是	一	的	这	最多	多事	在	这	所有的	历史	的	这	长的

[ænd; ənd] ['blʌdi] [wɔ:r] .

and	bloody	war	.
和	血腥	战争	.

1797 年是这场漫长而血腥的战争历史上最动荡的一年。

[ə; eɪ][dɑ:rk] [klaʊd] [si:md] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər]['aʊər; ɑ:r] ['neɪtɪv] [lænd] ,

A	dark	cloud	seemed	hanging	over	our	native	land	,
一个	黑暗的	云	似乎	绞刑	超过	我们的	本国的	土地	,

我们的祖国仿佛笼罩着一片乌云。

[wɪtʃ] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] [maɪt] [bɜ:rst]['ɪntu:][ə; eɪ][stɔ:rm] [ðæt] [wʊd] [end][ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['ʌtər]

which	at	any	moment	might	burst	into	a	storm	that	would	end	in	our	utter
哪个	在	任何	片刻	可能	爆裂	进入	一个	风暴	那	会	结尾	在	我们的	说出

[kə'læps] , [ɪf]

collapse	,	if
坍塌	,	如果

如果随时可能发生一场风暴，最终导致我们彻底崩溃，

[nɑ:t] [dɪ'strʌkʃn] .

not	destruction	.
不是	破坏	.

不是毁灭。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] [klaʊd] [wʌz; wəz][ɪn] ['evri] [hɑ:rt] .

And	the	shadow	of	this	cloud	was	in	every	heart	.
和	这	阴影	的	这	云	曾是	在	每一个	心	.

这片乌云的阴影笼罩着每个人的心灵。

[nɔ:r][ɪz] [ðɪs] [tu:; tə][bi:; bi] ['wʌndɚd] [æt; ət] .

Nor	is	this	to	be	wondered	at	.
也不	是	这	到	是	想知道	在	.

这不足为奇。

[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [wɜ:r; wər] ['pɑ:zətɪvli] [æn; ən] - ['hʌŋgərd] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər] ['kraɪɪŋ] [fɔ:r; fər] [bred] .

The	people	were	positively	an	-	hungered	,	the	children	were	crying	for	bread	.
这	人们	是	积极地	一个	-	饥饿	,	这	孩子们	是	哭泣	为了	面包	.

人们都饿坏了，孩子们哭着要面包。

[fɑ:r] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [nɔ:rθ] , [ðə; ði][krɑ:ps][hæd; həd][ɔ:l][bʌt; bət] [feɪld] ,

Far	away	in	the	north	,	the	crops	had	all	but	failed	,
远的	离开	在	这	北	,	这	农作物	有	全部	但	失败的	,

遥远的北方，庄稼几乎全部绝收。

[ænd; ənd] ['fæmɪn] [ænd; ənd] [deθ] [stɛərd][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

and	famine	and	death	stared	the	people	in	the	face	.
和	饥荒	和	死亡	凝视	这	人们	在	这	脸	.

饥荒和死亡正逼近人们。

['brɪtənz] [best] [blʌd] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [dreɪnd] [ɔ:f] [tu:; tə][ðə; ði]['wɔrz] ;

Britain's	best	blood	was	being	drained	off	to	the	wars	;
英国的	最好的	血	曾是	存在	排水	离开	到	这	战争	;

英国最优秀的人才都被抽调去打仗了；

[hɜ:r; hər] ['stɜ:rdɪst] [sʌnz] — [ðoʊz] [hu:] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [steɪd] [æt; ət] [hoʊm] [tu:; tə] [wɜ:rk] [fɔ:r; fər]

her	sturdiest	sons	—	those	who	ought	to	have	stayed	at	home	to	work	for
她	最坚固的	儿子们	—	那些	WHO	应该	到	有	入住	在	家	到	工作	为了

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] — [wɜ:r; wər] “ ['wi:dɪd] [ə'weɪ] .

the	women	and	children	—	were	“	weeded	away	.
这	女性	和	孩子们	—	是	“	除草	离开	.

她最强壮的儿子们——那些本应留在家里为妇女和儿童工作的儿子们——都被“淘汰了”。

" ['mʌni] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv]['teɪkən]['ʌntə,ʌntu] [ɪt'self] [wɪŋz] [ænd; ənd] [floʊn] [ɔ:f] ;
" Money seemed to have taken unto itself wings and flown off ;
" 钱 似乎 到 有 已采取 到 本身 翅膀 和 飞行 离开 ;

"金钱仿佛长了翅膀，飞走了；

[ænd; ənd][ɪn] ['februeri] [ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [ɪt'self] [keɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] , [ænd; ənd]
and in February the Bank of England itself came down with a crash , and
和 在 二月 这 银行 的 英格兰 本身 来了 向下 和 一个 碰撞 , 和
[kloʊzd] [ɪts] [dɔ:z] .
closed its doors .
关闭 它是 门 .

2月份，英格兰银行自身也遭遇崩溃，并关闭了营业场所。

['i:v(ə)n] [ðoʊz] [hu:] [ɪn][waɪld] [dɪs'ɔ:rdərli] [mɑ:bz][dɪd][nɑ:t] [pri:tʃ] ['ænərki] [ɔ:r][kraɪ][fɔ:r; fər] [bred] ,
Even those who in wild disorderly mobs did not preach anarchy or cry for bread ,
甚至 那些 WHO 在 荒野 乱 怪物 做过 不是 布道 无政府状态 或者 哭 为了 面包 ,

即使是那些在混乱的暴民中既不宣扬无政府主义也不哭着要面包的人，

[kɔ:ld] [ə'laʊd] [fɔ:r; fər] " [pi:s] .
called aloud for " Peace .
称为 大声 为了 " 和平 .

大声呼吁"和平"。

" [pi:s] , [ɪn'di:d] !
" Peace , indeed !
" 和平 , 的确 !

"和平啊！"

[wʌt] [wʊd] [pi:s] [hæv; həv] [ment] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] [bʌt; bət] [dɪs'ɑ:nər] [ænd; ənd]['ru:ɪn] .
what would peace have meant at such a time but dishonour and ruin .
什么 会 和平 有 意思是 在 这样的 一个 时间 但 羞辱 和 废墟 .

在这样的时代，和平除了带来耻辱和毁灭，还能带来什么呢?

[noʊ] , [noʊ] !
No , no !
不 , 不 !

不，不!

[pi:s] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ə'gen] ['hʌvər] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [waɪt] [wɪŋz] ['oʊvər]['aʊər; ɑ:r] [dɪ'stræktɪd] ['kʌntri]
peace could not again hover on her white wings over our distracted country
和平 可以 不是 再次 徘徊 在 她 白色的 翅膀 超过 我们的 愣 国家
[fɔ:r; fər] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] .
for many a day .
为了 许多 一个 天 .

许多天里，和平都无法再次乘着她洁白的翅膀，笼罩在我们这个动荡不安的国家上空。

[tu:; tə] [meɪk] ['mætərz] [wɜ:rs] , ['aɪərlənd][wʌz; wəz][raɪp][fɔ:r; fər] [rɪ'beljən] ,
To make matters worse , Ireland was ripe for rebellion ,
到 制作 事情 更糟 , 爱尔兰 曾是 成熟 为了 叛乱 ,

更糟糕的是，爱尔兰当时已经处于叛乱的边缘。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] ['brɪtɪʃ] ['fɔ:rsɪz][baɪ][lænd][hæd; həd] [bɪn] [ˌʌnsək'sesfl] ;
and our British forces by land had been unsuccessful ;
和 我们的 英国 力量 经过 土地 有 到过 不成功 ;

我们的英国陆上军队也未能取得胜利；

[fɔ:r; fər][wi:; wi][hæd; həd] [bɪn] ['bi:tn] [ænd; ənd] [θræʃt] [baɪ][ðə; ði] [frentʃ] [ɪn] ['hɑ:lənd] .
for we had been beaten and thrashed by the French in Holland .
为了 我们 有 到过 被打败 和 痛击 经过 这 法语 在 荷兰 .

因为我们在荷兰被法国人打得落花流水。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ə; eɪ] ['prɪti] ['pɪktʃər] ?

Is	it	not	a	pretty	picture	?
是	它	不是	一个	漂亮的	图片	?

这难道不是一幅美丽的画面吗?

[bʌt; bət][ðə; ði]['dɑːrkəst]['aʊər][hæd; həd][jet][tuː; tə][kʌm] .

But	the	darkest	hour	had	yet	to	come	.
但	这	最黑暗的	小时	有	然而	到	来	.

但最黑暗的时刻尚未到来。

[aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [toʊld][juː; jʊ][ə'baʊt][ðə; ði][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] [fɔːrmd] [ə'genst] [ˌjuː 'es] .

I	have	already	told	you	about	the	combination	formed	against	us	.
我	有	已经	讲述	你	关于	这	组合	形成	反对	我们	.

我已经告诉过你们，有人联合起来对付我们。

[wel] , [hæd; həd][ðə; ði] [dʌtʃ] [fliːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]

Well	,	had	the	Dutch	fleet	been	able	to
出色地	,	有	这	荷兰语	舰队	到过	有能力的	到

如果荷兰舰队能够.....

[dʒɔɪn]['fɔːrsɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [frentʃ] , [ðɪs] [breɪv] ['brɪt(ə)n][ʌv; əv]['aʊərz] [wʊd] [noʊ][lɔːŋgər][hæv; həv]

join	forces	with	the	French	,	this	brave	Britain	of	ours	would	no	longer	have
加入	力量	和	这	法语	,	这	勇敢的	英国	的	我们的	会	不	更长	有

[ruːld] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ,

ruled	the	ocean	,
裁决	这	海洋	,

如果与法国结盟，我们这个勇敢的英国将不再称霸海洋。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv][ɪn'veɪʒ(ə)n] , ['mæsəkər] , [ænd; ənd] ['ræpɪn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]

and	all	the	horrors	of	invasion	,	massacre	,	and	rapine	would	have	been
和	全部	这	恐怖	的	入侵	,	屠杀	,	和	掠夺	会	有	到过

['ædɪd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['ʌðər] ['trʌblz] .

added	to	our	other	troubles	.
额外	到	我们的	其他	麻烦	.

入侵、屠杀和掠夺的种种恐怖，将会使我们原本就面临的困境雪上加霜。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [diˈpendiŋ] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] ['tʃæn(ə)l] [fliːt] [tuː; tə][ə'vɜːrt][ðə; ði][læst][ænd; ənd]

We	were	depending	upon	our	Channel	fleet	to	avert	the	last	and
我们	是	取决于	之上	我们的	渠道	舰队	到	避免	这	最后的	和

[ˌoʊvər'welmɪŋ] [kə'læməti] ,

overwhelming	calamity	,
压倒	灾害	,

我们指望着我们的海峡舰队来避免最后那场巨大的灾难。

[wen] [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [tuː; tə][ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv] ['evri] [wʌn] ,

when	all	at	once	,	to	the	horror	of	every	one	,
什么时候	全部	在	一次	,	到	这	恐怖	的	每一个	一	,

突然间，令所有人惊恐的是，

[ðɪs] [fliːt] ['mjuːtniːd] [ænd; ənd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [siː] .

this	fleet	mutinied	and	refused	to	go	to	sea	.
这	舰队	叛变	和	拒绝	到	去	到	海	.

这支舰队发生叛变，拒绝出海。

[ðeɪ] ['iːv(ə)n] [siːzd] [ðer; ðər]['ɑːfəsərz] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðeɪ] ['lɪftɪd] [noʊ][hænd] [ə'genst] [ðem; ðəm] ,

They	even	seized	their	officers	,	and	though	they	lifted	no	hand	against	them	,
他们	甚至	查获	他们的	警官	,	和	尽管	他们	抬起	不	手	反对	他们	,

[ðeɪ] [dis'aːrmd] [ðem; ðəm] ,

they	disarmed	them	,
他们	解除武装	他们	,

他们甚至抓住了军官，虽然军官们没有对他们动手，但他们缴了军械。

[ænd; ənd] ['iːðər] [meɪd] [ðem; ðəm] ['prizənəz] [ɔːr] [ə'laʊd] [ə; eɪ] [fjuː] , [ə'mʌŋ] [huːm] [wɜːr; wər]['medɪk(ə)l]

and	either	made	them	prisoners	or	allowed	a	few	,	among	whom	were	medical
和	任何一个	制成	他们	囚犯	或者	允许	一个	很少	,	之中	谁	是	医疗的

['ɑːfəsərz] ,

officers	,
警官	,

要么将他们囚禁，要么只允许少数人逃脱，其中包括医务人员。

[tuː; tə][goʊ][ɑːn] [ʃɔːr] .

to	go	on	shore	.
到	去	在	支撑	.

上岸。

[ðə; ði] [men] [di'mɑːndid] [ɪn'kriːs] [ɪn] [peɪ] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ə'lauənsiz] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]

The	men	demanded	increase	in	pay	and	other	allowances	;	and	it	must	be
这	男人	要求	增加	在	支付	和	其他	津贴	;	和	它	必须	是

[kən'fest] [ðæt] ,

confessed	that	,
坦白	那	,

这些人要求增加工资和其他津贴；必须承认，

[ə'pɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [ðeɪ] [hæd; həd][ðer; ðər]['griːvənsəz, 'griːvənsɪz] .

upon	the	whole	,	they	had	their	grievances	.
之上	这	所有的	,	他们	有	他们的	不满	.

总的来说，他们都有自己的不满。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [bɪ'fɔːr] ['sevrəl] ['æŋkʃəs] [wiːks] [hæd; həd] [gɔːn] [baɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['dɪfərənsɪz]

It	was	not	before	several	anxious	weeks	had	gone	by	that	the	differences
它	曾是	不是	前	一些	焦虑的	周	有	已消失	经过	那	这	差异

[wɜːr; wər] ['setld] .

were	settled	.
是	定居	.

经过几个令人焦虑的星期后，分歧才得以解决。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [gʊd] [oʊld]['ædmərəl] [lɔːrd] [haʊ] [huː] [hɪm'self] [brɔːt] [ðə; ði] ['kɪŋz] [friː]

It	was	the	good	old	admiral	Lord	Howe	who	himself	brought	the	king's	free
它	曾是	这	好的	老的	上将	主	豪	WHO	他自己	带来	这	国王的	自由的

['pɑːrd(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [men] ,

pardon	to	the	men	,
赦免	到	这	男人	,

正是那位和蔼可亲的老海军上将豪勋爵亲自将国王的赦免令带给了这些士兵。

[ænd; ənd][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] [g'rɑːntɪŋ] [ðem; ðəm][ðer; ðər][dʒʌst] [dɪ'mændz] .

and	the	Act	of	Parliament	granting	them	their	just	demands	.
和	这	行为	的	议会	授予	他们	他们的	只是	需求	.

以及议会通过的法案，该法案满足了他们的合理要求。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['feɪvərɪt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'pɑːn][æz; əz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['fɑːðər] [tuː; tə]

He	was	a	very	great	favourite	,	and	looked	upon	as	quite	a	father	to
他	曾是	一个	非常	伟大的	最喜欢的	,	和	看起来	之上	作为	相当	一个	父亲	到

[ðə; ði] [fliːt] .

the	fleet	.
这	舰队	.

他深受爱戴，被舰队视为父亲一般的存在。

[ðen] [ɑːn][ðə; ði] 17th [ʌv; əv] [meɪ] [ðə; ði] [ʃɪps] [pʊt] [tuː; tə] [siː] .

Then	on	the	17th	of	May	the	ships	put	to	sea	.
然后	在	这	17th	的	可能	这	船舶	放	到	海	.

然后，5月17日，船只出海。

“ [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [striːts] , ['kæriɪŋ] [red] [flægz] , [hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] ['mɑːtʃt] .

“	Up	and	down	the	streets	,	carrying	red	flags	,	his	fellows	marched	.
“	向上	和	向下	这	街道	,	携带	红色的	旗帜	,	他的	伙伴们	行军	.

“他的同伴们挥舞着红旗，在大街小巷游行。

” [peɪdʒ] - .

”	Page	133	.
”	页	-	.

“第 133 页。

[wiː; wi] [mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðæt] ['siːmən] [ɪn] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['neɪvi] [ɪn] [ðoʊz] [oʊld] [deɪz] [hæd; həd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] .

We	must	remember	that	seamen	in	the	royal	navy	in	those	old	days	had	a	good	deal	to	complain	of	.
我们	必须	记住	那	海员	在	这	皇家	海军	在	那些	老的	天	有	一个	好的	交易	到	抱怨	的	.

我们必须记住，当年皇家海军的水手们有很多可以抱怨的地方。

[ðə; ði] [peɪ] [wʌz; wəz] [ɪn'ædɪkwət] , [ðə; ði] [fuːd] [wʌz; wəz] ['ɔːf(ə)n] [ʌn'fɪt] [fɔːr; fər]

The	pay	was	inadequate	,	the	food	was	often	unfit	for
这	支付	曾是	不足	,	这	食物	曾是	经常	不合格	为了

工资不足，食物也常常不合格。

['hjuːmən] [kən'sʌmpʃ(ə)n] , [liːv] [wʌz; wəz] ['seldəm] ['gɪv(ə)n] [ɪn] [pɔːrt] , [ænd; ənd] ['dɪsəplɪn] [wʌz; wəz] ['ɔːf(ə)n] [meɪn'teɪnd] [baɪ] [ðə; ði] [kæt] - [oʊ] - - [naɪn] - [teɪlz] ,

human	consumption	,	leave	was	seldom	given	in	port	,	and	discipline	was	often	maintained	by	the	cat	-	o	'	-	nine	-	tails	,
人类	消耗	,	离开	曾是	很少	给定	在	港口	,	和	纪律	曾是	经常	维持	经过	这	猫	-	o	-	-	九	-	尾巴	,

由于涉及人类食用，在港口很少获准休假，纪律通常由九尾鞭维持。

[ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [maɪt] [ɪn] [naɪn] ['keɪsɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [ten] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'spenst] [wɪð; wɪθ] .

the	services	of	which	might	in	nine	cases	out	of	ten	have	been	dispensed	with	.
这	服务	的	哪个	可能	在	九	案例	出去	的	十	有	到过	分发	和	.

十有八九，这些服务都可以取消。

[dʒʌst] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ɔːr] [tuː] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mjuːtəni] [æt; ət] [ðə; ði] [nəuə] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] ,

Just	a	word	or	two	about	the	mutiny	at	the	Nore	,	and	I	have	done	,
只是	一个	单词	或者	二	关于	这	兵变	在	这	诺尔	,	和	我	有	完毕	,

关于诺尔号上的兵变，我只想简单提几句，这就说完了。

[fɔːr; fər] ['evər] [aɪ] [trʌst] , [wɪð; wɪθ] [soʊ] ['ʃɑːkɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌbdʒekt] .

for	ever	I	trust	,	with	so	shocking	a	subject	.
为了	曾经	我	相信	,	和	所以	令人震惊	一个	主题	.

即便面对如此令人震惊的话题，我依然深信不疑。

[ðə; ði] [men] [hɪr] [wɜːr; wər] [fɑːr] [mɔːr] ['ɪnsələnt] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'berɪŋ] [ɪn] [ðer; ðər] [dɪ'mændz] .

The	men	here	were	far	more	insolent	and	overbearing	in	their	demands	.
这	男人	这里	是	远的	更多的	傲慢的	和	霸道	在	他们的	需求	.

这里的男人们要求更加傲慢无礼、盛气凌人。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌmjuːtn'ɪəz] — ['fænsi] ['kɔːlɪŋ] [ə; eɪ] [ˌmjuːtə'nɪr] [ə; eɪ] ['prezɪdənt] ! — [wʌz; wəz] , [wɜːrs] [lʌk] , [ə; eɪ] ['skɑːtsmən] [frʌm; frəm] [pɜːrθ] ,

The	president	of	the	mutineers	—	fancy	calling	a	mutineer	a	president	!	—	was	,	worse	luck	,	a	Scotsman	from	Perth	,
这	总统	的	这	叛乱者	—	想要	呼叫	一个	叛变者	一个	总统	!	—	曾是	,	更糟	运气	,	一个	苏格兰人	从	珀斯	,

叛乱者的首领——真是奇了怪了，居然称叛乱者为首领！——更糟糕的是，他是个来自珀斯的苏格兰人。

[ʌv; əv] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['pɑːkə] .

of	the	name	of	Parker	.
的	这	姓名	的	帕克	.

名叫帕克。

[hiː; hi] [ɪn'diːd] [ruːld] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haɪ] [hænd] ,

He	indeed	ruled	it	for	a	time	with	a	high	hand	,
他	的确	裁决	它	为了	一个	时间	和	一个	高的	手	,

他确实曾一度以铁腕统治那里。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['vɜːrtʃuəli] ['ædmərəl][ʌv; əv][ðə; ði] [fliːt] [æt; ət] ['ʃɪrnəs] , [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]

and	was	virtually	admiral	of	the	fleet	at	Sheerness	,	up	and	down	the
和	曾是	几乎	上将	的	这	舰队	在	希尔内斯	,	向上	和	向下	这

[striːts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ,

streets	of	which	,
街道	的	哪个	,

他实际上是希尔内斯舰队的统帅，在希尔内斯的街道上来回穿梭。

['kæriɪŋ] [red] [flægz] , [hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] ['mɑːtʃt] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv]

carrying	red	flags	,	his	fellows	marched	,	in	order	to	secure	the	sympathy	of
携带	红色的	旗帜	,	他的	伙伴们	行军	,	在	命令	到	安全的	这	同情	的

[si'viljənz] .

civilians	.
平民	.

他的同伴们挥舞着红旗游行，以博取平民的同情。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'membər] , ['ædmərəl] ['dʌŋkən] [wʌz; wəz] [blɔ'keɪdɪŋ] [ðə; ði]['teksəl]

At	this	time	,	it	will	be	remembered	,	Admiral	Duncan	was	blockading	the	Texel
在	这	时间	,	它	将要	是	记得	,	上将	邓肯	曾是	封锁	这	特塞尔岛

,

,
,

人们会记得，当时邓肯海军上将正在封锁特塞尔岛。

['hemɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dʌtʃ] [fliːt] [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [nɑːt][dʒɔɪn][ðə; ði] [frentʃ] .

hemming	in	the	Dutch	fleet	so	that	they	might	not	join	the	French	.
缝边	在	这	荷兰语	舰队	所以	那	他们	可能	不是	加入	这	法语	.

包围荷兰舰队，防止他们加入法国舰队。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] [tuː] [ʃɪps] — [ðə; ði]

Was	it	not	a	terrible	thing	that	with	the	exception	of	two	ships	—	the
曾是	它	不是	一个	糟糕的	事物	那	和	这	例外	的	二	船舶	—	这

['venərəb(ə)l] ([ðə; ði] ['flægʃɪp]) [ænd; ənd][ðə; ði] ['ædəmənt] — [hɪz; ɪz] [fliːt] [ʃʊd; ʃəd] ['dezərt] [hɪm; ɪm] ,

Venerable	(	the	flagship	)	and	the	Adamant	—	his	fleet	should	desert	him	,
可敬	(	这	旗舰	)	和	这	坚定不移	—	他的	舰队	应该	沙漠	他	,

除了“尊贵号”（旗舰）和“金刚号”两艘船之外，他的舰队竟然全部弃他而去，这难道不是一件可怕的事情吗？

[seɪl] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd][dʒɔɪn][ðə; ði] ['skaʊndrəl] ['pɑːkə] [æt; ət][ðə; ði] [nəuə] ?

sail	across	the	water	and	join	the	scoundrel	Parker	at	the	Nore	?
帆	穿过	这	水	和	加入	这	恶棍	帕克	在	这	诺尔	?

乘船渡过水域，去诺尔与无赖帕克会合？

[pʊr] [skɑːtʃ] ['dʌŋkən] !

Poor	Scotch	Duncan	!
贫穷的	苏格兰威士忌	邓肯	!

可怜的苏格兰邓肯！

[wen] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flægʃɪp] [ʃoʊd] [saɪnz] [ʌv; əv] [rɪ'voʊltɪŋ] , [hiː; hi] [druː] [ðem; ðəm]

When	even	the	men	of	the	flagship	showed	signs	of	revolting	,	he	drew	them
什么时候	甚至	这	男人	的	这	旗舰	显示	标志	的	令人作呕的	,	他	画	他们

[ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

around	him	,
大约	他	,

就连旗舰上的水手们也出现了反叛的迹象，但他却把他们都聚集到了自己身边。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [siːmd] ['ɔːlmoʊst]
and **in** **a** **voice** **which** **seemed** **almost**
和 在 一个 嗓音 哪个 似乎 几乎

用一种几乎

[tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ]['raɪzɪŋ] [terz] [ə'drest] [ðem; ðəm][ɪn][wɜːrdz] [ðæt] [wɜːr; wər][æt; ət][wʌns]['sɪmp(ə)l]
choked **with** **rising** **tears** **addressed** **them** **in** **words** **that** **were** **at** **once** **simple**
窒息 和 上升 眼泪 已解决 他们 在 字 那 是 在 一次 简单的
[ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] .
and **touching** **.**
和 接触 .

她哽咽着，泪水盈眶，用简单而感人的话语对他们说了些什么。

[hɪz; ɪz] [kən'kluːdɪŋ] ['sentənsɪz] [wɜːr; wər] ['sʌmwʌt] [æz; əz] ['fɑːloʊz] : —
His **concluding** **sentences** **were** **somewhat** **as** **follows** **:** **—**
他的 总结 句子 是 有些 作为 跟随 : —

他的结尾部分大致如下：——

“ ['ɔːf(ə)n][ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] , [men] ,
“ **Often** **and** **often** **,** **men** **,**
“ 经常 和 经常 , 男人 ,

“通常情况下，男人，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [maɪ][praɪd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði]['teksəl][ɑːn][ə; eɪ][foʊ] [wɪtʃ]
it **has** **been** **my** **pride** **with** **you** **to** **look** **into** **the** **Texel** **on** **a** **foe** **which**
它 有 到过 我的 自豪 和 你 到 看 进入 这 特塞尔岛 在 一个 敌人 哪个
['dredɪd] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə] [miːt] [ˌjuː 'es] .
dreaded **to** **come** **out** **to** **meet** **us** **.**
令人恐惧的 到 来 出去 到 见面 我们 .

能和你们一起研究特塞尔人，对抗这个令我们胆敢与我们正面交锋的敌人，是我的荣幸。

[bʌt; bət][maɪ][praɪd][ɪz] ['hʌmbld] [naʊ] [ɪn'diːd] ;
But **my** **pride** **is** **humbled** **now** **indeed** **;**
但 我的 自豪 是 谦卑 现在 的确 ;

但我的骄傲此刻确实受到了打击；

[ænd; ənd][noʊ][wɜːrdz][ʌv; əv][maɪn][kæn; kən] [ɪk'spres] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [ɪn]
and **no** **words** **of** **mine** **can** **express** **to** **you** **the** **anguish** **and** **sorrow** **in**
和 不 字 的 矿 能 表达 到 你 这 痛苦 和 悲哀 在
[maɪ] [hɑːrt] .
my **heart** **.**
我的 心 .

我无法用言语表达我心中的痛苦和悲伤。

[tuː; tə][biː; bi] [dɪ'zɜːrtɪd] [baɪ][maɪ] [fliːt] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] [ɪz][ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [ðæt] [ɪz]
To **be** **deserted** **by** **my** **fleet** **in** **the** **presence** **of** **the** **enemy** **is** **a** **disgrace** **that** **is**
到 是 荒凉的 经过 我的 舰队 在 这 在场 的 这 敌人 是 一个 耻辱 那 是
[hɑːrd] ,
hard **,**
难的 ,

在敌人面前被舰队抛弃，这是一种难以承受的耻辱。

[hɑːrd][tuː; tə] [ber] , [fɔːr; fər] ['nevər] [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] .
hard **to** **bear** **,** **for** **never** **could** **I** **have** **deemed** **it** **possible** **.**
难的 到 熊 , 为了 绝不 可以 我 有 被认为 它 可能的 .

难以承受，因为我从未想过这种事会发生。

" [ðæt] [spiːtʃ] ['setld] [dʒæk][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] ['flægʃɪp] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] ; [fɔːr; fər] ['brɪtɪʃ]

" That speech settled Jack as far as the flagship was concerned ; for British

" 那 演讲 定居 杰克 作为 远的 作为 这 旗舰 曾是 担心的 ; 为了 英国

['seɪləz] ['riːəli] [hæv; həv][sɔːft] ,

sailors really have soft ,

水手们 真的 有 柔软的 ,

“那番话让杰克安心了，尤其是在旗舰这件事上；因为英国水手确实心软，

[kaɪnd] ['hɑːrts] .

kind hearts .

种类 心 .

善良的心。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [truː] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] ['aʊər] [wʌt] ['dɪbdɪn] [roʊt] [ə'baʊt] [dʒæk][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn]

It is as true even to this hour what Dibdin wrote about Jack as it was in

它 是 作为 真的 甚至 到 这 小时 什么 迪布丁 写道 关于 杰克 作为 它 曾是 在

[ðə; ði] ['dæʃɪŋ] [deɪz] [ʌv; əv][oʊld] : — “

the dashing days of old : — “

这 帅气 天 的 老的 : — “

时至今日，迪布丁对杰克的描述依然像当年那些风华正茂的日子里一样真实：——

- ['lɔŋˌsaɪd] [ʌv; əv][æn; ən] ['enəmi] , ['boʊldli][ænd; ənd] [breɪv] ,

' Longside of an enemy , boldly and brave ,

- 长边 的 一个 敌人 , 大胆地 和 勇敢的 ,

“与敌人并肩作战，英勇无畏。”

['hiːl] [wɪð; wɪθ] ['brɔːdsaɪd] [ɑːn] ['brɔːdsaɪd] [rɪ'geɪl] [hɜːr; hər] ;

He'll with broadside on broadside regale her ;

地狱 和 舷侧 在 舷侧 款待 她 ;

他将用舷炮齐射来款待她；

[jet] ['hiːl] [saɪ] [tuː; tə][ðə; ði][soʊl] [ɔː(r)] [ðæt] ['ɛnəmiːz] [greɪv] ,

Yet he'll sigh to the soul o'er that enemy's grave ,

然而 地狱 叹 到 这 灵魂 超过 那 敌人的 严重 ,

然而，他会在那敌人的坟墓前，对着亡灵叹息。

[soʊ]['noʊbəlz][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ]['seɪlər] .

So noble's the mind of a sailor .

所以 贵族的 这 头脑 的 一个 水手 .

水手的心灵多么高尚！

“ [let] ['kænənz] [rɔːr] [laʊd] , [bɜːrst][ðer; ðər][saɪdz] [let][ðə; ði] [bɑːmz] ,

“ Let cannons roar loud , burst their sides let the bombs ,

" 让 大炮 吼 大声 , 爆裂 他们的 侧面 让 这 炸弹 ,

“让大炮轰鸣，让炮膛爆裂，让炸弹爆炸，

[let] [ðə; ði]['waɪndz][ə; eɪ] [dred] ['hɜːrəkeɪn] ['ræt(ə)l] ,

Let the winds a dread hurricane rattle ,

让 这 风 一个 恐惧 飓风 嘎嘎作响 ,

让狂风像可怕的飓风一样呼啸吧！

[ðə; ði] [rʌf] [ænd; ənd][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [hiː; hi] [teɪks] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] ,

The rough and the pleasant he takes as it comes ,

这 粗糙的 和 这 令人愉快的 他 需要 作为 它 来 ,

无论顺境还是逆境，他都坦然接受。

[ænd; ənd] [lɑːfs] [æt; ət][ðə; ði][stɔːrm][ænd; ənd]['bæt(ə)l] .

And laughs at the storm and battle .

和 笑声 在 这 风暴 和 战斗 .

他嘲笑这场风暴和战斗。

“ [tuː; tə] ['rænjkər] [ˌʌn'noʊn] , [tuː; tə][noʊ] ['pæʃ(ə)n] [ə; eɪ] [sleɪv] ,

“	To	rancour	unknown	,	to	no	passion	a	slave	,
”	到	冤仇	未知	,	到	不	热情	一个	奴隶	,

“对未知的怨恨，对任何激情都无动于衷，

[nɔːr] [ʌn'mænli] , [nɔːr] [miːn] , [nɔːr][ə; eɪ]['reɪlər] ,

Nor	unmanly	,	nor	mean	,	nor	a	railer	,
也不	不男子气概	,	也不	意思是	,	也不	一个	铁路	,

既不懦弱，也不卑鄙，更不是辱骂者。

['hiːz] ['dʒent(ə)l][æz; əz] ['mɜːrsi] , [æz; əz] ['fɔːrtɪtuːd] [breɪv] ,

He's	gentle	as	mercy	,	as	fortitude	brave	,
他是	温和的	作为	怜悯	,	作为	坚韧	勇敢的	,

他温柔如慈悲，勇敢如坚韧。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [truː] ['brɪtɪʃ] ['seɪlər] .

And	this	is	a	true	British	sailor	.
和	这	是	一个	真的	英国	水手	.

这是一位真正的英国水手。

” ['prezɪdənt] ['pɑːkə] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [rɪ'pʌblɪk] [ə'floʊt] ” [fɔːrmd] [ə; eɪ] ['kɔːrdn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv]

”	President	Parker	of	the	“	Republic	Afloat	”	formed	a	cordon	across	the	mouth	of
”	总统	帕克	的	这	“	共和国	漂浮	”	形成	一个	警戒线	穿过	这	嘴	的

[ðə; ði] [temz] ,

the	Thames	,
这	泰晤士河	,

“共和国水上部队”的帕克总统在泰晤士河口设置了警戒线。

[ænd; ənd] [ˌɪntə'septid] [ɔːl] ['træfɪk] .

and	intercepted	all	traffic	.
和	截获	全部	交通	.

并拦截了所有流量。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][bɜːrn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [piːt] [stæk] , [tuː; tə][juːz][ə; eɪ] ['skɔtisizəm] ;

But	he	did	not	burn	a	long	peat	stack	,	to	use	a	Scotticism	;
但	他	做过	不是	烧伤	一个	长的	泥炭	堆	,	到	使用	一个	苏格兰主义	;

但他并没有烧掉长长的泥炭堆，用苏格兰方言来说就是如此；

[fɔːr; fər][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ɪn'reɪdʒd] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

for	the	nation	was	enraged	at	him	,
为了	这	国家	曾是	愤怒	在	他	,

因为全国人民都对他感到愤怒，

[ænd; ənd][wʌn][baɪ][wʌn][hɪz; ɪz] [ʃɪps] [went] [bæk] [tuː; tə][ðer; ðər] [ə'liːdʒəns] .

and	one	by	one	his	ships	went	back	to	their	allegiance	.
和	一	经过	一	他的	船舶	去	后退	到	他们的	忠诚	.

他的船只一个接一个地恢复了原先的效忠对象。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [siːzd] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [θriː] [deɪz] - ['traɪəl][wʌz; wəz] [kən'demd] [ænd; ənd]

He	was	seized	,	and	after	a	three	days	'	trial	was	condemned	and
他	曾是	查获	,	和	后	一个	三	天	-	审判	曾是	谴责	和

['eksɪkjuːtɪd] ,

executed	,
执行	,

他被捕后，经过三天的审判，被判有罪并处决。

[kuːl] [ænd; ənd] [ɪn'trepɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [læst] .

cool	and	intrepid	to	the	very	last	.
凉爽的	和	强悍	到	这	非常	最后的	.

冷静无畏，直至最后一刻。

[ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['vɪnsnt] — [baɪ][noʊ] [mi:nz] [ə; eɪ] ['kraʊnɪŋ] ['vɪktəri] — [dɪd] [mʌtʃ] [tu:; tə]

The	battle	of	St	.	Vincent	—	by	no	means	a	crowning	victory	—	did	much	to
这	战斗	的	英石	.	文森特	—	经过	不	方法	一个	加冕	胜利	—	做过	很多	到

[tʃɪr] [ðə; ði] ['dru:pɪŋ] ['hɑ:rts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] .

cheer	the	drooping	hearts	of	the	people	of	England	.
欢呼	这	下垂	心	的	这	人们	的	英格兰	.

圣文森特战役——虽然算不上是一场辉煌的胜利——却极大地鼓舞了英国人民低落的情绪。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɜ:rnɪst] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][tu:; tə] ['fɑ:loʊ] ,

It	was	an	earnest	of	what	was	to	follow	,
它	曾是	一个	认真	的	什么	曾是	到	跟随	,

这是接下来事情的预兆。

[ænd; ənd] ['prɑ:bəbli] [dɪd] [mɔ:r] [tu:; tə] [rɪ'streɪn] [ðə; ði] ['krɔ:lɪŋ] ['di:mən] [ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ]

and	probably	did	more	to	restrain	the	crawling	demon	Revolution	than	anything
和	大概	做过	更多的	到	抑制	这	爬行	恶魔	革命	比	任何事物

[els] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] ;

else	could	have	done	;
别的	可以	有	完毕	;

而且，它可能比其他任何措施都更能遏制革命这头蠕动的恶魔；

[fɔ:r; fər]['brɪt(ə)n] ['evər] [lʌvd] [hɜ:r; hər] [ʃɪps] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['seɪləz] .

for	Britain	ever	loved	her	ships	and	her	sailors	.
为了	英国	曾经	喜爱	她	船舶	和	她	水手们	.

英国向来热爱她的船只和水手。

[bʌt; bət] [nʌn] [nu:] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['kʌntri] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ['betər] [ðæn; ðən][sɜ:r][dʒɑ:n]

But	none	knew	the	state	of	our	country	at	this	time	better	than	Sir	John
但	没有任何	知道	这	状态	的	我们的	国家	在	这	时间	更好的	比	先生	约翰

['dʒɑ:vis, 'dʒə:vis] ,

Jervis	,
杰维斯	,

但没有人比约翰·杰维斯爵士更了解我们国家当时的状况。

[nɔ:r] [haʊ] [mʌtʃ] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][ɑ:rmz][æt; ət] [si:] .

nor	how	much	depended	upon	the	success	of	our	arms	at	sea	.
也不	如何	很多	取决于	之上	这	成功	的	我们的	武器	在	海	.

也不清楚我们在海上的军事胜利对战局有多大影响。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][fɔ:r; fər] [ðɪs] ['ri:z(ə)n] [ðæt] [hi:; hi] [θru:] [hɪm'self] [soʊ] ['θɜ:rəli] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [soʊl]

It	was	for	this	reason	that	he	threw	himself	so	thoroughly	heart	and	soul
它	曾是	为了	这	原因	那	他	扔	他自己	所以	彻底	心	和	灵魂

['ɪntu:][ðə; ði] [greɪt] [geɪm] [ʌv; əv]['neɪv(ə)l] ['wɔ:rfer] ,

into	the	great	game	of	naval	warfare	,
进入	这	伟大的	游戏	的	海军	战争	,

正因如此，他才全身心地投入到伟大的海战运动中。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['pɪvət] [ə'raʊnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hoʊl] [fli:t] [lɪvd] [ænd; ənd] [mu:vd] .

and	became	the	pivot	around	which	the	whole	fleet	lived	and	moved	.
和	成为	这	枢	大约	哪个	这	所有的	舰队	居住地	和	已搬	.

并成为整个舰队赖以生存和行动的中心。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['meni] ['peti] ['ɑ:fəsərz] , [ænd; ənd] [men] [tu:] ,

There	were	many	petty	officers	,	and	men	too	,
那里	是	许多	小气	警官	,	和	男人	也	,

那里有很多士官，也有很多士兵。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ʃɪps] [hu:] [wɜ:r; wər] ['fʊli] [ə'wer] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['faɪtɪŋ] [ə'genst] ['fɪrf(ə)l] [ɑ:dz] .

among	the	ships	who	were	fully	aware	that	we	were	fighting	against	fearful	odds	.
之中	这	船舶	WHO	是	完全	意识到的	那	我们	是	斗争	反对	可怕	赔率	.

那些舰船上的人们都清楚地意识到，我们正在以少胜多。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['seɪlər][ɪz][soʊ]

But	a	sailor	is	so
但	一个	水手	是	所以

但水手就是这样

['kɔnstitju:tid] [ðæt] [hi:; hi] ['nevər] [lets] [ker] ['trʌb(ə)l] [hɪm; ɪm] .

constituted	that	he	never	lets	care	trouble	him	.
构成	那	他	绝不	让我们	关心	麻烦	他	.

这表明他从不让烦恼困扰自己。

[dʒæk] [mə'kenzi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][men] .

Jack	Mackenzie	was	a	very	great	favourite	with	his	men	.
杰克	麦肯齐	曾是	一个	非常	伟大的	最喜欢的	和	他的	男人	.

杰克·麦肯齐深受部下喜爱。

[hi:; hi] [nu:] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə][ðer; ðər] ['hɑ:rts] .

He	knew	the	way	to	their	hearts	.
他	知道	这	方式	到	他们的	心	.

他知道如何赢得他们的心。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frend] ['mɝ:i:z] ['bedsaɪd] ['oʊnli] [ðæt] [hi:; hi] ['vɪzɪtɪd] .

It	was	not	his	young	friend	Murray's	bedside	only	that	he	visited	.
它	曾是	不是	他的	年轻的	朋友	默里的	床头	仅有的	那	他	到访	.

他不仅去探望了他的年轻朋友默里的病床边。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] ['wu:ndɪd] [ɔ:r][ə; eɪ] [sɪk] [mæn][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ʃɪp] [hu:] [dɪd][nɑ:t] [si:]

There	was	not	a	wounded	or	a	sick	man	in	the	whole	ship	who	did	not	see
那里	曾是	不是	一个	受伤	或者	一个	生病的	男人	在	这	所有的	船	WHO	做过	不是	看

[hɪm; ɪm][æt; ət] [li:st] [wʌns][ə; eɪ][deɪ] ,

him	at	least	once	a	day	,
他	在	至少	一次	一个	天	,

整艘船上，没有一个伤员或病人每天不至少见到他一次。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['fri:li] [dɪ'strɪbju:tɪd] [waɪn] , ['dʒeliz] ,

and	he	freely	distributed	wine	,	jellies	,
和	他	自由	分布式	葡萄酒	,	果冻	,

他慷慨地分发葡萄酒、果冻，

[ænd; ənd] ['meni] [ə'nʌðər] ['deɪnti] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [mes] [tu:; tə] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [sə'steɪn] [ðə; ði]

and	many	another	dainty	from	his	own	mess	to	comfort	and	sustain	the
和	许多	其他	纤巧	从	他的	自己的	混乱	到	舒适	和	维持	这

[sɪk] .

sick	.
生病的	.

他还从自己的厨房里拿出许多其他美味佳肴来安慰和照顾病人。

[dʒæk] [splaɪst] [ðə; ði] [meɪn] - [breɪs] ['sʌmtaɪmz] [tu:] .

Jack	spliced	the	main	-	brace	sometimes	too	.
杰克	拼接	这	主要的	-	支撑	有时	也	.

杰克有时也会拼接主支撑梁。

[wʌn] ['sætərdeɪ] ['i:vnɪŋ] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['veri] ['derɪŋ] [ænd; ənd]['ekstrə] - [wel] - ['kærid]

One	Saturday	evening	he	returned	from	a	very	daring	and	extra	-	well	-	carried
一	周六	晚上	他	返回	从	一个	非常	大胆	和	额外的	-	出色地	-	携带

- [aʊt] [brʌʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɛnəmi:z] ['rɪvər][krɑ:ft] ,

-	out	brush	with	the	enemy's	river	craft	,
-	出去	刷子	和	这	敌人的	河	工艺	,

一个星期六晚上，他从一次非常大胆且执行得格外成功的与敌方河船的交火中返回。

[ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['gælənt] ['fɛloʊz] [hæd; həd] [kʌt] [aʊt] [ə; eɪ] [bɑːrk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['veri] ['hɑːrbərz]
in **which** **his** **gallant** **fellows** **had** **cut** **out** **a** **barque** **from** **the** **very** **harbour's**
在 哪个 他的 英勇 伙伴们 有 切 出去 一个 帆船 从 这 非常 港口的
[maʊθ] ,
mouth **,**
嘴 ,

他那些英勇的伙伴们竟然从港口入口处凿出了一艘小船。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .
without **the** **loss** **of** **a** **man** **.**
没有 这 损失 的 一个 男人 .

没有人员伤亡。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'freʃt] [hɪm'self] ['sʌmwʌt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bæθ] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ]
As **soon** **as** **he** **had** **refreshed** **himself** **somewhat** **with** **a** **bath** **and** **change**
作为 很快 作为 他 有 焕然一新 他自己 有些 和 一个 洗澡 和 改变
[ʌv; əv] [kloʊðz] ,
of **clothes** **,**
的 衣服 ,

他洗了个澡，换了身衣服，稍稍恢复了精神。

[hiː; hi] ['vɪzɪtɪd] [jʌŋ] ['mɜːrri] , [huːm] [hiː; hi] [faʊnd] ['duːɪŋ] [wel] ,
he **visited** **young** **Murray** **,** **whom** **he** **found** **doing** **well** **,**
他 到访 年轻的 默里 , 谁 他 成立 正在做 出色地 ,

他去看望了年轻的默里，发现他过得很好。

[ænd; ənd]['hoʊpf(ə)l] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['swiːthɑːrt] [wʌns] [ə'gen] .
and **hopeful** **now** **that** **he** **would** **live** **to** **see** **his** **little** **sweetheart** **once** **again** **.**
和 充满希望 现在 那 他 会 居住 到 看 他的 小的 亲爱的 一次 再次 .

他现在满怀希望，相信自己能够活着再次见到他的小甜心。

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [sɪk] [men] , ['æftər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪv] ['ɔːrdərz][tuː; tə] [splaɪs] [ðə; ði] [meɪn] - [breɪs]
Then **he** **saw** **the** **sick** **men** **,** **after** **which** **he** **gave** **orders** **to** **splice** **the** **main** **-** **brace**
然后 他 锯 这 生病的 男人 , 后 哪个 他 给予 订单 到 拼接 这 主要的 - 支撑
.
:
.

然后他看到了病人，之后下令拼接主支架。

['wɔːkɪŋ] ['fɔːrwərd] [sʌm; səm] ['aʊərz] ['æftər] [ðɪs] ,
Walking **forward** **some** **hours** **after** **this** **,**
步行 向前 一些 小时 后 这 ,

几个小时后，我们继续向前走去。

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [hɜːrd] [sʌtʃ] ['sɔŋz] [æz; əz] “ [tɑːm] ['boʊlɪŋ] ” [roʊld] [ʌp][frʌm; frəm] [nɪr] [ðə; ði]
you **might** **have** **heard** **such** **songs** **as** **“** **Tom** **Bowling** **”** **rolled** **up** **from** **near** **the**
你 可能 有 听到 这样的 歌曲 作为 “ 汤姆 保龄球 ” 滚动 向上 从 靠近 这
['foʊksl] ,
forecastle **,**
前甲板 ,

你可能听过从船首楼附近传来的诸如《汤姆·鲍林》之类的歌曲，

[ɔːr] [dɪbdɪnz] “ ['sætərdeɪ] [naɪt] [æt; ət] [siː] . ” “
or **Dibdin's** **“** **Saturday** **Night** **at** **Sea** **.** **”** **“**
或者 迪布丁的 “ 周六 夜晚 在 海 . ” “

或者迪布丁的《海上星期六之夜》。

- [twʌz] ['sætərdeɪ] [naɪt] : [ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [stɑːrz]
' **Twas** **Saturday** **night** **:** **the** **twinkling** **stars**
- 那是 周六 夜晚 : 这 闪烁 明星

那是星期六的晚上：闪烁的星星

[ʃoʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['rɪplɪŋ] [siː] ;
Shone on the rippling sea ;
肖恩 在 这 涟漪 海 ;

照耀在波光粼粼的海面上;

[noʊ]['duːti] [kɔːld] [ðə; ði]['dʒoʊviəl] [tɑːz] ,
No duty called the jovial tars ,
不 责任 称为 这 欢乐的 焦油 ,

没有义务称呼那些快乐的水手,

[ðə; ði] [helm] [wʌz; wəz] [læʃ] [ə; eɪ] - [liː] .
The helm was lashed a - lee .
这 舵 曾是 鞭打 一个 - 李 .

舵向背风方向系紧。

[ðə; ði]['æmp(ə)l][kæn; kən] [ə'dɔrnd] [ðə; ði] [bɔːrd] :
The ample can adorned the board :
这 充足 能 装饰 这 木板 :

宽大的罐子装饰着木板:

[prɪ'perd] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ,
Prepared to see it out ,
准备 到 看 它 出去 ,

准备坚持到底。

[iːtʃ] [geɪv] [ðə; ði] [læs] [ðæt] [hiː; hi] [ə'dɔrd] ,
Each gave the lass that he adored ,
每个 给予 这 小姐 那 他 受人喜爱 ,

他们都把自己心爱的姑娘送给了对方。

[ænd; ənd] [pʊʃt] [ðə; ði][kæn; kən] [ə'baʊt] .
And pushed the can about .
和 推动 这 能 关于 .

然后推来推去。

" [dʒæk][ɑːn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['iːvnɪŋ] [hæd; həd] - [ænd; ənd][tɑːm] ['fɛrli] [tuː; tə] [daɪn] [wɪð; wɪθ]
" Jack on this particular evening had M'Hearty and Tom Fairlie to dine with
" 杰克 在 这 特别的 晚上 有 - 和 汤姆 费尔利 到 用餐 和
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

"那天晚上,杰克和M'Hearty以及汤姆·费尔利一起用餐。"

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] ['lɪŋgərɪŋ] ['oʊvər] [dɪ'zɜːrt] ,
and they were still lingering over dessert ,
和 他们 是 仍然 挥之不去的 超过 甜点 ,

他们还在津津有味地享用甜点。

[wen] [ðə; ði] ['stuːərd] [ɪn'fɔːrmd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ðæt] [dʒəʊnz][ðə; ði] ['boʊsn] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [spiːk]
when the steward informed the captain that Jones the boatswain desired to speak
什么时候 这 管家 知情的 这 队长 那 琼斯 这 水手长 想要的 到 说话
[tuː; tə][hɪm; ɪm] .
to him .
到 他 .

当管事告知船长,水手长琼斯想和他谈谈时。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɑːd] [rɪ'kwest] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] , [bʌt; bət][dʒəʊnz][wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli]
It was an odd request at such a time , but Jones was immediately
它 曾是 一个 奇怪的 要求 在 这样的 一个 时间 , 但 琼斯 曾是 立即地
[əd'mɪtɪd] .
admitted .
承认 .

在那种情况下,这是一个奇怪的请求,但琼斯立即被允许入院。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['veri] ['sɪriəs] [ɪn'di:d] .

His	face	was	very	serious	indeed	.
他的	脸	曾是	非常	严肃的	的确	.

他的表情非常严肃。

[hi:; hi] [glɑ:nst] [ʌn'i:zɪli] [æt; ət][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] , [ænd; ənd] [ɪn'tɜ:rprɪt] [ðə; ði] [lʊk] [tu:; tə] [mi:n] [ðæt]

He	glanced	uneasily	at	the	servants	,	and	interpreting	the	look	to	mean	that
他	瞥了一眼	不安地	在	这	仆人	,	和	翻译	这	看	到	意思是	那

[hi:; hi] [wɪʃt] ['praɪvəsi] ,

he	wished	privacy	,
他	希望	隐私	,

他不安地瞥了一眼仆人，并将他们的眼神解读为他想要独处。

['kæptɪn] [mə'kenzi] ['ɔ:rdərd] [ðem; ðəm][tu:; tə][rɪ'taɪər] .

Captain	Mackenzie	ordered	them	to	retire	.
队长	麦肯齐	订购	他们	到	退休	.

麦肯齐上尉命令他们退役。

[ɪf] [dʒəʊnz][wʌz; wəz] ['sɪriəs] , [dʒæk][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔ:r] [soʊ] [wen] [hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['steɪtmənt] ,

If	Jones	was	serious	,	Jack	was	much	more	so	when	he	made	his	statement	,
如果	琼斯	曾是	严肃的	,	杰克	曾是	很多	更多的	所以	什么时候	他	制成	他的	陈述	,

如果琼斯是认真的，那么杰克发表声明时则更加认真。

[wɪtʃ] [hi:; hi][dɪd][ɪn] [ˌstreɪt'fɔ:rwərd] ['brɪtɪʃ] ['seɪlɚz] ['ɪŋglɪʃ] .

which	he	did	in	straightforward	British	sailor's	English	.
哪个	他	做过	在	直截了当	英国	水手的	英语	.

他用的是地道的英国水手英语。

['tʃæptər] [ˌɛks'vi:'aɪ] .

CHAPTER	XVI	.
章	十六	.

第十六章

[dʒæk][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌmju:tn'ɪəz] .

JACK	AND	THE	MUTINEERS	.
杰克	和	这	叛乱者	.

杰克与叛变者。

“ [ə'bi:diəns] ['evri] [wɜ:rk] [kəm'bainz] ,

“	Obedience	every	work	combines	,
“	服从	每一个	工作	组合	,

“服从是每项工作的组成部分，

[di'fju:siz] [tu:; tə] [i:tʃ] [pɑ:rt]

Diffuses	to	each	part
扩散	到	每个	部分

扩散到每个部分

[ðæt] ['ɑ:rdər] [wɪtʃ] [ðə; ði][maɪnd] [ri'fainz] ,

That	ardour	which	the	mind	refines	,
那	热情	哪个	这	头脑	精炼	,

那份由心灵淬炼而成的热情，

[iks'pændz][ænd; ənd] [mendz] [ðə; ði] [hɑ:rt] .

Expands	and	mends	the	heart	.
展开	和	修补	这	心	.

舒展并修复心灵。

” ['dɪbdɪn] .

”	Dibdin	.
”	迪布丁	.

“迪布丁。

[bɪn] [ə; eɪ] - ['goʊɪŋ] [ɑːn] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] - [oʊ] - [taɪm] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] , " [sed] [dʒəʊnz] .

been	a	-	going	on	for	some	little	len'th	o	'	time	,	your	honour	,	"	said	Jones	.
到过	一个	-	去	在	为了	一些	小的	-	o	-	时间	,	你的	荣誉	,	"	说	琼斯	.

“这件事已经持续了一段时间了，法官大人，”琼斯说道。

“ [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [maɪ] ['mesˌmeɪt] [tʊk] ['lɪt(ə)l] [hiːd] - [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] , ['θɪŋkɪn] - [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər]

“	Me	and	my	messmates	took	little	heed	o't	for	a	time	,	thinkin	'	it	were
"	我	和	我的	同伴	采取	小的	注意	-	为了	一个	时间	,	思考	-	它	是

['oʊnli] ['skraɪvɪŋz] - ['bɑːmbæst] ,

only	Scrivings	'	bombast	,
仅有的	抄写	-	夸夸其谈	,

“我和我的战友们一开始并没有太在意，认为这只是斯克里文斯的夸夸其谈。”

- [kɔːz] [jiː; ji] [siː] , [sɜːr] , ['hiːz] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['blesɪd; blest] [maʊθ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['feloʊ] ['ɑːrtɝ] [ɔːl] . "

'	cause	ye	see	,	sir	,	he's	only	a	blessed	mouth	of	a	fellow	arter	all	.	"
-	原因	是的	看	,	先生	,	他是	仅有的	一个	蒙福	嘴	的	一个	同伴	动脉	全部	.	"

因为你看，先生，他不过是个能说会道的普通人罢了。

“ [hɑː] ! " [ˌɪntə'rʌptɪd] - , “ [ðæt] ['feloʊ] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [prest] [men] , ['iznt] [hiː; hi] ? "

“	Ha	!	"	interrupted	M'Hearty	,	“	that	fellow	is	one	of	your	pressed	men	,	isn't	he	?	"
"	哈	!	"	中断	-	,	“	那	同伴	是	一	的	你的	按下	男人	,	不是	他	?	"

“哈！”M'Hearty打断道，“那家伙是你们的精锐部队成员之一，对吧？”

“ [jes] , " [sed] [dʒæk] ; “ [ðə; ði] ['rɪŋliːdər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['smʌg(ə)lərs] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [boʊld] , [bæd] [mæn] .

“	Yes	,	"	said	Jack	;	“	the	ringleader	of	the	smugglers	,	and	a	bold	,	bad	man	.
"	是的	,	"	说	杰克	;	“	这	头目	的	这	走私者	,	和	一个	大胆的	,	坏的	男人	.

"

"

"

“是的，”杰克说，“走私团伙的头目，一个胆大妄为的坏蛋。”

“ [ðæts] [hiː; hi] [tuː; tə] [ə; eɪ] [tiː] , " [sed] [dʒəʊnz] .

“	That's	he	to	a	T	,	"	said	Jones	.
"	那就是	他	到	一个	T	,	"	说	琼斯	.

“他简直就是个活生生的人，”琼斯说道。

“ [wel] , [ðeə(r)] [ɔːl]

“	Well	,	they're	all
"	出色地	,	它们是	全部

“嗯，它们都是

[ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['twenti] [oʊ] - [ðem; ðəm] .

in	it	,	the	twenty	o	'	them	.
在	它	,	这	二十	o	-	他们	.

其中有二十个人。

[aɪm] [noʊ] [sniːk] , [ænd; ənd] [aɪm] [noʊ] [spaɪ] ,

I'm	no	sneak	,	and	I'm	no	spy	,
我是	不	潜行	,	和	我是	不	间谍	,

我不是偷偷摸摸的人，也不是间谍。

[bʌt; bət] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [maɪ] ['duːti] [tuː; tə] [tel] [jʊr; jər] ['ɑːnər] .

but	I	thought	it	was	my	duty	to	tell	your	honour	.
但	我	想法	它	曾是	我的	责任	到	告诉	你的	荣誉	.

但我认为我有义务告诉您，法官大人。

[ðeə(r)] ['priːtʃɪŋ] ['mjuːtəni] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['spredɪŋ] [sɪ'dɪʃn] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] " — [hɪr]

They're	preaching	mutiny	,	and	they're	spreading	sedition	,	and	—	and	"	—	here
它们是	布道	兵变	,	和	它们是	传播	煽动叛乱	,	和	—	和	"	—	这里

[dʒəʊnz] [lɔːst] [hɪz; ɪz] ['tempər] ,

Jones	lost	his	temper	,
琼斯	丢失的	他的	脾气	,

他们鼓吹叛乱，散布煽动叛乱的言论，而且——而且”——琼斯说到这里失去了耐心，

[ænd; ənd][fər'gɑːt] [hɪm'self] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz][fɪst] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	forgot	himself	so	far	as	to	bring	his	fist	down	on	the	table	with	a
和	忘了	他自己	所以	远的	作为	到	带来	他的	拳头	向下	在	这	桌子	和	一个

[fɔːrs] [ðæt] [meɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['glæsɪz] ['ræt(ə)l] — “ [aɪ'd] [hæŋ] [ðə; ði]['blesɪd; blest][lɑːt] .

force	that	made	all	the	glasses	rattle	—	“	I'd	hang	the	blessed	lot	.
力量	那	制成	全部	这	眼镜	嘎嘎作响	—	“	ID	悬挂	这	蒙福	很多	.

他忘乎所以，一拳砸在桌子上，力道之大，震得所有的玻璃杯都叮当作响——“我要把这群可怜虫都吊死。”

” [dʒəʊnz][wʌz; wəz] [θæŋkt] , [toʊld][tuː; tə] [kiːp] [dɑːrk] , [ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ] [stɪf] [glæs] [ʌv; əv][ðə; ði]

”	Jones	was	thanked	,	told	to	keep	dark	,	and	,	after	a	stiff	glass	of	the
”	琼斯	曾是	谢谢	,	讲述	到	保持	黑暗的	,	和	,	后	一个	僵硬的	玻璃	的	这

['kæptənz] [rʌm] , [rɪ'taɪərd] .

captain's	rum	,	retired	.
船长的	朗姆酒	,	退休	.

“琼斯受到了感谢，被告知要保持安静，然后喝了一杯船长的朗姆酒后就休息了。

[ðɪs] [mæn][hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz]['duːti] .

This	man	had	done	his	duty	.
这	男人	有	完毕	他的	责任	.

这个人已经尽到了他的职责。

['ɜːrli] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] , ['ædmərəl][sɜːr][dʒɑːn][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə; eɪ]['vɪzɪt][frʌm; frəm]

Early	next	morning	,	Admiral	Sir	John	was	surprised	to	receive	a	visit	from
早期的	下一个	早晨	,	上将	先生	约翰	曾是	惊讶	到	收到	一个	访问	从

['kæptɪn] [mə'kenzi] .

Captain	Mackenzie	.
队长	麦肯齐	.

第二天一大早，约翰爵士海军上将意外地迎来了麦肯齐上尉的来访。

[ðə; ði] ['lætər] [suːn] ['oʊpənd] ['faɪər][ɪn] [truː] ['seɪlər] ['fæʃ(ə)n] .

The	latter	soon	opened	fire	in	true	sailor	fashion	.
这	后者	很快	打开	火	在	真的	水手	时尚	.

后者很快便以水手特有的方式开火。

“ ['ædmərəl] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ɪks'tʃeɪndʒ] .

“	Admiral	,	”	he	said	,	“	I've	come	to	make	an	exchange	.
“	上将	,	”	他	说	,	“	我已经	来	到	制作	一个	交换	.

“海军上将，”他说，“我是来做交换的。”

[aɪ][wɑːnt] [tuː] [ʌv; əv][jʊr; jər][best] [men] [fɔːr; fər] [tuː] [ʌv; əv][maɪ] ['veri] [bæd][hæts] .

I	want	two	of	your	best	men	for	two	of	my	very	bad	hats	.
我	想	二	的	你的	最好的	男人	为了	二	的	我的	非常	坏的	帽子	.

我要你们队里两个最得力的男伴来换我两顶很丑的帽子。

” [ðə; ði]['ædmərəl] ['læfɪŋli] [ri'kwestid] [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

”	The	admiral	laughingly	requested	an	explanation	.
”	这	上将	笑着	请求	一个	解释	.

海军上将笑着要求解释。

“ [fɔːr; fər] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , “ [juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [wɪʃ] [ðə; ði] ['betər] [hæf][ʌv; əv]

“	For	,	”	he	added	,	“	you	certainly	seem	to	me	to	wish	the	better	half	of
“	为了	,	”	他	额外	,	“	你	当然	似乎	到	我	到	希望	这	更好的	一半	的

[ðə; ði]['bɑːrgən] .

the	bargain	.
这	便宜货	.

“因为，”他补充道，“在我看来，你显然希望得到这笔交易中更有利的一半。”

” [dʒæk] [ɪk'spleɪnd] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] [wɜːrdz] .

”	Jack	explained	in	a	very	few	words	.
”	杰克	解释	在	一个	非常	很少	字	.

杰克用寥寥数语解释道。

[hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [wʊd] - [biː; bi] [ˌmjuːtn'ɪəz] [tuː; tə]['traɪəl] ,

He	desired	,	instead	of	bringing	the	would	-	be	mutineers	to	trial	,
他	想要的	,	反而	的	带来	这	会	-	是	叛乱者	到	审判	,

他希望，与其将这些意图叛乱的人送上法庭，

[tuː; tə] [send] [wʌn] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [tuː; tə] ['evri] [ʃɪp] [ɪn] [ðə; ði] [fliːt] . “

to	send	one	or	two	of	them	to	every	ship	in	the	fleet	.	“
到	发送	一	或者	二	的	他们	到	每一个	船	在	这	舰队	.	“

给舰队中的每艘船都派送一到两份。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

当我们横扫深海(As We Sweep Through The Deep)
第6/8页

- ['pɑːn] ['ɑːnər] , ” [sed] ['dʒɑːvis, 'dʒəːvis] , “ [ðə; ði][plæn] [dʌz] [juː; jʊ]['kredɪt] .

'	Pon	honour	,	”	said	Jervis	,	“	the	plan	does	you	credit	.
-	庞	荣誉	,	”	说	杰维斯	,	“	这	计划	做	你	信用	.

“说句公道话，”杰维斯说，“这个计划很值得称赞。”

[aɪ'd][hæv; həv] [hæŋd] [wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

I'd	have	hanged	one	or	two	of	them	.
ID	有	绞刑	一	或者	二	的	他们	.

我本想把他们中的一两个人吊死。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['betər] — [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

But	this	is	better	—	indeed	it	is	.
但	这	是	更好的	—	的确	它	是	.

但这更好——确实如此。

[wel] , [aɪl] [teɪk] [jʊr; jər]

Well	,	I'll	take	your
出色地	,	患病的	拿	你的

好吧，我接受你的

[tuː] ['blækɪst] [hæts] ; [ænd; ənd][aɪ] [ʃænt] [fər'get] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [jʊr; jər] ['klevərnəs] [wen] [aɪ] [send]

two	blackest	hats	;	and	I	shan't	forget	to	mention	your	cleverness	when	I	send
二	最黑的	帽子	;	和	我	不会	忘记	到	提到	你的	聪明才智	什么时候	我	发送

[hoʊm] [ə; eɪ] [dɪ'spætʃ] .

home	a	despatch	.
家	一个	调度	.

两顶最黑的帽子；我发回公文的时候，一定会提到你的聪明才智。

[kʌm] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] .

Come	down	to	breakfast	.
来	向下	到	早餐	.

下来吃早餐吧。

” [ðæt] ['veri] [deɪ] [ðə; ði] ['smʌg(ə)lərs] [wɜːr; wər] ['skætərd] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [fliːt] ,

”	That	very	day	the	smugglers	were	scattered	all	over	the	fleet	,
”	那	非常	天	这	走私者	是	疏散	全部	超过	这	舰队	,

“就在那天，走私犯们就被分散到了舰队的各个角落。”

[ænd; ənd] [piːs] [wʌns] [mɔːr] ['reɪnd] [ɪn][ðə; ði] - .

and	peace	once	more	reigned	in	the	Tonneraire	.
和	和平	一次	更多的	统治	在	这	-	.

托内雷尔再次恢复了和平。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] - [taɪm] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [ɑːn] [bɔːrd] ['dʒæks] [ʃɪp] [wɜːr; wər] ['nɪrli] [ɔːl] [wel] ;

In	a	few	weeks	'	time	the	wounded	on	board	Jack's	ship	were	nearly	all	well	;
在	一个	很少	周	-	时间	这	受伤	在	木板	杰克的	船	是	几乎	全部出色地		;

几周后，杰克船上的伤员几乎全部康复了；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['sɑːri] [wen] [wʌn] [deɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sent] [fɔːr; fər][baɪ][ðə; ði]['ædmərəl] ,

and	he	was	not	sorry	when	one	day	he	was	sent	for	by	the	admiral	,
和	他	曾是	不是	对不起	什么时候	一	天	他	曾是	发送	为了	经过	这	上将	,

有一天，当他被海军上将召见时，他并不感到后悔。

[ænd; ənd][toʊld] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [proʊ'siːd] [tuː; tə] [siː] .

and	told	that	he	was	to	proceed	to	sea	.
和	讲述	那	他	曾是	到	继续	到	海	.

并被告知他要出海。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [ʃɪps] , [bəuθ] ['spænɪʃ] [ænd; ənd] [frentʃ] ,

There	were	many	ships	,	both	Spanish	and	French	,
那里	是	许多	船舶	,	两个都	西班牙语	和	法语	,

当时有很多船只，既有西班牙的，也有法国的。

['seɪlɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɑːn][ðə; ðɪ] [koʊst] ['kæriɪŋ] [dɪ'spætʃ] [ʌv; əv] [greɪt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,

sailing	to	and	fro	on	the	coast	carrying	despatches	of	great	importance	,
帆船	到	和	弗	在	这	海岸	携带	电报	的	伟大的	重要性	,

沿海岸来回航行，运送极其重要的信件，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ðə; ðɪ] ['enəmi] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðer; ðər][plænz] .

because	they	were	intended	to	enable	the	enemy	to	complete	their	plans	.
因为	他们	是	故意的	到	使能够	这	敌人	到	完全的	他们的	计划	.

因为它们旨在帮助敌人完成其计划。

[ðiːz] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [tʃeɪs] , [ænd; ənd] ['iːðər] ['kæptʃər] [ɔːr] [dɪ'strɔɪ] [æz; əz] ['suːtɪd] [hɪm; ɪm] [best]

These	he	was	to	chase	,	and	either	capture	or	destroy	as	suited	him	best
这些	他	曾是	到	追赶	,	和	任何一个	捕获	或者	破坏	作为	适合	他	最好的

.

:

.

他的任务是追捕这些敌人，并根据自己的需要将其俘虏或摧毁。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [left] [ɑːn] [ðɪs] [kruːz] ,

Before	he	left	on	this	cruise	,
前	他	左边	在	这	巡航	,

在他启程参加这次邮轮旅行之前，

[ðə; ðɪ] [men] [ænd; ənd] ['ɑːfəsərz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] - [wɜːr; wər] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] ['letərz]

the	men	and	officers	of	the	Tonneraire	were	delighted	to	receive	letters
这	男人	和	警官	的	这	-	是	高兴极了	到	收到	信件

[frʌm; frəm] [hoʊm] .

from	home	.
从	家	.

“雷霆号”上的官兵们收到家信都非常高兴。

[dʒæk] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['pækɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['biːtɪŋ] [hɑːrt] , [ænd; ənd] , [rɪ'taɪərɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz]['kæbɪn] ,

Jack	took	his	little	packet	with	a	beating	heart	,	and	,	retiring	to	his	cabin	,
杰克	采取	他的	小的	包	和	一个	殴打	心	,	和	,	退休	到	他的	舱	,

杰克心跳加速地接过他的小包裹，然后回到了自己的小屋。

[geɪv] ['ɔːrdərz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'gen] [ə'pɪr] .

gave	orders	that	he	was	not	to	be	disturbed	until	he	should	again	appear	.
给予	订单	那	他	曾是	不是	到	是	不安	直到	他	应该	再次	出现	.

他下令，在他再次出现之前，任何人不得打扰他。

[ɑː] , [noʊ][wʌn] [seɪv] [ə; eɪ] ['seɪlər] [noʊz] [ðə; ðɪ] ['riːəl] [dɪ'laɪt] [ɪk'spɪriənst] [ɪn] [rɪ'siːvɪŋ] ['letərz]

Ah	,	no	one	save	a	sailor	knows	the	real	delight	experienced	in	receiving	letters
啊	,	不	一	节省	一个	水手	知道	这	真实的	喜	经验丰富的	在	接收	信件

[frʌm; frəm] [hoʊm] !

from	home	!
从	家	!

啊，只有水手才能体会收到家信时的那种喜悦！

[ænd; ənd]

And
和

和

[hɪr] [wʌz; wəz][wʌn][ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] ['hændraɪtɪŋ] .

here	was	one	in	his	father's	handwriting	.
这里	曾是	一	在	他的	父亲的	手写	.

这是他父亲亲笔写的一份。

[waɪ] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['deɪtɪd] [frʌm; frəm] ['aɪərlənd] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [wer] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [wʌz; wəz]

Why	**,**	**it**	**was**	**dated**	**from**	**Ireland**	**;**	**and**	**that**	**is**	**where**	**the**	**general**	**was**
为什么	,	它	曾是	日期	从	爱尔兰	;	和	那	是	在哪里	这	一般的	曾是

['steɪʃənd] , ['weɪtɪŋ] ,

stationed	**,**	**waiting**	**,**
驻	,	等待	,

因为那件物品的年代可以追溯到爱尔兰；而将军当时就驻扎在那里，等待时机。

[æz; əz] [hiː; hi] [sed] ,

as	**he**	**said**	**,**
作为	他	说	,

正如他所说，

[tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [truː] ['haɪlənd] ['welkəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [frentʃ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lænd] .

to	**give**	**a**	**true**	**Highland**	**welcome**	**to**	**the**	**French**	**as**	**soon**	**as**	**they**	**should**	**land**	**.**
到	给	一个	真的	高地	欢迎	到	这	法语	作为	很快	作为	他们	应该	土地	.

当法国人登陆时，要给予他们真正的高地式欢迎。

[ˌaɪ ˈtiː] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [lɔːst] [ɪ'steɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɑːni] [haʊs] [ðæt] [wʌns] [wʌz; wəz]

It	**said**	**nothing**	**about**	**the**	**lost**	**estate**	**and**	**the**	**bonnie**	**house**	**that**	**once**	**was**
它	说	没有什么	关于	这	丢失的	财产	和	这	邦妮	房子	那	一次	曾是

[ðer; ðər] [hoʊm] ;

their	**home**	**;**
他们的	家	;

它只字未提失去的庄园和他们曾经的家——那座漂亮的房子；

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [boʊld] [ænd; ənd] ['hoʊpf(ə)l] [θruː'aʊt] .

but	**it**	**was**	**bold**	**and**	**hopeful**	**throughout**	**.**
但	它	曾是	大胆的	和	充满希望	自始至终	.

但它始终充满大胆和希望。

[ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ɔːl] ['dʒæks] ['duːɪŋz] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

The	**general**	**had**	**heard**	**of**	**all**	**Jack's**	**doings**	**,**	**and**	**was**	**proud**	**of**	**such**	**a**
这	一般的	有	听到	的	全部	杰克的	行为	,	和	曾是	自豪的	的	这样的	一个

[sʌn] .

son	**.**
儿子	.

将军听说了杰克的所有事迹，为有这样一个儿子而感到自豪。

[hiː; hi] [kən'kluːdid] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fɑːðərli] ['blesɪŋ] , ['bɪdɪŋ] [hɪm; ɪm] ['nevər] [fər'get] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]

He	**concluded**	**with**	**a**	**fatherly**	**blessing**	**,**	**bidding**	**him**	**never**	**forget**	**he**	**was**	**a**
他	结束	和	一个	父爱	祝福	,	投标	他	绝不	忘记	他	曾是	一个

[grænt] [mə'kenzi] .

Grant	**Mackenzie**	**.**
授予	麦肯齐	.

最后，他像父亲一样祝福了他，并嘱咐他永远不要忘记自己是格兰特·麦肯齐。

[ðen] [hiː; hi] ['oʊpənd] ['flɔːrəz] ['letər] .

Then	**he**	**opened**	**Flora's**	**letter**	**.**
然后	他	打开	植物群	信	.

然后他打开了弗洛拉的信。

['sɪstərli] [θruː'aʊt] .

Sisterly	**throughout**	**.**
姐妹情谊	自始至终	.

姐妹情深。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['hæpi] [æt; ət] ['tɔː'kiː] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [biː; bi] ,

She	**was**	**as**	**happy**	**at**	**Torquay**	**as**	**she**	**could**	**expect**	**to**	**be**	**,**
她	曾是	作为	快乐的	在	托基	作为	她	可以	预计	到	是	,

她在托基过得非常开心，比她预想的还要快乐。

[bʌt; bət] [lɔŋd] — [oʊ][soʊ] [mʌtʃ] — [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [dɪr] ['brʌðər] [wʌns] [mɔːr] .

but	longed	—	oh	so	much	—	to	see	her	dear	brother	once	more	.
但	渴望	—	哦	所以	很多	—	到	看	她	亲爱的	兄弟	一次	更多的	.

但她非常渴望再次见到她亲爱的哥哥。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv][oʊld] [taɪmz] ,

Then	she	went	on	to	talk	of	old	times	,
然后	她	去	在	到	讲话	的	老的	时代	,

然后她开始谈起往事，

[ænd; ənd] [haʊ] ['hæpi] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [tə'geðər] [wʌns] [ə'gen] .

and	how	happy	they	would	be	when	they	were	all	together	once	again	.
和	如何	快乐的	他们	会	是	什么时候	他们	是	全部	一起	一次	再次	.

他们再次团聚时该有多么开心啊！

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [kən'kluːdid] , [wɪ'ðaʊt] [wʌn] [wɜːrd] [ə'baʊt] ['^əːti] .

So	it	concluded	,	without	one	word	about	Gerty	.
所以	它	结束	,	没有	一	单词	关于	格蒂	.

故事就此结束，只字未提格蒂。

[hiː; hi][leɪd][ðə; ði] ['letər] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .

He	laid	the	letter	down	with	a	sigh	.
他	铺设	这	信	向下	和	一个	叹	.

他叹了口气，把信放在了地上。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [sens] [ʌv; əv] ['loʊnlinəs] , [ʌv; əv] [fɔː'seikən] , [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

A	strange	sense	of	loneliness	,	of	forsakenness	,	took	possession	of	his	heart	.
一个	奇怪的	感觉	的	孤独	,	的	被遗弃	,	采取	拥有	的	他的	心	.

一种莫名的孤独感和被遗弃感占据了他的内心。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [hɪz; ɪz] [fɔːls] [lʌv] .

He	thought	he	had	forgotten	his	false	love	.
他	想法	他	有	被遗忘的	他的	错误的	爱	.

他以为自己已经忘记了那段虚假的爱情。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [siːmd] ['dɪrɚ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən]['evər] .

At	this	moment	she	seemed	dearer	to	him	than	ever	.
在	这	片刻	她	似乎	更贵	到	他	比	曾经	.

此刻，她在他心中似乎比以往任何时候都更加珍贵。

[hiː; hi][nekst] [tʊk] ['sloʊli] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [ə; eɪ] ['letər] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] , [ɪl] - [spelt] , ['skrɔːli] [hænd] ,

He	next	took	slowly	up	from	the	table	a	letter	in	a	strange	,	ill	-	spelt	,	scrawly	hand	,
他	下一个	采取	缓慢地	向上	从	这	桌子	一个	信	在	一个	奇怪的	,	患病的	-	拼写	,	潦草的	手	,

接着，他缓缓地从桌上拿起一封信，信上的字迹潦草，拼写错误百出。

[ænd; ənd] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] [mə'kænɪkli] .

and	opened	it	mechanically	.
和	打开	它	机械地	.

然后用机械方式打开了它。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] ['braɪtnd] [æz; əz][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə]

But	his	face	brightened	as	he	began	to
但	他的	脸	明亮	作为	他	开始	到

但当他开始……时，他的脸色变得明亮起来。

[riːd] .

read	.
读	.

读。

[aɪ] [ə'pend] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [kə'rekʃnz] : —

I	append	a	portion	of	it	with	a	few	corrections	:	—
我	附加	一个	部分	的	它	和	一个	很少	更正	:	—

我附上其中的一部分，并做了一些更正：——

“ [maɪ] [dɪr] [lʌv] , — [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌem 'iː][æz; əz] ['mɪsɪz] [juː; jʊ] .

“	My	Dear	Luv	,	—	Which	it	is	me	as	misses	you	.
”	我的	亲爱的	爱	,	—	哪个	它	是	我	作为	错过	你	.

“我亲爱的爱人，——是我在想念你。”

[jes] , ['mæstər][dʒæk] , [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['mɪsɪz] [tuː] ,

Yes	,	Master	Jack	,	me	and	missus	too	,
是的	,	掌握	杰克	,	我	和	太太	也	,

是的，杰克少爷，我和我太太也是。

[ðoʊ] [juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] [wen] [juː; jʊ] [gruː] [ə; eɪ][mæn] ,

though	you	promised	to	marry	me	when	you	grew	a	man	,
尽管	你	承诺	到	结婚	我	什么时候	你	生长	一个	男人	,

虽然你曾答应过我，等你长大成人后就娶我，

[ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [swiːt] ['kɪsɪz] .

and	used	to	give	me	such	sweet	kisses	.
和	用过的	到	给	我	这样的	甜的	吻	.

她以前总是给我那么甜蜜的吻。

[oʊ] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] [naʊ] !

Oh	,	I	wish	I	had	some	now	!
哦	,	我	希望	我	有	一些	现在	!

哦，我现在真希望自己能有一些!

[aɪ] [noʊd] [æz; əz] [ðæt] [wʌz; wəz]['oʊnli]['dʒæks]['lɪt(ə)l][dʒoʊk] .

I	know'd	as	that	was	only	Jack's	little	joke	.
我	知道	作为	那	曾是	仅有的	杰克的	小的	开玩笑	.

我知道，那只是杰克开的小玩笑。

[ˌem 'iː][ə; eɪ]['sɜːrvənt][gɜːrl] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ə; eɪ][bɪg] , [tɔːl] , ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɑːfɪsər] .

Me	a	servant	girl	,	and	you	a	big	,	tall	,	beautiful	officer	.
我	一个	仆人	女孩	,	和	你	一个	大的	,	高的	,	美丽的	官	.

我是一个女仆，而你是一个高大英俊的军官。

[bʌt; bət] , [lɑː] !

But	,	la	!
但	,	拉	!

但是，啦!

[ðə; ði] [lɑːks] [æz; əz][wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] - ['ɑːveɪ] [wen] ['pʊtɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][bed] .

the	larks	as	we	used	to	'	ave	when	putting	you	to	bed	.
这	云雀	作为	我们	用过的	到	-	大道	什么时候	推杆	你	到	床	.

就像我们以前哄你睡觉时放的云雀歌一样。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː][lɑːrf] [naʊ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] - [ɪm] ;

It	makes	me	larf	now	to	think	of	'	em	;
它	制作	我	拉夫	现在	到	思考	的	-	呃	;

现在想起他们我就忍不住发笑；

[ænd; ənd] [haʊ] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [goʊ][tuː; tə] [sliːp] [tɪl] [aɪ] [leɪ] [daʊn] [bɪ'saɪd] [juː; jʊ][ænd; ənd] [sʌŋ] [juː; jʊ]

and	how	you	wouldn't	go	to	sleep	till	I	lay	down	beside	you	and	sung	you
和	如何	你	不会	去	到	睡觉	直到	我	躺	向下	旁	你	和	唱	你

[ɔːf] .

off	.
离开	.

你非得我躺在你身边唱歌哄你入睡才肯睡着。

[jes] , ['mɪsɪz] ['mɪsɪz] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][soʊ][duː][aɪ] .

Yes	**,**	**missus**	**misses**	**you**	**,**	**and**	**so**	**do**	**I**	**.**
是的	,	太太	错过	你	,	和	所以	做	我	.

是的，太太想你，我也想你。

[ænd; ənd] [pʊr] [oʊld][sɜːr] ['dɪgbi] [hæz; həz] [bɪn] [leɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gaʊt] ;

And	**poor**	**old**	**Sir**	**Digby**	**has**	**been**	**laid**	**up**	**with**	**the**	**gout**	**;**
和	贫穷的	老的	先生	迪格比	有	到过	铺设	向上	和	这	痛风	;

可怜的老迪格比爵士得了痛风，卧床不起；

[ænd; ənd] [pʊr] [dɪr] ['mɪsɪz] [sez] [æz; əz] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wəʊnt] ['mæri] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] [jet] [tuː; tə]

and	**poor**	**dear**	**missus**	**says**	**as**	**how**	**she**	**won't**	**marry**	**him**	**for**	**two**	**years**	**yet**	**to**
和	贫穷的	亲爱的	太太	说道	作为	如何	她	惯于	结婚	他	为了	二	年	然而	到

[kʌm] .

come	**.**
来	.

可怜的太太说，她还要两年才能嫁给他。

[ænd; ənd][oʊld] ['mæstɚz] ['kɑːntent][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [sez] [hiː; hi] [noʊz] [ʃiːl] [biː; bi] ['leɪdi] ['dɪgbi] [baɪ] -

And	**old**	**master's**	**content**	**because**	**he**	**says**	**he**	**knows**	**she'll**	**be**	**Lady**	**Digby**	**by**	**-**
和	老的	硕士学位	内容	因为	他	说道	他	知道	壳	是	女士	迪格比	经过	-

[ænd; ənd] - [baɪ] .

and	**-**	**by**	**.**
和	-	经过	.

老主人很满意，因为他说他知道她迟早会成为迪格比夫人。

[bʌt; bət] ['mɪsɪz] [ʃiː; ʃi] [duː] [lʊk] [soʊ][sæd][ænd; ənd] ['piːki] ['sʌmtaɪmz] ;

But	**missus**	**she**	**do**	**look**	**so**	**sad**	**and**	**peaky**	**sometimes**	**;**
但	太太	她	做	看	所以	伤心	和	尖峰	有时	;

但是太太有时候看起来确实很悲伤，精神状态也很差；

['oʊnli] [wen] [oʊld]['mɪstər] . ['rɪtʃərdz] [kʌmz] [ʃiː; ʃi][dʒʌst][goʊz][waɪld][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] ,

only	**when**	**old**	**Mr**	**.**	**Richards**	**comes**	**she**	**just**	**goes**	**wild**	**with**	**joy**	**,**
仅有的	什么时候	老的	先生	.	理查兹	来	她	只是	去	荒野	和	喜悦	,

只有老理查兹先生一来，她就高兴得不得了。

[ænd; ənd][sɪts][ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] [dʒʌst][laɪk][oʊld][taɪmz] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] , [pʊr] [tʃaɪld] ,

and	**sits**	**on**	**his**	**knee**	**just**	**like**	**old**	**times**	**,**	**and**	**sometimes**	**,**	**poor**	**child**	**,**
和	坐着	在	他的	膝盖	只是	喜欢	老的	时代	,	和	有时	,	贫穷的	孩子	,

他像以前一样坐在他的膝盖上，有时，可怜的孩子……

[goʊz][tuː; tə] [sliːp] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

goes	**to**	**sleep**	**with**	**her**	**head**	**on**	**his**	**shoulder**	**.**
去	到	睡觉	和	她	头	在	他的	肩膀	.

她把头靠在他的肩膀上睡着了。

[bʌt; bət] [hɪr] [kʌmz] ['mɪsɪz] , ['oʊnli][ʃiː; ʃi] ['mʌsnt] [siː] [ðɪs] ['letər] .

But	**here**	**comes**	**missus**	**,**	**only**	**she**	**mustn't**	**see**	**this**	**letter**	**.**
但	这里	来	太太	,	仅有的	她	不得	看	这	信	.

太太来了，但她绝对不能看到这封信。

[noʊ] [mɔːr] [æt; ət]['prez(ə)nt] , [bʌt; bət] [rɪ'meɪnz] [jɔːrz] [tɪl] [deθ] , [wɪð; wɪθ] [lʌv] [ænd; ənd] [swiːt] ['kɪsɪz] .

No	**more**	**at**	**present**	**,**	**but**	**remains**	**yours**	**till**	**death**	**,**	**with**	**luv**	**and**	**sweet**	**kisses**	**.**
不	更多的	在	展示	,	但	遗迹	你的	直到	死亡	,	和	爱	和	甜的	吻	.

— ['meri] .

—	**Mary**	**.**
—	玛丽	.

暂时没有了，但它将永远属于你，直到死亡，带着爱和甜蜜的吻。——玛丽

" [lʌv] [ænd; ənd] [swiːt] ['kɪsɪz] , [ɪn'diːd] !

"	**Love**	**and**	**sweet**	**kisses**	**,**	**indeed**	**!**
"	爱	和	甜的	吻	,	的确	!

“真是充满爱意和甜蜜的吻啊！”

[dʒæk] [læft] [ə'laʊd] .

Jack	laughed	aloud	.
杰克	笑了	大声	.

杰克大笑起来。

[ðen] [hiː; hi] [riːd] ['mɛriːz] ['letər] [ɔːl]['oʊvər] [ə'gen] .

Then	he	read	Mary's	letter	all	over	again	.
然后	他	读	玛丽的	信	全部	超过	再次	.

然后他又把玛丽的信读了一遍。

[ðen] , [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [bi'liːvd] ?

Then	,	will	it	be	believed	?
然后	,	将要	它	是	相信	?

那么，人们会相信吗?

[hiː; hi] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

he	kissed	it	.
他	亲吻	它	.

他亲吻了它。

['æftər] [ðɪs] , [kæn; kən][juː; jʊ] ['kredɪt] [ˌaɪ 'tiː] ?

After	this	,	can	you	credit	it	?
后	这	,	能	你	信用	它	?

之后，你能把它记入你的账户吗?

[hiː; hi] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] .

he	placed	it	in	his	bosom	.
他	放置	它	在	他的	怀	.

他把它放在胸前。

[wʌt] [dɪd][dʒæk] [miːn] , [aɪ] ['wʌndər] ?

What	did	Jack	mean	,	I	wonder	?
什么	做过	杰克	意思是	,	我	想知道	?

杰克这话是什么意思呢?

[ðə; ði][nekst] ['letər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [raɪt] ['hɑːrti] [wʌn] , [frʌm; frəm][kaɪnd][oʊld]['mɪstər] . ['rɪtʃərdz] .

The	next	letter	was	a	right	hearty	one	,	from	kind	old	Mr	.	Richards	.
这	下一个	信	曾是	一个	正确的	爽朗	一	,	从	种类	老的	先生	.	理查兹	.

下一封信是来自和蔼可亲的老理查兹先生的，语气非常热情。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [diːl] [ðæt] ['wɔznt] ;

There	was	a	deal	of	business	in	it	,	and	a	deal	that	wasn't	;
那里	曾是	一个	交易	的	商业	在	它	,	和	一个	交易	那	不是	;

这其中既有生意可做，也有不成生意可做;

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sentəns] [ðæt] [pliːzd] [dʒæk][best][wʌz; wəz] [ðɪs] : " [aɪm] ['lʊkɪŋ] ['æftər] ['^əːti] .

but	the	sentence	that	pleased	Jack	best	was	this	:	"	I'm	looking	after	Gerty	.
但	这	句子	那	高兴	杰克	最好的	曾是	这	:	"	我是	寻找	后	格蒂	.

但最让杰克高兴的一句话是："我在照顾格蒂。"

[aɪm] ['seɪvɪŋ] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

I'm	saving	her	for	you	.
我是	保存	她	为了	你	.

我要把她留给你。

[oʊld] ['kiːn] [meɪ] ['sækrɪfaɪs][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [tuː; tə][sɜːr] ['dɪgbi] ,

Old	Keane	may	sacrifice	his	daughter	to	Sir	Digby	,
老的	基恩	可能	牺牲	他的	女儿	到	先生	迪格比	,

老基恩可能会把女儿献祭给迪格比爵士。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [muːnz] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ɪn][ðə; ði] [dʌk] -

but	**there**	**will**	**be**	**two**	**moons**	**in**	**the**	**sky**	**that**	**day**	**,**	**and**	**another**	**in**	**the**	**duck**	**-**
但	那里	将要	是	二	月亮	在	这	天空	那	天	,	和	其他	在	这	鸭子	-

[pɑːnd] .

pond	**.**
池塘	.

但那天天空中会有两轮明月，鸭塘里也会有一轮明月。

[kiːp] [ʌp] [jʊr; jər] [hɑːrt] , [bɔɪ] .

Keep	**up**	**your**	**heart**	**,**	**boy**	**.**
保持	向上	你的	心	,	男生	.

孩子，振作起来。

[aɪm] ['leɪɪŋ] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['lɪt(ə)l][træp][fɔːr; fər][sɜːr] ['dɪgbi] ['evər] [juː; jʊ] [sɔː] .

I'm	**laying**	**the**	**prettiest**	**little**	**trap**	**for**	**Sir**	**Digby**	**ever**	**you**	**saw**	**.**
我是	躺下	这	最漂亮的	小的	陷阱	为了	先生	迪格比	曾经	你	锯	.

我正在为迪格比爵士设下你从未见过的最精妙的陷阱。

[dʒiː] - [hoʊ] !

Gee	**-**	**ho**	**!**
吉	-	何	!

嗬嗬！

['tʃɪrəli] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] .

Cheerily	**does**	**it**	**.**
兴高采烈地	做	它	.

他兴高采烈地去做了。

" ['tʃɪrəli] [dɪd][duː][ˌaɪ 'tiː] .

"	**Cheerily**	**did**	**do**	**it**	**.**
"	兴高采烈地	做过	做	它	.

“兴高采烈地做到了。”

[ɔːl][ðə; ði] [gluːm] [ðæt] [pʊr] ['flɔːrəz] [kaɪnd] ['letər] [hæd; həd] [left] [ɪn]['dʒæks] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['bænɪʃt]

All	**the**	**gloom**	**that**	**poor**	**Flora's**	**kind**	**letter**	**had**	**left**	**in**	**Jack's**	**heart**	**was**	**banished**
全部	这	愁云	那	贫穷的	植物群	种类	信	有	左边	在	杰克的	心	曾是	被放逐

[naʊ] ,

now	**,**
现在	,

可怜的弗洛拉那封温暖的信给杰克带来了慰藉，之前留在杰克心中的所有阴霾都烟消云散了。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [sɪŋ] .

and	**he**	**had**	**begun**	**to**	**sing**	**.**
和	他	有	开始	到	唱歌	.

于是他开始唱歌。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ruːm] , [wen] [hiː; hi][ræn] [faʊl] [ʌv; əv][tɑːm] ['fɛrli] .

He	**was**	**leaving**	**his**	**room**	**,**	**when**	**he**	**ran**	**foul**	**of**	**Tom**	**Fairlie**	**.**
他	曾是	离开	他的	房间	,	什么时候	他	跑	犯规	的	汤姆	费尔利	.

他正要离开房间时，与汤姆·费尔利发生了冲突。

[tɑːm][wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [tuː] , [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] .

Tom	**was**	**singing**	**too**	**,**	**and**	**smiling**	**.**
汤姆	曾是	歌唱	也	,	和	微笑	.

汤姆也在唱歌，脸上带着笑容。

[dʒæk] [pʊld] [hɪm; ɪm] [raɪt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['kæbɪn][ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] .

Jack	**pulled**	**him**	**right**	**into**	**his**	**cabin**	**and**	**shut**	**the**	**door**	**.**
杰克	拉	他	正确的	进入	他的	舱	和	关闭	这	门	.

杰克一把将他拉进自己的小木屋，然后关上了门。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɔːl] [smaɪlz] [əˈbaʊt] ? ” [sed] [dʒæk] .
“ What are you all smiles about ? ” said Jack .
“ 什么 是 你 全部 微笑 关于 ? ” 说 杰克 .

“你们笑什么呢？”杰克问道。

“ [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɔːl] [smaɪlz] ? ” [sed] [tɑːm] .
“ Why are you all smiles ? ” said Tom .
“ 为什么 是 你 全部 微笑 ? ” 说 汤姆 .

“你们为什么都笑得这么开心？”汤姆问道。

“ [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm][ˈflɔːrə] ? ”
“ Had a letter from Flora ? ”
“ 有 一个 信 从 弗洛拉 ? ”

“收到弗洛拉的来信了吗？”

“ [hɜːrd] [əˈbaʊt] [ˈ^əːti] ?
“ Heard about Gerty ?
“ 听到 关于 格蒂 ?

你听说过格蒂的事吗?

” [ðen] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [ˈfʌni] [ɔːr] [ˈveri] [ˈdʒɔɪəs] [siːmd] [tuː; tə] [ˈtɪk(ə)l] [ðə; ði] [per] [ʌv; əv][ðem; ðəm]
” Then something very funny or very joyous seemed to tickle the pair of them
” 然后 某物 非常 有趣的 或者 非常 欢乐 似乎 到 痒痒 这 一对 的 他们
[æt; ət] [prɪˈsaɪsli] [ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt] ,
at precisely the same moment ,
在 恰恰 这 相同的 片刻 ,

“然后，就在那一刻，似乎有什么非常有趣或非常令人愉快的事情同时触动了他们俩。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [læft] [əˈlaʊd] [tɪl] [ɔːl][ðə; ði] [ˈglæsɪz] [ɑːn][ðə; ði] [swɪŋ] - [ˈteɪbl] [ræŋ] [aʊt] [ə; eɪ][ˈdʒɪŋglɪŋ]
and they laughed aloud till all the glasses on the swing - table rang out a jingling
和 他们 笑了 大声 直到 全部 这 眼镜 在 这 摇摆 - 桌子 响铃 出去 一个 叮当
[ˈkɔːrəs] .
chorus .
合唱 .

他们放声大笑，直到秋千桌上的所有杯子都发出叮叮当当的响声。

“ [aɪ] [seɪ] , [tɑːm] , ” [sed] [dʒæk][æt; ət][læst] , “ [aɪ] [fiːl] [aɪ][kæn; kən] [faɪt] [ðə; ði] [frentʃ] [naʊ] . ”
“ I say , Tom , ” said Jack at last , “ I feel I can fight the French now . ”
“ 我 说 , 汤姆 , ” 说 杰克 在 最后的 , “ 我 感觉 我 能 斗争 这 法语 现在 . ”

“我说，汤姆，”杰克最后说道，“我觉得我现在可以和法国人打仗了。”

“ [prɪˈsaɪsli] [haʊ] [aɪ] [fiːl] .
“ Precisely how I feel .
“ 恰恰 如何 我 感觉 .

“我完全同意。”

[hɑː] ! [hɑː] !
Ha ! ha !
哈 ! 哈 !

哈哈!

[hɑː] ! ”
ha ! ”
哈 ! ”

哈!

“ [wel] , [kʌm] [ænd; ənd][daɪn][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][tuː; tə] - [naɪt] — [ɔːl][əˈloʊn] .
“ Well , come and dine with me to - night — all alone .
“ 出色地 , 来 和 用餐 和 我 到 - 夜晚 — 全部 独自的 .

“好吧，今晚来和我单独共进晚餐吧。”

" [ænd; ənd][tɑːm][dɪd] .
" **And** **Tom** **did** **.**
" 和 汤姆 做过 .

“汤姆确实这么做了。”

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XVII** **.**
章 十七 .

第十七章

[ɪn] [ə; eɪ] ['fuːlz] ['pærədaɪs] .
IN **A** **FOOL'S** **PARADISE** **.**
在 一个 傻瓜 天堂 .

在愚人的天堂里。

“ [ðə; ði] ['bəuti] ['roʊz; 'raʊz] , [ðə; ði] ['bəuti] ['roʊz; 'raʊz] ,
“ **The** **boatie** **rows** **,** **the** **boatie** **rows** **,**
“ 这 船 行 , 这 船 行 ,

“船夫划船，船夫划船，

[ðə; ði] ['bəuti] ['roʊz; 'raʊz]['fuː] - [wil] ;
The **boatie** **rows** **fu** **'** **weel** **;**
这 船 行 福 - 威尔 ;

小船划得很好；

[ænd; ənd] ['mɪkl] ['laɪtər] [ɪz][ðə; ði] [boʊt]
And **mickle** **lighter** **is** **the** **boat**
和 很多 打火机 是 这 船

而小船则轻得多。

[wen] [lʌv] [berz] [ʌp] [ðə; ði] [kriːl] .
When **love** **bears** **up** **the** **creel** **.**
什么时候 爱 熊 向上 这 鱼篓 .

当爱扛起鱼篓。

" — [oʊld]
" **—** **Old**
" — 老的

“-老的

[sɔːŋ] .
Song **.**
歌曲 .

歌曲。

[ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv] [truːθ] , [aɪ][hæv; həv] [naʊ] [tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ðæt] [maɪ]['hɪroʊ] , ['kæptɪn] [dʒæk]
the **interests** **of** **truth** **,** **I** **have** **now** **to** **record** **that** **my** **hero** **,** **Captain** **Jack**
这 兴趣 的 真相 , 我 有 现在 到 记录 那 我的 英雄 , 队长 杰克
[mə'kenzi] ,
Mackenzie **,**
麦肯齐 ,

为了维护真相，我必须在此记录我的英雄，杰克·麦肯齐船长，

[fɔːrmd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [rɪ'dɪkjələs] [ˌrɛzə'luːʃənz] ['eni] [jʌŋ] [mæn][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn]
formed **one** **of** **the** **most** **ridiculous** **resolutions** **any** **young** **man** **could** **have** **been**
形成 一 的 这 最多 荒谬的 决议 任何 年轻的 男人 可以 有 到过
['gɪlti] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] .
guilty **of** **making** **.**
有罪的 的 制作 .

这成了任何一个年轻人所能做出的最荒谬的决定之一。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['veri] [wel] ['bɪldɪŋ] ['kɑːslz] [ɪn][ðə; ði] [er] — [ɪn'diːd] ,

It	is	all	very	well	building	castles	in	the	air	—	indeed	,
它	是	全部	非常	出色地	建筑	城堡	在	这	空气	—	的确	,

建造空中楼阁固然美好——的确，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ræðər] [ə; eɪ] ['prɪti] ['pæstaɪm][ðæn; ðən] ['ʌðərwaɪz] , [ænd; ənd] [meɪ] [æt; ət] [taɪmz] [biː; bi]

it	is	rather	a	pretty	pastime	than	otherwise	,	and	may	at	times	be
它	是	相当	一个	漂亮的	消遣	比	否则	,	和	可能	在	时代	是

[prə'dʌktɪv] [ʌv; əv] [gʊd] ;

productive	of	good	;
生产力	的	好的	;

与其说是一种消遣，不如说是一种美好的消遣，而且有时还能带来好处；

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] ['bɪldɪŋ] [fɔːr; fər] [wʌnz] [self] , ['wɪlɪŋli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [waɪd] -

but	when	it	comes	to	building	for	one's	self	,	willingly	and	with	wide	-
但	什么时候	它	来	到	建筑	为了	一个人的	自己	,	心甘情愿	和	和	宽的	-

['oʊpən] [aɪz] , [ə; eɪ] [hoʊl] ['pærədaɪs] — ['fuːlz] ,

open	eyes	,	a	whole	paradise	—	fool's	,
打开	眼睛	,	一个	所有的	天堂	—	傻瓜	,

但是，当谈到自愿且睁大双眼为自己建造一个完整的天堂时——那就是愚人的天堂。

[ʌv; əv] [kɔːrs] — [ænd; ənd]['kwaɪətli] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [wʌnz] [ə'boʊd] [ˌðer'ɪn] ,

of	course	—	and	quietly	taking	up	one's	abode	therein	,
的	课程	—	和	悄悄	采取	向上一个人的		住所	其中	,

当然——然后静静地在那里安家落户，

[ðə; ði] [əb'sɜːrdəti] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][mʌst; məst][biː; bi] [ə'pærənt] [tuː; tə] ['evri] [wʌn] .

the	absurdity	of	the	speculation	must	be	apparent	to	every	one	.
这	荒谬	的	这	推测	必须	是	明显	到	每一个	一	.

这种推测的荒谬之处，人尽皆知。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][dʒʌst] [wʌt] ['aʊər; ɑːr][dʒæk] [naʊ] [set] [ə'baʊt] ['duːɪŋ] .

But	this	is	just	what	our	Jack	now	set	about	doing	.
但	这	是	只是	什么	我们的	杰克	现在	放	关于	正在做	.

但这正是我们的杰克接下来要做的事情。

[fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [mʌnθ] [bæk] [hiː; hi][hæd; həd] [wɜːrkt] [ænd; ənd] [sleivd] , [ænd; ənd] [fɔːt]

For	many	a	long	month	back	he	had	worked	and	slaved	,	and	fought
为了	许多	一个	长的	月	后退	他	有	工作	和	奴隶	,	和	战斗

['bætlz] ,

battles	,
战斗	,

在之前的几个月里，他辛勤劳作、浴血奋战。

[ænd; ənd] [seɪld] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] , [ænd; ənd][dɪd][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] ,

and	sailed	his	ship	,	and	did	all	he	could	,	it	must	be	confessed	,
和	航行	他的	船	,	和	做过	全部	他	可以	,	它	必须	是	坦白	,

必须承认，他驾船航行，尽了全力。

[tuː; tə] [meɪk] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ['hæpi] , [waɪl] [ə; eɪ] [loʊd] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] ,

to	make	everybody	around	him	happy	,	while	a	load	of	sorrow	,
到	制作	大家	大约	他	快乐的	,	尽管	一个	加载	的	悲哀	,

为了让身边的人都开心，他自己却背负着沉重的悲伤。

[wɪtʃ] [felt] [æz; əz][bɪg][æz; əz][ə; eɪ][bæg][ʌv; əv] ['ʃræpnəl] [ɔːr][ə; eɪ] [kedʒ] ['æŋkər] ,

which	felt	as	big	as	a	bag	of	shrapnel	or	a	kedge	anchor	,
哪个	毛毡	作为	大的	作为	一个	包	的	弹片	或者	一个	边缘	锚	,

感觉就像一袋弹片或者一个小型锚那么大。

[leɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] .

lay	at	his	own	heart	.
躺	在	他的	自己的	心	.

躺在他自己的心里。

[hiː; hi] [naʊ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪŋkjʊbəs] , [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	now	determined	to	get	rid	of	this	incubus	,	to	leave	it	,
他	现在	决定	到	得到	摆脱	的	这	梦魇	,	到	离开	它	,

他现在下定决心要摆脱这个梦魇，离开它。

[ɔːr] [kriːp] [aʊt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmhaʊ] .

or	creep	out	from	under	it	somehow	.
或者	潜行者	出去	从	在下面	它	不知何故	.

或者想办法从下面爬出来。

['dʊrɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] [mʌnθs] [hiː; hi] [hæd; həd] [traɪd] , [ænd; ənd] [traɪd] [hɑːrd] , [tuː; tə] [fər'get] [hɪz; ɪz] [lɔːst]

During	all	these	months	he	had	tried	,	and	tried	hard	,	to	forget	his	lost
期间	全部	这些	几个月	他	有	尝试	,	和	尝试	难的	,	到	忘记	他的	丢失的

[lʌv] ['^əːti] ,

love	Gerty	,
爱	格蒂	,

在这几个月里，他一直努力尝试忘记他失去的爱人格蒂。

[bʌt; bət] [ɔːl] [ɪn] [veɪn] .

but	all	in	vain	.
但	全部	在	徒劳	.

但这一切都是徒劳。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [fər'get] [hɜːr; hər] [meɪd] ['mætərz] ['ɪnfɪnətli] [wɜːrs] ,

Trying	to	forget	her	made	matters	infinitely	worse	,
尝试	到	忘记	她	制成	事情	无限地	更糟	,

试图忘记她只会让事情变得更糟。

[soʊ] [naʊ] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] [swiːt] [bɪ'liːf] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ,

so	now	he	meant	to	indulge	himself	in	the	sweet	belief	that	she	still	was	his	,
所以	现在	他	意思是	到	放纵	他自己	在	这	甜的	信仰	那	她	仍然	曾是	他的	,

所以现在他打算沉浸在美好的幻想中，认为她仍然属于他。

[stɪl] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ; [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [sʌtʃ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [æz; əz] ['sɪli] [oʊld] [sɜːr]

still	loved	him	;	that	there	was	no	such	individual	in	the	world	as	silly	old	Sir
仍然	喜爱	他	;	那	那里	曾是	不	这样的	个人	在	这	世界	作为	愚蠢的	老的	先生

['dɪgbi] ;

Digby	;
迪格比	;

仍然爱着他；世界上根本没有傻乎乎的老迪格比爵士这样的人；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] , [dʒæk] , [hæd; həd] ['oʊnli] [tuː; tə] [goʊ] [hoʊm] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] ['hev(ə)n] [tuː; tə]

and	that	he	,	Jack	,	had	only	to	go	home	,	if	it	pleased	Heaven	to
和	那	他	,	杰克	,	有	仅有的	到	去	家	,	如果	它	高兴	天堂	到

[sper] [hɪm; ɪm] ,

spare	him	,
空闲的	他	,

而他，杰克，只需要回家，如果上天愿意饶恕他的话。

[ænd; ənd] [kleɪm] [ðə; ði] [dɪr] [gɜːrl] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

and	claim	the	dear	girl	as	his	wife	.
和	宣称	这	亲爱的	女孩	作为	他的	妻子	.

并宣称这位心爱的女孩是他的妻子。

[hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd] [nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [fɔːrs] [hɪm'self] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,

He	certainly	did	not	mean	to	force	himself	to	think	about	her	,
他	当然	做过	不是	意思是	到	力量	他自己	到	思考	关于	她	,

他当然不是故意强迫自己去想她。

['oʊnli][hiː; hi] [wʊd] [duː] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ɪm'piːd] [ðə; ði] [floʊ] [ʌv; əv] ['hæpi] [θɔːts] [wen'evər] [ðeɪ]

only	he	would	do	nothing	to	impede	the	flow	of	happy	thoughts	whenever	they
仅有的	他	会	做	没有什么	到	阻碍	这	流动	的	快乐的	想法	每当	他们

[ʃoʊd] [ə; eɪ] ['tendənsi] [tuː; tə] [kʌm] ['stiːlɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz][soʊl] .

showed	a	tendency	to	come	stealing	over	his	soul	.
显示	一个	趋势	到	来	偷窃	超过	他的	灵魂	.

只是每当快乐的想法有悄悄潜入他灵魂的趋势时，他都不会阻止它们流淌。

[ðiːz] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrdz] , ['spoʊkən][tuː; tə] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði]['praɪvəsi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [steɪt] - [ruːm]

These	are	his	own	words	,	spoken	to	himself	in	the	privacy	of	his	state	-	room
这些	是	他的	自己的	字	,	说	到	他自己	在	这	隐私	的	他的	状态	-	房间

.

:

.

这是他独自在船舱里自言自语的话。

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪnəkl] , ['riːdər] , [nɑːt][tuː; tə][let][ˌaɪ 'tiː][goʊ]

And	between	you	and	me	and	the	binnacle	,	reader	,	not	to	let	it	go
和	之间	你	和	我	和	这	箱体	,	读者	,	不是	到	让	它	去

['eni] ['fɜːrðər] ,

any	further	,
任何	更远	,

读者朋友，在你我之间，还有罗经台之间，我们得守口如瓶，别让事情继续恶化下去。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pʊr] ['mɛriːz] ['letər] , [wɪð; wɪθ][ɪts] “ [dɪr] [lʌv]

I	believe	it	was	poor	Mary's	letter	,	with	its	“	dear	luv
我	相信	它	曾是	贫穷的	玛丽的	信	,	和	它是	“	亲爱的	爱

我相信那是可怜的玛丽的信，信里有“亲爱的爱人”

” [ænd; ənd][ɪts] “ [swiːt] ['kɪsɪz] , ” [ðæt] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv]['dʒæks] [rɪ'zɑːlv] .

”	and	its	“	sweet	kisses	,	”	that	was	at	the	bottom	of	Jack's	resolve	.
”	和	它是	“	甜的	吻	,	”	那	曾是	在	这	底部	的	杰克的	解决	.

“还有它甜蜜的吻”，这正是杰克下定决心的根本原因。

[fɔːr; fər][hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt] ['rɪt(ə)n] , [æz; əz] [pleɪn] [æz; əz] [kwɪl] [kæn; kən] [raɪt] , [ðə; ði]['mædʒɪk(ə)l]

For	had	she	not	written	,	as	plain	as	quill	can	write	,	the	magical
为了	有	她	不是	书面	,	作为	清楚的	作为	鹅毛笔	能	写	,	这	神奇

['sentəns] , “ [jes] ,

sentence	,	“	Yes	,
句子	,	”	是的	,

如果她没有用羽毛笔清晰地写下那句神奇的句子：“是的，

['mɪsɪz] ['mɪsɪz] [juː; jʊ] ; [soʊ][duː][aɪ] ” ?

missus	misses	you	;	so	do	I	”	?
太太	错过	你	;	所以	做	我	”	?

太太想你了，我也想你。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] ['mætər] [ə; eɪ] ['spuːnfʊl] [ʌv; əv][tɑːr] [ə'baʊt] [ðə; ði] “ [soʊ][duː][aɪ] ,

It	didn't	matter	a	spoonful	of	tar	about	the	“	so	do	I	,
它	没有	事情	一个	一勺	的	焦油	关于	这	“	所以	做	我	,

“我也是”这句话根本无关紧要，哪怕是一勺焦油也无济于事。

” [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] “ ['mɪsɪz] ['mɪsɪz] [juː; jʊ] .

”	but	there	was	the	“	missus	misses	you	.
”	但	那里	曾是	这	“	太太	错过	你	.

但还有“太太想你了”。

” [ɑː] !

”	Ah	!
”	啊	!

“啊！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'raʊnd] [ðiːz] ['sɪmp(ə)l] , [juː'foʊniəs] [wɜːrdz] [ðæt] [hoʊp] [hʌŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['gɑːrlənd][ʌv; əv]

it	was	around	these	simple	,	euphonious	words	that	hope	hung	like	a	garland	of
它	曾是	大约	这些	简单的	,	悦耳的	字	那	希望	悬挂	喜欢	一个	花环	的

[fər'get] - [ˌem 'iː] - [nɑːt] .

forget	-	me	-	not	.
忘记	-	我	-	不是	.

希望就像勿忘我花环一样，围绕着这些简单悦耳的词语而生。

[waɪ] [dɪd] ['mɪsɪz] [mɪs] [hɪm; ɪm] ?

Why	did	missus	miss	him	?
为什么	做过	太太	错过	他	?

太太为什么想念他?

['meri] ['wʊdnt] [hæv; həv] [sed] [ðæt] ['mɪsɪz] [mɪst] [hɪm; ɪm] [ɪf] ['mɪsɪz] ['dɪdnt] .

Mary	wouldn't	have	said	that	missus	missed	him	if	missus	didn't	.
玛丽	不会	有	说	那	太太	错过	他	如果	太太	没有	.

如果太太不思念他，玛丽是不会说太太想念他的。

[soʊ][ræn]['dʒæks] [θɔːts] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kæbɪn] .

So	ran	Jack's	thoughts	as	he	walked	up	and	down	the	floor	of	his	cabin	.
所以	跑	杰克的	想法	作为	他	步行	向上	和	向下	这	地面	的	他的	舱	.

杰克一边在小木屋的地板上来回踱步，一边想着这些事情。

[noʊ] , ['meri] ['wɔznt] [ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] .

No	,	Mary	wasn't	a	girl	of	that	sort	.
不	,	玛丽	不是	一个	女孩	的	那	种类	.

不，玛丽不是那种女孩。

['mɪsɪz] [mɪst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Missus	missed	him	,	and	there	was	an	end	of	it	.
太太	错过	他	,	和	那里	曾是	一个	结尾	的	它	.

太太想念他，事情就此结束了。

['mɪsɪz] [mɪst] [hɪm; ɪm] , ['ergoʊ] ['mɪsɪz] [mʌst; məst] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

Missus	missed	him	,	ergo	missus	must	sometimes	think	about	him	,
太太	错过	他	,	因此	太太	必须	有时	思考	关于	他	,

太太想念他，所以太太有时肯定会想起他。

[ænd; ənd][ə'pɑːn] [ðɪs] [bɪ'liːf] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [hɪndʒ] [hɪz; ɪz] ['hæpinəs] .

and	upon	this	belief	he	meant	to	hinge	his	happiness	.
和	之上	这	信仰	他	意思是	到	合页	他的	幸福	.

他认为，他的幸福就建立在这种信念之上。

['mɪsɪz] [mʌst; məst] —

Missus	must	—
太太	必须	—

夫人必须——

“ [ræt] — [tæt] — [tæt] — [tæt] . ”

“	Rat	—	tat	—	tat	—	tat	.	”
“	鼠	—	塔特	—	塔特	—	塔特	.	”

“哒哒哒哒。”

“ [kʌm] [ɪn] .

“	Come	in	.
“	来	在	.

“进来。

[ɑː] , [tɑːm] , [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] !

Ah	,	Tom	,	there	you	are	!
啊	,	汤姆	,	那里	你	是	!

啊，汤姆，你在这儿啊!

[glæd] [juːv] [kʌm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] [ɪz] [sɜːrvd] .
Glad you've come a little before dinner is served .
高兴的 你已经 来 一个 小的 前 晚餐 是 服务 .

很高兴你在晚餐开始前就来了。

[wel] , [wɪə(r)] [ɔːl] ['redi] [fɔːr; fər] [siː] , [aɪ] [sə'poʊz] ? ”
Well , we're all ready for sea , I suppose ? ”
出色地 , 是 全部 准备好 为了 海 , 我 认为 ? ”

我想，我们都准备好出海了吧?

“ [jes] ; [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] , [sɜːr] . ”
“ Yes ; as soon as you like to - morrow morning , sir . ”
“ 是的 ; 作为 很快 作为 你 喜欢 到 - 明天 早晨 , 先生 . ”

“好的，先生，您什么时候方便都行——明天早上就可以。”

“ [wel] , [daʊz] [ðə; ði] - [sɜːr] , - [tɑːm] , [els] [aɪl] [send] [juː; jʊ] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['mɔːrs(ə)l][ʌv; əv]
“ Well , dowse the ' sir , ' Tom , else I'll send you away without a morsel of
“ 出色地 , 探寻 这 - 先生 , - 汤姆 , 别的 患病的 发送 你 离开 没有 一个 小块 的
['dɪnər] .
dinner .
晚餐 .

“好了，汤姆，别装模作样，否则我就让你一口饭都吃不上。”

[wɪə(r)] [nɑːt][ɑːn][ðə; ði]['kwɔːrtər] - [dek] [naʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] .
We're not on the quarter - deck now , you know .
是 不是 在 这 四分之一 - 甲板 现在 , 你 知道 .

你知道，我们现在可不在后甲板上。

[jʊə(r)] [tɑːm] , [ænd; ənd][aɪm][dʒʌst][dʒæk] .
You're Tom , and I'm just Jack .
你是 汤姆 , 和 我是 只是 杰克 .

你是汤姆，而我只是杰克。

” [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['æftərwərdz] , [tɑːm] , ['strəulɪŋ]
” A few minutes afterwards , Tom , strolling
” 一个 很少 分钟 然后 , 汤姆 , 漫步

几分钟后，汤姆漫步道

['kerləsli] [tɔːrdz] ['dʒæks] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] , [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər] , [ænd; ənd][tuː; tə]
carelessly towards Jack's writing - table , picked up a sheet of paper , and to
粗心大意 向 杰克的 写作 - 桌子 , 挑选 向上 一个 床单 的 纸 , 和 到
[hɪz; ɪz] [ə'stɑːnɪʃmənt] [riːd] [æz; əz] ['fɑːloʊz] : —
his astonishment read as follows : —
他的 惊讶 读 作为 跟随 : —

他漫不经心地走到杰克的写字台前，拿起一张纸，令他惊讶的是，纸上写着：

“ ['mɪsɪz] [mɪst] [ðiː] , [soʊ][duː][aɪ] ,
“ Missus missed thee , so do I ,
“ 太太 错过 你 , 所以 做 我 ,

“太太想念你，我也想念你。”

[drɑːp][ðə; ði][ter; tɪ(ə)r][ænd; ənd] [saɪ] [ðə; ði] [saɪ] ;
Drop the tear and sigh the sigh ;
降低 这 撕 和 叹 这 叹 ;

放下眼泪，叹息一声；

[jet] [nɛə] [let] ['sɑːroʊ] [klaʊd] [ðaɪ] [braʊ] —
Yet ne'er let sorrow cloud thy brow —
然而 从未 让 悲哀 云 你的 眉头 —

但切莫让悲伤笼罩你的眉宇——

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðiː] [wʌns] , [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ðiː] [naʊ] . ”

She	loved	thee	once	,	she	loves	thee	now	.	”
她	喜爱	你	一次	,	她	爱	你	现在	.	”

她曾经爱过你，现在也爱你。

“ [hɑː] ! [hɑː] ! [hɑː] ! ” [læft] [tɑːm] [əˈlaʊd] .

“	Ha	!	ha	!	ha	!	”	laughed	Tom	aloud	.
”	哈	!	哈	!	哈	!	”	笑了	汤姆	大声	.

“哈哈哈哈！”汤姆大笑起来。

[dʒæk] [gɑːt] [æz; əz] [red] [æz; əz] [ə; eɪ] [təˈmeɪtoʊ] , [ænd; ənd] [rʌʃt] [tuː; tə] [ˈreskjuː] [ðə; ði] [ˈmænjuskrɪpt] .

Jack	got	as	red	as	a	tomato	,	and	rushed	to	rescue	the	manuscript	.
杰克	得到	作为	红色的	作为	一个	番茄	,	和	匆忙	到	救援	这	手稿	.

杰克脸红得像个番茄，赶紧跑去抢救手稿。

“ [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [æt; ət] [wʌns] , [tɑːm] !

“	Put	it	down	at	once	,	Tom	!
”	放	它	向下	在	一次	,	汤姆	!

“汤姆，立刻放下它！”

[haʊ] [der] [juː; jʊ] ?

How	dare	you	?
如何	敢	你	?

你竟敢如此?

” [bʌt; bət] [tɑːm] [ˈoʊnli] [læft] [ðə; ði] [mɔːr] .

”	But	Tom	only	laughed	the	more	.
”	但	汤姆	仅有的	笑了	这	更多的	.

但汤姆却笑得更厉害了。

[hiː; hi] [riːd] [ˈdʒæks] [ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [end] [tuː; tə] [end] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt] [dʒæk] [kʊd; kəd] [duː] .

He	read	Jack's	inspiration	from	end	to	end	,	in	spite	of	all	that	Jack	could	do
他	读	杰克的	灵感	从	结尾	到	结尾	,	在	尽管如此	的	全部	那	杰克	可以	做

:
.

尽管杰克无所不能，他还是把杰克的灵感之作从头到尾读了一遍。

“ [wel] , ” [hiː; hi] [sed] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] , “ [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [faɪt] [ə; eɪ] [bɪt] ,

“	Well	,	”	he	said	when	he	had	finished	,	“	I	knew	you	could	fight	a	bit	,
”	出色地	,	”	他	说	什么时候	他	有	完成的	,	“	我	知道	你	可以	斗争	一个	少量	,

“嗯，”他说完后说道，“我知道你有点战斗力。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] .

but	this	is	a	revelation	.
但	这	是	一个	启示	.

但这却是一个惊人的发现。

- [ˈmɪsɪz] [mɪst] [ðiː] - — [hɑː] !

'	Missus	missed	thee	'	—	ha	!
-	太太	错过	你	-	—	哈	!

“太太想你了”——哈！

[hɑː] !

ha	!
哈	!

哈！

[hɑː] !

ha	!
哈	!

哈！

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [fɔːr; fər][dʒæk][ænd; ənd][tɑːm][bəuθ] [ðæt] [ðə; ði] ['stuːərd] [ænd; ənd] ['sɜːrvənt]

"	It	was	well	for	Jack	and	Tom	both	that	the	steward	and	servants
"	它	曾是	出色地	为了	杰克	和	汤姆	两个都	那	这	管家	和	仆人

['entərd] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɪnər] .

entered	at	that	moment	with	the	dinner	.
进入	在	那	片刻	和	这	晚餐	.

“对杰克和汤姆来说，管家和仆人们这时端着晚餐进来，真是太好了。”

['poʊətri] [suːn] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə] [suːp] , [ænd; ənd] ['sentɪmənt] [fled] [ɑːn][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

Poetry	soon	gave	place	to	soup	,	and	sentiment	fled	on	the	appearance	of	the
诗	很快	给予	地方	到	汤	,	和	情绪	逃亡	在	这	外貌	的	这

[roʊst] - [biːf] .

roast	-	beef	.
烤	-	牛肉	.

诗歌很快被汤取代，而感伤之情在烤牛肉出现时便烟消云散了。

[bʌt; bət] [wen] [dɪ'zɜːrt] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [hæd; həd] [gɔːn] ,

But	when	dessert	was	placed	upon	the	table	,	and	the	servants	had	gone	,
但	什么时候	甜点	曾是	放置	之上	这	桌子	,	和	这	仆人	有	已消失	,

[dʒæk] ,

Jack	,
杰克	,

但当甜点摆上桌，仆人们都离开后，杰克

['fiːlɪŋ] [baʊnd] [tuː; tə]['oʊpən][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə] ['sʌmbɑːdi] ,

feeling	bound	to	open	his	heart	to	somebody	,
感觉	边界	到	打开	他的	心	到	某人	,

他觉得自己非得向某人敞开心扉不可。

[toʊld][tɑːm] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fuːlz] ['pærədaɪs][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [flɪt] [frʌm; frəm]['kæs(ə)l]

told	Tom	about	the	fool's	paradise	to	which	he	meant	to	flit	from	Castle
讲述	汤姆	关于	这	傻瓜	天堂	到	哪个	他	意思是	到	掠过	从	城堡

[dɪ'sper] ,

Despair	,
绝望	,

他把打算从绝望城堡逃往的那个虚幻天堂告诉了汤姆。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [dwelt] [soʊ] [lɔːŋ] .

in	which	he	had	dwelt	so	long	.
在	哪个	他	有	居住	所以	长的	.

他曾长期居住在那里。

[tɑːm][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['θɜːrəli] ['præktɪk(ə)l][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['feloʊ] , [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi]

Tom	was	a	thoroughly	practical	kind	of	a	young	fellow	,	and	now	he
汤姆	曾是	一个	彻底	实际的	种类	的	一个	年轻的	同伴	,	和	现在	他

[ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [kən'sɪdərɪŋli] .

shook	his	head	considering	ly	.
摇晃	他的	头	深思熟虑地		.

汤姆是个非常务实的年轻人，现在他若有所思地摇了摇头。

“ [em] — [em] — [em] , [wel] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ðə; ði]['noʊʃ(ə)n] ['iznt] [hæf] [ə; eɪ][bæd][wʌn] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

“	M	—	m	—	m	,	well	,	”	he	said	,	“	the	notion	isn't	half	a	bad	one	,	you	know	,
"	M	—	米	—	米	,	出色地	,	"	他	说	,	"	这	概念	不是	一半	一个	坏的	一	,	你	知道	,

[pər'hæps] .

perhaps	.
也许	.

“嗯……嗯……好吧，”他说，“这个想法其实还不错，你知道，也许吧。”

[bʌt; bət] , [dʒæk] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ['seɪvər] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rekləs] ?

But	,	Jack	,	doesn't	it	savour	somewhat	of	the	reckless	?
但	,	杰克	,	不	它	品尝	有些	的	这	鲁莽	?

但是，杰克，这难道不带有一丝鲁莽的意味吗?

['skɑːtsmən] [ɑːr; ər] [ɔːl] ['rekləs] , [aɪ] [noʊ] , [ɪ'speʃəli] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ðə; ði] [grænt] [mə'kɛnziz] ;

Scotsmen	are	all	reckless	,	I	know	,	especially	,	I	believe	,	the	Grant	Mackenzies	;
苏格兰人	是	全部	鲁莽	,	我	知道	,	尤其	,	我	相信	,	这	授予	麦肯齐	;

我知道，苏格兰人都很鲁莽，尤其是格兰特·麦肯齐家族；

[ænd; ənd] [jʊr; jər] [aɪ'diːə] [meɪ] [biː; bi] [gʊd] , [bʌt; bət] — [ə; eɪ] — ”

and	your	idea	may	be	good	,	but	—	a	—	”
和	你的	主意	可能	是	好的	,	但	—	一个	—	”

你的想法或许不错，但是——”

“ [wel] , [wel] , [tɑːm] , [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] , [mæn] .

“	Well	,	well	,	Tom	,	out	with	it	,	man	.
”	出色地	,	出色地	,	汤姆	,	出去	和	它	,	男人	.

“好吧，好吧，汤姆，说吧，伙计。”

[wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['hʌmɪŋ] [ænd; ənd] [hɔː] [ə'baʊt] ? ”

What	are	you	humming	and	hawing	about	?	”
什么	是	你	哼唱	和	哈温	关于	?	”

你还在犹豫不决什么呢?

“ [waɪ] , [ɪts] [laɪk] [ðɪs] , [juː; jʊ] [siː] — [ænd; ənd] , [maɪnd] ,

“	Why	,	it's	like	this	,	you	see	—	and	,	mind	,
”	为什么	,	它是	喜欢	这	,	你	看	—	和	,	头脑	,

“事情是这样的，你看——而且，请注意，

[aɪ] [spiːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['brʌðər] — [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['veri] ['plez(ə)nt] , [seɪ] ,

I	speak	to	you	as	a	brother	—	it	may	be	very	pleasant	,	say	,
我	说话	到	你	作为	一个	兄弟	—	它	可能	是	非常	令人愉快的	,	说	,

我以兄弟的身份与你交谈——也许你会觉得很愉快，比如说，

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] [frendz] [met] [tə'geðər] [tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] ['ekstrə] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] ,

for	a	few	friends	met	together	to	take	an	extra	glass	of	wine	,
为了	一个	很少	朋友们	遇见	一起	到	拿	一个	额外的	玻璃	的	葡萄酒	,

几个朋友聚在一起，想多喝一杯酒。

[ænd; ənd] [spend] [ə; eɪ] ['hæpi] ['iːvnɪŋ] , [bʌt; bət] ['ʃʊdənt] [ðeɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['hedz] [ɪn] [ðə; ði]

and	spend	a	happy	evening	,	but	shouldn't	they	think	of	their	heads	in	the
和	花费	一个	快乐的	晚上	,	但	不应该	他们	思考	的	他们的	头部	在	这

['mɔːrnɪŋ] ? ”

morning	?	”
早晨	?	”

他们或许度过了一个愉快的夜晚，但第二天早上难道不应该想想自己的脑袋吗?

“ [aɪ] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [maɪ] [hed] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [tɑːm] ; [aɪ] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

“	I	have	thought	of	my	head	in	the	morning	,	Tom	;	I	have	thought	of	the
”	我	有	想法	的	我的	头	在	这	早晨	,	汤姆	;	我	有	想法	的	这

[ə'weɪkənɪŋ] .

awakening	.
唤醒	.

“汤姆，我早上想起了我的头；我想起了醒来的那一刻。”

[aɪ] [duː] [noʊ] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [siː] [æn; ən] [ə'naʊnsmənt] [ɪn] [ðə; ði] [taɪmz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

I	do	know	that	some	day	I	shall	see	an	announcement	in	the	Times	of	the
我	做	知道	那	一些	天	我	将	看	一个	公告	在	这	《时代周刊》	的	这

['mærɪdʒ] [ʌv; əv] [sɜːr] ['dɪgbi] [ɔːld] [ænd; ənd] — [haɪ; heɪ] - [hoʊ] !

marriage	of	Sir	Digby	Auld	and	—	heigh	-	ho	!
婚姻	的	先生	迪格比	奥尔德	和	—	身高	-	何	!

我知道总有一天我会在《泰晤士报》上看到迪格比·奥尔德爵士结婚的公告，然后——嘿哟!

['^əːti] ; [ðæt] [ðen] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tuː; tə] [liːv] [maɪ] ['prɪti] ['pærədaɪs] ,

Gerty	;	that	then	I	shall	have	to	leave	my	pretty	paradise	,
格蒂	;	那	然后	我	将	有	到	离开	我的	漂亮的	天堂	,

格蒂；那样我就不得不离开我美丽的世外桃源了，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] [sɔ:rd] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] [wɪl] [fər'bɪd] [maɪ] ['evər] ['entərɪŋ] [ðer; ðər] [ə'gen] .

and	that	the	flaming	sword	of	honour	will	forbid	my	ever	entering	there	again	.
和	那	这	炽盛	剑	的	荣誉	将要	禁止	我的	曾经	进入	那里	再次	.

那把燃烧着荣誉之剑的剑将禁止我再次踏入那里。

[bʌt; bət] [tɪl] [ðen] , [tɑ:m] , [tɪl] [ðen] .

But	till	then	,	Tom	,	till	then	.
但	直到	然后	,	汤姆	,	直到	然后	.

但在此之前，汤姆，在此之前。

['bɑ:ðər] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] , [mæn] , [ju:; jʊ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['feloʊ] [meɪk] [hɪm'self] ['mɪzrəb(ə)l] [ɔ:l] [hɪz; ɪz]

Bother	it	all	,	man	,	you	wouldn't	have	a	fellow	make	himself	miserable	all	his
打扰	它	全部	,	男人	,	你	不会	有	一个	同伴	制作	他自己	悲惨的	全部	他的

[laɪf] ,

life	,
生活	,

别费劲了，伙计，你总不能让一个人一辈子都自讨苦吃吧。

['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [hi:; hi] [noʊz] [hi:; hi] [hæz; həz] [gɑ:t] [tu:; tə] [goʊ] [tu:; tə] ['deɪvi] [dʒəʊnz] - ['lɑ:kər] [æt; ət]

simply	because	he	knows	he	has	got	to	go	to	Davy	Jones	'	locker	at
简单地	因为	他	知道	他	有	得到	到	去	到	戴维	琼斯	-	储物柜	在

[ðə; ði] ['fɪnɪʃ] ? ”

the	finish	?	”
这	结束	?	”

仅仅因为他知道最终他要去死吗?

“ [oʊ] [noʊ] , ” [sed] [tɑ:m] , ['greɪvli] .

“	Oh	no	,	”	said	Tom	,	gravely	.
“	哦	不	,	”	说	汤姆	,	严重地	.

“哦，不，”汤姆严肃地说。

“ [wel] , [ðen] , ['brʌðər] [maɪn] ,

“	Well	,	then	,	brother	mine	,
“	出色地	,	然后	,	兄弟	矿	,

“那么，我的兄弟，

[aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] [maɪ] ['fu:lz] ['pærədaɪs] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz] ['evər] [aɪ] [kæn; kən] ,

I	mean	to	live	in	my	fool's	paradise	as	long	as	ever	I	can	,
我	意思是	到	居住	在	我的	傻瓜	天堂	作为	长的	作为	曾经	我	能	,

我打算尽可能长久地生活在我那虚幻的天堂里。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [end] [kʌmz] [aɪl] [flɪt] . ”

and	when	the	end	comes	I'll	flit	.	”
和	什么时候	这	结尾	来	患病的	掠过	.	”

当末日来临，我将飘然而去。

“ [tɑ:m] , ” [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , ['æftər] [ə; eɪ] [pɔ:z] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

“	Tom	,	”	he	continued	,	after	a	pause	of	about	a	minute	,
“	汤姆	,	”	他	持续	,	后	一个	暂停	的	关于	一个	分钟	,

“汤姆，”他停顿了大约一分钟后继续说道，“

“ [ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði] [oʊld] ['oʊʃ(ə)n] [praɪd] [aɪ] [wʌns] [toʊld] [ju:; jʊ] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [maɪ] [lʌv] [fɔ:r; fər] ['^ə:ti] ;

“	on	board	the	old	Ocean	Pride	I	once	told	you	the	story	of	my	love	for	Gerty	;
“	在	木板	这	老的	海洋	自豪	我	一次	讲述	你	这	故事	的	我的	爱	为了	格蒂	;

“在老海洋骄傲号上，我曾给你讲过我对格蒂的爱情故事；

[ænd; ənd] [aɪ] [toʊld] [ju:; jʊ] ['ɔ:lsoʊ] [ɔ:l] [aɪ] [nu:] [ə'baʊt] [dɪr] ['fɑ:ðɝz] ['dɪfəkəltɪz] .

and	I	told	you	also	all	I	knew	about	dear	father's	difficulties	.
和	我	讲述	你	还	全部	我	知道	关于	亲爱的	父亲的	困难	.

我还把我知道的关于我亲爱的父亲所遇到的困难的一切都告诉了你。

[wiː; wi] [bəuθ] [noʊ] [naʊ] [haʊ] [kəm'pliːt] ['dædiːz] [faɪ'nænʃ(ə)l] ['ruːɪn] [ɪz] ,

We	both	know	now	how	complete	daddy's	financial	ruin	is	,
我们	两个都	知道	现在	如何	完全的	爸爸的	金融的	废墟	是	,

我们现在都知道爸爸的经济状况有多么糟糕了。

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [jet] [toʊld] [juː; jʊ] [ðə; ði] [truː] ['stɔːri] [ʌv; əv] [dʒɝːtiːz] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə] [sɜːr]

but	I	have	never	yet	told	you	the	true	story	of	Gerty's	engagement	to	Sir
但	我	有	绝不	然而	讲述	你	这	真的	故事	的	格蒂的	订婚	到	先生

['dɪgbi] [ɔːld] .

Digby	Auld	.
迪格比	奥尔德	.

但我从未告诉过你格蒂与迪格比·奥尔德爵士订婚的真实故事。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] ,

I'll	tell	you	now	,
患病的	告诉	你	现在	,

我现在就告诉你，

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wəʊnt] [θɪŋk] [soʊ] [hɑːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] [wen] [aɪ] [hæv; həv] ['fɪnɪʃt] .

and	you	won't	think	so	hard	of	the	poor	girl	when	I	have	finished	.
和	你	惯于	思考	所以	难的	的	这	贫穷的	女孩	什么时候	我	有	完成的	.

等我讲完之后，你就不会那么在意那个可怜的女孩了。

" [dʒæk] [mə'kenzi] [spoʊk] [fɔːr; fər] ['fʊli] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊər] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntər'mɪʃ(ə)n] ,

"	Jack	Mackenzie	spoke	for	fully	a	quarter	of	an	hour	without	intermission	,
"	杰克	麦肯齐	辐	为了	完全	一个	四分之一	的	一个	小时	没有	中场休息	,

['endɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] :

ending	with	these	words	:
结束	和	这些	字	:

杰克·麦肯齐连续演讲了整整十五分钟，中间没有中场休息，最后他说了这样一番话：

" [soʊ] [juː; jʊ] [siː] , ['brʌðər] , [ðə; ði] [dɪr] [gɜːrl] [ɪz] ['pɑːzətɪvli] ['ɪməˌleɪtɪŋ] [hɜːr'self] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɔːltər] [ʌv; əv]

"	So	you	see	,	brother	,	the	dear	girl	is	positively	immolating	herself	on	the	altar	of
"	所以	你	看	,	兄弟	,	这	亲爱的	女孩	是	积极地	焚烧	她自己	在	这	坛	的

['fɪlɪəl] [lʌv] ,

filial	love	,
孝	爱	,

"所以你看，哥哥，这个可怜的女孩简直是在为孝爱献身。"

[ænd; ənd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdəz] ['duːti] .

and	what	she	considers	duty	.
和	什么	她	考虑	责任	.

以及她认为的职责。

[ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] ['kiːn] ['ʃʊrli] [mɔːr] ['dɪrli] [ðæn; ðən] ['dɔːtər] [hæz; həz] ['eni] [raɪt] [tuː; tə]

She	loves	the	old	man	Keane	surely	more	dearly	than	daughter	has	any	right	to
她	爱	这	老的	男人	基恩	一定	更多的	亲爱的	比	女儿	有	任何	正确的	到

[lʌv] [ə; eɪ] ['fɑːðər] ;

love	a	father	;
爱	一个	父亲	;

她对老基恩的爱，肯定比女儿对父亲的爱还要深沉；

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [meɪn] [æm'bɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['ɑːbdʒekt] [ɪn] [laɪf] [ɪz] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['loʊnli] [mæn] ['hæpi]

and	her	main	ambition	and	object	in	life	is	to	see	the	lonely	man	happy
和	她	主要的	志向	和	目的	在	生活	是	到	看	这	孤独	男人	快乐的

[ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊld] [eɪdʒ] .

and	respected	in	his	old	age	.
和	受人尊敬	在	他的	老的	年龄	.

她人生的主要愿望和目标是看到这位孤独的男人在晚年幸福而受人尊敬。

[soʊ] , [dɪr] [tɑːm] , [dəunt][bɪd][ˌem ˈiː] [liːv] [maɪ] [ˈfuːlz] [ˈpærədaɪs] [jet] [ə; eɪ] [waɪl] .

So	,	dear	Tom	,	don't	bid	me	leave	my	fool's	paradise	yet	a	while	.
所以	，	亲爱的	汤姆	，	不	出价	我	离开	我的	傻瓜	天堂	然而	一个	尽管	.

所以，亲爱的汤姆，暂时别让我离开我的世外桃源。

[juː; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər] [ˈhæpinəs] ; [aɪ] —

You	have	your	happiness	;	I	—
你	有	你的	幸福	；	我	—

你有你的幸福；我——

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [said] [ə; eɪ] [ˈwɪri] [kaɪnd][ʌv; əv] [saɪ] .

"	He	paused	,	and	sighed	a	weary	kind	of	sigh	.
"	他	暂停	，	和	叹了口气	一个	厌倦	种类	的	叹	.

他停顿了一下，疲惫地叹了口气。

[tɑːm][wʌz; wəz] [tʌtʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈveri] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

Tom	was	touched	to	the	very	bottom	of	his	heart	.
汤姆	曾是	感动	到	这	非常	底部	的	他的	心	.

汤姆深受感动。

[hiː; hi] [stretʃt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈwɔːlnʌts] [ænd; ənd] [grɑːspt] [hɪz; ɪz] [ˈfrɛndz] [hænd] .

He	stretched	his	arm	across	the	walnuts	and	grasped	his	friend's	hand	.
他	拉伸	他的	手臂	穿过	这	核桃	和	抓住	他的	朋友们	手	.

他伸出手臂越过核桃，握住了朋友的手。

“ [pʊr] [dʒæk] !

“	Poor	Jack	!
"	贫穷的	杰克	!

“可怜的杰克！”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

“ [lɪv; laɪv][ɪn][jʊr; jər]['pærədaɪs][ænd; ənd][biː; bi] ['hæpi] .

“	Live	in	your	paradise	and	be	happy	.
"	居住	在	你的	天堂	和	是	快乐的	.

“生活在你的天堂里，快乐地生活吧。”

[wʊd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [gɪv] [juː; jʊ] [hoʊps] [ðæt] [jʊr; jər] [liːs] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [wʌn] . ”

Would	that	I	could	give	you	hopes	that	your	lease	will	be	a	very	long	one	.	”
会	那	我	可以	给	你	希望	那	你的	租	将要	是	一个	非常	长的	一	.	”

但愿我能给你带来希望，让你的租约能签很久。

“ [bɪ'saɪdz] , ” [kən'tɪnjuːd] [dʒæk] , [ɪk'skjuːzɪŋ] [hɪm'self] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ,

“	Besides	,	”	continued	Jack	,	excusing	himself	a	little	more	,
"	除了	，	”	持续	杰克	，	借口	他自己	一个	小的	更多的	，

“此外，”杰克继续说道，又找了个借口推辞，

“ [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [hɑːrt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [drʌb] [ðə; ði] [frentʃ] [mɔːr] ['tʃɪrfəli] .

“	with	a	light	heart	I	shall	be	able	to	drub	the	French	more	cheerfully	.
"	和	一个	光	心	我	将	是	有能力的	到	德鲁布	这	法语	更多的	愉快地	.

“心情轻松些，我就能更愉快地痛击法国人了。”

" ['tɑːmz] [aɪz] ['spɑːkld] .

"	Tom's	eyes	sparkled	.
"	汤姆的	眼睛	闪闪发光	.

汤姆的眼睛闪闪发光。

“ [ɑː] [jes] !

“	Ah	yes	!
"	啊	是的	!

“啊，是的！”

" [hiː; hi] [sed] ;
" he said ;
" 他 说 ;

他说：

" [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['veri] [seɪm] ['riːz(ə)n] [aɪ] [tuː] [fiːl] [ɪn] [ðə; ði] ['faɪnɪst] [ʌv; əv] [fɔːrm] [fɔːr; fər] ['drʌbɪŋ]
" and for the very same reason I too feel in the finest of form for drubbing
" 和 为了 这 非常 相同的 原因 我 也 感觉 在 这 最好的 的 形式 为了 痛击
[ðə; ði] [frentʃ] . "
the French . "
这 法语 . "

“也正因如此，我感觉自己状态极佳，能够痛击法国队。”

" [ænd; ənd] [wiːv] [hæd; həd] [noʊ] ['sɪŋg(ə)l] - [ʃɪp] ['ækʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dɔnz] [jet] . "
" And we've had no single - ship action with the Dons yet . "
" 和 我们已经 有 不 单身的 - 船 行动 和 这 唐斯 然而 . "

“而且我们还没有和唐斯队进行过任何单船对抗赛。”

" [ðer; ðər] [taɪm] [ɪz] ['kʌmɪŋ] . "
" Their time is coming . "
" 他们的 时间 是 未来 . "

“他们的时代即将到来。”

" [jes] , [ðer; ðər] [taɪm] [ɪz] ['kʌmɪŋ] .
" Yes , their time is coming .
" 是的 , 他们的 时间 是 未来 .

“是的，他们的时代即将到来。”

[ə; eɪ] [mæn] ['nevər] [swɪŋz] [ə; eɪ] [sɔːrd] [hæf] [soʊ] [wel] , [nɔːr] [seɪlz] [ænd; ənd] [faɪts] [ə; eɪ] [ʃɪp] [soʊ] [wel] ,
A man never swings a sword half so well , nor sails and fights a ship so well ,
一个 男人 绝不 摇摆 一个 剑 一半 所以 出色地 , 也不 帆 和 战斗 一个 船 所以 出色地 ,

没有人能像他那样挥剑如风，也没有人能像他那样驾驭战船、指挥作战。

[æz; əz] [wen] [hiː; hi] [ɪz] [ɪn] [lʌv] [ænd; ənd] ['hæpi] :
as when he is in love and happy :
作为 什么时候 他 是 在 爱 和 快乐的 :

就像他恋爱快乐的时候一样：

- [fɔːr; fər] ['mɪkl] ['laɪtər] [ɪz] [ðə; ði] [boʊt]
' For mickle lighter is the boat
- 为了 很多 打火机 是 这 船

“因为船轻了一点点。”

[wen] [lʌv] [berz] [ʌp] [ðə; ði] [kriːl] . -
When love bears up the creel . '
什么时候 爱 熊 向上 这 鱼篓 . -

当爱扛起鱼篓。

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
" CHAPTER XVIII .
" 章 十八 .

“第十八章

" [wʊd] [hiː; hi] ['evər] [kʌm] [ə'gen] ? "
" WOULD HE EVER COME AGAIN ? "
" 会 他 曾经 来 再次 ? "

他还会再来吗?

" [ə; eɪ] ['seɪlɚz] ['laɪfs] [ðə; ði] [laɪf] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ,
" A sailor's life's the life for me ,
" 一个 水手的 生活的 这 生活 为了 我 ,

“水手的生活才是我理想的生活。”

[hiː; hi] [teɪks] [hɪz; ɪz]['duːti] ['merəli] ;
He takes his duty merrily ;
他 需要 他的 责任 兴高采烈地 ;

他欣然履行职责;

[ɪf] ['bulits] ['wɪs(ə)l] , [dʒæk][kæn; kən] [sɪŋ] ,
If bullets whistle , Jack can sing ,
如果 子弹 哨 , 杰克 能 唱歌 ,

如果子弹会呼啸，杰克就能唱歌。

[stɪl] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd] [kɪŋ] .
Still faithful to his friend and king .
仍然 忠实 到 他的 朋友 和 国王 .

他依然忠于他的朋友和国王。

〞 ['dɪbdɪn] .
〞 Dibdin .
〞 迪布丁 .

“迪布丁。

['æk] [wʌz; wəz] [raɪt] [ə'baʊt] [lʌv] [ænd; ənd] “ [ðə; ði] [kriːl] , 〞 [ɔːr] ['ræðər] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,
ACK was right about love and “ the creel , 〞 or rather , I should say ,
ACK 曾是 正确的 关于 爱 和 “ 这 鱼篓 , 〞 或者 相当 , 我 应该 说 ,

ACK 对爱情和“鱼篓”的看法是对的，或者更确切地说，我应该说，

[ðə; ði][oʊld] [sɔːŋ] [ɪz] [raɪt] , —
the old song is right , —
这 老的 歌曲 是 正确的 , —

那首老歌说得对——

“ ['mɪkl] ['laɪtər] [ɪz][ðə; ði] [boʊt]
“ Mickle lighter is the boat
〞 很多 打火机 是 这 船

“米克尔打火机是那艘船

[wen] [lʌv] [berz] [ʌp] [ðə; ði] [kriːl] .
When love bears up the creel .
什么时候 爱 熊 向上 这 鱼篓 .

当爱扛起鱼篓。

〞 [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [θriː] [mʌnθs] [ðə; ði] [swɪft] - [wʌz; wəz] [hɪr] , [ðer; ðər] , [ænd; ənd]
〞 For the next three months the swift Tonneraire was here , there , and
〞 为了 这 下一个 三 几个月 这 迅速 - 曾是 这里 , 那里 , 和

['evriwer] — [ɪk'sept] [ɪn] ['ɪŋglənd] .
everywhere — except in England .
到处 — 除了 在 英格兰 .

“接下来的三个月里，迅捷的托内雷尔号到处都是——除了英国。”

[ʃiː; ʃi] [kruːzd] [mʌtʃ] ['fɑːrðər] [saʊθ] , [ænd; ənd] ['tʃiːfli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv] [fræns] ,
She cruised much farther south , and chiefly along the coast of France ,
她 巡航 很多 更远 南 , 和 主要 沿着 这 海岸 的 法国 ,

她向南航行得更远，主要沿着法国海岸线航行。

[ænd; ənd] ['seldəm] [pʊt] ['ɪntuː] ['hɑːrbər] [ɪk'sept] [tuː; tə] [kʌt] [aʊt] [sʌm; səm] ['mɜːrtʃəntmən] , ['snʌgli]
and seldom put into harbour except to cut out some merchantman , snugly
和 很少 放 进入 港口 除了 到 切 出去 一些 商船 , 舒适地

[en'skɔnst] , [pər'hæps] ,
ensconced , perhaps ,
安顿下来 , 也许 ,

很少驶入港口，除非是为了拦截某个舒适地停泊在港口的商船。

['ʌndər]	[ðə; ði]	['gʌnz]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[fɔːrt]	,	[ænd; ənd]	['diːmɪŋ]	[hɜːr'self]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['veri]	[seɪf]	[pə'zɪʃ(ə)n]	.
under	**the**	**guns**	**of**	**a**	**fort**	**,**	**and**	**deeming**	**herself**	**in**	**a**	**very**	**safe**	**position**	**.**
在下面	这	枪支	的	一个	堡	,	和	认为	她自己	在	一个	非常	安全的	位置	.

她身处堡垒的炮火之下，却认为自己非常安全。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	,
It	**was**	**,**
它	曾是	,

确实如此。

[ʌn'fɔːrtʃənətli]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	,	[ðə; ði]	['fiːlɪŋ]	[ʌv; əv]	[sɪ'kjʊrəti]	[ðæt]	[pruːvd]	[hɜːr; hər]	['ruːɪn]	.
unfortunately	**for**	**her**	**,**	**the**	**feeling**	**of**	**security**	**that**	**proved**	**her**	**ruin**	**.**
很遗憾	为了	她	,	这	感觉	的	安全	那	已证实	她	废墟	.

对她来说不幸的是，正是这种安全感最终导致了她的毁灭。

[θriː]	[ɔːr]	[fɔːr]	['sevrəl]	[taɪmz]	[dɪd]	[ðə; ði]	-	[ðʌs]	[pruːv]	[hɜːr'self]	[ə; eɪ]	[kræk]	[ʃɪp]	.
Three	**or**	**four**	**several**	**times**	**did**	**the**	**Tonneraire**	**thus**	**prove**	**herself**	**a**	**crack**	**ship**	**.**
三	或者	四	一些	时代	做过	这	-	因此	证明	她自己	一个	裂缝	船	.

“托内雷尔”号曾多次三四次证明自己是一艘优秀的战舰。

[ə; eɪ]	[kræk]	[ʃɪp]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[kræk]	[kruː]	[ænd; ənd]	['ɑːfəsərz]	,	[rɪ'membər]	;
A	**crack**	**ship**	**with**	**a**	**crack**	**crew**	**and**	**officers**	**,**	**remember**	**;**
一个	裂缝	船	和	一个	裂缝	全体人员	和	警官	,	记住	;

记住，这是一艘配备精良船员和军官的精良战舰；

[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[best]	[ʌv; əv]	[ʃɪps]	[ɪz]	[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	[droʊn]	[ən'les]	[wel]	['mænɪdʒd]	.
for	**the**	**best**	**of**	**ships**	**is**	**but**	**a**	**drone**	**unless**	**well**	**managed**	**.**
为了	这	最好的	的	船舶	是	但	一个	无人机	除非	出色地	管理	.

即使是最好的舰船，如果管理不善，也只不过是一架无人机。

[nɑːt]	['iːv(ə)n]	[ə; eɪ]	[droʊn]	,	[ɪn'diːd]	;	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[droʊn]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[moʊst]	['duːti]	-	[fʊl]	[biː]	,
Not	**even**	**a**	**drone**	**,**	**indeed**	**;**	**for**	**a**	**drone**	**is**	**a**	**most**	**duty**	**-**	**full**	**bee**	**,**
不是	甚至	一个	无人机	,	的确	;	为了	一个	无人机	是	一个	最多	责任	-	满的	蜜蜂	,

甚至连一只无人机都算不上；因为无人机是最尽职尽责的蜜蜂。

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[moʊst]	[rɪ'spektəbl]	['membər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˌepɪ'erɪən]	[rɪ'pʌblɪk]	.
and	**a**	**most**	**respectable**	**member**	**of**	**the**	**apiarian**	**republic**	**.**
和	一个	最多	可敬	成员	的	这	养蜂人	共和国	.

以及蜂群共和国一位备受尊敬的成员。

[ðer; ðər]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[væst]	[diːl]	[ʌv; əv]	['veri]	[ɪn'dɪfrənt]	['mjuːzɪk]	[ɪn]	[ðə; ði]	['veri]	[best]	[ʌv; əv]	['fidlz]	,
There	**is**	**a**	**vast**	**deal**	**of**	**very**	**indifferent**	**music**	**in**	**the**	**very**	**best**	**of**	**fiddles**	**,**
那里	是	一个	广阔的	交易	的	非常	冷漠	音乐	在	这	非常	最好的	的	小提琴	,

即使是最好的小提琴演奏中，也存在大量平庸之作。

[ænd; ənd]	[aɪ]	[fiːl]	[kwaɪt]	[kən'vɪnst]	[ðæt]	[hæd; həd]	[sʌm; səm]	[les]	['æktɪv]	['ɑːfɪsər]	[kə'mɑːndid]	['iːv(ə)n]
and	**I**	**feel**	**quite**	**convinced**	**that**	**had**	**some**	**less**	**active**	**officer**	**commanded**	**even**
和	我	感觉	相当	确信	那	有	一些	较少的	积极的	官	命令	甚至

[ðə; ði]	-	,
the	**Tonneraire**	**,**
这	-	,

而且我相当确信，如果由一位不那么活跃的军官指挥“雷霆号”，

[hiː; hi]	[wʊd]	[hæv; həv]	[hæd; həd]	['lɪt(ə)l]	[tuː; tə]	[ʃoʊ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[end]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[kruːz]	.
he	**would**	**have**	**had**	**little**	**to**	**show**	**at**	**the**	**end**	**of**	**his**	**cruise**	**.**
他	会	有	有	小的	到	展示	在	这	结尾	的	他的	巡航	.

游轮之旅结束时，他几乎一无所获。

[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['derɪŋ]	['kʌtɪŋ]	-	[aʊt]	[ekspɪ'dɪʃnz]	[dʒæk]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ɪn'veriəbli]	[sək'sesf(ə)l]	.
In	**his**	**daring**	**cutting**	**-**	**out**	**expeditions**	**Jack**	**had**	**been**	**invariably**	**successful**	**.**
在	他的	大胆	切割	-	出去	探险	杰克	有	到过	总是	成功的	.

杰克每次大胆的开路探险都取得了成功。

[fɜːrst][ænd; ənd]['fɔːrməʊst][hiː; hi] [tʃeɪst] [ðə; ðɪ]['ves(ə)l] , [ænd; ənd] ['feɪlɪŋ] [tuː; tə][ˌoʊvər'hɔːl][hɜːr; hər] ,

First	and	foremost	he	chased	the	vessel	,	and	failing	to	overhaul	her	,
第一的	和	首先	他	追逐	这	血管	,	和	失败	到	大修	她	,

[hiː; hi] [bɔːr] [ə'weɪ] ['siwərdz] [ə'gen] ,

he	bore	away	seawards	again	,
他	钻孔	离开	向海	再次	,

首先，他追赶那艘船，但未能追上，于是又驶向大海。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ʌp] [ɔːl] [hoʊp] ,

as	if	he	had	given	up	all	hope	,
作为	如果	他	有	给定	向上	全部	希望	,

仿佛他已经放弃了所有希望。

[ʃiː; ʃi][pər'hæps] ['teɪkɪŋ] ['refjuːdʒ] ['ʌndər] [ðə; ðɪ]['gʌnz] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɔːrt] .

she	perhaps	taking	refuge	under	the	guns	of	a	fort	.
她	也许	采取	避难所	在下面	这	枪支	的	一个	堡	.

她或许正在堡垒的炮火下寻求庇护。

[bʌt; bət] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [maɪt] [seɪl] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv][lænd] ,

But	although	he	might	sail	out	of	sight	of	land	,
但	虽然	他	可能	帆	出去	的	视线	的	土地	,

即使他航行到看不到陆地的地方，

[suːn] [æz; əz][ðə; ðɪ] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] [bɪ'gæn][tuː; tə][fɔːl][ðə; ðɪ] - [keɪm] [raʊnd] .

soon	as	the	shades	of	evening	began	to	fall	the	Tonneraire	came	round	.
很快	作为	这	色调	的	晚上	开始	到	落下	这	-	来了	圆形的	.

夜幕降临之际，托内雷尔号就驶了过来。

[ðen] [ɔːl] [dɪ'pendɪd] [ɑːn] ['klevərnəs] [ænd; ənd] [plʌk] .

Then	all	depended	on	cleverness	and	pluck	.
然后	全部	取决于	在	聪明才智	和	采摘	.

那时一切都取决于聪明才智和勇气。

[ðə; ðɪ]['fəːdə,nænd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʌn] - [brɪg] [ðæt] , [ɑːn][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] 12th [ʌv; əv][dʒuːn] -

The	Ferdinand	was	a	gun	-	brig	that	,	on	the	morning	of	the	12th	of	June	'
这	费迪南德	曾是	一个	枪	-	布里格	那	,	在	这	早晨	的	这	12th	的	六月	-

- ,

97	,
-	,

“费迪南德”号是一艘炮舰，1997年6月12日清晨，

[hæd; həd] ['sɔːsɪli] ['faɪərd][æt; ət][ðə; ðɪ] - , [ðen] [ʃoʊn] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [kliːn] [per]

had	saucily	fired	at	the	Tonneraire	,	then	shown	her	a	clean	pair
有	俏皮地	被解雇	在	这	-	,	然后	所示	她	一个	干净的	一对

他曾轻佻地向托内雷尔开枪，然后向她展示了一双干净的马甲。

[ʌv; əv] [hiːlz] .

of	heels	.
的	高跟鞋	.

高跟鞋。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ðɪ][pɔːrt][ʌv; əv][tiː] — — , [soʊ][kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪnsələnt] .

She	was	near	to	the	port	of	T	—	—	,	so	could	afford	to	be	insolent	.
她	曾是	靠近	到	这	港口	的	T	—	—	,	所以	可以	买得起	到	是	傲慢的	.

她离T——港很近，所以才敢如此无礼。

[dʒæk] [sent] [ə; eɪ] ['fɪfti] - [sɪks] [paʊnd] [ʃɑːt] ['terɪŋ] [θruː] [hɜːr; hər] ['rɪgɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] ['duːɪŋ] [mʌtʃ]

Jack	sent	a	fifty	-	six	pound	shot	tearing	through	her	rigging	,	without	doing	much
杰克	发送	一个	五十	-	六	磅	射击	撕裂	通过	她	索具	,	没有	正在做	很多

['dæmɪdʒ] ,

damage	,
损害	,

杰克发射了一枚重达56磅的炮弹，撕裂了她的索具，但没有造成太大损坏。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈfəːdə,nænd][ˈfaɪərd] [əˈgen] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][stɜːrn] .

on	which	the	Ferdinand	fired	again	from	her	stern	.
在	哪个	这	费迪南德	被解雇	再次	从	她	船尾	.

于是，斐迪南号再次从船尾开火。

[ˈoʊnli][ə; eɪ] [pʌf] [ʌv; əv] [waɪt] [smoʊk] , [ˈoʊnli][ə; eɪ][ten] - [paʊnd] [ʃɑːt] ,

Only	a	puff	of	white	smoke	,	only	a	ten	-	pound	shot	,
仅有的	一个	噗	的	白色的	抽烟	,	仅有的	一个	十	-	磅	射击	,

只是一缕白烟，只是一发十磅重的炮弹，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saʊnd] [wɪðˈɔːl; wɪθˈɔːl][laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbɔɪz] [pɑːp] - [gʌn] .

with	a	sound	withal	like	that	of	a	boy's	pop	-	gun	.
和	一个	声音	此外	喜欢	那	的	一个	男孩们	流行音乐	-	枪	.

声音也像男孩的玩具枪一样。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] .

But	it	was	enough	.
但	它	曾是	足够的	.

但这已经足够了。

[ˈdʒæks] [ˈhaɪlənd] [blʌd] [wʌz; wəz][ʌp] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [tuː; tə] - , [huː] [wʌz; wəz] [nɪr]

Jack's	Highland	blood	was	up	;	and	he	said	to	M'Hearty	,	who	was	near
杰克的	高地	血	曾是	向上	;	和	他	说	到	-	,	WHO	曾是	靠近

[hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [puːp] ,

him	on	the	poop	,
他	在	这	船尾	,

杰克的苏格兰高地血统被激发了出来；他对坐在他旁边船尾的麦哈蒂说：

“ [aɪl] [hæv; həv][hɜːr; hər] , [ɪf] [ˈoʊnli][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈɪnsələns] .

“	I'll	have	her	,	if	only	for	her	insolence	.
”	患病的	有	她	,	如果	仅有的	为了	她	傲慢	.

“就算只因为她的傲慢无礼，我也要得到她。”

” - [læft] .

”	M'Hearty	laughed	.
”	-	笑了	.

“M'Hearty 笑了。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][pəˈlaɪt] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈkudnt] [help][ˌaɪ ˈtiː] .

It	was	not	polite	;	but	he	couldn't	help	it	.
它	曾是	不是	有礼貌的	;	但	他	不能	帮助	它	.

这很不礼貌，但他情不自禁。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈdɑːktər][ænd; ənd] [ˈkæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] - [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈdɪrɪst] [frendz] .

For	the	doctor	and	captain	of	the	Tonneraire	were	the	dearest	friends	.
为了	这	医生	和	队长	的	这	-	是	这	亲爱的	朋友们	.

医生和“雷霆号”船长是他们最亲密的朋友。

“ [juːv] [bɪn] [mʌtʃ] [ˈlaɪvliːɚ] [ænd; ənd] [ˈhæpiːɚ] [wɪˈðɪn] [ðɪs] [læst] [mʌnθ] [ɔːr] [tuː] , ” [sed] -

“	You've	been	much	livelier	and	happier	within	this	last	month	or	two	,	”	said	M'Hearty
”	你已经	到过	很多	更活泼	和	更快乐	之内	这	最后的	月	或者	二	,	”	说	-

.

:
.

“在过去的一两个月里，你变得更加活泼快乐了，”M'Hearty说道。

“ [tel] [ˌem ˈiː] , [sɜːr] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɪn] [lʌv] ? ”

“	Tell	me	,	sir	,	are	you	in	love	?	”
”	告诉	我	,	先生	,	是	你	在	爱	?	”

“先生，请问您恋爱了吗？”

“ [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][duː] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] ? ”

“	What	would	you	do	if	I	were	?	”
”	什么	会	你	做	如果	我	是	?	”

“如果我是你，你会怎么做？”

“ ['nʌθɪŋ] , ['kæptɪn] [dʒæk] .

“	Nothing	,	Captain	Jack	.
”	没有什么	,	队长	杰克	.

“没什么，杰克船长。”

[aɪv] [gɑːt] [pɪlz] [tuː; tə] [kjʊr] ['meləŋkɑːli] ; [bʌt; bət][fɔːr; fər] [lʌv] , [wel] , [aɪ]['nevər][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self]

I've	got	pills	to	cure	melancholy	;	but	for	love	,	well	,	I	never	had	it	myself
我已经	得到	药片	到	治愈	忧郁	;	但	为了	爱	,	出色地	,	我	绝不	有	它	我

,

,

,

我有药可以治忧郁症；但至于爱情，唉，我自己从未拥有过。

[soʊ][aɪ] ['ʃʊdənt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

so	I	shouldn't	know	what	to	do	.
所以	我	不应该	知道	什么	到	做	.

所以我不知道该怎么办。

[bʌt; bət] — [meɪ] [juː; jʊ][biː; bi] ['hæpi] .

But	—	may	you	be	happy	.
但	—	可能	你	是	快乐的	.

但是——愿你幸福。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [dɑːrk] [ðæt] [naɪt] [wen] [ðə; ði] - [stoʊl] ['saɪləntli] [bæk] .

”	It	was	very	dark	that	night	when	the	Tonneraire	stole	silently	back	.
”	它	曾是	非常	黑暗的	那	夜晚	什么时候	这	-	偷窃	默默	后退	.

“那天晚上天色很黑，‘雷霆号’悄无声息地溜了回来。”

[ʃiː; ʃi] [hɔːld] [hɜːr; hər] [meɪn] - [jɑːrd] [ə'bæk] , [ænd; ənd] [faɪv] [ɑːrmd] ['boʊts] , ['ʌndər] [kə'mænd] [ʌv; əv]

She	hauled	her	main	-	yard	aback	,	and	five	armed	boats	,	under	command	of
她	拖拽	她	主要的	-	院子	背	,	和	五	武装	船	,	在下面	命令	的

[tɑːm] ,

Tom	,
汤姆	,

她将主桅帆桁向后拉，汤姆指挥的五艘武装小艇……

[wɜːr; wər] [dɪ'spætʃ] [tuː; tə] [kʌt] [ðə; ði] ['sɔːsi] ['frentʃmən] [aʊt] .

were	despatched	to	cut	the	saucy	Frenchman	out	.
是	已派送	到	切	这	风骚的	法国人	出去	.

被派去除掉那个厚颜无耻的法国佬。

[ðə; ði]

The
这

这

[ɔːrz; oʊrz][wɜːr; wər] ['mʌfld] ,

oars	were	muffled	,
桨	是	闷音	,

船桨声被闷住了，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['glɪmər] [ʌv; əv] [laɪt] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [ʃaɪn] ['eniwer] [ə'baʊt]

and	there	was	not	a	glimmer	of	light	permitted	to	shine	anywhere	about
和	那里	曾是	不是	一个	微光	的	光	允许	到	闪耀	任何地方	关于

[ðə; ði] [ʃɪp] .

the	ship	.
这	船	.

船上不允许有一丝光线透出。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv] [mə'ri:nz] [ænd; ənd] ['mɜ:rri] [bəuθ] [went] [ɪn] ['dɪfrənt] ['boʊts] , [ænd; ənd][ɑ:n] [ðɪs]

The	captain	of	marines	and	Murray	both	went	in	different	boats	,	and	on	this
这	队长	的	海军陆战队	和	默里	两个都	去	在	不同的	船	,	和	在	这

[ə'keɪʒn] - [hɪm'self] .

occasion	M'Hearty	himself	.
场合	-	他自己	.

海军陆战队队长和默里分别乘坐不同的船只，而这一次，M'Hearty 本人也参与其中。

[ðə; ði] [greɪt] ['feloʊ] [sed] [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [stretʃ] [hɪz; ɪz] [legz] [ænd; ənd] [swɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] [ə'baʊt]

The	great	fellow	said	he	wanted	to	stretch	his	legs	and	swing	his	arms	about
这	伟大的	同伴	说	他	通缉	到	拉紧	他的	腿	和	摇摆	他的	武器	关于

[ə; eɪ] [bɪt] .

a	bit	.
一个	少量	.

这位伟人说他想伸展一下腿脚，挥挥胳膊。

" [dəunt] [get] [ʃɑ:t] , ['enihaʊ] , ['dɑ:ktər] , " [sed] [dʒæk] .

"	Don't	get	shot	,	anyhow	,	doctor	,	"	said	Jack	.
"	不	得到	射击	,	无论如何	,	医生	,	"	说	杰克	.

"总之，别被枪击中，医生。"杰克说。

" [maɪ] [klɪr] ['kæptɪn] [mə'kenzi] , [aɪm] ['pɑ:zətɪvli] ['bʊlɪtpru:f] .

"	My	clear	Captain	Mackenzie	,	I'm	positively	bulletproof	.
"	我的	清除	队长	麦肯齐	,	我是	积极地	防弹	.

"我的麦肯齐上尉，我绝对刀枪不入。"

" [jʌŋ] ['mɜ:rri] [wʌz; wəz][ɪn] [haɪ] [gli:] .

"	Young	Murray	was	in	high	glee	.
"	年轻的	默里	曾是	在	高的	高兴	.

"小默里高兴极了。"

[hi:; hi] [pʊt] [ɑ:n] [waɪt] [glʌvz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

He	put	on	white	gloves	for	the	occasion	.
他	放	在	白色的	手套	为了	这	场合	.

他特意戴上了白手套。

- [left] [hɪz; ɪz] [sɔ:rd] [ɑ:n] [bɔ:rd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [koʊt] [ænd; ənd][hæt] , [ænd; ənd] ['pɑ:zətɪvli]

M'Hearty	left	his	sword	on	board	,	and	his	coat	and	hat	,	and	positively
-	左边	他的	剑	在	木板	,	和	他的	外套	和	帽子	,	和	积极地

['entərd] [ðə; ði] [boʊt] [ˌber'hedɪd] ,

entered	the	boat	bareheaded	,
进入	这	船	免冠	,

M'Hearty 将他的剑、外套和帽子都留在了船上，并且光着头上了船。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜ:rt] [sli:vz] , [ænd; ənd] [ɑ:rmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌtləs] .

in	his	shirt	sleeves	,	and	armed	with	a	cutlass	.
在	他的	衬衫	袖子	,	和	武装	和	一个	弯刀	.

他衬衫袖子里揣着一把弯刀。

" ['noʊbɑ:di] [wɪl] [si:] [ˌem 'i:] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][dʒæk] .

"	Nobody	will	see	me	,	"	he	said	to	Jack	.
"	无人	将要	看	我	,	"	他	说	到	杰克	.

"不会有人看见我，"他对杰克说。

" [aɪl] [bi:; bi] [baʊnd] [ðeɪl] [fi:l] [ju:; jʊ] , " [læft] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv] [mə'ri:nz] .

"	I'll	be	bound	they'll	feel	you	,	"	laughed	the	captain	of	marines	.
"	患病的	是	边界	他们会	感觉	你	,	"	笑了	这	队长	的	海军陆战队	.

"我敢肯定他们会感受到你的，"海军陆战队上尉笑着说。

[ðɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] ['prɪti] [ə; eɪ] ['kʌtɪŋ] - [aʊt] ['ækʃ(ə)n][æz; əz] ['evər] [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ʌv; əv] .

This	was	as	pretty	a	cutting	-	out	action	as	ever	I	have	heard	of	.
这	曾是	作为	漂亮的	一个	切割	-	出去	行动	作为	曾经	我	有	听到	的	.

这是我听过的最精彩的剪纸动作之一。

['fiːlɪŋ] [ʃʊr] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['seɪfti] , [ðə; ði] ['frentʃmən] [wɜːr; wər] ['kerləs] [ɪn][ðer; ðər] [wɑːtʃ] .

Feeling	sure	of	their	safety	,	the	Frenchmen	were	careless	in	their	watch	.
感觉	当然	的	他们的	安全	,	这	法国人	是	粗心	在	他们的	手表	.

法国人自认为安全无虞，因此在守卫方面疏忽大意。

[ðə; ði]['ɑːfəsərz][wɜːr; wər]['waɪnɪŋ][ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [kɑːrdz] [daʊn] [bɪ'loʊ] , [wen] ['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər]

The	officers	were	wining	and	playing	cards	down	below	,	when	suddenly	there
这	警官	是	获胜	和	玩耍	牌	向下	以下	,	什么时候	突然	那里

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃaʊt] ,

was	a	shout	,
曾是	一个	喊	,

楼下的警官们正在喝酒打牌，突然传来一声喊叫。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['ræt(ə)l][ænd; ənd] [bʌmp] [ænd; ənd] [rʌʃ] .

and	a	rattle	and	bump	and	rush	.
和	一个	嘎嘎作响	和	撞	和	匆忙	.

还有一阵嘎嘎作响、砰砰作响和一阵冲刺。

['hɑːrdli] [hæd; həd][ðə; ði]['bjuːgl] , [ðæt] [ə'weɪkənd] ['ekoʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɔːrt] ,

Hardly	had	the	bugle	,	that	awakened	echoes	from	the	walls	of	the	fort	,
几乎	有	这	号角	,	那	觉醒	回声	从	这	墙壁	的	这	堡	,

号角声刚一响起，便在堡垒的墙壁间回荡。

[sʌŋ] [aʊt] [tuː; tə] ['sʌmən] [ðə; ði] [kruː]

sung	out	to	summon	the	crew
唱	出去	到	召唤	这	全体人员

唱着歌召集船员

[tuː; tə] [rɪ'pel] ['bɔːdəz] , [er] ['aʊər; ɑːr] [faɪn] ['fɛloʊz] [wɜːr; wər][ɑːn] [bɔːrd] .

to	repel	boarders	,	ere	our	fine	fellows	were	on	board	.
到	击退	寄宿生	,	埃雷	我们的	美好的	伙伴们	是	在	木板	.

在我们优秀的伙伴们登船之前，击退了登船者。

[stɜːrn][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zɪstəns] [meɪd] , [haʊ'evər] , [tuː; tə][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [tɑːz] .

Stern	was	the	resistance	made	,	however	,	to	the	British	tars	.
斯特恩	曾是	这	反抗	制成	,	然而	,	到	这	英国	焦油	.

然而，英国水手们的抵抗是坚决的。

[bɪg] - [hæd; həd] ['bɔːrdɪd] [ɑːn][ðə; ði][pɔːrt] - [baʊ; boʊ] , [ænd; ənd] [keɪm] [fleɪlɪŋ] [ə'weɪ] [æft] .

Big	M'Hearty	had	boarded	on	the	port	-	bow	,	and	came	flailing	away	aft	.
大的	-	有	登机	在	这	港口	-	弓	,	和	来了	挥舞	离开	后部	.

Big M'Hearty 从左舷船头登船，然后向船尾挥舞着手臂。

[hiː; hi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [sɔːrd] - ['eksərsaɪz] , [bʌt; bət] ['sɪmpli] [grɑːspt] [ðə; ði] ['kʌtləs] , [ə; eɪ][hjuːdʒ]

He	knew	nothing	of	sword	-	exercise	,	but	simply	grasped	the	cutlass	,	a	huge
他	知道	没有什么	的	剑	-	锻炼	,	但	简单地	抓住	这	弯刀	,	一个	巨大的

[wʌn] , [baɪ][bəuθ][hændz] ,

one	,	by	both	hands	,
一	,	经过	两个都	双手	,

他不懂剑术，只是双手紧握着那把巨大的弯刀。

[ænd; ənd] ['hæmərd] [ə'weɪ] [ɪn][oʊld] ['haɪlənd] ['fæʃ(ə)n] .

and	hammered	away	in	old	Highland	fashion	.
和	锤击	离开	在	老的	高地	时尚	.

然后以古老的高地方式敲打着。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['frentʃmən] [fel] [æt; ət] ['evri] [bloʊ] .

But	a	Frenchman	fell	at	every	blow	.
但	一个	法国人	跌倒	在	每一个	吹	.

但每一次攻击都会击倒一个法国人。

['mɜːrri] [fɔːt] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['laɪən] , [bʌt; bət] [wʌz; wəz] [nɑːkt] ['ʌndər] [ə; eɪ] [gʌn] ,

Murray	**fought**	**like**	**a**	**little**	**lion**	**,**	**but**	**was**	**knocked**	**under**	**a**	**gun**	**,**
默里	战斗	喜欢	一个	小的	狮子	,	但	曾是	敲门	在下面	一个	枪	,

默里像只小狮子一样奋力反抗，但最终还是被枪击倒了。

[ænd; ənd] [leɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [ded] [θɪŋ] [tɪl] [ɔːl] [ðə; ði] [faɪt] [wʌz; wəz] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] ['æftər] .

and	**lay**	**like**	**a**	**dead**	**thing**	**till**	**all**	**the**	**fight**	**was**	**over**	**,**	**and**	**long**	**after**	**.**
和	躺	喜欢	一个	死的	事物	直到	全部	这	斗争	曾是	超过	,	和	长的	后	.

像死人一样躺着，直到战斗结束，甚至很久以后也是如此。

[jes] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [vɪk'tɔːriəs] .

Yes	**,**	**they**	**were**	**victorious**	**.**
是的	,	他们	是	胜利者	.

是的，他们胜利了。

“ ['betər] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [jʊr; jər] [kɑːrdz] [ænd; ənd] [waɪn] , ” ['ʃaʊtɪd] - ,

“	**Better**	**go**	**back**	**to**	**your**	**cards**	**and**	**wine**	**,**	**”**	**shouted**	**M'Hearty**	**,**
“	更好的	去	后退	到	你的	牌	和	葡萄酒	,	”	喊叫	-	,

“你还是回去玩牌喝酒吧，”M'Hearty 喊道。

[æz; əz] [hiː; hi] [droʊv] [ðə; ði] [læst] ['ɑːfɪsər] [daʊn] [bɪ'loʊ] .

as	**he**	**drove**	**the**	**last**	**officer**	**down**	**below**	**.**
作为	他	驾驶	这	最后的	官	向下	以下	.

他开车送最后一名警官下山。

['miːnwaɪl] , [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [bi'liːvd] , [ðə; ði] [fɔːrt] ['oʊpənd] ['faɪər] [ɑːn] [ðer; ðər] [oʊn] [brɪg] .

Meanwhile	**,**	**will**	**it**	**be**	**believed**	**,**	**the**	**fort**	**opened**	**fire**	**on**	**their**	**own**	**brig**	**.**
同时	,	将要	它	是	相信	,	这	堡	打开	火	在	他们的	自己的	布里格	.

与此同时，令人难以置信的是，该堡垒竟然向自己的船只开火了。

[tɑːm] [kɔːzd] ['evri] [laɪt] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪks'tɪŋwɪʃt] .

Tom	**caused**	**every**	**light**	**at**	**once**	**to**	**be**	**extinguished**	**.**
汤姆	导致	每一个	光	在	一次	到	是	熄灭	.

汤姆一下子让所有的灯都熄灭了。

[ðen] [seɪl] [wʌz; wəz] [set] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [brɪg] [wʌz; wəz] [strʌk] ['oʊvər] [ænd; ənd] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ]

Then	**sail**	**was**	**set**	**,**	**and**	**though**	**the**	**brig**	**was**	**struck**	**over**	**and**	**over**	**with**
然后	帆	曾是	放	,	和	尽管	这	布里格	曾是	击	超过	和	超过	和

[raʊnd] [ʃɑːt] ,

round	**shot**	**,**
圆形的	射击	,

于是扬帆起航，尽管这艘双桅帆船一次又一次地遭到炮弹袭击，

[ə'gen] [ðeɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kʌt] [hɜːr; hər] [aʊt] .

again	**they**	**managed**	**to**	**cut**	**her**	**out**	**.**
再次	他们	管理	到	切	她	出去	.

他们再次成功地将她排除在外。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [gɑːt] ['ferli] ['ʌndər] [wei] , ['aʊər; ɑːr] ['fɛloʊz] [rɪ'tɜːrnd] [ə; eɪ] [tʃɪr] [ʌv; əv] [dɪ'faɪəns] [tuː; tə]

As	**she**	**got**	**fairly**	**under**	**way**	**,**	**our**	**fellows**	**returned**	**a**	**cheer**	**of**	**defiance**	**to**
作为	她	得到	相当	在下面	方式	,	我们的	伙伴们	返回	一个	欢呼	的	蔑视	到

[ðə; ði] [fɔːrt] ,

the	**fort**	**,**
这	堡	,

当她基本驶离港口时，我们的同伴们向堡垒回以一声挑衅的欢呼。

[ænd; ənd] [dʒʌst] [wʌn] [gʌn] [wʌz; wəz] ['faɪərd] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˌfer'wel] .

and	**just**	**one**	**gun**	**was**	**fired**	**by**	**way**	**of**	**farewell**	**.**
和	只是	一	枪	曾是	被解雇	经过	方式	的	告别	.

最后只鸣放了一枪作为告别。

[ðə; ði] ['kæptʃər] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [wɪ'ðaʊt] ['mɪshæp] .

The	capture	had	not	been	without	mishap	.
这	捕获	有	不是	到过	没有	意外	.

抓捕行动并非一帆风顺。

[tu:] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [men] [wɜ:r; wər] [kɪld] ['aʊtraɪt] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ten] , [ɪn'klu:dɪŋ] ['mɜ:rri] ,

Two	of	our	men	were	killed	outright	,	and	about	ten	,	including	Murray	,
二	的	我们的	男人	是	被杀	直接	,	和	关于	十	,	包括	默里	,

[wɜ:r; wər] ['wu:ndɪd] .

were	wounded	.
是	受伤	.

我们两名队员当场阵亡，包括默里在内的约十人受伤。

[æt; ət][fɜ:rst][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [θɔ:t] [ðə; ði] ['spraɪtli] [jʌŋ] ['ɑ:fɪsər] [wʌz; wəz] [ded] ,

At	first	it	was	thought	the	sprightly	young	officer	was	dead	,
在	第一的	它	曾是	想法	这	轻快的	年轻的	官	曾是	死的	,

起初人们以为这位精神矍铄的年轻军官已经牺牲了。

[bʌt; bət] [su:n] ['æftər] ['bi:ɪŋ] ['kærid] [ɑ:n] [bɔ:rd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ʃɪp] , [hi:; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

but	soon	after	being	carried	on	board	his	own	ship	,	he	opened	his	eyes	,
但	很快	后	存在	携带	在	木板	他的	自己的	船	,	他	打开	他的	眼睛	,

但被抬上自己的船后不久，他就睁开了眼睛。

[stɛərd]['waɪldli] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] , [ðen] [sæŋk] [ə'gen] ['ɪntu:] [ɪnˌsensə'bɪləti] .

stared	wildly	around	him	for	a	few	moments	,	then	sank	again	into	insensibility	.
凝视	疯狂地	大约	他	为了	一个	很少	时刻	,	然后	沉没	再次	进入	麻木	.

他茫然地环顾四周片刻，然后再次陷入昏迷。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['mɪrli] [stʌnd] .

He	had	been	merely	stunned	.
他	有	到过	仅仅	目瞪口呆	.

他当时只是惊呆了。

[ðɪs] [meɪd] [ðə; ði][θɜ:rd] [taɪm] ['mɜ:rri] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [gri:f] [ɪn]['ækʃ(ə)n] .

This	made	the	third	time	Murray	had	come	to	grief	in	action	.
这	制成	这	第三	时间	默里	有	来	到	悲伤	在	行动	.

这是默里第三次在行动中遭遇不幸。

“ [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði] [seɪm] , ” [hi:; hi] [sed] , “ ['i:v(ə)n] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] ;

“	It	was	always	the	same	,	”	he	said	,	“	even	when	I	was	a	little	fellow	;
“	它	曾是	总是	这	相同的	,	”	他	说	,	“	甚至	什么时候	我	曾是	一个	小的	同伴	;

“一直都是这样，”他说，“即使在我还是个小家伙的时候也是如此；

[aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [faɪt] [wɪ'ðaʊt] ['getɪŋ] [ə; eɪ][bæd] [blæk] [aɪ] .

I	never	could	fight	without	getting	a	bad	black	eye	.
我	绝不	可以	斗争	没有	获得	一个	坏的	黑色的	眼睛	.

我从来不敢打架，每次都会被打得鼻青脸肿。

[dʒʌst][maɪ] [lʌk] .

Just	my	luck	.
只是	我的	运气	.

真是倒霉。

” [ðə; ði][brɪg][wʌz; wəz] [mænd] [baɪ][ə; eɪ][praɪz] [kru:] , [hæf][ðə; ði] ['frɒgi] , [æz; əz]['aʊər; ɑ:r][dʒæks]

”	The	brig	was	manned	by	a	prize	crew	,	half	the	Froggies	,	as	our	Jacks
”	这	布里格	曾是	有人值守	经过	一个	奖	全体人员	,	一半	这	青蛙	,	作为	我们的	杰克

['kerləsli] [kɔ:ld] [ðem; ðəm] ,

carelessly	called	them	,
粗心大意	称为	他们	,

“这艘双桅帆船上的船员是一支俘获船只的船员队伍，其中一半是我们的海盗们随意称呼的‘青蛙帮’。”

['biːɪŋ] ['teɪkən][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ðɪ][mæn] - [oʊ] - - [wɔːr] .

being	**taken**	**on**	**board**	**the**	**man**	**-**	**o**	**'**	**-**	**war**	**.**
存在	已采取	在	木板	这	男人	-	o	-	-	战争	.

被带上战舰。

[ðiːz] [wɜːr; wər] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər] ['ɪŋglənd] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ['æftərwərdz] ,

These	**were**	**started**	**for**	**England**	**a**	**day**	**or**	**two**	**afterwards**	**,**
这些	是	开始	为了	英格兰	一个	天	或者	二	然后	,

这些球衣在一两天后开始为英格兰队生产。

[ɪn][ə; eɪ] [gʌn] - [brɪg] [ʌv; əv]['aʊərz] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['fɔːlən] [ɪn][wɪð; wɪθ] ['hoʊmwərd] [baʊnd] .

in	**a**	**gun**	**-**	**brig**	**of**	**ours**	**which**	**was**	**fallen**	**in**	**with**	**homeward**	**bound**	**.**
在	一个	枪	-	布里格	的	我们的	哪个	曾是	倒下	在	和	回家	边界	.

我们的一艘炮艇在返航途中遭遇了事故。

[ðə; ðɪ]['fəːdə,nænd][wʌz; wəz] [sent] [hoʊm] , [ə; eɪ] ['mɪdʃɪpmən] ['biːɪŋ] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [æz; əz] ['kæptɪn] ,

The	**Ferdinand**	**was**	**sent**	**home**	**,**	**a**	**midshipman**	**being**	**in**	**charge**	**as**	**captain**	**,**
这	费迪南德	曾是	发送	家	,	一个	海军学员	存在	在	收费	作为	队长	,

费迪南德号被遣送回国，由一名海军学员担任船长。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæpi] [læd] [wʌz; wəz][hiː; hi] .

and	**a**	**happy**	**lad**	**was**	**he**	**.**
和	一个	快乐的	小伙子	曾是	他	.

他是个快乐的孩子。

[bʌt; bət] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [riːtʃt] ['ɪŋglənd] [ðɪs] [seɪm] [gʌn] - [brɪg] [wʌz; wəz] [riː'kæptʃəd] [baɪ][ðə; ðɪ]

But	**long**	**before**	**he**	**reached**	**England**	**this**	**same**	**gun**	**-**	**brig**	**was**	**recaptured**	**by**	**the**
但	长的	前	他	达到	英格兰	这	相同的	枪	-	布里格	曾是	重新捕获	经过	这

[frentʃ] ,

French	**,**
法语	,

但早在抵达英国之前，这艘炮艇就被法国人重新夺回了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [seɪm] ['mɪdi] , [praɪz] [kruː] [ænd; ənd][ɔːl] , [meɪd] ['prizənəz] .

and	**this**	**same**	**middy**	**,**	**prize**	**crew**	**and**	**all**	**,**	**made**	**prisoners**	**.**
和	这	相同的	中途岛	,	奖	全体人员	和	全部	,	制成	囚犯	.

而这艘军舰，连同所有船员，都被俘虏了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['hæpi] [ðen] !

He	**was**	**not**	**so**	**happy**	**then**	**!**
他	曾是	不是	所以	快乐的	然后	!

他当时可不太高兴!

['oʊnli] [ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ] ['fɔːrtʃən] [ʌv; əv][wɔːr] .

only	**this**	**is**	**the**	**fortune**	**of**	**war**	**.**
仅有的	这	是	这	财富	的	战争	.

这就是战争的代价。

[dʒæk] [mə'kenzi] [juːst] [tuː; tə] [boʊst] [ðæt] [ðə; ðɪ] - ['kærid] [ðə; ðɪ] ['smɑːrtəst] [lɑːt][ʌv; əv]

Jack	**Mackenzie**	**used**	**to**	**boast**	**that**	**the**	**Tonneraire**	**carried**	**the**	**smartest**	**lot**	**of**
杰克	麦肯齐	用过的	到	夸	那	这	-	携带	这	最聪明的	很多	的

['midʃipmən] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['sɜːrvɪs] [kʊd; kəd] [boʊst] [ʌv; əv] .

midshipmen	**that**	**the**	**service**	**could**	**boast**	**of**	**.**
海军学员	那	这	服务	可以	夸	的	.

杰克·麦肯齐过去常常吹嘘说，“雷霆号”上载着海军最优秀的一批海军学员。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [faɪn] [lɑːt] , [nɑːt] ['midʃipmait] [bʌt; bət] ['midʃipmən] ; [fɔːr; fər][sʌm; səm]

They	**were**	**indeed**	**a**	**fine**	**lot**	**,**	**not**	**midshipmites**	**but**	**midshipmen**	**;**	**for**	**some**
他们	是	的确	一个	美好的	很多	,	不是	中舰	但	海军学员	;	为了	一些

[ɪn'diːd] [hæd; həd]

indeed	**had**
的确	有

他们确实是一群优秀的人，不是海军学员，而是海军学员；因为有些人确实有

[bɪn] , [fɔːr; fər][ækts][ʌv; əv] ['vælər] , [prə'moʊtɪd][frʌm; frəm] ['gʌnə(r)] [ɔːr] ['boʊsn] .

been	,	for	acts	of	valour	,	promoted	from	gunners	or	boatswains	.
到过	,	为了	行为	的	勇气	,	推广	从	炮手	或者	水手长	.

因英勇表现，从炮手或水手长晋升而来。

[ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] [ɔːl][ðer; ðər] [streŋθ] [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [faɪt] [ðə; ði]['bæt(ə)l][aɪ][ʃæl; ʃəl] [naʊ] ['briːfli] [dɪ'skraɪb] .

It	needed	all	their	strength	and	courage	to	fight	the	battle	I	shall	now	briefly	describe	.
它	需要	全部	他们的	力量	和	勇气	到	斗争	这	战斗	我	将	现在	简要地	描述	.

他们需要倾尽全力和勇气才能打赢我接下来要简要描述的这场战斗。

['evriθɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] , [ɪz] [fer] [ɪn] [lʌv] [ænd; ənd][wɔːr] .

Everything	,	it	is	said	,	is	fair	in	love	and	war	.
一切	,	它	是	说	,	是	公平的	在	爱	和	战争	.

俗话说，爱情和战争中无所不用其极。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [lʌv] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði][wɔːr] .

I	do	not	know	about	the	love	,	but	I	am	certain	about	the	war	.
我	做	不是	知道	关于	这	爱	,	但	我	是	肯定	关于	这	战争	.

我不了解爱情，但我确信战争的存在。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][eɪm][ænd; ənd]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] ['eni] [wʌn]['neɪʃ(ə)n] ['kæriɪŋ] [ɑːn][wɔːr][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ,

It	is	the	aim	and	object	of	any	one	nation	carrying	on	war	with	another	,
它	是	这	目的	和	目的	的	任何	一	国家	携带	在	战争	和	其他	,

这是任何一个国家发动战争的目的和目标。

[nɑːt]['oʊnli][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði][wɔːr] - [ʃɪps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] ,

not	only	to	destroy	the	war	-	ships	of	the	enemy	,
不是	仅有的	到	破坏	这	战争	-	船舶	的	这	敌人	,

不仅要摧毁敌方的军舰，

[bʌt; bət][tuː; tə] [sɪŋk] [ænd; ənd][bɜːrn][hɜːr; hər] ['ves(ə)lz] [ʌv; əv] ['kɑːmɜːrs] [wer'evər] [faʊnd] .

but	to	sink	and	burn	her	vessels	of	commerce	wherever	found	.
但	到	下沉	和	烧伤	她	船只	的	商业	无论	成立	.

但要击沉并焚毁她所有被发现的商船。

[ɪn] [ðɪs] ['memərəb(ə)l] [kruːz] [ʌv; əv][dʒæk] [mə'kɛnziz] , [ðen] ,

In	this	memorable	cruise	of	Jack	Mackenzie's	,	then	,
在	这	难忘	巡航	的	杰克	麦肯齐的	,	然后	,

那么，在杰克·麦肯齐那次令人难忘的航行中，

[hiː; hi][wʌz; wəz]['evər][ɑːn][ðə; ði] ['aʊtlʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ][seɪl][ɔːr][seɪlz] .

he	was	ever	on	the	outlook	for	a	sail	or	sails	.
他	曾是	曾经	在	这	前景	为了	一个	帆	或者	帆	.

他一直在寻找帆。

[ðə; ði] - [wʌz; wəz][æz; əz] [fliːt] [æz; əz][ðə; ði] [wɪnd] .

The	Tonneraire	was	as	fleet	as	the	wind	.
这	-	曾是	作为	舰队	作为	这	风	.

“雷霆号”快如疾风。

[ɪf] , [ðen] , [ə; eɪ][mæn] - [oʊ] - - [wɔːr] , [frentʃ] [ɔːr] ['spænɪʃ] , [wʌz; wəz] ['fɔːlən] [ɪn][wɪð; wɪθ] ,

If	,	then	,	a	man	-	o	'	-	war	,	French	or	Spanish	,	was	fallen	in	with	,
如果	,	然后	,	一个	男人	-	o	-	-	战争	,	法语	或者	西班牙语	,	曾是	倒下	在	和	,

那么，如果一艘法国或西班牙的战舰落入敌方阵地，

[ən'les] [ðə; ði] [ɑːdz] [siːmd] [aʊt] [ʌv; əv][ɔːl] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , [dʒæk] [fɔːt] [hɜːr; hər] .

unless	the	odds	seemed	out	of	all	proportion	against	him	,	Jack	fought	her	.
除非	这	赔率	似乎	出去	的	全部	部分	反对	他	,	杰克	战斗	她	.

除非胜算明显对他不利，否则杰克不会和她战斗。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [tu:] [bɪg][hi:; hi] [pər'fɔ:rmd] [ə; eɪ][strə'ti:dʒɪk] [rɪ'tri:t] ; [wel] , [ɪn] ['pleɪnər] ['læŋgwɪdʒ] ,

If	she	was	too	big	he	performed	a	strategic	retreat	;	well	,	in	plainer	language	,
如果	她	曾是	也	大的	他	执行	一个	战略	撤退	;	出色地	,	在	更朴素	语言	,

[hi:; hi][ræn] [ə'weɪ] .

he	ran	away	.
他	跑	离开	.

如果她体型太大，他就采取战略撤退；或者更直白地说，他逃跑了。

[bʌt; bət][hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [send] ['boʊts] [ɪn][ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['nu:mərəs] ['aɪləndz] [ɑ:n][ðə; ði] [koʊst]

But	he	used	to	send	boats	in	and	around	the	numerous	islands	on	the	coast
但	他	用过的	到	发送	船	在	和	大约	这	很多的	岛屿	在	这	海岸

[ʌv; əv] [fræns] [tu:; tə][ˌrekə'nɔɪtər; ˌri:kə'nɔɪtər] ,

of	France	to	reconnoitre	,
的	法国	到	侦察	,

但他过去常常派船到法国沿海众多岛屿附近进行侦察。

[ænd; ənd] ['fri:kwəntli] [ðeɪ] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] ['laɪɪŋ] [æt; ət] ['æŋkər] [wɜ:rθ] [ə'tækɪŋ] .

and	frequently	they	found	something	lying	at	anchor	worth	attacking	.
和	频繁地	他们	成立	某物	说谎	在	锚	值得	攻击	.

他们经常能在锚地发现值得攻击的目标。

[wen] , [wʌn] ['fɔ:rnu:n] ,

When	,	one	forenoon	,
什么时候	,	一	午前	,

一天上午，

[tɑ:m] ['fɛrli] [rɪ'tɜ:rnd] [ænd; ənd] [rɪ'pɔ:rtɪd] [ə; eɪ] [hoʊl] ['kɑ:nvɔɪ] [ʌv; əv] ['mə:tʃəntmən] ['laɪɪŋ] [æt; ət]

Tom	Fairlie	returned	and	reported	a	whole	convoy	of	merchantmen	lying	at
汤姆	费尔利	返回	和	据报道	一个	所有的	护航	的	商船	说谎	在

['æŋkər] ['ʌndər] [ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['frɪgət] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔrts] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['aɪlənd]

anchor	under	the	protection	of	a	frigate	and	the	forts	between	the	island
锚	在下面	这	保护	的	一个	护卫舰	和	这	堡垒	之间	这	岛

汤姆·费尔利返回后报告说，有一整队商船停泊在锚地，受到一艘护卫舰和岛屿之间堡垒的保护。

[ʌv; əv][en] — — [ænd; ənd][ðə; ði] ['meɪnlənd] , [dʒæk][æt; ət][wʌns] [held][ə; eɪ]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][wɔ:r] ,

of	N	—	—	and	the	mainland	,	Jack	at	once	held	a	council	of	war	,
的	N	—	—	和	这	大陆	,	杰克	在	一次	握住	一个	理事会	的	战争	,

杰克立即召开了军事会议，讨论N——和大陆的情况。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [ə'tæk] ['æftər] ['naɪtfɔ:l] .

and	it	was	resolved	to	attack	after	nightfall	.
和	它	曾是	已解决	到	攻击	后	黄昏	.

于是决定在夜幕降临后发动进攻。

[ɑ:n] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [ɔ:l][ðə; ði]['boʊts] [seɪv] [wʌn][wɜ:r; wər] ['ni:dɪd] ,

On	this	occasion	all	the	boats	save	one	were	needed	,
在	这	场合	全部	这	船	节省	一	是	需要	,

这次行动中，除了一艘船之外，所有的船都派上了用场。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [kən'sistid] [ʌv; əv]['sev(ə)n]['ɑ:fəsərz] , ['oʊvər][wʌn] ['hʌndrəd] ['si:mən] ,

and	the	little	expedition	consisted	of	seven	officers	,	over	one	hundred	Seamen	,
和	这	小的	远征	由……组成	的	七	警官	,	超过	一	百	海员	,

[ænd; ənd] ['fɪfti] [mə'ri:nz] .

and	fifty	marines	.
和	五十	海军陆战队	.

这支小型探险队由七名军官、一百多名水手和五十名海军陆战队员组成。

[æz; əz]['ju:ʒuəl] , [ðə; ði] ['bɔ:rdɪŋ] [tʊk] [pleɪs] ['æftər][dɑ:rk] .

As	usual	,	the	boarding	took	place	after	dark	.
作为	通常	,	这	登机	采取	地方	后	黑暗的	.

和往常一样，登机是在天黑后进行的。

[aɪ] [niːd] [nɑːt] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [faɪt] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɪrs] , [briːf] , [ænd; ənd]['terəb(ə)l] ,

I	need	not	describe	the	fight	;	it	was	fierce	,	brief	,	and	terrible	,
我	需要	不是	描述	这	斗争	;	它	曾是	凶猛的	,	简短的	,	和	糟糕的	,

我无需赘述那场战斗；它激烈、短暂而可怕。

[bʌt; bət] ['faɪnəli] [ðə; ði] ['frɪgət] [wʌz; wəz] ['kæptʃərd] .

but	finally	the	frigate	was	captured	.
但	最后	这	护卫舰	曾是	捕获	.

但最终这艘护卫舰还是被俘获了。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ['veri] ['lɪt(ə)l] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] ,

At	this	time	very	little	wind	was	blowing	,
在	这	时间	非常	小的	风	曾是	吹	,

当时几乎没有风。

[ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] - [muːn] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] [ʃed] [ə; eɪ][sæd][bʌt; bət][ʌn'sɜːrt(ə)n] [laɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [blʌd] -

and	a	half	-	moon	in	the	sky	shed	a	sad	but	uncertain	light	upon	the	blood	-
和	一个	一半	-	月亮	在	这	天空	棚	一个	伤心	但	不确定	光	之上	这	血	-

['slɪpəri] [deks] .

slippery	decks	.
滑	甲板	.

天空中一轮半月洒下悲伤而又不确定的光芒，照在湿滑的甲板上。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][wɔːr][wʌz; wəz][held][tuː; tə] [kən'sɪdər] [wʌt] [hæd; həd][best][biː; bi]

And	now	a	council	of	war	was	held	to	consider	what	had	best	be
和	现在	一个	理事会	的	战争	曾是	握住	到	考虑	什么	有	最好的	是

[dʌn] .

done	.
完毕	.

于是召开了军事会议，商讨最佳应对措施。

[ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fliːt] [ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn] ['məːtʃəntmən] ,

The	destruction	of	the	fleet	of	fifteen	merchantmen	,
这	破坏	的	这	舰队	的	十五	商船	,

十五艘商船组成的舰队被摧毁，

[huː] [æz; əz][ðə; ði][taɪd][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [aʊt][hæd; həd] ['graʊndɪd] [ɪn] ['ʃæloʊ] ['wɔːtər] , [wʌz; wəz]

who	as	the	tide	was	running	out	had	grounded	in	shallow	water	,	was
WHO	作为	这	潮	曾是	跑步	出去	有	接地	在	浅的	水	,	曾是

[ɪm'perətɪv] .

imperative	.
至关重要的	.

当时正值退潮，船只搁浅在浅水中，救援工作至关重要。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] , ['ðerfɔːr] , [tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːrs] [ʌv; əv] [men] [ɑːn] [bɔːrd]

It	was	determined	,	therefore	,	to	leave	a	sufficient	force	of	men	on	board
它	曾是	决定	,	所以	,	到	离开	一个	充足的	力量	的	男人	在	木板

[ðə; ði] ['kæptʃərd] ['ves(ə)l] ,

the	captured	vessel	,
这	捕获	血管	,

因此，决定在俘获的船只上留下足够数量的人员。

[ɪn] [keɪs] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'tempt] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][foʊ][tuː; tə] [rɪ'geɪn] [ðer; ðər] [ʃɪp] ,

in	case	of	an	attempt	on	the	part	of	the	foe	to	regain	their	ship	,
在	案件	的	一个	试图	在	这	部分	的	这	敌人	到	恢复	他们的	船	,

如果敌方试图夺回他们的船只，

[ænd; ənd][tuː; tə] [proʊ'siːd] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð][tuː; tə][bɜːrn][ðə; ði] [fliːt] .

and	to	proceed	forthwith	to	burn	the	fleet	.
和	到	继续	立即	到	烧伤	这	舰队	.

立即着手焚毁舰队。

[tɑːm] ['fɛrli] [left] [fɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stɜːrdiɪst] [mɪdz][ænd; ənd] ['eɪti] [men][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['frɪgət] ,

Tom	**Fairlie**	**left**	**four**	**of**	**his**	**sturdiest**	**mids**	**and**	**eighty**	**men**	**on**	**board**	**the**	**frigate**	**,**
汤姆	费尔利	左边	四	的	他的	最坚固的	中段	和	八十	男人	在	木板	这	护卫舰	,

汤姆·费尔利在护卫舰上留下了他最强壮的四名中层水手和八十名士兵。

[ænd; ənd] [ðen] [left] [hɜːr; hər] .

and	**then**	**left**	**her**	**.**
和	然后	左边	她	.

然后就离开了她。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən] [hæf] - [æn; ən] - ['aʊər] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['mə:tʃəntmən] [wʌz; wəz] [wel] [ə; eɪ] - [lɪt]

In	**less**	**than**	**half**	**-**	**an**	**-**	**hour**	**every**	**one**	**of**	**the**	**merchantmen**	**was**	**well**	**a**	**-**	**lit**
在	较少的	比	一半	-	一个	-	小时	每一个	一	的	这	商船	曾是	出色地	一个	-	点燃

,

,

,

不到半小时，所有商船都灯火通明。

[ðə; ði] [kruːz] ['hævɪŋ] [ɔːl'redi] [ɪ'skeɪpt] [ɪn][ðer; ðər]['boʊts] .

the	**crews**	**having**	**already**	**escaped**	**in**	**their**	**boats**	**.**
这	船员	拥有	已经	逃脱	在	他们的	船	.

船员们已经乘船逃生了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ə'pɔːlɪŋ] [saɪt] .

It	**was**	**a**	**strange**	**and**	**appalling**	**sight**	**.**
它	曾是	一个	奇怪的	和	令人震惊	视线	.

那景象既怪异又可怕。

[ðə; ði] [fleɪmz] [wɜːr; wər] [red] [ænd; ənd]['lʊrɪd] , [ðə; ði] [griːn] [hɪlz] , [ðə; ði][dɑːrk] ['rɑːks] ,

The	**flames**	**were**	**red**	**and**	**lurid**	**,**	**the**	**green**	**hills**	**,**	**the**	**dark**	**rocks**	**,**
这	火焰	是	红色的	和	骇人的	,	这	绿色的	丘陵	,	这	黑暗的	岩石	,

火焰鲜红而诡异，绿色的山丘，黑色的岩石，

[ænd; ənd][ðə; ði][sændz][wɜːr; wər] [lɪt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['briljəns,-jənsi][æz; əz][ʌv; əv] ['nuːndeɪ] ,

and	**the**	**sands**	**were**	**lit**	**up**	**with**	**a**	**brilliancy**	**as**	**of**	**noonday**	**,**
和	这	沙子	是	点燃	向上	和	一个	才华横溢	作为	的	午	,

正午时分，沙滩被照得熠熠生辉。

[waɪl] [ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [klaʊdz] [ʌv; əv] [smoʊk] , ['leɪdn] [æz; əz] ['θɪkli] [wɪð; wɪθ][spɑːrks][æz; əz][ðə; ði][skaɪ][ɪn]

while	**the**	**rolling**	**clouds**	**of**	**smoke**	**,**	**laden**	**as**	**thickly**	**with**	**sparks**	**as**	**the**	**sky**	**in**
尽管	这	滚动	云	的	抽烟	,	满载	作为	浓密	和	火花	作为	这	天空	在

[ə; eɪ] ['snoʊstɔːrm] ,

a	**snowstorm**	**,**
一个	暴风雪	,

滚滚浓烟中，火花四溅，如同暴风雪中的天空一般。

[wɜːr; wər] ['kærid] [fɑːr] [ə'weɪ] ['saʊθwərdz] [ænd; ənd] ['siːwərd] .

were	**carried**	**far**	**away**	**southwards**	**and**	**seaward**	**.**
是	携带	远的	离开	向南	和	向海	.

被带到遥远的南方和海边。

[bʌt; bət][ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] ['dæzlɪŋ] , [kən'fjuːzɪŋ] ; [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][boʊld] ['seɪləz] [nuː] [wɪtʃ]

But	**the**	**light**	**was**	**dazzling**	**,**	**confusing**	**;**	**and**	**before**	**the**	**bold**	**sailors**	**knew**	**which**
但	这	光	曾是	耀眼的	,	令人困惑	;	和	前	这	大胆的	水手们	知道	哪个

[wei] [tuː; tə] [stɪr] ,

way	**to**	**steer**	**,**
方式	到	转向	,

但那光芒耀眼夺目，令人眼花缭乱；勇敢的水手们还没来得及弄清该往哪个方向航行，

[ðeɪ] [ræn] [ə'graʊnd] .

they	**ran**	**aground**	**.**
他们	跑	搁浅	.

他们搁浅了。

[ðə; ði] [taɪd] , [ɪn] [ten] ['mɪnɪts] - [taɪm] , [left] [ðem; ðəm] [haɪ] [ænd; ənd] [draɪ] .

The	tide	,	in	ten	minutes	'	time	,	left	them	high	and	dry	.
这	潮	,	在	十	分钟	-	时间	,	左边	他们	高的	和	干燥	.

十分钟后，潮水将他们冲刷得干涸。

['gʌnz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['fɔrts] , [tuː] , [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rɔːr] [aʊt] ;

Guns	from	the	forts	,	too	,	began	to	roar	out	;
枪支	从	这	堡垒	,	也	,	开始	到	吼	出去	;

堡垒里的大炮也开始轰鸣起来；

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

and	to	add	to	the	terror	of	the	situation	,
和	到	添加	到	这	恐怖	的	这	情况	,

更令人恐惧的是，

[ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['soʊldʒərz] [wʌz; wəz] [drɔːn] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] [biːtʃ] , [ænd; ənd] ['tɑːmz] [men] [bɪ'gæn]

a	company	of	soldiers	was	drawn	up	on	the	beach	,	and	Tom's	men	began
一个	公司	的	士兵	曾是	绘制	向上	在	这	海滩	,	和	汤姆的	男人	开始

[tuː; tə] [fɔːl] ,

to	fall	,
到	落下	,

一队士兵在海滩上列队，汤姆的部下开始倒下。

[ʌn'sɜːrt(ə)n] [ðoʊ] [ðer; ðər] ['faɪər] [wʌz; wəz] .

uncertain	though	their	fire	was	.
不确定	尽管	他们的	火	曾是	.

尽管他们的火势并不稳定。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['traɪɪŋ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] [tɑːm] ['fɛrli] [wʌz; wəz] [æz; əz] [kuːl] [æz; əz] [æn; ən] [oʊld]

It	was	a	trying	situation	;	but	Tom	Fairlie	was	as	cool	as	an	old
它	曾是	一个	尝试	情况	;	但	汤姆	费尔利	曾是	作为	凉爽的	作为	一个	老的

['dʒen(ə)rəl] .

general	.
一般的	.

当时情况很棘手，但汤姆·费尔利却像老将军一样冷静沉着。

[hiː; hi] [dɪ'skraɪd] [ðæt] [truːps] [ʌv; əv] [mə'riːnz] , ['hʌndrədz] [ɪn] [fækt] , [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [pɔːd] ['ɪntuː] [ðə; ði]

He	descried	that	troops	of	marines	,	hundreds	in	fact	,	were	being	poured	into	the
他	描述	那	军队	的	海军陆战队	,	数百	在	事实	,	是	存在	倾倒	进入	这

['frɪgət] ,

frigate	,
护卫舰	,

他描述说，数百名海军陆战队员正涌入这艘护卫舰。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [ɔːl'redi] [riː'kæptʃəd] .

and	that	she	seemed	already	recaptured	.
和	那	她	似乎	已经	重新捕获	.

她似乎已经被重新抓住了。

[hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] , ['ðerfɔːr] , [tuː; tə] ['dezərt] [hɪz; ɪz] ['boʊts] [ænd; ənd] [krɔːs] [ðə; ði] [beɪ] ,

He	resolved	,	therefore	,	to	desert	his	boats	and	cross	the	bay	,
他	已解决	,	所以	,	到	沙漠	他的	船	和	叉	这	湾	,

因此，他决定弃船横渡海湾。

[wer] [leɪ] [ə; eɪ] [krɑːft] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [kən'teɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [men] .

where	lay	a	craft	which	could	contain	all	his	men	.
在哪里	躺	一个	工艺	哪个	可以	包含	全部	他的	男人	.

那里停泊着一艘可以容纳他所有手下的船。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] [æt; ət] [ɪk'strɔːrdəneri] ['hæzərd] , ['tɑːmz] [men] , [ðoʊ] ['berɪŋ] [ðer; ðər] ['wuːndɪd]

This	was	done	at	extraordinary	hazard	,	Tom's	men	,	though	bearing	their	wounded
这	曾是	完毕	在	非凡的	冒险	,	汤姆的	男人	,	尽管	轴承	他们的	受伤

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

with	them	,
和	他们	,

这是冒着极大的风险进行的，汤姆的部下们虽然带着伤员，

['kiːpɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] ['faɪər] [tɪl] [ðə; ði] [krɑːft] [wʌz; wəz] [riːtʃt] .

keeping	up	a	running	fire	till	the	craft	was	reached	.
保持	向上	一个	跑步	火	直到	这	工艺	曾是	达到	.

一直保持火势蔓延，直到到达船只所在位置。

['lʌkɪli] [ðə; ði] ['soʊldʒərz] [hæd; həd] [rɪ'taɪərd] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɪz; ɪz] [men]

Luckily	the	soldiers	had	retired	,	but	it	took	his	men
幸运的是	这	士兵	有	退休	,	但	它	采取	他的	男人

幸好那些士兵已经撤退了，但这花了他手下不少时间。

[hæf] - [æn; ən] - ['aʊər] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['skuːnər] ['ɪntuː] [diːp] ['wɔːtər] .

half	-	an	-	hour	to	get	the	little	schooner	into	deep	water	.
一半	-	一个	-	小时	到	得到	这	小的	大篷车	进入	深的	水	.

花了半个小时才把这艘小帆船开到深水区。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sæd] [ðoʊ] [hə'roʊɪk] ['stɔːri] [ðæt] [tɑːm] ['fɛrli] [hæd; həd] [tuː; tə] [tel] [wen] [ɪn] [ðə; ði]

It	was	a	sad	though	heroic	story	that	Tom	Fairlie	had	to	tell	when	in	the
它	曾是	一个	伤心	尽管	英勇	故事	那	汤姆	费尔利	有	到	告诉	什么时候	在	这

[greɪ] [dɑːn] [ʌv; əv] [ðæt] ['sʌmɚz] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] .

gray	dawn	of	that	summer's	morning	he	rejoined	his	ship	.
灰色的	黎明	的	那	夏季	早晨	他	重新加入	他的	船	.

那年夏天清晨灰蒙蒙的黎明，汤姆·费尔利重新登上他的船时，他不得不讲述一个悲伤却又英勇的故事。

[dʒæk] [naʊ] [meɪd] [ɔːl] [seɪl] ['saʊθwərdz] , [tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [prə'siːdɪŋz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ædmərəl] .

Jack	now	made	all	sail	southwards	,	to	report	proceedings	to	his	admiral	.
杰克	现在	制成	全部	帆	向南	,	到	报告	诉讼程序	到	他的	上将	.

杰克随即下令全船向南航行，向他的海军上将汇报情况。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['welkəmd] [moʊst] ['kaɪndli] ;

He	was	welcomed	most	kindly	;
他	曾是	欢迎	最多	亲切地	;

他受到了非常热情的欢迎；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [hæf] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ] ['reprəmænd] [fɔːr; fər] ['luːzɪŋ] [soʊ] ['meni] ['boʊts] [ænd; ənd]

and	although	he	half	expected	a	reprimand	for	losing	so	many	boats	and
和	虽然	他	一半	预期的	一个	训诫	为了	输	所以	许多	船	和

[soʊ] ['meni] [men] ,

so	many	men	,
所以	许多	男人	,

尽管他心里也隐隐觉得会因为损失了这么多船只和人员而受到训斥，

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [preɪz] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['gæləntri] ,

he	received	nothing	but	praise	for	his	gallantry	,
他	已收到	没有什么	但	称赞	为了	他的	英勇	,

他的英勇行为赢得了所有人的赞扬。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [dɪ'spætʃ] [wʌz; wəz] [sent] [hoʊm] [dɪ'skrɪptɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] [kruːz] [ʌv; əv]

and	a	special	despatch	was	sent	home	descriptive	of	the	whole	cruise	of
和	一个	特别的	调度	曾是	发送	家	描述性的	的	这	所有的	巡航	的

[ðə; ði] - .

the	Tonneraire	.
这	-	.

一份特别电报被送回国内，详细描述了“雷霆号”的整个航行情况。

“ [wiː; wi] ['kænɑːt] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [faɪt] [wɪ'ðaʊt] [lɔːsɪz] , ” [sed] [ðə; ði] [gʊd] ['ædmərəl] ['wɔːrmli] ;
“ We cannot expect to fight without losses , ” said the good admiral warmly ;
“ 我们 不能 预计 到 斗争 没有 损失 , ” 说 这 好的 上将 热情地 ;

“我们不能指望在战斗中不付出代价，”这位和蔼的海军上将热情地说；

“ [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] [pliːzd] [wen] [maɪ] ['ɑːfəsərz] [duː] [ðer; ðər] ['duːti] ,
“ and I am always pleased when my officers do their duty ,
” 和 我 是 总是 高兴 什么时候 我的 警官 做 他们的 责任 ,

“当我的军官们尽职尽责时，我总是感到高兴。”

[æz; əz] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [jʊr; jər] [breɪv] [ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] [hæv; həv] [dʌn] [jɔːrz] .
as you and your brave associates have done yours .
作为 你 和 你的 勇敢的 同事 有 完毕 你的 .

就像你和你勇敢的同伴们所做的那样。

” ['dʒæks] [feɪs] [gləud] [wɪð; wɪθ] [ʃaɪ] [praɪd] .
” Jack's face glowed with shy pride .
” 杰克的 脸 发光 和 害羞的 自豪 .

杰克的脸上洋溢着羞涩的自豪。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [soʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə] [biː; bi] [ðʌs] [tɔːkt] [tuː; tə] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] .
It was so delightful to be thus talked to that his eyes filled with tears .
它 曾是 所以 愉快 到 是 因此 谈话 到 那 他的 眼睛 已填 和 眼泪 .

听到这样的话，他高兴极了，眼里噙满了泪水。

[ðə; ði] - [gɑːt] [mɔːr] ['boʊts] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [suːn] [ə'gen] [ɑːn] [ðə; ði] [wɔːr] - [pæθ] ;
The Tonneraire got more boats , and was soon again on the war - path ;
这 - 得到 更多的 船 , 和 曾是 很快 再次 在 这 战争 - 小路 ;

“雷霆号”获得了更多船只，很快又投入了战争；

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ɪn] [ðə; ði] [mes] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['seɪləz] ['fɔːrwərd] ,
but somehow everybody in the mess , and even the sailors forward ,
但 不知何故 大家 在 这 混乱 , 和 甚至 这 水手们 向前 ,
['sædli] [mɪst] [ðə; ði] ['meri] ,
sadly missed the merry ,
令人遗憾的是 错过 这 欢乐 ,

但不知何故，餐厅里的每个人，甚至包括前面的水手们，都遗憾地错过了欢乐的时光。

['læfɪŋ] [feɪs] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['mɜːrri] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kæptʃərd] .
laughing face of young Murray , for the boy was among the captured .
笑 脸 的 年轻的 默里 , 为了 这 男生 曾是 之中 这 捕获 .

年轻的默里脸上带着笑容，因为他是被俘虏的人之一。

[wʊd] [hiː; hi] ['evər] [kʌm] [ə'gen] ?
Would he ever come again ?
会 他 曾经 来 再次 ?

他还会再来吗?

['tʃæptər] [ˌeksˌaɪ'eks] .
CHAPTER XIX .
章 十九 .

第十九章

[ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ʌv; əv] ['kæmpərˌdaʊn] .
THE BATTLE OF CAMPERDOWN .
这 战斗 的 坎珀当 .

坎珀当之战。

“ [ðə; ði] [flæg] [ʌv; əv] [brɪ'tæniə] , [ðə; ði] [flæg] [ʌv; əv] [ðə; ði] [breɪv] ,
“ The flag of Britannia , the flag of the brave ,
” 这 旗帜 的 不列颠尼亚 , 这 旗帜 的 这 勇敢的 ,

“不列颠尼亚的旗帜，勇者的旗帜，

[traɪ'ʌmfənt] [ˌaɪ 'tiː] [floʊtəθ] [ɑːn][lænd][ænd; ənd] [ɔː(r)] [weɪv] ,
Triumphant **it** **floateth** **on** **land** **and** **o'er** **wave** **,**
凯 它 浮力 在 土地 和 超过 海浪 ,

它凯旋般地漂浮在陆地上，越过波浪，

[ænd; ənd] ['praʊdli] [ˌaɪ 'tiː] - [ðə; ði]['bæt(ə)l][ænd; ənd][blæst] ,
And **proudly** **it** **braveth** **the** **battle** **and** **blast** **,**
和 自豪地 它 - 这 战斗 和 爆炸 ,

它骄傲地经受住了战斗和爆炸的考验。

[fɔːr; fər] [wen] ['tætərd] [wɪð; wɪθ] [ʃɑːt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [neɪld] [tuː; tə][ðə; ði][mæst] .
For **when** **tattered** **with** **shot** **it** **is** **nailed** **to** **the** **mast** **.**
为了 什么时候 破烂 和 射击 它 是 钉子 到 这 桅杆 .

当它被弹片打得破烂不堪时，就把它钉在桅杆上。

" [oʊld] [sɔːŋ] .
" **Old** **Song** **.**
" 老的 歌曲 .

“老歌。”

[wʌz; wəz] ['ɜːrli] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [braɪt] [ænd; ənd] ['breɪsɪŋ] [deɪz] [ɪn][ðə; ði]
was **early** **on** **the** **morning** **of** **one** **of** **those** **bright** **and** **bracing** **days** **in** **the**
曾是 早期的 在 这 早晨 的 一 的 那些 明亮的 和 支撑 天 在 这
[bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ɑːk'toʊbər] ,
beginning **of** **October** **,**
开始 的 十月 ,

那是十月初一个阳光明媚、令人精神振奋的清晨。

[wen] ['sʌmər] [siːmz] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [bɪ'fɔːr] ['gɪvɪŋ] [pleɪs] [tuː; tə]
when **summer** **seems** **to** **return** **as** **if** **to** **say** **good** **-** **bye** **before** **giving** **place** **to**
什么时候 夏天 似乎 到 返回 作为 如果 到 说 好的 - 再见 前 给予 地方 到
['wɪntər] [wɪð; wɪθ][ɪts][waɪld]['waɪndz] ,
winter **with** **its** **wild** **winds** **,**
冬天 和 它是 荒野 风 ,

当夏天仿佛再次来临，像是要向凛冽的寒风道别，然后让位于冬天时，

[ɪts] ['stɔːrmi] ['siːz] , [ɪts] ['draɪvɪŋ] [mɪst] [ænd; ənd] [sliːt] .
its **stormy** **seas** **,** **its** **driving** **mist** **and** **sleet** **.**
它是 暴风雨 海域 , 它是 驾驶 薄雾 和 霰 .

它波涛汹涌的大海，它弥漫的浓雾和雨夹雪。

[ðə; ði] - [hæd; həd] [seɪld] [ɪn] [tɔːrdz] ['hɑːvrə; 'hɑːvə][ɑːn][ðə; ði] ['priːviəs] ['iːvnɪŋ] .
The **Tonneraire** **had** **sailed** **in** **towards** **Havre** **on** **the** **previous** **evening** **.**
这 - 有 航行 在 向 勒阿弗尔 在 这 以前的 晚上 .

“雷霆号”前一天晚上驶向勒阿弗尔港。

[tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [pleɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [praʊl] .
To **put** **it** **in** **plain** **English** **,** **she** **was** **on** **the** **prowl** **.**
到 放 它 在 清楚的 英语 , 她 曾是 在 这 潜行 .

简单来说，她当时正在四处寻觅猎物。

[dʒæk][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [wɜːrd][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['fɪʃərmən] [ðæt] ['laɪɪŋ] [æt; ət] ['æŋkər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri]
Jack **had** **received** **word** **from** **a** **fisherman** **that** **lying** **at** **anchor** **was** **a** **very**
杰克 有 已收到 单词 从 一个 渔夫 那 说谎 在 锚 曾是 一个 非常
[lɑːrdʒ] [stɔːr] - [ʃɪp] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [frentʃ] ,
large **store** **-** **ship** **belonging** **to** **the** **French** **,**
大的 店铺 - 船 属于 到 这 法语 ,

杰克从一位渔民那里得到消息，说有一艘属于法国的大型补给船停泊在锚地。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [kʌt] [hɜːr; hər] [aʊt] [ɔːr] [dɪ'strɔɪ] [hɜːr; hər] .
and **he** **meant** **to** **cut** **her** **out** **or** **destroy** **her** **.**
和 他 意思是 到 切 她 出去 或者 破坏 她 .

他打算除掉她或者毁了她。

[bʌt; bət]
But
但

但

['i:ðər] [ðə; ði] ['fɪʃərmən] [hæd; həd] [di'si:vd] [hɪm; ɪm][ɔ:r][ðə; ði]['ves(ə)l][hæd; həd] [seɪld] .

either	**the**	**fisherman**	**had**	**deceived**	**him**	**or**	**the**	**vessel**	**had**	**sailed**	**.**
任何一个	这	渔夫	有	受骗	他	或者	这	血管	有	航行	.

要么是渔夫骗了他，要么是船已经开走了。

[hi:; hi] [faʊnd] [noʊ] ['ves(ə)l] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] [praɪz] [ʌv; əv] ,

He	**found**	**no**	**vessel**	**that**	**he**	**could**	**make**	**a**	**prize**	**of**	**,**
他	成立	不	血管	那	他	可以	制作	一个	奖	的	,

他没有找到任何可以作为奖品的船只。

[nɔ:r] ['eni] ['foʊmən] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sti:l] .

nor	**any**	**foeman**	**worthy**	**of**	**his**	**steel**	**.**
也不	任何	敌人	值得	的	他的	钢	.

也没有任何敌人配得上他的钢铁。

['hævɪŋ] [bɪn] [ʌp] [hæf] [ðə; ði] [naɪt] , [dʒæk] [mə'kenzi] [wʌz; wəz]['taɪərd] , [ænd; ənd][hæd; həd][leɪn] [daʊn]

Having	**been**	**up**	**half**	**the**	**night**	**,**	**Jack**	**Mackenzie**	**was**	**tired**	**,**	**and**	**had**	**lain**	**down**
拥有	到过	向上	一半	这	夜晚	,	杰克	麦肯齐	曾是	疲劳的	,	和	有	莱恩	向下

[tu:; tə] [sli:p] .

to	**sleep**	**.**
到	睡觉	.

杰克·麦肯齐熬了半夜，很累，便躺下睡觉了。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['ʌndər] ['i:zi] [seɪl] , [ænd; ənd]['goʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] [nɔ:rθ] [ænd; ənd] [west] , [raɪt]

The	**ship**	**was**	**under**	**easy**	**sail**	**,**	**and**	**going**	**to**	**the**	**north**	**and**	**west**	**,**	**right**
这	船	曾是	在下面	简单的	帆	,	和	去	到	这	北	和	西方	,	正确的

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [wɪnd] .

before	**the**	**wind**	**.**
前	这	风	.

船帆顺风，向西北方向航行。

[dʒæk][wʌz; wəz] ['dri:miŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][oʊld] [hoʊm] [ʌv; əv] ['græntli] [hɔ:l] .

Jack	**was**	**dreaming**	**about**	**his**	**old**	**home**	**of**	**Grantley**	**Hall**	**.**
杰克	曾是	做梦	关于	他的	老的	家	的	格兰特利	大厅	.

杰克梦见了他的老家格兰特利庄园。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ɑ:n][ə; eɪ] [braɪt] ['mu:nlaɪt] [naɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['sɪstər]

He	**was**	**walking**	**in**	**the**	**garden**	**on**	**a**	**bright**	**moonlight**	**night**	**with**	**his**	**sister**
他	曾是	步行	在	这	花园	在	一个	明亮的	月光	夜晚	和	他的	姐姐

[ænd; ənd] ['^ə:ti] ;

and	**Gerty**	**;**
和	格蒂	;

在一个月光皎洁的夜晚，他和妹妹以及格蒂在花园里散步；

[bʌt; bət][ðə; ði]['sɪstər][hæd; həd] [gɔ:n] [ɑ:n] , [ʌp][ðə; ði] [brɔ:d] [gri:n] [wɔ:k] ,

but	**the**	**sister**	**had**	**gone**	**on**	**,**	**up**	**the**	**broad**	**green**	**walk**	**,**
但	这	姐姐	有	已消失	在	,	向上	这	广阔	绿色的	走	,

但妹妹已经继续往前走，沿着宽阔的绿道向上走去。

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [tu:] [stɑ:pt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][oʊld]['daɪəl] - [stoʊn] ,

while	**the**	**other**	**two**	**stopped**	**beside**	**the**	**old**	**dial**	**-**	**stone**	**,**
尽管	这	其他	二	停止	旁	这	老的	拨号	-	石头	,

另外两人则停在了古老的晷石旁。

[ðə; ði] ['fɪgjərz] [ɑːn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [ˌoʊvər'groʊn] [wɪð; wɪθ] [griːn] [mɔːs] [ænd; ənd] [greɪ] [pɪŋk] -

the	figures	on	which	were	quite	overgrown	with	green	moss	and	gray	pink	-
这	数据	在	哪个	是	相当	长得太茂盛了	和	绿色的	苔藓	和	灰色的	粉色的	-

[tɪpt] ['laɪkənz] .

tipped	lichens	.
倾斜	地衣	.

上面的人物形象上长满了绿色的苔藓和灰粉色尖端的地衣。

“ [siː] , [siː] , ['^əːti] , ” [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [æz; əz] [hiː; hi] ['hɜːrɪdli] [klɪrd] [ðə; ði] [stoʊn] ,

“	See	,	see	,	Gerty	,	”	he	was	saying	,	as	he	hurriedly	cleared	the	stone	,
”	看	,	看	,	格蒂	,	”	他	曾是	说	,	作为	他	匆匆	已清除	这	石头	,

“看，看，格蒂，”他一边说着，一边匆忙地搬开石头。

“ [ðə; ði] [oʊld] [taɪm] [ə'pɪrz] [ə'gen] , [ðə; ði] [dɪr] [oʊld] [deɪz] [hæv; həv] [kʌm] [wʌns] [mɔːr] .

“	the	old	time	appears	again	,	the	dear	old	days	have	come	once	more	.
”	这	老的	时间	出现	再次	,	这	亲爱的	老的	天	有	来	一次	更多的	.

“旧时光又回来了，美好的旧日子又回来了。”

[ðə; ði] ['fɪgjərz] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [ðer; ðər] [ðoʊ] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [siː] [ðem; ðəm] .

The	figures	were	always	there	though	we	could	not	see	them	.
这	数据	是	总是	那里	尽管	我们	可以	不是	看	他们	.

虽然我们看不见，但那些数字一直都在那里。

['aʊər; ɑːr] [oʊld] [lʌv] , ['^əːti] , [laɪk] [ðə; ði] ['fɪgjərz] [ɪn] [ðə; ði] ['daɪəl] , [hæz; həz] [bɪn] [əb'skjuəd] , [bʌt; bət]

Our	old	love	,	Gerty	,	like	the	figures	in	the	dial	,	has	been	obscured	,	but
我们的	老的	爱	,	格蒂	,	喜欢	这	数据	在	这	拨号	,	有	到过	模糊不清	,	但

['nevər] , ['nevər] [lɔːst] .

never	,	never	lost	.
绝不	,	绝不	丢失的	.

我们昔日的爱人格蒂，就像表盘上的数字一样，虽然变得模糊不清，但从未真正消失。

” [ə; eɪ] ['bɑːni] [blʌʃ] [hæd; həd] ['stoʊlən] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['aɪlæʃɪz] [swept]

”	A	bonnie	blush	had	stolen	over	her	face	,	and	her	long	eyelashes	swept
”	一个	邦妮	脸红	有	被盗	超过	她	脸	,	和	她	长的	睫毛	扫荡

[hɜːr; hər] [tʃiːks] ,

her	cheeks	,
她	脸颊	,

“她脸上泛起了一抹淡淡的红晕，长长的睫毛拂过脸颊，

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] ['daʊnwərdz] [æt; ət] [ə; eɪ] [buː'keɪ] [ʌv; əv] [bluː] ['flaʊərz] [dʒæk] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n]

as	she	glanced	downwards	at	a	bouquet	of	blue	flowers	Jack	had	given
作为	她	瞥了一眼	向下	在	一个	花束	的	蓝色的	花朵	杰克	有	给定

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她低头看了看杰克送给她的那束蓝色鲜花。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'plaɪ] ,

She	was	about	to	reply	,
她	曾是	关于	到	回复	,

她正要回答，

[wen] [ʃɑːrp] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pɪst(ə)l] - [ʃɑːt] [ɑːn] [ðə; ði] ['kwaɪət] ['mɔːrnɪŋ] [er] [ræŋ] [aʊt] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv]

when	sharp	as	a	pistol	-	shot	on	the	quiet	morning	air	rang	out	the	voice	of
什么时候	锋利的	作为	一个	手枪	-	射击	在	这	安静的	早晨	空气	响铃	出去	这	嗓音	的

[ðə; ði] ['aʊtlʊk] [ə'lɔːft] , —

the	outlook	aloft	,	—
这	前景	高空	,	—

清晨，寂静的空气中突然响起一声尖锐的枪响，那是高空瞭望台的声音——

“ [seɪl] [ə'hed] , [sɜ:r] ; [raɪt] [ə'weɪ] [ɑ:n][ðə; ði] ['stɑ:rbərd] [baʊ; boʊ] !

“	Sail	ahead	,	sir	;	right	away	on	the	starboard	bow	!
”	帆	前方	,	先生	;	正确的	离开	在	这	右舷	弓	!

“先生，请先行，立即从右舷前方驶去！”

” ['^ə:ti] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['flaʊərz] [ʌv; əv] [blu:] ,

”	Gerty	with	her	flowers	of	blue	,
”	格蒂	和	她	花朵	的	蓝色的	,

“格蒂和她的蓝色花朵，

['^ə:ti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɑ:ni] [blʌʃ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [tʃi:k] [ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv] - [laɪt] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪ] ,

Gerty	with	the	bonnie	blush	on	her	cheek	and	the	love	-	light	in	her	eye	,
格蒂	和	这	邦妮	脸红	在	她	脸颊	和	这	爱	-	光	在	她	眼睛	,

['græntli] [hɔ:l] ,

Grantley	Hall	,
格兰特利	大厅	,

格蒂脸颊上泛着淡淡的红晕，眼中闪烁着爱的光芒，格兰特利·霍尔

[gri:n] ['græsi] [wɔ:ks] , ['daɪəl] - [stoʊn] , [ænd; ənd][ɔ:l] ['vænɪʃt] [ɪn][ə; eɪ][hænd] - [klæp] ,

green	grassy	walks	,	dial	-	stone	,	and	all	vanished	in	a	hand	-	clap	,
绿色的	草丛	散步	,	拨号	-	石头	,	和	全部	消失了	在	一个	手	-	拍	,

绿草茵茵的小路、古老的石钟，一切都在一声拍手中消失了。

[ænd; ənd][nekst]['moʊmənt][dʒæk][wʌz; wəz] ['hɜ:rɪdli] ['dresɪŋ] [tu:; tə][goʊ][ɑ:n] [dek] .

and	next	moment	Jack	was	hurriedly	dressing	to	go	on	deck	.
和	下一个	片刻	杰克	曾是	匆匆	敷料	到	去	在	甲板	.

下一刻，杰克就匆匆穿好衣服准备上甲板了。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [frentʃ] [slu:p] [ʌv; əv][wɔ:r] .

She	was	a	French	sloop	of	war	.
她	曾是	一个	法语	单桅帆船	的	战争	.

她是一艘法国单桅战舰。

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz][wɑ:nt][ʌv; əv] [sək'ses] [ɑ:n][ðə; ði] ['pri:viəs] [naɪt] ,

Disappointed	at	his	want	of	success	on	the	previous	night	,
失望的	在	他的	想	的	成功	在	这	以前的	夜晚	,

由于前一晚未能取得成功，他感到失望。

[dʒæk] [ə'naʊnst] [tu:; tə][tɑ:m] ['fɛrli] [hɪz; ɪz] ['dʒenərəs] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['bloʊɪŋ] [hɜ:r; hər][skaɪ] - [haɪ] .

Jack	announced	to	Tom	Fairlie	his	generous	intention	of	blowing	her	sky	-	high	.
杰克	宣布	到	汤姆	费尔利	他的	慷慨的	意图	的	吹	她	天空	-	高的	.

杰克向汤姆·费尔利宣布了他要把她炸上天的慷慨计划。

[soʊ][ɔ:l] [seɪl][wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [ɪn] [tʃeɪs] .

So	all	sail	was	crowded	in	chase	.
所以	全部	帆	曾是	挤	在	追赶	.

于是所有帆船都挤在一起追逐。

[ðə; ði] [slu:p] [bɔ:r] [ə'weɪ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [wɪnd] .

The	sloop	bore	away	before	the	wind	.
这	单桅帆船	钻孔	离开	前	这	风	.

单桅帆船迎风而去。

[ʃi:; ʃi] [nu:] , [pər'hæps] , [hɜ:r; hər][best] [kɔ:rs] [fɔ:r; fər] ['seɪfti] [ænd; ənd] [ɪ'skeɪp] .

She	knew	,	perhaps	,	her	best	course	for	safety	and	escape	.
她	知道	,	也许	,	她	最好的	课程	为了	安全	和	逃脱	.

她或许知道，确保自身安全和逃脱的最佳途径。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] ['tæntəlaɪzɪŋ] [bʌt; bət] ['veri] [ɪk'saɪtɪŋ] [wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l] .

It	was	very	tantalizing	but	very	exciting	withal	.
它	曾是	非常	诱人的	但	非常	激动人心	此外	.

这既诱人又令人兴奋。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['fæntəm] [ʃɪp] , [soʊ] ['stedəli] [dɪd][ʃiː; ʃi] [kræk] [ɑːn][ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] ,

She	might	have	been	a	phantom	ship	,	so	steadily	did	she	crack	on	all	day	long	,
她	可能	有	到过	一个	幻影	船	,	所以	稳步	做过	她	裂缝	在	全部	天	长的	,

她或许是一艘幽灵船，因为她整天都在稳步前进。

[dʒæk] ['nevər] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [nɑːt] ['nɪrər] , [nɔːr][ʃiː; ʃi][ə; eɪ] [nɑːt] ['fɑːrðər] [ɔːf] .

Jack	never	getting	a	knot	nearer	,	nor	she	a	knot	farther	off	.
杰克	绝不	获得	一个	结	更近	,	也不	她	一个	结	更远	离开	.

杰克始终无法靠近她一节，她也无法远离她一节。

[stʌn] - - [seɪlz][wɜːr; wər][set][ænd; ənd] ['kærid] [ə'weɪ] , [ɔːl][wʌz; wəz] [dʌn] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] ;

Stun	'	-	sails	were	set	and	carried	away	,	all	was	done	that	could	be	done	;
眩晕	-	-	帆	是	放	和	携带	离开	,	全部	曾是	完毕	那	可以	是	完毕	;

扬帆起航，所有能做的事情都做了；

[bʌt; bət] [wen] [æt; ət][læst][ðə; ði]['krɪmz(ə)n][sʌn] [sæŋk][ɪn][ə; eɪ][pɪŋk][ænd; ənd]['pɜːrp(ə)l] [heɪz] ,

but	when	at	last	the	crimson	sun	sank	in	a	pink	and	purple	haze	,
但	什么时候	在	最后的	这	赤红	太阳	沉没	在	一个	粉色的	和	紫色的	阴霾	,

但当最终绯红的太阳沉入粉紫色的薄雾中时，

[ɔːl][ɑːn] [bɔːrd] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [sluːp] [hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði] [reɪs] .

all	on	board	could	see	that	the	sloop	had	won	the	race	.
全部	在	木板	可以	看	那	这	单桅帆船	有	韩元	这	种族	.

船上所有人都看得出来，单桅帆船赢得了比赛。

[bʌt; bət] [streɪndʒ] [θɪŋz] ['hæpən] ,

But	strange	things	happen	,
但	奇怪的	事物	发生	,

但奇怪的事情总会发生。

[ænd; ənd][bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðɪs] [sluːp] [dʒæk] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['biːɪŋ]

and	but	for	this	sloop	Jack	would	never	have	had	the	honour	of	being
和	但	为了	这	单桅帆船	杰克	会	绝不	有	有	这	荣誉	的	存在

[æt; ət][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] ['kæmpərˌdaʊn] .

at	the	battle	of	Camperdown	.
在	这	战斗	的	坎珀当	.

若非这艘单桅帆船，杰克就不会有幸参加坎珀当战役。

[ðeɪ] [hæd; həd] [seɪld] ['veri]

They	had	sailed	very
他们	有	航行	非常

他们航行了很远

[fɑːr] [nɔːrθ] ; [ænd; ənd] [ə'baʊt] [faɪv] ['belz] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wɑːtʃ] , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [dɑːrk] ,

far	north	;	and	about	five	bells	in	the	morning	watch	,	while	it	was	still	dark	,
远的	北	;	和	关于	五	铃铛	在	这	早晨	手表	,	尽管	它	曾是	仍然	黑暗的	,

遥远的北方；大约在清晨五点钟，天还黑着的时候，

[ðə; ði] - [faʊnd] [hɜːr'self] [sə'raʊndɪd] [wɪð; wɪθ] ['maɪti] [men] - [ʌv; əv] - [wɔːr] .

the	Tonneraire	found	herself	surrounded	with	mighty	men	-	of	-	war	.
这	-	成立	她自己	包围	和	强大的	男人	-	的	-	战争	.

“雷霆号”发现自己被强大的战舰包围了。

[naʊ] , [ɪf] [ðiːz] [wɜːr; wər] ['frentʃmən] , [ðə; ði] [deɪz] [ænd; ənd] ['jɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [swɪft] -

Now	,	if	these	were	Frenchmen	,	the	days	and	years	of	the	swift	Tonneraire
现在	,	如果	这些	是	法国人	,	这	天	和	年	的	这	迅速	-

[wɜːr; wər] [ə'ʃʊrədli] ['nʌmbərd] .

were	assuredly	numbered	.
是	当然	编号	.

如果这些人是法国人，那么迅捷的雷霆战机的时代肯定已经屈指可数了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] .
But **they** **were** **not** **.**
但 他们 是 不是 .

但事实并非如此。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ʃɪps] [ʌv; əv] [brɪ'tæniə] ,
They **were** **the** **ships** **of** **Britannia** **,**
他们 是 这 船舶 的 不列颠尼亚 ,

它们是英国的战舰。

[huː] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [ðen] ['ruːlɪŋ] [ðə; ði] [siː] — [ðə; ði] [fliːt] [ʌv; əv][boʊld] [skɑːtʃ] ['dʌŋkən] ,
who **was** **even** **then** **ruling** **the** **sea** **—** **the** **fleet** **of** **bold** **Scotch** **Duncan** **,**
WHO 曾是 甚至 然后 裁决 这 海 — 这 舰队 的 大胆的 苏格兰威士忌 邓肯 ,

当时称霸海洋的正是那支英勇的苏格兰人邓肯的舰队。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [riː'fɪtɪŋ] [æt; ət] ['jɑːməθ] ,
who **had** **been** **refitting** **at** **Yarmouth** **,**
WHO 有 到过 改装 在 雅茅斯 ,

那些在雅茅斯进行改装的人，

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [dʌtʃ] [fliːt] [ʌv; əv][diː] ['wɪntər] [hæd; həd][æt; ət][læst]
when **he** **had** **heard** **that** **the** **great** **Dutch** **fleet** **of** **De** **Winter** **had** **at** **last**
什么时候 他 有 听到 那 这 伟大的 荷兰语 舰队 的 德 冬天 有 在 最后的
[krɔːld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teksəl] ,
crawled **out** **of** **the** **Texel** **,**
爬行 出去 的 这 特塞尔岛 ,

当他听说德温特率领的庞大荷兰舰队终于从特塞尔岛缓缓驶出时，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɑːn][ɪts] [weɪ] [saʊθ] [tuː; tə] [ɪ'fekt] [ə; eɪ]['dʒʌŋkʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [frentʃ] , [ðen] —
and **was** **on** **its** **way** **south** **to** **effect** **a** **junction** **with** **the** **French** **,** **then** **—**
和 曾是 在 它是 方式 南 到 影响 一个 交汇处 和 这 法语 , 然后 —
['hev(ə)n] [help] [brɪ'tæniə] !
Heaven **help** **Britannia** **!**
天堂 帮助 不列颠尼亚 !

当时它正向南进发，准备与法国会合——老天保佑不列颠！

“ ['goʊɪŋ] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [frentʃ] [fliːt] [diː] ['wɪntər] [ɪz] , [ɪz][hiː; hi] ?
“ **Going** **to** **join** **the** **French** **fleet** **De** **Winter** **is** **,** **is** **he** **?**
“ 去 到 加入 这 法语 舰队 德 冬天 是 , 是 他 ?

“德温特要加入法国舰队，是吗？”

” [skɑːtʃ] ['dʌŋkən] [sed] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [nuːz] .
” **Scotch** **Duncan** **said** **when** **he** **heard** **the** **news** **.**
” 苏格兰威士忌 邓肯 说 什么时候 他 听到 这 消息 .

“苏格兰人邓肯听到这个消息时说道。”

['dʌŋkən] ['nevər] [sed] [ə; eɪ][bæd][wɜːrd] ,
Duncan **never** **said** **a** **bad** **word** **,**
邓肯 绝不 说 一个 坏的 单词 ,

邓肯从没说过一句坏话。

[bʌt; bət][ɑːn] [ðɪs] ['memərəb(ə)l] [ə'keɪʒn] [hiː; hi] [hɪtʃt] [ʌp][hɪz; ɪz] [skɑːtʃ] [briks] [ænd; ənd] ['ædɪd] ,
but **on** **this** **memorable** **occasion** **he** **hitched** **up** **his** **Scotch** **breeks** **and** **added** **,**
但 在 这 难忘 场合 他 搭便车 向上 他的 苏格兰威士忌 短裤 和 额外 ,

但在这个令人难忘的场合，他撩起苏格兰短裤，补充道：

“ [aɪl] [biː; bi] [dæʃt] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] .
“ **I'll** **be** **dashed** **if** **he** **does** **.**
“ 患病的 是 虚线 如果 他 做 .

“如果他真这么做了，我会非常失望的。”

[meɪk] [ðə; ði] ['sɪgnəl] - [ʌp] ['æŋkər] ！ -
Make the signal ' Up anchor ! '
制作 这 信号 - 向上 锚 ！ -

发出“起锚！”信号。

〃 ['hævɪŋ] ['ɪʃu:d] [ðɪs] ['ɔ:rdər] ,
〃 Having issued this order ,
〃 拥有 发布 这 命令 ,

“下达此命令后，

[hi:; hi] ['ku:lli] ['entərd] [hɪz; ɪz] [steɪt] - [ru:m] [tu:; tə] [lɑ:k] [hɪz; ɪz] [drɔ:rz] [ænd; ənd] [pʊt] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz]
he coolly entered his state - room to lock his drawers and put away his
他 冷静地 进入 他的 状态 - 房间 到 锁 他的 抽屉 和 放 离开 他的
['pepərz] [ænd; ənd] ['dʒu:əlri] ,
papers and jewellery ,
文件 和 首饰 ,

他镇定自若地走进自己的舱房，锁上抽屉，把文件和珠宝收好。

[fɔ:r; fər] [hi:; hi] [nu:] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʊd] [bi:; bi] [nɑ:kt] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [bɪt] .
for he knew the ship would be knocked about a bit .
为了 他 知道 这 船 会 是 敲门 关于 一个 少量 .

因为他知道船会受到一些颠簸。

[æz; əz] [hi:; hi] [dɪd] [soʊ] [hi:; hi] ['hwisld] “ ['dʒɑ:ni] [koʊp] .
As he did so he whistled “ Johnnie Cope .
作为 他 做过 所以 他 吹口哨 〃 约翰尼 应付 .

他一边这样做，一边吹着口哨，喊着“约翰尼·科普”。

〃 [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] - [wʌz; wəz] [heild] [baɪ] [ðə; ði] ['flægʃɪp] , [ænd; ənd] [toʊld] [tu:; tə] [fɔ:l] [ɪn]
〃 And now the Tonneraire was hailed by the flagship , and told to fall in
〃 和 现在 这 - 曾是 赞誉 经过 这 旗舰 , 和 讲述 到 落下 在
[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fli:t] .
with the fleet .
和 这 舰队 .

“现在，旗舰呼叫了‘雷霆号’，并命令它加入舰队。”

[tɑ:m] ['fɛrli] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [hændz] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] ,
Tom Fairlie rubbed his hands with delight ,
汤姆 费尔利 摩擦 他的 双手 和 喜 ,

汤姆·费尔利高兴地搓着手。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

当我们横扫深海(As We Sweep Through The Deep)
第7/8页

- ['tʃʌkld] , [ænd; ənd][oʊld] ['sɪmənz] ['rʌmbld] [aʊt] [sʌm; səm] [rɪ'mɑːrk] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt]
M'Hearty chuckled , and old Simmons rumbled out some remark to the effect
- 轻笑 , 和 老的 西蒙斯 隆隆声 出去 一些 评论 到 这 影响
[ðæt] [hiː; hi] [nuː] ['dʌŋkən] [wel] ,
that he knew Duncan well ,
那 他 知道 邓肯 出色地 ,

M'Hearty 轻笑了一声，老西蒙斯咕哝了几句，大意是说他很了解邓肯。

[ænd; ənd] [ðæt] " [juː; jʊ] ['jʌŋstəz] " ([ðæt] [wʌz; wəz][tɑːm][ænd; ənd][dʒæk]) " [wɪl] [suːn] [hæv; həv]
and that " you youngsters " (that was Tom and Jack) " will soon have
和 那 " 你 年轻人 " (那 曾是 汤姆 和 杰克) " 将要 很快 有
[jʊr; jər] [fɪl] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [ænd; ənd] ['glɔːri] .
your fill of honour and glory .
你的 充满 的 荣誉 和 荣耀 .

"你们这些年轻人"(指汤姆和杰克）"很快就会得到足够的荣誉和荣耀。

" [soʊ] [ðeɪ] [dɪd] .
" So they did .
" 所以 他们 做过 .

于是他们就这么做了。

[ænd; ənd]['breɪvər]['bæt(ə)l][ðæn; ðən] ['kæmpərˌdaʊn] [wʌz; wəz] ['nevər] [fɔːt] .
And braver battle than Camperdown was never fought .
和 更勇敢 战斗 比 坎珀当 曾是 绝不 战斗 .

历史上从未发生过比坎珀当战役更勇敢的战斗。

[nɑːt]['oʊnli][dɪd]['aʊər; ɑːr] ['fɛloʊz] [ɪg'zɪbɪt] [ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] , [bʌt; bət] ['gælənt] [diː] ['wɪntər]
Not only did our fellows exhibit the greatest of courage , but gallant De Winter
不是 仅有的 做过 我们的 伙伴们 展览 这 最 的 勇气 , 但 英勇 德 冬天
[æz; əz] [wel] .
as well .
作为 出色地 .

不仅我们的战友展现了无比的勇气，就连英勇的德温特也表现出了极大的勇气。

[ðə; ði] [dʌtʃ] [hæd; həd] ['baʊt] ['twenti] [ʃɪps] , [ænd; ənd][wiː; wi] [ˌnaɪn'tiːn] [ɪn] [ɔːl] .
The Dutch had about twenty ships , and we nineteen in all .
这 荷兰语 有 关于 二十 船舶 , 和 我们 十九 在 全部 .

荷兰人大约有二十艘船，我们总共有十九艘。

[sɪns] [ðə; ði] [sə'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['mjuːtəni][æt; ət][ðə; ði] [nəuə] , ['dʌŋkən] [hæd; həd] [riː'geɪnd] [ɔːl]
Since the suppression of the mutiny at the Nore , Duncan had regained all
自从 这 抑制 的 这 兵变 在 这 诺尔 , 邓肯 有 恢复 全部
[hɪz; ɪz] [fliːt] ;
his fleet ;
他的 舰队 ;

自从镇压了诺尔叛乱后，邓肯已经重新获得了他的所有舰队；

[ænd; ənd][ðə; ði] [men] [siːmd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [waɪp] [aʊt] [ðə; ði] [steɪn] [ðæt] [hæd; həd] ['blækənd]
and the men seemed determined to wipe out the stain that had blackened
和 这 男人 似乎 决定 到 擦拭 出去 这 弄脏 那 有 变黑
[ðer; ðər] ['kærəktərz] .
their characters .
他们的 人物 .

这些人似乎决心要洗刷玷污他们品格的污点。

[ænd; ənd] [raɪt] [wel] [ðeɪ] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .

And	right	well	they	succeeded	.
和	正确的	出色地	他们	成功了	.

他们果然成功了。

[juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə]['hɪstri; 'hɪstəri][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l] .

You	must	go	to	history	for	a	complete	account	of	the	battle	.
你	必须	去	到	历史	为了	一个	完全的	帐户	的	这	战斗	.

要了解这场战役的完整记载，必须查阅历史文献。

[sə'faɪs] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɑːn] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɛnəmiːz] [fliːt] [ɑːn][ðə; ði]

Suffice	it	for	me	to	say	that	on	coming	up	with	the	enemy's	fleet	on	the
足够了	它	为了	我	到	说	那	在	未来	向上	和	这	敌人的	舰队	在	这

11th [ʌv; əv][ɑːk'toʊbər] ,

11th	of	October	,
11th	的	十月	,

我只需说，在10月11日与敌方舰队遭遇之后，

['dʌŋkən] [broʊk] [raɪt] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][gɑːt] [ˌɪn'ʃɔːr] .

Duncan	broke	right	through	it	and	got	inshore	.
邓肯	打破	正确的	通过	它	和	得到	近岸	.

邓肯直接突破了障碍，到达了岸边。

[diː] ['wɪntər] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][gɑːt] [ə'weɪ] [hæd; həd][hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə]['evər] [soʊ] [mʌtʃ] .

De	Winter	could	not	have	got	away	had	he	wanted	to	ever	so	much	.
德	冬天	可以	不是	有	得到	离开	有	他	通缉	到	曾经	所以	很多	.

即使德温特再想逃走，他也逃不掉。

[ðə; ði] [greɪt] ['bæt(ə)l][wʌz; wəz] [fɔːt] ['deɪndʒərəsli] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [koʊst] [ɪn'diːd] ,

The	great	battle	was	fought	dangerously	near	to	the	coast	indeed	,
这	伟大的	战斗	曾是	战斗	危险地	靠近	到	这	海岸	的确	,

这场大战的战场确实非常靠近海岸，形势十分危险。

[fɔːr; fər] [hɪr] [wɜːr; wər] [ʃoʊlz] [ænd; ənd][sændz] [ðæt] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [fliːt] .

for	here	were	shoals	and	sands	that	were	quite	unknown	to	our	fleet	.
为了	这里	是	浅滩	和	沙子	那	是	相当	未知	到	我们的	舰队	.

因为这里有我们舰队完全不熟悉的浅滩和沙洲。

[ðə; ði] [biːtʃ] [wʌz; wəz] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [spek'teitəs] , [huː] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə'pɔːld] [æt; ət] [ðɪs]

The	beach	was	lined	with	spectators	,	who	must	have	been	appalled	at	this
这	海滩	曾是	衬里	和	观众	,	WHO	必须	有	到过	震惊	在	这

['terəb(ə)l]['kɑːnflɪkt][ʌv; əv]['dʒaiənts] .

terrible	conflict	of	giants	.
糟糕的	冲突	的	巨人	.

沙滩上挤满了围观者，他们一定对这场巨人之间的可怕冲突感到震惊。

[ðə; ði] - [wʌz; wəz] ['splendɪdli] ['hændəld] .

The	Tonneraire	was	splendidly	handled	.
这	-	曾是	精彩地	处理	.

Tonneraire号的操控非常出色。

[oʊld] [sɪm]

Old	Sim
老的	西姆

老模拟人生

[məuŋs] [hɪm'self] [tʊk] [ðə; ði] [wiːl] , [ænd; ənd] ['kærid] [hɜːr; hər] ['grændli] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ə; eɪ] ['dʌtʃmən]

mons	himself	took	the	wheel	,	and	carried	her	grandly	alongside	a	Dutchman
丘陵	他自己	采取	这	车轮	,	和	携带	她	宏伟	旁边	一个	荷兰人

['nɪrli] ['dʌb(ə)l] [hɜːr; hər][saɪz] ,

nearly	double	her	size	,
几乎	双倍的	她	尺寸	,

蒙斯亲自掌舵，载着她威风凛凛地走在一匹体型几乎是她两倍的荷兰马旁边。

[soʊ] [kloʊz] [ðæt] [ðə; ði] ['gʌnz] [tʌtʃt] ,

so	close	that	the	guns	touched	,
所以	关闭	那	这	枪支	感动	,

距离如此之近，以至于枪口都碰到了。

[ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə] [beltʃ] ['faɪər] [ænd; ənd] [dɪ'strʌkʃn] [daʊn] [i:tʃ] ['ʌðɚ-z] ['aɪərn] [θroʊt] .

and	seemed	to	belch	fire	and	destruction	down	each	other's	iron	throats	.
和	似乎	到	嗝	火	和	破坏	向下	每个	其他的	铁	喉咙	.

仿佛要将火焰和毁灭喷吐到对方的铁喉之中。

[bʌt; bət] [dʒæk] [hæd; həd] [noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['stɑ:pɪŋ] [ðer; ðər] [tu:; tə] [bi:; bi] [bloʊn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

But	Jack	had	no	intention	of	stopping	there	to	be	blown	out	of	the
但	杰克	有	不	意图	的	停止	那里	到	是	吹	出去	的	这

['wɔ:tər] [baɪ] [ðə; ði] ['dʌtʃmənz] ['brɔ:dˌsaɪdz] .

water	by	the	Dutchman's	broadsides	.
水	经过	这	荷兰人的	传单	.

但杰克并不打算就此停下，任由荷兰人的舷炮轰击而沉。

“ [ə'weɪ] , ['bɔ:dəz] !

“	Away	,	boarders	!
“	离开	,	寄宿生	!

“走吧，寄宿生们！”

” [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['dʒæks] [oʊn] [breɪv] [vɔɪs] ['saʊndɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['trʌmpɪt] , [haɪ] ['oʊvər] [ðə; ði] [dɪn]

”	It	was	Jack's	own	brave	voice	sounding	through	the	trumpet	,	high	over	the	din
”	它	曾是	杰克的	自己的	勇敢的	嗓音	听起来	通过	这	喇叭	,	高的	超过	这	din

[ʌv; əv] ['bæt(ə)l] .

of	battle	.
的	战斗	.

“那是杰克勇敢的声音，通过号角高亢地响起，盖过了战场的喧嚣。”

[ðen] , [ɑ:] [ðen] !

Then	,	ah	then	!
然后	,	啊	然后	!

然后，啊，然后！

[ə; eɪ] [si:n] [in'sju:d] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [dʒʌst] [æz; əz] [wel] [nɑ:t] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [tu:] ['græfɪkli] .

a	scene	ensued	that	it	may	be	just	as	well	not	to	describe	too	graphically	.
一个	场景	随后	那	它	可能	是	只是	作为	出色地	不是	到	描述	也	图形化	.

接下来发生的一幕，最好还是不要描述得太详细。

['aʊər; ɑ:r] [mə'ri:nz] [ænd; ənd] [blu:] - ['dʒækɪts] ['bɔ:rdɪd] [pel] - [mel] [ænd; ənd] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [ə'mɪd]

Our	marines	and	blue	-	jackets	boarded	pell	-	mell	and	together	,	and	amid
我们的	海军陆战队	和	蓝色的	-	夹克	登机	佩尔	-	梅尔	和	一起	,	和	之中

[ðə; ði] [rɔ:r] [ʌv; əv] ['kænən] [frʌm; frəm] ['ʌðər] [ʃɪps] ,

the	roar	of	cannon	from	other	ships	,
这	吼	的	大炮	从	其他	船舶	,

我们的海军陆战队员和水兵们慌乱地一起登船，在其他舰船的炮声中，

[ðə; ði] [ɪn'ses(ə)nt] ['ræt(ə)l] [ʌv; əv] ['mʌskɪtri] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tɑ:ps] , [ðə; ði] [hænd] - [tu:; tə] - [hænd] [faɪt]

the	incessant	rattle	of	musketry	from	the	tops	,	the	hand	-	to	-	hand	fight
这	不停歇	嘎嘎作响	的	火枪	从	这	最高额	,	这	手	-	到	-	手	斗争

[reɪdʒd] [ɑ:n] ,

raged	on	,
愤怒	在	,

山顶上枪声不断，近身肉搏战仍在激烈进行。

[wɪð; wɪθ] [ʃaʊts] [ænd; ənd] [greunz] [ænd; ənd] [ʃri:ks] [ʌv; əv] [ˌeksi'kreiʃən] .

with	shouts	and	groans	and	shrieks	of	execration	.
和	喊叫	和	呻吟	和	尖叫	的	念咒	.

伴随着喊叫声、呻吟声和诅咒的尖叫声。

[ˌhɪðər'tuː] [noʊ] ['wuːndɪd] [mæn][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] [bɪ'loʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːkpɪt] ,

Hitherto	**no**	**wounded**	**man**	**had**	**been**	**borne**	**below**	**to**	**the**	**cockpit**	**,**
迄今为止	不	受伤	男人	有	到过	出生	以下	到	这	座舱	,

此前从未有伤员被抬到驾驶舱内。

[soʊ] [ðæt] - [wʌz; wəz]['aɪd(ə)l][æz; əz] [jet] .

so	**that**	**M'Hearty**	**was**	**idle**	**as**	**yet**	**.**
所以	那	-	曾是	闲置的	作为	然而	.

所以 M'Hearty 还处于闲置状态。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['rɪgɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kæptɪn] ,

He	**was**	**on**	**the**	**rigging**	**with**	**the**	**captain**	**,**
他	曾是	在	这	索具	和	这	队长	,

他和船长一起在桅杆上，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ]['bɝːdz] - [aɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l] .

from	**which**	**they**	**had**	**a**	**bird's**	**-**	**eye**	**view**	**of**	**the**	**battle**	**.**
从	哪个	他们	有	一个	鸟类	-	眼睛	看法	的	这	战斗	.

从那里，他们可以俯瞰整个战场。

" [lʊk] , [sɜːr] , [lʊk] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv] [mə'riːnz] [hæz; həz] ['fɔːlən] .

"	**Look**	**,**	**sir**	**,**	**look**	**,**	**the**	**captain**	**of**	**marines**	**has**	**fallen**	**.**
"	看	,	先生	,	看	,	这	队长	的	海军陆战队	有	倒下	.

"长官，快看，海军陆战队上尉倒下了。"

[oʊ] , [aɪ] [kɑːnt] [stænd] [ðɪs] !

Oh	**,**	**I**	**can't**	**stand**	**this**	**!**
哦	,	我	不能	站立	这	!

哦，我受不了了！

" [nekst]['moʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] [liːpt] [bɪ'loʊ] .

"	**Next**	**moment**	**he**	**had**	**leaped**	**below**	**.**
"	下一个	片刻	他	有	跳跃	以下	.

"下一刻，他纵身跃下。"

[ɔːf] [went] [hɪz; ɪz] [koʊt] [ænd; ənd]['weskət; 'weɪskoʊt][ænd; ənd][hæt] .

Off	**went**	**his**	**coat**	**and**	**waistcoat**	**and**	**hat**	**.**
离开	去	他的	外套	和	马甲	和	帽子	.

他脱掉了外套、马甲和帽子。

[hiː; hi] [siːzd] [ə; eɪ] ['kʌtləs] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [mɔːr] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['dʌtʃmənz] [dek] ,

He	**seized**	**a**	**cutlass**	**,**	**and**	**in**	**a**	**minute**	**more**	**was**	**on**	**the**	**Dutchman's**	**deck**	**,**
他	查获	一个	弯刀	,	和	在	一个	分钟	更多的	曾是	在	这	荷兰人的	甲板	,

他抓起一把弯刀，片刻之后，又一个人出现在了"荷兰人号"的甲板上。

[fleɪlɪŋ] [ə'weɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['wɔlis] [.redi'vaivəs] .

flailing	**away**	**like**	**a**	**perfect**	**Wallace**	**Redivivus**	**.**
挥舞	离开	喜欢	一个	完美的	华莱士	重生	.

像个完美的华莱士重生者一样胡乱挥舞着手臂。

['meni] [ə; eɪ] [hed] [hiː; hi] [broʊk] , [fɔːr; fər][hiː; hi] ['lɪtərəli] ['ʃauə] [hɪz; ɪz] [bloʊz] [laɪk] ['wɪntri] [reɪn] .

Many	**a**	**head**	**he**	**broke**	**,**	**for**	**he**	**literally**	**showered**	**his**	**blows**	**like**	**wintry**	**rain**	**.**
许多	一个	头	他	打破	,	为了	他	字面上地	淋浴	他的	打击	喜欢	冬季	雨	.

他打断了许多人的头颅，因为他的拳头就像冬雨般倾泻而下。

[hiː; hi] [seɪvd] [ðə; ði] [mə'riːn] ['kæptənz] [laɪf] , [ɔːl'ðoʊ] [ðæt] ['seɪlər] - ['soʊldʒər][wʌz; wəz] [sɪ'vɪrli]

He	**saved**	**the**	**marine**	**captain's**	**life**	**,**	**although**	**that**	**sailor**	**-**	**soldier**	**was**	**severely**
他	已保存	这	海洋	船长的	生活	,	虽然	那	水手	-	士兵	曾是	严重

['wuːndɪd] .

wounded	**.**
受伤	.

他救了海军陆战队上尉的命，尽管那名水兵士兵身负重伤。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlməʊst] [ʌn'nesəseri] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

It	is	almost	unnecessary	to	say	that	,	under	the	circumstances	,
它	是	几乎	不必要	到	说	那	,	在下面	这	情况	,

在这种情况下，几乎无需赘言，

['kæptɪn] [dʒæk] [mə'kenzi] [fər'geɪv] [ðə; ði] ['gælənt] ['dɑːktər][fɔːr; fər] ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [wɪ'ðaʊt]

Captain	Jack	Mackenzie	forgave	the	gallant	doctor	for	leaving	his	ship	without
队长	杰克	麦肯齐	原谅了	这	英勇	医生	为了	离开	他的	船	没有

[pər'mɪʃ(ə)n] .

permission	.
允许	.

杰克·麦肯齐船长原谅了这位英勇的医生未经允许擅自离开他的船。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tʌfəst] [faɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [reɪdʒd] [ə'raʊnd] ['dʌŋkənz] ['flægʃɪp] , [ðə; ði]['venərəb(ə)l] ,

But	the	toughest	fight	of	all	raged	around	Duncan's	flagship	,	the	Venerable	,
但	这	最难	斗争	的	全部	愤怒	大约	邓肯的	旗舰	,	这	可敬	,

但最激烈的战斗发生在邓肯的旗舰“尊贵号”周围。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['tækld] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌtʃ] ['ædmərəl][diː] ['wɪntər] — ['neɪmli] , [ðə; ði] - .

when	she	tackled	that	of	the	Dutch	admiral	De	Winter	—	namely	,	the	Vreyheid	.
什么时候	她	已解决	那	的	这	荷兰语	上将	德	冬天	—	即	,	这	-	.

当她攻克荷兰海军上将德温特的战舰——即“弗雷海德”号时。

[dʒʌst][æz; əz][ɪn] [deɪz] [ʌv; əv] [lɔːŋ] ,

Just	as	in	days	of	long	,
只是	作为	在	天	的	长的	,

就像在漫长的日子里一样，

[lɔːŋ] [ə'goʊ][ðə; ði] [tʃiːfs] [ʌv; əv] [ə'poʊzɪŋ] ['ɑːmiz] [juːst] [tuː; tə] [dɪ'laɪt] [tuː; tə]['sɪŋg(ə)l] [iːtʃ] ['ʌðər] [aʊt]

long	ago	the	chiefs	of	opposing	armies	used	to	delight	to	single	each	other	out
长的	前	这	酋长们	的	反对	军队	用过的	到	喜	到	单身的	每个	其他	出去

[ænd; ənd] [faɪt] [hænd] - [tuː; tə] - [hænd] ,

and	fight	hand	-	to	-	hand	,
和	斗争	手	-	到	-	手	,

很久以前，敌对军队的首领们常常喜欢互相挑衅，进行肉搏战。

[soʊ][dɪd][boʊld] ['dʌŋkən] [kiːp] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['dʌtʃmən] ,

so	did	bold	Duncan	keep	his	eye	on	the	Dutchman	,
所以	做过	大胆的	邓肯	保持	他的	眼睛	在	这	荷兰人	,

于是，大胆的邓肯一直密切关注着那个荷兰人。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði]['bæt(ə)l][hæd; həd] [kə'menst] [hiː; hi] [went] [streɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

and	as	soon	as	the	battle	had	commenced	he	went	straight	for	her
和	作为	很快	作为	这	战斗	有	开始	他	去	直的	为了	她

.

:
.

战斗一开始，他就径直冲向了她。

[æz; əz][hiː; hi] [bɔːr] [daʊn] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [steɪts] - ['dʒen(ə)rəl] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ]

As	he	bore	down	towards	her	,	however	,	the	States	-	General	presented	a
作为	他	钻孔	向下	向	她	,	然而	,	这	各州	-	一般的	呈现	一个

['tɑːrgɪt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] ,

target	that	he	could	not	resist	,
目标	那	他	可以	不是	抵抗	,

然而，当他步步逼近时，三级会议却成了他无法抗拒的目标。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][stɜːrn][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]['venərəb(ə)l] .

for	she	was	stern	on	to	the	Venerable	.
为了	她	曾是	船尾	在	到	这	可敬	.

因为她对这位尊者态度严厉。

['mɜːrdərəs] [ɪn'diːd] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['brɔːdsaɪd] ['dʌŋkən] [pɔːd] ['ɪntuː][hɜːr; hər] , ['reɪkɪŋ] [hɜːr; hər]

Murderous	**indeed**	**was**	**the**	**broadside**	**Duncan**	**poured**	**into**	**her**	**,**	**raking**	**her**
杀人犯	的确	曾是	这	舷侧	邓肯	倾倒	进入	她	,	耙草	她

[frʌm; frəm][æft][tuː; tə] [fɔːr] .

from	**aft**	**to**	**fore**	**.**
从	后部	到	前	.

邓肯向她倾泻的炮火确实凶猛无比，从船尾到船头横扫而过。

[ðɪs] ['ves(ə)l] [suːn] ['æftər] [left] [ðə; ði]['bæt(ə)l][ræŋks] ,

This	**vessel**	**soon**	**after**	**left**	**the**	**battle**	**ranks**	**,**
这	血管	很快	后	左边	这	战斗	排名	,

这艘舰艇随后便脱离了战斗队伍。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːs] [ʌv; əv]['oʊvər] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [kɪld] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] .

with	**a**	**loss**	**of**	**over**	**two**	**hundred**	**and**	**fifty**	**killed**	**and**	**wounded**	**.**
和	一个	损失	的	超过	二	百	和	五十	被杀	和	受伤	.

伤亡人数超过250人。

“ [boʊld][dʒæk] ['krɔfəd] [neɪld] [ðə; ði] ['kʌlərz] [tuː; tə][ðə; ði][mæst] .

“	**Bold**	**Jack**	**Crawford**	**nailed**	**the**	**colours**	**to**	**the**	**mast**	**.**
”	大胆的	杰克	克劳福德	钉子	这	颜色	到	这	桅杆	.

“大胆的杰克·克劳福德将旗帜钉在了桅杆上。”

” [peɪdʒ] - .

”	**Page**	**169**	**.**
”	页	-	.

“第 169 页。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [greɪt] - [kə'menst] [ɪn] ['ɔːf(ə)l] ['ɜːrnɪst] , [fɔːr; fər] ['dʌŋkən] [reɪndʒd] [hɪm'self]

And	**now**	**the**	**great**	**tulzie**	**commenced**	**in**	**awful**	**earnest**	**,**	**for**	**Duncan**	**ranged**	**himself**
和	现在	这	伟大的	-	开始	在	可怕	认真	,	为了	邓肯	范围	他自己

[ʌp] [ə'genst] [ðə; ði]

up	**against**	**the**
向上	反对	这

现在，伟大的图尔齐（tulzie）正式开始了，因为邓肯（Duncan）已经列队对抗.....

- [tuː; tə][ðə; ði] [liː] , [waɪl] [tuː; tə] ['wɪndwərd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wʌz; wəz][ðə; ði]['ɑːrd(ə)nt] .

Vreyheid	**to**	**the**	**lee**	**,**	**while**	**to**	**windward**	**of**	**her**	**was**	**the**	**Ardent**	**.**
-	到	这	李	,	尽管	到	迎风	的	她	曾是	这	热心	.

Vreyheid 在背风处，而 Ardent 在她上风处。

[bʌt; bət] [θriː] ['maɪti] ['dʌtʃmən] [keɪm] [daʊn] [hænd] - ['oʊvər] - [hænd][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'fens] [ʌv; əv]

But	**three**	**mighty**	**Dutchmen**	**came**	**down**	**hand**	**-**	**over**	**-**	**hand**	**to**	**the**	**defence**	**of**
但	三	强大的	荷兰人	来了	向下	手	-	超过	-	手	到	这	防御	的

[ðer; ðər] [breɪv] ['ædmɝəlz] [ʃɪp] .

their	**brave**	**admiral's**	**ship**	**.**
他们的	勇敢的	海军上将的	船	.

但是，三位英勇的荷兰人奋不顾身地冲下来，保卫他们勇敢的海军上将的战舰。

[soʊ] ['fɪrf(ə)l] [wʌz; wəz][ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv] [ðiːz] ['lætər] [ðæt] ['dʌŋkənz] [ʃɪp] [wʊd] ['spiːdəli] [hæv; həv]

So	**fearful**	**was**	**the**	**fire**	**of**	**these**	**latter**	**that**	**Duncan's**	**ship**	**would**	**speedily**	**have**
所以	可怕	曾是	这	火	的	这些	后者	那	邓肯的	船	会	迅速地	有

[bɪn] [pleɪst] [ɔːr] [diː]['kɑːmbæt] ,

been	**placed**	**hors**	**de**	**combat**	**,**
到过	放置	马	德	战斗	,

后者的火力如此可怕，以至于邓肯的战舰很快就会失去战斗力。

[hæd; həd][nɑːt] ['ʌðər] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['reskjuː][ænd; ənd] [rɪ'stɔːrd] [ðə; ði] ['bæləns] .

had	**not**	**others**	**come**	**to**	**his**	**rescue**	**and**	**restored**	**the**	**balance**	**.**
有	不是	其他的	来	到	他的	救援	和	恢复	这	平衡	.

如果不是其他人出手相救，恢复了平衡。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [wɪð'stænd] [ðə; ði] ['fjʊri] [ʌv; əv] ['dʌŋkənz] ['ɑ:nslɔ:t] ; [ænd; ənd] [æt; ət] [læst] ,

But	nothing	could	withstand	the	fury	of	Duncan's	onslaught	;	and	at	last	,
但	没有什么	可以	经受	这	愤怒	的	邓肯的	猛攻	;	和	在	最后的	,

但没有什么能抵挡邓肯的猛烈攻势；最终，

[wɪð; wɪθ] ['evri] ['ɑ:fɪsər] [ded] [ɔ:r] ['wu:ndɪd] , [ðə; ði] [breɪv] [dʌtʃ] ['ædmərəl] [hɔ:ld] [daʊn] [hɪz; ɪz] [flæg] .

with	every	officer	dead	or	wounded	,	the	brave	Dutch	admiral	hauled	down	his	flag	.
和	每一个	官	死的	或者	受伤	,	这	勇敢的	荷兰语	上将	拖拽	向下	他的	旗帜	.

随着每名军官的阵亡或受伤，这位勇敢的荷兰海军上将降下了旗帜。

[twaɪs] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] ['kɑ:mbæt] [hæd; həd] ['ædmərəl] ['dʌŋkənz] [flæg] [bɪn] [ʃɑ:t] [ə'weɪ] .

Twice	during	the	terrible	combat	had	Admiral	Duncan's	flag	been	shot	away	.
两次	期间	这	糟糕的	战斗	有	上将	邓肯的	旗帜	到过	射击	离开	.

在惨烈的战斗中，邓肯海军上将的旗帜曾两次被击落。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [boʊld] [dʒæk] ['krɔfəd] , [hu:z] [neɪm] ['ɪndɪˌkeɪts] [hɪz; ɪz] ['skɑ:tɪʃ] ['ɔ:rɪdʒɪn] ,

It	was	then	that	bold	Jack	Crawford	,	whose	name	indicates	his	Scottish	origin	,
它	曾是	然后	那	大胆的	杰克	克劳福德	,	谁	姓名	表示	他的	苏格兰	起源	,

正是那位大胆的杰克·克劳福德，他的名字表明了他的苏格兰血统，

[ræpt] [ðə; ði] ['kʌlərz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪst] , [ænd; ənd] [prə'vaɪdɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [neɪlz] [ænd; ənd]

wrapped	the	colours	round	his	waist	,	and	providing	himself	with	nails	and
包装	这	颜色	圆形的	他的	腰部	,	和	提供	他自己	和	指甲	和

[ə; eɪ] ['hæmər] ,

a	hammer	,
一个	锤	,

他将彩旗系在腰间，并给自己准备了钉子和锤子。

[klaɪmd] ['nɪrli] [tu:; tə] [ðə; ði] [meɪn] - [trʌk] [ænd; ənd] [neɪld] [ðə; ði] ['ensən] [tu:; tə] [ðə; ði] [mæst] .

climbed	nearly	to	the	main	-	truck	and	nailed	the	ensign	to	the	mast	.
攀登	几乎	到	这	主要的	-	卡车	和	钉子	这	军旗	到	这	桅杆	.

他爬到几乎与主卡车齐平的地方，把旗帜钉在了桅杆上。

['dʌŋkən] [rɪ'si:vd] [di:] ['wɪntɚz] [sɔ:rd] , [ænd; ənd] [su:n] ['æftər] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [wʌz; wəz] ['oʊvər] [ænd; ənd]

Duncan	received	De	Winter's	sword	,	and	soon	after	the	battle	was	over	and
邓肯	已收到	德	冬天的	剑	,	和	很快	后	这	战斗	曾是	超过	和

[ðə; ði] ['vɪktəri] ['aʊərz] .

the	victory	ours	.
这	胜利	我们的	.

邓肯得到了德温特的剑，不久之后战斗就结束了，胜利属于我们。

[ə; eɪ] ['glɔ:riəs] [deɪ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['glɔ:riəs] ['vɪktəri] , [bʌt; bət] , [ɑ:] !

A	glorious	day	and	a	glorious	victory	,	but	,	ah	!
一个	辉煌	天	和	一个	辉煌	胜利	,	但	,	啊	!

辉煌的一天，辉煌的胜利，但是，啊！

[haʊ] ['dɪrli] [bɔ:t] .

how	dearly	bought	.
如何	亲爱的	买	.

代价真高。

[ˌaɪ 'ti:] ['gɪvz] [ˌju: 'es] [sʌm; səm] [feɪnt] ['noʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [plʌk] [ænd; ənd] [goʊ] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['neɪvi] [ɪn]

It	gives	us	some	faint	notion	of	the	pluck	and	go	of	our	navy	in
它	给予	我们	一些	头晕的	概念	的	这	采摘	和	去	的	我们的	海军	在

[ðoʊz] ['faɪtɪŋ] [deɪz] [ʌv; əv] [oʊld] ,

those	fighting	days	of	old	,
那些	斗争	天	的	老的	,

它让我们隐约感受到昔日海军在战斗岁月中的英勇无畏。

[tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [ðə; ði]['ɑːrd(ə)nt][hæd; həd][hɜːr; hər] ['kæptɪn] [ænd; ənd]['fɔːrti] ['ɑːfəsərz][ænd; ənd][men]

to	learn	that	the	Ardent	had	her	captain	and	forty	officers	and	men
到	学习	那	这	热心	有	她	队长	和	四十	警官	和	男人

[sleɪn] ['aʊtraɪt] ,

slain	outright	,
被杀	直接	,

得知“炽热号”的船长和四十名官兵当场被杀，

[ænd; ənd][noʊ] [les] [ðæn; ðən][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sev(ə)n] ['wuːndɪd] .

and	no	less	than	one	hundred	and	seven	wounded	.
和	不	较少的	比	一	百	和	七	受伤	.

至少有107人受伤。

[ðə; ði] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːkpɪt] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [faɪt] [laɪk] [ðɪs] [ɪz]

The	scene	in	the	cockpit	during	a	fight	like	this	is
这	场景	在	这	座舱	期间	一个	斗争	喜欢	这	是

像这样的战斗中，驾驶舱内的场景是……

[wʌn] [ðæt] ['dʒiːniəs][ə'loʊn][kʊd; kəd] ['græfɪkli] [dɪ'pɪkt] .

one	that	genius	alone	could	graphically	depict	.
一	那	天才	独自的	可以	图形化	描绘	.

只有天才才能用画面描绘出来。

[ðə; ði] ['sentər] - [graʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ɪz][ðə; ði][bɪg] ['teɪbl] , [ə'raʊnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sɜːdʒənz] [ɑːr; ər]

The	centre	-	ground	of	the	picture	is	the	big	table	,	around	which	the	surgeons	are
这	中心	-	地面	的	这	图片	是	这	大的	桌子	,	大约	哪个	这	外科医生	是

[æt; ət][wɜːrk] ,

at	work	,
在	工作	,

画面中心是那张大桌子，外科医生们正围着它工作。

[strɪpt] [tuː; tə][ðer; ðər] ['ʃɜːts] , [ðer; ðər]['feɪsɪz] [steɪnd] , [ðer; ðər][hændz][ænd; ənd]['gɑːrmənts] ['drɪpɪŋ]

stripped	to	their	shirts	,	their	faces	stained	,	their	hands	and	garments	dripping
脱衣舞	到	他们的	衬衫	,	他们的	面孔	染色	,	他们的	双手	和	服装	滴落

[gɔːr] .

gore	.
血块	.

他们脱得只剩上衣，脸上沾满了血迹，双手和衣服上滴着鲜血。

[ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [ɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['staɪflɪŋ] [smoʊk] , [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['glɪmərɪŋ] [laɪts]

The	whole	place	is	filled	with	stifling	smoke	,	through	which	the	glimmering	lights
这	所有的	地方	是	已填	和	令人窒息	抽烟	,	通过	哪个	这	微光	灯

[ɑːr; ər][bʌt; bət] ['feɪntli] [siːn] ;

are	but	faintly	seen	;
是	但	淡淡的	已见	;

整个地方都弥漫着令人窒息的浓烟，透过烟雾只能隐约看到闪烁的灯光；

[bʌt; bət][ɔːl] [ə'raʊnd] [ɑːr; ər][reɪndʒd][ðə; ði] ['wuːndɪd] , [ðə; ði] [gæʃt] , [ðə; ði] ['bliːdɪŋ] ,

but	all	around	are	ranged	the	wounded	,	the	gashed	,	the	bleeding	,
但	全部	大约	是	范围	这	受伤	,	这	裂口	,	这	出血	,

但周围到处都是伤员、被割伤的人、流血的人。

[ə'weɪtɪŋ] [ðer; ðər][tɜːrn][ɑːn][ðə; ði]['terəb(ə)l] ['teɪbl] .

awaiting	their	turn	on	the	terrible	table	.
等待中	他们的	转动	在	这	糟糕的	桌子	.

等待着轮到自己上那张可怕的桌子。

[juː; jʊ][kæn; kən] [hɪr] [ðem; ðəm] [ɪf] [juː; jʊ]['kænɑːt] [siː] [ðem; ðəm] — [hɪr] [ðem; ðəm] ['groʊnɪŋ] ,

You	can	hear	them	if	you	cannot	see	them	—	hear	them	groaning	,
你	能	听到	他们	如果	你	不能	看	他们	—	听到	他们	呻吟	,

['sʌmtaɪmz] ['iːv(ə)n] [ʃriːk] , [ɪn][ðer; ðər]['ægəni] ;

sometimes	even	shrieking	,	in	their	agony	;
有时	甚至	尖叫	,	在	他们的	痛苦	;

即使看不见他们，也能听见他们的呻吟，有时甚至会听到他们痛苦的尖叫；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːrnf(ə)l] [kɔːl][fɔːr; fər] “ ['wɔːtər] ! ['wɔːtər] !

and	the	mournful	call	for	“	Water	!	water	!
和	这	悲哀	称呼	为了	“	水	!	水	!

以及“水！水！”的哀号。

” [ɪz] [hɜːrd] [ɪn] ['evri] [lʌl] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪt] [ɔːr] ['moʊmənteri] [se'seɪʃn] [ʌv; əv] ['kænənz] [rɔːr] .

”	is	heard	in	every	lull	of	the	fight	or	momentary	cessation	of	cannon's	roar	.
”	是	听到	在	每一个	麻痹	的	这	斗争	或者	瞬间	停止	的	大炮的	吼	.

在战斗的每一次平静或炮声的短暂停止中，都能听到这样的声音。

[ænd; ənd] ['bendɪŋ] [loʊ] [æz; əz] [ðeɪ] [muːv] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ɑːr; ər][ðə; ði] [stjuədz] [ænd; ənd]['aɪdləz]

And	bending	low	as	they	move	among	them	are	the	stewards	and	idlers
和	弯曲	低的	作为	他们	移动	之中	他们	是	这	管家	和	惰轮

[ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,

of	the	ship	,
的	这	船	,

船上的管事和闲散人员弯着腰在人群中穿行。

['sɜːrvɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['kʌvətɪd] [drɑːft] .

serving	out	the	coveted	draught	.
服务	出去	这	令人垂涎的	草稿	.

斟上令人垂涎的生啤。

[bʌt; bət] [daʊn] [ðə; ði] [blʌd] - ['slɪpəri] [kəm'pænjən] - ['lædər] [kʌm] [ðə; ði] ['berərz] [ɪn'ses(ə)ntli] ,

But	down	the	blood	-	slippery	companion	-	ladder	come	the	bearers	incessantly	,
但	向下	这	血	-	滑	伴侣	-	梯子	来	这	持有者	不已	,

但是，搬运工们却不断地沿着湿滑的同伴梯子往下走，

['kærɪɪŋ] [æz; əz]['dʒentli][æz; əz][ə; eɪ][dʒæk][kæn; kən][ðer; ðər] ['sɔːrli] - ['strɪkən] ['mesˌmeɪt] .

carrying	as	gently	as	a	Jack	can	their	sorely	-	stricken	messmates	.
携带	作为	轻轻地	作为	一个	杰克	能	他们的	非常	-	受打击的	同伴	.

像杰克一样轻柔地抱着他们受伤严重的同伴。

['verɪli] [ə; eɪ][sæd] [siːn] !

Verily	a	sad	scene	!
确实	一个	伤心	场景	!

真是令人悲伤的一幕！

[ɑːn] [dek] [wɔːr][ɪz] ['witnist] [ɪn][ɔːl][ɪts][pɑːmp][ænd; ənd][ɪts] ['pænəpli] ,

On	deck	war	is	witnessed	in	all	its	pomp	and	its	panoply	,
在	甲板	战争	是	目击者	在	全部	它是	盛大场面	和	它是	全套装备	,

甲板上展现了战争的所有盛况和盛装，

[ɑːn] [dek] [ɪz] ['ɑːnər] [ænd; ənd] ['glɔːri] ; [ðə; ði][dɑːrk][saɪd][ɪz] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːkpɪt] — [ðə; ði] ['sɑːroʊ] ,

on	deck	is	honour	and	glory	;	the	dark	side	is	seen	in	the	cockpit	—	the	sorrow	,
在	甲板	是	荣誉	和	荣耀	;	这	黑暗的	边	是	已见	在	这	座舱	—	这	悲哀	,

甲板上是荣誉和荣耀；驾驶舱里则是黑暗的一面——悲伤，

[ðə; ði] [dɪ'sper] , [ðə; ði] ['hoʊpləsnəs] , [ðə; ði]['ægəni] , [ðə; ði] [deθ] .

the	despair	,	the	hopelessness	,	the	agony	,	the	death	.
这	绝望	,	这	绝望	,	这	痛苦	,	这	死亡	.

绝望、无助、痛苦、死亡。

['tʃæptər] ['eks 'eks] .
CHAPTER XX .
章 xx .

第二十章

['nelsn] [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪl] .
NELSON AND THE NILE .
纳尔逊 和 这 尼罗河 .

纳尔逊与尼罗河。

“ [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['preʃəs] [lɪmz] [ʃɑ:t] [ə'weɪ] ,
“ With one of his precious limbs shot away ,
“ 和 一 的 他的 宝贵的 四肢 射击 离开 ,

“他的一条宝贵的肢体被子弹打断了，

[boʊld] ['nelsn] ['noʊd] [wel] [haʊ] [tu:; tə] [trɪk] - [ɪm] ;
Bold Nelson knowed well how to trick ' em ;
大胆的 纳尔逊 已知 出色地 如何 到 诡计 - 呃 ;

大胆的纳尔逊深谙欺骗之道；

[soʊ] , [æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [frentʃ] , - [tɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tu:; tə] [seɪ] ,
So , as for the French , ' tis as much as to say ,
所以 , 作为 为了 这 法语 , - 的 作为 很多 作为 到 说 ,

所以，对于法国人来说，这相当于说：

[wi:; wi][kæn; kən][taɪ] [ʌp] [wʌn][hænd] , [ænd; ənd] [ðen] [lɪk] - [ɪm] .
We can tie up one hand , and then lick ' em .
我们 能 领带 向上 一 手 , 和 然后 舔 - 呃 .

我们可以绑住他的一只手，然后舔他。

” ['dɪbdɪn] .
” Dibdin .
” 迪布丁 .

“迪布丁。

['hɪŋz] [ɪn] ['ɪŋglənd] [bɪ'gæn][tu:; tə] [lʊk] [ʌp] .
HINGS in England began to look up .
铰链 在 英格兰 开始 到 看 向上 .

英国的形势开始好转。

[ðoʊz] [hu:] [pri:tʃt] [ˌrevə'lu:ʃ(ə)n][wɜ:r; wər] [fɔ:rst] [tu:; tə][haɪd][ðer; ðər] ['hedz] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] ['æftər]
Those who preached revolution were forced to hide their heads with shame after
那些 WHO 布道 革命 是 强制 到 隐藏 他们的 头部 和 耻辱 后
[ðə; ði] [greɪt] ['bæt(ə)l][ʌv; əv] ['kæmpərˌdaʊn] .
the great battle of Camperdown .
这 伟大的 战斗 的 坎珀当 .

坎珀当战役之后，那些鼓吹革命的人羞愧地低下了头。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [faɪt] [hæd; həd] [kəm'pli:tli] [rɪ'stɔ:rd] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['kʌntri:z] ['paʊɚz] ,
For this fight had completely restored confidence in our country's powers ,
为了 这 斗争 有 完全地 恢复 信心 在 我们的 该国的 权力 ,

因为这场战斗彻底恢复了人们对我国力量的信心。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [taɪm] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] [fɪrz] [ʌv; əv][ɪn'veɪʒ(ə)n][hæd; həd] [fled] [fɑ:r] [ə'weɪ] .
and for the time being the fears of invasion had fled far away .
和 为了 这 时间 存在 这 恐惧 的 入侵 有 逃亡 远的 离开 .

暂时，入侵的恐惧已经消散殆尽。

[ɪn] ['meni] [ə; eɪ] ['lɔ:rdli] [hɔ:l] ['oʊvər][ɔ:l][ðə; ði][lænd][ðə; ði] [fi:st] [wʌz; wəz][leɪd] ,
In many a lordly hall over all the land the feast was laid ,
在 许多 一个 尊贵的 大厅 超过 全部 这 土地 这 盛宴 曾是 铺设 ,

全国各地许多贵族府邸都摆设了宴席。

[ɑːn] ['meni] [ə; eɪ] ['lɔːfti] [hɪl] [ðə; ði] ['bɔnˌfaiəz] [bleizd] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv] [greɪt]

on	many	a	lofty	hill	the	bonfires	blazed	;	it	was	indeed	a	season	of	great
在	许多	一个	高远	爬坡道	这	篝火	燃烧的	;	它	曾是	的确	一个	季节	的	伟大的

[rɪ'dʒɔɪsɪŋ] .

rejoicing	.
欢欣鼓舞	.

许多高山上燃起篝火；这的确是一个欢乐的季节。

[ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv] ['mɪstər] . [kiːnz] ['sʌmwʌt] ['loʊnsəm] [ænd; ənd] ['drɪri]

In	one	of	the	window	recesses	of	Mr	.	Keane's	somewhat	lonesome	and	dreary
在	一	的	这	窗户	凹陷处	的	先生	.	基恩的	有些	寂寞	和	凄凉

[sə'bɜːrbən] ['mænʃ(ə)n] , [æz; əz]

suburban	mansion	,	as
郊区	大厦	,	作为

在基恩先生那栋略显孤寂阴沉的郊区宅邸的其中一个窗台上，

[ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] [fel] [ɑːn][ðə; ði]['ɔːlmoʊst] ['liːfləs] ['ɛlmz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] , [sæt]

the	shadows	of	evening	fell	on	the	almost	leafless	elms	around	the	house	,	sat
这	阴影	的	晚上	跌倒	在	这	几乎	无叶	榆树	大约	这	房子	,	卫星

['^əːti] .

Gerty	.
格蒂	.

暮色降临，屋子周围光秃秃的榆树上笼罩着一层阴影，格蒂坐在那里。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [naɪt] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['sloʊli] - ['fɔːlɪŋ]

She	was	looking	out	into	the	gathering	night	,	looking	out	at	the	slowly	-	falling
她	曾是	寻找	出去	进入	这	采集	夜晚	,	寻找	出去	在	这	缓慢地	-	坠落

[liːvz] ;

leaves	;
树叶	;

她望着渐渐浓重的夜色，望着缓缓飘落的树叶；

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ə; eɪ] [bʊk] [leɪ] [ɪn][hɜːr; hər][læp] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [tuː] [dɑːrk][tuː; tə] [riːd] .

for	though	a	book	lay	in	her	lap	,	it	was	almost	too	dark	to	read	.
为了	尽管	一个	书	躺	在	她	膝	,	它	曾是	几乎	也	黑暗的	到	读	.

虽然她膝上放着一本书，但天色太暗，几乎看不清书。

[baɪ][hɜːr; hər][saɪd][sæt][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [dɪr] - [haʊnd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌzl] ['liːnɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər]

By	her	side	sat	a	beautiful	deer	-	hound	,	with	his	muzzle	leaning	on	her
经过	她	边	卫星	一个	美丽的	鹿	-	猎犬	,	和	他的	枪口	倾斜	在	她

[niː] ,

knee	,
膝盖	,

她身边坐着一只漂亮的猎鹿犬，它的鼻子搭在她的膝盖上。

[ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [ʌp] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [braʊn] ['ɜːrnɪst] [aɪz] ,

and	gazing	up	into	her	face	with	his	brown	earnest	eyes	,
和	凝视	向上	进入	她	脸	和	他的	棕色的	认真	眼睛	,

他抬起头，用他那双深情的棕色眼睛凝视着她的脸庞。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sɑːroʊ] [æt; ət][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

as	if	he	knew	there	was	sorrow	at	her	heart	.
作为	如果	他	知道	那里	曾是	悲哀	在	她	心	.

仿佛他知道她心中充满悲伤。

[hiː; hi] — [dʒæk] — [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] [ðæt] [dɔːg][æz; əz][ə; eɪ] ['pʌpi] ,

He	—	Jack	—	had	given	her	that	dog	as	a	puppy	,
他	—	杰克	—	有	给定	她	那	狗	作为	一个	小狗	,

他——杰克——把那只狗当幼犬送给了她。

[ænd; ənd][noʊ] ['paʊər] [ɑːn] [ɜːrθ] [kʊd; kəd] [meɪk] [hɜːr; hər][pɑːrt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	no	power	on	earth	could	make	her	part	with	him	.
和	不	力量	在	地球	可以	制作	她	部分	和	他	.

世上没有任何力量能让她和他分开。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ʃiː; ʃi]['noʊtɪd][hɪz; ɪz] ['spiːkɪŋ] [lʊk] ,

As	she	turned	her	eyes	from	the	window	,	she	noted	his	speaking	look	,
作为	她	转向	她	眼睛	从	这	窗户	,	她	著名的	他的	请讲	看	,

当她把目光从窗外移开时，她注意到他说话时的眼神。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [bent] [tuː; tə] [kə'res] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] [fel] [ɑːn][hɪz; ɪz] [rʌf] [greɪ] [nek] .

and	as	she	bent	to	caress	him	,	a	tear	fell	on	his	rough	gray	neck	.
和	作为	她	弯曲	到	抚摸	他	,	一个	撕	跌倒	在	他的	粗糙的	灰色的	脖子	.

当她俯身抚摸他时，一滴眼泪落在了他粗糙灰白的脖子上。

['prez(ə)ntli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][ɪn] [rʌʃt] ['meri] [ðə; ði][meɪd] .

Presently	there	was	a	knock	at	the	door	,	and	in	rushed	Mary	the	maid	.
目前	那里	曾是	一个	敲	在	这	门	,	和	在	匆忙	玛丽	这	女佣	.

这时有人敲门，女仆玛丽冲了进来。

['meri] [siːmd] [ə'baʊt] [hæf][dæft] .

Mary	seemed	about	half	daft	.
玛丽	似乎	关于	一半	愚蠢	.

玛丽看起来有点傻乎乎的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['weɪvɪŋ] [ə'lɔːft][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] , [ænd; ənd] [skers] [kʊd; kəd] [spiːk] [fɔːr; fər] [ɪk'saɪtmənt] .

She	was	waving	aloft	a	copy	of	the	Times	,	and	scarce	could	speak	for	excitement	.
她	曾是	挥手	高空	一个	复制	的	这	《时代周刊》	,	和	稀少	可以	说话	为了	激动	.

她高举着一份《泰晤士报》，激动得几乎说不出话来。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [pɔɪnt] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['kɑːləm] .

But	she	managed	to	point	to	a	certain	column	.
但	她	管理	到	观点	到	一个	肯定	柱子	.

但她还是设法指出了某一列柱子。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['meri] ?

“	What	is	it	,	Mary	?
“	什么	是	它	,	玛丽	?

“什么事，玛丽？”

[aɪ] ['kænɑːt] [siː] . ”

I	cannot	see	.	”
我	不能	看	.	”

我看不见。

“ [wɪtʃ] [its] ['aʊər; ɑːr] [bɔɪ] [dʒæk][æz; əz][ɪz] ['menʃ(ə)nd] [fɔːr; fər] - ['breɪvəri] .

“	Which	it's	our	boy	Jack	as	is	mentioned	for	conspeakyewous	bravery	.
“	哪个	它是	我们的	男生	杰克	作为	是	提及	为了	-	勇敢	.

“正是我们的杰克，因其非凡的勇气而受到表彰。”

[ɑːnt] [juː; jʊ][glæd][ænd; ənd] [praʊd] ? ”

Aren't	you	glad	and	proud	?	”
不是	你	高兴的	和	自豪的	?	”

你难道不感到高兴和自豪吗?

“ [glæd][ænd; ənd] [praʊd] ?

“	Glad	and	proud	?
“	高兴的	和	自豪的	?

“感到高兴和自豪吗？”

[oʊ]
O
哦

哦

['meri] ! ['sɪli] [tʃaɪld] .
Mary ! silly child .
玛丽 ! 愚蠢的 孩子 .

玛丽！傻孩子。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][braɪd][ʌv; əv] [ə'nʌðər] .
And I am to be the bride of another .
和 我 是 到 是 这 新娘 的 其他 .

我将成为别人的新娘。

[neɪ] , ['fɑːðər] [in'sists]
Nay , father insists
不 , 父亲 坚持

不，父亲坚持说。

[ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [sɜːr] ['dɪgbi] [hɪz; ɪz] ['ænsər] [tuː; tə] - [naɪt] [æt; ət][ðə; ði][bɔːl] . ”
that I shall give Sir Digby his answer to - night at the ball . ”
那 我 将 给 先生 迪格比 他的 回答 到 - 夜晚 在 这 球 . ”

“我今晚会在舞会上给迪格比爵士一个答复。”

“ [æn; ən] - [aɪ][ʃʊd; ʃəd][duː][ˌaɪ 'tiː] , ['mɪsɪz] ; [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] .
“ An ' I should do it , missus ; that I should .
“ 一个 - 我 应该 做 它 , 太太 ; 那 我 应该 .

“夫人，我应该这么做；我真的应该这么做。”

[aɪ'd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][faɪn] [pə'laɪt] ['ɪŋglɪʃ] , [bʌt; bət][aɪ'd][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [streɪt] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .
I'd put it in fine polite English , but I'd put it straight , all the same .
ID 放 它 在 美好的 有礼貌的 英语 , 但 ID 放 它 直的 , 全部 这 相同的 .

我会用文雅的英语表达，但无论如何，我都会直截了当地说。

[wen] [hiː; hi] [nelt] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , — - [dʒʌmp][ʌp] , [oʊld]['greɪndʒər] , - [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] .
When he knelt before me , — ' Jump up , old Granger , ' I should say .
什么时候 他 跪下 前 我 , — - 跳 向上 , 老的 格兰杰 , - 我 应该 说 .

当他跪在我面前时，我应该说：“跳起来，老格兰杰。”

- [raɪt] [ə'baʊt] [feɪs] .
' Right about face .
- 正确的 关于 脸 .

'劈头盖脸。

['ʃoʊldər] [hɪp] .
Shoulder hip .
肩膀 时髦的 .

肩髋。

[kwɪk] [mɑːrtʃ] .
Quick march .
快的 行进 .

快速行军。

[aɪ] [lʌvz] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd][aɪ]['kænɑːt] ['mæri] [ðiː] . - ”
I loves another , and I cannot marry thee . ' - ”
我 爱 其他 , 和 我 不能 结婚 你 . - ”

我爱上了别人，我不能娶你。

“ [oʊ] ['meri] , ” [sed] ['^əːti] , ['smaɪlɪŋ] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr'self] , “ [haʊ] [juː; jʊ] [tɔːk] !
“ O Mary , ” said Gerty , smiling in spite of herself , “ how you talk !
“ 哦 玛丽 , ” 说 格蒂 , 微笑 在 尽管如此 的 她自己 , “ 如何 你 讲话 !

“哦，玛丽，”格蒂不由自主地笑着说，“你说话真有意思！”

[hʌʃ] , [tʃaɪld] ; [nɑːt] [əˈnʌðər] [wɜːrd] .
Hush , child ; not another word .
嘘 , 孩子 ; 不是 其他 单词 .

嘘，孩子；别说话。

[aɪm] [baʊnd] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [ˈfɑːðər] [ˈhæpi] , [ænd; ənd] — [aɪ] [wɪl] .
I'm bound to make my father happy , and — I will .
我是 边界 到 制作 我的 父亲 快乐的 , 和 — 我 将要 .

我一定会让父亲高兴，而且——我一定会做到。

" [ðə; ði] [bɔːl] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˈʌːti] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [wɜːr; wər] [ˈgoʊɪŋ] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] [wʌz; wəz] [sɜːr]
" The ball to which Gerty and her father were going that evening was Sir
" 这 球 到 哪个 格蒂 和 她 父亲 是 去 那 晚上 曾是 先生
[ˈdɪgbiz] .
Digby's .
迪格比的 .

“那天晚上，格蒂和她父亲要去参加的舞会是迪格比爵士的舞会。”

[ðɪs] [ˈdʒent(ə)lmən] [pəˈzest] [bəuθ] [ə; eɪ] [taʊn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈkʌntri] [haʊs] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [truːθ]
This gentleman possessed both a town and a country house ; but if the truth
这 绅士 拥有 两个都 一个 镇 和 一个 国家 房子 ; 但 如果 这 真相
[mʌst; məst] [biː; bi] [toʊld] ,
must be told ,
必须 是 讲述 ,

这位先生在城里和乡下各有一处房产；但说实话，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ˈprez(ə)nt] [ˌæbsəˈluːtli] [ˈlɪvɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈfjuːtʃər] [ˈprɑːspekts] .
he was at present absolutely living on his future prospects .
他 曾是 在 展示 绝对地 活的 在 他的 未来 前景 .

他现在完全是靠着未来的前景过日子。

“ [wel] , " [hiː; hi] [toʊld] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃiːf] [ˈkrəʊniːz] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [əˈraɪv(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði]
“ Well , " he told one of his chief cronies that evening before the arrival of the
“ 出色地 , " 他 讲述 一 的 他的 首席 亲信 那 晚上 前 这 到达 的 这
[gests] ,
guests ,
客人 ,

“嗯，”那天晚上，在客人到来之前，他告诉他的一位主要亲信。

“ [wen] [maɪ] [ˈbrʌðər] [daɪz] — [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈterəbli] [oʊld] [ˈbʌfər] — [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [drɑːp] [ˈɪntuː]
“ when my brother dies — and he is a terribly old buffer — I shall drop into
“ 什么时候 我的 兄弟 死亡 — 和 他 是 一个 可怕 老的 缓冲 — 我 将 降低 进入
[ə; eɪ] [naɪs] [θɪŋ] .
a nice thing .
一个 好的 事物 .

“当我的哥哥去世时——他年纪非常大了，像个老古董——我将去做一件好事。”

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [dʒʌst] [laɪk] [maɪ] [kənˈfaʊndɪd] [lʌk] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈlɪŋgər] [soʊ] [lɔːŋ] .
But it is just like my confounded luck that he should linger so long .
但 它 是 只是 喜欢 我的 令人困惑 运气 那 他 应该 萦绕 所以 长的 .

但真是倒霉透了，他竟然逗留了这么久。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðə; ði] [truːθ] , [ˌdɔrˈseɪ] , [aɪm] [ə; eɪ] [bɪt] [pɪntʃt] ,
And to tell you the truth , D'Orsay , I'm a bit pinched ,
和 到 告诉 你 这 真相 , 奥赛 , 我是 一个 少量 捏 ,

说实话，多尔赛，我有点儿心疼。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʒuːz] [ɑːr; ər] [ˈpresɪŋ] . "
and some of the Jews are pressing . "
和 一些 的 这 犹太人 是 紧迫 . "

一些犹太人正在施压。”

“ [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] ['mæri] ? ”
“ Why don't you marry ? ”
“ 为什么 不 你 结婚 ? ”

“你为什么不结婚？”

“ [wel] , [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] .
“ Well , I'm going to .
“ 出色地 , 我是 去 到 .

“嗯，我打算这么做。”

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ʃiːz] [ə; eɪ] [swiːt] [jʌŋ] [θɪŋ] , [mɪs] ['kiːn] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ðɪ]['fɑːðər][ɪz][ə; eɪ]['skɪnflɪnt] ,
she's a sweet young thing , Miss Keane ; and though the father is a skinflint ,
她是 一个 甜的 年轻的 事物 , 错过 基恩 ; 和 尽管 这 父亲 是 一个 吝啬鬼 ,
['hiːz] ['welθi] ,
he's wealthy ,
他是 富裕 ,

基恩小姐是个甜美的小姑娘；虽然她父亲是个吝啬鬼，但他家境富裕。

[ænd; ənd] [aɪl] [meɪk] [hɪm; ɪm]['set(ə)l][ə; eɪ][bɪt] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [gɪv] [maɪ] ['eɪnʃənt] [neɪm] [ə'weɪ] .
and I'll make him settle a bit before I give my ancient name away .
和 患病的 制作 他 定居 一个 少量 前 我 给 我的 古老的 姓名 离开 .

我会让他安定下来，然后再把我的古老名字透露给他。

['weɪdʒər][ɑːn] [ðæt] . ”
Wager on that . ”
赌注 在 那 . ”

我敢打赌。”

“ [hoʊld][hɑːrd] , ['dɪgbi] ; [aɪ] ['wʊdnt] [biː; bi][jʊr; jər] [frend] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [tel] [juː; jʊ] . ”
“ Hold hard , Digby ; I wouldn't be your friend if I didn't tell you . ”
“ 抓住 难的 , 迪格比 ; 我 不会 是 你的 朋友 如果 我 没有 告诉 你 . ”

“迪格比，坚持住；如果我不告诉你，我就不是你的朋友了。”

“ ['dɪdnt] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] ? ”
“ Didn't tell me what ? ”
“ 没有 告诉 我 什么 ? ”

“没告诉我什么？”

“ [waɪ] , [mæn] , ['hævnt] [juː; jʊ] [hɜːrd] ?
“ Why , man , haven't you heard ?
“ 为什么 , 男人 , 还没有 你 听到 ?

“老兄，你难道没听说吗？”

[ðə; ðɪ][fɜːrm][ʌv; əv] ['grɪfɪn] , ['kiːn] , [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] . [ɪz] ['ruːɪnd] .
The firm of Griffin , Keane , and Co . is ruined .
这 公司 的 格里芬 , 基恩 , 和 合作 . 是 毁坏 .

格里芬、基恩公司破产了。

- ['pɑːn] ['ɑːnər] .
' Pon honour .
- 庞 荣誉 .

出于荣誉。

[saʊθ] [siː] [bɪz] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] .
South Sea biz , or something .
南 海 商业 , 或者 某物 .

南海生意之类的。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ə; eɪ] [frend] , [huː] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrm] .

Had	**it**	**from**	**a**	**friend**	**,**	**who**	**had**	**it**	**from**	**one**	**of**	**the**	**firm**	**.**
有	它	从	一个	朋友	,	WHO	有	它	从	一	的	这	公司	.

是从朋友那里得到的，而他又是从这家公司的人那里得到的。

[its] [ə; eɪ] ['siːkrət] , [maɪnd] .

It's	**a**	**secret**	**,**	**mind**	**.**
它是	一个	秘密	,	头脑	.

这是个秘密，请注意。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] . ”

But	**it**	**is**	**true**	**.**	**”**
但	它	是	真的	.	”

但这是真的。

“ [gʊd] ['hevəns] , [ˌdɔr'seɪ] , [juː; jʊ][duː][nɑːt] [tel] [ˌem 'iː][soʊ] ?

“	**Good**	**heavens**	**,**	**D'Orsay**	**,**	**you**	**do**	**not**	**tell**	**me**	**so**	**?**
“	好的	天	,	奥赛	,	你	做	不是	告诉	我	所以	?

“天哪，多尔赛，你不会是真这么告诉我吧？”

[ðen] [aɪ] [tuː] [ˌeɪ 'em] ['ruːɪnd] ! ”

Then	**I**	**too**	**am**	**ruined**	**!**	**”**
然后	我	也	是	毁坏	!	”

那我也完了！

“ [wʌt] !

“	**What**	**!**
“	什么	!

“什么！

[juː; jʊ] ['hævnt] [prə'poʊzd] — [jʊə(r)] [nɑːt][taɪd] ? ”

you	**haven't**	**proposed**	**—**	**you're**	**not**	**tied**	**?**	**”**
你	还没有	建议的	—	你是	不是	系	?	”

你还没求婚——你们还没订婚吧?

“ [neɪ] , [neɪ] ; [ɔːl][bʌt; bət] .

“	**Nay**	**,**	**nay**	**;**	**all**	**but**	**.**
“	不	,	不	;	全部	但	.

“不，不；除了……”

[ðæt] [ɪz] ['nʌθɪŋ] , [ˌdɔr'seɪ] — ['nʌθɪŋ] ; [bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mærɪdʒ] [aɪ][hæv; həv]

That	**is**	**nothing**	**,**	**D'Orsay**	**—**	**nothing**	**;**	**but**	**on**	**the**	**strength**	**of**	**this**	**marriage**	**I**	**have**
那	是	没有什么	,	奥赛	—	没有什么	;	但	在	这	力量	的	这	婚姻	我	有

['bɔːroʊd] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] .

borrowed	**thousands**	**.**
借来的	数千	.

那不算什么，多尔赛——真的不算什么；但凭借这场婚姻，我已经借了数千英镑。

[fliːt] ['prɪzn] [ɪz][maɪ] [feɪt] [ɪf] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪz] [truː] . ”

Fleet	**prison**	**is**	**my**	**fate**	**if**	**what**	**you**	**say**	**is**	**true**	**.**	**”**
舰队	监狱	是	我的	命运	如果	什么	你	说	是	真的	.	”

“如果所言属实，我的命运就是被关进舰队监狱。”

“ [lʊk] [hɪr] , ['dɪgbi] , ” [sed] [ˌdɔr'seɪ] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , “ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði]

“	**Look**	**here**	**,**	**Digby**	**,**	**”**	**said**	**D'Orsay**	**,**	**after**	**a**	**pause**	**,**	**“**	**you**	**are**	**a**	**man**	**of**	**the**
“	看	这里	,	迪格比	,	”	说	奥赛	,	后	一个	暂停	,	“	你	是	一个	男人	的	这

[wɜːrld] ,

world	**,**
世界	,

“听着，迪格比，”多尔赛停顿了一下后说道，“你是个见多识广的人。”

[laɪk] [maɪ'self] .
like **myself** **.**
喜欢 我 .

就像我一样。

[naʊ] [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [juː; jʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [træns'fɜːr] [maɪ] [ə'fekʃənz] .
Now **if** **I** **were** **you** **,** **I** **should** **transfer** **my** **affections** **.**
现在 如果 我 是 你 , 我 应该 转移 我的 情感 .

如果我是你，我会把我的爱意转移到别人身上。

[siː] ? ″
See **?** **″**
看 ? ″

看？ ″

“ [ɪn] [wɪtʃ] ['kwɔːrtər] ? ″
“ **In** **which** **quarter** **?** **″**
“ 在 哪个 四分之一 ? ″

“在哪个季度？ ″

“ [waɪ] , [ðer; ðər] [ɪz] [mɪs] ['gɔːrdn] ; [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [oʊld] , [tuː; tə] [biː; bi]
“ **Why** **,** **there** **is** **Miss** **Gordon** **;** **a** **trifle** **old** **,** **to** **be**
“ 为什么 , 那里 是 错过 戈登 ; 一个 琐事 老的 , 到 是

“哎呀，还有戈登小姐呢；年纪有点大了，

[ʃʊr] , [bʌt; bət] ['pɑːzətɪvli] ['roʊlɪŋ] [ɪn] [welθ] , [ænd; ənd] ['roʊlɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [wen'evər] [ʃiː; ʃi] [siːz]
sure **,** **but** **positively** **rolling** **in** **wealth** **,** **and** **rolling** **her** **eyes** **whenever** **she** **sees**
当然 , 但 积极地 滚动 在 财富 , 和 滚动 她 眼睛 每当 她 看到
[juː; jʊ] .
you **.**
你 .

当然，她绝对是富得流油，而且每次见到你都会翻白眼。

″ [sɜːr] ['dɪgbi] ['mʌtəd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [bæg] [ʌv; əv] ['broʊkən] ['bɔtlz] , [bʌt; bət] [ˌdɔr'seɪ] [went]
″ **Sir** **Digby** **muttered** **something** **about** **a** **bag** **of** **broken** **bottles** **,** **but** **D'Orsay** **went**
″ 先生 迪格比 低声说道 某物 关于 一个 包 的 破碎的 瓶子 , 但 奥赛 去
[ɑːn] , —
on **,** **—**
在 , —

迪格比爵士嘟囔着说有一袋碎酒瓶，但多尔赛继续说道——

“ [aɪ'd] ['mæri] [hɜːr; hər] ; - ['pɑːn] ['ɑːnər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] . ″
“ **I'd** **marry** **her** **;** **'** **pon** **honour** **I** **should** **.** **”**
“ ID 结婚 她 ; - 庞 荣誉 我 应该 . ″

“我会娶她；凭着荣誉，我应该娶她。”

“ [θɪŋk] [ʌv; əv] [laɪf] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [oʊld] [hæg] . ″
“ **Think** **of** **life** **with** **that** **old** **hag** **.** **”**
“ 思考 的 生活 和 那 老的 魔女 . ″

“想想和那个老巫婆一起生活会是什么感觉。”

“ [θɪŋk] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪn] [ðə; ði] [fliːt] , [maɪ] [frend] .
“ **Think** **of** **life** **in** **the** **Fleet** **,** **my** **friend** **.**
“ 思考 的 生活 在 这 舰队 , 我的 朋友 .

“想想舰队里的生活吧，我的朋友。”

″ [sɜːr] ['dɪgbi] [wɪnst] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] [meɪd] [noʊ] [rɪ'plaɪ] .
″ **Sir** **Digby** **winced** **,** **and** **for** **a** **time** **made** **no** **reply** **.**
″ 先生 迪格比 畏缩 , 和 为了 一个 时间 制成 不 回复 .

迪格比爵士畏缩了一下，一时没有回答。

“ [ˌdɔr'seɪ] , ” [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd] , [aɪ] [trʌst] , [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən]

“	D'Orsay	,	”	he	said	at	last	,	“	I	am	a	man	,	and	,	I	trust	,	a	gentleman
“	奥赛	,	”	他	说	在	最后的	,	“	我	是	一个	男人	,	和	,	我	相信	,	一个	绅士

.

:

.

“多尔赛，”他最后说道，“我是一个男人，而且，我相信，我还是一个绅士。”

[aɪ'd] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] ['mæri] ['^əːti] ['iːv(ə)n] — ['iːv(ə)n] — ”

I'd	prefer	to	marry	Gerty	even	—	even	—	”
ID	更喜欢	到	结婚	格蒂	甚至	—	甚至	—	”

我甚至更想娶格蒂——甚至——”

“ [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['begər] . ['brɑːvoʊ] , ['dɪgbi] !

“	If	she	were	a	beggar	.	Bravo	,	Digby	!
“	如果	她	是	一个	乞丐	.	Bravo	,	迪格比	!

“如果她是个乞丐的话。干得好，迪格比！”

” [ænd; ənd] [ˌdɔr'seɪ] [læft] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [men] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [duː] [læf] .

”	And	D'Orsay	laughed	in	the	way	men	of	the	world	do	laugh	.
”	和	奥赛	笑了	在	这	方式	男人	的	这	世界	做	笑	.

“多尔赛像世间男人那样大笑起来。”

“ [aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] [ðæt] .

“	I	didn't	say	that	.
“	我	没有	说	那	.

“我没说过那样的话。”

[aɪ] — [aɪ] — - ['pɑːn][maɪ] [soʊl] , [ˌdɔr'seɪ] , [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

I	—	I	—	'	pon	my	soul	,	D'Orsay	,	I	do	not	know	what	to	do	.
我	—	我	—	-	庞	我的	灵魂	,	奥赛	,	我	做	不是	知道	什么	到	做	.

我——我——我的天哪，D'Orsay，我不知道该怎么办。

” [mɪs] ['gɔːrdn] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bel] [ʌv; əv] [ðæt] [bɔːl] ,

”	Miss	Gordon	was	the	belle	of	that	ball	,
”	错过	戈登	曾是	这	美女	的	那	球	,

戈登小姐是那场舞会的焦点，

[æz; əz][fɑːr][æt; ət] [liːst] [æz; əz] [dres] [ænd; ənd] ['dʒuːəlri] [wɜːr; wər] [kən'sɜːrnd] .

as	far	at	least	as	dress	and	jewellery	were	concerned	.
作为	远的	在	至少	作为	裙子	和	首饰	是	担心的	.

至少在服装和珠宝方面是如此。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['noʊb(ə)l]['fæməli] , [tuː] ,

She	came	of	a	noble	family	,	too	,
她	来了	的	一个	高贵	家庭	,	也	,

她也出身贵族。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr'self] [ɔːl][ðə; ði] ['ɛrz] ['kɑːmən] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [tuː; tə] ['leɪdiz] [ʌv; əv]['taɪt(ə)l] — [hɔː'tɜːr]

and	gave	herself	all	the	airs	common	in	those	days	to	ladies	of	title	—	hauteur
和	给予	她自己	全部	这	播出	常见的	在	那些	天	到	女士们	的	标题	—	高

, ['dɪgnəti] ,

,	dignity	,
,	尊严	,

她摆出了当时贵族小姐们惯有的所有姿态——傲慢、端庄。

[ænd; ənd] [ˌkɑːndɪ'senʃn] [baɪ][tɜːrnz] .

and	condescension	by	turns	.
和	居高临下	经过	转弯	.

时而居高临下，时而傲慢自大。

[bʌt; bət] [tɔːrdz] [sɜːr] ['dɪgbi] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz][sɔːft][ænd; ənd] [swiːt] [æz; əz][ə; eɪ] [θriː] - [mʌnθ] -

But	towards	Sir	Digby	she	was	as	soft	and	sweet	as	a	three	-	month	-
但	向	先生	迪格比	她	曾是	作为	柔软的	和	甜的	作为	一个	三	-	月	-

[oʊld] ['kɪt(ə)n] .

old	kitten	.
老的	小猫	.

但对于迪格比爵士，她却像三个月大的小猫一样温柔甜美。

[ɪf] [sɜːr] ['dɪgbi] [ɔːld] [hæd; həd] [ment] [tuː; tə] [prə'poʊz] [tuː; tə] [swiːt]

If	Sir	Digby	Auld	had	meant	to	propose	to	sweet
如果	先生	迪格比	奥尔德	有	意思是	到	提出	到	甜的

如果迪格比·奥尔德爵士真的打算向甜心求婚的话

['^əːti] ['kiːn] [ðæt] [naɪt] , [hiː; hi] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] , [fɔːr; fər] ['niːðər] [ʃiː; ʃi][nɔːr][hɜːr; hər]

Gerty	Keane	that	night	,	he	never	had	a	chance	,	for	neither	she	nor	her
格蒂	基恩	那	夜晚	,	他	绝不	有	一个	机会	,	为了	两者都不	她	也不	她

['fɑːðər] [ə'pɪrd] .

father	appeared	.
父亲	出现	.

那天晚上，格蒂·基恩根本没有机会，因为她和她父亲都没有出现。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][fɪt] .

It	was	reported	that	he	had	had	a	fit	.
它	曾是	据报道	那	他	有	有	一个	合身	.

据报道，他当时癫痫发作了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] .

But	this	was	not	so	.
但	这	曾是	不是	所以	.

但事实并非如此。

['æftər][hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['weɪtɪŋ] , [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]

After	he	was	dressed	,	however	,	and	the	carriage	waiting	,	he	received	a
后	他	曾是	穿着	,	然而	,	和	这	运输	等待	,	他	已收到	一个

['letər] .

letter	.
信	.

然而，当他穿戴整齐，马车等候在那里时，他收到了一封信。

[hiː; hi][noʊ] ['suːnər] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [drɑːpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hændz][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

He	no	sooner	read	it	than	it	dropped	from	his	hands	on	the	floor	,
他	不	很快	读	它	比	它	掉落	从	他的	双手	在	这	地面	,

他刚读完，书就从他手中滑落到地板上。

[ænd; ənd][hiː; hi] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hændz] .

and	he	leaned	back	in	his	chair	with	his	face	to	his	hands	.
和	他	倾斜	后退	在	他的	椅子	和	他的	脸	到	他的	双手	.

他向后靠在椅子上，双手捂着脸。

['^əːti] [wʌz; wəz][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .

Gerty	was	by	his	side	in	a	moment	.
格蒂	曾是	经过	他的	边	在	一个	片刻	.

格蒂立刻来到他身边。

“ [oʊ] ['fɑːðər] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ɪl] ?

“	O	father	,	are	you	ill	?
“	哦	父亲	,	是	你	患病的	?

“父亲，您生病了吗？”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

”	she	cried	.
”	她	哭	.

她哭了起来。

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ] ['sʌmən] [ə'sɪstəns] ?
“ Shall I summon assistance ?
” 将 我 召唤 协助 ?

“我需要寻求帮助吗？”

” [hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] [hɪm'self] [æt; ət] [wʌns] .
” He recovered himself at once .
” 他 恢复 他自己 在 一次 .

他立刻恢复了过来。

“ [neɪ] , [neɪ] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ ['oʊnli] [griːf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [frend] .
“ Nay , nay , ” he said ; “ only grief for the death of an old friend .
” 不 , 不 , ” 他 说 ; “ 仅有的 悲伤 为了 这 死亡 的 一个 老的 朋友 .

“不，不，”他说；“只是为一位老朋友的去世感到悲伤。”

” [hiː; hi] [smuːðd] [hɜːr; hər] [her] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
” He smoothed her hair as he replied .
” 他 平滑 她 头发 作为 他 回复 .

他一边回答，一边抚摸着她的头发。

“ ['^əːti] , [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt][goʊ] [aʊt] [tuː; tə] - [naɪt] .
“ Gerty , we will not go out to - night .
” 格蒂 , 我们 将要 不是 去 出去 到 - 夜晚 .

“格蒂，我们今晚不出去。”

” [bʌt; bət][ðə; ði] ['letər] [hiː; hi] [pɪkt] [ɔːf][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] ['kerfəli] [pʊt] [ə'weɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] -
” But the letter he picked off the floor and carefully put away in his pocket -
” 但 这 信 他 挑选 离开 这 地面 和 小心 放 离开 在 他的 口袋 - [bʊk] .
book .
书 .

但他从地上捡起那封信，小心翼翼地放进了钱包里。

[ə; eɪ] [hoʊl] [hæf] - [jɪr] [pæst] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ɪ'vents] [træn'spaɪərɪŋ] [ðæt] [mʌtʃ] [kən'sɜːrn]
A whole half - year passed away without any events transpiring that much concern
一个 所有的 一半 - 年 通过了 离开 没有 任何 活动 正在发生 那 很多 忧虑
['aʊər; ɑːr] ['nærətɪv] .
our narrative .
我们的 叙述 .

整整半年过去了，没有发生任何与我们故事密切相关的事件。

[dʒæk] [mə'kenzi] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɑːn][ðə; ði][wɔːr] - [pæθ] , ['pleɪɪŋ] ['hævək][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːmɜːrs] [ʌv; əv]
Jack Mackenzie was still on the war - path , playing havoc with the commerce of
杰克 麦肯齐 曾是 仍然 在 这 战争 - 小路 , 玩耍 混乱 和 这 商业 的
[fræns] [ænd; ənd] [speɪn] .
France and Spain .
法国 和 西班牙 .

杰克·麦肯齐仍然在发动战争，给法国和西班牙的商业造成了严重破坏。

[ɪn'diːd] [hiː; hi][hæd; həd] ['kɔnstɪtjuːtɪd] [hɪm'self] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['terər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz] .
Indeed he had constituted himself a kind of terror of the seas .
的确 他 有 构成 他自己 一个 种类 的 恐怖 的 这 海域 .

事实上，他已经成为了海上的一大恐怖存在。

[hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] [wɜːr; wər][nɑːt]['oʊnli][moʊst] ['derɪŋ] ,
His adventures were not only most daring ,
他的 冒险 是 不是 仅有的 最多 大胆 ,

他的冒险经历不仅极其大胆，

[bʌt; bət] ['kærid] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kuːlnəs] [ðæt] [pruːvd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['gaɪdɪd] [baɪ][ə; eɪ]['mæstər]
but **carried** **out** **with** **a** **coolness** **that** **proved** **they** **were** **guided** **by** **a** **master**
但 携带 出去 和 一个 凉爽 那 已证实 他们 是 引导 经过 一个 掌握
[maɪnd] .
mind **.**
头脑 .

但他们表现得非常冷静，这证明他们是在一位大师的指导下完成这些行动的。

[ɪn'diːd] [dʒæk] [mə'kenzi] [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz]
Indeed **Jack** **Mackenzie** **and** **all** **his**
的确 杰克 麦肯齐 和 全部 他的

杰克·麦肯齐和他所有的一切

['ɑːfəsərz] [nuː] [naʊ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] ['naɪsəti] [wʌt] [maɪt] [biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [swɪft] -
officers **knew** **now** **to** **a** **very** **nicety** **what** **might** **be** **done** **with** **the** **swift** **Tonneraire** -
军官 知道 现在 到 一个 非常 友善 什么 可能 是 完毕 和 这 迅速 -
,
,
,

军官们现在非常清楚该如何处置这艘迅猛的“雷霆号”战舰。

[ænd; ənd] [wʌt] [kʊd; kəd][nɑːt] .
and **what** **could** **not** **.**
和 什么 可以 不是 .

以及什么不可能。

[hɜːr; hər][boʊld] [jʌŋ] ['kæptɪn] [dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] ['iːðər] ['kæptʃərd] [ɔːr] [sʌŋk] ,
Her **bold** **young** **captain** **did** **not** **mean** **to** **be** **either** **captured** **or** **sunk** **,**
她 大胆的 年轻的 队长 做过 不是 意思是 到 是 任何一个 捕获 或者 沉没 ,

她那位勇敢的年轻船长既不想被俘虏，也不想被击沉。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [waɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [wen'evər] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self]
and **he** **was** **wise** **enough** **to** **run** **away** **whenever** **he** **found** **himself**
和 他 曾是 明智的 足够的 到 跑步 离开 每当 他 成立 他自己
[ˌəuvə'mætʃt] .
overmatched **.**
实力悬殊 .

而且他很聪明，每当发现自己实力不如对手时，就会逃跑。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] ['ɔːf(ə)n] .
But **this** **was** **not** **very** **often** **.**
但 这 曾是 不是 非常 经常 .

但这种情况并不常发生。

[wʌn] [sər'praɪz] , ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [taɪm] , [dʒæk][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ɑːfəsərz][hæd; həd] [rɪ'siːvd] ,
One **surprise** **,** **during** **this** **time** **,** **Jack** **and** **his** **officers** **had** **received** **,**
一 惊喜 , 期间 这 时间 , 杰克 和 他的 警官 有 已收到 ,

在此期间，杰克和他的部下们收到了一件意想不到的事情：

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] [wʌn] .
and **it** **was** **a** **very** **happy** **one** **.**
和 它 曾是 一个 非常 快乐的 一 .

那真是一次非常愉快的经历。

[waɪl] ['laɪɪŋ] [æt; ət] ['æŋkər] [wɪð; wɪθ] [lɔːrd] [ˌes 'tiː] . ['vɪnsənts] [ʃɪps] ,
While **lying** **at** **anchor** **with** **Lord** **St** **.** **Vincent's** **ships** **,**
尽管 说谎 在 锚 和 主 英石 . 文森特的 船舶 ,

当与圣文森特勋爵的船只一起抛锚停泊时，

[wʌn] [deɪ] [ə; eɪ] [boʊt] [pʊld] [ɔːf] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['flægʃɪp] ,
one **day** **a** **boat** **pulled** **off** **from** **the** **flagship** **,**
一 天 一个 船 拉 离开 从 这 旗舰 ,

有一天，一艘小艇从旗舰上驶离，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [liːpt] [ˌðer'frʌm] [ænd; ənd] [keɪm] ['swɪftli] [ʌp][ðə; ði] ['lædər] — [huː] [bʌt; bət] [jʌŋ]
and **there** **leaped** **therefrom** **and** **came** **swiftly** **up** **the** **ladder** **—** **who** **but** **young**
和 那里 跳跃 由此 和 来了 迅速地 向上 这 梯子 — WHO 但 年轻的
['mɜːrri] [hɪm'self] .
Murray **himself** **.**
默里 他自己 .

然后，他从那里跳了下来，迅速爬上了梯子——这个人正是年轻的默里本人。

[hiː; hi] [sə'luːtid] [ðə; ði]['kwɔːrtər] - [dek] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sə'luːtid] [dʒæk][æz; əz][hiː; hi] [rɪ'pɔːrtɪd] [hɪm'self] ,
He **saluted** **the** **quarter** **-** **deck** **,** **and** **he** **saluted** **Jack** **as** **he** **reported** **himself** **,**
他 敬礼 这 四分之一 - 甲板 , 和 他 敬礼 杰克 作为 他 据报道 他自己 ,

他向后甲板敬礼，并向杰克敬礼，同时报告了自己的身份。

['smaɪlɪŋ] [ɔːl]['oʊvər] [laɪk] [ðə; ði] ['hæpi] [bɔɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] .
smiling **all** **over** **like** **the** **happy** **boy** **he** **was** **.**
微笑 全部 超过 喜欢 这 快乐的 男生 他 曾是 .

他脸上始终挂着笑容，像个快乐的男孩。

“ [aɪv] [kʌm] [ɑːn] [bɔːrd] [tuː; tə][dʒɔɪn] , [sɜːr] .
“ **I've** **come** **on** **board** **to** **join** **,** **sir** **.**
“ 我已经 来 在 木板 到 加入 , 先生 .

“先生，我已加入团队。”

['iznt] [ˌaɪ 'tiː]['dʒɑːli] , [dʒʌst] ?
Isn't **it** **jolly** **,** **just** **?**
不是 它 快乐的 , 只是 ?

是不是很有趣?

[ænd; ənd][aɪm] [prə'moʊtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [lʊ'tenənsi] .
And **I'm** **promoted** **to** **a** **lieutenancy** **.**
和 我是 推广 到 一个 中尉 .

我被晋升为中尉。

” - , ['sɪmənz] , [ænd; ənd] ['evri] [soʊl] [ɪn][ðə; ði] [mes] [wɜːr; wər][moʊst] [pliːzd] [tuː; tə] [siː]
” **M'Hearty** **,** **Simmons** **,** **and** **every** **soul** **in** **the** **mess** **were** **most** **pleased** **to** **see**
” - , 西蒙斯 , 和 每一个 灵魂 在 这 混乱 是 最多 高兴 到 看
[hɪm; ɪm] ,
him **,**
他 ,

“M'Hearty、Simmons以及食堂里的每个人都非常高兴见到他。”

[ænd; ənd] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ['mɜːrri] [wʌz; wəz][ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv][ðə; ði]['aʊər] ;
and **that** **evening** **Murray** **was** **the** **hero** **of** **the** **hour** **;**
和 那 晚上 默里 曾是 这 英雄 的 这 小时 ;

当晚，默里成了当之无愧的英雄；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [streɪndʒ] ['stɔːri] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and **a** **very** **long** **and** **strange** **story** **he** **had** **to** **tell** **of** **his**
和 一个 非常 长的 和 奇怪的 故事 他 有 到 告诉 的 他的
[ɪm'prɪznmənt] , [hɪz; ɪz] [hɑːrʃ] ['triːtmənt] ,
imprisonment **,** **his** **harsh** **treatment** **,**
监禁 , 他的 残酷的 治疗 ,

他不得不讲述一段非常漫长而离奇的监禁经历，以及他所遭受的残酷对待。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['meɪkɪŋ] [lʌv] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪzn] - ['gʌvɝnɝz] ['dɔːtər] , [θruː] [huːz]
and **his** **making** **love** **to** **the** **prison** **-** **governor's** **daughter** **,** **through** **whose**
和 他的 制作 爱 到 这 监狱 - 州长的 女儿 , 通过 谁
['klevərnəs] [hiː; hi][æt; ət][læst] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ,
cleverness **he** **at** **last** **managed** **to** **escape** **,**
聪明才智 他 在 最后的 管理 到 逃脱 ,

他还与监狱长的女儿发生了关系，最终凭借女儿的机智成功越狱。

[drest] [æz; əz][ə; eɪ] [grɪ'zet] .

dressed	as	a	grisette	.
穿着	作为	一个	格里塞特	.

打扮成一名女工。

[hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] ['mesˌmeɪt] ['læfɪŋ] [tɪl] [lɔːŋ] ['æftər]['sev(ə)n] ['belz] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [wɑːtʃ] ;

He	kept	his	messmates	laughing	till	long	after	seven	bells	in	the	first	watch	;
他	保留	他的	同伴	笑	直到	长的	后	七	铃铛	在	这	第一的	手表	;

他让战友们一直笑到第一班七点钟过后很久；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [sed]

and	it	must	be	said
和	它	必须	是	说

必须指出的是

[ðæt] [nɑːt] [ðɪs] [naɪt] ['oʊnli] , [bʌt; bət] ['evri] ['ʌðər] [naɪt] ,

that	not	this	night	only	,	but	every	other	night	,
那	不是	这	夜晚	仅有的	,	但	每一个	其他	夜晚	,

不仅是今晚，而是每个夜晚都是如此。

['mɜːrri] [ɪn'fjoəʊzd]['ɪntuː][ðə; ði] [mes] [ə; eɪ][dʒɔɪ][ænd; ənd]['dʒɑːləti][tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ɔːl]

Murray	infused	into	the	mess	a	joy	and	jollity	to	which	it	had	been	all
默里	注入	进入	这	混乱	一个	喜悦	和	欢乐	到	哪个	它	有	到过	全部

['wɪntər] [ə; eɪ]['streɪndʒər] .

winter	a	stranger	.
冬天	一个	陌生人	.

默里给这团乱麻带来了欢乐和喜庆，而这在整个冬天都是它所缺乏的。

['miːnwaɪl] [ə; eɪ] ['greɪtər] ['hɪroʊ][ðæn; ðən][dʒæk] [mə'kenzi] [mʌst; məst][hoʊld][ðə; ði][steɪdʒ][fɔːr; fər][ə; eɪ]

Meanwhile	a	greater	hero	than	Jack	Mackenzie	must	hold	the	stage	for	a
同时	一个	更大的	英雄	比	杰克	麦肯齐	必须	抓住	这	阶段	为了	一个

[briːf] [spel] — ['neɪmli] , ['nelsn] [hɪm'self] .

brief	spell	—	namely	,	Nelson	himself	.
简短的	拼写	—	即	,	纳尔逊	他自己	.

与此同时，一位比杰克·麦肯齐更伟大的英雄必须短暂地占据舞台——那就是纳尔逊本人。

[nə'poʊliən] ['boʊnəˌpɑːrt] , ['æftər] ['laɪɪŋ] [ə'weɪk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [naɪt] [ɔːr] [tuː] , [geɪv] [bɜːrθ][tuː; tə][ə; eɪ]

Napoleon	Bonaparte	,	after	lying	awake	for	a	night	or	two	,	gave	birth	to	a
拿破仑	波拿巴	,	后	说谎	醒	为了	一个	夜晚	或者	二	,	给予	出生	到	一个

[grænd][aɪ'diːə] .

grand	idea	.
盛大	主意	.

拿破仑·波拿巴辗转反侧一两夜后，萌生了一个伟大的想法。

['haɪdɝ] ['æli] , [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv] ['ɪndiə] , [heitid] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [æz; əz][wʌn] [heɪts] [ə; eɪ]['vaɪpər] ,

Hyder	Ali	,	in	the	south	of	India	,	hated	the	British	as	one	hates	a	viper	,
海德	阿里	,	在	这	南	的	印度	,	憎恨	这	英国	作为	一	讨厌	一个	毒蛇	,

印度南部的海德尔·阿里对英国人的憎恨就像对毒蛇的憎恨一样。

[ænd; ənd] ['glædli] [wʊd] [hæv; həv] [krʌʃt] ['aʊər; ɑːr] ['paʊər] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [hiːl] .

and	gladly	would	have	crushed	our	power	under	his	heel	.
和	乐意	会	有	碎	我们的	力量	在下面	他的	脚跟	.

他很乐意将我们的力量践踏在脚下。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['niːdɪd] [help] .

But	he	needed	help	.
但	他	需要	帮助	.

但他需要帮助。

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][ˈboʊnəˌpɑːrt][tuː; tə][eɪd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][soʊ] [aʊst] [ˌjuː ˈes][frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑːr]

It	occurred	to	Bonaparte	to	aid	him	,	and	so	oust	us	from	our
它	发生	到	波拿巴	到	援助	他	,	和	所以	驱逐	我们	从	我们的

[ˈɪndiən] [ˈempaɪər] ,

Indian	Empire	,
印度	帝国	,

波拿巴想到了帮助他，从而将我们从印度帝国驱逐出去。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðen] [ˈbiːɪŋ] [ˈkwɪkli] [bɪlt] [ʌp] .

which	was	then	being	quickly	built	up	.
哪个	曾是	然后	存在	迅速地	建造	向上	.

当时正在迅速建设中。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈprɪti] [aɪˈdiːə] , [ænd; ənd] [wel] [ˈkærid] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [kəˈmensmənt] ; [fɔːr; fər]

It	was	a	pretty	idea	,	and	well	carried	out	at	the	commencement	;	for
它	曾是	一个	漂亮的	主意	,	和	出色地	携带	出去	在	这	开始	;	为了

[ˈbɑːni] ,

Bonny	,
邦妮	,

这本来是个不错的想法，而且在开始时执行得很好；对于邦妮来说，

[æz; əz][ˈaʊər; ɑːr] [ˈseɪləz] [kɔːld] [hɪm; ɪm] , [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə][seɪl][frʌm; frəm] [fræns] [wɪð; wɪθ] [ˈθɜːrti]

as	our	sailors	called	him	,	managed	to	sail	from	France	with	thirty
作为	我们的	水手们	称为	他	,	管理	到	帆	从	法国	和	三十

[ˈθaʊz(ə)nd] [ˈvetərən] , [wel] - [traɪd] [truːps] ;

thousand	veteran	,	well	-	tried	troops	;
千	老将	,	出色地	-	尝试	军队	;

正如我们的水手们所称呼的那样，他带领着三万名身经百战、经验丰富的士兵从法国启航；

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [ðə; ði] [gʊd] [lʌk] [tuː; tə] [ɪˈluːd] [ˈaʊər; ɑːr] [fliːt] , [hiː; hi] [kɔːld] [æt; ət][ˈmɔːltə] ,

and	having	the	good	luck	to	elude	our	fleet	,	he	called	at	Malta	,
和	拥有	这	好的	运气	到	躲避	我们的	舰队	,	他	称为	在	马耳他	,

他运气好，躲过了我们的舰队，停靠在了马耳他。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈkwɪkli] [brɔːt] [tuː; tə][tɜːrmz] , [ðen] [meɪd] [streɪt] [fɔːr; fər][ˈiːdʒɪpt] .

which	he	quickly	brought	to	terms	,	then	made	straight	for	Egypt	.
哪个	他	迅速地	带来	到	条款	,	然后	制成	直的	为了	埃及	.

他迅速达成协议，然后径直前往埃及。

[hɪr] [hiː; hi] [ˈlændɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [fliːt] , [wɪtʃ] [aɪ] [bɪˈliːv] [hæd; həd][ˈɔːrdərz][tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] , [bʌt; bət]

Here	he	landed	from	his	fleet	,	which	I	believe	had	orders	to	return	,	but
这里	他	登陆	从	他的	舰队	,	哪个	我	相信	有	订单	到	返回	,	但

[dɪd][nɑːt] .

did	not	.
做过	不是	.

他从他的舰队中登陆，我相信他的舰队接到了返航的命令，但却没有执行。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [men] [æz; əz] [ðoʊz] [oʊld] [truːps] [ʌv; əv] [nəˈpoʊliːənz] [ðə; ði]['kɑːŋkwest][ʌv; əv]['iːdʒɪpt][ænd; ənd]

With	such	men	as	those	old	troops	of	Napoleon's	the	conquest	of	Egypt	and
和	这样的	男人	作为	那些	老的	军队	的	拿破仑的	这	征服	的	埃及	和

[ðə; ði] ['mæməˌluːk] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]['pɪknɪk] ,

the	Mamelukes	was	but	a	picnic	,
这	马穆鲁克	曾是	但	一个	野餐	,

有了拿破仑那些老兵，征服埃及和马穆鲁克王朝简直就是小菜一碟。

[ænd; ənd][ɔːl] ['veri] ['plez(ə)nt] [fɔːr; fər] ['bɑːni] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['meri] [men] , [ðoʊ] [sæd] [ɪ'nʌf]

and	all	very	pleasant	for	Bonny	and	his	merry	men	,	though	sad	enough
和	全部	非常	令人愉快的	为了	邦妮	和	他的	欢乐	男人	,	尽管	伤心	足够的

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌntri] [ɑːn]

for	the	country	on
为了	这	国家	在

对邦尼和他的快乐伙伴们来说，这一切都非常愉快，尽管对国家来说却相当悲惨。

[wɪtʃ] [ðiːz] ['hjuːmən]['loʊkəsts][hæd; həd] [ə'laɪt] .

which	these	human	locusts	had	alighted	.
哪个	这些	人类	蝗虫	有	下车	.

这些人类蝗虫降落在了那里。

['kaɪəroʊ] [fel] ,

Cairo	fell	,
开罗	跌倒	,

开罗陷落了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['wɔːriər] [naʊ] [set] [hɪm'self] [tuː; tə] [ˌriː'bɪld] [ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	great	warrior	now	set	himself	to	rebuild	the	constitution	of	the
和	这	伟大的	战士	现在	放	他自己	到	重建	这	宪法	的	这

['kʌntri] [ænd; ənd] [kri'eɪt] [ə; eɪ] ['neɪtɪv] ['ɑːrmi] .

country	and	create	a	native	army	.
国家	和	创造	一个	本国的	军队	.

这位伟大的战士随即着手重建国家宪法，并组建一支本土军队。

[lɔːrd] [ˌes 'tiː] . ['vɪnsnt] [sent] [ðə; ði] [breɪv] [wʌn] - [aɪd] , [wʌn] - [ɑːrmd] ['nelsn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fliːt] [tuː; tə]

Lord	St	.	Vincent	sent	the	brave	one	-	eyed	,	one	-	armed	Nelson	with	a	fleet	to
主	英石	.	文森特	发送	这	勇敢的	一	-	眼睛	,	一	-	武装	纳尔逊	和	一个	舰队	到

[dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [frentʃ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

destroy	the	French	expedition	.
破坏	这	法语	远征	.

圣文森特勋爵派遣勇敢的独眼独臂纳尔逊率领舰队去摧毁法国远征军。

[ðæt] [hiː; hi] ['kwɪkli] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] .

That	he	quickly	would	have	done	.
那	他	迅速地	会	有	完毕	.

他很快就会这么做。

[hiː; hi] ['spiːdəli] [wʊd] [hæv; həv] [kʊkt] [hɪz; ɪz] [her] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː][fɜːrst] .

He	speedily	would	have	cooked	his	hare	,	but	he	had	to	catch	it	first	.
他	迅速地	会	有	煮熟	他的	野兔	,	但	他	有	到	抓住	它	第一的	.

他本可以很快把野兔煮熟，但他得先把它抓到。

[wer] ['evər][wʌz; wəz][ðə; ði] [frentʃ] [fliːt] ?

Where	ever	was	the	French	fleet	?
在哪里	曾经	曾是	这	法语	舰队	?

法国舰队究竟去了哪里?

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [tel] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [fɪl] [ə; eɪ]

No	one	could	tell	him	,	and	his	adventures	in	search	of	it	would	fill	a
不	一	可以	告诉	他	,	和	他的	冒险	在	搜索	的	它	会	充满	一个

['gʊdli] ['vɑːljəm] .

goodly	volume	.
很好	体积	.

没有人能告诉他答案，而他寻找答案的冒险经历足以写成一本厚厚的书。

[ˌaɪ 'tiː] [riːdz] [laɪk] [wʌn] [lɔːŋ] [ɪn'trænsɪŋ] ['roʊmæns] .

It	reads	like	one	long	entrancing	romance	.
它	阅读	喜欢	一	长的	迷人的	浪漫	.

读起来就像一部引人入胜的长篇爱情故事。

[dʒæk] [mə'kenzi] ,

Jack	Mackenzie	,
杰克	麦肯齐	,

杰克·麦肯齐

[ɪn][hɪz; ɪz] - — [ðə; ði]['riːəl] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [nɑːt][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] —
in his Tonneraire — the real name of the ship I am bound not to mention —
在 他的 - — 这 真实的 姓名 的 这 船 我 是 边界 不是 到 提到 —
[dʒɔɪnd] [ðɪs] [fliːt] ,
joined this fleet ,
加入 这 舰队 ,

他乘坐的“雷霆号”(Tonneraire，我当然不会说出这艘船的真名）加入了这支舰队。

[ænd; ənd] [ðʌs] [wʌz; wəz]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] [greɪt] ['bæt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪl] .
and thus was present at the great battle of the Nile .
和 因此 曾是 展示 在 这 伟大的 战斗 的 这 尼罗河 .

因此，他亲历了尼罗河大战。

[pʊr] ['nelsn] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][wɔːrn] [aʊt] [wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] ;
Poor Nelson was almost worn out with anxiety and watching ;
贫穷的 纳尔逊 曾是 几乎 磨损 出去 和 焦虑 和 观看 ;

可怜的纳尔逊几乎因为焦虑和注视而筋疲力尽；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ˌɑːbuː'kiə] [beɪ] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði][foʊ] ,
but when he arrived at Aboukir Bay and found the foe ,
但 什么时候 他 到达的 在 阿布基尔 湾 和 成立 这 敌人 ,

但当他抵达阿布基尔湾并发现敌人时，

[ɔːl][hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] ['kɑːmnəs] [rɪ'tɜːrnd] ,
all his courage and all his calmness returned ,
全部 他的 勇气 和 全部 他的 平静 返回 ,

他所有的勇气和冷静都回来了。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['sloʊli] ['sɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [west] ,
and although the sun was slowly sinking in the west ,
和 虽然 这 太阳 曾是 缓慢地 下沉 在 这 西方 ,

尽管太阳正在西沉，

['aʊər; ɑːr] ['nelsn] [rɪ'zɑːlvd] [nɑːt][tuː; tə] [weɪt] [æn; ən] ['aʊər] ['iːv(ə)n] , [bʌt; bət] [ə'tæk] [ðə; ði] ['enəmi] [ðer; ðər]
our Nelson resolved not to wait an hour even , but attack the enemy there
我们的 纳尔逊 已解决 不是 到 等待 一个 小时 甚至 , 但 攻击 这 敌人 那里
[ænd; ənd] [ðen] .
and then .
和 然后 .

我们的纳尔逊决心连一个小时都不等，立刻向敌人发起攻击。

['tʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪ] .
CHAPTER XXI .
章 二十一 .

第二十一章

['wɪli] [daɪd] [ə; eɪ]['hɪroʊz, 'hiːroʊz] [deθ] .
WILLIE DIED A HERO'S DEATH .
威利 死亡 一个 英雄们 死亡 .

威利死得像个英雄。

“ [ðen] , ['trævələr] , [wʌn][kaɪnd][drɑːp] [bɪ'stoʊ] ,
“ Then , traveller , one kind drop bestow ,
“ 然后 , 游客 , 一 种类 降低 赐给 ,

“那么，旅人，请赐予我一滴甘露，

- [twɜːr] ['greɪsf(ə)l] ['pɪti] , ['noʊbli] [breɪv] ;
' Twere graceful pity , nobly brave ;
- 是 优美 遗憾 , 高贵地 勇敢的 ;

“那是优雅的怜悯，高贵的勇敢；

[nɔːt] ['evər] [tɔːt] [ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [gloʊ]

Nought	ever	taught	the	heart	to	glow
零	曾经	教授	这	心	到	辉光

没有任何事物能够教会心灵闪耀

[laɪk] [ðə; ði][ter; tɪ(ə)r] [ðæt] [bɪ'duːz] [ə; eɪ] ['soʊldʒɝz] [greɪv] .

Like	the	tear	that	bedews	a	soldier's	grave	.
喜欢	这	撕	那	露水	一个	士兵的	严重	.

就像滴落在士兵坟墓上的泪珠。

" ['dɪbdɪn] .

"	Dibdin	.
"	迪布丁	.

"迪布丁。

['kænɑːt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ɪf] ['glɔːri] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['meʒərd] [baɪ] [plʌk] [ænd; ənd] [skɪl] [kəm'baɪnd]

CANNOT	help	thinking	that	if	glory	is	to	be	measured	by	pluck	and	skill	combined
不能	帮助	思维	那	如果	荣耀	是	到	是	测量	经过	采摘	和	技能	合并

,

,

,

我不禁想到，如果荣耀要以勇气和技巧的结合来衡量，

[ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪl] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [mɔːr] ['glɔːriəs] [faɪt] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv]

the	battle	of	the	Nile	was	even	a	more	glorious	fight	than	that	of
这	战斗	的	这	尼罗河	曾是	甚至	一个	更多的	辉煌	斗争	比	那	的

[trə'fælgər] .

Trafalgar	.
特拉法加	.

尼罗河战役甚至比特拉法加海战更加辉煌。

[ðə; ði]['fɔːrmər]['bæt(ə)l][rɪ'kwaɪərd] [mɔːr] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪg'zɜːrʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [men] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] ,

The	former	battle	required	more	physical	exertion	from	the	men	individually	,
这	以前的	战斗	必需的	更多的	身体的	用力	从	这	男人	单独	,

前一场战斗对士兵个人的体力消耗更大。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['greɪtər] [streɪn] [ə'pɑːn][ðer; ðər] ['kɜːrɪdʒ] .

and	therefore	was	a	greater	strain	upon	their	courage	.
和	所以	曾是	一个	更大的	拉紧	之上	他们的	勇气	.

因此，这对他们的勇气构成了更大的考验。

[haʊ] ?

How	?
如何	?

如何?

[juː; jʊ] [meɪ] [æsk] .

you	may	ask	.
你	可能	问	.

你可能会问。

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ;

I	will	tell	you	;
我	将要	告诉	你	;

我会告诉你;

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [maɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [meɪ] ['seɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːzənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	although	my	view	of	the	matter	may	savour	of	the	reasoning	of	the
和	虽然	我的	看法	的	这	事情	可能	品尝	的	这	推理	的	这

['medɪkoʊ] ,

medico	,
医生	,

虽然我对这件事的看法可能与医生的推理有些相似，

[stɪl] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [æd'mɪt][aɪ][hæv; həv] ['kɑːmən] - [sens] [ɑːn][maɪ][saɪd] .

still	I	think	you	will	admit	I	have	common	-	sense	on	my	side	.
仍然	我	思考	你	将要	承认	我	有	常见的	-	感觉	在	我的	边	.

但我相信你会承认，我的常识站在我这边。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['seɪlər] - ['sɜːrdʒən] ; [aɪ][hæv; həv] [siːn] ['aʊər; ɑːr] [breɪv] [bluː] - ['dʒækɪts] ['wɜːrkɪŋ]

Besides	,	I	am	a	sailor	-	surgeon	;	I	have	seen	our	brave	blue	-	jackets	working
除了	,	我	是	一个	水手	-	外科医生	;	我	有	已见	我们的	勇敢的	蓝色的	-	夹克	在职的

, [ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] [tuː] ,

,	and	fighting	too	,
,	和	斗争	也	,

此外，我是一名水兵外科医生；我亲眼目睹过我们勇敢的水兵们工作，也亲眼目睹过他们战斗。

['ʌndər] ['veriəs] [kən'dɪʃ(ə)nz] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt]

under	various	conditions	,	so	it	cannot
在下面	各种各样的	状况	,	所以	它	不能

在各种条件下，所以它不能

[biː; bi] [sed] [aɪ] [spiːk] [ˌɔːltə'geðər] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'spɪriəns] .

be	said	I	speak	altogether	without	experience	.
是	说	我	说话	共	没有	经验	.

可以说我完全没有经验。

[wel] , [ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv][ˌɑːbuː'kiə] [beɪ] [ɔːr][ðə; ði] [naɪl] [bɪ'gæn][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

Well	,	the	battle	of	Aboukir	Bay	or	the	Nile	began	in	the	evening	,
出色地	,	这	战斗	的	阿布基尔	湾	或者	这	尼罗河	开始	在	这	晚上	,

阿布基尔湾战役（或称尼罗河战役）于傍晚打响。

[wen] [ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['dʒeɪdɪd][ɔːr]['taɪərd] .

when	the	men	were	more	or	less	jaded	or	tired	.
什么时候	这	男人	是	更多的	或者较少的		厌倦	或者	疲劳的	.

当男人们或多或少感到厌倦或疲惫时。

[ðeɪ] [hæd; həd] , [mɔːr'oʊvər] , [dʒʌst] [kʌm] [ɔːf][ə; eɪ] ['wɪri] ['vɔɪɪdʒ] [ɔːr] [kruːz] ,

They	had	,	moreover	,	just	come	off	a	weary	voyage	or	cruise	,
他们	有	,	而且	,	只是	来	离开	一个	厌倦	航程	或者	巡航	,

此外，他们刚刚结束了一次疲惫的航行或游轮之旅。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['naɪts] [gʊd] ['kwaɪət] [sliːp] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['dɪfrəns] [tuː; tə]

and	a	night's	good	quiet	sleep	would	have	made	a	wonderful	difference	to
和	一个	夜晚	好的	安静的	睡觉	会	有	制成	一个	精彩的	不同之处	到

[ðem; ðəm][bəuθ][ɪn] [fɪ'ziːk] [ænd; ənd] [mə'ræl] .

them	both	in	physique	and	morale	.
他们	两个都	在	体质	和	士气	.

一夜安稳的睡眠对他们的身体和精神状态都会产生极大的改善。

[trə'fælgər] [wʌz; wəz] [fɔːt] [baɪ] [deɪ] , [bɪ'gɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrnuːn] .

Trafalgar	was	fought	by	day	,	beginning	in	the	forenoon	.
特拉法加	曾是	战斗	经过	天	,	开始	在	这	午前	.

特拉法加海战是在白天进行的，从上午开始。

[ˌɑːbuː'kiə] [wʌz; wəz] [kən'testid] [ɪn][ðə; ði] [hɑːtɪst] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ; [trə'fælgər] [ɪn][ðə; ði] [kuːl] —

Aboukir	was	contested	in	the	hottest	season	of	the	year	;	Trafalgar	in	the	cool	—
阿布基尔	曾是	有争议的	在	这	最热门	季节	的	这	年	;	特拉法加	在	这	凉爽的	—

['neɪmli] ,

namely	,
即	,

阿布基尔海战在一年中最热的季节举行；特拉法加海战则在凉爽的季节举行——也就是说，

[tɔːrd] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ɑːk'toʊbər] .

toward	the	end	of	October	.
朝向	这	结尾	的	十月	.

十月底。

['ðerfɔ:r]	,	[aɪ]	[seɪ]	,	[ɔ:l]	[ðə; ði]	[mɔ:r]	['ɑ:nər]	[ænd; ənd]	['glɔ:ri]	[tu:; tə]	['aʊər; ɑ:r]	[breɪv]	['fɛloʊz]	;
Therefore	**,**	**I**	**say**	**,**	**all**	**the**	**more**	**honour**	**and**	**glory**	**to**	**our**	**brave**	**fellows**	**;**
所以	,	我	说	,	全部	这	更多的	荣誉	和	荣耀	到	我们的	勇敢的	伙伴们	;

因此，我说，我们勇敢的战友们更应享有荣誉和荣耀；

[ænd; ənd]	[meɪ]	[wi:; wi]	[faɪt]	[æz; əz]	[wel]	[ænd; ənd]	[æz; əz]	['fɔ:rtʃənətli]	['dʊrɪŋ]	[ðə; ði]	[nekst]	[greɪt]	['neɪv(ə)l]
and	**may**	**we**	**fight**	**as**	**well**	**and**	**as**	**fortunately**	**during**	**the**	**next**	**great**	**naval**
和	可能	我们	斗争	作为	出色地	和	作为	幸运的是	期间	这	下一个	伟大的	海军

[wɔ:r]	,
war	**,**
战争	,

愿我们在下一场伟大的海战中也能如此英勇作战，并取得同样的胜利。

[wɪtʃ]	['kænɑ:t]	[naʊ]	[bi:; bi]	[fɑ:r]	[ə'weɪ]	.
which	**cannot**	**now**	**be**	**far**	**away**	**.**
哪个	不能	现在	是	远的	离开	.

应该不会太远了。

[aɪ]	['nevər]	[kæn; kən]	[ri:d]	[ɔ:r]	['i:v(ə)n]	[θɪŋk]	[ə'baʊt]	[ðæt]	[lɔ:ŋ]	[haɪd]	-	[ænd; ənd]	-	[si:k]	[kru:z]	[ʌv; əv]
I	**never**	**can**	**read**	**or**	**even**	**think**	**about**	**that**	**long**	**hide**	**-**	**and**	**-**	**seek**	**cruise**	**of**
我	绝不	能	读	或者	甚至	思考	关于	那	长的	隐藏	-	和	-	寻找	巡航	的

['nɛlsənz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˌmedɪtə'reɪniən]	,
Nelson's	**in**	**the**	**Mediterranean**	**,**
纳尔逊的	在	这	地中海	,

我始终无法阅读，甚至无法想起纳尔逊在地中海那场漫长的捉迷藏航行。

[ɪn]	[sɜ:rtʃ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[frentʃ]	[ˌekspə'dɪʃ(ə)n]	,	[wɪ'ðaʊt]	[ə; eɪ]	['fi:lɪŋ]	[ʌv; əv]	[ˌdɪsə'pɔɪntmənt]	.
in	**search**	**of**	**the**	**French**	**expedition**	**,**	**without**	**a**	**feeling**	**of**	**disappointment**	**.**
在	搜索	的	这	法语	远征	,	没有	一个	感觉	的	失望	.

寻找法国探险队，没有感到失望。

[waɪ]	,
Why	**,**
为什么	,

为什么，

[oʊ]	[waɪ]	[wʌz; wəz]	[ˌaɪ 'ti:]	[ɔ:'deɪnd]	[ðæt]	[hi:; hi]	[ʃʊd; ʃəd]	[nɑ:t]	[kætʃ]	[nə'poʊliən]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[fli:t]
oh	**why**	**was**	**it**	**ordained**	**that**	**he**	**should**	**not**	**catch**	**Napoleon**	**with**	**his**	**fleet**
哦	为什么	曾是	它	受戒	那	他	应该	不是	抓住	拿破仑	和	他的	舰队

[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	['ɑ:rmi]	[æt; ət]	[si:]	?
and	**his**	**army**	**at**	**sea**	**?**
和	他的	军队	在	海	?

哦，为什么命中注定他不能在海上抓住拿破仑及其舰队和军队呢?

[kʊd; kəd]	[hi:; hi]	[hæv; həv]	[bʌt; bət]	[sent]	[ðə; ði]	['faɪərbrænd]	[tu:; tə]	[ðə; ði]	['bɑ:təm]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[sɔ:lt]	['oʊʃ(ə)n]	,
Could	**he**	**have**	**but**	**sent**	**the**	**firebrand**	**to**	**the**	**bottom**	**of**	**the**	**salt**	**ocean**	**,**
可以	他	有	但	发送	这	火炬手	到	这	底部	的	这	盐	海洋	,

他难道就不能把那火把送入咸涩的海底吗?

[wʌt]	[kɒnfləg'reɪʃnz]	['jʊrəp]	[wʊd]	[hæv; həv]	[bɪn]	[sperd]	,	[wʌt]	['ʃedɪŋ]	[ʌv; əv]	[blʌd]	,	[wʌt]
what	**conflagrations**	**Europe**	**would**	**have**	**been**	**spared**	**,**	**what**	**shedding**	**of**	**blood**	**,**	**what**
什么	大火	欧洲	会	有	到过	幸存	,	什么	脱落	的	血	,	什么

['hoʊpləs]	['sɑ:roʊ]	[ænd; ənd]	['bɪtər]	[terz]	!
hopeless	**sorrow**	**and**	**bitter**	**tears**	**!**
绝望	悲哀	和	苦的	眼泪	!

如果欧洲没有遭受战火蹂躏，就不会流那么多血，不会失去那么多绝望的悲伤和痛苦的泪水!

[bʌt; bət]	[ðer; ðər]	!
But	**there**	**!**
但	那里	!

但是!

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [fliːts] ['weɪtɪŋ] .

I	am	keeping	the	fleets	waiting	.
我	是	保持	这	舰队	等待	.

我让舰队久等了。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pɑːrt] , - , [ðə; ði] [frentʃ] ['ædmərəl] , [wʊd] [hæv; həv]

For	his	part	,	Brueys	,	the	French	admiral	,	would	have
为了	他的	部分	,	-	,	这	法语	上将	,	会	有

至于他本人，法国海军上将布鲁伊斯，则会……

[prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [weɪt] .

preferred	to	wait	.
首选	到	等待	.

宁愿等待。

“ [hiː; hi] [miːnz] [tuː; tə] [ə'tæk] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kæptɪnz] , [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə]

“	He	means	to	attack	,	”	he	said	to	one	of	his	captains	,	referring	to
“	他	方法	到	攻击	,	”	他	说	到	一	的	他的	队长	,	指	到

['nelsn] ,

Nelson	,
纳尔逊	,

“他打算进攻，”他对其中一位队长说，指的是纳尔逊。

“ [bʌt; bət][hiː; hi] ['kænɑːt] [biː; bi][mæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'tæk] [tuː; tə] - [naɪt] .

“	but	he	cannot	be	mad	enough	to	attack	to	-	night	.
“	但	他	不能	是	疯狂的	足够的	到	攻击	到	-	夜晚	.

“但他还没疯狂到今晚就发动攻击。”

” [bʌt; bət] ['nelsn] [wʌz; wəz][mæd] [ɪ'nʌf] .

”	But	Nelson	was	mad	enough	.
”	但	纳尔逊	曾是	疯狂的	足够的	.

但纳尔逊当时已经非常愤怒了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [frentʃ] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðem; ðəm]

He	was	burning	to	give	it	to	the	French	,	and	give	it	to	them
他	曾是	燃烧	到	给	它	到	这	法语	,	和	给	它	到	他们

[hɑːt] ,

hot	,
热的	,

他迫不及待地想把这东西交给法国人，而且要趁热打铁地交给他们。

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] [ðeɪ] [hæd; həd][kɔːst][hɪm; ɪm] .

for	all	the	trouble	and	anxiety	they	had	cost	him	.
为了	全部	这	麻烦	和	焦虑	他们	有	成本	他	.

这一切给他带来了诸多麻烦和焦虑。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] ['iːgər] [æz; əz][ə; eɪ][waɪld][kæt][tuː; tə] [sprɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][foʊ] .

He	was	as	eager	as	a	wild	cat	to	spring	at	the	throat	of	his	foe	.
他	曾是	作为	渴望的	作为	一个	荒野	猫	到	春天	在	这	喉	的	他的	敌人	.

他像野猫一样急切地想要扑向敌人的喉咙。

[ə'nʌðər] [naɪt] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [maɪt] [hæv; həv] [kɪld] [hɪm; ɪm] .

Another	night	of	waiting	might	have	killed	him	.
其他	夜晚	的	等待	可能	有	被杀	他	.

再等一晚，他可能就没命了。

[noʊ] , [noʊ] , [hiː; hi] ['kænɑːt] , [wɪl] [nɑːt] [weɪt] .

No	,	no	,	he	cannot	,	will	not	wait	.
不	,	不	,	他	不能	,	将要	不是	等待	.

不，不，他不能，不会等。

“ [meɪk] [ðə; ði] ['sɪgnəl] [fɔ:r; fər] ['dʒen(ə)rəl] ['ækʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [trʌst] [tu:; tə] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒʌstɪs]
“ Make the signal for general action , and trust to Heaven and the justice
“ 制作 这 信号 为了 一般的 行动 , 和 相信 到 天堂 和 这 正义
[ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [kɔ:z] !
of our cause !
的 我们的 原因 !

“发出全面行动的信号，并将一切交托给上天和我们事业的正义！”

” [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [beɪ] [leɪ] [ðə; ði] [greɪt] [frentʃ] [fli:t] , [wɪð; wɪθ] [ʃoʊl] ['wɔ:tər] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] ,
” Along the bay lay the great French fleet , with shoal water behind them ,
” 沿着 这 湾 躺 这 伟大的 法语 舰队 , 和 浅滩 水 在后面 他们 ,

“庞大的法国舰队停泊在海湾边，身后是浅滩。”

[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [baɪ] ['gʌnboʊt] [ænd; ənd] [bɑ:m] - ['ves(ə)lz] , [ðə; ði] [ʃɪps] [muəd] [wʌn] ['hʌndrəd]
supported by gunboats and bomb - vessels , the ships moored one hundred
有 经过 炮艇 和 炸弹 - 船只 , 这 船舶 系泊 一 百
[ænd; ənd] ['sɪksti] [ja:dz] [frʌm; frəm] [i:tʃ] ['ʌðər] ,
and sixty yards from each other ,
和 六十 码 从 每个 其他 ,

在炮艇和轰炸舰的支援下，这些舰船彼此相距一百六十码停泊。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [stri:m] ['keɪbəlz] [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [sprɪŋ] [ðer; ðər] ['brɔ:dˌsaɪdz] [ɑ:n] [ðer; ðər]
and with stream cables so that they could spring their broadsides on their
和 和 溪流 电缆 所以 那 他们 可以 春天 他们的 传单 在 他们的
['enəmi] .
enemy .
敌人 .

他们还铺设了电缆，以便能够突然向敌人发起舷炮攻击。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [laɪn] [ɪk'stendɪd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [maɪl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] .
And their line extended for a mile and a half .
和 他们的 线 扩展 为了 一个 英里 和 一个 一半 .

他们的队伍绵延一英里半。

[hæd; həd] - [θɔ:t] [ðæt] ['nelsn] [wʊd] [ə'tæk] [ðæt] [naɪt] , [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [gɑ:t] ['ʌndər]
Had Brueys thought that Nelson would attack that night , he would have got under
有 - 想法 那 纳尔逊 会 攻击 那 夜晚 , 他 会 有 得到 在下面
[wei] ,
way ,
方式 ,

如果布鲁伊斯认为纳尔逊当晚会发起进攻，他就会立即开始进攻。

[ænd; ənd] [ðʌs] [bɪn] [fri:] ['i:ðər] [tu:; tə] [ɔ:r] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] [hi:lz] .
and thus been free either to manœuvre or show his heels .
和 因此 到过 自由的 任何一个 到 演习 或者 展示 他的 高跟鞋 .

因此，他既可以自由地进行机动，也可以选择逃跑。

[hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [noʊ] ['aʊər; ɑ:r] ['nelsn] .
He did not know our Nelson .
他 做过 不是 知道 我们的 纳尔逊 .

他不认识我们的纳尔逊。

[nɔ:r] [kʊd; kəd] [hi:; hi] [hæv; həv] [bi'li:vd] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] ['brɪtɪʃ] ['ædmərəl] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ]
Nor could he have believed that the great British admiral would have done so
也不 可以 他 有 相信 那 这 伟大的 英国 上将 会 有 完毕 所以
['daʊti] [ænd; ənd] ['derɪŋ] [ə; eɪ] [di:d] [æz; əz] [tu:; tə] [get] [raʊnd] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] ,
doughty and daring a deed as to get round behind him ,
强悍 和 大胆 一个 契据 作为 到 得到 圆形的 在后面 他 ,

他也无法相信这位伟大的英国海军上将竟然会做出如此英勇无畏的举动，绕到他身后。

[soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [bɪ'twɪkst][ðə; ði] [ʃɔːr] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fliːt] ,

so	to	speak	,	betwixt	the	shore	and	his	fleet	,
所以	到	说话	,	中间	这	支撑	和	他的	舰队	,

可以说，他夹在海岸和他的舰队之间。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði][sændz][ænd; ənd] [ʃoʊlz] .

despite	the	sands	and	shoals	.
尽管	这	沙子	和	浅滩	.

尽管有沙滩和浅滩。

[bʌt; bət] ['nelsn] [dɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fliːt] ,

But	Nelson	did	with	a	portion	of	his	fleet	,
但	纳尔逊	做过	和	一个	部分	的	他的	舰队	,

但纳尔逊确实用他的一部分舰队做到了。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [wɔːr] - [ʃɪp] [tʊk] [ʌp] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['kʌpəlz] [ɪn][ə; eɪ]

and	each	war	-	ship	took	up	position	with	all	the	precision	of	couples	in	a
和	每个	战争	-	船	采取	向上	位置	和	全部	这	精确	的	情侣	在	一个

['kɑːntrə] - [dæns] .

contra	-	dance	.
相反	-	舞蹈	.

每艘战舰都像跳乡村舞的舞伴一样精准地各就各位。

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] !

Oh	,	it	was	beautiful	!
哦	,	它	曾是	美丽的	!

哦，真是太美了！

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]['bæt(ə)l] ['ferli] [bɪ'gæn] ,

but	when	the	battle	fairly	began	,
但	什么时候	这	战斗	相当	开始	,

但当战斗正式开始时，

[ænd; ənd] [tʌŋz] [ʌv; əv]['faɪər][ænd; ənd] [klaʊdz] [ʌv; əv] ['roʊlɪŋ] [smoʊk] [liːpt] [ænd; ənd] [kɜːrld]

and	tongues	of	fire	and	clouds	of	rolling	smoke	leaped	and	curled
和	舌头	的	火	和	云	的	滚动	抽烟	跳跃	和	卷曲

[frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] ['gʌnz] ,

from	the	great	guns	,
从	这	伟大的	枪支	,

巨炮喷射出火舌，滚滚浓烟翻滚而出。

['laɪtɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [dʌsk] [ænd; ənd] [gluːm] [ʌv; əv] ['gæðərɪŋ] [naɪt] , [waɪl] ['ekoʊz] [rɪ'vɜːbəˌreɪtɪd]

lighting	up	the	dusk	and	gloom	of	gathering	night	,	while	echoes	reverberated
灯光	向上	这	黄昏	和	愁云	的	采集	夜晚	,	尽管	回声	回响

[frʌm; frəm] [ʃɔːr] [tuː; tə] [ʃɔːr] ,

from	shore	to	shore	,
从	支撑	到	支撑	,

照亮了暮色渐浓的夜幕，回声在海岸间回荡。

[oʊ] , [ðen] [ðɪs] ['θʌndərstɔːrm] [ʌv; əv][wɔːr][wʌz; wəz] ['veri] [grænd][ænd; ənd]['terəb(ə)l] !

oh	,	then	this	thunderstorm	of	war	was	very	grand	and	terrible	!
哦	,	然后	这	雷雨	的	战争	曾是	非常	盛大	和	糟糕的	!

哦，那场战争风暴真是既壮观又可怕！

[tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði]['bæt(ə)l][ɪn] ['diːteɪl] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][hə'roʊɪk] ['ækʃnz] [ðæt] [tʊk] [pleɪs] [ðæt]

To	describe	the	battle	in	detail	,	and	all	the	heroic	actions	that	took	place	that
到	描述	这	战斗	在	细节	,	和	全部	这	英勇	行动	那	采取	地方	那

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

为了详细描述这场战斗，以及当晚发生的所有英勇事迹，

[wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ɪn] [ɪt'self] .

would	take	a	volume	in	itself	.
会	拿	一个	体积	在	本身	.

这本身就足以写成一本书了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [ðə; ði] ['riːdər] [noʊz] ['evri] [bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

But	it	is	all	history	,	and	probably	the	reader	knows	every	bit	of	it
但	它	是	全部	历史	,	和	大概	这	读者	知道	每一个	少量	的	它

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ,

as	well	as	,
作为	出色地	作为	,

但这都已成为历史，读者可能对其中的每一个细节都了如指掌。

[ɪf] [nɑːt] ['betər] [ðæn; ðən] , [aɪ][maɪ'self][duː] .

if	not	better	than	,	I	myself	do	.
如果	不是	更好的	比	,	我	我	做	.

如果不是更好，那也是我自己做的。

[wiː; wi][mʌst; məst] ['ɑːnər] [ðə; ði] [frentʃ] , [ðoʊ] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [faɪt] .

We	must	honour	the	French	,	though	,	for	this	fight	.
我们	必须	荣誉	这	法语	,	尽管	,	为了	这	斗争	.

但我们必须向法国人致敬，感谢他们在这场战斗中的贡献。

[ðeɪ] [fɔːt] [wel] [ænd; ənd] ['breɪvli] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['gælənt] - [daɪd][ɑːn][hɪz; ɪz]

They	fought	well	and	bravely	,	and	you	know	the	gallant	Brueys	died	on	his
他们	战斗	出色地	和	勇敢地	,	和	你	知道	这	英勇	-	死亡	在	他的

[oʊn] ['kwɔːrtər] - [dek] ,

own	quarter	-	deck	,
自己的	四分之一	-	甲板	,

他们英勇奋战，你知道，英勇的布鲁伊斯就牺牲在他自己的后甲板上。

[riˈfjuːzɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [bɪ'loʊ] .

refusing	to	be	carried	below	.
拒绝	到	是	携带	以下	.

拒绝被带到下面去。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hɪroʊ] .

He	was	a	hero	.
他	曾是	一个	英雄	.

他是一位英雄。

[soʊ][wiː; wi] [maɪt] [seɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['frɪgət] ,

So	we	might	say	was	the	captain	of	the	Sérieuse	frigate	,
所以	我们	可能	说	曾是	这	队长	的	这	-	护卫舰	,

所以我们可以说，他是“严肃号”护卫舰的舰长。

[huː] [hæd; həd][ðə; ði] [tʃiːk] [tuː; tə]['faɪər]['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] [əˈraiən; ɔːˈ-] ([sɜːr][dʒeɪmz] -) [æz; əz]

who	had	the	cheek	to	fire	into	the	great	Orion	(	Sir	James	Saumerez	)	as
WHO	有	这	脸颊	到	火	进入	这	伟大的	猎户座	(	先生	詹姆斯	-	)	作为

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['swiːpɪŋ] [pæst] .

she	was	sweeping	past	.
她	曾是	扫荡	过去的	.

竟有人胆敢向正在掠过的伟大的猎户座（詹姆斯·索梅雷兹爵士）开枪。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['kɑːli] [dɔːg] [əˈtækɪŋ] [ə; eɪ] ['mæstɪf] .

It	was	like	a	collie	dog	attacking	a	mastiff	.
它	曾是	喜欢	一个	柯利犬	狗	攻击	一个	獒	.

就像一只牧羊犬攻击一只獒犬一样。

- ['kudnt] [stænd][ˌaɪ 'tiː] .

Saumerez	couldn't	stand	it	.
-	不能	站立	它	.

萨梅雷斯无法忍受。

[hiː; hi] [steɪd] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] [ˈlɪtərəli] [tuː; tə] [bloʊ] [ðə; ði] [ˈfrɪgət] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwɔːtər] [ɔːr] [ɑːn] [tuː; tə]

He	stayed	long	enough	literally	to	blow	the	frigate	out	of	the	water	or	on	to
他	入住	长的	足够的	字面上地	到	吹	这	护卫舰	出去	的	这	水	或者	在	到

[ə; eɪ] [ʃoʊl] ,

a	shoal	,
一个	浅滩	,

他停留的时间足够长，足以把那艘护卫舰炸出水面或者吹到浅滩上。

[wer] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [rekt] .

where	she	was	wrecked	.
在哪里	她	曾是	损毁	.

她遇难的地方。

[ðə; ði] [əˈraiən; ɔː-] [ðen] [went] [ˈkwaɪətli] [ɑːn] [ænd; ənd] [ɪnˈgeɪdʒd] [ə; eɪ] [ˈfoʊmən] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

The	Orion	then	went	quietly	on	and	engaged	a	foeman	worthy	of	her
这	猎户座	然后	去	悄悄	在	和	已订婚的	一个	敌人	值得	的	她

猎户座号随后静静地继续前进，与一位足以匹敌的敌人交战。

[stiːl] .

steel	.
钢	.

钢。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈplʌki] [ʌv; əv] [ðə; ði] [be'lerəfən] — [ðə; ði] [oʊld] [ˈbɪli] [ˈrʌfiən] , [æz; əz] [ˈseɪləz] [kɔːld]

It	was	plucky	of	the	Bellerophon	—	the	old	Billy	Ruffian	,	as	sailors	called
它	曾是	勇敢的	的	这	贝勒罗丰	—	这	老的	比利	痞子	,	作为	水手们	称为

[hɜːr; hər] — [ʌv; əv] [ˈsev(ə)nti] - [fɔːr] [ˈgʌnz] ,

her	—	of	seventy	-	four	guns	,
她	—	的	七十	-	四	枪支	,

那是贝勒罗丰号——水手们称她为“老恶棍比利”——的勇敢之举，她有74门火炮。

[tuː; tə] [əˈtæk] [ðə; ði] [greɪt] [ˈɔːrient] [ʌv; əv] [wʌn] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈtwenti] ,

to	attack	the	great	Orient	of	one	hundred	and	twenty	,
到	攻击	这	伟大的	东方	的	一	百	和	二十	,

进攻一百二十个伟大的东方，

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [məˈdʒestɪk] [tuː; tə] [reɪndʒ] [əˌlɔːŋˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈmaɪti] [tʌnənt] [ænd; ənd] [ˈkuːlli] [seɪ] ,

and	of	the	Majestic	to	range	alongside	the	mighty	Tonnant	and	coolly	say	,
和	的	这	雄伟	到	范围	旁边	这	强大的	托南特	和	冷静地	说	,

“ [its] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] ,

“	It's	you	and	I	,
“	它是	你	和	我	,

雄伟的马格斯蒂克与强大的托南特并肩而立，冷静地说：“是你和我，

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

isn't	it	?
不是	它	?

难道不是吗?

” [ðen] [wʌn] [kɑːnt] [help] [ˈfiːlɪŋ] [ˈsɑːri] [fɔːr; fər] [pʊr] [ˈtrəjbridʒ] [ɪn] [ðə; ði] [kəˈlɑːdən] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz]

”	Then	one	can't	help	feeling	sorry	for	poor	Trowbridge	in	the	Culloden	,	because
”	然后	一	不能	帮助	感觉	对不起	为了	贫穷的	特罗布里奇	在	这	卡洛登	,	因为

[hiː; hi] [ræn] [əˈʃɔːr] ,

he	ran	ashore	,
他	跑	岸上	,

“那么，人们不禁会同情在卡洛登战役中可怜的特罗布里奇，因为他冲上了岸。”

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] [mɪr] ['spekteɪtər] [waɪl] ['bɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['fɪŋgər][ɪn]

and	had	to	remain	a	mere	spectator	while	burning	to	have	a	finger	in
和	有	到	保持	一个	仅仅	旁观者	尽管	燃烧	到	有	一个	手指	在

[ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [paɪ] .

the	fearful	pie	.
这	可怕	馅饼	.

只能眼睁睁地看着这一切发生，却无力插手这件可怕的事情。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tuː] [ɪ'vents] [ʌv; əv] [ðɪs] ['memərəb(ə)l]['bæt(ə)l] [wɪtʃ] [aɪ] ['deə'seɪ] [dwel] ['lɔːŋgɪst] [ɪn][ðə; ði]

But	the	two	events	of	this	memorable	battle	which	I	daresay	dwell	longest	in	the
但	这	二	活动	的	这	难忘	战斗	哪个	我	敢说	住	最长	在	这

[maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['riːdər] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['wuːndɪŋ] [ʌv; əv] ['nelsn] ,

minds	of	the	young	reader	are	the	wounding	of	Nelson	,
思想	的	这	年轻的	读者	是	这	受伤	的	纳尔逊	,

但我认为，这场令人难忘的战役中，最令年轻读者印象深刻的两件事是纳尔逊受伤一事。

[huː] [wʌz; wəz] ['kærid] [bɪ'loʊ] ,

who	was	carried	below	,
WHO	曾是	携带	以下	,

被抬到下面的人，

[hɪz; ɪz] [braʊ] [gæʃt] [soʊ] ['terəbli] [ðæt] [ðə; ði][skɪn][ɪn][ə; eɪ][flæp] [hʌŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

his	brow	gashed	so	terribly	that	the	skin	in	a	flap	hung	over	his	eyes	,
他的	眉头	裂口	所以	可怕	那	这	皮肤	在	一个	瓣膜	悬挂	超过	他的	眼睛	,

他的眉毛裂得非常厉害，一块皮耷拉在眼睛上。

[dɪ'spaɪt] [wɪtʃ] , [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] , [hiː; hi] ['breɪvli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [wuːnd]

despite	which	,	you	will	remember	,	he	bravely	refused	to	have	his	wound
尽管	哪个	,	你	将要	记住	,	他	勇敢地	拒绝	到	有	他的	伤口

[drest] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz][tɜːrn] [keɪm] ;

dressed	until	his	turn	came	;
穿着	直到	他的	转动	来了	;

尽管如此，你或许还记得，他勇敢地拒绝包扎伤口，直到轮到他为止；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bloʊɪŋ] [ʌp][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ʃɪp] ['ɔːrient][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][boʊld] ['kæptɪn]

and	the	blowing	up	of	the	great	ship	Orient	with	her	bold	Captain
和	这	吹	向上	的	这	伟大的	船	东方	和	她	大胆的	队长

[ˌkæsə'biənkə][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pʊr] [bɔɪ] ,

Casabianca	and	his	poor	boy	,
卡萨比安卡	和	他的	贫穷的	男生	,

还有那艘名为“东方号”的巨轮，以及它勇敢的船长卡萨比安卡和他可怜的儿子，最终被炸毁的事件。

[huː] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][ɔːf][ɔːr] [gɪv] [ʌp][hɪz; ɪz]['duːti] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['ɔːrdərz] .

who	refused	to	be	taken	off	or	give	up	his	duty	without	his	father's	orders	.
WHO	拒绝	到	是	已采取	离开	或者	给	向上	他的	责任	没有	他的	父亲的	订单	.

他拒绝在没有父亲命令的情况下撤职或放弃职责。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ðoʊz] [huː] [wʊd] [rɑːb][juː 'es][ʌv; əv] [ðɪs] [roʊ'mæntɪk] ['stɔːri] .

There	are	those	who	would	rob	us	of	this	romantic	story	.
那里	是	那些	WHO	会	抢	我们	的	这	浪漫的	故事	.

有些人会剥夺我们这段浪漫的故事。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [greɪ] - [soʊld] ['sɪnərz] .

I	have	no	patience	with	such	gray	-	souled	sinners	.
我	有	不	耐心	和	这样的	灰色的	-	有灵魂的	罪人	.

我对这种心肠歹毒的罪人毫无耐心。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [huː] ['kænɑːt] [ɪn'dʊr] ['roʊmæns][ænd; ənd] ['bjuːti] ;

There	are	people	in	this	world	who	cannot	endure	romance	and	beauty	;
那里	是	人们	在	这	世界	WHO	不能	忍受	浪漫	和	美丽	;

世界上有些人无法忍受浪漫和美好；

['piːp(ə)l] [huː] [wʊd] [peɪnt] [ðə; ði][skaɪ][ə; eɪ]['dɪndʒi] [braʊn] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ,

people	who	would	paint	the	sky	a	dingy	brown	if	they	could	,
人们	WHO	会	画	这	天空	一个	昏暗的	棕色的	如果	他们	可以	,

如果可以，他们会把天空涂成暗褐色。

[ænd; ənd] [smʌdʒ] [ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] ['sʌnsets] .

and	smudge	the	glory	of	the	summer	sunsets	.
和	弄脏	这	荣耀	的	这	夏天	日落	.

玷污了夏日落日的绚丽。

[aɪ][duː][nɑːt] [lʌv] [sʌtʃ]

I	do	not	love	such
我	做	不是	爱	这样的

我不喜欢这样

['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ][hoʊp][juː; jʊ][dəunt] , ['riːdər] .

people	,	and	I	hope	you	don't	,	reader	.
人们	,	和	我	希望	你	不	,	读者	.

各位，我希望你们不要这样，读者朋友。

[aɪ] ['verɪli] [bɪ'liːv] [ðer; ðər] [blʌd] [ɪz] [griːn] [ænd; ənd]['saʊər] ,

I	verily	believe	their	blood	is	green	and	sour	,
我	确实	相信	他们的	血	是	绿色的	和	酸的	,

我确信他们的血是青涩酸涩的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [siː] [ðɪs] ['lʌvli] [wɜːrld] [ʌv; əv]['aʊərz][æz; əz][juː; jʊ]

and	that	they	do	not	see	this	lovely	world	of	ours	as	you
和	那	他们	做	不是	看	这	迷人的	世界	的	我们的	作为	你

他们并不把我们这个美丽的世界看作是你。

[ænd; ənd][aɪ][duː] , [θruː] [roʊz] - ['tɪntɪd] ['glæsɪz] , [bʌt; bət] [ðæt] [tuː; tə][ðem; ðəm][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst]

and	I	do	,	through	rose	-	tinted	glasses	,	but	that	to	them	it	must
和	我	做	,	通过	玫瑰	-	有色	眼镜	,	但	那	到	他们	它	必须

[ə'pɪr] [æn; ən] ['ʌgli] ['ɑːlɪv] [griːn] ,

appear	an	ugly	olive	green	,
出现	一个	丑陋的	橄榄	绿色的	,

我确实这么认为，虽然戴着玫瑰色眼镜，但在他们看来，那一定是难看的橄榄绿。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ɪf] [wiː; wi] [geɪzd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['bɑːt(ə)l] [glæs]

as	it	would	to	us	if	we	gazed	upon	it	through	a	piece	of	bottle	glass
作为	它	会	到	我们	如果	我们	凝视	之上	它	通过	一个	片	的	瓶子	玻璃

.

:

.

就像我们透过瓶子玻璃看它一样。

[noʊ] ; [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [kiːp] [ðə; ði] [breɪv] [bɔɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːrient] ,

No	;	we	shall	keep	the	brave	boy	of	the	Orient	,
不	;	我们	将	保持	这	勇敢的	男生	的	这	东方	,

不，我们要留下这位来自东方的勇敢少年。

[ænd; ənd] [stɪl] [riːd] ['mɪsɪz] . ['hiːmənz] - [dɪ'laɪtf(ə)l] [ænd; ənd] ['spɪrɪtɪd] [vəːsiz] : —

and	still	read	Mrs	.	Hemans	'	delightful	and	spirited	verses	:	—
和	仍然	读	太太	.	赫曼斯	-	愉快	和	精神抖擞	诗句	:	—

而且，我还会读赫曼斯夫人那些令人愉悦、充满活力的诗歌：——

“ [ðə; ði] [bɔɪ] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [dek] ,

“	The	boy	stood	on	the	burning	deck	,
〃	这	男生	站立	在	这	燃烧	甲板	,

男孩站在燃烧的甲板上，

[wens] [ɔːl]
Whence all
何处 全部

一切的源头

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][fled] ;
but he had fled ;
但 他 有 逃亡 ;

但他已经逃走了;

[ðə; ði] [fleɪm] , [ðæt] [lɪt][ðə; ði] ['bætəlz] [rek] ,
The flame , that lit the battle's wreck ,
这 火焰 , 那 点燃 这 战斗的 破坏 ,

那团点燃战场残骸的火焰,

[ʃoʊn] [raʊnd] [hɪm; ɪm] — [ɔː(r)][ðə; ði] [ded] .
Shone round him — o'er the dead .
肖恩 圆形的 他 — 超过 这 死的 .

光芒照耀着他——照耀着死者。

“ [ðə; ði] [fleɪmz] [roʊld] [ɑːn] — [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][goʊ]
“ The flames rolled on — he would not go
“ 这 火焰 滚动 在 — 他 会 不是 去

火焰熊熊燃烧——他却不肯离去

[wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] [wɜːrd] ; —
Without his father's word ; —
没有 他的 父亲的 单词 ; —

没有得到父亲的许可; ——

[ðæt] ['fɑːðər] , [feɪnt] [ɪn] [deθ] [bɪ'loʊ] ,
That father , faint in death below ,
那 父亲 , 头晕的 在 死亡 以下 ,

那位父亲，在下方昏厥过去，奄奄一息。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [noʊ][lɔːŋgər] [hɜːrd] .
His voice no longer heard .
他的 嗓音 不 更长 听到 .

他的声音消失了。

“ [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] ['θʌndər] [saʊnd] , —
“ There came a burst of thunder sound , —
“ 那里 来了 一个 爆裂 的 雷 声音 , —

“突然传来一声雷鸣，——

[ðə; ði] [bɔɪ] ! — [oʊ] , [wer] [wʌz; wəz][hiː; hi] ?
The boy ! — oh , where was he ?
这 男生 ! — 哦 , 在哪里 曾是 他 ?

那孩子! ——哦，他去哪儿了?

[æsk][ʌv; əv][ðə; ði]['waɪndz] , [ðæt] [fɑːr] [ə'raʊnd]
Ask of the winds , that far around
问 的 这 风 , 那 远的 大约

问问那遥远地方的风向吧

[wɪð; wɪθ] ['frægmənts] [struːd] [ðə; ði] [siː] , —
With fragments strewed the sea , —
和 片段 散落的 这 海 , —

碎片散落在海中，——

“ [wɪð; wɪθ][mæst] , [ænd; ənd] [helm] , [ænd; ənd] ['penən] [fer] ,
“ With mast , and helm , and pennon fair ,
“ 和 桅杆 , 和 舵 , 和 佩农 公平的 ,

“桅杆、舵轮和旗帜都很漂亮，

[ðæt] [wel] [hæd; həd] [bɔːrn] [ðer; ðər][pɑːrt] !

That	well	had	borne	their	part	!
那	出色地	有	出生	他们的	部分	！

那口井已经完成了它的使命！

[bʌt; bət][ðə; ði]['nəublist] [θɪŋ] [ðæt] ['perɪʃt] [ðer; ðər]

But	the	noblest	thing	that	perished	there
但	这	最高贵	事物	那	遇难	那里

但那里消逝的最崇高的事物却也随之消逝。

[wʌz; wəz] [ðæt] [jʌŋ] ['feɪθf(ə)l] [hɑːrt] !

Was	that	young	faithful	heart	!
曾是	那	年轻的	忠实	心	！

那颗年轻而忠诚的心啊！

" [ðə; ði]['bæt(ə)l][ɪz][pæst][ænd; ənd] [gɔːn] , [ə; eɪ] [hoʊl] [mʌnθ] [hæz; həz] [ɪ'læpst] [sɪns] [ðen] ,

"	The	battle	is	past	and	gone	,	a	whole	month	has	elapsed	since	then	,
"	这	战斗	是	过去的	和	已消失	,	一个	所有的	月	有	过去	自从	然后	,

“战斗已经过去，整整一个月过去了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [swɪft] - [ɪz] ['hoʊmwərd] [baʊnd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'spætʃ] .

and	the	swift	Tonneraire	is	homeward	bound	with	despatches	.
和	这	迅速	-	是	回家	边界	和	电报	.

迅捷的“雷霆号”载着公文踏上了归途。

['meni] [wɜːr; wər] [kɪld] [ænd; ənd]

Many	were	killed	and
许多	是	被杀	和

许多人被杀害

['wuːndɪd] , [ə'mʌŋ] ['ʌðər] [gʊd] [oʊld] ['sɪmənz] , [ðə; ði]['mæstər] ,

wounded	,	among	others	good	old	Simmons	,	the	master	,
受伤	,	之中	其他的	好的	老的	西蒙斯	,	这	掌握	,

受伤者中包括老西蒙斯，这位大师，

[huː] [fel] [æt; ət]['dʒæks][saɪd][ɑːn][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frentʃ] [mæn] - [oʊ] - - [wɔːr] .

who	fell	at	Jack's	side	on	the	deck	of	a	French	man	-	o	'	-	war	.
WHO	跌倒	在	杰克的	边	在	这	甲板	的	一个	法语	男人	-	o	-	-	战争	.

他倒在了杰克身旁，地点是一艘法国战舰的甲板上。

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər] ['grʌmb(ə)l] [ə'gen] ; [hɪz; ɪz] [diːp] [beɪs] , ['ɑːnɪst] [vɔɪs] [wʊd] [biː; bi] [hɜːrd] [noʊ] [mɔːr] .

He	would	never	grumble	again	;	his	deep	bass	,	honest	voice	would	be	heard	no	more	.
他	会	绝不	叽	再次	;	他的	深的	低音	,	诚实的	嗓音	会	是	听到	不	更多的	.

他再也不会抱怨了；他那低沉、真诚的声音也将永远消失。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['hɑːrdli][ə; eɪ][draɪ] [aɪ] [ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] [wen] [ðə; ði]['kaɪndli][oʊld]['mænz] ['hæmək] [wʌz; wəz] [drɑːpt] ['oʊvərbɔːrd] [ɪn] [ˌɑːbuː'kiə] [beɪ] .

There	was	hardly	a	dry	eye	in	the	ship	when	the	kindly	old	man's	hammock	was	dropped	overboard	in	Aboukir	Bay	.
那里	曾是	几乎	一个	干燥	眼睛	在	这	船	什么时候	这	亲切地	老的	男人的	吊床	曾是	掉落	落水	在	阿布基尔	湾	.

当这位善良老人的吊床在阿布基尔湾被扔下船时，船上几乎没有人不流泪。

[jes] , [ðə; ði] - [wʌz; wəz] ['hoʊmwərd] [baʊnd] [æt; ət] [læst] , ['æftər][æn; ən] ['æbsəns] [ʌv; əv] [tuː] ['bɪzi] [ænd; ənd] [ɪ'ventf(ə)l] ['jɪrz] .

Yes	,	the	Tonneraire	was	homeward	bound	at	last	,	after	an	absence	of	two	busy	and	eventful	years	.
是的	,	这	-	曾是	回家	边界	在	最后的	,	后	一个	缺席	的	二	忙碌的	和	多事	年	.

是的，经过两年忙碌而又充满波折的航行，托内雷尔号终于踏上了回家的路。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sædist] , ['prɑːbəbli] , [ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər] [əd'ventʃəz] [hæd; həd] [jet] [tuː; tə] [kʌm] .

But	the	saddest	,	probably	,	of	all	her	adventures	had	yet	to	come	.
但	这	最悲伤的	,	大概	,	的	全部	她	冒险	有	然而	到	来	.

但她所有冒险经历中最悲伤的，或许还在后头。

- , [tɑːm] ['fɛrli] , [ænd; ənd] [jʌŋ] ['mɜːrri] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['kæptənz] ['kæbɪn][wʌn] ['iːvnɪŋ]

M'Hearty	,	Tom	Fairlie	,	and	young	Murray	were	in	the	captain's	cabin	one	evening
-	,	汤姆	费尔利	,	和	年轻的	默里	是	在	这	船长的	舱	一	晚上

[tɔːrdz] ['sʌnset] .

towards	sunset	.
向	日落	.

一天傍晚，夕阳西下时，M'Hearty、Tom Fairlie 和年轻的 Murray 在船长室里。

['mɜːrri] [wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] [braɪt] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['læfɪŋ]

Murray	was	particularly	bright	and	pleasant	to	-	night	,	and	his	laughing
默里	曾是	特别	明亮的	和	令人愉快的	到	-	夜晚	,	和	他的	笑

[feɪs] [ænd; ənd] ['meri] ,

face	and	merry	,
脸	和	欢乐	,

今晚默里精神格外好，心情也格外愉快，他脸上总是挂着笑容，神采奕奕。

['sɔːsi] [bluː] [aɪz] [dɪd] ['evri] [wʌn] [gʊd] [tuː; tə][bɪ'hoʊld] .

saucy	blue	eyes	did	every	one	good	to	behold	.
风骚的	蓝色的	眼睛	做过	每一个	一	好的	到	看哪	.

那双迷人的蓝眼睛让每个人都赏心悦目。

['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][kraɪ][ɑːn] [dek] , " [seɪl] [ə'hed] !

Suddenly	there	is	a	cry	on	deck	,	"	Sail	ahead	!
突然	那里	是	一个	哭	在	甲板	,	"	帆	前方	!

突然甲板上传来一声喊叫："扬帆起航！"

" [ænd; ənd][nekst] ['mɪnɪt] [ðə; ði] [drʌm] [ɪz] ['biːtɪŋ] [tuː; tə] ['kwɔːrtərz] .

"	and	next	minute	the	drum	is	beating	to	quarters	.
"	和	下一个	分钟	这	鼓	是	殴打	到	四分之一	.

"下一刻，鼓声就响起了四分之三的节奏。"

[ðə; ði] - [hæz; həz] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] [hed] [wɪnd] , [ænd; ənd] [naʊ] [daʊn] [ə'pɑːn]

The	Tonneraire	has	been	working	against	a	head	wind	,	and	now	down	upon
这	-	有	到过	在职的	反对	一个	头	风	,	和	现在	向下	之上

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

"雷霆号"一直在逆风航行，现在风向倒了过来。

[laɪk] [sʌm; səm]['mɑːnstər] [siː] - [bɜːrd][wɪð; wɪθ] [wɪŋz] [ˌaʊt'spred] , [swiːps] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [frentʃ] [ʃɪp]

like	some	monster	sea	-	bird	with	wings	outspread	,	sweeps	a	huge	French	ship
喜欢	一些	怪物	海	-	鸟	和	翅膀	扩张	,	扫荡	一个	巨大的	法语	船

[ʌv; əv][wɔːr] .

of	war	.
的	战争	.

像一只展开双翼的巨型海鸟，横扫一艘巨大的法国战舰。

[ðə; ði]['bæt(ə)l] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [wʌn] - ['saɪdɪd] , [bʌt; bət][dʒæk] [wɪl] [der] [ˌaɪ 'tiː] .

The	battle	will	be	very	one	-	sided	,	but	Jack	will	dare	it	.
这	战斗	将要	是	非常	一	-	侧面	,	但	杰克	将要	敢	它	.

这场战斗将会是一边倒的局面，但杰克会冒险一试。

[ɔːl'redi] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['getɪŋ] [dʌsk] ; [hiː; hi][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə]['krɪp(ə)l] [ðə; ði]['mɑːnstər] .

Already	it	is	getting	dusk	;	he	must	try	to	cripple	the	monster	.
已经	它	是	获得	黄昏	;	他	必须	尝试	到	削弱	这	怪物	.

天色已晚，他必须想办法削弱这头怪物的实力。

[hiː; hi] ['mænɪdʒɪz] [tuː; tə] [reɪk] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['brɔːdsaɪd] [ʌv; əv] ['aɪərn] [heɪl] [ɪz] [pɔːd] [θruː]

He	manages	to	rake	her	,	and	a	broadside	of	iron	hail	is	poured	through
他	管理	到	耙	她	,	和	一个	舷侧	的	铁	冰雹	是	倾倒	通过

[hɜːr; hər] [stɜːrn] .

her	stern	.
她	船尾	.

他设法击中了她，一连串铁雹倾泻而下，砸穿了她的船尾。

[hiː; hi] [reɪks] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm]

He	rakes	her	a	second	time	,	and	this	time
他	耙子	她	一个	第二	时间	,	和	这	时间

他第二次耙了她，这一次

[daʊn] ['θʌndərz] [ə; eɪ] [mæst] .

down	thunders	a	mast	.
向下	雷声	一个	桅杆	.

雷声轰鸣，桅杆轰然倒塌。

[wel] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [hæv; həv] [bɪn] [fɔːr; fər] [dʒæk] [ænd; ənd] [ðə; ði] - [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [naʊ] [pʊt]

Well	would	it	have	been	for	Jack	and	the	Tonneraire	if	he	had	now	put
出色地	会	它	有	到过	为了	杰克	和	这	-	如果	他	有	现在	放

[hɪz; ɪz] [ʃɪp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [wɪnd] .

his	ship	before	the	wind	.
他的	船	前	这	风	.

如果杰克现在让他的船迎风而行，那对他和他的“托纳雷尔号”来说该是多么糟糕的事情啊！

[bʌt; bət] [noʊ] , [hiː; hi] [stɪl] [faɪts] [ɑːn] [ænd; ənd] [ɑːn] , [ænd; ənd] ['sʌfəz] ['terəbli] ;

But	no	,	he	still	fights	on	and	on	,	and	suffers	terribly	;
但	不	,	他	仍然	战斗	在	和	在	,	和	遭受	可怕	;

但他不，他仍在继续战斗，并且承受着巨大的痛苦；

[ænd; ənd] [dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] [naɪt] ['diːpən] ['ɪntuː] ['blæknəs] ,

and	just	as	the	shades	of	night	deepen	into	blackness	,
和	只是	作为	这	色调	的	夜晚	深化	进入	黑	,

正如夜幕逐渐加深，最终归于漆黑，

[hiː; hi] ['mænɪdʒɪz] [tuː; tə] [hɔɪst] [ɪ'nʌf] [seɪl] [tuː; tə] ['stægər] [ə'weɪ] ,

he	manages	to	hoist	enough	sail	to	stagger	away	,
他	管理	到	提升	足够的	帆	到	错开	离开	,

他勉强升起足够的帆，踉跄着离开了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['frentʃmən] [ɪz] [tuː] ['sɔːrli] ['strɪkən] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] .

and	the	Frenchman	is	too	sorely	stricken	to	follow	.
和	这	法国人	是	也	非常	受打击的	到	跟随	.

法国人伤势太重，无法继续。

['veri] ['ɜːrli] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [stɑːrz] [hæd; həd] [kwaɪt] ['feɪdɪd] [ɪn] [ðə; ði] [west] ,

Very	early	next	morning	,	before	the	stars	had	quite	faded	in	the	west	,
非常	早期的	下一个	早晨	,	前	这	明星	有	相当	褪色	在	这	西方	,

第二天清晨，西方的星星还未完全消失的时候，

[ɔːr] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [ʃɑːt] [haɪ] [hɪz; ɪz] ['reɪz] [tuː; tə] [gɪld] [ðə; ði] ['herəld] [klaʊdz] , - , ['lʊkɪŋ]

or	the	sun	had	shot	high	his	rays	to	gild	the	herald	clouds	,	M'Hearty	,	looking
或者	这	太阳	有	射击	高的	他的	射线	到	镀金	这	先驱	云	,	-	,	寻找

['kerwɔːrn] , [ˌʌn'kempt] ,

careworn	,	unkempt	,
忧心忡忡	,	蓬头垢面	,

或许是太阳高悬，光芒四射，给预示着到来的云彩镀上了一层金光，而我，看起来忧心忡忡，衣衫褴褛。

[ænd; ənd] ['wɪri] — [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [tuː; tə][bed] — ['entərd] ['dʒæks] [steɪt] - [ruːm]

and	weary	—	for	he	had	never	been	to	bed	—	entered	Jack's	state	-	room
和	厌倦	—	为了	他	有	绝不	到过	到	床	—	进入	杰克的	状态	-	房间

[ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] ['laɪtli] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .

and	touched	him	lightly	on	the	shoulder	.
和	感动	他	轻轻	在	这	肩膀	.

他疲惫不堪——因为他从未上过床——走进杰克的船舱，轻轻地拍了拍他的肩膀。

[dʒæk][wʌz; wəz] [ə'weɪk] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .

Jack	was	awake	in	a	moment	.
杰克	曾是	醒	在	一个	片刻	.

杰克很快就醒了。

“ ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] , ['dɑːktər] ?

“	Anything	wrong	,	doctor	?
“	任何事物	错误的	,	医生	?

“医生，有什么问题吗？”

” [hiː; hi] [æskt] ['kwɪkli] .

”	he	asked	quickly	.
”	他	问	迅速地	.

他急切地问道。

“ [ə'læs] , [sɜːr] ! ” [rɪ'plaɪd] - , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['hʌskinəs] [ɪn][hɪz; ɪz]

“	Alas	,	sir	!	”	replied	M'Hearty	,	and	there	was	a	strange	huskiness	in	his
“	唉	,	先生	!	”	回复	-	,	和	那里	曾是	一个	奇怪的	嘶哑	在	他的

[vɔɪs] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] — “ [ə'læs] ,

voice	as	he	spoke	—	“	alas	,
嗓音	作为	他	辐	—	“	唉	,

“唉，先生！”M'Hearty 回答道，他说话时声音有些沙哑——“唉，

[sɜːr] !

sir	!
先生	!

先生！

[pʊr] [jʌŋ] ['mɜːrri] [ɪz] ['daɪɪŋ] [fæst] . ”

poor	young	Murray	is	dying	fast	.	”
贫穷的	年轻的	默里	是	垂死	快速地	.	”

可怜的年轻人默里正在迅速死去。

“ ['mɜːrri] ['daɪɪŋ] ! ”

“	Murray	dying	!	”
“	默里	垂死	!	”

“默里快死了！”

“ [tuː] [truː] , [sɜːr] .

“	Too	true	,	sir	.
“	也	真的	,	先生	.

“确实如此，先生。”

[hɪz; ɪz] ['wuːndz] [ɑːr; ər][fɑːr] [mɔːr] ['griːvəs] [ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] .

His	wounds	are	far	more	grievous	than	I	was	aware	of	.
他的	伤口	是	远的	更多的	严重的	比	我	曾是	意识到的	的	.

他的伤势比我之前所了解的要严重得多。

[hiː; hi] ['kænɑːt] [læst] ['meni] ['mɪnɪts] .

He	cannot	last	many	minutes	.
他	不能	最后的	许多	分钟	.

他坚持不了几分钟了。

[hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

He	wants	to	see	you	.
他	想要	到	看	你	.

他想见你。

〞 [ðə; ði] [bɔɪ] — [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [mɔːr] — [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [kɑːt] [ɪn][ðə; ði] [sɪk] - [beɪ] .

〞	The	boy	—	for	he	was	but	little	more	—	lay	in	a	cot	in	the	sick	-	bay	.
〞	这	男生	—	为了	他	曾是	但	小的	更多的	—	躺	在	一个	婴儿床	在	这	生病的	-	湾	.

“这个男孩——因为他年纪还小——躺在医务室的一张小床上。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][hɪz; ɪz]['skɑːrlət][koʊt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sɔːrd] [leɪ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

He	was	dressed	in	his	scarlet	coat	,	and	his	sword	lay	beside	him	,
他	曾是	穿着	在	他的	猩红	外套	,	和	他的	剑	躺	旁	他	,

他身穿猩红色外套，佩剑放在身旁。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][biː; bi]

for	he	had	refused	to	be
为了	他	有	拒绝	到	是

因为他拒绝成为

[dɪ'vestid] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['juːnɪfɔːrm] .

divested	of	his	uniform	.
剥离	的	他的	制服	.

他被脱去了制服。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][hæf] - ['sɪtɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] , [prɔpt] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['piləuz] ,

He	was	in	a	half	-	sitting	position	,	propped	up	with	pillows	,
他	曾是	在	一个	一半	-	坐着	位置	,	支撑	向上	和	枕头	,

他半坐着，用枕头垫高身体。

[ænd; ənd] [smaɪld] ['feɪntli] [æz; əz][dʒæk] [nelt] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [θɪn] [waɪt] [hænd][ɪn] [hɪz; ɪz] .

and	smiled	faintly	as	Jack	knelt	by	his	side	and	took	his	thin	white	hand	in	his	.
和	微笑	淡淡的	作为	杰克	跪下	经过	他的	边	和	采取	他的	薄的	白色的	手	在	他的	.

杰克跪在他身边，握住他那只瘦削白皙的手，他微微一笑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sæd] [siːn] [bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][wʌn] .

It	was	a	sad	scene	but	a	simple	one	.
它	曾是	一个	伤心	场景	但	一个	简单的	一	.

这是一个令人伤感却又简单的场景。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪ] [laɪt] [ʌv; əv] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] ['strʌglɪŋ] [ɪn] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən][pɔːrt] ,

There	was	the	gray	light	of	early	morning	struggling	in	through	the	open	port	,
那里	曾是	这	灰色的	光	的	早期的	早晨	挣扎	在	通过	这	打开	港口	,

清晨的灰蒙蒙的光线艰难地透过敞开的港口照进来。

[ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['bɔɪz] [feɪs] ; ['fɔːlɪŋ] , [tuː] , [ɑːn] - [rʌf] [bʌt; bət]['kaɪndli] ['kaʊntənəns] ,

and	falling	on	the	dying	boy's	face	;	falling	,	too	,	on	M'Hearty's	rough	but	kindly	countenance	,
和	坠落	在	这	垂死	男孩们	脸	;	坠落	,	也	,	在	-	粗糙的	但	亲切地	面容	,

然后落在垂死男孩的脸上；也落在了M'Hearty粗犷但和蔼的脸上。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['fɪgjərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] - [beɪ] ['sɜːrvənt] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði][kɑːt] - [fʊt] ['tɪrfl] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] .

and	on	the	figures	of	the	sick	-	bay	servants	standing	by	the	cot	-	foot	tearful	and	frightened	.
和	在	这	数据	的	这	生病的	-	湾	仆人	常设	经过	这	婴儿床	-	脚	内牛满面	和	害怕	.

画面上，医务室的仆人们站在病床边，泪流满面，惊恐万分。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .
That **was** **all** **.**
那 曾是 全部 .

就这些了。

[bʌt; bət][æn; ən]['oʊpən]['baɪb(ə)l] [leɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kʌvərlət] ,
But **an** **open** **Bible** **lay** **upon** **the** **coverlet** **,**
但 一个 打开 圣经 躺 之上 这 床单 ,

但被褥上放着一本摊开的圣经。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [left] [hænd][ðə; ði] [jʌŋ] ['soʊldʒər] [klɑːspt] [ə; eɪ] ['mɪnətʃər] — [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]
and **in** **his** **left** **hand** **the** **young** **soldier** **clasped** **a** **miniature** **—** **his** **little**
和 在 他的 左边 手 这 年轻的 士兵 紧握 一个 微型 — 他的 小的
['swiːtˌhɑːrts] .
sweetheart's **.**
甜心的 .

这位年轻士兵的左手紧紧攥着一个微型画像——是他心爱的小姑娘的画像。

“ ['beri] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] ['fiːbli] .
“ **Bury** **it** **with** **me** **,** **”** **he** **whispered** **feebly** **.**
“ 埋葬 它 和 我 , ” 他 低声说道 虚弱地 .

“把它和我一起埋葬吧,”他虚弱地低语道。

“ [siː] [hɜːr; hər] , [sɜːr] — [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] — ['wɪli] [daɪd][ə; eɪ]['hɪroʊz, 'hiːroʊz] [deθ] . — [kɪs]
“ **See** **her** **,** **sir** **—** **and** **tell** **her** **—** **Willie** **died** **a** **hero's** **death** **.** **—** **Kiss**
“ 看 她 , 先生 — 和 告诉 她 — 威利 死亡 一个 英雄们 死亡 . — 吻
[ˌem 'iː] , [dʒæk] — [aɪ] [wʊd] [sliːp] [naʊ] .
me **,** **Jack** **—** **I** **would** **sleep** **now** **.**
我 , 杰克 — 我 会 睡觉 现在 .

“先生，去看看她——告诉她——威利死得像个英雄。——吻我，杰克——我现在想睡觉了。”

” [ðə; ði] ['aɪˌlɪdz] [kloʊzd] .
” **The** **eyelids** **closed** **.**
” 这 眼睑 关闭 .

眼皮合上了。

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[ðeɪ] [hæd; həd] [kloʊzd] [fɔːr; fər] [aɪ] .
they **had** **closed** **for** **aye** **.**
他们 有 关闭 为了 是的 .

他们已经永久关闭了。

[nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] [naʊ] [seɪv] ['dʒæks]['dʒent(ə)l] ['sɔbiŋ] ,
Not **a** **sound** **now** **save** **Jack's** **gentle** **sobbing** **,**
不是 一个 声音 现在 节省 杰克的 温和的 啜泣 ,

除了杰克轻轻的抽泣声，周围一片寂静。

[ðen] [ðə; ði] [sloʊ] [ænd; ənd] ['sɑːləm] [toʊnz] [ʌv; əv] - [vɔɪs] [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
then **the** **slow** **and** **solemn** **tones** **of** **M'Hearty's** **voice** **as** **he** **took** **up** **the** **little**
然后 这 慢的 和 庄严 音调 的 - 嗓音 作为 他 采取 向上 这 小的
['baɪb(ə)l][ænd; ənd] [riːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['twenti] - [θɜːrd] [sɑːm] :
Bible **and** **read** **from** **the** **Twenty** **-** **third** **Psalm** **:**
圣经 和 读 从 这 二十 - 第三 诗篇 :

然后，M'Hearty用缓慢而庄重的语调拿起那本小圣经，开始朗读诗篇第二十三篇：

“ [jeɪ] , [ðoʊ] [aɪ] [wɔːk] [θruː] [ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [deθ] , [aɪ] [wɪl] [fɪr] [noʊ]
“ Yea , though I walk through the valley of the shadow of death , I will fear no
” 是的 , 尽管 我 走 通过 这 谷 的 这 阴影 的 死亡 , 我 将要 害怕 不
['iːv(ə)l] :
evil :
邪恶的 :

“我虽然行过死荫的幽谷，也不怕遭害；

[fɔːr; fər] [ðaʊ] [ɑːrt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ; [ðaɪ] [rɑːd][ænd; ənd] [ðaɪ] [staːf] [ðeɪ] ['kʌmfərt] [ˌem 'iː] .
for thou art with me ; thy rod and thy staff they comfort me .
为了 你 艺术 和 我 ; 你的 杆 和 你的 职员 他们 舒适 我 .

因为你与我同在；你的杖，你的竿，都安慰我。

” [eɪ'menˌɑː'men] !
” Amen !
” 阿门 !

阿门！

['tʃæptər] [ˌeksˈɛksˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XXII .
章 二十二 .

第二十二章

[stɪl] ['wɔːtərz] [rʌn] [diːp] .
STILL WATERS RUN DEEP .
仍然 水 跑步 深的 .

静水流深。

“ [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['mæksɪm] , [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] ,
“ This little maxim , for my sake ,
” 这 小的 格言 , 为了 我的 清酒 ,

“这条小格言，为了我，

[aɪ] [preɪ] [juː; jʊ][biː; bi] [bɪ'liːvɪŋ] :
I pray you be believing :
我 祈祷 你 是 相信 :

我祈祷你拥有信念：

[ðə; ði] ['truːɪst] ['pleʒərz] [ðæt] [wiː; wi] [teɪk]
The truest pleasures that we take
这 最真实的 快乐 那 我们 拿

我们所享受的最真实的快乐

[ɑːr; ər] [ðoʊz] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['gɪvɪŋ] .
Are those that we are giving .
是 那些 那 我们 是 给予 .

就是我们正在给予的那些。

” ['dɪbdɪn] .
” Dibdin .
” 迪布丁 .

“迪布丁。

[ɔːr] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['twenti] ['jɪrz] , ['deɪtɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] ['aʊər; ɑːr] ['stɔːri] [kə'menst] ,
OR more than twenty years , dating back from the time our story commenced ,
或者 更多的 比 二十 年 , 约会 后退 从 这 时间 我们的 故事 开始 ,

或者说，从我们故事开始算起，已经超过二十年了。

['rɪtʃərdz] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['pɑːrtnər][ɪn][ðə; ði][fɜːrm][ʌv; əv] ['grɪfɪθs] , ['kiːn] , [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] . ;
Richards had been a partner in the firm of Griffiths , Keane , and Co . ;
理查兹 有 到过 一个 伙伴 在 这 公司 的 格里菲斯 , 基恩 , 和 合作 . ;

理查兹曾是格里菲斯、基恩公司（Griffiths, Keane, and Co.）的合伙人；

[jet] [ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [ˈevri] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈkiːn] ,

yet	although	he	was	almost	every	day	in	the	company	of	Mr	.	Keane	,
然而	虽然	他	曾是	几乎	每一个	天	在	这	公司	的	先生	.	基恩	,

然而，尽管他几乎每天都和基恩先生在一起，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈniːðər] [lʌv] [nɔːr] [rɪˈspekt] [hɪm; ɪm] .

he	could	neither	love	nor	respect	him	.
他	可以	两者都不	爱	也不	尊重	他	.

他既无法爱他，也无法尊重他。

[pərˈhæps][hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [les] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [rɪˈspektɪd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] .

Perhaps	had	he	been	less	with	him	he	might	have	respected	him	more	.
也许	有	他	到过	较少的	和	他	他	可能	有	受人尊敬	他	更多的	.

或许如果他和他相处的时间少一些，他可能会更尊重他。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [hɪm; ɪm] [tuː] [wel] ; [nuː] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [ˈkiːn] [baɪ] [neɪm] [ænd; ənd] [kiːn]

But	he	knew	him	too	well	;	knew	him	to	be	Keane	by	name	and	keen
但	他	知道	他	也	出色地	;	知道	他	到	是	基恩	经过	姓名	和	敏锐的

[baɪ] [ˈneɪtʃər] — [ˌævəˈrɪʃəs] ,

by	nature	—	avaricious	,
经过	自然	—	贪婪	,

但他太了解他了；知道他名叫基恩，性格也十分精明——贪婪。

[ˈgræspɪŋ] , [ænd; ənd][ˈmaɪzərli][ɪn][ðə; ði] [ɪkˈstriːm] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ˈædɪŋ] [tuː; tə]

grasping	,	and	miserly	in	the	extreme	,	and	for	the	sake	of	adding	to
抓握	,	和	吝啬鬼	在	这	极端	,	和	为了	这	清酒	的	添加	到

[hɪz; ɪz] [ˈstɔrz] [ʌv; əv][goʊld] ,

his	stores	of	gold	,
他的	商店	的	金子	,

他贪婪吝啬到极点，一心只想增加自己的黄金储备。

[ˈveri] [fɑːr] [ɪnˈdiːd] [frʌm; frəm] [ˈskruːpjələs] .

very	far	indeed	from	scrupulous	.
非常	远的	的确	从	一丝不苟的	.

与严谨细致相去甚远。

[hɪz; ɪz] [ˈnɪgərdli] [ˈhæbɪts][hæd; həd] [ʌnˈdaʊtɪdli] [ˈhɜːrid] [hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə][hɜːr; hər] [greɪv] ,

His	niggardly	habits	had	undoubtedly	hurried	his	wife	to	her	grave	,
他的	吝啬的	习惯	有	无疑	慌忙	他的	妻子	到	她	严重	,

他吝啬的习惯无疑加速了妻子的死亡。

[wen] [ˈ^əːti] [wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈbeɪbi] ,

when	Gerty	was	little	more	than	a	baby	,
什么时候	格蒂	曾是	小的	更多的	比	一个	婴儿	,

当格蒂还是个婴儿的时候，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [left] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtendər] [ˈməːsiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nɜːrs] [ænd; ənd] [ˈgʌvərnəs] .

and	she	was	left	to	the	tender	mercies	of	a	nurse	and	governess	.
和	她	曾是	左边	到	这	投标	怜悯	的	一个	护士	和	家庭教师	.

她被托付给一位护士兼家庭教师悉心照料。

[ɪn][ðə; ði][trænˈzækʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] [ˈrɪtʃərdz] [wʌz; wəz] [ˈkɑːnstəntli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈpɑːrtnɝz]

In	the	transaction	of	his	business	Richards	was	constantly	at	his	partner's
在	这	交易	的	他的	商业	理查兹	曾是	不断地	在	他的	合伙人的

[hoʊm] ,

home	,
家	,

在处理生意往来时，理查兹经常出入合伙人的家中。

[ænd; ənd][ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [steɪd] [tuː; tə][daɪn] ; [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] [ˈ^əːti] ,

and	usually	stayed	to	dine	;	but	for	the	sake	of	the	child	Gerty	,
和	通常	入住	到	用餐	;	但	为了	这	清酒	的	这	孩子	格蒂	,

通常他们会留下来用餐；但为了孩子格蒂，

[hiː; hi] [meɪd] ['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ['æftər][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [deθ] ,

he	**made**	**many**	**and**	**many**	**a**	**visit**	**to**	**the**	**house**	**after**	**her**	**mother's**	**death**	**,**
他	制成	许多	和	许多	一个	访问	到	这	房子	后	她	母亲的	死亡	,

她母亲去世后，他多次去她家探望。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ]['riːəl] ['bɪznəs] [tuː; tə][træn'zækt] .

when	**he**	**had**	**no**	**real**	**business**	**to**	**transact**	**.**
什么时候	他	有	不	真实的	商业	到	办理	.

而他实际上并没有什么生意要谈。

“ [pʊr] ['lɪt(ə)l] [maɪt] !

“	**Poor**	**little**	**mite**	**!**
”	贫穷的	小的	螨虫	!

“可怜的小家伙！”

” [hiː; hi] [θɔːt] ; “ [ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] ['loʊnli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːz] [noʊ][wʌn] ;

”	**he**	**thought**	**;**	**“**	**she**	**is**	**so**	**lonely**	**,**	**and**	**she**	**sees**	**no**	**one**	**;**
”	他	想法	;	“	她	是	所以	孤独	,	和	她	看到	不	一	;

他心想：“她好孤独，一个人也见不到；

[hæz; həz][noʊ][wʌn][tuː; tə] [lʌv] [seɪv] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['mɪrli] - [ðə; ði][tʃaɪld] . -

has	**no**	**one**	**to**	**love**	**save**	**her**	**father**	**,**	**to**	**whom**	**she**	**is**	**merely**	**'**	**the**	**child**	**.**	**'**
有	不	一	到	爱	节省	她	父亲	,	到	谁	她	是	仅仅	-	这	孩子	.	-

除了父亲之外，她没有其他爱人，在父亲眼里，她只是个“孩子”。

” [ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][veks] [pʊr] [greɪt] - ['hɑrtɪd] ['rɪtʃərdz] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːr] [tuː; tə] [hɪr] ['kiːn] [snæp]

”	**It**	**used**	**to**	**vex**	**poor**	**great**	**-**	**hearted**	**Richards**	**to**	**the**	**core**	**to**	**hear**	**Keane**	**snap**
”	它	用过的	到	烦恼	贫穷的	伟大的	-	心地	理查兹	到	这	核	到	听到	基恩	折断

[aʊt] ,

out	**,**
出去	,

“每当听到基恩突然发脾气，可怜的、心地善良的理查兹都会非常恼火。”

“ [teɪk] [ə'weɪ] [ðæt] [tʃaɪld] ; [its] ['trʌb(ə)lsəm] . ”

“	**Take**	**away**	**that**	**child**	**;**	**it's**	**troublesome**	**.**	**”**
“	拿	离开	那	孩子	;	它是	麻烦的	.	”

“把那个孩子带走，他很麻烦。”

“ [neɪ] , [neɪ] , ” ['rɪtʃərdz] [wʊd] [seɪ] , ['lɪftɪŋ] [ðə; ði] [maɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrθ] - [rʌg] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

“	**Nay**	**,**	**nay**	**,**	**”**	**Richards**	**would**	**say**	**,**	**lifting**	**the**	**mite**	**from**	**the**	**hearth**	**-**	**rug**	**to**	**his**
“	不	,	不	,	”	理查兹	会	说	,	举重	这	螨虫	从	这	炉	-	小地毯	到	他的

[niː] ,

knee	**,**
膝盖	,

“不，不，”理查兹会一边说着，一边把螨虫从炉边地毯上拿起来放到膝盖上。

“ [let] [ˌem 'iː][hæv; həv][ðə; ði] ['dɑːrlɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] . ”

“	**let**	**me**	**have**	**the**	**darling**	**a**	**minute**	**.**	**”**
“	让	我	有	这	亲爱的	一个	分钟	.	”

“让我和宝贝单独待一会儿。”

“ ['rɪtʃərdz] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] [fuːl] !

“	**Richards**	**,**	**you're**	**a**	**fool**	**!**
“	理查兹	,	你是	一个	傻子	!

“理查兹，你真是个傻瓜！”

” ['kiːn] [wʊd] [graʊl] .

”	**Keane**	**would**	**growl**	**.**
”	基恩	会	咆哮	.

基恩会低声咆哮。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn][ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; hər] [prə'tɛktərz] [nek] , [hɜːr; hər] [tʃiːks] [wet] [wɪð; wɪθ] [terz] ,

And	with	one	arm	round	her	protector's	neck	,	her	cheeks	wet	with	tears	,
和	和	一	手臂	圆形的	她	保护者的	脖子	,	她	脸颊	湿的	和	眼泪	,

她一只胳膊搂着保护者的脖子，脸颊上挂着泪珠。

[ðə; ðɪ] [maɪt] [wʊd] [geɪz] [raʊnd] - [aɪd] [ænd; ənd][ɪn] ['sædnd] ['saɪləns] [æt; ət][hɜːr; hər] [ʌn'nætʃrəl]

the	mite	would	gaze	round	-	eyed	and	in	saddened	silence	at	her	unnatural
这	螨虫	会	目光	圆形的	-	眼睛	和	在	悲伤	沉默	在	她	不自然

['fɑːðər] .

father	.
父亲	.

小螨虫会睁着圆圆的眼睛，悲伤地沉默着，凝视着她那不自然的父亲。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [gruː] [ʌp] [tuː; tə] [lʌv] ['rɪtʃərdz] .

It	is	no	wonder	that	she	grew	up	to	love	Richards	.
它	是	不	想知道	那	她	生长	向上	到	爱	理查兹	.

难怪她长大后会爱上理查兹。

[wʌt] ['stɔːriz] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] !

What	stories	he	used	to	tell	her	!
什么	故事	他	用过的	到	告诉	她	!

他以前给她讲过好多故事啊！

[wʌt] [fʌn] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] !

what	fun	he	used	to	make	for	her	!
什么	乐趣	他	用过的	到	制作	为了	她	!

他以前给她带来了多少乐趣啊！

[haʊ] [hiː; hi] ['entərd] [hɑːrt] [ænd; ənd] [soʊl] ['ɪntuː][ɔːl][hɜːr; hər] [geɪmz] [ænd; ənd] [rɔmps] ,

how	he	entered	heart	and	soul	into	all	her	games	and	romps	,
如何	他	进入	心	和	灵魂	进入	全部	她	游戏	和	嬉戏	,

他全心全意地投入到她所有的游戏和嬉戏中，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hɪm'self] [wɜːr; wər][bʌt; bət][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn] [ri'æləti] ,

as	if	he	himself	were	but	a	boy	in	reality	,
作为	如果	他	他自己	是	但	一个	男生	在	现实	,

仿佛他自己实际上也只是个孩子似的。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['hɑːrts] !

as	he	was	in	his	heart	of	hearts	!
作为	他	曾是	在	他的	心	的	心	!

正如他内心深处所想的那样！

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['saikikəl] ['mɪstəri] [ɪz] [haʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [soʊ]

But	the	psychical	mystery	is	how	she	could	have	come	to	love	her	father	so
但	这	心理	神秘	是	如何	她	可以	有	来	到	爱	她	父亲	所以

.

:
.

但令人费解的是，她究竟是如何如此深爱自己的父亲的。

[jes] , [æz; əz][ðə; ðɪ] ['riːdər] [ɔːl'redi] [noʊz] , [ʃiː; ʃi][dɪd] [lʌv] [hɪm; ɪm] ,

Yes	,	as	the	reader	already	knows	,	she	did	love	him	,
是的	,	作为	这	读者	已经	知道	,	她	做过	爱	他	,

是的，正如读者已经知道的那样，她确实爱过他。

[ænd; ənd] [lʌv] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ðæt] [ɪk'stent] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]['sækrɪfaɪs][hɜːr; hər] [oʊn]

and	love	him	to	that	extent	that	she	was	willing	to	sacrifice	her	own
和	爱	他	到	那	程度	那	她	曾是	愿意的	到	牺牲	她	自己的

['hæpinəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n] ,

happiness	to	his	ambition	,
幸福	到	他的	志向	,

她爱他爱到愿意为了他的抱负牺牲自己的幸福。

[ænd; ənd] ['mæri] [ə; eɪ][mæn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [ləʊðd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] ['æktʃuəli] [nɑːt] [dɪ'test] .

and	**marry**	**a**	**man**	**whom**	**she**	**loathed**	**if**	**she**	**did**	**actually**	**not**	**detest**	**.**
和	结婚	一个	男人	谁	她	令人厌恶	如果	她	做过	实际上	不是	厌恶	.

如果她并非真的厌恶某个男人，而是真的憎恨他，她就会嫁给他。

[ə; eɪ] ['bætʃələr] , [wɪð; wɪθ][nəʊ] [ɪk'spensɪz] [wɜːrθ] ['neɪmɪŋ] , ['rɪtʃərdz] [hæd; həd] [seɪvd] [kwaɪt] [ə; eɪ] [smɔːl]

A	**bachelor**	**,**	**with**	**no**	**expenses**	**worth**	**naming**	**,**	**Richards**	**had**	**saved**	**quite**	**a**	**small**
一个	学士	,	和	不	开支	值得	命名	,	理查兹	有	已保存	相当	一个	小的

['fɔːrtʃən] [ɪn][hɪz; ɪz] [taɪm] ;

fortune	**in**	**his**	**time**	**;**
财富	在	他的	时间	;

理查兹是单身汉，没什么值得一提的开销，因此他一生中攒下了一笔不小的财富；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

当我们横扫深海(As We Sweep Through The Deep)
第8/8页

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ðæt] ['kiːn] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] ['pɑːzətɪvli] [tuː; tə] [sel] [hɪz; ɪz]

and	when	he	came	to	find	out	that	Keane	was	going	positively	to	sell	his
和	什么时候	他	来了	到	寻找	出去	那	基恩	曾是	去	积极地	到	卖	他的

['dɔːtər] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːrn] - [aʊt] [ruː'eɪ][sɜːr] ['dɪgbi] ,

daughter	to	the	worn	-	out	roué	Sir	Digby	,
女儿	到	这	磨损	-	出去	鲁埃	先生	迪格比	,

当他得知基恩竟然打算把他的女儿卖给那个落魄的浪荡子迪格比爵士时，

[ðæt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [əd'vænsmənt] [hiː; hi] [maɪt] [siː] [hɜːr; hər] [er] [lɔːŋ] [ə; eɪ][lɔː(r)dz] [waɪf] ,

that	for	his	own	advancement	he	might	see	her	ere	long	a	lord's	wife	,
那	为了	他的	自己的	进步	他	可能	看	她	埃雷	长的	一个	领主的	妻子	,

为了他自己的晋升，他希望不久就能看到她成为一位领主的妻子。

['rɪtʃərdz] [θʌmpt] [hɪz; ɪz] [fɪst] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [desk] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'loʊn] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] — [tɪl]

Richards	thumped	his	fist	down	on	his	desk	—	he	was	alone	at	the	time	—	till
理查兹	猛击	他的	拳头	向下	在	他的	桌子	—	他	曾是	独自的	在	这	时间	—	直到

['iːv(ə)n][ðə; ði][bɪg] [ɪŋk] - ['bɑːt(ə)l] [liːpt] [æn; ən] [ɪntʃ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] .

even	the	big	ink	-	bottle	leaped	an	inch	up	from	the	table	.
甚至	这	大的	墨水	-	瓶子	跳跃	一个	英寸	向上	从	这	桌子	.

理查兹一拳砸在桌子上——当时他独自一人——甚至连大墨水瓶都从桌子上跳起来一英寸。

“ [aɪl] [seɪv] [ðæt] ['dɑːrlɪŋ] [tʃaɪld] , ” [hiː; hi][hæd; həd] [sed] , “ [ɪf] [aɪ] [spend] ['evri] ['peni] [aɪ][hæv; həv]

“	I'll	save	that	darling	child	,	”	he	had	said	,	“	if	I	spend	every	penny	I	have
“	患病的	节省	那	亲爱的	孩子	,	”	他	有	说	,	“	如果	我	花费	每一个	一分钱	我	有

[ɜːrnd] ,

earned	,
获得	,

“我一定要救那个可爱的孩子，”他曾说过，“就算花光我挣来的每一分钱，我也要救他。”

[ænd; ənd] [luːz] [maɪ] [laɪf] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɑːrgən] .

and	lose	my	life	into	the	bargain	.
和	失去	我的	生活	进入	这	便宜货	.

而且我还丢了性命。

” [hiː; hi] [smaɪld] [tuː; tə] [hɪm'self] [ə; eɪ]['moʊmənt]['æftər] .

”	He	smiled	to	himself	a	moment	after	.
”	他	微笑	到	他自己	一个	片刻	后	.

片刻后，他独自微笑起来。

“ ['evriθɪŋ] [ɪz] [fer] [ɪn] [lʌv] [ænd; ənd][wɔːr] , ” [hiː; hi] [sed] : “ [aɪl] [pleɪ] [ə; eɪ] [geɪm] .

“	Everything	is	fair	in	love	and	war	,	”	he	said	:	“	I'll	play	a	game	.
“	一切	是	公平的	在	爱	和	战争	,	”	他	说	:	“	患病的	玩	一个	游戏	.

“爱情和战争中无所不用其极，”他说：“我来玩个游戏。”

[ðə; ði] [kɔːz] [ɪz] [gʊd] .

The	cause	is	good	.
这	原因	是	好的	.

理由正当。

[jes] , [dʒæk] [mə'kenzi] , [maɪ]['oʊpən] - ['hɑrtɪd] , [fræŋk] , [breɪv] [bɔɪ] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] ['mæri] ['^əːti] .

Yes	,	Jack	Mackenzie	,	my	open	-	hearted	,	frank	,	brave	boy	,	you	shall	marry	Gerty	.
是的	,	杰克	麦肯齐	,	我的	打开	-	心地	,	坦率	,	勇敢的	男生	,	你	将	结婚	格蒂	.

是的，杰克·麦肯齐，我那心地善良、坦率勇敢的男孩，你将娶格蒂为妻。

[aɪ][hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'tiː] — [juː; jʊ] — [ʃæl; ʃəl] .

I	have	said	it	—	you	—	shall	.
我	有	说	它	—	你	—	将	.

我已经说过了——你——应该这样做。

〞 [hiː; hi] [læft] [ə'laʊd] [nekst] ['mɪnɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn'θuːziæzəm] .

〞	He	laughed	aloud	next	minute	at	his	own	enthusiasm	.
〞	他	笑了	大声	下一个	分钟	在	他的	自己的	热情	.

“下一刻，他被自己的热情逗得哈哈大笑起来。”

“ [wʌt] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l]['æktər][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [meɪd] !

“	What	a	capital	actor	I	should	have	made	!
〞	什么	一个	首都	演员	我	应该	有	制成	!

“我本该成为一名多么优秀的演员啊！”

〞 [hiː; hi] [θɔːt] .

〞	he	thought	.
〞	他	想法	.

他心想。

“ [haʊ] ['bjuːtɪfli] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] ['hevi] ['fɑːðəz] !

“	How	beautifully	I	could	have	done	heavy	fathers	!
〞	如何	非常漂亮	我	可以	有	完毕	重的	父亲们	!

“我本可以把那些沉重的父亲们描绘得多么美好啊！”

〞 [stɪl] ['wɔːtərz] [rʌn] [diːp] , [ænd; ənd] ['rɪtʃərdz] [wʌz; wəz] [ə'stuːt] , [ðoʊ] [pər'hæps][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk]

〞	Still	waters	run	deep	,	and	Richards	was	astute	,	though	perhaps	he	did	not	look
〞	仍然	水	跑步	深的	,	和	理查兹	曾是	精明	,	尽管	也许	他	做过	不是	看

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

“静水流深”，理查兹虽然表面上看不出来，但他其实很精明。

[soʊ][hiː; hi][bɪ'gæn][æt; ət][wʌns][tuː; tə] ['ʃʌf(ə)l] [hɪz; ɪz][kɑːrdz][fɔːr; fər][ðə; ði] [geɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt]

So	he	began	at	once	to	shuffle	his	cards	for	the	game	he	was	about
所以	他	开始	在	一次	到	洗牌	他的	牌	为了	这	游戏	他	曾是	关于

[tuː; tə] [pleɪ] — [ə; eɪ] [geɪm] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['raɪtli] [dʒʌdʒd] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][laɪf][ɔːr] [deθ]

to	play	—	a	game	which	he	rightly	judged	was	to	be	one	of	life	or	death
到	玩	—	一个	游戏	哪个	他	没错	评判	曾是	到	是	一	的	生活	或者	死亡

.

:
.

于是他立刻开始洗牌，准备开始他即将玩的游戏——他正确地判断出这将是一场生死攸关的游戏。

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['ʃʌdəd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [deθ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['selfɪʃnəs] [ʌv; əv]

For	he	shuddered	to	think	of	the	living	death	to	which	the	selfishness	of
为了	他	颤抖	到	思考	的	这	活的	死亡	到	哪个	这	自私	的

[hɜːr; hər]['maɪzərli] ,

her	miserly	,
她	吝啬鬼	,

他一想到她那吝啬的自私自利会让她变成行尸走肉，就不寒而栗。

[æm'bɪʃəs] ['fɑːðər] [ɪn'tendɪd] [kən'demɪŋ] ['^əːti] .

ambitious	father	intended	condemning	Gerty	.
雄心勃勃	父亲	故意的	谴责	格蒂	.

这位野心勃勃的父亲打算定罪格蒂。

“ [maɪ]['beɪbi] , [bles] [hɜːr; hər] [swiːt] [feɪs] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , “ [ʃæl; ʃəl] ['nevər] ['mæri] [ðæt] [bliːtʃ] -

“	My	baby	,	bless	her	sweet	face	,	”	he	added	,	“	shall	never	marry	that	bleach	-
”	我的	婴儿	,	保佑	她	甜的	脸	,	”	他	额外	,	“	将	绝不	结婚	那	漂白	-

[aɪd] [oʊld] ['dɪgbi] .

eyed	old	Digby	.
眼睛	老的	迪格比	.

“我的宝贝女儿，愿她那甜美的脸庞蒙福，”他补充道，“永远不会嫁给那个眼神呆滞的老迪格比。”

” [ðen] [hiː; hi] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] ['ledʒər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bæŋ] , [ænd; ənd] [went] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði]

”	Then	he	shut	his	ledger	with	a	bang	,	and	went	for	a	walk	in	the
”	然后	他	关闭	他的	账簿	和	一个	砰	,	和	去	为了	一个	走	在	这

[pɑːrk] ,

park	,
公园	,

“然后他砰的一声合上账簿，去公园散步了。”

[wer] [hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] .

where	he	could	think	.
在哪里	他	可以	思考	.

他可以思考的地方。

[bʌt; bət][ðə; ði] [mə'kɛnziz] [wʊd] [luːz] [ðə; ði] [faɪn] [oʊld] [haʊs] [ænd; ənd] ['prɑːpərti] [kɔːld] ['græntli]

But	the	Mackenzies	would	lose	the	fine	old	house	and	property	called	Grantley
但	这	麦肯齐	会	失去	这	美好的	老的	房子	和	财产	称为	格兰特利

[hɔːl] .

Hall	.
大厅	.

但麦肯齐一家将会失去那座名为格兰特利庄园的精美老宅和地产。

['kiːn] [wʊd] [ə'ʃʊrədli] [fɔːr'kloʊz] .

Keane	would	assuredly	foreclose	.
基恩	会	当然	取消抵押赎回权	.

基恩肯定会取消抵押品赎回权。

[ðen] [ðə; ði] [pleɪs] [wʊd] [biː; bi] [kiːnz] [ɔːr] [dʒɝːtiːz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] .

Then	the	place	would	be	Keane's	or	Gerty's	,	it	was	much	the	same	.
然后	这	地方	会	是	基恩的	或者	格蒂的	,	它	曾是	很多	这	相同的	.

那时这个地方要么叫基恩家，要么叫格蒂家，都差不多。

['kiːn] ['riːəli] [ment] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][sɜːr] ['dɪgbiz] [ænd; ənd] [dʒɝːtiːz] , [waɪl] [hiː; hi] , ['kiːn] ,

Keane	really	meant	it	to	be	Sir	Digby's	and	Gerty's	,	while	he	,	Keane	,
基恩	真的	意思是	它	到	是	先生	迪格比的	和	格蒂的	,	尽管	他	,	基恩	,

基恩原本是想把这块地留给迪格比爵士和格蒂，而他，基恩，

[ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv][ænd; ənd][biː; bi] ['ɑːnɝd] [ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] [ðer; ðər] — [hɪz; ɪz] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [ə; eɪ]

should	live	and	be	honoured	and	respected	there	—	his	son	-	in	-	law	a
应该	居住	和	是	荣幸	和	受人尊敬	那里	—	他的	儿子	-	在	-	法律	一个

[lɔːrd] .

lord	.
主	.

他的女婿是一位贵族，应该在那里生活、受人尊敬和爱戴。

['rɪtʃərdz] [θɔːt] [hiː; hi][mʌst; məst][traɪ][baɪ] [hʊk] [ɔːr][baɪ] [krʊk] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz]['pɑːrtnər]

Richards	thought	he	must	try	by	hook	or	by	crook	to	prevent	his	partner
理查兹	想法	他	必须	尝试	经过	钩	或者	经过	骗子	到	防止	他的	伙伴

[frʌm; frəm] [fɔː'kləʊzɪŋ] ,

from	foreclosing	,
从	取消抵押品赎回权	,

理查兹认为他必须想尽一切办法阻止他的合伙人取消抵押品赎回权。

[ɪf] ['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['riːz(ə)n] : [ɪf] ['græntli] [hɔːl] [wʌns] [pæst] ['ɪntuː] [kiːnz] [hændz] ,

if	only	for	the	following	reason	:	if	Grantley	Hall	once	passed	into	Keane's	hands	,
如果	仅有的	为了	这	下列的	原因	:	如果	格兰特利	大厅	一次	通过了	进入	基恩的	双手	,

仅仅出于以下原因：如果格兰特利庄园落入基恩手中，

[mʌtʃ] [ðoʊ] ['^əːti] [ænd; ənd][dʒæk] [lʌvd] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ðə; ði] ['lætər] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [mə'kenzi]

much	though	Gerty	and	Jack	loved	each	other	,	the	latter	,	being	a	Mackenzie
很多	尽管	格蒂	和	杰克	喜爱	每个	其他	,	这	后者	,	存在	一个	麦肯齐

[ænd; ənd]

and
和

尽管格蒂和杰克彼此相爱，但后者是麦肯齐家族的人。

[ə; eɪ]

a
一个

一个

[skɑːt] , [wʊd] [biː; bi][fɑːr] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [prə'poʊz] ['mærɪdʒ] ,

Scot	,	would	be	far	too	proud	to	propose	marriage	,
苏格兰人	,	会	是	远的	也	自豪的	到	提出	婚姻	,

苏格兰人自尊心太强，不会求婚的。

['siːɪŋ] [ðæt] [ɪn] ['duːɪŋ] [soʊ][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪɜ-z] [maɪt] [biː; bi] [ˌmɪskən'struːd] ,

seeing	that	in	doing	so	his	desires	might	be	misconstrued	,
看到	那	在	正在做	所以	他的	欲望	可能	是	误解	,

因为他认为这样做可能会让他的意愿被误解，

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli] [seɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪmpli] ['meriŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['prɑːpərti] .

and	people	would	naturally	say	he	was	simply	marrying	back	his	own	property	.
和	人们	会	自然	说	他	曾是	简单地	结婚	后退	他的	自己的	财产	.

人们自然会说他只不过是在娶回自己的财产。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][hæd; həd][toʊld][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [ðæt] ['kiːn] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['oʊnli] ['kredɪtər] .

The	general	had	told	his	children	that	Keane	was	his	only	creditor	.
这	一般的	有	讲述	他的	孩子们	那	基恩	曾是	他的	仅有的	债权人	.

这位将军曾告诉他的孩子们，基恩是他唯一的债主。

[jes] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'steɪt] ,

Yes	,	because	in	order	to	make	sure	of	the	estate	,
是的	,	因为	在	命令	到	制作	当然	的	这	财产	,

是的，因为为了确保遗产安全，

[ðə; ði][oʊld] ['lɔɪər] [hæd; həd] [bɔːt] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] .

the	old	lawyer	had	bought	up	all	the	others	.
这	老的	律师	有	买	向上	全部	这	其他的	.

那位老律师把其他所有公司都买下来了。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ðʌs] [kʌm] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [breɪv] [bʌt; bət] ['rekləs] ['skɑːtɪʃ] ['soʊldʒər] ,

He	could	thus	come	down	upon	the	brave	but	reckless	Scottish	soldier	,
他	可以	因此	来	向下	之上	这	勇敢的	但	鲁莽	苏格兰	士兵	,

这样他就可以惩罚这位勇敢但鲁莽的苏格兰士兵了。

[laɪk] [æn; ən] ['ævəlæntʃ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['maʊntənz] [braʊ] .

like	an	avalanche	from	a	mountain's	brow	.
喜欢	一个	雪崩	从	一个	山的	眉头	.

如同从山顶倾泻而下的雪崩。

[ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [ə'raɪvd] [fɔːr; fər] [kiːnz] [fɔː'kləʊzɪŋ] .

The	day	had	almost	arrived	for	Keane's	foreclosing	.
这	天	有	几乎	到达的	为了	基恩的	取消抵押品赎回权	.

基恩的房产即将被取消赎回权。

[ðə; ði]['fæməli][hæd; həd] [ɔːl'redi] [left] ['græntli] [hɔːl] , ['teɪkɪŋ] ['lɪt(ə)l][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [seɪv] [ðə; ði]

The	family	had	already	left	Grantley	Hall	,	taking	little	with	them	save	the
这	家庭	有	已经	左边	格兰特利	大厅	,	采取	小的	和	他们	节省	这

['fæməli] ['dʒuːəlri] ,

family	jewellery	,
家庭	首饰	,

这家人已经离开了格兰特利庄园，除了家传珠宝外，几乎没带走什么。

['pɪktʃərz] , [ænd; ənd] [nɪk] - [næks] .

pictures	,	and	nick	-	nacks	.
图片	,	和	缺口	-	纳克斯	.

照片和小摆设。

['flɔːrə][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] ['tɔː'kiː] , [dʒæk][wʌz; wəz][ɪn] [taʊn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [prɪ'peərɪŋ]

Flora	had	gone	to	Torquay	,	Jack	was	in	town	,	and	his	father	preparing
弗洛拉	有	已消失	到	托基	,	杰克	曾是	在	镇	,	和	他的	父亲	准备

[tuː; tə] [rɪ'zuːm] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] ,

to	resume	his	sword	,
到	恢复	他的	剑	,

弗洛拉去了托基，杰克在城里，他的父亲正准备重拾他的剑术。

[ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [faɪt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kʌntri] .

and	once	more	fight	for	his	country	.
和	一次	更多的	斗争	为了	他的	国家	.

他将再次为国而战。

[ðə; ði] [ɪ'ventf(ə)l] ['mɔːrnɪŋ] [ɪt'self] [keɪm] [raʊnd] .

The	eventful	morning	itself	came	round	.
这	多事	早晨	本身	来了	圆形的	.

那个充满变故的早晨终于到来了。

['kiːn] [wʌz; wəz] ['ɜːrli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] .

Keane	was	early	at	his	office	.
基恩	曾是	早期的	在	他的	办公室	.

基恩很早就到了办公室。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][æn; ən][ʌn'juːʒuəli,ʌn'juːʒəli] ['hæpi] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] .

He	was	in	an	unusually	happy	frame	of	mind	.
他	曾是	在	一个	异常地	快乐的	框架	的	头脑	.

他当时心情异常愉悦。

[jet] [pər'hæps][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [fjuː] [slaɪt] “ - ” [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] ,

Yet	perhaps	he	had	a	few	slight	“	stoun's	”	of	conscience	,
然而	也许	他	有	一个	很少	轻微	“	-	”	的	良心	,

然而，或许他内心深处也曾有过一丝良心的“挣扎”。

[fɔːr; fər]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] [hiː; hi] [tɔːkt] [tuː; tə] ['rɪtʃərdz] , ['brɪŋɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['sʌbdʒekt][nekst]

for	over	and	over	again	he	talked	to	Richards	,	bringing	up	the	subject	next
为了	超过	和	超过	再次	他	谈话	到	理查兹	,	带来	向上	这	主题	下一个

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

his	heart	,
他的	心	,

他一遍又一遍地和理查兹谈论这件事，总是提起他最关心的话题。

[ænd; ənd][ɪk'skjuːzɪŋ] [hɪm'self] .

and	excusing	himself	.
和	借口	他自己	.

他找了个借口推辞。

“ [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] — [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	had	to	do	it	—	I	had	to	do	it	,	”	he	said	.
“	我	有	到	做	它	—	我	有	到	做	它	,	”	他	说	.

“我不得不这么做——我不得不这么做，”他说。

“ ['pɪti] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] [mə'kɛnziz] .
“ Pity for the poor Mackenzies .
” 遗憾 为了 这 贫穷的 麦肯齐 .

“可怜的麦肯齐一家。”

[bʌt; bət][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][wʌz; wəz][soʊ] [ɪm'prɑːvɪdənt] , [ænd; ənd] [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][duː] ? ”
But the general was so improvident , and what could I do ? ”
但 这 一般的 曾是 所以 不谨慎的 , 和 什么 可以 我 做 ? ”

但将军行事如此草率，我又能怎么办呢?

“ [moʊst] [ɪm'prɑːvɪdənt] , ” [rɪ'plaɪd] ['rɪtʃərdz] , ['smaɪlɪŋ] ['kwaɪətli]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ledʒər] [ˌnevərðə'les] .
“ Most improvident , ” replied Richards , smiling quietly over his ledger nevertheless .
” 最多 不谨慎的 , ” 回复 理查兹 , 微笑 悄悄 超过 他的 账簿 尽管如此 .

“真是太草率了，”理查兹回答道，尽管如此，他还是平静地看着账簿，脸上带着一丝微笑。

[æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [wɔːr] [ə'weɪ] , ['kiːn] ['fɪdʒɪtid] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] , [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [lʊkt] [æt; ət]
As the day wore away , Keane fidgeted more and more , and often looked at
作为 这 天 穿着 离开 , 基恩 坐立不安 更多的 和 更多的 , 和 经常 看起来 在
[ðə; ði] [klɑːk] .
the clock .
这 钟 .

随着时间流逝，基恩越来越坐立不安，经常看表。

“ [ə'nʌðər] ['aʊər] , ” [hiː; hi] [sed] , [hæf] [ə'laʊd] , “ ['oʊnli] [ə'nʌðər] ['aʊər] .
“ Another hour , ” he said , half aloud , “ only another hour .
” 其他 小时 , ” 他 说 , 一半 大声 , “ 仅有的 其他 小时 .

“再过一个小时，”他半自言自语道，“就再过一个小时。”

” ['rɪtʃərdz] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [klɑːk] [tuː] , [ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [glɑːnst] [ʌn'iːzɪli] [tɔːrdz] [ðə; ði]
” Richards looked at the clock too , and he often glanced uneasily towards the
” 理查兹 看起来 在 这 钟 也 , 和 他 经常 瞥了一眼 不安地 向 这
[dɔːr] .
door .
门 .

理查兹也看了看钟，他不时不安地瞥向门口。

[wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] ?
What was going to happen ?
什么 曾是 去 到 发生 ?

接下来会发生什么?

“ ['oʊnli][hæf] - [æn; ən] - ['aʊər] .
“ Only half - an - hour .
” 仅有的 一半 - 一个 - 小时 .

“只有半小时。”

” [ðɪs] [frʌm; frəm] ['kiːn] .
” This from Keane .
” 这 从 基恩 .

“这是基恩说的。”

“ [juː; jʊ] [siːm] [pliːzd] , ” [sed] ['rɪtʃərdz] ['draɪli] .
“ You seem pleased , ” said Richards dryly .
” 你 似乎 高兴 , ” 说 理查兹 干巴巴地 .

“你似乎很高兴，”理查兹冷冷地说。

[ræt] , [tæt] — [bæŋ] , [bæŋ] , [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [dɔːr] .
Rat , tat — bang , bang , at the office door .
鼠 , 塔特 — 砰 , 砰 , 在 这 办公室 门 .

砰砰两声，敲响了办公室的门。

[bəuθ] [men] [lʊkt] [ʌp] ; ['rɪtʃərdz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] , ['kiːn] [wɪð; wɪθ] [greɪ] [feɪs]

Both	men	looked	up	;	Richards	with	a	sigh	of	relief	,	Keane	with	gray	face
两个都	男人	看起来	向上	;	理查兹	和	一个	叹	的	宽慰	,	基恩	和	灰色的	脸

[ænd; ənd] ['flæʃɪŋ] [aɪz] .

and	flashing	eyes	.
和	闪烁	眼睛	.

两人抬起头；理查兹松了口气，基恩脸色灰白，眼神闪烁。

['entər] [ə; eɪ] [tɔːl] , [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [klɜːrk] , [hæt] [ɪn] [wʌn] [hænd] , [ə; eɪ] ['bʌnd(ə)l] [ʌv; əv] ['pepərz] [ɪn] [ðə; ði]

Enter	a	tall	,	good	-	looking	clerk	,	hat	in	one	hand	,	a	bundle	of	papers	in	the
进入	一个	高的	,	好的	-	寻找	职员	,	帽子	在	一	手	,	一个	捆	的	文件	在	这

['ʌðər] .

other	.
其他	.

一位身材高大、相貌英俊的职员走了进来，一手拿着帽子，一手拿着一叠文件。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] [tuː; tə] ['kiːn] .

He	was	a	stranger	to	Keane	.
他	曾是	一个	陌生人	到	基恩	.

基恩对他来说是个陌生人。

“ [ˌɑːr 'iː] [ðə; ði] ['mɔːrgɪdʒ] [ɑːn] [ɪ'steɪt] [ʌv; əv] ['dʒen(ə)rəl] [grænt] [mə'kenzi] , [aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː]

“	Re	the	mortgage	on	estate	of	General	Grant	Mackenzie	,	I've	come	to	pay	it
“	关于	这	抵押	在	财产	的	一般的	授予	麦肯齐	,	我已经	来	到	支付	它

[ɔːf] .

off	.
离开	.

“关于格兰特·麦肯齐将军遗产的抵押贷款，我来偿还了。”

” [oʊld] ['kiːn] [gruː] ['greɪɚ] [ænd; ənd] ['greɪɚ] [ɪn] [feɪs] , [ænd; ənd] [foʊm] [ə'pɪrd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [lɪps] .

”	Old	Keane	grew	grayer	and	grayer	in	face	,	and	foam	appeared	on	his	lips	.
”	老的	基恩	生长	灰白	和	灰白	在	脸	,	和	泡沫	出现	在	他的	嘴唇	.

“老基恩的脸色越来越灰白，嘴唇上也冒出了泡沫。”

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [spiːk] .

He	could	not	speak	.
他	可以	不是	说话	.

他无法说话。

['rɪtʃərdz] [slɪpt] [aʊt] [ænd; ənd] [ə'weɪ] .

Richards	slipped	out	and	away	.
理查兹	滑倒了	出去	和	离开	.

理查兹悄悄溜走了。

[hiː; hi] [went] [aʊt] , [ænd; ənd] [went] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] , ['pɑːzətɪvli] ['læfɪŋ] [ə'laʊd] ,

He	went	out	,	and	went	down	the	street	,	positively	laughing	aloud	,
他	去	出去	,	和	去	向下	这	街道	,	积极地	笑	大声	,

他走了出去，沿着街道走去，边走边大声笑着。

[soʊ] [ðæt] ['piːp(ə)l] [tɜːrnd] ['smaɪlɪŋli] [raʊnd] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər] [hɪm; ɪm] .

so	that	people	turned	smilingly	round	to	look	after	him	.
所以	那	人们	转向	微笑着	圆形的	到	看	后	他	.

于是人们面带微笑地转过身来照顾他。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [peɪ] [ðɪs] ['mɔːrgɪdʒ] [ɔːf] , [ðə; ði] ['ɑːnɪst] ['feloʊ]

And	to	pay	this	mortgage	off	,	the	honest	fellow
和	到	支付	这	抵押	离开	,	这	诚实的	同伴

为了偿还这笔抵押贷款，这位诚实的家伙

[hæd; həd] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] , [ænd; ənd] ['bɔːroʊd] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [bɪ'saɪdz]

had	put	down	the	bulk	of	his	fortune	,	and	borrowed	thousands	besides
有	放	向下	这	大部分	的	他的	财富	,	和	借来的	数千	除了

.

:

.

他投入了大部分财产，还借了数千英镑。

[ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʌv; əv] ['græntli] [hɔːl] [wʌz; wəz] [naʊ] ['vɜːrtʃuəli] [hɪz; ɪz] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt]

The	property	of	Grantley	Hall	was	now	virtually	his	;	but	he	would	not
这	财产	的	格兰特利	大厅	曾是	现在	几乎	他的	;	但	他	会	不是

[fɔːr'kloʊz] ,

foreclose	,
取消抵押赎回权	,

格兰特利庄园的财产现在实际上已经归他所有了；但他不会取消抵押品赎回权。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mə'kɛnziz] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] [æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents]

and	the	Mackenzies	should	know	nothing	about	it	,	for	a	time	at	all	events
和	这	麦肯齐	应该	知道	没有什么	关于	它	,	为了	一个	时间	在	全部	活动

.

:

.

至少在一段时间内，麦肯齐一家应该对此一无所知。

['rɪtʃərdz] [hæd; həd] [pleɪd] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] [kɑːrd] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [wʌn] .

Richards	had	played	his	first	card	,	and	it	was	a	strong	one	.
理查兹	有	玩	他的	第一的	卡片	,	和	它	曾是	一个	强的	一	.

理查兹打出了他的第一张牌，而且是一张强力牌。

[hiː; hi] [went] [streɪt] [ɔːf] [naʊ] [tuː; tə] [siː] “ [hɪz; ɪz] ['beɪbi] ,

He	went	straight	off	now	to	see	“	his	baby	,
他	去	直的	离开	现在	到	看	“	他的	婴儿	,

他立刻就去看他的“孩子”了。

” [ænd; ənd] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði] ['feri] ['stɔːri] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [kə'menst] [æt; ət] ['græntli] [hɔːl]

”	and	to	continue	the	fairy	story	which	he	had	commenced	at	Grantley	Hall
”	和	到	继续	这	仙女	故事	哪个	他	有	开始	在	格兰特利	大厅

.

:

.

并继续他在格兰特利庄园开始的童话故事。

[hiː; hi] [sɔː] [sʌm; səm] [wʌn] [els] — [hiː; hi] [sɔː] ['meri] .

He	saw	some	one	else	—	he	saw	Mary	.
他	锯	一些	一	别的	—	他	锯	玛丽	.

他看到了另一个人——他看到了玛丽。

['meri] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] [luː'tenənt] .

Mary	was	his	first	lieutenant	.
玛丽	曾是	他的	第一的	中尉	.

玛丽是他的第一副手。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] [huː] ['sʌmənd] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [hɔːl] [wen] [hiː; hi] ['entərd]

It	was	she	who	summoned	him	that	evening	at	the	Hall	when	he	entered
它	曾是	她	WHO	被召唤	他	那	晚上	在	这	大厅	什么时候	他	进入

[ðə; ði] [ruːm] [dʒʌst] [æz; əz] [sɜːr] ['dɪgbi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [prə'poʊz] .

the	room	just	as	Sir	Digby	was	about	to	propose	.
这	房间	只是	作为	先生	迪格比	曾是	关于	到	提出	.

那天晚上，当他走进大厅时，迪格比爵士正要向她求婚，是她把他叫了出来。

[ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] , ['meri] , [ænd; ənd] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] “ ['mɪsɪz] .

A	good	girl	,	Mary	,	and	devoted	to	her	“	missus	.
一个	好的	女孩	,	玛丽	,	和	奉献	到	她	“	太太	.

玛丽是个好女孩，对她的“妻子”忠心耿耿。

” [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kiːp] [ə; eɪ] ['siːkrət] , [tuː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kiːp] ['rɪtʃərdz] ['poʊstɪd] ,

”	She	could	keep	a	secret	,	too	,	and	she	could	keep	Richards	posted	,
”	她	可以	保持	一个	秘密	,	也	,	和	她	可以	保持	理查兹	发布	,

“她也能保守秘密，而且她可以随时向理查兹汇报情况。”

[lest] [sɜːr] ['dɪgbi] [ʃʊd; ʃəd] [stiːl] [ə; eɪ] [mɑːrtʃ] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

lest	Sir	Digby	should	steal	a	march	upon	them	.
免得	先生	迪格比	应该	偷	一个	行进	之上	他们	.

以免迪格比爵士抢先一步。

[bʌt; bət] [taɪm] [hæd; həd] [roʊld] [ɑːn] , [æz; əz][wiː; wi] [noʊ] .

But	time	had	rolled	on	,	as	we	know	.
但	时间	有	滚动	在	,	作为	我们	知道	.

但正如我们所知，时间已经过去了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['wɔrz] [ænd; ənd] ['ruːmər] [ʌv; əv] ['wɔrz] , [ˌdɪsə'fekʃn] [æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd]

There	were	wars	and	rumours	of	wars	,	disaffection	at	home	and
那里	是	战争	和	谣言	的	战争	,	不满	在	家	和

['θretnd] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [læst] ,

threatened	revolution	,	and	last	,
威胁	革命	,	和	最后的	,

战争和战争谣言四起，国内民怨沸腾，革命阴云密布，最后，

[bʌt; bət][nɑːt] [liːst] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['stɔːri] [goʊz] , [sɜːr] ['dɪgbi] [hæd; həd] [bɪn] [ɪl] ,

but	not	least	,	as	far	as	our	story	goes	,	Sir	Digby	had	been	ill	,
但	不是	至少	,	作为	远的	作为	我们的	故事	去	,	先生	迪格比	有	到过	患病的	,

但最重要的是，就我们的故事而言，迪格比爵士当时生病了。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [deθ] .

and	at	the	point	of	death	.
和	在	这	观点	的	死亡	.

以及临终之际。

['kiːn] ['ɔːlsoʊ][hæd; həd] [bɪn] [ə'brɔːd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [helθ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz]

Keane	also	had	been	abroad	for	his	health	,	and	with	him	his
基恩	还	有	到过	国外	为了	他的	健康	,	和	和	他	他的

['dɔːtər] ,

daughter	,
女儿	,

基恩也曾因健康原因出国疗养，他的女儿也和他一起去了国外。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði]['iːv(ə)l] [deɪ] [wʌz; wəz] [poʊ'spoʊnd] .

so	that	the	evil	day	was	postponed	.
所以	那	这	邪恶的	天	曾是	推迟	.

因此，邪恶的日子被推迟了。

['iːv(ə)l] [deɪz] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['hæbɪt][ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] , [ˌnevərðə'les] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl]

Evil	days	have	a	disagreeable	habit	of	coming	,	nevertheless	,	in	spite	of	all
邪恶的	天	有	一个	令人不快的	习惯	的	未来	,	尽管如此	,	在	尽管如此	的	全部

[wiː; wi][kæn; kən][duː] .

we	can	do	.
我们	能	做	.

尽管我们竭尽全力，但厄运总会不期而至。

['sloʊli] [ænd; ənd] ['sædli] , [wɪð; wɪθ] [rent] ['rɪgɪŋ] [ænd; ənd] ['bætərd] [hʌl] , [ðə; ði] -
Slowly **and** **sadly** **,** **with** **rent** **rigging** **and** **battered** **hull** **,** **the** **Tonneraire**
缓慢地 和 令人遗憾的是 , 和 租 索具 和 伤痕累累 船体 , 这 -
['stægərd] [hoʊm] .
staggered **home** **.**
交错 家 .

慢慢地，悲伤地，破损的索具和船体，托纳雷号摇摇晃晃地回到了家。

[ʃi:; ʃi][ɪz][ɪn] ['plɪməθ] [saʊnd] [æt; ət] [læst] .
She **is** **in** **Plymouth** **Sound** **at** **last** **.**
她 是 在 普利茅斯 声音 在 最后的 .

她终于抵达普利茅斯湾了。

['letərz] [ænd; ənd] ['pepərz] [kʌm] [ɔ:f] [tu:; tə] [ðə; ði] [ʃɪp] .
Letters **and** **papers** **come** **off** **to** **the** **ship** **.**
信件 和 文件 来 离开 到 这 船 .

信件和文件被运到船上。

[dʒæk] [mə'kenzi] , ['sɪtɪŋ] [ə'loʊn] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['oʊpən] [pɔ:rt] , [tɜ:rnz] ['i:gərli] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['ri:s(ə)nt] ['kɑ:pi]
Jack **Mackenzie** **,** **sitting** **alone** **by** **his** **open** **port** **,** **turns** **eagerly** **to** **a** **recent** **copy**
杰克 麦肯齐 , 坐着 独自的 经过 他的 打开 港口 , 转弯 急切地 到 一个 最近的 复制
[ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪmz] .
of **the** **Times** **.**
的 这 《时代周刊》 .

杰克·麦肯齐独自一人坐在敞开的港口边，兴致勃勃地翻阅着最近一期的《泰晤士报》。

['ɔ:lmoʊst] [ðə; ði] [fɜ:rst] ['noʊtɪs] [ðæt] [ə'trækts] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [rʌnz] [ðʌs] :
Almost **the** **first** **notice** **that** **attracts** **his** **attention** **runs** **thus** **:**
几乎 这 第一的 注意 那 吸引 他的 注意力 跑步 因此 :

他首先注意到的通知内容大致如下：

“ ['mærɪdʒ] [ʌv; əv] [sɜ:r] ['dɪgbi] [ɔ:ld] [ænd; ənd] [mɪs] ['gɜ:rtru:d] ” — [hi:; hi] [si:z] [noʊ] [mɔ:r] .
“ **Marriage** **of** **Sir** **Digby** **Auld** **and** **Miss** **Gertrude** **”** **—** **he** **sees** **no** **more** **.**
“ 婚姻 的 先生 迪格比 奥尔德 和 错过 格特鲁德 ” — 他 看到 不 更多的 .

“迪格比·奥尔德爵士与格特鲁德小姐的婚姻”——他再也看不到了。

[hɪz; ɪz] [hed] [swɪmz] .
His **head** **swims** **.**
他的 头 游泳 .

他感到头晕目眩。

[ðə; ði] [wɪnd] ['si:zɪz] [ðə; ði] ['peɪpər] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['pɪti] , [ænd; ənd] ['kæriz] [ˌaɪ 'ti:] [fɑ:r] [ə'stɜ:rn] [ʌv; əv] [ðə; ði]
The **wind** **seizes** **the** **paper** **,** **as** **if** **in** **pity** **,** **and** **carries** **it** **far** **astern** **of** **the**
这 风 逮捕 这 纸 , 作为 如果 在 遗憾 , 和 携带 它 远的 倒车 的 这
[ʃɪp] .
ship **.**
船 .

风仿佛怜悯地抓住了那张纸，把它吹到了船尾很远的地方。

[hi:; hi] [fi:lz] ['ʌtərli] [krʌʃt] [ænd; ənd] ['broʊkən] , [ænd; ənd] [hed] [ænd; ənd] [hændz] [dru:p] ['helpləsli]
He **feels** **utterly** **crushed** **and** **broken** **,** **and** **head** **and** **hands** **droop** **helplessly**
他 感觉 完全地 碎 和 破碎的 , 和 头 和 双手 下垂 无助地
[ɑ:n] [ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .
on **the** **table** **before** **him** **.**
在 这 桌子 前 他 .

他感到彻底崩溃，心灰意冷，头和手无力地垂在面前的桌子上。

['tʃæptər] [ˌeks'eks'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XXIII** **.**
章 二十三 .

第二十三章

“ [its] [ɔːl] [ʌp] , ['mɪstər] . ['rɪtʃərdz] , [its] [ɔːl] [ʌp] ! ”
“ IT'S ALL UP , MR . RICHARDS , IT'S ALL UP ! ”
” 它是 全部 向上 , 先生 . 理查兹 , 它是 全部 向上 ! ”

“一切都完了，理查兹先生，一切都完了！”

“ [ðə; ði] ['bɪzi] [kruː] [ðə; ði] [seɪlz] [ˌʌn'bendɪŋ] ,
“ The busy crew the sails unbending ,
” 这 忙碌的 全体人员 这 帆 不屈 ,

“忙碌的船员们，帆纹丝不动，

[ðə; ði] [ʃɪp] [ɪn] ['hɑːrbər] [seɪf] [ə'raɪvd] ;
The ship in harbour safe arrived ;
这 船 在 港口 安全的 到达的 ;

船只安全抵达港口；

[dʒæk] ['oʊkəm] , [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['perilz] ['endɪŋ] ,
Jack Oakum , all his perils ending ,
杰克 麻絮 , 全部 他的 危险 结束 ,

杰克·奥克姆，他所有的危险都结束了。

[hæz; həz] [meɪd] [ðə; ði] [pɔːrt] [wer] ['kɪti] [lɪvd] .
Has made the port where Kitty lived .
有 制成 这 港口 在哪里 猫咪 居住地 .

已经建成了凯蒂居住的港口。

” ['dɪbdɪn] .
” Dibdin .
” 迪布丁 .

“迪布丁。

[iː] [rɪ'tɜːrn] [naʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [sɜːr] ['dɪgbiz] [bɔːl] .
E return now to the day before Sir Digby's ball .
E 返回 现在 到 这 天 前 先生 迪格比的 球 .

现在回到迪格比爵士舞会的前一天。

['rɪtʃərdz] [lɪvd] [ɪn] ['tʃembər] , [ænd; ənd] [ɪn] [noʊ] [greɪt] [steɪt] .
Richards lived in chambers , and in no great state .
理查兹 居住地 在 房间 , 和 在 不 伟大的 状态 .

理查兹住在公寓里，生活并不富裕。

[hiː; hi] ['nevər] [kɛəd] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .
He never cared for it .
他 绝不 关心 为了 它 .

他从来不在乎它。

[hæd; həd] [juː; jʊ] [gɔːn] [streɪt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [freʃ] [er] ,
Had you gone straight into his sitting - room from the fresh air ,
有 你 已消失 直的 进入 他的 坐着 - 房间 从 这 新鲜的 空气 ,

如果你直接从室外走进他的客厅，

[wʌt] [wʊd] [hæv; həv] [strʌk] [juː; jʊ] [moʊst] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [strɔːŋ] [tə'bækoʊ]
what would have struck you most would have been the smell of strong tobacco
什么 会 有 击 你 最多 会 有 到过 这 闻 的 强的 烟草
[smoʊk] ;
smoke ;
抽烟 ;

最让你印象深刻的应该是浓烈的烟草味；

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]

and	I	believe	you	would	have	come	to	the	conclusion	that	the	principal
和	我	相信	你	会	有	来	到	这	结论	那	这	主要的

['fɜːrnɪtʃər] [kən'sistid] [ʌv; əv][tə'bækoʊ] - [paɪps] .

furniture	consisted	of	tobacco	-	pipes	.
家具	由……组成	的	烟草	-	管道	.

我相信你会得出这样的结论：主要的家具是烟斗。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ɔːl] ['sɔrts] [ænd; ənd]['saɪzɪz] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [ɪn]['roʊz; 'raʊz][ænd; ənd] [ræks] ,

They	were	of	all	sorts	and	sizes	,	and	hung	in	rows	and	racks	,
他们	是	的	全部	排序	和	尺寸	,	和	悬挂	在	行	和	货架	,

它们种类繁多，大小不一，成排成架地悬挂着。

[ænd; ənd] [leɪ] [ɑːn] [ʃelvz] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['mæntlˌpiːs] .

and	lay	on	shelves	and	on	the	mantlepiece	.
和	躺	在	货架	和	在	这	壁炉架	.

摆放在书架上和壁炉台上。

[wel] , [wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['mætər] ?

Well	,	what	did	it	matter	?
出色地	,	什么	做过	它	事情	?

那又有什么关系呢?

['ɑːnɪst] ['rɪtʃərdz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bætʃələr] ,

honest	Richards	was	a	bachelor	,
诚实的	理查兹	曾是	一个	学士	,

诚实的理查兹是个单身汉，

[ænd; ənd][nɑːt][wʌns][ɪn][ə; eɪ] [bluː] [muːn] [dɪd][ə; eɪ]['leɪdi] [lʊk] [ɪn][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

and	not	once	in	a	blue	moon	did	a	lady	look	in	to	see	him	.
和	不是	一次	在	一个	蓝色的	月亮	做过	一个	女士	看	在	到	看	他	.

几乎从未有女士进来看看他。

[bʌt; bət][wʌn] [ˌæftər'nuːn] , ['ʃɔːrtli] [brˈfɔːr] [sɜːr] ['dɪgbiz] [greɪt] [bɔːl] , [ə; eɪ]['leɪdi][dɪd] ;

But	one	afternoon	,	shortly	before	Sir	Digby's	great	ball	,	a	lady	did	;
但	一	下午	,	不久	前	先生	迪格比的	伟大的	球	,	一个	女士	做过	;

但一天下午，就在迪格比爵士举办盛大舞会前不久，一位女士这么做了；

[ænd; ənd] [ðæt] ['leɪdi][wʌz; wəz] ['meri] [hɜːr'self] .

and	that	lady	was	Mary	herself	.
和	那	女士	曾是	玛丽	她自己	.

那位女士正是玛丽本人。

“ [wɪtʃ] [aɪv] [bɪn] ['daɪɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [sɜːr] , ” [ʃiː; ʃi] [brˈgæn] .

“	Which	I've	been	dying	to	see	you	,	sir	,	”	she	began	.
“	哪个	我已经	到过	垂死	到	看	你	,	先生	,	”	她	开始	.

“我一直都非常想见您，先生，”她开口说道。

“ [sɪt] [daʊn] , [maɪ] [dɪr] , [sɪt] [daʊn] .

“	Sit	down	,	my	dear	,	sit	down	.
“	坐	向下	,	我的	亲爱的	,	坐	向下	.

“坐下，亲爱的，坐下。”

” ['meri] [sæt] [daʊn] , [ænd; ənd] [prə'siːdid] , —

”	Mary	sat	down	,	and	proceeded	,	—
”	玛丽	卫星	向下	,	和	继续	,	—

玛丽坐了下来，继续说道——

“ [its] [ɔːl] [ʌp] , ['mɪstər] . ['rɪtʃərdz] , [its] [ɔːl] [ʌp] !

“	It's	all	up	,	Mr	.	Richards	,	it's	all	up	!
“	它是	全部	向上	,	先生	.	理查兹	,	它是	全部	向上	!

“一切都完了，理查兹先生，一切都完了！”

" [ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl][wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] [naʊ] ['bɪtərli] .

"	The	poor	girl	was	crying	now	bitterly	.
"	这	贫穷的	女孩	曾是	哭泣	现在	苦涩地	.

"可怜的女孩现在哭得撕心裂肺。"

" ['mɪsɪz] [ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][soʊld] .

"	Missus	is	as	good	as	sold	.
"	太太	是	作为	好的	作为	卖	.

"太太已经卖掉了。"

[ʃiːz] ['gɔɪn] - [tuː; tə][ðə; ði][bɔːl] , [ænd; ənd][sɜːr] ['dɪgbiz] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [prə'poʊz] .

She's	goin	'	to	the	ball	,	and	Sir	Digby's	goin	'	to	propose	.
她是	去	-	到	这	球	,	和	先生	迪格比的	去	-	到	提出	.

她要去参加舞会，迪格比爵士要向她求婚。

[ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][sɜːr] ['dɪgbi] [kɪst] [ˌem 'iː][ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː] .

She	told	me	,	and	Sir	Digby	kissed	me	and	told	me	.
她	讲述	我	,	和	先生	迪格比	亲吻	我	和	讲述	我	.

她告诉了我，迪格比爵士吻了我，然后告诉了我。

[oʊ] , [oʊ] , [wʌt] ['evər] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?

Oh	,	oh	,	what	ever	shall	I	do	?
哦	,	哦	,	什么	曾经	将	我	做	?

哦，哦，我该怎么办?

" ['rɪtʃərdz] [lɪt] [ə; eɪ][hjuːdʒ][paɪp] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'baʊt] ['smoʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ['fʊli] [faɪv] ['mɪnɪts] .

"	Richards	lit	a	huge	pipe	,	and	walked	about	smoking	for	fully	five	minutes	.
"	理查兹	点燃	一个	巨大的	管道	,	和	步行	关于	吸烟	为了	完全	五	分钟	.

理查兹点燃了一根巨大的烟斗，边走边抽了足足五分钟。

[ðen] [hiː; hi] [went] ['oʊvər][ænd; ənd] [tʊk] ['mɛriːz] [hænd] , [ænd; ənd] ['meri] [lʊkt] [ʌp] ['ɪnəsntli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

Then	he	went	over	and	took	Mary's	hand	,	and	Mary	looked	up	innocently	in	his	face	,
然后	他	去	超过	和	采取	玛丽的	手	,	和	玛丽	看起来	向上	天真地	在	他的	脸	,

然后他走过去握住玛丽的手，玛丽天真无邪地抬头看着他。

[ænd; ənd] [sed] ['ɪnəsntli] [θruː] [hɜːr; hər] [terz] , —

and	said	innocently	through	her	tears	,	—
和	说	天真地	通过	她	眼泪	,	—

她含着泪，天真无邪地说——

" [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [kɪs] [ˌem 'iː] [tuː] , [sɜːr] ? "

"	Do	you	want	to	kiss	me	too	,	sir	?	"
"	做	你	想	到	吻	我	也	,	先生	?	"

"先生，您也想吻我吗? "

" [wel] , [aɪ] ['wɔznt] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] ; [bʌt; bət][ðer; ðər] , ['meri] , [ðer; ðər] .

"	Well	,	I	wasn't	thinking	about	that	;	but	there	,	Mary	,	there	.
"	出色地	,	我	不是	思维	关于	那	;	但	那里	,	玛丽	,	那里	.

"嗯，我没想过这个问题；但是，玛丽，就是这样。"

[naʊ] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [juːv] [gɑːt][tuː; tə][duː] ;

Now	,	I'll	tell	you	what	you've	got	to	do	;
现在	,	患病的	告诉	你	什么	你已经	得到	到	做	;

现在，我来告诉你该怎么做;

[ænd; ənd][aɪ][duː] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɔːl] [kʌm] [raɪt] , ['iːv(ə)n] [jet] .

and	I	do	believe	it	will	all	come	right	,	even	yet	.
和	我	做	相信	它	将要	全部	来	正确的	,	甚至	然而	.

我相信一切都会好起来的，即便现在还未完全好起来。

" [soʊ] ['meri] [ænd; ənd] ['rɪtʃərdz] [hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] " ['kɑːnfæb] " [tə'geðər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [bæk]

"	So	Mary	and	Richards	had	a	long	"	confab	"	together	,	and	she	went	back
"	所以	玛丽	和	理查兹	有	一个	长的	"	会议	"	一起	,	和	她	去	后退

[hoʊm] ['hæpi] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] .

home	happy	and	smiling	.
家	快乐的	和	微笑	.

于是玛丽和理查兹进行了一次长时间的"谈话"，她开心地笑着回了家。

['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] ['rɪtʃərdz] [lɪt] [ə'nʌðər] [paɪp] , [θruː] [hɪm'self] [ɑːn][ə; eɪ] ['rɑːkɪŋ] - [tʃer] ,

After	she	had	gone	Richards	lit	another	pipe	,	threw	himself	on	a	rocking	-	chair	,
后	她	有	已消失	理查兹	点燃	其他	管道	,	扔	他自己	在	一个	摇滚	-	椅子	,

[ænd; ənd] [smoʊkt] [lɔːŋ]

and	smoked	long
和	熏制	长的

她走后，理查兹又点燃了一根烟斗，一屁股坐在摇椅上，长长地抽了起来。

[ænd; ənd] ['θɔːtfəli] .

and	thoughtfully	.
和	深思熟虑	.

并且深思熟虑。

[ðen] [hiː; hi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ]['ræpɪd][tɜːrn][ɔːr] [tuː] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [flɔːr] .

Then	he	got	up	and	took	a	rapid	turn	or	two	up	and	down	the	floor	.
然后	他	得到	向上	和	采取	一个	迅速的	转动	或者	二	向上	和	向下	这	地面	.

然后他站起来，在地板上快速地上下踱步了一两圈。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [geɪzd] ['kjʊriəsli] [æt; ət] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪrər] .

Presently	he	paused	,	and	gazed	curiously	at	himself	in	a	mirror	.
目前	他	暂停	,	和	凝视	奇怪的是	在	他自己	在	一个	镜子	.

他停下脚步，好奇地对着镜子凝视着自己。

" [oʊld] ['rɪtʃərdz] , " [hiː; hi] [sed] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɪst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

"	Old	Richards	,	"	he	said	,	shaking	his	fist	at	his	reflection	,
"	老的	理查兹	,	"	他	说	,	摇晃	他的	拳头	在	他的	反射	,

"老理查兹，"他对着镜子里的自己挥了挥拳头说道。

" [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][juː; jʊ] .

"	I	didn't	think	it	was	in	you	.
"	我	没有	思考	它	曾是	在	你	.

"我没想到你身上有这种特质。"

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪnɪŋ] , [ʌn'skruːpjələs] [oʊld] ['lɔɪər] .

You're	a	designing	,	unscrupulous	old	lawyer	.
你是	一个	设计	,	无良的	老的	律师	.

你是一个诡计多端、不择手段的老律师。

['nevər] [maɪnd] ; [its] [ɔːl][fɔːr; fər][maɪ]['beɪbiːz] [seɪk] .

Never	mind	;	it's	all	for	my	baby's	sake	.
绝不	头脑	;	它是	全部	为了	我的	婴儿的	清酒	.

没关系，这一切都是为了我的孩子。

[aɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] .

I'll	do	it	.
患病的	做	它	.

我愿意做。

[hæŋ] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][dəunt] .

Hang	me	if	I	don't	.
悬挂	我	如果	我	不	.

如果我不答应，就把我吊死。

" [æn; ən] ['aʊər] ['æftər] [ðɪs] , ['rɪtʃərdz] [hæd; həd] [kɔːld] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] — [ə; eɪ] ['lʌkʃəri] [hiː; hi] [in'dʌldʒd] [ɪn]

"	An	hour	after	this	,	Richards	had	called	a	carriage	—	a	luxury	he	indulged	in
"	一个	小时	后	这	,	理查兹	有	称为	一个	运输	—	一个	奢华	他	沉溺其中	在

['veri] ['seldəm] [ɪn'diːd] .

very	seldom	indeed	.
非常	很少	的确	.

“一个小时后，理查兹叫了一辆马车——这是他很少享受的奢侈享受。

[hiː; hi][fɜːrst] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['lɔɪər] [huː] [hæd; həd] [træn'sæktid] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['græntli] [hɔːl]

He	first	visited	the	lawyer	who	had	transacted	the	business	of	the	Grantley	Hall
他	第一的	到访	这	律师	WHO	有	已交易	这	商业	的	这	格兰特利	大厅

['mɔːrgɪdʒ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

mortgage	for	him	.
抵押	为了	他	.

他首先拜访了为他办理格兰特利庄园抵押贷款业务的律师。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][hiː; hi][wʌz; wəz] ['klɔzitid] [fɔːr; fər][sʌm; səm][kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] .

With	this	gentleman	he	was	closeted	for	some	considerable	time	.
和	这	绅士	他	曾是	隐秘的	为了	一些	大量	时间	.

他和这位先生有过一段相当长的秘密交往时间。

[ðen] [hiː; hi] [droʊv] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['teɪlərz] , [ðen] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dʒuːələrz] , [ænd; ənd][nekst]

Then	he	drove	to	a	fashionable	tailor's	,	then	to	a	jeweller's	,	and	next
然后	他	驾驶	到	一个	时髦	裁缝	,	然后	到	一个	珠宝商	,	和	下一个

[tuː; tə][ə; eɪ] [waɪn] - ['mɝːtʃənts] ,

to	a	wine	-	merchant's	,
到	一个	葡萄酒	-	商人的	,

然后他开车去了一家时髦的裁缝店，接着去了一家珠宝店，然后又去了一家葡萄酒商铺。

[ænd; ənd][æz; əz][ɔːl] [ðoʊz] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] ['meni] ['greɪʃəs]

and	as	all	those	individuals	showed	him	to	his	carriage	with	many	gracious
和	作为	全部	那些	个人	显示	他	到	他的	运输	和	许多	亲切

[smaɪlz] [ænd; ənd]['baʊz, 'boʊz] ,

smiles	and	bows	,
微笑	和	弓	,

所有人都面带微笑、鞠躬，护送他到马车旁。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri]

it	was	evident	that	his	business	with	them	had	been	of	a	very
它	曾是	明显	那	他的	商业	和	他们	有	到过	的	一个	非常

[ə'griːəb(ə)l] [kaɪnd] [ɪn'diːd] — [tuː; tə][ðem; ðəm] .

agreeable	kind	indeed	—	to	them	.
同意	种类	的确	—	到	他们	.

很明显，他和他们的交易对他们来说确实非常愉快。

['rɪtʃərdz] [droʊv] [tuː; tə] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] [wɪtʃ] [aɪ] [niːd] [nɑːt] [neɪm] ;

Richards	drove	to	other	places	which	I	need	not	name	;
理查兹	驾驶	到	其他	地方	哪个	我	需要	不是	姓名	;

理查兹开车去了其他地方，我就不一一列举了；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][gɑːt] [bæk] [hoʊm] [æt; ət] [læst] ,

and	when	he	got	back	home	at	last	,
和	什么时候	他	得到	后退	家	在	最后的	,

当他最终回到家时，

[hiː; hi][sæŋk]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['rɑːkɪŋ] - [tʃer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['taɪərd][bʌt; bət] ['hæpi] [saɪ] , [ænd; ənd]

he	sank	into	his	rocking	-	chair	with	a	tired	but	happy	sigh	,	and
他	沉没	进入	他的	摇滚	-	椅子	和	一个	疲劳的	但	快乐的	叹	,	和

[ɪ'miːdiətli] [lɪt] [hɪz; ɪz] [bɪgɪst] [paɪp] .

immediately	lit	his	biggest	pipe	.
立即地	点燃	他的	最大	管道	.

他疲惫但又欣慰地叹了口气，瘫倒在摇椅上，随即点燃了他最大的烟斗。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] .

He	was	smiling	to	himself	.
他	曾是	微笑	到	他自己	.

他独自一人微笑着。

“ [aɪv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [sed] [hæf] [ə'laʊd] , “ [ænd; ənd][maɪ]['beɪbiːz] [seɪf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] .

“	I've	done	it	,	”	he	said	half	aloud	,	“	and	my	baby's	safe	for	a	time	.
”	我已经	完毕	它	,	”	他	说	一半	大声	,	”	和	我的	婴儿的	安全的	为了	一个	时间	.

“我做到了，”他半自言自语道，“我的孩子暂时安全了。”

[bʌt; bət]

But
但

但

[ɪf] [hɪz; ɪz] [rɪtʃ] [oʊld] ['brʌðər] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði] ['reskjuː] , [maɪ] [geɪm] [ɪz] [spɔɪld] .

if	his	rich	old	brother	comes	to	the	rescue	,	my	game	is	spoiled	.
如果	他的	富有的	老的	兄弟	来	到	这	救援	,	我的	游戏	是	被宠坏了	.

如果他富有的老哥哥出手相助，我的游戏就泡汤了。

[pʊr] [dʒæk] !

Poor	Jack	!
贫穷的	杰克	!

可怜的杰克！

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] ['duːɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] .

I	wonder	what	he	is	doing	at	this	moment	.
我	想知道	什么	他	是	正在做	在	这	片刻	.

我想知道他此刻正在做什么。

” [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [bɔːl] , [sɜːr] ['dɪgbi] [ɔːld] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [mɪs]

”	On	the	night	of	the	great	ball	,	Sir	Digby	Auld	was	very	much	with	Miss
”	在	这	夜晚	的	这	伟大的	球	,	先生	迪格比	奥尔德	曾是	非常	很多	和	错过

['gɔːrdn] ;

Gordon	;
戈登	;

“在盛大舞会的当晚，迪格比·奥尔德爵士和戈登小姐形影不离；

[ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [sed] [haʊ] [wel] [mætʃt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [wɪtʃ] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] ['peɪɪŋ]

and	everybody	said	how	well	matched	they	were	,	which	certainly	was	paying
和	大家	说	如何	出色地	匹配	他们	是	,	哪个	当然	曾是	付费

[noʊ] ['kɑːmplɪmənt] [tuː; tə][sɜːr] ['dɪgbi] .

no	compliment	to	Sir	Digby	.
不	赞扬	到	先生	迪格比	.

大家都说他们俩很般配，这显然是对迪格比爵士的一种侮辱。

[hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər] ['meni] ['dænsəz, 'dænsɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] ['meni] [sɔːft][ænd; ənd] ['prɪti] [θɪŋz]

He	gave	her	many	dances	,	and	he	said	many	soft	and	pretty	things
他	给予	她	许多	舞蹈	,	和	他	说	许多	柔软的	和	漂亮的	事物

[tuː; tə][hɜːr; hər] ,

to	her	,
到	她	,

他邀请她跳了很多舞，对她说了许多温柔动听的话。

[wɪtʃ] [kɔːzd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [bend] [daʊn] [hɜːr; hər] ['peɪntɪd] [feɪs] [ænd; ənd] [prɪ'tend] [tuː; tə] [blʌʃ] .

which	caused	her	to	bend	down	her	painted	face	and	pretend	to	blush	.
哪个	导致	她	到	弯曲	向下	她	绘	脸	和	假装	到	脸红	.

这让她低下头，露出涂着油彩的脸，假装脸红。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [fɔː'gæðəd] [wɪð; wɪθ] [ˌdɔr'seɪ] .

In	the	course	of	the	evening	he	forgathered	with	D'Orsay	.
在	这	课程	的	这	晚上	他	聚集	和	奥赛	.

当晚，他与多尔赛会面。

[ˌdɔr'seɪ] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [braʊz] [ænd; ənd] [smaɪld] .

D'Orsay	lifted	his	brows	and	smiled	.
奥赛	抬起	他的	眉毛	和	微笑	.

多尔赛扬了扬眉，笑了。

" ['getɪŋ] [ɑ:n] ['feɪməsli] ? " [hi:; hi] [sed] .

"	Getting	on	famously	?	"	he	said	.
"	获得	在	众所周知	?	"	他	说	.

“你发展得这么好吗？”他问道。

" [aɪv] [bɪn] ['traɪɪŋ] ; [bʌt; bət] , [ˌdɔr'seɪ] , - ['pɑ:n][maɪ][laɪf][aɪ][kɑ:nt] .

"	I've	been	trying	;	but	,	D'Orsay	,	'	pon	my	life	I	can't	.
"	我已经	到过	尝试	;	但	,	奥赛	,	-	庞	我的	生活	我	不能	.

“我一直在努力；但是，多尔赛，我发誓，我做不到。”

[ænd; ənd] [lʊk] [ju:; jʊ] [hɪr] : [aɪ] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ] [fu:l] , [aɪ] [meɪ] [bi:; bi][mæd] ,

And	look	you	here	:	I	may	be	a	fool	,	I	may	be	mad	,
和	看	你	这里	:	我	可能	是	一个	傻子	,	我	可能	是	疯狂的	,

瞧瞧你：我或许是个傻瓜，或许是个疯子，

[bʌt; bət][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['fɔ:rnu:n] [aɪ][goʊ][tu:; tə] [ki:nz] [ænd; ənd] [θroʊ] [maɪ'self][æt; ət][dʒɝ:ti:z] [fi:t]

but	to	-	morrow	forenoon	I	go	to	Keane's	and	throw	myself	at	Gerty's	feet
但	到	-	明天	午前	我	去	到	基恩的	和	扔	我	在	格蒂的	脚

.

:
.

但明天上午我要去基恩家，跪倒在格蒂脚下。

[ðer; ðər] !

There	!
那里	!

那里！

[ðə; ði][daɪ][ɪz][kæst] .

the	die	is	cast	.
这	死	是	投掷	.

大局已定。

" [ə; eɪ] ['sɜ:rvənt] [ɪn] ['lɪvəri] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ə'proʊtʃt] [hɪm; ɪm] .

"	A	servant	in	livery	at	this	moment	approached	him	.
"	一个	仆人	在	涂装	在	这	片刻	接近	他	.

这时，一个身穿制服的仆人向他走来。

“ [beg] - , [sɜ:r] .

“	Beg	parding	,	sir	.
"	求	-	,	先生	.

“请您帮忙，先生。”

[tu:] ['dʒent(ə)lmən] ['wɒnts] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] .

Two	gentlemen	wants	to	speak	to	you	a	moment	in	the	library	.
二	先生们	想要	到	说话	到	你	一个	片刻	在	这	图书馆	.

两位先生想在图书馆和您单独谈谈。

" [sɜ:r] ['dɪgbi] [tɜ:rnd] [peɪl] .

"	Sir	Digby	turned	pale	.
"	先生	迪格比	转向	苍白	.

迪格比爵士脸色苍白。

“ [aɪ'd] [kʌm] , [sɜ:r] , " ['wɪspəd] [ðə; ði]['sɜ:rvənt] ; “ [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [si:n] [els] .

“	I'd	come	,	sir	,	"	whispered	the	servant	;	“	there	will	be	a	scene	else	.
"	ID	来	,	先生	,	"	低声说道	这	仆人	;	"	那里	将要	是	一个	场景	别的	.

“我愿意去，先生，”仆人低声说；“还有别的戏份。”

" [sɜːr] ['dɪgbi] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [aʊt] .
" Sir Digby followed him out .
" 先生 迪格比 随后 他 出去 .

“迪格比爵士跟着他走了出去。”

" ['sɑːri] [wiː; wi][ɑːr; ər] , [sɜːr] , [tuː; tə][dɪ'stɜːrb] [jər] - [ɒ'nɔːr] ; [bʌt; bət][wiː; wi][hæz; həz][ə; eɪ] ['wɔːrənt] [fɔːr; fər]
" Sorry we are , sir , to disturb yer ' onor ; but we has a warrant for
" 对不起 我们 是 , 先生 , 到 打扰 你的 - 或 ; 但 我们 有 一个 保证 为了
[jʊr; jər] - - ,
your ' rrest ,
你的 - - ,

“先生，很抱歉打扰您，但我们有逮捕令。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɪz] [əweɪtɪn] - [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] . "
and the carriage is awaitin ' at the door . "
和 这 运输 是 等待 - 在 这 门 . "

马车已在门口等候。

" [æt; ət] [huːz] ['ɪnstəns] ? "
" At whose instance ? "
" 在 谁 实例 ? "

“奉谁之命？”

" ['rɪtʃərdz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrm][ʌv; əv] ['grɪfɪθ] , ['kiːn] , [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] .
" Richards of the firm of Griffith , Keane , and Co .
" 理查兹 的 这 公司 的 格里菲斯 , 基恩 , 和 合作 .

“理查兹，格里菲斯、基恩公司

" [sɜːr] ['dɪgbi] ['mʌtəd] [æn; ən] [oʊθ] .
" Sir Digby muttered an oath .
" 先生 迪格比 低声说道 一个 誓言 .

迪格比爵士低声咒骂了一句。

[hiː; hi] ['stægərd] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [fel] .
He staggered and almost fell .
他 交错 和 几乎 跌倒 .

他踉跄了一下，差点摔倒。

[ˌdɔr'seɪ] , [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər]['æftər] [ðɪs] ,
D'Orsay , a quarter of an hour after this ,
奥赛 , 一个 四分之一 的 一个 小时 后 这 ,

奥赛，在此之后十五分钟，

[ɪn'fɔːrmd] [ðə; ði] [gests] [ðæt] [sɜːr] ['dɪgbi] [ɔːld] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] ['sʌd(ə)nli] [ɪl] ,
informed the guests that Sir Digby Auld had been taken suddenly ill ,
知情的 这 客人 那 先生 迪格比 奥尔德 有 到过 已采取 突然 患病的 ,

告知宾客迪格比·奥尔德爵士突发疾病。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [ðəm'selvz] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .
but that they were to continue to enjoy themselves all the same .
但 那 他们 是 到 继续 到 享受 他们自己 全部 这 相同的 .

但他们仍然要继续享受快乐时光。

['miːnwaɪl] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['ræpɪdli] [wɜːrl] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [fliːt] .
Meanwhile the prisoner was being rapidly whirled away to the Fleet .
同时 这 囚犯 曾是 存在 快速 旋转 离开 到 这 舰队 .

与此同时，囚犯被迅速押往舰队。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['letər] [ðæt] ['kiːn] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ðæt] [naɪt] [wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt]

And	the	letter	that	Keane	had	received	that	night	was	to	the	effect	that
和	这	信	那	基恩	有	已收到	那	夜晚	曾是	到	这	影响	那

[ðə; ði][mæn] [huː] [prə'poʊzd] ['mæriŋ] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bæŋkrʌpt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['begər]

the	man	who	proposed	marrying	his	daughter	was	a	bankrupt	and	a	beggar
这	男人	WHO	建议的	结婚	他的	女儿	曾是	一个	破产	和	一个	乞丐

,

,

,

基恩当晚收到的信的内容是，向他女儿求婚的那个人是个破产的乞丐。

[ænd; ənd] [wʊd] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [biː; bi] [ə'restɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [gests] .

and	would	that	evening	be	arrested	in	his	own	house	and	among	his	guests	.
和	会	那	晚上	是	被捕	在	他的	自己的	房子	和	之中	他的	客人	.

当晚，他便在自己家中，当着客人的面被捕。

['hævɪŋ] [ɪ'fektʃuəli] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv][sɜːr] ['dɪgbi] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ,

Having	effectually	disposed	of	Sir	Digby	for	a	time	,
拥有	有效地	处置	的	先生	迪格比	为了	一个	时间	,

暂时有效地处置了迪格比爵士之后，

['rɪtʃərdz] [kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [tuː; tə]['kwaɪətli] [ə'weɪt] [ðə; ði][tɜːrn][ʌv; əv] [ɪ'vents] .

Richards	could	afford	to	quietly	await	the	turn	of	events	.
理查兹	可以	买得起	到	悄悄	等待	这	转动	的	活动	.

理查兹完全可以静观其变。

[hɪz; ɪz] ['præktɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ʃɑːrp] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l] .

His	practice	had	been	sharp	,	but	it	was	certainly	justifiable	.
他的	实践	有	到过	锋利的	,	但	它	曾是	当然	合理的	.

他的做法虽然激进，但绝对是合理的。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz]['pɑːrtnər] ['kiːn] , [neɪ] , ['iːv(ə)n][toʊld][hɪm; ɪm]

He	had	often	hinted	to	his	partner	Keane	,	nay	,	even	told	him
他	有	经常	暗示	到	他的	伙伴	基恩	,	不	,	甚至	讲述	他

['pleɪnli] ,

plainly	,
显然	,

他曾多次暗示他的搭档基恩，甚至直接告诉过他，

[ðæt] [ðə; ði]['bærənət][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [strɔː] .

that	the	baronet	was	but	a	man	of	straw	.
那	这	男爵	曾是	但	一个	男人	的	稻草	.

那位男爵不过是个稻草人。

“ [oʊz] [ə; eɪ] [fjuː] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][pər'hæps] , ” ['kiːn] [hæd; həd] [rɪ'plaɪd] ,

“	Owes	a	few	thousands	perhaps	,	”	Keane	had	replied	,
“	欠款	一个	很少	数千	也许	,	”	基恩	有	回复	,

“或许欠了几千块钱吧，”基恩回答道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪl] - [kən'siːld] [snɪr] .

with	an	ill	-	concealed	sneer	.
和	一个	患病的	-	暗	冷笑	.

他脸上带着难以掩饰的冷笑。

“ [ðeɪ] [ɔːl][duː][ˌaɪ 'tiː] .

“	They	all	do	it	.
“	他们	全部	做	它	.

他们都这样做。

[ə; eɪ][poʊst] - ['oʊbɪt] [wʊd] [klɪr] [ðæt] [ʌp] .

A	post	-	obit	would	clear	that	up	.
一个	邮政	-	讣告	会	清除	那	向上	.

讣告会解释清楚这一点。

[hɪz; ɪz] ['brʌðər] [kɑ:nt] [lɪv; laɪv][fɔ:r; fər] ['evər] .

His	brother	can't	live	for	ever	.
他的	兄弟	不能	居住	为了	曾经	.

他的哥哥不可能永远活着。

[sɜ:r] ['dɪgbi] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ][lɔ:rd] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['brʌðɝz] [deθ] . ”

Sir	Digby	will	be	a	lord	,	you	know	,	on	his	brother's	death	.	”
先生	迪格比	将要	是	一个	主	,	你	知道	,	在	他的	兄弟	死亡	.	”

你知道，迪格比爵士会在他哥哥去世后成为勋爵。

“ [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] , ” ['rɪtʃərdz] [hæd; həd] [gɔ:n] [soʊ][fɑ:r][æz; əz][tu:; tə][ɪk'skleɪm] [wʌn] [deɪ] :

“	I'll	tell	you	what	,	”	Richards	had	gone	so	far	as	to	exclaim	one	day	:
“	患病的	告诉	你	什么	,	”	理查兹	有	已消失	所以	远的	作为	到	惊叹	一	天	:

“我告诉你，”理查兹有一天甚至惊呼道：

“ [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ju:; jʊ][aɪ'd] [peɪ] ['dɪgbiz] ['dɛts] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

“	if	I	were	you	I'd	pay	Digby's	debts	for	him	.
“	如果	我	是	你	ID	支付	迪格比的	债务	为了	他	.

“如果我是你，我会替迪格比还清债务。”

[ten] [ðaʊ] . , [aɪ] ['rekən] , [wʊd] [du:][ˌaɪ 'ti:] .

Ten	thou	.	,	I	reckon	,	would	do	it	.
十	你	.	,	我	估计	,	会	做	它	.

我估计一万块就够了。

[bʌt; bət][aɪ] ['ʃʊdənt] ['mæri] [maɪ]['oʊnli] ['dɔ:tər] [tu:; tə][ə; eɪ] ['begər] !

But	I	shouldn't	marry	my	only	daughter	to	a	beggar	!
但	我	不应该	结婚	我的	仅有的	女儿	到	一个	乞丐	!

但我不能把我的独生女嫁给一个乞丐！

” ['ki:n] [tɜ:rnd] [ɑ:n][hɪm; ɪm] ['ʃɑ:rpli] .

”	Keane	turned	on	him	sharply	.
”	基恩	转向	在	他	尖锐地	.

基恩猛地转身攻击他。

“ ['rɪtʃərdz] , ” [hi:; hi] [sed] , [æz; əz] ['kɑ:mli] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] ,

“	Richards	,	”	he	said	,	as	calmly	as	he	could	,
”	理查兹	,	”	他	说	,	作为	平静地	作为	他	可以	,

“理查兹，”他尽可能平静地说。

“ [aɪ] [nu:] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [wʌns] [hu:] [meɪd] [æn; ən] [ɪ'mens] ['fɔ:rtʃən] [baɪ][ə; eɪ] ['veri] ['sɪmp(ə)l]

“	I	knew	a	gentleman	once	who	made	an	immense	fortune	by	a	very	simple
”	我	知道	一个	绅士	一次	WHO	制成	一个	巨大	财富	经过	一个	非常	简单的

['prɑ:ses] . ”

process	.	”
过程	.	”

“我曾经认识一位先生，他通过一个非常简单的方法积累了巨额财富。”

“ [ɪn'di:d] ; [haʊ] ? ”

“	Indeed	;	how	?	”
”	的确	;	如何	?	”

“真的吗？怎么做呢？”

“ [baɪ] ['maɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɪznəs] .

“	By	minding	his	own	business	.
”	经过	介意	他的	自己的	商业	.

“他只是管好了自己的事。”

” [ðen] ['ki:n] ['kækld] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ledʒər] .

”	Then	Keane	cackled	over	his	ledger	.
”	然后	基恩	咯咯笑	超过	他的	账簿	.

“然后基恩对着账簿哈哈大笑。”

['rɪtʃərdz] [sed] [noʊ] [mɔːr] .
Richards said no more .
理查兹 说 不 更多的 .

理查兹没有再说什么。

[bʌt; bət][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['kiːn] , [ʌv; əv][ɔːl] [men] , ['peɪɪŋ] [ɔːf][ə; eɪ]['fjuːtʃər] [sʌn] - [ɪn] - ['lɔz] ['dɛts]
But the idea of Keane , of all men , paying off a future son - in - law's debts
但 这 主意 的 基恩 , 的 全部 男人 , 付费 离开 一个 未来 儿子 - 在 - 法律的 债务
[wʌz; wəz] [tuː] [əb'sɜːrd] .
was too absurd .
曾是 也 荒诞 .

但让基恩这样的人替未来的女婿偿还债务，实在太荒谬了。

[wen] ['rɪtʃərdz] [went] [tuː; tə] [kiːnz] [haʊs] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər] ['dɪgbiz] [ɪnˌkɑːrsə'reɪʃn] ,
When Richards went to Keane's house a few days after Digby's incarceration ,
什么时候 理查兹 去 到 基恩的 房子 一个 很少 天 后 迪格比的 监禁 ,

迪格比入狱几天后，理查兹去了基恩家。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz]['pɑːrtnər][ɪn][ðə; ði] [θroʊz] [ʌv; əv] ['pækɪŋ] .
he found his partner in the throes of packing .
他 成立 他的 伙伴 在 这 阵痛 的 包装 .

他发现他的伴侣正在忙着收拾行李。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['ɪtəli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [wɪð; wɪθ] ['^əːti] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] ['meri]
He was going to Italy for a time with Gerty , and of course Mary
他 曾是 去 到 意大利 为了 一个 时间 和 格蒂 , 和 的 课程 玛丽
[wʊd] [ə'kʌmpəni] [hɜːr; hər] .
would accompany her .
会 陪伴 她 .

他要和格蒂去意大利待一段时间，玛丽当然也会陪她一起去。

[mʌnθs] [went] [baɪ] , [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['letər] [dɪd] ['rɪtʃərdz] [rɪ'siːv] [frʌm; frəm]
Months went by , and many a long delightful letter did Richards receive from
几个月 去 经过 , 和 许多 一个 长的 愉快 信 做过 理查兹 收到 从
['^əːti] ,
Gerty ,
格蒂 ,

几个月过去了，理查兹收到了格蒂寄来的许多封热情洋溢的长信。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] ['meri] [tuː] , [ðə; ði] ['lætər] ['ɔːlweɪz] ['endɪŋ] [wɪð; wɪθ] “ [lʌv] [ænd; ənd] [swiːt] ['kɪsɪz] .
and from Mary too , the latter always ending with “ luv and sweet kisses .
和 从 玛丽 也 , 这 后者 总是 结束 和 “ 爱 和 甜的 吻 .

玛丽也是如此，后者总是以“爱和甜蜜的吻”结尾。

” [ðen] [keɪm] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l] ['letər] .
” Then came a final letter .
” 然后 来了 一个 最终的 信 .

然后，最后一封信来了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] .
They were coming home .
他们 是 未来 家 .

他们要回家了。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ðə; ði] [ʃɪp] ['nevər] [riːtʃt] ['ɪŋglənd] .
the ship never reached England .
这 船 绝不 达到 英格兰 .

这艘船从未抵达英国。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kæptʃərd] [baɪ][ə; eɪ] [dɑːn] , [ænd; ənd][ɔːl][wɜːr; wər] [meɪd] ['prizənəz] .

She	was	captured	by	a	Don	,	and	all	were	made	prisoners	.
她	曾是	捕获	经过	一个	大学教师	,	和	全部	是	制成	囚犯	.

她被一个唐人俘虏，所有人都成了俘虏。

['kiːn] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɔːt] [hɪz; ɪz] ['lɪbərti] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [kɛəd] [tuː; tə] .

Keane	could	have	bought	his	liberty	if	he	had	cared	to	.
基恩	可以	有	买	他的	自由	如果	他	有	关心	到	.

如果基恩愿意，他完全可以花钱买到自由。

[hiː; hi] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [weɪt] , [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] — [daɪd] .

He	preferred	to	wait	,	and	waiting	—	died	.
他	首选	到	等待	,	和	等待	—	死亡	.

他宁愿等待，而等待——最终导致他死亡。

[ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['æftərwərdz] [pʊr] ['loʊnli] ['^əːti] [rɪ'tɜːrnd] , [ænd; ənd] ['meri] .

A	few	weeks	afterwards	poor	lonely	Gerty	returned	,	and	Mary	.
一个	很少	周	然后	贫穷的	孤独	格蒂	返回	,	和	玛丽	.

几周后，可怜孤独的格蒂回来了，还有玛丽。

['rɪtʃərdz] ['kɔnstitjuːtid] [hɪm'self] [mɪs] [kiːnz] ['gɑːrdiən] .

Richards	constituted	himself	Miss	Keane's	guardian	.
理查兹	构成	他自己	错过	基恩的	监护人	.

理查兹自封为基恩小姐的监护人。

[ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [kiːnz] [læst] [wɪʃɪz] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [duː][soʊ] .

Indeed	it	had	been	Keane's	last	wishes	that	he	should	do	so	.
的确	它	有	到过	基恩的	最后的	愿望	那	他	应该	做	所以	.

事实上，这正是基恩的遗愿。

[ænd; ənd] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [ðə; ði] ['ruːlɪŋ] ['pæʃ(ə)n] [hæd; həd] ['mænɪfestɪd] [ɪt'self] ['strɔːŋli] [ɪn] [deθ]

And	,	strange	to	say	,	the	ruling	passion	had	manifested	itself	strongly	in	death
和	,	奇怪的	到	说	,	这	裁决	热情	有	表现出来	本身	强烈	在	死亡

;
;
;

奇怪的是，这种主导性的激情在死亡中表现得尤为强烈；

[fɔːr; fər][baɪ][ðə; ði][help][ʌv; əv][ə; eɪ] [priːst] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə] ['rɪtʃərdz] , [preɪɪŋ]

for	by	the	help	of	a	priest	he	had	written	a	letter	to	Richards	,	praying
为了	经过	这	帮助	的	一个	牧师	他	有	书面	一个	信	到	理查兹	,	祈祷

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

因为在一位牧师的帮助下，他给理查兹写了一封信，为他祈祷。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðer; ðər] [lɔːŋ] [əˈkweɪntənsʃɪp] [ænd; ənd] ['frendʃɪp] , [tuː; tə] [siː] [ðæt]

for	the	sake	of	their	long	acquaintanceship	and	friendship	,	to	see	that
为了	这	清酒	的	他们的	长的	熟人关系	和	友谊	,	到	看	那

['^əːti] ['mærid] [sɜːr] ['dɪgbi] .

Gerty	married	Sir	Digby	.
格蒂	已婚	先生	迪格比	.

为了他们长久的相识和友谊，希望格蒂能嫁给迪格比爵士。

[hiː; hi][daɪd] , [hiː; hi] [sed] , ['piːsfəli] , ['noʊɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [jet] [biː; bi] ['leɪdi] [ɔːld] .

He	died	,	he	said	,	peacefully	,	knowing	she	would	yet	be	Lady	Auld	.
他	死亡	,	他	说	,	和平地	,	会心	她	会	然而	是	女士	奥尔德	.

他说，他死得很安详，因为他知道她将来会成为奥尔德夫人。

“ [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] ['mænz] [læst] [rɪ'kwest] , ” [sed] ['rɪtʃərdz] [tuː; tə] [hɪm'self] , “ [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'tendid]

“	A	dying	man's	last	request	,	”	said	Richards	to	himself	,	“	ought	to	be	attended
”	一个	垂死	男人的	最后的	要求	,	”	说	理查兹	到	他自己	,	”	应该	到	是	参加

[tuː; tə] ; [bʌt; bət] —

to	;	but	—
到	;	但	—

“垂死之人的遗愿，”理查兹心想，“应当予以满足；但是——”

” [ðen] [hiː; hi] ['sɑːləmli] [pleɪst] [ðə; ði] ['letər] [ɪn][ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kriːˌmeɪtɪd] .

”	Then	he	solemnly	placed	the	letter	in	the	fire	,	and	it	was	cremated	.
”	然后	他	庄严地	放置	这	信	在	这	火	,	和	它	曾是	火化	.

然后他郑重地将信放入火中，信被火化了。

[sɜːr] ['dɪgbi] [meɪd] [hɪm'self] [æz; əz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [fliːt] .

Sir	Digby	made	himself	as	comfortable	as	possible	in	the	Fleet	.
先生	迪格比	制成	他自己	作为	舒服的	作为	可能的	在	这	舰队	.

迪格比爵士在舰队中尽可能地让自己感到舒适。

['rɪtʃərdz] [dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [seɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [aʊt] .

Richards	did	not	think	it	safe	he	should	come	out	.
理查兹	做过	不是	思考	它	安全的	他	应该	来	出去	.

理查兹认为出来并不安全。

['^əːti] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [gɜːrl] .

Gerty	was	a	strange	girl	.
格蒂	曾是	一个	奇怪的	女孩	.

格蒂是个古怪的女孩。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [bled] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] [mæn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɪm; ɪm] .

Her	heart	bled	for	the	poor	man	,	as	she	called	him	.
她	心	出血	为了	这	贫穷的	男人	,	作为	她	称为	他	.

她为这个可怜的男人感到心痛，她一直这样称呼他。

[fɔːr; fər] [seɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['meməri] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [dɪ'naɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['iːv(ə)n]

For	sake	of	her	father's	memory	,	there	was	no	denying	that	she	might	even
为了	清酒	的	她	父亲的	记忆	,	那里	曾是	不	否认	那	她	可能	甚至

[jet] ['sækrɪfaɪs] [hɜːr'self] .

yet	sacrifice	herself	.
然而	牺牲	她自己	.

为了纪念她的父亲，她甚至有可能牺牲自己，这一点毋庸置疑。

[ˌdɔr'seɪ] [peɪd] ['meni] ['vɪzɪts] [tuː; tə][sɜːr] ['dɪgbi] [ɪn] ['prɪzn] .

D'Orsay	paid	many	visits	to	Sir	Digby	in	prison	.
奥赛	有薪酬的	许多	访问	到	先生	迪格比	在	监狱	.

多尔赛曾多次探望狱中的迪格比爵士。

[hiː; hi] ['riːəli] ['æktɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [truː] [frend] , [ænd; ənd][dɪd][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

He	really	acted	like	a	true	friend	,	and	did	all	he	could	for	him	.
他	真的	行动	喜欢	一个	真的	朋友	,	和	做过	全部	他	可以	为了	他	.

他真的像个好朋友一样，尽其所能地帮助他。

[hiː; hi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [gɔːn] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz][oʊld] ['brʌðər] , [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] , ['fɪgjərətɪvli]

He	had	even	gone	to	see	his	old	brother	,	and	come	back	,	figuratively
他	有	甚至	已消失	到	看	他的	老的	兄弟	,	和	来	后退	,	比喻意义上

['spiːkɪŋ] ,

speaking	,
请讲	,

他甚至去看望了他的哥哥，然后回来了，从某种意义上说，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɪŋgər] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

with	a	finger	in	his	mouth	.
和	一个	手指	在	他的	嘴	.

他把一根手指放在嘴里。

“ [noʊ] [gʊd] [ɪn] [ðæt] ['kwɔːrtər] , ” [hiː; hi][toʊld][sɜːr] ['dɪgbi] ['blʌntli] .

“	No	good	in	that	quarter	,	”	he	told	Sir	Digby	bluntly	.
”	不	好的	在	那	四分之一	,	”	他	讲述	先生	迪格比	直截了当地	.

“那方面不行，”他直截了当地告诉迪格比爵士。

“ [sez] [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['spendθrɪft] [ænd; ənd][ə; eɪ] [nɛə] - [duː] - [wil] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [miːnz] [tuː; tə]

“	Says	you're	a	spendthrift	and	a	ne'er	-	do	-	weel	,	and	that	he	means	to
”	说道	你是	一个	败家子	和	一个	从未	-	做	-	威尔	,	和	那	他	方法	到

[lɪv; laɪv][fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] [jet] ;

live	for	twenty	years	yet	;
居住	为了	二十	年	然而	;

“他说你是个挥霍无度、游手好闲的人，他还打算再活二十年；

[ænd; ənd] - ['pɑːn] ['ɑːnər] , ['dɪgbi] , [hiː; hi] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] .

and	'	pon	honour	,	Digby	,	he	looks	as	if	he	could	.
和	-	庞	荣誉	,	迪格比	,	他	看起来	作为	如果	他	可以	.

迪格比，说真的，他看起来好像能做到。

[aɪ][dɪd] [hɪr] [tuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪf] . ”

I	did	hear	too	that	he	was	looking	out	for	a	wife	.	”
我	做过	听到	也	那	他	曾是	寻找	出去	为了	一个	妻子	.	”

我还听说他正在寻找妻子。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][ænd; ənd] [siː] [maɪ]['hɪroʊ][ɪn][hɪz; ɪz][dɑːrk] ['dʌndʒən] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['prɪzn] [sel] ,

“	I	shall	go	and	see	my	hero	in	his	dark	dungeon	,	in	his	prison	cell	,
”	我	将	去	和	看	我的	英雄	在	他的	黑暗的	地牢	,	在	他的	监狱	细胞	,

“我要去见见我的英雄，在他黑暗的地牢里，在他的牢房里，

[ɪn][hɪz; ɪz] [tʃeɪnz] [ænd; ənd] ['mɪzəri] .

in	his	chains	and	misery	.
在	他的	链条	和	苦难	.

他身陷囹圄，饱受苦难。

” [ðiːz] [ɑːr; ər] [wɜːrdz] ['spoʊkən] [baɪ] [mɪs] ['gɔːrdn] [hə'roʊɪkli] [tuː; tə][hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] [wʌn]

”	These	are	words	spoken	by	Miss	Gordon	heroically	to	herself	in	the	mirror	one
”	这些	是	字	说	经过	错过	戈登	英勇地	到	她自己	在	这	镜子	一

['mɔːrnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

“这是戈登小姐某天早晨对着镜子英勇地对自己说的话。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [streɪndʒ] [aɪ'diːəz][ʌv; əv][ðə; ði] [fliːt] .

She	had	strange	ideas	of	the	Fleet	.
她	有	奇怪的	想法	的	这	舰队	.

她对舰队有一些奇怪的想法。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər]['hɪroʊ][ɪn][ə; eɪ] ['flaʊərd] ['dresɪŋ] - [gaʊn] , ['smoʊkɪŋ]

She	was	astonished	to	find	her	hero	in	a	flowered	dressing	-	gown	,	smoking
她	曾是	惊讶	到	寻找	她	英雄	在	一个	开花的	敷料	-	袍	,	吸烟

[ə; eɪ] [hə'vænə] ,

a	Havana	,
一个	哈瓦那	,

她惊讶地发现她的偶像穿着碎花睡袍，抽着哈瓦那香烟。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [θruː] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['hænsəmli]

which	he	threw	into	the	fire	when	he	saw	her	,	and	living	in	a	handsomely
哪个	他	扔	进入	这	火	什么时候	他	锯	她	,	和	活的	在	一个	英俊地

- ['fɜːrnɪʃt] [ruːm] .

-	furnished	room	.
-	提供	房间	.

他一见到她就把她扔进了火里，自己则住在一间布置精美的房间里。

[ʃiː; ʃi] [went] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] .

She	**went**	**again**	**and**	**again**	**.**
她	去	再次	和	再次	.

她一次又一次地去。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [ˈmænɪʤd] [ˌaɪ ˈtiː] ,

I	**do**	**not**	**know**	**how**	**she**	**managed**	**it**	**,**
我	做	不是	知道	如何	她	管理	它	,

我不知道她是怎么做到的。

[bʌt; bət][aɪ][duː] [noʊ] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmʌnθs] [taɪm] [sɜːr] [ˈdɪgbi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [friː] [mæn] ,

but	**I**	**do**	**know**	**that**	**in**	**a**	**month's**	**time**	**Sir**	**Digby**	**was**	**a**	**free**	**man**	**,**
但	我	做	知道	那	在	一个	月份	时间	先生	迪格比	曾是	一个	自由的	男人	,

但我知道，一个月后，迪格比爵士就重获自由了。

[ænd; ənd] [ˈmærid] [tuː; tə] [mɪs] [ˈgɔːrdn] .

and	**married**	**to**	**Miss**	**Gordon**	**.**
和	已婚	到	错过	戈登	.

并与戈登小姐结婚。

[ðɪs] [ɪˈvent] [tʊk] [pleɪs] [dʒʌst] [tuː] [deɪz] [bɪˈfɔːr] [ˈdʒæks] [ʃɪp] [ˈstægərd] [ˈwɪrəli] [ˈɪntuː] [ˈplɪməθ]

This	**event**	**took**	**place**	**just**	**two**	**days**	**before**	**Jack's**	**ship**	**staggered**	**wearily**	**into**	**Plymouth**
这	事件	采取	地方	只是	二	天	前	杰克的	船	交错	疲劳	进入	普利茅斯

[saʊnd] .

Sound	**.**
声音	.

这件事发生在杰克的船疲惫地驶入普利茅斯湾的两天前。

[waɪl] [hiː; hi] [stɪl] [sæt][baɪ][hɪz; ɪz][ˈoʊpən][pɔːrt] , [geɪzɪŋ] [ˈsædli] [ˈlændwərd] ,

While	**he**	**still**	**sat**	**by**	**his**	**open**	**port**	**,**	**gazing**	**sadly**	**landward**	**,**
尽管	他	仍然	卫星	经过	他的	打开	港口	,	凝视	令人遗憾的是	陆向	,

他仍然坐在敞开的港口边，悲伤地凝望着陆地，

[tɑːm] [ˈfɛrli] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rʌn] .

Tom	**Fairlie**	**came**	**in**	**with**	**a**	**rush**	**and**	**a**	**run**	**.**
汤姆	费尔利	来了	在	和	一个	匆忙	和	一个	跑步	.

汤姆·费尔利冲了进来，跑了一段。

[hiː; hi] [tuː] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈkɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] .

He	**too**	**had**	**a**	**copy**	**of**	**the**	**Times**	**.**
他	也	有	一个	复制	的	这	《时代周刊》	.

他也有份《泰晤士报》。

“ [ˈlɪs(ə)n] , [dʒæk] , ” [hiː; hi] [kraɪd] , “ [ænd; ənd] [aɪl] [riːd] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [əˈstɑːnɪʃ] [juː; jʊ] . ”

“	**Listen**	**,**	**Jack**	**,**	**”**	**he**	**cried**	**,**	**“**	**and**	**I'll**	**read**	**something**	**that**	**will**	**astonish**	**you**	**.**	**”**
“	听	,	杰克	,	”	他	哭	,	“	和	患病的	读	某物	那	将要	震惊	你	.	”

“听着，杰克，”他喊道，“我读些东西会让你大吃一惊。”

“ [dəunt] , [tɑːm] , [dəunt] .

“	**Don't**	**,**	**Tom**	**,**	**don't**	**.**
“	不	,	汤姆	,	不	.

“别这样，汤姆，别这样。”

[aɪ][hæv; həv] [ɔːlˈredi] [siːn] [ðə; ði] [ˈɔːf(ə)l] [əˈnaʊnsmənt] .

I	**have**	**already**	**seen**	**the**	**awful**	**announcement**	**.**
我	有	已经	已见	这	可怕	公告	.

我已经看到了那份糟糕的公告。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ][ˈbroʊkən][ænd; ənd] [krʌʃt] [mæn] ! ”

I	**am**	**a**	**broken**	**and**	**crushed**	**man**	**!**	**”**
我	是	一个	破碎的	和	碎	男人	!	”

我心力交瘁，彻底崩溃了！

“ ['broʊkən][ænd; ənd] [krʌʃt] ['fɪdlˌstɪk] ! ” [sed] [tɑːm] .

“	Broken	and	crushed	fiddlestick	!	”	said	Tom	.
“	破碎的	和	碎	弓子	!	”	说	汤姆	.

“断了线的破烂玩意儿！”汤姆说道。

“ ['lɪs(ə)n] , ['lɪs(ə)n] : - [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['nɪkələs] - [tʃɜːrtʃ] , [ɑːn][ðə; ði] 5th [ɪnst] . , [baɪ][ðə; ði] [rev] .

“	Listen	,	listen	:	-	At	St	.	Nicholas	-	Church	,	on	the	5th	inst	.	,	by	the	Rev	.
“	听	,	听	:	-	在	英石	.	尼古拉斯	-	教会	,	在	这	5th	装置	.	,	经过	这	牧师	.

[tʃɑːrlz] [vjuːfiːld] ,

Charles	Viewfield	,
查尔斯	维尤菲尔德	,

“听着，听着：本月5日，查尔斯·维尤菲尔德牧师在圣尼古拉斯教堂的讲道，

[sɜːr] ['dɪgbi] [ɔːld] [tuː; tə] [mɪs] ['gɜːrtruːd] ['gɔːrdn] , ['dɔːtər] [ʌv; əv] — - ”

Sir	Digby	Auld	to	Miss	Gertrude	Gordon	,	daughter	of	—	-	”
先生	迪格比	奥尔德	到	错过	格特鲁德	戈登	,	女儿	的	—	-	”

迪格比·奥尔德爵士致格特鲁德·戈登小姐，她是——的女儿

“ [həˈrɑː] ! ” [kraɪd] [dʒæk] , ['sprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd] [əuvə'təːniŋ] [ðə; ði] [tʃer] .

“	Hurrah	!	”	cried	Jack	,	springing	from	his	seat	and	overturning	the	chair	.
“	欢呼	!	”	哭	杰克	,	弹簧	从	他的	座位	和	推翻	这	椅子	.

“好啊！”杰克喊道，从座位上跳起来，把椅子掀翻在地。

“ [həˈrɑː] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rev] . ['tʃɑːrli] !

“	Hurrah	for	the	Rev	.	Charlie	!
“	欢呼	为了	这	牧师	.	查理	!

“为查理牧师欢呼！”

[tɑːm] , [ʃeɪk] [hændz] , [maɪ] ['dɪrɪst] [ænd; ənd] [best] [ʌv; əv] [frendz] .

Tom	,	shake	hands	,	my	dearest	and	best	of	friends	.
汤姆	,	摇	双手	,	我的	亲爱的	和	最好的	的	朋友们	.

汤姆，握手吧，我最亲爱的朋友。

[juːv] [meɪd] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['hæpiːəst] [mæn][ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['aɪləndz] .

You've	made	me	the	happiest	man	in	the	British	Islands	.
你已经	制成	我	这	最快乐	男人	在	这	英国	岛屿	.

你让我成为了不列颠群岛上最幸福的人。

[həˈrɑː] !

Hurrah	!
欢呼	!

欢呼！

” [ɪn][ə; eɪ] ['wiːks] [taɪm] [ðə; ði] - [wʌz; wəz] [peɪd] [ɔːf] [ænd; ənd] [seɪf] [ɪn] [dɑːk] ,

”	In	a	week's	time	the	Tonneraire	was	paid	off	and	safe	in	dock	,
”	在	一个	本周	时间	这	-	曾是	有薪酬的	离开	和	安全的	在	码头	,

“一周之内，‘托内雷尔号’就还清了贷款，安全停泊在码头。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [siːn] ['terɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd]

and	a	carriage	with	postillions	might	have	been	seen	tearing	along	the	road
和	一个	运输	和	邮递员	可能	有	到过	已见	撕裂	沿着	这	路

[ðæt] [liːdz] [frʌm; frəm] ['plɪməθ] [tuː; tə][tɔːr] [beɪ] .

that	leads	from	Plymouth	to	Tor	Bay	.
那	线索	从	普利茅斯	到	托尔	湾	.

或许可以看到一辆载着邮差的马车沿着从普利茅斯通往托尔湾的道路飞驰而过。

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [kən'teɪnd] [dʒæk] [mə'kenzi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] [tɑːm] ['fɛrli] .

The	carriage	contained	Jack	Mackenzie	and	his	friend	Tom	Fairlie	.
这	运输	包含	杰克	麦肯齐	和	他的	朋友	汤姆	费尔利	.

马车里坐着杰克·麦肯齐和他的朋友汤姆·费尔利。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .

CHAPTER	XXIV	.
章	二十四	.

第二十四章

[baɪ][ðə; ði][oʊld]['daɪəl] - [stoʊn] .

BY	THE	OLD	DIAL	-	STONE	.
经过	这	老的	拨号	-	石头	.

在古老的晷石旁。

“ [soʊ] ['hɪroʊz] [meɪ] [wel] [wer] [ðer; ðər] ['ɑːrmər] ,

“	So	heroes	may	well	wear	their	armour	,
”	所以	英雄	可能	出色地	穿	他们的	盔甲	,

所以英雄们很可能会穿上他们的盔甲，

[ænd; ənd] , ['peɪʃ(ə)nt] , [kaʊnt] ['oʊvər][ðer; ðər]['skɑːrz] ;

And	,	patient	,	count	over	their	scars	;
和	,	病人	,	数数	超过	他们的	疤痕	;

耐心地数一数他们的伤疤；

['viːnəs] - ['dɪmplz] , [ə'suːmɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɑːrmər] ,

Venus	'	dimples	,	assuming	the	charmer	,
金星	-	酒窝	,	假设	这	魔术师	,

维纳斯的酒窝，假设这位魅力四射的男士，

[ʃæl; ʃəl] [smuːð] [ðə; ði] [rʌf] ['fɜːrəʊz] [ʌv; əv][mɑːrz] .

Shall	smooth	the	rough	furrows	of	Mars	.
将	光滑的	这	粗糙的	沟壑	的	火星	.

抚平火星的崎岖沟壑。

” ['dɪbdɪn] .

”	Dibdin	.
”	迪布丁	.

“迪布丁。

[ɛnɜ-əl] [grænt] [mə'kenzi] [wʌz; wəz] ['laʊndʒɪŋ] [æt; ət] ['brekfəst] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['praɪvət]

ENERAL	GRANT	MACKENZIE	was	lounging	at	breakfast	one	morning	in	his	private
通用	授予	麦肯齐	曾是	休闲	在	早餐	一	早晨	在	他的	私人的

[ruːmz; rʊmz][ɪn][ðə; ði][bɪg][bɑːrn] - [laɪk] ['bærəks] [ʌv; əv][siː] — — . [æt; ət][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][sæt][wʌn]

rooms	in	the	big	barn	-	like	barracks	of	C	—	—	.	At	his	right	hand	sat	one
房间	在	这	大的	谷仓	-	喜欢	兵营	的	C	—	—	.	在	他的	正确的	手	卫星	一

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kæptɪnz] ,

of	his	captains	,
的	他的	队长	,

一天早晨，格兰特·麦肯齐将军正在C——号那座像谷仓一样的大营房里，悠闲地吃着早餐。他的右手边坐着他的一位上尉。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] — ['læŋgwɪdli] [ɪ'nʌf] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] .

with	whom	he	was	talking	—	languidly	enough	,	it	must	be	confessed	.
和	谁	他	曾是	说	—	懒洋洋地	足够的	,	它	必须	是	坦白	.

他当时正在和谁说话——不得不承认，他的语气相当慵懒。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [muə; mɔː] .

“	You	are	right	,	Moore	.
”	你	是	正确的	,	摩尔	.

“你说得对，摩尔。”

[baɪ][dʒoʊv] , [jʊə(r)] [raɪt] ; [ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] [aɪ] [send] [ɪn][maɪ][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .

By	Jove	,	you're	right	;	and	to	-	day	I	send	in	my	resignation	.
经过	朱庇特	,	你是	正确的	;	和	到	-	天	我	发送	在	我的	辞职	.

天哪，你说得对；今天我就递交辞呈。

[hɪr] [hæv; həv][wi:; wi] [bɪn] ['laɪɪŋ] ['weɪtɪŋ] [ðə; ði] [frentʃ] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] ,

Here	have	we	been	lying	waiting	the	French	for	more	than	a	year	,
这里	有	我们	到过	说谎	等待	这	法语	为了	更多的	比	一个	年	,

我们在这里等法国人已经一年多了，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ræskəlz][wəʊnt] [ʃoʊ] [frʌnt] .

and	the	rascals	won't	show	front	.
和	这	无赖	惯于	展示	正面	.

这些家伙不敢露面。

[noʊ] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][ɪn][fɔ:r; fər] [klʌb] [laɪf][ɪn] ['lʌndən] [naʊ] . ”

No	;	I	shall	go	in	for	club	life	in	London	now	.	”
不	;	我	将	去	在	为了	俱乐部	生活	在	伦敦	现在	.	”

不，我现在要去伦敦体验夜店生活了。

“ [wi:l] [mɪs] [ju:; jʊ] , ['dʒen(ə)rəl] . ”

“	We'll	miss	you	,	general	.	”
“	出色地	错过	你	,	一般的	.	”

“我们会想念您的，将军。”

“ [ɑ:] , [muə; mɔ:] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [gʊd] [ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] [seɪ] [soʊ] ; [bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][ə; eɪ] ['feloʊ] [du:]

“	Ah	,	Moore	,	it	is	good	of	you	to	say	so	;	but	what	can	a	fellow	do
“	啊	,	摩尔	,	它	是	好的	的	你	到	说	所以	;	但	什么	能	一个	同伴	做

?

?
?

“啊，摩尔，你这么说真是太好了；可是一个人又能做什么呢？”

[wen] [aɪ] [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] , [aɪ] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [si:] [sʌm; səm] ['faɪtɪŋ] .

When	I	rejoined	the	service	,	I	expected	to	see	some	fighting	.
什么时候	我	重新加入	这	服务	,	我	预期的	到	看	一些	斗争	.

我重新入伍时，就预料到会遇到一些战斗。

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

Disappointed	.
失望的	.

失望的。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪm]['pɑ:rtɪd][frʌm; frəm][maɪ] ['dɔ:tər] , [ænd; ənd] ['laɪɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [oʊld][bɑ:rn] ['pɑ:zətɪvli]

And	now	I'm	parted	from	my	daughter	,	and	lying	in	this	old	barn	positively
和	现在	我是	分手了	从	我的	女儿	,	和	说谎	在	这	老的	谷仓	积极地

['getɪŋ] ['moʊldi] .

getting	mouldy	.
获得	发霉的	.

现在我和女儿分离了，躺在这个破旧的谷仓里，感觉都要发霉了。

[bɪ'saɪdz] — ”

Besides	—	”
除了	—	”

除了-”

“ [sʌm; səm][wʌn][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] , ” [sed] [ðə; ði]['sɜ:rvənt] .

“	Some	one	to	see	you	,	sir	,	”	said	the	servant	.
“	一些	一	到	看	你	,	先生	,	”	说	这	仆人	.

“有人来见您，先生，”仆人说。

“ [waɪ] , ['rɪtʃərdz] , [maɪ] [dɪr] [oʊld] [bɔɪ] , [hu:] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] ?

“	Why	,	Richards	,	my	dear	old	boy	,	who	could	have	expected	to	see	you	?
“	为什么	,	理查兹	,	我的	亲爱的	老的	男生	,	WHO	可以	有	预期的	到	看	你	?

“哎呀，理查兹，我亲爱的老伙计，谁能想到会见到你呢？”

['nʌθɪŋ] [rɔːŋ] , [aɪ][hoʊp] ? ”
Nothing wrong , I hope ? ”
没有什么 错误的 , 我 希望 ? ”

应该没事吧?

“ [noʊ] , ['evriθɪŋ] [raɪt] — [mɔːr] [ðæn; ðən] [raɪt] .
“ No , everything right — more than right .
” 不 , 一切 正确的 — 更多的 比 正确的 .

“不，一切都对——而且非常对。”

[prɪ'per] [tuː; tə] [hɪr] [nuːz] [ðæt] —
Prepare to hear news that —
准备 到 听到 消息 那 —

准备听取以下消息——

” [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] ['kæptɪn] .
” He glanced at the captain .
” 他 瞥了一眼 在 这 队长 .

他瞥了一眼船长。

“ [maɪ] [frend] ['kæptɪn] [muə; mɔː] .
“ My friend Captain Moore .
” 我的 朋友 队长 摩尔 .

“我的朋友摩尔船长。

[noʊ] ['siːkrɪts] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] — [noʊz] ['evriθɪŋ] . — ['kæptɪn] [muə; mɔː] , ['mɪstər] . ['rɪtʃərdz] ,
No secrets from him — knows everything . — Captain Moore , Mr . Richards ,
[maɪ]['fæməli] ['lɔɪər] , [ænd; ənd] , [bɑːr] [jɔːr'self] ,
my family lawyer , and , bar yourself ,
我的 家庭 律师 , 和 , 酒吧 你自己 ,

他什么都知道——对任何他来说都没有秘密。——摩尔船长、理查兹先生、我的家庭律师，还有，除了你自己，

[ðə; ði][best] ['feloʊ] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] .
the best fellow in existence .
这 最好的 同伴 在 存在 .

世上最好的人。

” ['rɪtʃərdz] [boʊd] .
” Richards bowed .
” 理查兹 鞠躬 .

理查兹鞠了一躬。

“ [wel] , ['dʒæks] [kʌm] .
“ Well , Jack's come .
” 出色地 , 杰克的 来 .

“杰克来了。”

[hæd; həd]['terəb(ə)l] ['faɪtɪŋ] .
Had terrible fighting .
有 糟糕的 斗争 .

打得很惨。

[aɪ] ['hɜːrid] ['oʊvər][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] . ”
I hurried over to tell you . ”
我 慌忙 超过 到 告诉 你 . ”

我赶紧过来告诉你。

“ [bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər] [ðæt] [ə'loʊn] ? ”
“ But not for that alone ? ”
” 但 不是 为了 那 独自的 ? ”

“但不仅仅是因为这个吗? ”

“ [neɪ] , [frend] .
“ Nay , friend .
“ 不 , 朋友 .

“不，朋友。”

[naʊ] [sɪt] [daʊn] , [ɔːr] [kætʃ] [hoʊld][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] .
Now sit down , or catch hold of something .
现在 坐 向下 , 或者 抓住 抓住 的 某物 .

现在坐下，或者抓紧什么东西。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə]['stɑːrt(ə)l][juː; jʊ] .
I'm going to startle you .
我是 去 到 惊吓 你 .

我要吓你一跳。

[jʊr; jər][oʊld]['ʌŋk(ə)l][ɪz] [ded] . ”
Your old uncle is dead . ”
你的 老的 叔叔 是 死的 . ”

你老叔叔去世了。

“ [wʌt] , [ðə; ði][mæn] [ðæt] [ˌdisin'heritid] [ˌem 'iː] ? ”
“ What , the man that disinherited me ? ”
“ 什么 , 这 男人 那 剥夺继承权 我 ? ”

“什么？是那个剥夺我继承权的人吗？”

“ [ðə; ði] [seɪm] ; ['oʊnli] — [juː; jʊ][ɑːr; ər] [er] [tuː; tə] [glen] ['pɑːlək] .
“ The same ; only — you are heir to Glen Pollok .
“ 这 相同的 ; 仅有的 — 你 是 继承人 到 格伦 波洛克 .

“一样；只是——你是格伦·波洛克的继承人。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [jɔːrz] — [ə; eɪ] [kuːl] £10 , - [ə; eɪ] [jɪr] .
It is all yours — a cool £10 , 000 a year .
它 是 全部 你的 — 一个 凉爽的 £10 , - 一个 年 .

这一切都归你了——每年轻松赚取 10,000 英镑。

” [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ;
” The general could not speak for a moment ;
” 这 一般的 可以 不是 说话 为了 一个 片刻 ;

将军一时语塞；

[ðen] [hiː; hi] [grɑːspt] [ðə; ði]['kaɪndli][oʊld] [sə'lɪsɪtərz] [hænd][wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn]
then he grasped the kindly old solicitor's hand once more , and with tears in
然后 他 抓住 这 亲切地 老的 律师的 手 一次 更多的 , 和 和 眼泪 在
[hɪz; ɪz] [aɪz] .
his eyes .
他的 眼睛 .

然后，他再次紧紧握住这位和蔼老律师的手，眼中噙满了泪水。

“ [gɑːd][ɪn] ['hev(ə)n] [bles] [juː; jʊ] , ['rɪtʃərdz] , ” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , “ [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm] [biː; bi]
“ God in heaven bless you , Richards , ” he exclaimed , “ and his name be
“ 上帝 在 天堂 保佑 你 , 理查兹 , ” 他 惊呼 , “ 和 他的 姓名 是
[preɪzd] .
praised .
赞扬 .

“愿上帝保佑你，理查兹，”他喊道，“愿他的名受赞美。”

[pʊr] [dʒæk][ænd; ənd] [dɪr] [fləj] , [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [naʊ] [biː; bi] ['begərz] ! ”
Poor Jack and dear Flo , they will not now be beggars ! ”
贫穷的 杰克 和 亲爱的 弗洛 , 他们 将要 不是 现在 是 乞丐 ! ”

可怜的杰克和亲爱的弗洛，他们以后再也不会是乞丐了！

“ [ænd; ənd] , ['rɪtʃərdz] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ,
“ And , Richards , ” he added ,
“ 和 , 理查兹 , ” 他 额外 ,

“还有，理查兹，”他补充道。

“ ['flɔːrə][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['wedɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][pɑːmp][ænd; ənd]['glɔːri] [duː] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dɔːtər]
“ Flora shall be wedded with all the pomp and glory due to a daughter
“ 弗洛拉 将 是 已婚 和 全部 这 盛大场面 和 荣耀 到期的 到 一个 女儿
[ʌv; əv][ðə; ði] [praʊd] [haʊs] [ʌv; əv][grænt] [mə'kenzi] . ”
of the proud house of Grant Mackenzie . ”
的 这 自豪的 房子 的 授予 麦肯齐 . ”

“弗洛拉将以格兰特·麦肯齐家族女儿应有的盛大仪式和荣耀出嫁。”

“ [ɑː] ! ” [læft] ['rɪtʃərdz] , “ [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][oʊld] ['rekləs] ['keltɪk] [blʌd] [ə'sɜːtɪŋ] [ɪt'self] [ə'gen] .
“ Ah ! ” laughed Richards , “ there is the old reckless Celtic blood asserting itself again .
“ 啊 ! ” 笑了 理查兹 , “ 那里 是 这 老的 鲁莽 凯尔特人 血 断言 本身 再次 .

“啊！”理查兹笑道，“看来古老的、鲁莽的凯尔特血统又在作祟了。”

[dəunt] [fər'get] , [maɪ] [frend] , [ðæt] ['iːv(ə)n] £10 , - [ə; eɪ] [jɪr] [kæn; kən][biː; bi] [spent] ,
Don't forget , my friend , that even £10 , 000 a year can be spent ,
不 忘记 , 我的 朋友 , 那 甚至 £10 , - 一个 年 能 是 花费 ,

朋友，别忘了，即使一年只花掉1万英镑，也可能被花掉。

[ænd; ənd] [ðæt] [raɪt] ['iːzəli] [tuː] . ”
and that right easily too . ”
和 那 正确的 容易地 也 . ”

而且这样做也很容易。”

“ [aɪ][wəʊnt] , [aɪ][wəʊnt] ; [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ] [gaɪd] . ”
“ I won't , I won't ; you shall be my guide . ”
“ 我 惯于 , 我 惯于 ; 你 将 是 我的 指导 . ”

“我不会，我不会；你将指引我。”

“ [ænd; ənd] [ðen] , [juː; jʊ] [siː] , ” [kən'tɪnjuːd] ['rɪtʃərdz] , “ [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['mɔːrgɪdʒ] [tuː; tə] [peɪ] [ɔːf]
“ And then , you see , ” continued Richards , “ there is the mortgage to pay off
“ 和 然后 , 你 看 , ” 持续 理查兹 , “ 那里 是 这 抵押 到 支付 离开
[ɑːn] ['græntli] [hɔːl] . ”
on Grantley Hall . ”
在 格兰特利 大厅 . ”

“然后，你看，”理查兹继续说道，“还有格兰特利庄园的抵押贷款要还。”

“ ['græntli] [hɔːl] !
“ Grantley Hall !
“ 格兰特利 大厅 !

“格兰特利大厅！”

[waɪ] , ['iznt] [ðæt] [soʊld] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ?
why , isn't that sold long ago ?
为什么 , 不是 那 卖 长的 前 ?

为什么？那件东西不是早就卖掉了吗？

” ['rɪtʃərdz] [læft] ['hɑːrtɪli] [naʊ] .
” Richards laughed heartily now .
” 理查兹 笑了 衷心地 现在 .

“理查兹开怀大笑起来。”

“ [oʊ] ['bɑːðər] , ” [hiː; hi] [kraɪd] .
“ O bother , ” he cried .
“ 哦 打扰 , ” 他 哭 .

“哎呀，真麻烦！”他喊道。

“ [aɪv] [let] [ðə; ði] [kæt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bæg] , [ænd; ənd] [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə] .
“ I've let the cat out of the bag , and I didn't mean to .
“ 我已经 让 这 猫 出去 的 这 包 , 和 我 没有 意思是 到 .

“我不小心把事情说漏嘴了，这不是我本意。”

[aɪ] [ment] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [sər'praɪz] .
I meant to give you such a pleasant surprise .
我 意思是 到 给 你 这样的 一个 令人愉快的 惊喜 .

我本想给你一个惊喜。

[wel] , [wel] , [wel] , —
Well , well , well , —
出色地 , 出色地 , 出色地 , —

嗯，嗯，嗯——

- [ðə; ði] [best] - [leɪd] [skiːmz] [oʊ] - [maɪs] [ænd; ənd] [men]
' The best - laid schemes o ' mice and men
- 这 最好的 - 铺设 方案 o - 小鼠 和 男人

《人鼠之间最精妙的计划》

[gæŋ] [æft] [ə'gliː; ə'gleɪ; ə'glaɪ] . -
Gang aft agley . '
帮派 后部 阿格利 . -

阿格利帮派。

” [ðen] ['rɪtʃərdz] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] .
” Then Richards told him all he had done .
” 然后 理查兹 讲述 他 全部 他 有 完毕 .

然后理查兹把所有他做过的事情都告诉了他。

[ðə; ði] [terz] [stʊd] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] [mə'kɛnziz] [aɪz] .
The tears stood in General Mackenzie's eyes .
这 眼泪 站立 在 一般的 麦肯齐的 眼睛 .

麦肯齐将军的眼里噙满了泪水。

“ ['rɪtʃərdz] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [bi'liːvd] [sʌtʃ] ['kaɪndnəs] ['pɑːsəb(ə)l] .
“ Richards , ” he said , “ I could not have believed such kindness possible .
“ 理查兹 , ” 他 说 , “ 我 可以 不是 有 相信 这样的 仁慈 可能的 .

“理查兹，”他说，“我简直不敢相信会有如此善意的事发生。”

[aɪ] — [aɪ] — [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [ə'nʌðər] [wɜːrd] .
I — I — I can't say another word .
我 — 我 — 我 不能 说 其他 单词 .

我……我……我一个字也说不出来。

” [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [bɪ'twiːn] [tɑːm] ['fɛrli] [ænd; ənd] ['flɔːrə] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðæt] ['lʌvəz] [kʊd; kəd] [dɪ'zaɪər] .
” The meeting between Tom Fairlie and Flora was all that lovers could desire .
” 这 会议 之间 汤姆 费尔利 和 弗洛拉 曾是 全部 那 恋人 可以 欲望 .

“汤姆·费尔利和弗洛拉的相遇，是所有恋人梦寐以求的。”

['meri] ['pɑːzətɪvli] [hʌgɪd] [dʒæk] .
Mary positively hugged Jack .
玛丽 积极地 拥抱 杰克 .

玛丽热情地拥抱了杰克。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [stɪl] [hɜːr; hər] [bɔɪ] .
He was still her boy .
他 曾是 仍然 她 男生 .

他仍然是她的男孩。

[aɪm] [nɑːt] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] ['ʃaʊər] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] “ [lʌv] [ænd; ənd] [swiːt] ['kɪsɪz] . ”
I'm not sure she did not shower upon him “ luv and sweet kisses . ”
我是 不是 当然 她 做过 不是 淋浴 之上 他 “ 爱 和 甜的 吻 . ”

我不确定她是否对他倾注了“爱意和甜蜜的吻”。

“ [bʌt; bət] , [bles] [ˌem ˈiː] , [dʒæk] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [haʊ] [tɔːl] [juːv] [gɑːt] !

“	But	,	bless	me	,	Jack	,	”	she	said	,	“	how	tall	you've	got	!
”	但	,	保佑	我	,	杰克	,	”	她	说	,	“	如何	高的	你已经	得到	!

“但是，杰克，我的天哪，”她说，“你长得真高啊！”

[ænd; ənd] [ˈriːəli] [juː; jʊ] [meɪks] [pʊr] [ˌem ˈiː] [fiːl] [oʊld] .

and	really	you	makes	poor	me	feel	old	.
和	真的	你	制作	贫穷的	我	感觉	老的	.

你真的让我觉得自己老了。

” [ˈ^əːti] [met] [dʒæk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈbɑːni] [blʌʃ] .

”	Gerty	met	Jack	with	a	bonnie	blush	.
”	格蒂	遇见	杰克	和	一个	邦妮	脸红	.

“格蒂见到杰克时，脸上泛起了一抹红晕。”

[ɑː] ! [haʊ] [hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] [ɔːl] ,

Ah	!	how	he	longed	to	take	her	in	his	arms	and	tell	her	all	,
啊	!	如何	他	渴望	到	拿	她	在	他的	武器	和	告诉	她	全部	,

啊！他多么渴望能将她拥入怀中，把一切都告诉她！

[ænd; ənd] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [θruːˈaʊt] [ðə; ðɪ] [læst] [tuː] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ɪˈventf(ə)l]

and	all	she	had	been	to	him	throughout	the	last	two	long	and	eventful
和	全部	她	有	到过	到	他	自始至终	这	最后的	二	长的	和	多事

['jɪrz] .

years	.
年	.

以及在过去两年漫长而多事的岁月里，她对他来说意味着什么。

[bʌt; bət] [noʊ] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] , [derd] [nɑːt] .

But	no	,	he	would	not	,	dared	not	.
但	不	,	他	会	不是	,	敢于	不是	.

但他不，他不敢，也不愿意。

[wen] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] - [taɪm] [ə; eɪ] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [wʌns] [mɔːr] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [kəˈmænd] ,

When	in	a	few	months	'	time	a	ship	was	once	more	at	his	command	,
什么时候	在	一个	很少	几个月	-	时间	一个	船	曾是	一次	更多的	在	他的	命令	,

几个月后，当他再次指挥一艘船时，

[hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [ˈkwaɪətli] [əˈweɪ] [tuː; tə] [siː] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [nɛə] [wʊd] [spiːk] [ʌv; əv] [lʌv] .

he	would	go	quietly	away	to	sea	;	but	he	ne'er	would	speak	of	love	.
他	会	去	悄悄	离开	到	海	;	但	他	从未	会	说话	的	爱	.

他会静静地出海远航；但他从不谈论爱情。

[fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [oʊld] [ˈhaɪlənd] [praɪd] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈreskjuː] .

For	his	old	Highland	pride	had	come	to	his	rescue	.
为了	他的	老的	高地	自豪	有	来	到	他的	救援	.

因为他那份源自高地的骄傲救了他。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [rɪtʃ] ; [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈveri] [pʊr] [ɪnˈdiːd] .

She	was	rich	;	he	was	very	poor	indeed	.
她	曾是	富有的	;	他	曾是	非常	贫穷的	的确	.

她很富有；他却非常贫穷。

[noʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈnevər] [kʊd; kəd] [biː; bi] .

No	,	it	never	could	be	.
不	,	它	绝不	可以	是	.

不，绝不可能。

[ænd; ənd] [soʊ] [hiː; hi] [toʊld] [tɑːm] , [ænd; ənd] [soʊ] [hiː; hi] [toʊld] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] .

And	so	he	told	Tom	,	and	so	he	told	his	sister	.
和	所以	他	讲述	汤姆	,	和	所以	他	讲述	他的	姐姐	.

于是他告诉了汤姆，又告诉了他的妹妹。

[ðə; ði]['fɔːrmər] [læft] [æt; ət][hɪz; ɪz]['skruːpəlz] ; [ðə; ði]['lætər] [θɔːt] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [wʌz; wəz] [raɪt] .

The	former	laughed	at	his	scruples	;	the	latter	thought	her	brother	was	right	.
这	以前的	笑了	在	他的	顾虑	;	这	后者	想法	她	兄弟	曾是	正确的	.

前者嘲笑他的顾虑；后者认为她哥哥是对的。

['rɪtʃərdz] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][wɜːr; wər][æt; ət] ['græntli] [hɔːl]

Richards	and	the	general	were	at	Grantley	Hall
理查兹	和	这	一般的	是	在	格兰特利	大厅

理查兹和将军当时在格兰特利庄园

[ænd; ənd][æz; əz] ['bɪzi] [æz; əz][ðə; ði] [trə'dɪʃən(ə)l] ['bɑːnɪt] - ['meɪkər] .

and	as	busy	as	the	traditional	bonnet	-	maker	.
和	作为	忙碌的	作为	这	传统的	引擎盖	-	制造商	.

和传统的制帽匠一样忙碌。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['siːkrət] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

They	had	a	little	secret	between	them	,
他们	有	一个	小的	秘密	之间	他们	,

他们之间有个小秘密，

[fɔːr; fər] ['niːðər] [dʒæk][nɔːr]['flɔːrə][hæd; həd] [jet] [bɪn] [toʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv]

for	neither	Jack	nor	Flora	had	yet	been	told	of	the	change	in	the	fortunes	of
为了	两者都不	杰克	也不	弗洛拉	有	然而	到过	讲述	的	这	改变	在	这	财富	的

[ðə; ði][grænt] [mə'kɛnziz] .

the	Grant	Mackenzies	.
这	授予	麦肯齐	.

因为杰克和弗洛拉都还不知道格兰特·麦肯齐家族的命运发生了变化。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [sər'praɪz] .

It	would	be	such	a	delightful	surprise	.
它	会	是	这样的	一个	愉快	惊喜	.

那将是一个令人惊喜的意外。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [tuː] [oʊld] [frendz] [wɜːrkt] [ə'weɪ] , [æz; əz] ['merəli] [æz; əz] [skuːl] - [bɔɪz] ['bɪldɪŋ]

And	so	the	two	old	friends	worked	away	,	as	merrily	as	school	-	boys	building
和	所以	这	二	老的	朋友们	工作	离开	,	作为	兴高采烈地	作为	学校	-	男孩们	建筑

[ə; eɪ] ['ræbɪt] - [hʌtʃ] ,

a	rabbit	-	hutch	,
一个	兔子	-	笼	,

于是，两位老朋友便开始忙碌起来，就像两个兴高采烈的小学生在搭建兔舍一样。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] - [taɪm] [ðə; ði][oʊld] [pleɪs] [wʌz; wəz] [pʊt] [tuː; tə] [raɪts] ,

and	in	a	few	weeks	'	time	the	old	place	was	put	to	rights	,
和	在	一个	很少	周	-	时间	这	老的	地方	曾是	放	到	权利	,

几周后，旧址就恢复了原状。

[ænd; ənd] ['evri] [nɪk] - ['næk] [ænd; ənd] ['evri] ['kjʊrioʊ][ænd; ənd] [ˌsuːvə'nɪr] [ænd; ənd] ['pɪktʃər] [rɪ'pleɪst] [ɪn]

and	every	nick	-	nack	and	every	curio	and	souvenir	and	picture	replaced	in
和	每一个	缺口	-	技巧	和	每一个	古玩	和	纪念品	和	图片	替换	在

[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

the	drawing	-	room	,
这	绘画	-	房间	,

客厅里所有的小摆设、古玩、纪念品和画作都被替换掉了。

[dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [dɪr] , ['rekləs] [deɪz] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

just	as	it	had	been	in	the	dear	,	reckless	days	of	long	ago	.
只是	作为	它	有	到过	在	这	亲爱的	,	鲁莽	天	的	长的	前	.

就像很久以前那些美好而无忧无虑的日子一样。

[bʌt; bət] [nɪr] [ðə; ði] ['fɪnɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] - [wʌz; wəz][ɪn'vaɪtɪd] [daʊn] [ænd; ənd][let]

But	near	the	finish	of	the	arrangements	M'Hearty	was	invited	down	and	let
但	靠近	这	结束	的	这	安排	-	曾是	受邀	向下	和	让

['ɪntuː][ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['siːkrət] ,

into	the	delightful	secret	,
进入	这	愉快	秘密	,

但临近尾声时，M'Hearty 被邀请下来，并被带入了这个令人愉悦的秘密世界。

[fɔːr; fər][hiː; hi][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [dʒæk][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstər] , [wɪð; wɪθ][tɑːm] , ['^əːti] ,

for	he	it	was	who	should	bring	Jack	and	his	sister	,	with	Tom	,	Gerty	,
为了	他	它	曾是	WHO	应该	带来	杰克	和	他的	姐姐	,	和	汤姆	,	格蒂	,

因为应该是他把杰克和他的妹妹，还有汤姆、格蒂带过来。

[ænd; ənd] ['meri] [ðə; ði] [meɪd] , [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [pleɪs] .

and	Mary	the	maid	,	down	to	the	old	place	.
和	玛丽	这	女佣	,	向下	到	这	老的	地方	.

还有女仆玛丽，她也回到了老地方。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] , ” [sed] - [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk] ['æftər] [ðɪs] ,

“	Do	you	know	,	”	said	M'Hearty	about	a	week	after	this	,
“	做	你	知道	,	”	说	-	关于	一个	星期	后	这	,

大约一周后，M'Hearty说道：“你知道吗？”

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][dʒæk][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstər][ɑːn][ðə; ði]['bælkəni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːsts]

as	he	stood	with	Jack	and	his	sister	on	the	balcony	of	the	priest's
作为	他	站立	和	杰克	和	他的	姐姐	在	这	阳台	的	这	牧师的

['drɔːɪŋ] - [ruːm] [æt; ət] ['tɔː'kiː] ,

drawing	-	room	at	Torquay	,
绘画	-	房间	在	托基	,

当他与杰克和他的妹妹站在托基神父客厅的阳台上时，

“ [aɪm] ['daɪɪŋ] [tuː; tə] [siː] [oʊld] ['græntli] [hɔːl] [dʒʌst][wʌns] [ə'gen] . ”

“	I'm	dying	to	see	old	Grantley	Hall	just	once	again	.	”
“	我是	垂死	到	看	老的	格兰特利	大厅	只是	一次	再次	.	”

“我真想再去看看格兰特利庄园。”

“ [ænd; ənd][aɪ] [tuː] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , ” [said] [dʒæk] ,

“	And	I	too	would	like	to	see	it	,	”	sighed	Jack	,
“	和	我	也	会	喜欢	到	看	它	,	”	叹了口气	杰克	,

“我也很想看看，”杰克叹了口气。

“ [ɪf] — [ɪf] [aɪ] [θɔːt] ['flɔːrə][kʊd; kəd][stænd][ˌaɪ 'tiː] . ”

“	if	—	if	I	thought	Flora	could	stand	it	.	”
“	如果	—	如果	我	想法	弗洛拉	可以	站立	它	.	”

“如果——如果我认为弗洛拉能忍受的话。”

“ [oʊ] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] . ”

“	Oh	I	think	I	could	.	”
“	哦	我	思考	我	可以	.	”

“哦，我想我可以。”

“ [ðə; ði][oʊld]['daɪəl] - [stoʊn] .

“	The	old	dial	-	stone	.
“	这	老的	拨号	-	石头	.

“古老的晷石。

” [peɪdʒ] - .

”	Page	212	.
”	页	-	.

“第 212 页。

“ [wel] , [ðə; ði] ['weðər] [ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] ; [waɪ] ['ʃʊdənt] [wiː; wi] [seɪl] [raʊnd] ? ”

“	**Well**	**,**	**the**	**weather**	**is**	**delightful**	**;**	**why**	**shouldn't**	**we**	**sail**	**round**	**?**	**”**
”	出色地	,	这	天气	是	愉快	;	为什么	不应该	我们	帆	圆形的	?	”

“天气这么好，我们为什么不乘船环游一番呢？”

“ [ə'griːd] , ” [sed] [dʒæk] ; “ [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] .

“	**Agreed**	**,**	**”**	**said**	**Jack**	**;**	**“**	**we**	**shall**	**.**
”	同意	,	”	说	杰克	;	”	我们	将	.

“同意，”杰克说，“我们会的。”

” [ðeɪ] [haɪrd] [ə; eɪ] [jɑːt] , [nɑːt] [ə; eɪ] ['veri] [fæst] [wʌn] .

”	**They**	**hired**	**a**	**yacht**	**,**	**not**	**a**	**very**	**fast**	**one**	**.**
”	他们	雇用	一个	游艇	,	不是	一个	非常	快速地	一	.

他们租了一艘游艇，但不是那种速度很快的游艇。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] ['θɪs(ə)l] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] .

There	**were**	**no**	**Thistles**	**in**	**those**	**days**	**.**
那里	是	不	蓟	在	那些	天	.

那时还没有蓟草。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [moʊst] [kliːn] [ænd; ənd] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɑːrti] [hæd; həd]

But	**she**	**was**	**most**	**clean**	**and**	**comfortable**	**,**	**and**	**the**	**party**	**had**
但	她	曾是	最多	干净的	和	舒服的	,	和	这	派对	有

['feivəriŋ] ['waɪndz] [ɔːl] [ðə; ði] [wei] [raʊnd] ,

favouring	**winds**	**all**	**the**	**way**	**round**	**,**
偏爱	风	全部	这	方式	圆形的	,

但她非常干净舒适，而且聚会时一路顺风。

[ænd; ənd] [ɪn] [duː] [taɪm] [ə'raɪvd] ['seɪfli] [ɪn] ['ləjstɔft] ['hɑːrbər] .

and	**in**	**due**	**time**	**arrived**	**safely**	**in**	**Lowestoft**	**harbour**	**.**
和	在	到期的	时间	到达的	安全	在	洛斯托夫特	港口	.

并于适当时候安全抵达洛斯托夫特港。

[ðen] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [koʊtʃ] [ænd; ənd] [wʊd] [suːt] - .

Then	**nothing**	**less**	**than**	**a**	**coach**	**and**	**postillions**	**would**	**suit**	**M'Hearty**	**.**
然后	没有什么	较少的	比	一个	教练	和	邮递员	会	套装	-	.

那么，只有马车和邮差才能配得上M'Hearty。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ʃænt] [biː; bi] [æt; ət] [jʊr; jər] [ɪk'spens] [ðoʊ] , ['kæptɪn] [dʒæk] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [nɔːr] [jɔːrz]

“	**It**	**shan't**	**be**	**at**	**your**	**expense**	**though**	**,**	**Captain**	**Jack**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**“**	**nor**	**yours**
”	它	不会	是	在	你的	费用	尽管	,	队长	杰克	,	”	他	说	,	“	也不	你的

['iːðər] , [tɑːm] .

either	**,**	**Tom**	**.**
任何一个	,	汤姆	.

“但这不会让你付出代价，杰克船长，”他说，“也不会让你付出代价，汤姆。”

[waɪ] , [aɪ] [hæv; həv] [meɪd] ['oʊʃnz] [ʌv; əv] [praɪz] - ['mʌni] ,

Why	**,**	**I**	**have**	**made**	**oceans**	**of**	**prize**	**-**	**money**	**,**
为什么	,	我	有	制成	海洋	的	奖	-	钱	,

为什么？我已经赢得了数不尽的奖金。

[ænd; ənd] [æn; ən] [oʊld] ['bætʃələr] [laɪk] [ˌem 'iː] ['dʌznt] ['riːəli] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [spend] [ˌaɪ 'tiː] .

and	**an**	**old**	**bachelor**	**like**	**me**	**doesn't**	**really**	**know**	**how**	**to**	**spend**	**it**	**.**
和	一个	老的	学士	喜欢	我	不	真的	知道	如何	到	花费	它	.

像我这样的老单身汉真不知道该怎么花钱。

” [ðə; ði] [sər'praɪz] [bɪ'gæn] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [geɪt] .

”	**The**	**surprise**	**began**	**when**	**they**	**reached**	**the**	**lodge**	**gate**	**.**
”	这	惊喜	开始	什么时候	他们	达到	这	小屋	门	.

“当他们到达旅馆大门时，惊喜就开始了。”

“ [waɪ] , ” [kraɪd] [dʒæk] , “ [ðer; ðər] [ɪz] [sʌm; səm] [wʌn] ['lɪvɪŋ] [hɪr] .

“	Why	,	”	cried	Jack	,	“	there	is	some	one	living	here	.
”	为什么	,	”	哭	杰克	,	“	那里	是	一些	一	活的	这里	.

“为什么，”杰克喊道，“这里住着人呢。”

[aɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] ['ruːɪnz] .

I	expected	to	find	the	place	in	ruins	.
我	预期的	到	寻找	这	地方	在	废墟	.

我原以为会看到一片废墟。

” [ðə; ði] [sər'praɪz] [ɪn'kriːst] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [lɔːn] ,

”	The	surprise	increased	when	they	reached	the	lawn	,
”	这	惊喜	增加	什么时候	他们	达到	这	草地	,

“当他们走到草坪上时，惊讶之情更加强烈了。”

[fɔːr; fər] [hɪr] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [ænd; ənd] [slaɪ] [oʊld] ['rɪtʃərdz] [met] [ðem; ðəm] ['læfɪŋ] .

for	here	the	general	and	sly	old	Richards	met	them	laughing	.
为了	这里	这	一般的	和	狡猾	老的	理查兹	遇见	他们	笑	.

就在这里，狡猾的老将军理查兹笑着迎接了他们。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['pɑːrti] [wɜːr; wər] ['ʌʃəd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

But	when	the	party	were	ushered	into	the	drawing	-	room	,
但	什么时候	这	派对	是	引导	进入	这	绘画	-	房间	,

但当一行人被领进客厅时，

[ænd; ənd] [sɔː] ['evriθɪŋ] [ɪn] [ɪts] [pleɪs] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

and	saw	everything	in	its	place	as	it	had	been	years	ago	,
和	锯	一切	在	它是	地方	作为	它	有	到过	年	前	,

一切都还像多年前那样摆在那里。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [ænd; ənd] ['rɪtʃərdz] “ ['redi] [tuː; tə] [daɪ] ” ['staɪflɪŋ] [ə; eɪ] [læf] , [waɪ] ,

and	the	general	and	Richards	“	ready	to	die	”	stifling	a	laugh	,	why	,
和	这	一般的	和	理查兹	“	准备好	到	死	”	令人窒息	一个	笑	,	为什么	,

将军和理查兹“准备赴死”地强忍着笑，为什么?

[ðen] [ðə; ði] [sər'praɪz] [riːtʃt] [ə; eɪ] ['klaɪmæks] .

then	the	surprise	reached	a	climax	.
然后	这	惊喜	达到	一个	高潮	.

然后，惊喜达到了高潮。

“ [pɪntʃ] [ˌem 'iː] , [tɑːm] , ” [kraɪd] [dʒæk] .

“	Pinch	me	,	Tom	,	”	cried	Jack	.
”	捏	我	,	汤姆	,	”	哭	杰克	.

“掐我一下，汤姆，”杰克喊道。

“ [aɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [driːm] .

“	I'm	in	a	dream	.
”	我是	在	一个	梦	.

“我仿佛置身梦境。”

” [wʌt] [ə; eɪ] ['hæpi] [fɜːrst] - ['kʌmɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] !

”	What	a	happy	first	-	coming	that	was	,	to	be	sure	!
”	什么	一个	快乐的	第一的	-	未来	那	曾是	,	到	是	当然	!

“那真是一次令人欣喜的初次亮相！”

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['meni] [mɔːr] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] .

but	there	were	many	more	to	follow	.
但	那里	是	许多	更多的	到	跟随	.

但后面还有更多。

[ðə; ði] [ˈɔːtəm] [tɪnts] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [triːz] , [ˈiːvnɪŋ] [ˈprɪmrəʊz] [ænd; ənd][ˈdeɪliə,ˈdɑːliə,ˈdæliə]

The	autumn	tints	were	on	the	trees	,	evening	primroses	and	dahlias
这	秋天	色调	是	在	这	树木	,	晚上	报春花	和	大丽花

[ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][baɪ][ðə; ði] [ˈpɑːθweiz] ,

nodded	by	the	pathways	,
点头	经过	这	路径	,

秋色已染遍树梢，月见草和大丽花在小路旁轻轻摇曳。

[ænd; ənd] [ˈmeni] [ə; eɪ] [rer] [oʊld] [ˈflaʊər] [bɪˈsaɪdz] .

and	many	a	rare	old	flower	besides	.
和	许多	一个	稀有的	老的	花	除了	.

除此之外，还有许多珍稀古花。

[wʌn] [ˈiːvnɪŋ] [dʒæk] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈsɪstər][ænd; ənd] [ˈ^əːti] ,

One	evening	Jack	,	with	his	sister	and	Gerty	,
一	晚上	杰克	,	和	他的	姐姐	和	格蒂	,

一天晚上，杰克和他的妹妹以及格蒂在一起。

[wʌz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] [ˈmuːnlaɪt] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [brɔːd] [ænd; ənd] [ˈgræsi] [pæθ] [ðæt] [swept]

was	walking	in	the	bright	moonlight	along	the	broad	and	grassy	path	that	swept
曾是	步行	在	这	明亮的	月光	沿着	这	广阔	和	草丛	小路	那	扫荡

[ˈʌndər] [ðə; ði] [laɪm] [ˈævənuː] .

under	the	lime	avenue	.
在下面	这	酸橙	大街	.

在明亮的月光下，沿着宽阔的草地小路漫步，这条小路蜿蜒穿过菩提树大道。

[ˈflɔːrə][hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn] , [ænd; ənd][dʒæk][hæd; həd][ˈgɪv(ə)n] [ˈ^əːti] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .

Flora	had	gone	on	,	and	Jack	had	given	Gerty	his	arm	.
弗洛拉	有	已消失	在	,	和	杰克	有	给定	格蒂	他的	手臂	.

弗洛拉继续往前走，杰克把胳膊搭在了格蒂身上。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][ˈdaɪəl] - [stoʊn] .

Suddenly	they	came	to	the	old	dial	-	stone	.
突然	他们	来了	到	这	老的	拨号	-	石头	.

他们突然来到了古老的晷石前。

[ænd; ənd] [hɪr] [ðeɪ] [stɑːpt] , [fɔːr; fər][dʒæk][hæd; həd] [rɪˈmembər] [hɪz; ɪz] [driːm] .

And	here	they	stopped	,	for	Jack	had	remembered	his	dream	.
和	这里	他们	停止	,	为了	杰克	有	记得	他的	梦	.

他们在这里停了下来，因为杰克想起了他的梦。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dʒɜːtiːz] [ˈiːkwəl] [naʊ] [ɪn] [ˈevri] [wei] , [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [driːm] ,

He	was	Gerty's	equal	now	in	every	way	,	and	so	he	told	her	his	dream	,
他	曾是	格蒂的	平等的	现在	在	每一个	方式	,	和	所以	他	讲述	她	他的	梦	,

现在他在各方面都和格蒂平起平坐了，于是他把自己的梦想告诉了她。

[ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] [ˈsʌmθɪŋ] [els] ;

and	he	told	her	something	else	;
和	他	讲述	她	某物	别的	;

他还告诉了她另一件事；

[toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈmænli] [lʌv] [ðæt] [ˈniːðər] [ˈæbsəns] [nɔːr][ðə; ði] [vi'sisitjuːdz] [ʌv; əv][wɔːr]

told	her	of	all	his	manly	love	that	neither	absence	nor	the	vicissitudes	of	war
讲述	她	的	全部	他的	男子气概	爱	那	两者都不	缺席	也不	这	变迁	的	战争

[kʊd; kəd][ˈevər] [ˈbænɪʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

could	ever	banish	from	his	heart	.
可以	曾经	放逐	从	他的	心	.

他告诉她，他有多么深沉的爱，无论分离还是战争的变迁，都无法从他的心中抹去。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔːr] , [tuː] , [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [wiː; wi] [niːd] [nɑːt][praɪ]['ɪntuː] .

And	much	more	,	too	,	he	told	her	that	we	need	not	pry	into	.
和	很多	更多的	,	也	,	他	讲述	她	那	我们	需要	不是	撬	进入	.

他还告诉她很多我们不必深究的事情。

['flɔːrə] [went] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] .
Flora went on and on .
弗洛拉 去 在 和 在 .

弗洛拉滔滔不绝地说个不停。

[dʒʌst][wʌns][ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [bɪ'haɪnd] .
Just once she glanced behind .
只是 一次 她 瞥了一眼 在后面 .

她只回头瞥了一眼。

['^əːti] [wʌz; wəz] ['veri] [kloʊz][tuː; tə][dʒæk] .
Gerty was very close to Jack .
格蒂 曾是 非常 关闭 到 杰克 .

格蒂和杰克关系非常亲密。

[wen] , [ə; eɪ] [hoʊl] ['aʊər]['æftər] [ðɪs] , [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] [greɪt] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɑːrm][ɪn][ɑːrm] ,
When , a whole hour after this , they entered the great drawing - room arm in arm ,
什么时候 , 一个 所有的 小时 后 这 , 他们 进入 这 伟大的 绘画 - 房间 手臂 在 手臂 ,

一个小时后，他们手挽着手走进了宽敞的客厅。

[ðeɪ] [lʊkt] ['veri] ['hæpi] [ɪn'diːd] .
they looked very happy indeed .
他们 看起来 非常 快乐的 的确 .

他们看起来确实非常高兴。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ðer; ðər][bʌt; bət] ['rɪtʃərdz] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .
There was no one there but Richards and the general .
那里 曾是 不 一 那里 但 理查兹 和 这 一般的 .

除了理查兹和将军之外，那里没有其他人。

“ [waɪ] , [wer] ['evər][hæv; həv][juː; jʊ] [tuː] ['truːənts] [bɪn] ? ” [sed] [ðə; ði] ['lætər] .
“ Why , where ever have you two truants been ? ” said the latter .
“ 为什么 , 在哪里 曾经 有 你 二 逃学者 到过 ? ” 说 这 后者 .

“你们两个逃学的家伙都去哪儿了？”后者问道。

“ [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['kliːnɪŋ] [ðə; ði] [mɔːs] [ɔːf][ðə; ði][oʊld]['daɪəl] - [stoʊn] , [ænd; ənd] ['roʊlɪŋ] [bæk]
“ We have been cleaning the moss off the old dial - stone , and rolling back
“ 我们 有 到过 打扫 这 苔藓 离开 这 老的 拨号 - 石头 , 和 滚动 后退
[ðə; ði][skroʊl][ʌv; əv][taɪm] .
the scroll of time .
这 滚动 的 时间 .

“我们一直在清理古老钟面石上的苔藓，并翻开时间的卷轴。”

['fɑːðər] , [let][ˌem 'iː]['prez(ə)nt][tuː; tə][juː; jʊ][jʊr; jər]['fjuːtʃər] ['dɔːtər] - [ɪn] - [lɔː] . ”
Father , let me present to you your future daughter - in - law . ”
父亲 , 让 我 展示 到 你 你的 未来 女儿 - 在 - 法律 . ”

父亲，让我向您介绍您未来的儿媳。

“ [maɪ] [oʊn] [breɪv] [bɔɪ] , ” [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .
“ My own brave boy , ” said the general .
“ 我的 自己的 勇敢的 男生 , ” 说 这 一般的 .

“我勇敢的儿子，”将军说道。

“ ['^əːti] ['kiːn] .
“ Gerty Keane .
“ 格蒂 基恩 .

“格蒂·基恩。

” [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] ;
” That was all ;
” 那 曾是 全部 ;

仅此而已；

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [jet] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['hæpiːɚ] [mæn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tuː] — ['dʒæks] ['fɑːðər]

but	I	do	not	know	yet	which	was	the	happier	man	of	the	two	—	Jack's	father
但	我	做	不是	知道	然而	哪个	曾是	这	更快乐	男人	的	这	二	—	杰克的	父亲

[ɔːr]['mɪstər] . ['rɪtʃərdz] .

or	Mr	.	Richards	.
或者	先生	.	理查兹	.

但我还不知道杰克的父亲和理查兹先生，哪一个更快乐。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['meri] ,

As	for	Mary	,
作为	为了	玛丽	,

至于玛丽，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] ['glɔːriəs] [nuːz] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [siːk] [aʊt] “ [hɜːr; hər] [bɔɪ] ” [æt; ət]

as	soon	as	she	heard	the	glorious	news	she	must	seek	out	“	her	boy	”	at
作为	很快	作为	她	听到	这	辉煌	消息	她	必须	寻找	出去	“	她	男生	”	在

[wʌns] .

once	.
一次	.

她一听到这个好消息，就必须立刻去找“她的男孩”。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] ,

She	found	him	in	his	room	,
她	成立	他	在	他的	房间	,

她在他的房间里找到了他。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [best] [greɪs] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['mʌstər] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə] “ [lʌv]

and	with	the	best	grace	he	could	muster	he	had	to	submit	to	“	luv
和	和	这	最好的	优雅	他	可以	鼓起	他	有	到	提交	到	“	爱

[ænd; ənd] [swiːt] ['kɪsɪz] ” [ɑːn][ðə; ðɪ][spɑːt] ,

and	sweet	kisses	”	on	the	spot	,
和	甜的	吻	”	在	这	点	,

他竭尽全力，以最大的优雅，当场接受了“爱意和甜蜜的亲吻”。

['meri] [ə'ʃʊrɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər][ðə; ðɪ] ['hæpiːəst] [gɜːrl][ɪn][ɔːl] ['nɔːrfək] .

Mary	assuring	him	that	he	had	made	her	the	happiest	girl	in	all	Norfolk	.
玛丽	保证	他	那	他	有	制成	她	这	最快乐	女孩	在	全部	诺福克	.

玛丽向他保证，他让她成为了诺福克郡最幸福的女孩。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][ˌsɪmə'lærəti] [ə'baʊt] ['wɛdɪŋz] ;

There	is	a	good	deal	of	similarity	about	weddings	;
那里	是	一个	好的	交易	的	相似	关于	婚礼	;

婚礼有很多相似之处；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['dʌb(ə)l] [ɪ'vent] [ðæt] [tʊk] [pleɪs] [æt; ət] ['græntli]

but	it	was	generally	admitted	that	the	double	event	that	took	place	at	Grantley
但	它	曾是	一般来说	承认	那	这	双倍的	事件	那	采取	地方	在	格兰特利

[hɔːl] [ɪn][ðə; ðɪ] [sprɪŋ] [ʌv; əv] - - — ['neɪmli] ,

Hall	in	the	spring	of	'	99	—	namely	,
大厅	在	这	春天	的	-	-	—	即	,

但人们普遍认为，1999 年春季在格兰特利大厅发生的双重事件——即：

[ðə; ðɪ] ['mærɪdʒz] [ʌv; əv][tɑːm][ænd; ənd]['flɔːrə] , [ænd; ənd] ['^ə:ti] [ænd; ənd][dʒæk] — [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['geɪɪst]

the	marriages	of	Tom	and	Flora	,	and	Gerty	and	Jack	—	was	the	gayest
这	婚姻	的	汤姆	和	弗洛拉	,	和	格蒂	和	杰克	—	曾是	这	同性恋

['wedɪŋ] ,

wedding	,
婚礼	,

汤姆和弗洛拉，以及格蒂和杰克的婚礼——是最欢乐的婚礼。

[ɔːr] ['ræðər] [per] [ʌv; əv] ['wɛdɪŋz] , [ðæt] [hæd; həd] ['evər] ['teɪkən] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [nɔːrθ] .

or	rather	pair	of	weddings	,	that	had	ever	taken	place	in	the	north	.
或者	相当	一对	的	婚礼	,	那	有	曾经	已采取	地方	在	这	北	.

或者更确切地说，是北方历史上举办过的两场婚礼。

[aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] [ðæt] ['bɔnˌfaiəz] [bleizd] [ɑːn] ['evri] [hɪl] ,

I	cannot	say	that	bonfires	blazed	on	every	hill	,
我	不能	说	那	篝火	燃烧的	在	每一个	爬坡道	,

我不能说每座山丘上都燃起了篝火，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [hɪlz] [ɪn] ['nɔːrfək] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] ;

because	there	are	no	hills	in	Norfolk	worthy	of	the	name	;
因为	那里	是	不	丘陵	在	诺福克	值得	的	这	姓名	;

因为诺福克郡没有一座配得上"山"这个名字的山；

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [fɑːr][ænd; ənd] [nɪr] [wʌz; wəz][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz][oʊld]

but	the	rejoicing	far	and	near	was	universal	,	and	with	all	his	old
但	这	欢欣鼓舞	远的	和	靠近	曾是	普遍的	,	和	和	全部	他的	老的

['haɪlənd] [ˌhɑːspɪ'tæləti][ænd; ənd] ['læviʃnis] ,

Highland	hospitality	and	lavishness	,
高地	热情好客	和	奢华	,

但无论远近，到处都洋溢着喜悦，他以一贯的高地热情好客和慷慨大方，

['dʒen(ə)rəl][grænt] [mə'kenzi] , ['eɪbli][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ] ['rɪtʃərdz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gælənt] - ,

General	Grant	Mackenzie	,	ably	supported	by	Richards	and	the	gallant	M'Hearty	,
一般的	授予	麦肯齐	,	能够	有	经过	理查兹	和	这	英勇	-	,

格兰特·麦肯齐将军，在理查兹和英勇的麦克海蒂的有力支持下，

[kept] ['oʊpən] [haʊs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] ['fɔːrtnaɪt] [tuː; tə][ɔːl] ['kʌmər] .

kept	open	house	for	a	whole	fortnight	to	all	comers	.
保留	打开	房子	为了	一个	所有的	两星期	到	全部	来者	.

整整两周时间，所有人都可前来参观。

['miːnwaɪl] , [ɪn][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [jɑːt] , ['ʌndər] [bluː] [skaɪz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['feivəriŋ] ['waɪndz] ,

Meanwhile	,	in	a	charming	yacht	,	under	blue	skies	and	with	favouring	winds	,
同时	,	在	一个	迷人	游艇	,	在下面	蓝色的	天空	和	和	偏爱	风	,

与此同时，在一艘迷人的游艇上，在蓝天白云和顺风的映衬下，

[ðə; ði] ['hæpi] ['kʌpəlz] [wɜːr; wər] ['seɪlɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv] ['meri] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] [griːn]

the	happy	couples	were	sailing	round	the	shores	of	merry	England	and	green
这	快乐的	情侣	是	帆船	圆形的	这	海岸	的	欢乐	英格兰	和	绿色的

[ˌkæli'dəunjə] .

Caledonia	.
喀里多尼亚	.

幸福的夫妇们乘船游览了英格兰和喀里多尼亚的海岸。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ðer; ðər][ɪz] ['meni] [ə; eɪ] [les] ['hæpi] [laɪf][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪlər] ,

there	is	many	a	less	happy	life	than	that	of	the	sailor	,
那里	是	许多	一个	较少的	快乐的	生活	比	那	的	这	水手	,

有很多人的生活远不如水手幸福。

[ænd; ənd] ['meni] [wɜːrs] ['piːp(ə)l] [ðæn; ðən] ['seɪləz] ; [ænd; ənd][hæd; həd][aɪ][maɪ] [taɪm] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ə'gen]

and	many	worse	people	than	sailors	;	and	had	I	my	time	to	begin	again
和	许多	更糟	人们	比	水手们	;	和	有	我	我的	时间	到	开始	再次

,

,
,

还有许多比水手更糟糕的人；如果我能重新开始，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [biː; bi] ['swiːpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [diːp] .

I	should	still	be	sweeping	through	the	deep	.
我	应该	仍然	是	扫荡	通过	这	深的	.

我应该还在深海里巡游。

['futnəuts] :

FOOTNOTES	:
脚注	:

脚注:

[[ə; eɪ]]

[	A	]
[	一个	]

[一个]

[ðə; ði] [taʊn] [naʊ] [ʃoʊz] [ə; eɪ] ['boʊldər] [frʌnt] .

The	town	now	shows	a	bolder	front	.
这	镇	现在	演出	一个	更大胆	正面	.

这座城镇现在展现出更加大胆的姿态。

[[biː]]

[	B	]
[	B	]

[B]

[fɪk'tɪʃəs] [neɪm] , [ðə; ði] ['riːdər] [ʌv; əv] ['hɪstri; 'hɪstəri] [wɪl] [noʊt] .

Fictitious	name	,	the	reader	of	history	will	note	.
虚拟	姓名	,	这	读者	的	历史	将要	笔记	.

懂历史的人会注意到，这是个虚构的名字。

[[siː]]

[	C	]
[	C	]

[C]

[ðɪs] [mæn] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['gæləntri] [prə'moʊtɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['gʌnər] ,

This	man	was	for	his	gallantry	promoted	to	be	a	gunner	,
这	男人	曾是	为了	他的	英勇	推广	到	是	一个	炮手	,

这名男子因英勇表现被晋升为炮手。

[ænd; ənd] [nɑːt] [lɔːŋ] ['æftərwərdz] [wʌz; wəz] [kɪld] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [gʌn] .

and	not	long	afterwards	was	killed	at	his	gun	.
和	不是	长的	然后	曾是	被杀	在	他的	枪	.

不久之后，他就被自己的枪击毙了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神